

فِي الْأَدْوِيَّةِ الْمَفْتَرَكَةِ

تَفْسِيرًا

كِتَابِ دِرَايَسَةِ قُورْدُوسٍ

تأليف

أبي محمد عبد الله بن أحمد بن محمد

ابن البيطار المالقي

ت. 646 هـ / 1248 م

تحقيق

إبراهيم بن مراد

لجنة الآداب ببنغازي



دار الغرب الإسلامي



فِي الْأَوَّلِ الْمَفْرَدَةِ

تَفْسِيرًا

كِتَابِ دِيَاثِقُورِيَّوْسَ

فِي الْأَوَّلِ الْمَفْرَكَةِ
تَفْسِيرًا
كِتَابَ دِرَاسَةِ قَوْلِ زَيْدِ بْنِ
مَرْثَدَةَ

تأليف
أبي محمد عبد الله بن أحمد بن محمد
ابن البيطار المالقي
ت. 646 هـ / 1248 م.

تحقيق
إبراهيم بن مراد
كلية الآداب بتونس



دار الغرب الإسلامي

جَمِيعُ الْحَقُوقِ مَحْفُوظَةٌ
الطبعة الأولى
1989



دار الفَرَبِ الإسلامي

ص.ب. : ٥٧٨٧ / ١١٣

بيروت - لبنان

الإهداء

إلى زوجتي
فقد شغلها من
أمر هذا الكتاب
ما شغلني .

إبراهيم بن مراد

تقديم

لقد ظلَّ تحقيقُ التراثِ العلميِّ العربيِّ الإسلاميِّ - إلى سنواتٍ قرييةٍ - من اختصاصِ المستشرقين ، يُولونهُ العنايةَ ويُدُلون الجُهدَ في إخراجه إلى النَّاسِ . إلَّا أنَّ ما حقَّقَه المستشرقون - على أهميته - قليلٌ . ثمَّ إنَّهم كانوا - ولا يزالون - يَخُصُّون بأعمالهم جمهورَ المستعربين : فهم يقدِّمون لما يُحقِّقون من كتبٍ ويُعلِّقون عليه باللغاتِ الأعجميةِ ، ثمَّ إنَّهم يَنشرونهُ في بلدانهم - حيث يحدِّثون التشجيعَ على نشرِ أعمالهم - فيفقدون منه كثيراً ولا نقيذُ نحن منه إلَّا قليلاً .

ولم يكن انصرافُ علمائنا عن هذا التراثِ لُزْهْدٍ فيه أو لرغبةٍ عنه ونكرانٍ لقيمتِه ، بل كان في الغالب لقصور الكثيرين منهم عن فهمِ نصوصِهِ الفهمَ المعمقَ الدقيق بسببِ الحواجز اللغويةِ : فإنَّ تكوينهم غالباً ما كان يتمُّ في جامعاتٍ أجنبيةٍ أو في جامعاتٍ وطنيَّةٍ تدرِّسُ فيها المادَّةُ العلميَّةُ باللغاتِ الأعجميَّةِ ، فلم يكتسبوا - لذلك - من العلمِ بالتراثِ العربيِّ الإسلاميِّ ما يشجِّعهم على تناوُلِهِ وبمكَّنتهم من إداعته بينَ النَّاسِ في نشراتٍ محقَّقةٍ تحقيقاً علمياً دقيقاً .

وإذنْ فقد ظلَّ التراثُ العلميُّ العربيُّ الإسلاميُّ مغنُوناً يَتَنَّا ، ولمْ يَسِرْ لذلكِ استقراءُ مقولاته الفكريةِ ونظرياته العلميةِ ومفاهيمه ومصطلحاته استقراءً شاملاً موضوعياً علمياً دقيقاً . وظلَّت الإفادة منه - لذلك - محدودةً ، نسيبةً النتائجِ .

ونستدلُّ على ما قَدَّمنا بابينَ البَيِّطارِ مثلاً . فإنَّه لم يَنشرْ من كتبه إلى حدِّ الآن إلَّا كتابٌ واحدٌ هو « الجامع لمفردات الأَدوية والأغذية » ، الصادر

ببولاقي في مصر سنة 1291 هـ / 1874 م، في طبعة رديئة عُمومًا، مليئة بالتصحييف والتخريف، وخاصة في رسم المصطلحات الأعجمية التي تمتلئ بها صفحات الكتاب. وقد ظلت طبعة الكتاب هذه مُتداوِلة بين الناس إلى اليوم، وكم من باحث أوقعته في الخطأ! أما العمل الذي شهِرَ أمر ابن البيطار بين المحدثين فترجمة كتاب «الجامع» الفرنسية التي أنجزها المستشرق الفرنسي لسيان لكرك ونشرها بباريس في ثلاثة أجزاء ضخام بين 1877 و1883 م. ولا يمكن اليوم الإفادة من كتاب «الجامع» ما لم يجتمع بين يدي الباحث نص الكتاب العربي وترجمته الفرنسية. ولكن هذه الترجمة تكاد تكون اليوم مفقودة (فليس عندنا منها في تونس - مثلاً - إلا نسخة واحدة!)، بل إن مكتباتا العربية تكاد تَعْدُم الطبعة العربية نفسها! فكيف يمكن الإفادة من ابن البيطار إذن، وهو المرجع الذي لا غناء عنه في الصيدلة وعلم النبات؟

إن الحالة التي وصفنا كانت من أهم بواعثنا على تحقيق «تفسير» ابن البيطار لمقالات ديوسقوريدس، فإنه كتاب جليل الفائدة عظيم النفع للباحث المختص وللفوي على السواء؛ لأنه معجم يوناني عربي في مصطلحات «مقالات» ديوسقوريدس، أي في الأدوية المفردة، وهذا الباب من العلم قد برع فيه ابن البيطار وفُضِّلَ غيره. إلا أن الكتاب يُسمَّى إلى صنف خاص من الكتب نادر الوجود في العربية، هو المعاجم الثنائية اللغة: فهو معجم يوناني عربي في الأدوية المفردة، قد استعان فيه المؤلف - لنقل المصطلحات اليونانية - باللغتين اللاتينية والبربرية أيضًا. وهذه الخصوصية تُعَبِّرُ من تحقيق الكتاب. ويزداد ذلك العسر شدة بوجود مخطوطة وحيدة فريدة منه.

وقد بذلنا في تحقيقه الجهد المستطاع، وعمقنا أثناء مباشرته البحث والنظر لنقدم نصه في أحسن صورة ممكنة. ولكننا - مع ذلك - لا ندعي خلوه من الهنات. فإن فوق كل ذي علم عليمًا.

إبراهيم بن مراد

تونس، في 1 ربيع الأول 1409 هـ

12 أكتوبر 1988 م

مَرَّاجَعُ الْمَقْدَمَةِ وَالتَّحْقِيقِ*

1 - الْعَرَبِيَّةُ وَالْمَعْرَبَةُ :

- ابنُ الأَبَّار (أبو عبد الله محمد بن عبد الله . ت . 658 هـ / 1260 م) :

1 - التَّكْمِلَةُ لِكِتَابِ الصَّلَةِ :

أ) تَحْقِيقُ كُودِيرَا (Codera) ، مَدْرِيد ، 1887 (جَزَان) ؛

ب) مَلْحَقٌ بِالنِّشَاءِ :

M. Alarcón y C.A. Conzález Palencia: «Appendice a la edición Codera de la Tecmila de Aben Al-Abbar», in: *Miscelanea de Estudios y Textos Arabes*, Madrid, 1915 (752 p.), pp. 147-690.

ج) ط . مَصْر : نَشْرَةُ عَزَّتِ الْعِطَارِ الْحُسَيْنِي ، الْقَاهِرَةُ ، 1955 (جَزَان) .

2 - الْمُعْجَمُ فِي أَصْحَابِ الْقَاضِي الْإِمَامِ أَبِي عَلِي الصَّدْفِي ، تَحْقِيقُ كُودِيرَا ، مَدْرِيد ، 1885 (368 ص) .

- ابنُ أَبِي أَصْبِعَةَ (مُوقِفُ الدِّينِ أَبُو الْعَبَّاسِ أَحْمَدُ بْنُ الْقَاسِمِ ، ت . 668 هـ / 1270 م) : عِيُونُ الْأَنْبَاءِ فِي طَبِيقَاتِ الْأَطْبَاءِ ، تَحْقِيقُ أَوْغِسْتُ مَلَّر (August Müller) ، الْقَاهِرَةُ ، 1299 هـ / 1882 م (جَزَان) .

- ابنُ الْبَيْطَار (أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَحْمَدَ) :

1 - الْإِيَانَةُ وَالْإِعْلَامُ بِمَا فِي الْمَنَاجِجِ مِنَ الْخَلَلِ وَالْأَوْهَامِ ، مَخْطُوطَةٌ مَكْتَبَةِ الْحَرَمِ الْمَكِّي الشَّرِيف . رَقْمُ 36 (1) طَبْ (80 وَرَقَةً) .

2 - الجامع لمفردات الأدوية والأغذية :

(أ) النصّ العربيّ : ط . بولاق ، 1291 هـ / 1874 م (4 أجزاء في مجلدين) ، ورمزنا إليه في الإحالات بحرف (ب) .

(ب) الترجمة الفرنسيّة (ورمنا إليها بحرف - ت) :

«Le Traité des Simples d'Ibn El-Beithâr» traduit par Lucien Leclerc, in: *Notices et Extraits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, Tomes XXII, XXIII, XXV, Paris, 1877-1883 (3 volumes).

- ابن الجزّار (أبو جعفر أحمد بن إبراهيم ، ت . 369 هـ / 979 - 980 م) : كتاب الاعتماد في الأدوية المفردة ، تحقيق إبراهيم بن مراد (عن خمس مخطوطات ، والتحقيق لم يُنشر بعد) .

- ابنُ جَلجل (أبو داود سليمان بن حسان ، ت . بعد 384 هـ / 994 م) :

1 - تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديسقوريدوس ، مخطوطة المكتبة الوطنية بمدرّيد رقم 4981 (11 ورقة) .

2 - طبقات الأطباء والحكماء ، تحقيق فؤاد سيّد ، المعهد العلميّ الفرنسيّ للآثار الشرقيّة ، القاهرة ، 1955 (138 ص) .

- ابن حمادوش (عبد الرزاق - الجزائري ، ت . بعد 1168 هـ / 1754 م) : كشف الرموز في بيان الأعشاب :

(أ) النصّ العربيّ : نشرة رودسي قدور ، ط . 2 ، الجزائر ، 1335 هـ / 1916 م (200 ص) .
(ب) الترجمة الفرنسيّة :

Kachef Er-Roumouz (Révélation des Enigmes ou Traité de Matière Médicale Arabe d'Abd Er-Rezaq Ed-Djezaïry), traduit et annoté par Lucien Leclerc, Paris, 1874 (399 p.).

- ابن الخطيب (لسان الدين أبو عبد الله محمد بن عبد الله السلماني ، ت . 776 هـ / 1374 م) : الإحاطة في أخبار غرناطة ، تحقيق عبد الله عنان ، ج 1 ، ط . 2 ؛ ج 2 ، 3 ، 4 ، ط . 1 ، القاهرة ، 1973 - 1977 .

- ابن خلكان (ضياء الدين أبو العباس أحمد بن محمد ، ت . 681 هـ / 1282 م) : وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان ، تحقيق إحسان عبّاس ، بيروت ، 1968 - 1972 (7 أجزاء وجزء للفهارس) .

- ابن سعيد (أبو الحسن علي بن موسى ، ت . 685 هـ / 1286 م) :

1 - اختصار القدرح المملّي في التاريخ المملّي ، اختصره أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن خليل ، تحقيق إبراهيم اليباري ، ط . 2 ، بيروت ، 1980 (250 ص) .

- 2 - فضائل الأندلس وأهلها (مع رسالتي ابن حزم والشقندي، مُستخرجة من «نفح الطيب» للمقري)، نشرها وقدم لها صلاح الدين المنجد، بيروت، 1968 (80 ص، ص ص 22 - 28).
- ابن سينا (أبو علي الحسين بن عبد الله، ت. 428 هـ / 1037 م): القانون في الطب، بولاق، 1294 هـ / 1877 م (3 أجزاء).
- ابن شاكر الكبي (صلاح الدين محمد بن شاكر، ت. 764 هـ / 1363 م): فوات الوفيات، تحقيق إحسان عباس، بيروت، 1973 - 1974 (4 أجزاء وجزء للفهارس).
- ابن عبد الملك المراكشي (أبو عبد الله محمد بن محمد، ت. 703 هـ / 1303 م): كتاب الذيل والتكملة لكتابي الموصول والفصلة؛ السفر الأول: تحقيق محمد بن شريفة، والأسفار 4، 5 و6: تحقيق احسان عباس، بيروت 1964 - 1973.
- ابن عبد المنعم الحميري (أبو عبد الله محمد بن محمد، ت. بعد 726 هـ / 1325 - 1326 م): الروض المطار في خبر الأمصار، تحقيق إحسان عباس، بيروت، 1975 (745 ص).
- ابن العبري (أبو الفرج غريغوريوس - الملطي، ت. 684 هـ / 1286 م): تاريخ مختصر الدول، نشرة الأب أنطون صالحاني اليسوعي، ط 2، بيروت، 1958 (346 ص).
- ابن العماد الحنبلي (أبو الفلاح عبد الحمي، ت. 1089 هـ / 1678 م): شلوات الذهب في أخبار من ذهب، القاهرة، 1931 - 1932 (8 أجزاء).
- ابن مراد (ابراهيم):
- 1 - المغرب الصوفي عند العلماء المغاربة، الدار العربية للكتاب، تونس، 1978 (235 ص).
- 2 - المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية، دار الغرب الإسلامي، بيروت 1985 (جزآن).
- 3 - دراسات في المعجم العربي، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1987 (399 ص).
- ابن منظور: جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم، ت. 711 هـ / 1311 م): لسان العرب إعداده وتصنيف يوسف خياط ونديم مرعشي، دار لسان العرب، بيروت، 1970 (3 أجزاء).
- ابن ميمون القرطبي (أبو عمران موسى بن عبيد الله، ت. 601 هـ / 1204 م): شرح أسماء العقار، حقق النص العربي وترجمه إلى الفرنسية ماكس مايرهوف (Max Meyerhof) المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية، القاهرة، 1940 (69 + 258 + LXXVI ص، والإحالات التي اكتفينا فيها بذكر أرقام الفقرات دون الصفحة ترجع إلى الترجمة الفرنسية).
- ابن النديم (أبو الفرج محمد بن إسحاق، ت. 380 هـ / 990 م): كتاب الفهرست:

- (أ) طبعة غستاف فلوغل (Gustav Flügel)، ليبزيغ، 1872 (361 + 43 + XXII ص).
- (ب) طبعة رضا تجدد، طهران، 1971 (425 + 169 ص).
- أبو حنيفة الدينوري (أحمد بن داود، ت. 282 هـ / 895 م) : كتاب النبات - القاموس النباتي : القسم الأول، أ- ز، تحقيق برنار لوين (Bernard Lewin)، أبسال، 1953 (15 + 235 + 53 ص)؛ القسم الثاني : س- ي، جمعه محمد حميد الله، المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية، القاهرة، 1973 (447 + 57 ص).
- أبو سليمان السجستاني (محمد بن طاهر بن بهرام، ت. حوالي 391 هـ / 1000 م) : منتخب صوان الحكمة، تحقيق د. م. دنلوب (D.M. Dunlop)، لاهاي، 1979 (XXXVII + 198 ص).
- الأصمعي (أبو سعيد عبد الملك بن قُرب، ت. 216 هـ / 831 م) : كتاب النبات، تحقيق عبد الله يوسف الغنيم، القاهرة، 1972 (22 + 110 ص).
- بروكلمان (كارل) : تاريخ الأدب العربي، الترجمة العربية لعبد الحلیم النجار ورمضان عبد التواب والسيد يعقوب بكر، صدر منها ستة أجزاء في طبعات مختلفة منذ سنة 1960 بالقاهرة. وانظر أيضًا المراجع الأعجمية.
- البيروني (أبو الريحان محمد بن أحمد، ت. 440 هـ / 1048 م) : كتاب الصيدنة في الطب، حقق النص العربي وترجمه إلى الانجليزية محمد سعيد ورنا احسان الهى، كراتشي، 1973 (430 + 376 ص).
- الجملبلاطي (علي) والتوانسي (أبو الفتوح) : ابن البيطار الأندلسي، القاهرة، 1973 (240 ص).
- حاجي خليفة (مصطفى بن عبد الله، ت. 1068 هـ / 1658 م) : كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، استانبول، 1941 - 1943 (جزآن).
- خياط (يوسف)، مرعشلي (نديم) : معجم المصطلحات العلمية والفنية (ملحق بلسان العرب)، دار لسان العرب، بيروت، 1970 (736 ص).
- الخيمي (صلاح محمد) : فهرس مخطوطات دار الكتب الظاهرية : الطب والصيدلة (الجزء الثاني)، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق، 1981 (492 ص).
- دوزي (Dozy) :
- 1- الألفاظ الإسبانية : تنظر قائمة المراجع الأعجمية.
 - 2- المستدرك : تنظر قائمة المراجع الأعجمية،

- الدوسري (ها محمد): فهرس المخطوطات الطبية المصورة بقسم التراث العربي، الكويت، 1984 (261 ص).
- دبوسقريديس العين زري (بدانيوس - القرن الأول الميلادي): المقالات الخمس وهو هيولى الطب، ترجمة اصطف بن بسل وحنين بن اسحاق:
- أ) تحقيق قيصر دبلار (C. Dubler) والياس تراس (E. Terès)، تطوان، 1957 (626 + 180 ص).
- ب) مخطوطة المكتبة الوطنية بباريس، رقم 2849 (143 ورقة).
- الذهبي (شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد، ت. 748 هـ / 1348 م):
- 1- سير أعلام النبلاء، تحقيق شعيب الأرنؤوط وغيره، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1981 - 1985 (23 جزءاً).
- 2) العبر في خبر من غير، تحقيق صلاح الدين المنجد وفؤاد سيّد، الكويت، 1960 (5 أجزاء).
- الزبيدي (محمد مرتضى بن محمد، ت. 1205 هـ / 1791 م): تاج العروس، نظرنا في «معجم أسماء النبات الواردة في تاج العروس للزبيدي» جمع وتحقيق محمود مصطفى الدماطي، القاهرة، 1965 (230 ص).
- السويسي (محمد): أدب العلماء، الدار العربية للكتاب، تونس، 1977 - 1979 (جزآن).
- سيمونيت (Simonet): المعجم، تنظر قائمة المراجع الأعجمية.
- السيوطي (جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، ت. 911 هـ / 1505 م): بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، القاهرة، 1964 - 1965 (جزآن).
- شرف (محمد): معجم العلوم الطبية والطبيعية، ط. 3، بيروت - بغداد، د. ت. (971 + 42 XII ص).
- ششن (رمضان)، آقبكار (جميل)، ايزكي (جواد): فهرس مخطوطات الطب الإسلامي باللغات العربية والتركية والفارسية في مكتبات تركيا، مركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية باستانبول، استانبول، 1984 (527 ص).
- الشّهاني (الأمير مصطفى): معجم الألفاظ الزراعية، ط. 3، مكتبة لبنان، بيروت، 1982 (98 + 694 ص).
- صاعد الأندلسي (أبو القاسم صاعد بن أحمد بن صاعد، ت. 462 هـ / 1070 م): طبقات الأئمة، تحقيق لويس شيخو، بيروت، 1912 (124 + 16 ص).
- الصفدي (صلاح الدين خليل بن أليك، ت. 764 هـ / 1363 م): الوافي بالوفيات:

- أ) تحقيق جماعة من المستشرقين والعلماء العرب ، نشر جمعية المستشرقين الألمان ، فياسبادن (ألمانيا الاتحادية) ، 1962 - 1985 (صدر منه 20 جزءا بين 1 - 23).
- ب) الجزء السادس عشر: مخطوطة المكتبة الوطنية بتونس ، رقم 13319.
- الضبي (أبو جعفر أحمد بن يحيى ، ت. 599 هـ / 1202 م) : بغية الملتبس في تاريخ رجال الأندلس ، تحقيق كوديرا (Cordera) ، مدريد ، 1884 (637 ص).
- العمري (شهاب الدين أحمد بن يحيى بن فضل الله ، ت. 749 هـ / 1348 م) : مسالك الأبصار في ممالك الأمصار ، الجزء الخامس ، مخطوطة معهد المخطوطات العربية (الجامعة العربية) ، فيلم رقم 26 (معارف عامة).
- عيسى (أحمد) :
- 1- معجم أسماء النبات (لاتيني فرنسي انجليزي عربي) ، القاهرة ، 1930 (277+64 ص).
 - 2- معجم الأطباء (ذيل عيون الأنباء في طبقات الأطباء لابن أبي أصيبعة) ، ط. بيروت 1982 (527 ص).
- الغافقي (أبو جعفر أحمد بن محمد ، ت. 560 هـ / 1165 م) : كتاب الأدوية المفردة :
- أ) مخطوطة الخزانة العامة بالرباط ، رقم ق 155 (200 ورقة).
- ب) منتخب جامع المفردات (كذا) لأبي جعفر أحمد الغافقي ، وضعه أبو الفرج غريغوريوس ابن العربي الملقب (ت. 684 هـ / 1286 م) ، حقق مواد ستة حروف منه (أ- و) ماكس مايرهوف وجورج صبحي وترجمناه إلى الانجليزية بعنوان :
- The Agriged Version of the Book of Drugs of al-Ghafiqi*, translated and published by Max Meyerhof and G.P. Sobhy. Cairo, 1932-1940 (4 volumes).
- الغساني (أبو القاسم بن محمد بن ابراهيم ، ت. 1019 هـ / 1611 م) : الحديقة الأزهار في ماهية العشب والعقار ، تحقيق محمد العربي الخطابي ، دار الغرب الاسلامي ، بيروت ، 1985 (18 + 427 ص).
- القفطي (جمال الدين أبو الحسن علي بن يوسف ، ت. 646 هـ / 1248 م) :
- 1- تاريخ الحكماء ، وهو منتخب الزوزني المسمى بالمنتخبات الملتقطات من كتاب إخبار العلماء بأخبار الحكماء ، تحقيق يوليوس لبر (Julius Lippert) ، ليبزيغ ، 1903 (22 + 495 ص).
 - 2- إنباه الرواة على أنباء النحاة ، تحقيق محمد أبو الفضل ابراهيم ، القاهرة ، 1950 - 1973 (4 أجزاء).

- الكتّاني (محمد الحسني الادريسي): فهرس الفهارس والاثبات ومعجم المعاجم والمشيخات والمسلسلات. فاس، 1346 هـ / 1927 م - 1347 هـ / 1928 م (جزآن).
- مجهول: تحفة الأحباب في ماهية النبات والأعشاب، (لمؤلف مغربي مجهول)، حقق النصّ وترجمه إلى الفرنسية هـ. ب. ج. رنو (H.P.J. Renaud) و ج. س. كولان (G.S. Colin)، باريس، 1934 (75 + 218 + XXXV ص).
- مجهول: كتاب حلّ الرموز في تفسير النباتات (في شرح تذكرة أولي الألباب للشيخ داود الأنطاكي)، لمؤلف تونسي مجهول، مخطوطة صديقنا حامد المهيري، من مكتبة والده الشيخ محمد المهيري، (190 ص).
- المملوف (أمين): معجم الحيوان (انجليزي عربي)، القاهرة، 1932 (271 + 8 ص).
- المقرئ (أبو العباس أحمد بن محمد، ت: 1041 هـ / 1631 م): نفع الطيب من غصن الأندلس الرطيب، تحقيق احسان عباس، بيروت، 1968 (7 أجزاء وجزء للفهارس).
- المنجد (صلاح الدين): مقدمة كتاب الحشائش والأدوية لديوسقوريدس بترجمة مهران بن منصور بن مهران (تقديم ونشر وتحقيق)، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق، 1965 (38 ص).
- اليافعي (أبو محمد عبد الله بن أسعد بن علي، ت: 768 هـ / 1366 م): مرآة الجنان وعبرة اليقظان في معرفة ما يعتبر من حوادث الزمان، حيدر آباد الدكن، 1337 هـ / 1918 م - 1338 هـ / 1920 م (4 أجزاء).
- ياقوت الحموي (شهاب الدين أبو عبد الله، ت: 626 هـ / 1229): معجم الأدباء المسمى بإرشاد الأريب، دار المأمون، القاهرة، 1936 - 1939 (20 جزءاً).

2 - المراجع الأعجمية :

- BAILLY, Anatole: *DGF: Dictionnaire Grec-français*, 20^e édition, Hachette, Paris (2230 p.).
- BROCKELMANN, Carl: *G.A.L. = Geschichte der Arabischen Litteratur*, 2 Bands, Supplement, 3 Bands. Leiden, 1937 -1949.
- BROWNE, Edward: *La Médecine Arabe (Arabian Medicine)*, traduction française par H.P.J. Renaud, Paris, 1933 (175 p.).
- COLLIN, G.S.: *Etym. Mag.*: «Notes de Dialectologie Arabe: Etymologie magribine», in *Hesperis*, 6 (1926) pp.55-82, 7 (1927), pp. 85-102.
- DIETRICH, Albert: *Medicinalia Arabica*, Gottingen, 1966.
- DIOSCURIDIS, Pedanii-Anazarbei: *De Materia Medica, Libri Quinque*, ed. Max Wellmann, Berolini, 1907-1914 (3 volumes).
- DOZY, Reinhart:
1. الألفاظ الإسبانية = *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2^e éd. Leyde, 1869 (425 p.).
 2. المستدرک = *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, 3^e éd. Leyde-Paris, 1967 (2 volumes).
- DUBLER, César E.: *La Materia Medica de Dioscorides: Transmisión medieval y renacentista*, Barcelona - Tetuan, 1952-1959 (5 volumes + 1 volume d'index).
- E.I.₂ = *Encyclopédie de l'Islam*, Nouvelle Edition (en cours de publication depuis 1958, Leyde-Paris, 5 volumes parus et un Supplément).
- GAFFIOT, Felix: *DLF: Dictionnaire illustré Latin-Français*. 2^e éd. Paris, 1937 (1752 p.).
- LECLERC, Lucien:
1. «De la traduction arabe de Dioscorides», in: *Journal Asiatique*, IX (1867), pp. 5- 38.
 2. *Histoire de la Médecine Arabe*, Paris, 1876 (2 volumes).
- MIELI, Aldo: *La Science Arabe et son rôle dans l'évolution scientifique mondiale*, Réimpression anastatique, Leiden, 1966 (467 p.).
- PEÑA, Carmen et autres: «Corpus medicorum arabico-hispanorum», in *Awraq IV* (1981), pp. 79 - 111.
- SARTON, George: *Introduction to the History of Science*, Baltimore, 1927-1948 (3 volumes).
- SEZGIN, Fuat: *G.A.S. = Geschichte des Arabischen Schrifttums*. Leiden, 1967-1984 (9 volumes).
- SIMONET, Francisco Javier: المعجم : *Glosario de voces Ibericas y Latinas usadas entre los Mozarabes*, 2^e éd. Amsterdam, 1967 (CCXXXVI + 628 p.).

مقدمة عامة

الفصل الأول : المؤلف

1 - حياته :

هو⁽¹⁾ ضياء الدين أبو محمد عبد الله بن أحمد بن محمد⁽²⁾ بن أحمد بن عبد الملك بن بونة بن سعيد بن عصام بن محمد بن ثور العبدي - نسبة إلى

(1) ينظر حوله خاصة : ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء ، 133/2 ، ابن سعيد : فضائل الأندلس ، ص 27 ، الذهبي : العبر ، 189/5 ، الذهبي : سير أعلام النبلاء ، 256/23 - 257 ، العمري : مسالك الأبصار ، 614/5 - 617 ، الصفدي : الوافي بالوفيات ، 51/17 - 52 (رقم 47) ، الياضي : مرآة الجنان ، 115/4 ، ابن شاذان : فوات الوفيات ، 159/2 - 160 ، السيوطي : حُسْنُ المحاضرة في تاريخ مصر والقاهرة ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، القاهرة ، 1967 - 1968 (جزءان) ، 542/1 ، المقرئ : نفح الطيب ، 691/2 - 692 ، ابن العماد الحنبلي : شذرات الذهب ، 234/5 ، حاجي خليفة : كشف الظنون ، 2/1 ، 283/1 ، 1749/2 ، 1772/2 ، 1870/2 - 1871 (في الحديث عن «منهاج البيان» لابن جزلة) ، Leclerc (Lucien): *Histoire*, 2/225-237; Sarton (George): *Introduction*, 2/263-264; Brockelmann (Carl): *G.A.L.*, 1/647-648, Supplement, 1/896-897; Mieli (Aldo): *La Science Arabe*, pp. 212-214; Vernet (Juan): *E.I.*, 3/759-760
الجبلاطي (علي) والتوانسي (أبو الفتوح) : ابن البيطار الأندلسي ، ص 61 - 107 ، ابن مراد (إبراهيم) : المعرّب الصوّني ، ص 55 - 58 ، ابن مراد (إبراهيم) : المصطلح الأعجمي ، 169/1 - 201 (وفيه توسّع في مصادر ترجمته).

(2) الملاحظ أنّ مصادر ترجمة ابن البيطار تقف كلّها في ذكر نسبه عند اسم والده أحمد ، ولم يرد ذكر اسم =

عبد الدار بن قُصَيٍّ - المالقي النَّبَاقِي العُشَّاب . المعروف بابن البيطار . من عائلة «ابن البيطار» الأندلسية ، وأصلُ سَلَفِ هذه العائلة من وادي الحِجَارَةِ ثُمَّ نَزَلُوا غرناطَةَ ثُمَّ انتقلوا إلى مالقة . وقد اشتهر من هذه العائلة - عَدَدًا مترجمين - خمسة علماء أولهم أَبُو مَرْوَانَ عَبْدُ الْمَلِكِ بن بُونَةَ (ت . 549 هـ / 1154 م)⁽³⁾ ، وهو من أهل غرناطة ثُمَّ استوطنَ مالقةَ وَوَلِيَّ قَضَائِهَا وبها كانت وفاته ، وثانيهم أبو جعفر أحمد بن عبد الملك - جَدُّ وَالِدِ مُؤَلِّفِنَا - (ت . 564 هـ / 1168 م)⁽⁴⁾ ، وُلِدَ في غرناطَةَ سَنَةَ 497 هـ / 1104 م وانتقل مع أبيه إلى مالقة . وثالثهم أبو محمد عبد الحق بن عبد الملك (ت . 587 هـ / 1191 م)⁽⁵⁾ . وُلِدَ سنة 504 هـ / 1110 - 1111 م . وهو من أهل مالقة ثُمَّ سكن المُنْكَبَ حيث كانت وفاته . ورابعهم أبو عبد الله محمد بن

= جَدُّه «محمد» - فيما اطلعنا عليه - إلّا في خاتمة كتاب «الإبانة والإعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام» للمؤلف في شهادة حرّرها ابن البيطار نفسه بخطّ يده - ونقلها النَّاسِخُ بكاملها - لتلميذه أبي العباس أحمد ابن أبي أصيبعة ، وقد ورد فيها : «قرأ عليّ هذا الكتابُ الموضوعُ في الأدوية المفردة الموسومُ بالإبانة والإعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام الشَّيْخُ الأَجَلُ الحَكِيمُ مَوْفِقُ الدِّينِ أَبُو العباس أحمد ابن الشَّيْخِ الأَجَلِ الحَكِيمِ السَّدِيدِ أَبِي القاسم بن خليفة الخَزَرَجِيّ أكرمهُ اللهُ قِراءَةَ استفهام ودراية (...) وذلك في مجالسٍ آخرها يوم الثلاثاء سادس عشر ذو القعدة سنة ثلاثة وثلاثين وسبعمائة ، وكتبه العبد الفقير إلى الله مُصَنِّفُهُ عبد الله بن أحمد بن مُحَمَّدِ العُشَّابِ المالقي المعروف بابن البيطار» - الإبانة والإعلام ، ص 79 ط ، وقد كُنَّا حاولنا في كتابنا المصطلح الأعجمي - قبل اطلاقنا على كتاب الإبانة - إثباتَ سِلْسِلَةِ نسب مترجمنا اعتمادًا على قرائن ذكرتها المراجع الحديثة حول تاريخ ولادته وحول عائلة «ابن البيطار» الأندلسية فاعتبرنا اسم جدّه عبد الملك بن بُونَةَ واسم والده أحمد بن عبد الملك . والثابت الآن ان اسم والده هو أحمد بن محمد بن أحمد بن عبد الملك . (3) يُنظَرُ حَوْلَهُ : الضَّيِّي : بُغْيَةُ المَلْتَمَس . ص 369 (رقم 1075) . ابن الأَثَار : التَّكْلَةُ . 613/2 - 614 (رقم 1712) . ابن الأَثَار : المَعْجَم . ص ص 250 - 251 (رقم 230) . ابن عبد الملك : الذَّيْل والتَّكْلَةُ . 15/5 - 16 (رقم 21) .

(4) يُنظَرُ حَوْلَهُ : ابن الأَثَار : التَّكْلَةُ . 77/1 ، ابن الأَثَار : المعجم . ص 48 (رقم 35) ، ابن عبد الملك : الذَّيْل والتَّكْلَةُ ، 262/1 - 263 (رقم 341) ، وقد دَقَّقَ في تاريخ ولادته ووفاته ، أمّا ابن الأَثَار فقد جعل وفاته في التَّكْلَةُ بعد سنة 570 هـ / 1174 م .

(5) يُنظَرُ حَوْلَهُ : ابن الأَثَار : التَّكْلَةُ ، 648/2 - 649 (رقم 1806) ، ابن الأَثَار : المَعْجَم ، ص ص 262 - 263 (رقم 241) ، الذهبي : سِيَرُ أَهْلَامِ النَّبَلَاء . 275/21 - 276 ، الصَّفْدِي : الوافي بِالْوَقَايَاتِ (المخطوط) .

168/16 و - 168 ط ، الكَتَاتِي : فهرس الفهارس . 176/1 - 177 .

عبد الملك (ت. 590 هـ / 1193 م)⁽⁶⁾، وهو أيضاً من أهل مالقة، وُلِدَ سَنَةَ 506 هـ / 1112-1113 م. وقد كان هؤلاء الأربعة - أبو مروان عبد الملك وأبناؤه الثلاثة - «من أهل الرواية والعناية»⁽⁷⁾ وكان لهم سماع صحيح كثير من جلة علماء الأندلس في عصرهم. أما خامسهم فهو أبو العباس أحمد بن محمد بن أحمد بن عبد الملك (ت. في حدود 630 هـ / 1232-1233 م)⁽⁸⁾، وهو والد مُترجمنا أبي مُحَمَّد عبد الله. وأبو العباس ابن البيطار قد أخذ العلم عن عمِّ أبيه أبي مُحَمَّد عبد الحق بن عبد الملك، وكان قتيهاً عارفاً بالنوازل، استفضي ببلده وناب في خطبة القضاء عن غيره بحضن بلش وجهاتها.

فابن البيطار - أبو مُحَمَّد عبد الله بن أحمد - ينتسب إذن إلى بيت علم ودين. وُلِدَ في مالقة في تاريخ لم يُحدد بعد. وقد ذهب بعض المحدثين إلى أنه وُلِدَ سنة 575 هـ / 1179 م⁽⁹⁾، وذهب بعض آخر إلى أنه وُلِدَ سنة 593 هـ / 1197 م⁽¹⁰⁾، ولكن ليس لأي من المذهبين حجة تدعّمه، فقد أهمل مترجموه من

(6) يُنظر حوله: ابن الأثير: التكملة، 262/1 (رقم 834)؛ ابن الأثير: المعجم، ص ص 186-187 (رقم 165)؛ الذهبي: العير، 274/4.

(7) ابن الأثير: المعجم، ص 48.

(8) يُنظر حوله: ابن الأثير: التكملة، 124/1؛ ابن عبد الملك: الذيل والتكملة، 371/1-372 (رقم 517). أما والده - مُحَمَّد بن أحمد بن عبد الملك - فلم تُعثر له على ترجمة عدا التز الذي ذكره عنه ابن عبد الملك في الذيل والتكملة (685/5-686، رقم 1295) وهو قوله: «له إجازة من أبي الحسن بن الباذش»، وابن الباذش لعله أبو الحسن علي بن أحمد بن خلف بن محمد الباذش الأنصاري الغرناطي. المقريء النحوي المتوفى سنة 528 هـ / 1133 م (ينظر حوله خاصة: ابن الأثير: المعجم، ص ص 274-276، رقم 256؛ ابن الخطيب: الاحاطة، 100/4-101).

(9) يُنظر مثلاً: الموجز في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب لمحمد كامل حسين (ط. القاهرة، بدون تاريخ، 472 ص)، ص 414، وابن البيطار الأندلسي للجيمبلاطي والتوانسي، ص ص 92-94، وقد اعتمدا رأي باحثين آخرين هما جاك ريسلر في كتابه «الحضارة العربية» وعبد الحليم منتصر في كتاب «تاريخ العلم ودور العلماء العرب في تقدمه» وآراء هؤلاء كلها تخمينات.

(10) هو رأي لسيان لكرك مترجم كتاب «الجامع» لابن البيطار إلى الفرنسية. ينظر له مثلاً: (Histoire، 2/225)، ومقدمة الجزء الأول من ترجمة كتابه الجامع الفرنسية، ص VI، وقد أخذ بهذا الرأي أيضاً الأستاذ محمد السويسي في كتابه «أدب العلماء»، 95/2.

القدماء التَّأْرِخَ لَوْلَادَتِهِ ، ثم إن الغموضَ لا يَزَالُ غَالِيًا على مراحل نشأته الأولى .
ومهما يكن من أمر فإنَّ ولادتهُ كانت في الرَّبْعِ الأخير من القَرْنِ السَّادس الهجريِّ
(الثاني عشر الميلادي) ، ولعلَّها كانت في عشر التسعين منه .

ونحن لا نعرف عن نشأة ابن البيطار العلميَّة شيئًا دَا بَالٍ . ومن المرجَّح عندنا أنه
قد بدأ - في ظِلِّ والده - بدراسة العلوم النقليَّة ، فعائلته كانت «من أهل الرواية
والعناية»⁽¹¹⁾ وبيته الذي نشأ فيه كان «يَتَّ عِلْمٌ وَدِينٌ»⁽¹²⁾ . إلَّا أنَّه لم يسلك في
مرحلة الشباب نفس النهج الذي سلكه والدهُ وأسلافه في العناية بعلوم الدِّين ، بل
انصرف الى دراسة الطبِّ والنبات . والذي لا شك فيه هو أنَّه قد قضَى مُدَّة من الزمن
مع ثلاثة من شيوخه قد أخذ عنهم الطبَّ وعلم النبات ، إثنان منهم أندلسيَّان إشبيليَّان
وهما أبو العباس ابن الروميَّة النَّبَاطِي وابن حجاج الاشبيلي ، وثالثهم أندلسي قد قضَى
- فيما يبدو - مُعْظَمَ حَيَاتِهِ في المغرب الأقصى ، هو عبد الله بن صالح الكُتَامِي .
أما الأوَّلُ فقد كان أعمَقَ الثلاثة تأثيرًا في ابن البيطار ، وهو⁽¹³⁾ أبو العباس
أحمد بن مُحَمَّد بن مُفَرَّج ابن الروميَّة النَّبَاطِي الاشبيلي ، وُلِدَ باشبيلية في المحَرَّم من سنة
561 هـ / نوفمبر 1165 م وتوفي بها في نهاية ربيع الأوَّل سنة 637 هـ / أوت 1239 م ،
وُلِدَ في عائلة طبيَّة نباتيَّة ، فقد كان والده وجده ذَوِي معرفة بالنبات ، وكان جده

(11) ابن الأثير : المعجم ، ص 48 .

(12) ابن عبد الملك : الذيل والتكملة ، 372/1 .

(13) يُنظَرُ حَوْلَهُ خَاصَّةً : القفطي : إنباهُ الرواة ، 333/2 - 334 ، 186/4 - 187 (ولم يترجم له ترجمة خاصة) ،

ابن الأثير : التكملة ، 121/1 - 122 ، ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء ، 81/2 ، ابن سَعيد : اختصار

القدح ، المُعَلَّى ، ص 181 ، ابن سعيد : فضائل الأندلس ، ص 27 ، ابن عبد الملك : الذيل والتكملة ،

487/1 - 518 (رقم 758) ، الذهبي : سِيرُ أَعْلَامِ النِّبَلَاء ، 58/23 - 59 ، العمري : مسالك الأبصار ،

597/5 ، الصفدي : انواف بالوفيات ، 45/8 (رقم 3451) ، ابن الخطيب : الاحاطة ، 207/1 - 214 ،

برهان الدين ابراهيم بن فرحون العمري : الديباج المذهب في معرفة أعيان المذهب ، تحقيق محمد الأحمدي

، أبو الور ، القاهرة ، بدون تاريخ (جزآن) ، 191/1 - 193 . المقرئ : نفح الطيب ، 596/2 - 598 ، ابن

العماد : شذرات الذهب ، 184/5 ، Leclerc, *Histoire*, 2/244-248 ، الكتاني : فهرس القاهرة ،

331/1 - 332 ، Sarton: *Introduction*, 2/650-651 ، عيسى : معجم الاطباء ، ص ص 123 - 124 ،

Dietrich (A), *E.I.*, Supplément pp. 397-398 ، ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 171/1 - 172 .

مفرج مؤلّي لأحد أطباء قرطبة، وقد تبنّى هذا الطبيب أبا العباس وعلمه الطبّ وعلم النبات، فكان طبيباً ونباتياً وصيدلانياً بارعاً⁽¹⁴⁾، إلّا أنّ أبا العباس كان قد عُني عناية فائقةً بالفقه أيضاً حتى سُمّي بـ«الحافظ»، وقد كان سنياً مالِكياً ظاهرياً متعصباً لأبي محمد ابن حزم الأندلسي (ت. 456 هـ / 1063 م)، كما أنّه كان ذا عناية بالأدب، وخاصّة بالشعر، إلّا أنّه كان لا يتظاهر بقوله⁽¹⁵⁾. وقد اشتهر أبو العباس بالرحلة الطويلة التي قام بها إلى المشرق مروراً ببلاد المغرب بنيت الحجّ، وذلك من سنة 612 هـ / 1215 م إلى سنة 614 هـ / 1217 م، وقد كان له من رحلته - إضافة إلى أداء فريضة الحج - غايتان: أولاً الاطلاع على الأعشاب والنباتات والبحث عنها - وخاصّة عن الحديد منها - في مظانها، وثانيهما ملاقات العلماء من الفقهاء ورواة الحديث خاصة للتدريس معهم أو الأخذ عنهم. وقد حظي أثناء هذه الرحلة المشرقية بشهرة كبيرة، حتّى أنّ سلطان مصر الأيوبي الملك العادل سيف الدين (596 هـ / 1199 م - 615 هـ / 1218 م) قد استبقاه، إلّا أنّ أبا العباس قد رفض ورجع إلى الأندلس مروراً بصقلية، وبالأندلس - في إشبيلية - كانت وفاته، وترك مؤلفات غير قليلة - قد ضاع جميعها - في علم الحديث وفي الطبّ وعلم النبات، من أهمها كتابه «الرحلة المشرقية» وهو كتاب جامع لمختلف ملاحظاته ومكتشفاته النباتية⁽¹⁶⁾.

أما ثاني شيوخ ابن البيطار فهو ابن حجاج الإشبيلي، وهو عالم أندلسي إشبيلي مغمور قد غفلت كتب التراجم الأندلسية عن ذكره، فهو مجهول عندنا. على أن المستشرق الألماني ماكس مايرهوف (Max Meyerhof) قد حاول في مقدّمة ترجمته

(14) قال ابن عبد الملك عن معرفته بالنبات: «وقف منه على ما لم يقف عليه غيره من تقدّم في العلة الاسلاميّة، فصار أوحد عصره في ذلك فرداً لا يُجارى به أحد فيه باجماع من أهل ذلك الشأن». الذيل والتكلة، 512/1 - 513.

(15) ابن سعيد: اختصار القدر المعلى، ص 181.

(16) ينظر حول مؤلفات أبي العباس: ابن عبد الملك: الذيل والتكلة، 513/1؛ وابن الخطيب: الإحاطة،

لكتاب ابن ميمون القرطبي «شرح أسماء العقار»⁽¹⁷⁾ أن يُعرّف به فاعتبره أبا الحجاج يوسف بن مورايطير (ت. حوالي 617 هـ / 1219 م)، وهذا خلط لأن هذا العالم يُكنّى «أبا الحجاج» وهو من قرية تقع قرب بلنسية في شرقي الأندلس اسمها مورايطير⁽¹⁸⁾ أما أستاذ ابن البيطار فاسمه «ابن حجاج»، فذلك سمّاه ابن البيطار نفسه في كتاب الجامع⁽¹⁹⁾، ثم هو اشيلي، أي من جنوب الأندلس.

أما ثالث شيوخ ابن البيطار فهو أبو محمد عبد الله بن صالح الكتامي الحريري الشجار⁽²⁰⁾، وقد سمّاه ابن البيطار في كتاب الجامع «العشاب»⁽²¹⁾، وهو أيضًا عالم أندلسي مغموّر إذ لم يُترجم له - حسب علمنا - في كتب التراجم الأندلسية والمغربية. ويبدو أنه بربري، فذلك ما توحى به نسبته إلى كتامة، ويبدو أيضًا أنه قد غادر الأندلس في بدايات الربع الأخير من القرن السادس الهجري (الثاني عشر الميلادي)، فقد كان سنة 583 هـ / 1187 م في مدينة مراكش بالمغرب الأقصى يُقرئ في حانوت له كتاب ديوسقوريدس «المقالات الخمس» وكتابي أبي داود سليمان بن حسان ابن جليل «تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديسقوريدوس» و«مقالة في ذكر الأدوية النباتية المستدركة على كتاب دياسقوريدوس»⁽²²⁾. ثم إنه قد عاش مدة

(17) مقدمة ترجمة الشرح. ص XXXIII. وص XXXIV.

(18) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 78/2.

(19) ذكره ابن البيطار مع شيوخه الآخرين في مادة «سپروثيون» (13/3 ب، و/249 ت، ف 1179):

«سپروثيون الذي هو عند مشائخنا الثقات في هذه الصناعة من أهل الأندلس منهم أبو العباس النباتي وعبد الله بن صالح الكتامي وابن حجاج الاشيلي هو النبات المعروف اليوم وقيل يبلاد الأندلس بالقوليلة».

(20) كذا ورد اسمه الكامل في المخطوط رقم 3589، بمكتبة نور عثمانية بتركيا، وهو في تفسير مقالات

ديوسقوريدس. فقد جاء في النص: «وكنّت لما قرأت كتاب دياسقوريدوس هذا على الشيخ أبي محمد

عبد الله بن صالح الكتامي ثم الحريري الشجار... بنظر: Dietrich: *Medicinalia* (pp. 183-187).

p. 186. ولعبد الله بن صالح ترجمة موجزة عند لكرك: Leclerc: *Histoire*, 2/248.

(21) ابن البيطار: الجامع. 115/1 ب، و/269 ت (ف 353).

(22) Dietrich: *Medicinalia*, p. 187. وقد رجّح الأستاذ ديتريش - بدون تحفظ - في ملحق دائرة المعارف

الإسلامية: (E.I., Supplément, p. 397). كون مؤلف الكتاب المحفوظ في مكتبة نور عثمانية =

من الزمن في فاس ، ولعل ذلك كان في بلاط الموحدين ، وقد اعتمده ابن البيطار في كتاب الجامع حوالي عَشْرَ مَرَّاتٍ - وهو مَا يَدُلُّ على أَنَّهُ قد أُلْفَ في الأدوية المفردة - قد أشار في ثلاثٍ منها⁽²³⁾ إلى وجوده في مدينة فاس . على أَنَّ للشواهد المذكورة له في كتاب الجامع أهمية أخرى ، فهي تشير إلى أَنَّهُ في المغرب الأقصى كان قد عايش البربر ، وَأَنَّهُ كان يقوم بالتعشيب ، وَأَنَّهُ كان طبيباً مُمارِساً⁽²⁴⁾ .

على أَنَّا لا نعرف بالتدقيق التواريخ والمواضع التي التقى فيها ابن البيطار بشيوخه الثلاثة . ومن المرجَّح أَنَّهُ قد التقى بأبي العباس النبائي وابن حجاج في مدينة اشبيلية ، وقد يكون التقى أولاً بأبي العباس بتوجيه من والده أبي العباس أحمد ابن البيطار للتفقه في علوم الدين ، ولا شك أَنَّ ابن الرومية نفسه هو الذي وجَّهه إلى دراسة علم النبات . أمَّا التقاؤه بأبي محمد عبد الله بن صالح فلا نعرف إن كان بالأندلس أو بالمغرب الأقصى . وعلى كلِّ فلا شك أَنَّهُ قد قام بالتعشيب مع الثلاثة وبدراسة الطبِّ والصيدلة مع أحدهم أو معهم جميعاً ، وَأَنَّ دراسته الطبَّ وعلم النبات كانت معمَّقة متينة وخاصة ما أتصل بالأدوية المفردة منها .

وبَعْدَ أَن تَمَكَّن ابن البيطار في الأندلس من علم النبات - وخاصة بفضل الرحلات التعشيبية في بعض المَدُن الأندلسية ، والدراسة المعمَّقة لكتب القدماء والمحدثين وخاصة كتابي ديوسقوريدس وجالينوس في الأدوية المفردة - غادر بلاد الأندلس - بدون رجعة - في رحلة علمية طويلة حوالي سنة 617 هـ / 1219 م ، بُعِدَ رجوع أستاذه أبي العباس النبائي من بلاد المشرق ، وقد مرَّ في رحلته بالمغرب الأقصى

= - باستانبول = مخطوطاً (رقم 10/3589) . هو أبا العباس النبائي ، وإذَن فهو الذي قرأ على عبد الله بن صالح كتب ديوسقوريدس وابن جليل .

(23) هي مواد : «ذنب السبع» (الجامع ، 126/2 ب 149/2 ت ، ف 1002) ، و«شرش» (نفسه ، 60/3 ب . 329/2 ، ف 1315) ، و«قلومان» ، (نفسه ، 32/4 ب ، 107/3 ، ف 1829) ، وقد حرَّفت «قاس» في (ب) في الموضعين الأخيرين فسمت «فارس» .

(24) نشر مثلاً - إضافة إلى المواد المذكورة في التعليق السابق - إلى مواد «بنفسج» (الجامع ، 115/1 ب . 269/1 ت ، ف 353) ، و«رجل الغراب» (نفسه ، 36/2 ب ، 169/2 - 170 ، ف 1031) ، و«سرخس» (نفسه ، 7/3 ب ، 242/2 ، ف 1167) ، و«شلجم» ، (نفسه ، 68/3 ب ، و 342/2 ت ، ف 1338) .

فالمغرب الأوسط (الجزائر) فافريقية (تونس) ثم طرابلس الغرب وبرقة التي أخذ منها حسب المرجح طريق البحر نحو آسيا الصغرى في اواخر سنة 620 هـ / 1223 م أو في بداية السنة التالية، فرار بلاد اليونان ووصل به المطاف إلى أقصى بلاد الروم (بيزنطة الشرقية)، ثم اتجه إلى المشرق الإسلامي فرار بلاد فارس والعراق ثم بلاد الشام ومصر. ولم يكن مروره بتلك البلدان عابراً بل إنه كان يُقيم بكل بلد يحل به مدة ينصرف أثناءها إلى التعشيب بحثاً عن النباتات - وخاصة الحديد منها - في مظانها، وإلى ملاقة ذوي الاختصاص من أهل الصناعة فيأخذ عنهم ويتدارس معهم مسائل النبات. وقد تبيّن له من ذلك كله معرفة معمقة بالنبات الموجود في البيئة العربية وفي آسيا الصغرى قد فاقت معرفته بالطب حتى صار أوحد زمانه وعلامته وقته في معرفة النبات وتحقيقه واختياره ومواضع نباته ونعت أسمائه على اختلافها وتنوعها⁽²⁵⁾.

ولاشك أن ذلك التميز هو الذي جعله يحظى في مصر بمرتبة رفيعة عند سلطانها الأتولي الملك الكامل محمد بن أبي بكر (615 هـ / 1218 م - 635 هـ / 1238 م) الذي ألحقه بخدمته و«جعلته في الديار المصرية رئيساً على سائر العشابين وأصحاب البسطات»⁽²⁶⁾ وقد أصبح الملك الكامل سنة 633 هـ / 1235 م سلطاناً على سوريا أيضاً، فرافقه ابن البيطار إلى دمشق. وبعد وفاة الملك الكامل لحق ابن البيطار بخدمة ابنه الملك الصالح نجم الدين أيوب (ت. 647 هـ / 1249 م) الذي أصبح بداية من سنة 637 هـ / 1240 م ملكاً على مصر وسوريا معاً بعد إطاحته بأخيه الملك العادل (635 هـ / 1238 م - 637 هـ / 1240 م). وقد حظي ابن البيطار عند الملك الصالح نجم الدين بما كان يحظى به عند والده الملك الكامل من مرتبة، فكان ينتقل معه بين القاهرة ودمشق.

وقد كان لابن البيطار في القاهرة ودمشق تلاميذ قد أخذوا عنه الطب وعلم النبات، نخص بالذكر منهم اثنين، أولهما هو موفق الدين أبو العباس أحمد بن

(25) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 133/2.

(26) نفسه، 133/2.

القاسم ابن أبي أصيبعة صاحب «عيون الأنباء» (ت. 668 هـ / 1270 م) الذي التقى لأول مرة بابن البيطار في دمشق سنة 633 هـ / 1235 م ، وقد قرأ عليه في تلك السنة كتاب «الإبانة والإعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام» في مجالس كان آخرها يوم 16 من ذي القعدة (23 جولية 1236 م) ، وكان يصاحبه إلى ظاهر دمشق للتعشيب ، ويُدْرُس معه عُيُونُ الكُتُبِ في الأدوية المفردة قد ذكر منها ابنُ أبي أصيبعة نفسه كتب ديوسقوريدس وجالينوس والغافقي⁽²⁷⁾.

أما تلميذُ ابنِ البيطار الثاني فهو عز الدين أبو اسحاق إبراهيم بن محمد ابن السويدي الدمشقي (ت. 690 هـ / 1291 م) ، ولا نعرف متى ولا أين التقى به وأخذ عنه . والمُرْجَحُ أَنَّ ذلك كان في دمشق بداية من سنة 633 هـ - فقد كان عمره آنذاك 32 سنة ، لأنَّه من مواليد 600 هـ / 1203 م - 1204 م - مع صديقه ورقيقه ابن أبي أصيبعة . وقد كان لابن البيطار أثرٌ عميقٌ في ابن السويدي قد تجلَّى في كتابيه «السِّمَات في أسماء النبات» و«التذكرة الهادية والذخيرة الكافية» .

قد قضى ابن البيطار المرحلة الشرقية من حياته بين مصر وبلاد الشام في خدمة السلطانين الأيوبيين الملك الكامل وابنه الملك الصالح نجم الدين . وقد حظيَ عندهما بمنزلة رفيعة فكان في عهديهما رئيساً على سائر العشابين بالديار المصرية . ثم إنه كان على صلات ودِّيَّة بأعيان العصر وعلمائه في البيئتين المصرية والشامية . وقد ذكر هو نفسه في كتاب الجامع خمسة ممن كانت بينه وبينهم صلاتٌ مودَّة ، وهم شرف الدين ابن القاضي الفاضل⁽²⁸⁾ ، والقاضي الفاضل هو أبو علي عبد الرحيم بن علي البيسانى العسقلاني (ت. 596 هـ / 1200 م) ، وقد وُزِّرَ للملك صلاح الدين الأيوبي ثم لابنه الملك العزيز ثم للملك المنصور بن العزيز . والثاني هو «الشيخ الثقة الأمين عبد اللطيف الحراني»⁽²⁹⁾ ، وهو بدون شك الفقيه الحنبلي مُسْنِدُ الديار المصرية في عصره أبو الفرج عبد اللطيف بن عبد المنعم الحراني (587 هـ / 1911 - 672 هـ /

(27) نفسه . 133/2 .

(28) ابن البيطار : الجامع ، 69/1 ب ، 173/1 ت (ف 209 : إيماروقالس) .

(29) نفسه . 169/1 ب و 368/1 ت (ف 514 : جمجم) ، وقد أضاف النص الفرنسي إلى الاسم «محمد الدين» .

1273 م)؛ والثالث هو فخر الدين قاضي نابلس، وهو «من رؤساء أهل الشام وأكابرهم»⁽³⁰⁾، والرابع هو تاج الدين البلغاري⁽³¹⁾، والخامس هو نفيس الدين هبة الله ابن الزبير⁽³²⁾، والبلغاري وابن الزبير كانا من أعلام العصر في الصناعة الطبية. أما أبو علي تاج الدين البلغاري فقد عاش في النصف الثاني من القرن السادس والنصف الأول من القرن السابع الهجريين، وهو من أطباء أهل الشام - حسب لكلوك⁽³³⁾ - إلا أنه قد عاش فيما يبدو مدة في العراق، فقد التقى به أبو العباس النبائي ابن الرومي في بغداد⁽³⁴⁾، وقد كانت زيارة النبائي لها سنة 614 هـ / 1217 م. وهو من العلماء في الأدوية المفردة، ومن المؤلفين فيها⁽³⁵⁾.

أما ابن الزبير فهو نفيس الدين أبو القاسم هبة الله بن صدقة الكوكلي المعروف بابن الزبير (ت. 636 هـ / 1238 - 1239 م)⁽³⁶⁾، مُقدم الطب بالديار المصرية في مدة الملك الكامل، فقد ولّاه الكامل رئاسة الطب بالديار المصرية، وكان يقوم بالخدمة في بیمارستان الناصري الذي كان مُلحقاً بالقصر الملكي.

على أن الخطوة التي لقيها ابن البيطار - وهو المغربي الوافد - في البلاط الأيوبي قد تسببت له فيما يبدو في عداوة بعض العلماء من أهل صناعته في مصر وبلاد الشام، ومن أهم الدلائل على تلك العداوة محاولة البعض استنقاص علمه والنيل من سمعته.

(30) نفسه، 142/4 ب، 296/3 ت (ف 2094 : مغلطة).

(31) نفسه، 60/4 ب، 158/3 ت (ف 1909 : كرب).

(32) نفسه، 136/4 ب (وسقط منها «ابن الزبير» . و 285/3 ت (ف 2072 : ماء بوطاع).

(33) Leclerc: *Histoire*, 2/173-174.

(34) ينظر ابن البيطار: الجامع، 136/1 ب، 306/1 ت (ف 407 : تريد).

(35) له كتاب عنوانه «الأدوية المفردة» ذكره ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء (219/2) والصفدي في الوافي بالوفيات (125/14).

(36) التاريخ الذي ذكرناه لوفاته هو الذي ذكره ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء (120/2) وقد كان معاصراً لابن الزبير ذا صلة به، إلا أن كمال الدين أبنا الفضل جعفر بن ثعلب الأديوي (ت. 748 هـ / 1347 م) في كتابه «الطالع السعيد للجامع أساءه نجباء الصعيد» (تحقيق سعد محمد حسن، الدار العربية للتأليف والترجمة، القاهرة، 1966، ص 690 - 691) قد أَرخ وفاته بسنة 642 هـ / 1244 م.

أما استنقاصُ علمه فلدينا مثال منه في مقدمة «الكتاب الأشرف في صنعة الدرباق المنقذ للنفس الشريفة من التلف» الذي ألفه سنة 656 هـ / 1258 م عالمٌ مغمورٌ اسمه علي بن يوسف بن عبد الله المقدسيّ التنوخيّ، سيّط رشيد الدين الصوريّ أبي المنصور بن أبي الفضل بن علي المتوفى سنة 639 هـ / 1241 م والذي يذكره صاحب «الكتاب الأشرف» في مقدمة الكتاب مشيراً إليه بـ «شيخى». قد ذكر صاحبُ الكتاب العلماء الذين التقى بهم وأخذ عنهم في فقرةٍ مُطوّلة فيها عجبٌ بالنفسِ كبيرٍ وغرورٌ ظاهر، وذكر من بينهم ابن البيطار، ونصُّ قوله: «وكنْتُ أكثرَ أهلِ زمانِي عنايةً وطلبًا واشتغالاً بعلمِ الأدويةِ المفردةِ والاشتغال بكتاب ديسقوريدوس وكتاب جالينوس فيها وكتاب الغافقي وكتاب ابن وافدٍ وابن جلدجل وابن الأشعث وأبي حنيفة الدينوريّ وأدوية القانون للرئيس [ابن سينا] وأدوية الحاوي للرازي وابن الجزّار وغيرهم من القدماء والمحدثين، هذا معَ مباشرتي إياها صحبةً شيخِي بجمال لبنان والعراق وبلاد إربل وأرمينية (...) ثم إنني سافرت إلى بلاد أنطاكية وبلاد الأرمن وبلاد أنطاليا وقونيا وجزيرة قبرص وجزيرة رودس وجزيرة صقلية وإلى جبل النار وبلاد رومية (...) واجتمعت بجماعة من الشجّارين من الرُّوم وأهل المغرب من المسلمين مثل ابن جودي الأندلسي الوادياشي، واجتمعت بالتاج البلغاري بمدينة حرّان وبمدينة السّلام بغداد على صاحبها أفضل الصّلاة والسّلام (كذا)، واجتمعتُ بعبدِ الله بن البيطار المؤلّف للكتاب (كذا) وباحتته طويلاً وقد علم من حضر مُباحثتي معه تميّزي ممّا لا أحتاج معه إلى زخرفة في القول. وكان - رحمه الله - راويةً دون مباشرةٍ لأنّه اجتمع بي في أطراف جبال لبنان وطلب مني أدويةً موجودةً بين رجليه، فعلمتُ أنّه ناقلٌ غير مُباشرٍ»⁽³⁷⁾.

والحقُّ أنّ في هذه التّهمة تجنّباً ظاهراً وإجحافاً كبيراً. ذلك أنّ عرَضَها على

(37) هذه الفقرة من قطعة من الكتاب ذات ثلاث صفحات أطلعتُ عليها مشكوراً الأستاذ إبراهيم شبيح، وهي مصوّرة عن نسخة صوّرها معهد المخطوطات العربية أيام كان بالقاهرة، ولعلّ النسخة المصوّرة عنها هي نسخة مكتبة بنكهور رقم 105، وقد ذكرها بروكلمان (Brockelmann: G.A.L., Supplement, 1/898) ومايرهوف في مقدمة ترجمة الشرح (ص XX)، وقد أشار إلى الفقرة التي ذكرناها بالذات.

سيرة ابن البيطار العلميّ وعلى مؤلفاته ثم على شهادة ابن أبي أصيبعة فيه يدحضها ويبيّن بطلانها. فقد قام ابن البيطار بالرحلة العلميّة من أجل تعميق معرفته المباشرة بالنبات. ولا نعرف أحداً من سابقه ومعاصريه ولاحقيه من المسلمين قد خصّ النبات بما خصّه هو به من بحث عنه في مظانّه وتشعيب المسالك الرحلة - شرقاً وغرباً - في سبيله للوقوف على أعيانه. وقد اكتسب من ذلك معرفة مباشرة بالنبات قلّ من توفر له مثلاً في القرون الوسطى. ويبرز أثر تلك المعرفة المعمّقة واضحة في مؤلفات ابن البيطار، وهو ما سنبيّنه عند الحديث عن آثار المؤلف بعد حين. ثمّ إنّّه قد صجّب جماعة من التلاميذ وعشّب معهم، وقد بقيت لنا شهادة أحدهم فيه هي شهادة ابن أبي أصيبعة، الذي قال عنه: «أُوْحِدَ زَمَانُهُ وَعَلَامَةُ وَقْتِهِ فِي مَعْرِفَةِ النَّبَاتِ وَتَحْقِيقِهِ واختياره ومواضع نباته ونعت أسماؤه على اختلافها وتنوعها. سافر إلى بلاد الأغرقة وأقصى بلاد الروم ولقي جماعة يعانون هذا الفنّ وأخذ عنهم معرفة نبات كثير وعائنه في مواضعه، واجتمع أيضاً في المغرب وغيره بكثير من الفضلاء في علم النبات وعابن منابته وتحقّق ماهيته» (38).

وأما الثبيل من سُمعته فيبرزه ما نسجّه البعض من قصّة حول وفاته. فقد توفي ابن البيطار في دمشق فجأة في شهر شعبان من سنة 646 هـ (بين 19 نوفمبر و17 ديسمبر من سنة 1248 م)، إلا أنّ ابن فضل الله العُمري قد انفرد بذكر قصّة حول وفاة ابن البيطار قد رواها له طبيب لم يعاصر ابن البيطار، وهي قصّة مليئة بالإغراب الفصفي. يقول ابن فضل الله العُمري: «وحكي أنّه سمّ نفسه فأت. حدّثني الحكيم أمين الدين سليمان بن داود المنتطبّ قال: كان الملك الصالح قد أعطى ابن البيطار ألف دينار لنفقته على أثمان أدوية دعت إليها حاجته واجتناء حشائش شامية ورومية. فلما أتى بيت المقدس رأى امرأة نصرانية اسمها مريم فأحبّها وأنفق عليها ذلك المال حتّى أنفدّه، وأهمّل حاجة الملك الصالح. فلما قدم الملك الصالح إمّا قال المقدس أو دمشق ولم يكن لابن البيطار ذابُّ ليلة أراد منه الملك الصالح أن

يدخل البلد في صباحها، إلا أنه أحضر النُصْرَانِيَّةَ وباتَ معها في أَكْلٍ وشُرْبٍ واستِمَاعِ غِنَاءٍ واجْتِمَاعٍ⁽³⁹⁾ حَتَّى كَانَ الثُّلُثُ الْآخِرُ [من اللَّيْلِ] فأخرج حشيشةً معه سَحَنًا في هَوْنٍ ثُمَّ اسْتَفْهًا ثُمَّ نَامَ وَقَالَ : غَطَوْنِي ، ثُمَّ إِذَا أَصْبَحْتُمْ لَا تَحْطُوا أَشْيَاءَ فِي الْهَوْنِ حَتَّى غَدٍ وَاعْسِلُوهُ فَإِنَّهُ قَدْ صَارَ مَسْمُومًا . فلم يَقْهَمُوا مَقَالَهُ إِلَى أَنْ أَصْبَحُوا فَرَأَوْهُ مَيِّتًا ، فَهَمُّوا مَا كَانَ قَالَهُ وَغَسَلُوا الْهَوْنَ . فَلَمَّا دَخَلَ السُّلْطَانُ سَأَلَ عَنْهُ فَحُكِيَتْ إِلَيْهِ الْقِصَّةُ فَقَالَ : لَقَدْ سَاءَ بَنَاءُ الظَّنِّ وَإِنَّ مِثْلَهُ لَا قُدْرَةَ بِشَطْرِ مُلْكِي . وَاللَّهِ لَوْ عَلِمْتُ لَأَعْطَيْتُهُ عَشْرَةَ آلَافٍ [دينارٍ] بِصَرَفِهَا فِي لَذَّتِهِ وَكَانَ أَمْتَعَنًا بِنَفْسِهِ⁽⁴⁰⁾ .

وفي هذه القِصَّةِ إغرابٌ وخيالٌ قصصيان غير خفيين . فابنُ البيطار كما تُظهره هذه القِصَّةُ كان خائفًا للأمانة متبذلًا في أخلاقه مهتكمًا في سلوكه . وهذا يتناقض كليًا مع ما ذكره عنه ابنُ أبي أصيبعة ، فقد قال عنه : «ورأيت أيضًا من حسن عشرته وكمال مروءته وطيب أعرافه وجودة أخلاقه وكرم نفسه ما يفوق الوصف ويُتَعَجَّب منه»⁽⁴¹⁾ . ونعتقد أنَّ ابنَ أبي أصيبعة ما كان ليقول عن ابن البيطار ما قال من ثناءٍ على عشرته ومروءته وأعرافه وأخلاقه ونفسه لو كان ما نسبته إليه هذه القِصَّةُ صحيحًا . ثم إنَّ ابنَ أبي أصيبعة أعلمُ بأحوال ابن البيطار وبسيرته من صاحب القِصَّة وهو أمين الدين سليمان بن داود ، فهذا لم يعرف ابن البيطار بل عرف تلامذته لأنَّه عاش في النصف الثاني من القرن السابع والنصف الأول من القرن الثامن الهجريين . وقد كانت وفاته سنة 732 هـ / 1332 م . يُضاف إلى ذلك أنَّ سيرته كما أوردها ابنُ فضل الله العمري نفسه - وقد ترجم له ترجمة موسَّعة ، وكان على صلة به - لا تخلو من المغامز⁽⁴²⁾ .

(39) في الأصل «وشرب واجتماع غناء واستماع» .

(40) العمري : المسالك ، 616/5 .

(41) ابن أبي أصيبعة : إعيون الأبياء ، 133/2 .

(42) العمري : مسالك الأبياء ، 571/5 - 574 . وقد نقل أحمد عيسى هذه الترجمة كاملة في معجم الأطباء ،

2 - آثاره :

ترك ابن البيطار مؤلفات في الطب والصيدلة متنوعة ، ولم يعرف عنه أنه قد ألف في غيرهما ، والكتب الصحيحة النسبة إليه سبعة ، قد ألفها كلها في المرحلة المشرقية من حياته ، وهي التالية :

1 - الإبانة والاعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام : قد ذكره المؤلف نفسه في ثلاثة مواضع في كتاب الجامع ، هي مواد «إذخر»⁽⁴³⁾ و«حندوقي بري»⁽⁴⁴⁾ ، و«خاملاء»⁽⁴⁵⁾ ، كما أن ابن أبي أصيبعة قد ذكر الكتاب في عيون الأنباء⁽⁴⁶⁾ ، وقد كان قرأه على المؤلف نفسه سنة 633 هـ في دمشق ، وقد نسب المؤلف إلى نفسه الكتاب في شهادة دونها لابن أبي أصيبعة نقلها بنصها ناسخ المخطوطة الموجودة من الكتاب ، وهي : «قرأ عليّ هذا الكتاب الموضوع في الأدوية المفردة الموسوم بالإبانة والاعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام الشيخ الأجل الحكيم موفق الدين أبو العباس أحمد ابن الشيخ الأجل الحكيم السديد أبي القاسم بن خليفة الخرجي أكرمه الله قراءة استفهام ودراية وسأل عن مشكل مباحثه بإتقان»⁽⁴⁷⁾ ، وذلك في مجالس آخرها يوم الثلاثاء سادس عشر ذو القعدة سنة ثلاثة وثلاثين وستائة ، وكتبه⁽⁴⁸⁾ الفقير إلى الله مصنفه عبد الله بن أحمد بن محمد العشّاب المالقي المعروف بابن البيطار بمحروسة دمشق⁽⁴⁹⁾ .

والكتاب موجود اليوم في مخطوطة فريدة محفوظة في مكتبة الحرم المكي الشريف ضمن مجموع يحمل رقم 36 طب ويضم كتاب «الإبانة» وكتاب «التفسير» لابن البيطار ، والإبانة هو الأول ، ويقع نصّه في 79 ورقة ، مقاس الورقة 16 × 24 سم وعدد الأسطر على الصفحة الواحدة 19 سطراً ، والنسخة مكتوبة بخط نسخي واضح جيد كتبها محمد بن عثمان بن محمد بن الحسن بن علي الموصلي في تاريخ لم يُحدّد إلّا

(43) ابن البيطار : الجامع ، 1/16 ب ، 37/1 ت (ف 29) .

(44) نفسه ، 2/40 ب ، 1/467 ت (ف 718) . (47) في الأصل «عن مشكل ومباحثه واتقان» .

(45) نفسه ، 2/46 ب ، 2/6 (ف 743) . (48) في الأصل «وكتب» .

(46) ابن أبي أصيبعة ، عيون الأنباء ، 2/133 . (49) الإبانة والأعلام ، ص 79 ظ .

أنها ذات صلة بنسخة المؤلف الأصلية لأنّ النّاسخ قد ذكر في آخرها «نقلت من نسخة مُحرّرة مُقابلة مَقْرُوءة على مصنّفها وعليها خطّه».

والكتابُ معجم في الأدوية المفردة قد وضعه المؤلّف في نقد كتاب «منهاج البيان فيما يستعمله الإنسان» لأبي عليّ يحيى بن عيسى ابن جزلة البغدادي (ت. 493 هـ / 1100 م)، وقد استخرج من كتاب ابن جزلة المواد التي تثير النقاش والتّقد ورتّبها على حروف المعجم ترتيباً ألفبائياً، وعددُ المواد إحدى وثلاثون ومائة. والموادُ في مُعظمها نباتيّة، والأخطاء التي انتقدها المؤلّف في الكتاب ثلاثة أنواع: أوّلها في التسميات وخاصّة في تحريف بعض المصطلحات ووضعها في غير مواضعها من الكتاب، وفي الخلط بين مُصطلحين أو أكثر بسبب الاشتراك في الاسميّة، وثانيها في التّحليلات، وذلك بوصف دواء بما ليس له من الصّفات، وثالثها في المنافع وذلك باعطاء دواء ما ليس له من المنافع العلاجيّة.

والطريقة التي اتبعها المؤلّف في نقد ابن جزلة تكاد تكون موحّدة في معظم مواد الكتاب. فهو يبدأ بذكر القول الذي وقع فيه الغلط من حديث ابن جزلة، ثمّ يتبعه برأيه فيه مبيّناً مواطن الغلط ومعقياً عليه بوجه الصواب فيه، ونقده قائمٌ غالباً على النقل وعلى التجربة الشخصيّة. وأمّا النّقلُ فعن المقالات الخمس لديوسقوريدس و«الأدوية المفردة» لجالينوس. وأمّا التجربة فبادية فيما يذكره المؤلّف من آراء قوامها مُشاهداته الشخصيّة في الأماكن التي عشب فيها وملاحظاته الخاصّة بعد دراسته البيّنة النباتيّة العربيّة دراسةً معمّقة أثناء رحلته العلميّة المطوّلة.

2 - الأفعال الغريبة والخواصّ العجيبة: قد ذكره ابنُ أبي أصيّعة⁽⁵⁰⁾، ولا نعرف عنه الآن شيئاً، ويبدو أنّه في المداواة والعلاج.

3 - تفسير كتاب دياسقوريدوس: وسنعود إلى الحديث عنه في الفصل الثالث من هذه المقدّمة.

4 - الجامع لمفردات الأدوية والأغذية، وهو أهمُّ كتب ابن البيطار اطلاقاً

(50) ابن أبي أصيّعة: عيون الأنباء، 133/2.

وأجل ما ألف العرب في موضوع الأدوية المفردة رغم التهمة الباطلة التي حاول المستشرق الألماني ماكس مايرهوف (Max Meyerhof) إلصاقها بابن البيطار فيه إذ اعتبره - بدون حجة ولا دليل - متجلاً كتاب أبي جعفر أحمد الغافقي (ت. 560 هـ / 1165 م) «الأدوية المفردة» برمته، وقد سبق لنا أن ناقشنا هذه التهمة ودحضناها بما فيه الكفاية في كتابنا «المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية»⁽⁵¹⁾.

ألف ابن البيطار كتابه للسُلطان الأيوبي الملك الصالح نجم الدين، أي بين سنة 637 هـ / 1240 م - وهي سنة تولى الملك الصالح مُلك مصر مكان أخيه الملك العادل بعد أن أطاح به - وسنة 646 هـ / 1248 م، وهي سنة وفاة ابن البيطار. والذي نذهب إليه هو أن ابن البيطار قد ألف كتابه في أُخريات حياته، وبالتحديد بعد سنة 640 هـ / 1242 م، ذلك أن من مصادر كتابه «أزهار الأفكار في جواهر الأحجار» لأبي العباس أحمد بن يوسف التيفاشي (ت. 651 هـ / 1253 م)⁽⁵²⁾، وقد ذكر التيفاشي في كتابه هذا أنه كان بصدد تأليفه سنة 640 هـ، فقد ورد في مادة «زبرجد» قوله: «الزبرجد يتكوّن في معدن الزمرّد، ويوجد معه، إلا أنه قليل جداً وأقل وجوداً من الزمرّد. وأمّا في هذا التاريخ الذي وضعت فيه هذا الكتاب وهو عام أربعين وسنة فإنه لا يوجد في المعدن أصلاً»⁽⁵³⁾.

والكتاب معجم في الأدوية المفردة مُرتّب على حروف المعجم ترتيباً ألفبائياً، وقد قصد فيه المؤلّف «استيعاب القول في الأدوية المفردة المستعملة على الدوام والاستمرار عند الاحتياج إليها في ليلٍ كان أو نهار»⁽⁵⁴⁾. وقد اعتمد المؤلّف من أجل ذلك حوالي

(51) ابن مراد: المصطلح الأعجمي: 180/1 - 185.

(52) ينظر تفصيل اعتماد ابن البيطار على التيفاشي في بحثنا: المصادر التونسية في كتاب «الجامع» لابن البيطار في مجلة الحياة الثقافية (تونس)، 8 (1980)، (صص 117-158) صص 138-139.

(53) أبو العباس أحمد التيفاشي: أزهار الأفكار في جواهر الأحجار، تحقيق محمد يوسف حسن ومحمد بسيوني خضاجي، القاهرة، 1977 (327 ص)، ص 92.

(54) ابن البيطار: الجامع، 2/1، 2/1، 2/1 ت.

مائة وخمسين مؤلفاً من أممٍ مختلفة، وخاصّة من اليونان والعرب، ويتقدّم علماء اليونان عنده بدانيوس ديوسقوريدس صاحب «المقالات الخمس»، وجالينوس صاحب «الأدوية المفردة»، ويتقدّم العلماء العرب أبو بكر محمد بن زكرياء الرازي (ت. 313 هـ / 925 م) وأبو علي الحسين بن عبد الله ابن سينا (ت. 428 هـ / 1037 م). وقد نتج عن غاية المؤلف الاستيعابية وفرة المادّة في الكتاب، فهو يحتوي حسب الإحصاء الذي قننا به - اعتماداً على النصّ العربي وعلى الترجمة الفرنسية - 2353 مادة، منها 1422 مادة طبيّة خالصة، و931 مادة تفسيرية ترادفية⁽⁵⁵⁾. فكان الكتاب «جامعاً» بحقٍ لمختلف ما انتهت إليه المعارف الطيِّبة والصيدليّة في مجال الأدوية المفردة منذ العصور القديمة حتى عصر المؤلف.

ولئن غلب على الكتاب الجمع فكانت مادّته في معظمها تجميعاً لما اطّلع عليه المؤلف، فإنّ شخصية المؤلف ظاهرة في الكتاب ظهوراً بارزاً تمثله مظاهر كثيرة أهمّها اثنان: أولهما نقدُ المؤلف العلمي المنهجي الدقيق لأخطاء العلماء العرب الذين نقل عنهم والتراجمة الذين نقلوا كتب الطب والصيدلة الأعجميّة إلى العربيّة. ومن العلماء الذين انتقدتهم وأصلح أخطاءهم حنين بن اسحاق العبادي (ت. 260 هـ / 873 م)⁽⁵⁶⁾ وتلميذه اصطفن بن بسيل (النصف الأوّل من القرن الثالث الهجري / التاسع الميلادي)⁽⁵⁷⁾ واسحاق بن عمران (ت. 279 هـ / 892 م)⁽⁵⁸⁾ وأبو بكر محمد بن زكرياء الرازي⁽⁵⁹⁾ واسحاق بن سليمان الاسرائيلي (ت. بعد 341 هـ / 953 م)⁽⁶⁰⁾ وأبو جعفر أحمد بن الجزار (ت. 369 هـ / 979 - 980 م)⁽⁶¹⁾ وأبو داود سليمان بن حسان ابن جلجل (ت. بعد 384 هـ / 994 م)⁽⁶²⁾ وأبو بكر حامد بن سمجون

(55) ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 179/1.

(56) ابن البيطار: الجامع، 26/1، 40/2، 45/2، 13/3، 86/4، 105/4 ب.

(57) نفسه، 173/1 ب.

(58) نفسه، 144/3، 202/4 ب.

(59) نفسه، 16/1، 40/2، 82/4 ب. (61) نفسه، 144/3، 201/4 ب.

(60) نفسه، 168/1 ب. (62) نفسه، 20/1، 49/1، 173/3 ب.

(ت. 392 هـ / 1001 م)⁽⁶³⁾ وأبو علي الحسين بن سينا⁽⁶⁴⁾ وأبو المطرف عبد الرحمن ابن وافد (ت. 467 هـ / 1075 م)⁽⁶⁵⁾ وأبو علي يحيى بن عيسى ابن جزلة⁽⁶⁶⁾ والشريف الإدريسي (ت. 560 هـ / 1165 م)⁽⁶⁷⁾ وأبو جعفر أحمد الغافقي⁽⁶⁸⁾. والتقد الذي وجهه ابن البيطار لهؤلاء العلماء - وهم أعلام العلماء في الصناعة الطبية - مهم جداً لأنه دال على مدى تمكنه من معرفة الأدوية المفردة وعلى قدرته على التمييز الصحيح بين أصناف الأدوية وأنواعها، وخاصة منها الأدوية النباتية. ونكتني من ذلك بالإشارة إلى تمييزه بين «الاذخر» و«الاسل» وقد خلط بينهما الرازي وابن سينا وابن جزلة⁽⁶⁹⁾، وتمييزه بين أصناف النبات المسمى باليونانية «لوطوس» وهي ثلاثة: «الهندوقي البري» و«الهندوقي البستاني» و«البشني»، وقد خلط بينهما حنين بن اسحاق ثم تابعه المؤلفون في الأدوية المفردة من بعده وحتى عصر ابن البيطار⁽⁷⁰⁾، وتمييزه بين «الطباق» و«الغاف»، وقد خلط بينهما أطباء المشرق والمغرب على السواء حتى عصر ابن البيطار أيضاً⁽⁷¹⁾.

وثاني المظهرين هو إسهام ابن البيطار في المادة النباتية العربية بإضافته نباتات جديدة من محض اكتشافه إلى النباتات التي عرفها العرب من قبل سواء عن طريق الترجمة أو نتيجة التجارب الخاصة. وإضافات ابن البيطار في كتاب الجامع صنفان: أولهما تمثل النباتات الجديدة جدّة كلية باعتبارها نباتات مستقلة، وثانيهما تمثل أصناف جديدة لنباتات قد عرفت قبله.

(63) نفسه، 40/2 ب.

(64) نفسه، 16/1، 143/1، 40/2 ب.

(65) نفسه، 91/1، 148/1، 40/2، 45/2 ب.

(66) نفسه، 16/1، 143/1، 40/2، 68/3، 172/3 ب (وقد خصّه بالتقد في كتاب مستقل هو كتابه «الابانة والأعلام...»).

(67) نفسه، 51/1، 92/1 ب.

(68) نفسه، 40/2، 77/2، 173/3، 75/4 ب.

(69) نفسه، 16/1 و 26/1 ب.

(70) نفسه، 40/2 و 116/4 ب.

(71) نفسه، 97/3 و 144/3 ب.

أما النباتات الجديدة التي أضافها ولم يسبق إلى معرفتها فعددها عشرة، وهي :
 «آاطريلال»⁽⁷²⁾ و«أرجان»⁽⁷³⁾ و«بوقشرم»⁽⁷⁴⁾ و«زلم»⁽⁷⁵⁾ و«ششرب»⁽⁷⁶⁾
 و«صفيرا»⁽⁷⁷⁾ و«عافر قرحا» (الحقيقية)⁽⁷⁸⁾ و«كبسون»⁽⁷⁹⁾ و«كيلة»⁽⁸⁰⁾
 و«مستعجلة»⁽⁸¹⁾.

وأما الأصناف النباتية الجديدة التي أضافها فسبعة عشر صنفاً: صنفان
 للأقحوان⁽⁸²⁾ وصنف للأنتلة هو الأنتلة البيضاء⁽⁸³⁾ وصنفان للبشني⁽⁸⁴⁾ وصنف
 للبوط هو «البش»⁽⁸⁵⁾ وصنف - غير شائك - للحرشف هو «الخريع»⁽⁸⁶⁾ وصنف
 للزقوم⁽⁸⁷⁾ وصنف لشجرة مريم هو «العبر»⁽⁸⁸⁾ وصنف للقستوس هو
 «الشقواس»⁽⁸⁹⁾ وصنف للغاف هو الغاف المشرقي المستعمل في عصره في العراق
 وبلاد الشام والديار المصرية⁽⁹⁰⁾ وصنف للقنب هو «القنب الهندي»⁽⁹¹⁾ وصنفان
 للمخلصة⁽⁹²⁾ وصنفان للمشكطرامشير⁽⁹³⁾ وصنف للبش هو «الطوارة»⁽⁹⁴⁾.

(72) نفسه، 4/1 ب.

(73) نفسه، 22/1 و 112/4 ب.

(74) نفسه، 127/1 ب.

(75) نفسه، 166/2 ب.

(76) نفسه، 62/3 ب.

(77) نفسه، 85/3 ب.

(78) نفسه، 115/3 ب.

(85) نفسه، 122/1 ب، وقد ذكر البش أبو حنيفة الدينوري من قبل «النبات، 47/1، ف 73) ولكن البش عنده هو «المقل ما دام رطباً» وشجرة النوم.

(86) ابن البيطار: الجامع، 57/2 ب.

(87) نفسه، 166/2 ب.

(88) نفسه، 55/3 و 116/3 ب.

(89) نفسه، 66/3 ب.

(94) نفسه، 105/3 ب، وينظر حول إسهام ابن البيطار في إثراء علم النبات عند العرب بحثنا «مسيرة علم النبات عند العرب من مرحلة التدوين اللغوي إلى مرحلة الملاحظة العلمية المحض»، بحث مقدّم للتدويع العالمية

الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب، الكويت، 1983 (51 ص)، ص ص 19-23.

وقد حظي الكتاب منذ فترة تأليفه بمنزلة رفيعة بين الأطباء والصيدالة العرب والمسلمين ، فأقبلوا إقبالاً كبيراً على اعتاده أو تلخيصه واختصاره والانتخاب منه⁽⁹⁵⁾ . ولكنه ما زال في العصر الحديث لم يحظ بما يستحقه من العناية ، فقد نُشر في طبعة أولى رديئة مليئة بالتحريف والتصحيح في مصر بيولاقي سنة 1291 هـ / 1874 م في أربعة أجزاء ، وهو ما زال ينتظر التحقيق العلمي . أما في أوروبا فإن الاهتمام بكتاب «الجامع» كان متأخراً ، ويبدو أن أول اهتمام به كان في أواخر القرن الخامس عشر أو بداية القرن السادس عشر الميلاديين . ولعل أول من اهتم به هو العالم أندريا ألباغوس (Andrea Alpagus - ت. 1522 م) الذي ترجم منه إلى اللاتينية مادة «ليمون»⁽⁹⁶⁾ .

ولكن الاهتمام الفعلي بترجمة كتاب «الجامع» بدأ في القرن السابع عشر⁽⁹⁷⁾ ،

(95) نذكر ممن اعتمده اعتماداً كبيراً الطبيب اليمني يوسف بن رسول الغساني (ت. 694 هـ / 1294 م) في كتابه «المعتمد في الأدوية المفردة» (تحقيق مصطفى السقا ، ط. 3 ، بيروت 1975 ، 589 ص) ، ونصر الدين يوسف بن إسماعيل الخويبي الكبي (ت. 756 هـ / 1353 م) في كتابه «ما لا يسع الطبيب جهله» و«مجمع المنافع البدئية» - والكتابان مخطوطان - ، فقد عمد الطيبان المذكوران إلى تلخيص مادة كتاب ابن البيطار ، ونذكر ممن اختصره وانتخب منه ابن منظور - صاحب «اللسان» - (ت. 711 هـ / 1311 م) وقد ذكر منتخبه حاجي خليفة في كشف الظنون (2/1772) وبروكلمان : *G.A.L.* 1/647 . ومن المنتخب نسخة بخط ابن منظور في دار الكتب المصرية بالقاهرة رقم 155 طب بالتميرية . كما أن للكتاب مختصراً وضعه عالم يُدعى عبد الرحمن بن داود الحنبلي القادري الدمشقي منه نسخة بجستريتي (بايرلندا) رقمها 4013 (القرن 10 هـ ، 100 ق). ينظر : هيا محمد الدوسري : فهرس المخطوطات الطبية المصورة ، ص ص 193 - 194 ، وله منتخب وضعه عالم يُدعى علي بن محمد بن عبد الله الأبري منه نسخة بمكتبة حكيم أوغلي (بتركيا) رقمها 584 (784 هـ ، 203 ق). ينظر : ششن (رمضان) وأقبكار (جميل) وإيزكي (جواد) : فهرس مخطوطات الطب والصيدلة ، ص 23 .

(96) *De Limonibus tractatus Embitar Arabis*. par: H. Bellunensen (= A. Alpagus). Latinate donatur, Paris, 1602.

(97) ذكر الباحث Hervé Harant والباحثة Yvonne Vidal في مقالهما *Les influences de la médecine arabe sur l'Ecole de Montpellier* ، مجلة *Les Cahiers de Tunisie*, III, (1955), pp. 60-85, p. 67 ، أن الكتاب قد تُرجم إلى اللاتينية بين 1240 و 1249 م ، ولم يذكر أن تُرجم ومن ترجمه .

فترجمه المستشرق الفرنسي انطوان غلان (Antoine Galland - 1646 - 1715 م) إلى اللاتينية ترجمة مختصرة لا تزال إلى اليوم مخطوطة⁽⁹⁸⁾، ثم ترجمه إلى اللاتينية أيضًا في القرن الماضي ترجمة جزئية المستشرق الألماني دييتز (Dietz) وقد نشرت ترجمته في ألمانيا سنة 1833؛ ثم نقله إلى اللغة الألمانية في ترجمة كاملة لكنها ضعيفة⁽⁹⁹⁾ المستشرق الألماني سونتايمر (Sontheimer)، وقد نشرت هذه الترجمة في ألمانيا في جزئين بين 1840 و 1842 م⁽¹⁰⁰⁾، ثم نقله إلى الفرنسية نقلاً جيداً ممتازاً العالم الطبيب الفرنسي لسيان لكلوك (Lucien Leclerc - 1816 - 1893 م)، ونشرت ترجمته في باريس في ثلاثة مجلدات بين 1877 و 1883 م، ولا شك أن هذه الترجمة هي التي رفعت من منزلة ابن البيطار في العصر الحديث.

5 - رسالة في تدوي السموم: نسبها إليه كارل بروكلمان⁽¹⁰¹⁾ ولم يذكرها ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء، ويبدو أن نسخة من هذه الرسالة محفوظة بدار الكتب المصرية بالقاهرة.

6 - المغني في الأدوية المفردة: وهو معجم في الأدوية المفردة مثل كتاب الجامع إلا أنه مرتب بحسب الأعضاء الآلة، فقد قسم المؤلف الكتاب إلى عشرين باباً بحسب الأعضاء - وضمن كل باب الأدوية المفردة الصالحة لأمراض العضو المتحدّث عنه. والطريقة المتبعة في تأليفه وجمعه هي الطريقة نفسها المتبعة في كتاب الجامع، فالمؤلف قد جمع ما انتهى إليه علمه ممّا ذكره أهل الصناعة من المتقدمين والمتأخرين في الأدوية المفردة، وقد أسند الأقوال إلى قائلها وعرف طرق النقل فيها

(98) توجد في المكتبة الوطنية بباريس، رقم 221. 11 ضمن الرصيد اللاتيني.

(99) ينظر نقد لكلوك لها Leclerc (L.): *Histoire*, 2/234-235; Leclerc (L.): *De la traduction arabe de Dioscorides*, pp. 27-30.

(100) Grosse Zusammenstellung über die Kräfte der bekannten einfachen Heil. und Nahrungsmittel, von Abu Mohammed Abdallah Ben Ahmed aus Malaga... Ebn

Baithar, Bd. I, H, Stuttgart, 1840-1842.

(101) Brockelmann: *G.A.L.* 1/648

بذكر ناقلها. والمصادر الأساسية المعتمدة في الكتاب هي كتب ديوسقوريدس وجالينوس وابن سينا والشريف الإدريسي (ت. 560 هـ / 1165 م) وأبي جعفر أحمد الغافقي وكتاب التجربات وهو «كتاب التجريبتين على أدوية ابن وافد»، وقد اشترك في وضعه عالمان هما أبو بكر محمد بن يحيى بن الصائغ المعروف بابن بآجه (ت. 533 هـ / 1138) وأبو الحسن سفيان الأندلسي، وهو من أبناء القرن السادس الهجري، على أن المؤلف قد أكثر من إيراد ملاحظاته الشخصية، وهي في كتاب «المغني» أكثر منها في كتاب الجامع، إذا قورن بين حجمي الكتائين، فكتاب «المغني» في جزئين أما كتاب «الجامع» ففي أربعة. إلا أن ملاحظات المؤلف ليست في المداواة والمعالجة بل هي في خصائص الأدوية المفردة الطبيعية أو في التسميات اللغوية⁽¹⁰²⁾.

وضع المؤلف كتابه في جزئين وأهداه إلى الملك الصالح نجم الدين ابن الملك الكامل الأيوبي. ويمكن تحديد زمن تأليف الكتاب بستتي 635 هـ / 1238 م - وهي سنة وفاة الملك الكامل، وقد أشار المؤلف في المقدمة إلى وفاته⁽¹⁰³⁾، وسنة 636 هـ / 1239 م؛ ذلك أن أقدم نسخة مخطوطة للكتاب - وهي مخطوطة فاتح رقم 3633 بمكتبة سليمان بتركيا - يعود تاريخ نسخها إلى سنة 637 هـ / 1240 م⁽¹⁰⁴⁾. وهذا يعني أن «المغني» قد ألّف قبل كتاب الجامع، خلافاً لما ذهب إليه لكلارك الذي

(102) تنظر في الجزء الثاني من الكتاب - وهو الذي أمكننا الاطلاع عليه - رقم 16476 بدار الكتب الوطنية بتونس - مواد: هذيلية (39 ظ)؛ مورقا (42 ظ)؛ اقساقتس (61 و)؛ ايداريدا (61 و)؛ رية البحر (93 و - 93 ظ)؛ خلنج (93 ظ)؛ ميس (103 و)؛ أنصوخ (107 ظ)؛ حشيشة البرص (203 و)؛ أربقى (234 و)؛ فولامونيون (236 ظ)؛ رعي الأثين (237 و)؛ تن (243 و)؛ صامريوما (243 ظ - 244 و)؛ سمارس (247 ظ - 248 و)؛ حزنبيل (249 و)؛ يوشاش - وصوابها «يونياس» - (259 ظ)؛ خشبة (260 و)؛ اسقردين (260 و)؛ درافيل (260 و - 260 ظ)؛ إسلنج (261 ظ)؛ أنف العجل (262 و)؛ انتلة سؤداء (262 و) ... الخ.

(103) ذكر ذلك لكلارك: Leclerc (L.): *Histoire*, 2/235.

(104) ينظر: ششن (رمضان) وأقبكار (جميل) وإيزكي (جواد): فهرس مخطوطات الطب الاسلامي،

اعتبر «المُعْنِي» لاحقاً في التأليف لكتاب الجامع⁽¹⁰⁵⁾. والكتاب - على أهميته - لا يزال مخطوطاً، ومنه نُسخ كثيرة مُوزَّعة في مكتبات العالم⁽¹⁰⁶⁾.

7 - ميزان الطبيب : وهو كتاب في المداواة والعلاج أساساً، وضعه المؤلف بطلب من الأمير شهاب الدين أحمد بن عيسى، وقسمه إلى ثمانين باباً مُرتبة بحسب الأعضاء الآلة. ومن الكتاب نسخة مخطوطة في جامعة أوبسالا (Uppsala) بالسويد، رقمها 58⁽¹⁰⁷⁾.

تلك هي المؤلفات التي انتبنا إلى صحة نسبتها إلى ابن البيطار إلا أن بعض المراجع قد نسب إليه مؤلفات أخرى، نذكرها فيما يلي :

1 - التذكرة في الطب : نسبته إليه حاجي خليفة⁽¹⁰⁸⁾، وهو كتاب «الجامع» وليس كتاباً آخر، فكتاب الجامع قد عُرف في مصادر ابن البيطار وفي مخطوطات الكتاب القديمة بعناوين مختلفة منها «الأدوية المفردة»⁽¹⁰⁹⁾ و«مفردات ابن

(105) - Leclerc (L.): *Histoire*, 2/235

(106) ينظر حولها :

Peña (Carmen), Diaz (Amador)... *Corpus medicorum arabico-hispanorum*, p. 100 . وقد أحصى منها أصحاب البحث أربعة عشر مخطوطاً توجد كلها في المكتبات الغربية. ونضيف إلى تلك القائمة المخطوطات التالية : رقم 5، في جامعة أوبسالا بالسويد (967 هـ، في 333 ورقة) ، رقم 16476 بنونس (701 هـ، 301 ق)، رقم 8397 بالظاهرية بدمشق (القرن 9 هـ، 213 ق) ، رقم 1970 و 1971 بعاطف افندي بتركيا (858 هـ، 359 و 252 ق)، رقم 2031 بأحمد الثالث بتركيا (905 هـ، 453 ق) ، رقم 4740 بجامعة استانبول (1051 هـ، 241 ق) ، أرقام 3633 (637 هـ، 369 ق) و 3631 (710 هـ، 214 ق) و 3634 (647 هـ، 374 ق) بمكتبة فاتح بتركيا ، رقم 4740 بمكتبة بلدية الاسكندرية (762 هـ، 415 ق) ، ولا شك أن مخطوطات أخرى غير التي ذكرنا توجد في مكتبات أخرى.

(107) منها نسخة مصورة في قسم التراث العربي في المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بالكويت، ينظر : هيا محمد الدوسري : فهرس المخطوطات الطبية المصورة، ص 237.

(108) حاجي خليفة : كشف الظنون . 283/1.

(109) ذكره الصفدي في الوافي بالوفيات . 51/17، وابن شاذكر في فوات الوفيات، 159/2 و 160.

البيطار»⁽¹¹⁰⁾ و«تذكرة ابن البيطار»⁽¹¹¹⁾ و«الجامع في الأدوية المفردة»⁽¹¹²⁾ و«الجامع لقوى الأدوية والأغذية»⁽¹¹³⁾ و«الجامع في المفردات»⁽¹¹⁴⁾ و«مجمع الفوائد في الفرائد المسمى بالجامع الأكبر»⁽¹¹⁵⁾. فما نسبته حاجي خليفة إلى المؤلف بعنوان «تذكرة ابن البيطار في الطب» هو كتاب «الجامع لمفردات الأدوية والأغذية»، وكذلك الكتاب الذي نسبته إليه أصحاب «مدونة الطب العربي في الأندلس» بعنوان «الجامع في الأدوية المفردة»⁽¹¹⁶⁾ هو نفسه كتاب «الجامع» أيضاً. أما ما نسبته إليه أصحاب البحث نفسه تحت عنوان «أسماء جمادات ونباتات» و«رسالة في الأغذية والأدوية»⁽¹¹⁷⁾ فلا شك أن مادتهما مستخرجة من كتاب الجامع على غرار الملخصات والمستحبات.

2 - مقالة في الليمون: نسبها إليه أندريا ألباغوس (Andrea Alpagus)

الذي ترجمها ونشرها باللغة اللاتينية سنة 1602 م⁽¹¹⁸⁾، وقد أتبعه في هذه النسبة الأستاذ خوان برنيت (Juan Vernet)⁽¹¹⁹⁾ وأصحاب «مدونة الطب العربي في الأندلس»⁽¹²⁰⁾، والحق أن هذه المقالة ليست كتاباً مستقلاً لابن البيطار بل هي

(110) ينظر: حاجي خليفة: كشف الظنون، 1772/2، وكذلك: 51/1 (مادة «الأدوية المفردة»). وابن العماد الحنبلي: شذرات الذهب، 234/5؛ وصلاح محمد الخيمي: فهرس مخطوطات دار الكتب الظاهرية، الطب والصيدلة، 86/2.

(111) الخيمي: المرجع السابق، 86/2.

(112) نفسه، 86/2، وينظر: ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء، 133/2.

(113) هو عنوان الكتاب في المخطوطتين رقمي 5019 و5020 في المكتبة الوطنية بمطرد. ينظر: هيا محمد الدوسري: فهرس المخطوطات الطبية المصورة، ص ص 67 - 68.

(114) هو عنوان مخطوطة دار الكتب الوطنية بتونس رقم 15069.

(115) هي مخطوطة الخزانة العامة بالرباط رقم 2664 - ينظر: ب. س. علوش وع. الرجراجي، فهرس المخطوطات العربية المحفوظة في الخزانة العامة برباط الفتح (المغرب الأقصى) - القسم الثاني، الجزء الثاني، ط 1، الرباط، 1958، ص 341.

(116) Peña (C.), Diaz (A.): *Corpus medicorum arabico-hispanorum*, p. 102

(117) نفسه، ص 102. (118) راجع التعليق 96.

(119) ينظر له بحثه عن ابن البيطار في دائرة المعارف الإسلامية (ط 2).

(120) *Corpus Medicorum*, p. 102

مستخرجة من كتاب «الجامع»، وهي تتضمن مادة «ليمون»، وليس الحديث عن الليمون في كتاب الجامع لابن البيطار بل هو للطبيب المصري أبي المكارم هبة الله بن زيد ابن جميع (ت. 594 هـ / 1198 م)، وهو من مقالة مستقلة ألفها ابن جميع في منافع الليمون، وقد صرح ابن البيطار في الكتاب بنسبة القول في الليمون إلى ابن جميع⁽¹²¹⁾. ثم إن لكلرك كان قد نُسبَ إلى هذا الخلط في نسبة هذه المقالة إلى ابن البيطار منذ القرن الماضي⁽¹²²⁾.

3 - جامع المنافع البدنية: وقد نُسبَ إليه في «مبدوة الطب العربي في الأندلس»⁽¹²³⁾، والكتاب في الحقيقة ليس له بل لأبي المحاسن يوسف بن اسماعيل الخويسي الكشي (ت. 754 هـ / 1353 م) قد جُمع مادته من كتاب الجامع لابن البيطار على غرار ما فعل في كتاب آخر له أكثر شهرة قد اختصر فيه «جامع» ابن البيطار، وهو كتاب «ما لا يسع الطبيب جهله»؛ ومن الكتاب ثلاث نسخ مخطوطة بدار الكتب الظاهرية بدمشق تحمل اثنان منها عنوان «مجمع المنافع البدنية»⁽¹²⁴⁾. ويضاف إلى هذه العناوين ثلاثة عناوين أخرى قد نُسبَ لكلرك إلى أن بعض المراجع قد نسبها إلى ابن البيطار، وهي «رسالة في الموازين والمكاييل» و«معالجات ابن البيطار» و«تحفة الأريب»⁽¹²⁵⁾. وقد أظهر لكلرك تشككه في نسبة هذه الكتب إلى ابن البيطار.

تلك هي - إذن - الآثار التي انتهينا إلى صحة نسبتها إلى ابن البيطار، ويعيننا منها كتاب «التفسير» الذي سنخصّه فيما يلي بالحديث. إلا أن الحديث عنه مرتبط بالحديث عن الأصل الذي انطلق منه، أي «مقالات» ديوسقوريدس. فمن هو ديوسقوريدس؟ وما هو كتابه؟ وكيف انتقل إلى الثقافة العربية؟

(121) ابن البيطار: الجامع، 118/4 - 122 ب، و 255/3 - 262 ت (ف 2055).

(122) ينظر له تعقيبه على مادة ليمون في ترجمة كتاب الجامع، 262/3.

(123) *Corpus Medicorum*, p. 102.

(124) هي أرقام 3161 و 4358 أ (ق 1 - 36) و 8391 أ (ق 1 - 39).

(125) Leclerc: *Histoire*, 2/237.

الفصل الثاني : « مقالات » ديوسقوريدس في الثقافة العربية⁽¹⁾

1 - ديوسقوريدس وكتابه :

ديوسقوريدس⁽²⁾ - أو دياسقوريدوس ، والاسم يُكتب بطرق شتى في المؤلفات العربية الإسلامية - هو بدانيوس ديوسقوريدس (Pedanios Dioskoridés) العين زربي نسبة إلى عين زربة (Anazarba) الموجودة الآن في تركيا بمنطقة قليقيا (Cilicie) ، وقد كانت ولادته فيها في أواسط النصف الأول من القرن الميلادي الأول . اعتنى بالطب اعتناءً كبيراً فدرس جُلَّ ما ألف سابقوه من اليونان . على أن الذي عمق معارفه - وخاصة بالأدوية المفردة - خدمته العسكرية في صفوف الجيش الروماني لفترة طويلة يبدو أنها قد استغرقت ثلاثين سنة ، من حوالي 45 إلى حوالي 75 للميلاد . فقد مكنته هذه التجربة من الرحلة إلى أضقاع كثيرة رفقة الجيش الروماني ؛

(1) العرض التالي حول « مقالات » ديوسقوريدس في الثقافة العربية الإسلامية هو مُلخص بحث لنا سبق نشره بعنوان «انتقال مقالات ديوسقوريدس إلى الثقافة العربية : ترجمة ومراجعة وشرح» ، وقد نُشر في حرثات الجامعة التونسية ، 24 (1985) ، ص ص 247 - 291 ، ثم أعدنا نشره منقحاً في كتابنا «دراسات في المعجم العربي» ، ص ص 227 - 270 ، وإحالتنا عليه تعيد إلى نشرته في الكتاب .

(2) بنظر حوله : ابن جلجل : الطبقات ، ص 21 ؛ ابن النديم : الفهرست ، ص 293 (ط . قلوغل) و ص 351 (ط . تجدد) ؛ أبو سليمان السجستاني : منتخب صوان الحكمة ، ص 23 ؛ القفطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 183 - 184 ؛ ابن أبي أصيبعة : عيون الانباء ، 35/1 ؛ ابن العبري : تاريخ مختصر الدول ، ص 62 ؛ Leclerc (L): *Histoire*, 1/236-239; Wellman (M): «Dioskurides», in: *Paulys Real-Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*, ed. Georg Wissowa, Stuttgart, 1903, pp. 1131-1143; Sarton: *Introduction*, 1/258-260; Dubler (C.E): *E.I.*, 2/359; Sezgin (F): *G.A.S.*, 3/58-60, 4/314 ؛ ابن مراد : دراسات في المعجم العربي ، ص ص 228 - 232 .

إلا أن ترحاله لم يكن ترحال جُنْدِيٍّ يُوَدِّي واجبَه العسكريَ فقط بل كان ترحالَ العالمِ الباحثِ أيضًا. فقد كان ينصرف في الأماكن التي يحلُّ بها إلى التعشيب ودراسة المواليد، إلا أن اهتمامه بالنبات كان أغلب، فقد كان يُدَوِّن فيه ملاحظاته ويرسُم أعيانه تصويرًا.

وعندما أنهى عمله العسكري واستقرَّ به المطافُ جمعَ مختلفَ مشاهداته وملاحظاته العلمية في كتاب جليل في الأدوية المفردة سماه «هيولى الطب» (Materia Medica) - ويُعرفُ في المصادر العربية بـ «كتاب الحشائش» و«كتاب الخمسِ مقالات» - وقسمه إلى خمسِ مقالات ضمَّنها خلاصةَ ملاحظاته حولَ عددٍ هائلٍ من الأدوية المنتمية إلى المواليد الثلاثة. على أنه لم يقتصر في حديثه على الأدوية المفردة بل خصَّ بالحديث أيضًا كثيرًا من الصمُوغ والأدهان والأشربة والمعاجين، كما خصَّ بعضَ أعضاء الحيوان بموادٍ مستقلة، وأهمها الأكبَادُ والرِّثَاتُ والمرائِرُ، وقد قسَمَ المقالاتِ إلى مداخلٍ مستقلة انفردَ كُلُّ منها بدواءٍ، وذلك ما أُنسبَ الكتابَ صِفَةً المعجم، إلا أن الأدوية قد رُبِّتْ بحسب اتفاقها في الأجناس والقوى وليسَ على حُرُوفِ المعجم⁽³⁾.

وقد نزلَ هذا الكتابُ ديوسقوريدسَ مترلةً رفيعةً في تاريخ الطب والصيدلة، وخاصَّةً في تاريخ علم النبات، وقد أثنى عليه جالينوسُ منذُ القرنِ الثاني للميلاد ثناءً كبيرًا بقوله: «تصفحتُ أربعةَ عشرَ مُصحَّفًا في الأدوية المفردة لأقوامِ شتى فما رأيتُ فيها أتمَّ من كتاب دياسقوريدوس (...) وعليه احتذى كلٌّ من أتى بعده»⁽⁴⁾، ولكن المترلةَ المتميزةَ التي حظيَ بها الكتابُ ومؤلفه كانت بفضل اهتمام العربَ بهما.

(3) أشار ديوسقوريدس إلى ذلك في مقدمة الكتاب بقوله: «وأنا مُلتَمِسٌ أن استعملَ الترتيبَ على قدرِ اتفاق الأجناس والقوى وإن اختلفَ في ترتيبِ حُرُوفِ المعجم» - المقالات، ص 9 (ط).

(4) ينظر: ابن جليل: الطبقات، ص 21.

2 - نقل الكتاب إلى العربية :

وأول من اهتم بالكتاب من العرب هو حنين بن إسحاق العبّادي (ت. 260 هـ / 873 م) فنقله من اليونانية إلى السريانية للطبيب بختيشوع بن جبريل (ت. 256 هـ / 870 م) ، ويبدو أنه قد وكل أمر نقله إلى العربية إلى أحد تلاميذه هو اصططن بن بسيل ، فنقل اصططن النصّ اليونانيّ نفسه إلى اللغة العربية . ويبدو أنّ تلك الترجمة كانت ضعيفة فراجعها حنين حتّى استقامت . ولكنّ الكتاب في نصّه العربيّ قد بقي - رغم مراجعة حنين له - يثير مشاكل لغوية اصطلاحية جمة . ذلك أنّ أدوية مفردة كثيرة ممّا ذكره ديوسقوريدس كانت يونانية محضاً غير معروفة ولا موجودة في البلاد العربية ، وذلك يعني أنّ ترجمتها بمصطلحات عربية غير ممكنة ؛ ثمّ إنّ من مصطلحات الكتاب الأصلية ما كان له مقابل في العربية ولكنّ اصططن وحنيناً كانا يجهلان ذلك المقابل ، فكانا - لذلك ، وفي مواضع كثيرة من الترجمة - يعجزان عن نقل المصطلح اليونانيّ بمصطلح عربيّ يُقابلُهُ . وفي مثل هذه الحالات يكتفيان برسم المصطلح اليونانيّ بأحرف عربية ، راجيين أن يأتي بعدهما من يستطيع إيجاد المصطلحات العربية المؤدّية للمصطلحات اليونانية المستعصية عليهما ، ومن أمثلة المصطلحات المستعصية التي اكتفى برسمها بأحرف عربية نذكر «أسارون»⁽⁵⁾ وأصلها «ἀσπαράθος» (Asaron) ، و«أصبالاتش»⁽⁶⁾ وأصلها «ἀσπάλανθος» (Aspalathos) ، و«أغالوخن»⁽⁷⁾ وأصلها «ἀγάλοχον» (Agalokhon) ، و«قنّمور»⁽⁸⁾ وأصلها «κάγκαμον» (Kankamon) ، و«الأيون»⁽⁹⁾ وأصلها «Ἑλένιον» (Hélénion) ، و«اليمون»⁽¹⁰⁾ وأصلها «ἄλιμον» (Alimon) ، و«أقاقيا»⁽¹¹⁾ وأصلها «ἀκακία» (Akakia) ... الخ .

(5) المقالات (ط) ، 1 - 7 (ص 18) .

(6) نفسه ، 1 - 17 (ص 29) .

(7) نفسه ، 1 - 19 (ص 31) .

(10) نفسه ، 1 - 98 (ص 88) .

(11) نفسه ، 1 - 108 (ص 96) ، وأنظر أيضاً في الكتاب الصفحات : 99 ، 100 ، 127 ، 128 ، 129 ،

130 ، 132 ... الخ .

وقد لخص ابن جلجل الاندلسي - فيما رواه عنه ابن أبي أصيبعة - هذه المشكلة التي اعترضت اصطفن وحنينا بقوله: «إن كتاب ديسقوريدس تُرجم بمدينة السلام في الدولة العباسية في أيام جعفر المتوكل [232 هـ / 847 م - 247 هـ / 861 م] وكان المترجم له اصطفن بن بسيل الترجمان من اللسان اليوناني إلى اللسان العربي، وتصفح ذلك حنين بن اسحاق المترجم فصّح الترجمة وأجازها، فما علم اصطفن من الأسماء اليونانية في وقته له اسماً في اللسان العربي فسره بالعربية، وما لم يعلم له في اللسان العربي اسماً تركه في الكتاب على اسمه اليوناني اتكالا منه على أن يبعث الله بعده من يعرف ذلك ويفسره باللسان العربي، إذ التسمية لا تكون [إلا] بالتواطؤ من أهل كل بلد على أعيان الأدوية بما رأوا وأن يسموا ذلك إما باشتقاق وإما بغير ذلك من تواطئهم على التسمية. فأتكل اصطفن على شيوخ يأتون بعده ممن قد عرف أعيان الأدوية التي لم يعرف هو لها اسماً في وقته فسميها على قدر ما سمع في ذلك الوقت فيخرج إلى المعرفة»⁽¹²⁾.

على أن المقابلات التي تمكن اصطفن وحنين من وضعها لم تكن دائماً عربية، بل هي - في أحيان كثيرة - مصطلحات أعجمية لا تقل غربة وعجمة عن المصطلحات اليونانية. وأغلب تلك المصطلحات كان إما فارسياً أو يونانياً. ومن الأمثلة الدالة على هذه الظاهرة في هذا الكتاب نذكر تعريب مصطلح «φου» (Phû) بـ «فو»⁽¹³⁾ ومصطلح «قسطس» «κίστος» (Kístos) بـ «قسط»⁽¹⁴⁾ ومصطلح

(12) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 46/2 - 47. وانظر حول ترجمة كتاب ديسقوريدس ومشاكلها اللغوية والعلمية - إضافة إلى بحثنا الذي سبقت الإشارة إليه في التعليق الأول في هذا الفصل) -

Leclerc, (L.): «Etudes historiques et philologiques sur Ibn-Beithâr», in: *Journal Asiatique*, juin 1862 (pp. 433-461), pp. 438-442; Leclerc, (L.): *De la traduction arabe de Dioscorides*, pp. 8-14; Meyerhof (M.): «De Materia Medica des Dioskurides bei den Arabern», in: *Quellen Stud. z. Geschichte der Natur. u. der Medizin (QSGNM)*, 3 (1933, Berlin), pp. 72-84; Dubler (C.E.): *La Materia Meica de Dioscorides*, Vols. I, II; Vernet, (J.): *La cultura hispano-arabe en Oriente y Occidente*, 1^{re} éd. Barcelona, 1978, (395 p.), pp. 69-72.

Ce que la Culture doit aux Arabes d'Espagne, trad. par Gabriel Martinez Gros. ed. Sindbad, Paris, 1985 (461 p.), pp. 81-85.

(13) المقالات (ط)، 1 - 8 (ص 19).

(14) نفسه، 1 - 13 (ص 25).

«اغنس» «ἄγνος» (Agnos) بـ «بَنَجَكُسْتُ»⁽¹⁵⁾ ومصطلح «قَاسْطُورِيُون»
 «كاستُوريُون» (Kastóron) بـ «جَنْدَبَادَسْتَر»⁽¹⁶⁾ ومصطلح «سَقَنْش»
 «سكىكوس» (Skinkos) بـ «اسْقَنْقُور»⁽¹⁷⁾ ومصطلح «أَمُولِن» «ἀμυλον»
 (Amulon) بـ «نَشَاشِج»⁽¹⁸⁾... الخ، ومصطلحات «فُو» و«قُسْط» و«اسْقَنْقُور»
 يُونَانِيَّةٌ مُعَرَّبَةٌ، ومصطلحات «بَنَجَكُسْتُ» و«جَنْدَبَادَسْتَر» و«نَشَاشِج» فارسيَّة. فقد
 وُظِّفَتْ هذه المصطلحات الأعجميَّةُ هَيْئَةً ومدلولاً لـ «تعريب» مصطلحات أعجميَّة
 أُخرى، فالمصطلح الأعجمي في هذه التَرْجَمَةِ يُستعمل لرفع العُجْمَةِ عن المصطلح
 الأعجمي، ولا شك أن هذا المظهر كان يمثل نقصاً كبيراً.

على أن هذه التَرْجَمَةُ قد بَقِيَتْ - رغم نقائصها والمشاكل التي تثيرها - المصدرَ
 الرئيسيَّ المعتمد بين الأطباء والصيادلة العرب، بل إنها كانت المصدرَ المعتمدَ لترجمة
 سُرْيَانِيَّةٍ ثَانِيَّةٍ - مختصرة - للمقالات قام بها في القرن السابع الهجري أبو الفرج
 غريغوريوس ابن العبري (ت. 684 هـ / 1286 م) بعنوان «Kethabha Dhe Dhiosqoridhus»⁽¹⁹⁾. ولم يَقَعْ التفكيرُ في إعادة ترجمة «المقالات» إلا في القرن
 السادس الهجري (الثاني عشر الميلادي). فقد وُضِعَتْ لَهَا في هذا القرن ترجمتان
 عربيَّتان اثنتان كانت كلتاهما في ديار بكر في دَوْلَةِ الأَرْتَقِيَّيْن التُّرْكَمَانِيَّيْن، وقد كان
 الأصلُ الذي اعتمد في التَرْجَمَتَيْنِ التَرْجَمَةُ السُّرْيَانِيَّةُ التي كان حَتِين بن اسحاق قد
 أنجزها في النصف الأول من القرن الثالث الهجري للمقالات، وليس الأصلُ اليوناني.
 وأولى هاتين التَرْجَمَتَيْنِ قام بها طيِّبُ اسمِهِ أبوسالم المَلْطِي بِطَلَبٍ من أحد الأمراء
 الأَرْتَقِيَّيْن اسمُهُ فخر الدين، والمرجحُ أَنَّهُ ابنُ شَمْسِ الدَّوْلَةِ سُلَيْمَانَ بن إِبِلْغَارِي بن
 أَرْتُق؛ وثانيَّةُ التَرْجَمَتَيْنِ قام بها عالمٌ مغمُورٌ أيضاً اسمُهُ مَهْرَان بن منصور بن مهران،
 بطلب من أبي المظفر نجم الدين ألبسي بن تِمْرَنَاش بن أَرْتُق (547 هـ /
 1152 م - 572 هـ / 1176 م) ملك ماردين وميافارقين. وسبب إعادة ترجمة الكتاب

(15) نفسه، 1 - 110 (ص 98).

(16) نفسه، 2 - 25 (ص 135).

(17) ينظر: Dubler (C.E.): E.I., 3/359.

(18) نفسه، 2 - 65 (ص 148).

(19) نفسه، 2 - 101 (ص 180).

رداءة الترجمة التي أنجزها أبو سالم الملطبي، فقد كان لا يحسن العربية لغلبة لكنة السريان عليه ولتعلّمه العربية مع علوّ السن⁽²⁰⁾.

ولا شك أن ترجمة مهراّن كانت أحسن من ترجمة أبي سالم الملطبي، ولا شك أن عبارة مهراّن - في تحرير النص العربي - كانت أفصح من عبارة اصطفتي بن بسيل وحنين بن اسحاق في ترجمتهما البغدادية، فذلك ما يستتج من ترجمتي مقدمة الكتاب على الأقل⁽²¹⁾ ولكن من المشكوك فيه أن تكون ترجمة مهراّن أدق وأصبط من ترجمة اصطفتي وحنين لأن الأصل في هذه النص اليوناني نفسه، والأصل في تلك نصّ وسيط - سرياني - هو نفسه ترجمة. ثم إن ترجمة مهراّن لم تستطع فيما يبدو تذليل المشاكل اللغوية الاصطلاحية المتبقية في الترجمة الأولى، ثم إنها لم يكن لها أي حظ من الانتشار إذ لم نعر على أي إشارة إليها أو إلى صاحبها في كتاب ابن البيطار «الجامع لمفردات الأدوية والأغذية» الذي استوعب فيه نصّ «المقالات الخمس» كلّ، فقد كان اعتماد العلماء إذن على الترجمة البغدادية، وإليها انصرفت عناية الأطباء والصيادلة العرب فأعادوا النظر فيها وحاولوا تذليل الصعوبات التي بقيت فيها بالمراجعة والشرح، منذ وقت مبكر.

3 - مُراجعات الترجمة البغدادية :

رُوجعت ترجمة اصطفتي وحنين أكثر من مرة، ومن المراجعات ما كان مقصوداً ومنها ما كان غير مقصود. أما الصنف الأول فأهمه مراجعتان تمتا في القرن الرابع الهجري كانت أولاهما - وهي الأشهر - في الأندلس في منتصف القرن الرابع. فقد أهدى ملك القسطنطينية أرمانئوس الأول (Romanos I) حوالي سنة 337 هـ / 948 م الخليفة الأموي بالأندلس عبد الرحمن الناصر بعض الهدايا كان

(20) ينظر حول ظروف ترجمة الكتاب في القرن السادس مقدمة الترجمة نفسها لمهراّن بن منصور: مقدمة كتاب الحشائش، ص ص 24 - 26.

(21) قد نشر محقق «مقدمة كتاب الحشائش» لمهراّن - الدكتور صلاح الدين المنجد - مقدمة ترجمة اصطفتي وحنين أيضاً في نفس العمل للمقارنة بين العملين.

من بينها نسخة جيدة مُرَتَّبَةٌ بالرَّسُوم من كتاب ديوسقوريدس في نصّه اليوناني . لكنّ الاطباء والصّيادلة المحيطين بالخليفة - وقد كان منهم «قَوْمٌ لَهُمْ بَحْثٌ وَتَفْتِيشٌ وَحِرْصٌ عَلَى اسْتِخْرَاجِ مَا جُهِلَ مِنْ أَسْمَاءِ عَقَاقِيرِ دِيسْقُورِيدِس»⁽²²⁾ - كان معظمهم يجهل اللغة اليونانية ، فطلب عبد الرحمن الناصر من الملك البيزنطي أن يُرْسِلَ إلى قُرْطُبَة عالِمًا يُتَقَرُّ اللِّسَانَيْنِ اللَّاتِينِيَّ وَالْيُونَانِيَّ ليعين العلماء الأندلسيين على حلِّ مشكلات الكتاب حتى تَتِمَّ الاستفادة منه . فأرسل إليه عالِمًا يدعى «نُقُولَا الرَّاهِب» انضمَّ إلى أطباء الخليفة الناصر وعمل معهم في «تَفْسِيرِ» مصطلحات الكتاب وخاصة منها التي بقيت مجهولة في ترجمة اصطفن وحنين . وقد لَخَّصَ ابن جُلْجُل - فيما رواه عنه ابنُ أَبِي أُصَيْبَةَ - النتائج التي انتهت إليها الجماعة بقوله : «فَصَحَّ يَبْحَثُ هَؤُلَاءِ النَّفَرُ الْبَاحِثِينَ عَنْ أَسْمَاءِ عَقَاقِيرِ كِتَابِ دِيسْقُورِيدِس (...) مَا أَزَالَ الشَّكَّ عَنْ الْقُلُوبِ وَأَوْجَبَ الْمَعْرِفَةَ بِهَا بِالْوُقُوفِ عَلَى أَشْخَاصِهَا وَتَصْحِيحِ النَّطْقِ بِأَسْمَائِهَا بِلا تَضْخِيفٍ ، إِلَّا الْقَلِيلَ الَّذِي لَا بَالَ بِهِ وَلَا خَطَرَ لَهُ ، وَذَلِكَ يَكُونُ فِي مِثْلِ عَشْرَةِ أَدْوِيَةٍ»⁽²³⁾ . ولا شك أن هذا الثناء من ابن جُلْجُل على هذه المراجعة مُبالغ فيه ، ذلك أن العقاقير التي استعصت على المراجعين بقيت عندهم هم أيضًا مجهولة تتجاوز العشرة بكثير ، ثم إن الجماعة كانوا «يعربون» في الغالب المصطلحات اليونانية بمصطلحاتٍ لاتينية ، وهذه المشاكل تستتج من عمل ابن جُلْجُل نفسه في «تفسير» كتاب ديوسقوريدس ، وقد كان من المُسْتَهْجِينَ في المراجعة الأندلسية والمتنفعين بها .

وثانية المراجعتين تمت في بلاد فارس ، قام بها عالم يدعى أبا عبد الله الحسين بن ابراهيم النَّاتِلِي الطَّبْرِيّ سنة 380 هـ / 990 م ، ولا نَعْرِفُ عن هذه المراجعة شيئًا ذا بال يمكننا من الحديث عن قيمتها لعدم اطلاعنا عليها . ومهما يكن من أمر فإن عمل النَّاتِلِي لَيْسَ «ترجمةً مُصَحَّحَةً» كما اعتبره بروكلمان⁽²⁴⁾ بل هو مُراجعة لأن النَّاتِلِي انطلق في عمله من ترجمة اصطفن وحنين ، وذلك ما تُشِيرُ إليه مخطوطة الكتاب

(22) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 47/2.

(23) نفسه، 48/2.

(24) بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 122/4.

المحفوظة في مكتبة قاي سرايى في استانبول رقم 7191 A 2127 ، ففيها أن النَّاتِلِي قد أنجز عمله «مُعَوَّلًا على تَرْجَمَةِ كتاب ديسقوريدس»⁽²⁵⁾.

أما الصَّنْفُ الثَّانِي - غيرُ المَبَاشِر - من المراجعات فقد تَمَّ على أيدي العلماء المؤلفين في الأدوية المفردة ، إذ كان من هَمِّ هؤلاء أن يتحققوا من ماهيات الأدوية التي ذكرها ديسقوريدس في كتابه حتى تُسْتَعْمَلَ حيثُ يجب أن تُسْتَعْمَلَ . وقد دفعهم حرصُهم على الدقة وتحاشيهم الوقوع في الخطأ إلى القيام بمقارنات كثيرة بين الأدوية التي ذكرها ديسقوريدس في كتابه وبقيت مجهولة في تَرْجَمَةِ الكِتَابِ البَغْدَادِيَّةِ والأدوية التي يعثرون عليها أثناء تعشيبيهم ، وقد مكَّنهم ذلك من وجود أسماء عربية كثيرة للمصطلحات اليونانية المجهولة . ومن أهم أولئك «المراجعين» ثلاثة :

أولهم أَبُو جَعْفَرٍ أَحْمَدُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ بْنِ الْجَزَّارِ (ت. 369 هـ / 979 - 980 م) في كتابه «الاعتماد في الأدوية المفردة» الذي أَلْفَ قَبْلَ سَنَةِ 334 هـ / 945 م ، أي قَبْلَ مُرَاجَعَةِ كتاب ديسقوريدس الأولى ، وهي المراجعة الأندلسية . وقد كانت غاية ابن الجزار الأساسية من تأليفه كتابه إتمام أَوْجُهِ النِّقْصِ في كُتُبِ الأقدمين وخاصة كُتُبِ ديسقوريدس وجالينوس . ومن أهم أَوْجُهِ ذلك النقص «أن كثيرا من الأدوية التي أَلْفَيَاها في كتبهما [أي ديسقوريدس وجالينوس] مجهول غير معروف في اللسان العربي ، وكثير منها معدوم غير موجود»⁽²⁶⁾ ، فحاول ابنُ الجزار - لذلك - التعريف في هذا الكتاب ببعض تلك الأدوية المجهولة⁽²⁷⁾.

وثاني الثلاثة هو أَبُو جَعْفَرٍ أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدٍ الْغَافِقِيُّ (ت. 560 هـ / 1165 م) في كتابه «الأدوية المفردة» . فقد حدّد الغافقي لنفسه من تأليف كتابه غرضين جعل

(25) ينظر : المخطوطات العربية في مكتبة طوب قاي سرايى باستانبول ، ترجمة واعداد فاضل مهدي بيات ، المورد ، 3/7 (1978) ، (صص 285 - 326) ، ص 289 .

(26) ابن الجزار : كتاب الاعتماد ، ص 2 ظ (وأصل الجملة فيه : «... غير معروف في اللسان العربي كثير منها...»).

(27) لابن الجزار كتاب آخر عنوانه «تفسير العقاقير وبدل ما عدم منها» قد فسر فيه أيضا مصطلحات يونانية مجهولة كثيرة .

أَوَّلُهُمَا الْجَمْعُ «بَيْنَ أَقَابِيلِ الْقُدَمَاءِ وَالْمُحَدِّثِينَ مِنْ أَهْلِ الْبَصَرِ مِنَ الْأَطْبَاءِ فِي دَوَاءِ دَوَاءٍ مِنْ الْأَدْوِيَةِ الْمُفْرَدَةِ (...)» والثاني شَرَحُ مَا وَقَعَ فِي كُتُبِ الْأَطْبَاءِ مِنْ أَسْمَاءِ الْأَدْوِيَةِ الْمَجْهُولَةِ⁽²⁸⁾. وقد عَمَدَ الغافقي - لتحقيق الغرض الأول - إلى إثباتِ أَغْلَبِ الْمَادَّةِ الطَّبِيعِيَّةِ الْمَوْجُودَةِ فِي كِتَابَيْ دِيوسقوريدس وجالينوس في الْأَدْوِيَةِ الْمُفْرَدَةِ، فِي كِتَابِهِ، مُحَاوَلًا فِي أَغْلَبِ الْأَحْيَانِ كَشْفَ الْقِنَاعِ عَنِ الْمُصْطَلَحَاتِ الْيُونَانِيَّةِ الْمَجْهُولَةِ. كَمَا عَمَدَ - لتحقيق غَرَضِهِ الثَّانِي - إِلَى تَخْصِصِ بَابِ فَرْعِيٍّ فِي كُلِّ حَرْفٍ مِنْ حُرُوفِ مُعْجَمِهِ بَعْدَ الْقِسْمِ الرَّئِيسِيِّ مِنْهُ لِشَرْحِ الْمِصْطَلَحَاتِ «الْمَجْهُولَةِ» الَّتِي وَرَدَتْ فِي كِتَابِهِ أَوْ فِي كُتُبِ غَيْرِهِ مِنَ الْأَطْبَاءِ عَلَى ذَلِكَ الْحَرْفِ، وَقَدْ كَانَ نَصِيبُ الْمِصْطَلَحَاتِ الْيُونَانِيَّةِ بَيْنَ تِلْكَ الْمِصْطَلَحَاتِ الْمَجْهُولَةِ الْمَفْسَّرَةِ أَوْفَرَ مِنْ غَيْرِهِ بِكَثِيرٍ. وَقَدْ أَحْصَيْنَا الْمِصْطَلَحَاتِ الْمَفْسَّرَةَ فِي أَبْوَابِ الْكِتَابِ التَّفْسِيرِيَّةِ فِي حُرُوفِ الْكِتَابِ السِّتَةِ الْأُولَى (أ - و) فَوَجَدْنَا 1488 مُصْطَلَحًا، نَصِيبُ الْمُصْطَلَحَاتِ الْيُونَانِيَّةِ مِنْهَا 665 مُصْطَلَحًا، وَالْعَدَدُ الْمَتَّبَقِيُّ مُوزَّعٌ بَيْنَ الْعَرَبِيَّةِ وَالْفَارْسِيَّةِ وَالْهِنْدِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ وَالْبَرْبَرِيَّةِ⁽²⁹⁾.

وَأَمَّا ثَالِثُ هَؤُلَاءِ الْعُلَمَاءِ فَهُوَ ابْنُ الْبَيْطَارِ فِي كِتَابِهِ «الْجَامِعُ». فَقَدْ حَدَّدَ ابْنُ الْبَيْطَارِ لِنَفْسِهِ مِنْ تَأْلِيفِ كِتَابِهِ سِتَّةَ أَغْرَاضٍ جَعَلَ أَوَّلَهَا اسْتِيعَابَ «جَمِيعِ مَا فِي «الْخَمْسِ مَقَالَاتٍ» مِنْ كِتَابِ الْأَفْضَلِ دِيَسْقُورِيدُوسِ بِنَصِّهِ، وَكَذَا فَعَلَتْ أَيْضًا بِجَمِيعِ مَا أَوْرَدَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي «السَّتِّ مَقَالَاتٍ» مِنْ مُفْرَدَاتِهِ بِقَصِّهِ⁽³⁰⁾، وَجَعَلَ سَادِسَ أَغْرَاضِهِ «فِي أَسْمَاءِ الْأَدْوِيَةِ بِسَائِرِ اللُّغَاتِ الْمَتَّبَايَةِ فِي السِّمَاتِ»⁽³¹⁾. وَاسْتِيعَابُ ابْنِ الْبَيْطَارِ مَادَّةَ كِتَابَيْ دِيوسقوريدس وجالينوسَ جَعَلَهُ حَرِيصًا عَلَى إِيجَادِ الْمُقَابَلَاتِ الْعَرَبِيَّةِ لِلْمِصْطَلَحَاتِ الْيُونَانِيَّةِ الْمَجْهُولَةِ الْوَارِدَةِ فِي كِتَابَيْ الْعَالِمِينَ الْيُونَانِيِّينَ، وَرَغْبَتُهُ

(28) الغافقي: الأدوية المفردة، ص 1-2.

(29) ننظر عينة من مواد الكتاب التفسيرية (200 مادة) محققة في بنينا: «أبو جعفر أحمد الغافقي في كتاب

الأدوية المفردة: دراسة في الكتاب وتحقيق لمقدمته ونماذج من شروحه» في مجلة معهد المخطوطات العربية،

1/30 (1986)، (ص 157 - 210)، ص 176 - 194.

(30) ابن البيطار: الجامع، 2/1 ب.

(31) نفسه، 3/1 ب.

في ذكر «أسماء الأدوية بسائر اللغات» جعلته حريصاً على التدقيق في تعريف المصطلحات الأعجمية - وخاصة منها اليونانية واللاتينية والبربرية - بمُرادفات عربية تدلّ عليها. وقد نجح ابن البيطار في تحقيق هذا الغرض باتباعه وسائل مهمة جداً للخلق المعجمي والتوليد اللغوي كان أهمها اثنتان هما الترجمة والاقتباس من اللهجات العربية المحكية في عصره. فقد لجأ في أحيان كثيرة إلى كشف قناع العجمة عن المصطلحات اليونانية بذكر ترجماتها الحرفية أو بمقابلتها بمصطلحات عربية عامية كانت شائعة في وقته في البلدان العربية الإسلامية.

4 - شروح «المقالات» :

لم يقتصر اهتمام العلماء العرب بكتاب ديسقوريدس على مراجعته بعد ترجمته، بل إنه أُفرد بكتب مستقلة لترجمة مصطلحاته ورفع العجمة عن الغامض والمجهول منها. والعلماء الذين ألفوا شروحات مُفردة في كتاب ديسقوريدس أربعة، كلهم من الأندلس. أولهم أبو داود سليمان بن حسان ابن جُلجل (ت. بعد 384 هـ / 994 م)، وثانيهم أبو العباس أحمد بن محمد النبائي ابن الرومي (ت. 637 هـ / 1239 م)، وثالثهم ابن البيطار، ورابعهم أبو الحسن علي بن عبد الله الإشبيلي المعروف بغلام الحرّة، وهو عالم لا يزال مغموراً ولا نعرف هل عاش في القرن السابع أم قبله. فقد ألف ابن جُلجل كتاباً عنوانه «تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديسقوريدوس»، وقد ضاع معظم هذا الكتاب ولم يصلنا منه إلا قسم فيه شرح جزء من المقالة الثالثة وكامل المقالة الرابعة وجزء من المقالة الخامسة. وعُدّ المصطلحات المفسرة فيه من جملة مداخل «المقالات الخمس» 323 مصطلحاً. وألف أبو العباس النبائي كتاباً عنوانه «شرح أدوية دياسقوريدوس وجالينوس والتنبية على أوهام مترجمها» ويبدو - حسب ترجيح ألبرت ديترش (Albert Dietrich) (32) -

(32) Dietrich (A.): *E.I.*, Supplément, p. 397 ، والعنوان الذي ذكره هو «تفسير أسماء الأدوية المفردة

من كتاب ديسقوريدس».

أَنَّ نُسْخَةً مِنْهُ موجودة في مكتبة نور عثمانية باستانبول⁽³³⁾. والنسخة تتضمن، حسب وصف ديتريش⁽³⁴⁾، شرح المقالات الأربع الأولى من كتاب ديسقوريدس، وهي المقالات النباتية. ووضع أبو الحسن غلام الحرة كتاباً بعنوان «شرح كتاب دياسقوريدوس»، ولا نعرف عن هذا الكتاب - وعن مؤلفه - إلا ما ذكره عنهما أبو عبد الله محمد بن عبد الملك المراكشي (ت. 703 هـ / 1303 م) في الذيل والتكملة، ونص قوله: «كان [أبو الحسن غلام الحرة] أديباً حافظاً شاعراً مُحَسِّناً كاتباً بارِعاً، ذا مُشَارَكَةٍ في الطبِّ وتَقَدُّمٍ في مَعْرِفَةِ النَّبَاتِ، وَلَهُ «شرح» في كتاب دياسقوريدوس» أَفَادَ بِهِ، وَضَبَطَ كَثِيراً مِنْ أَسْمَاءِ الْأَدْوِيَةِ الْمَذْكُورَةِ فِيهِ، تَلَقَّاهَا عَنْ مَمْلُوكِهِ أَنَّةَ الْقَرِيقَةِ (Anna Graeca) وكانت وقعت إليه من سَيِّ سَرُوقَسَةِ صِقِلِّيَّةِ، وكانت أمُّهَا قَابِلَةٌ عَارِفَةٌ بِالْحَشَائِشِ وَالْأَدْوِيَةِ، وَشَرَّقَ وَحَجَّ وَجَالَ فِي كَثِيرٍ مِنْ بُلْدَانِ الْمَغْرِبِ، وَوَقَفَ عَلَى أَعْيَانِ الْكَثِيرِ مِنَ النَّبَاتِ فِيهِ وَفِي غَيْرِهِ»⁽³⁵⁾.

تُوجَدُ إِذْنٌ مِنَ الشُّرُوحِ الْأَرْبَعَةِ ثَلَاثَةٌ مُتَفَاوِتَةٌ النَّقْصِ هِيَ شُرُوحُ ابْنِ جُلْجُلٍ وَأَبِي الْعَبَّاسِ النَّبَاتِيِّ وَابْنِ الْبِيطَارِ. وَالْحَقُّ أَنَّ الْقِطْعَةَ الْمُتَبَقِّيةَ مِنْ «تفسير» ابنِ جُلْجُلٍ لَا تُمْكِنُنَا مِنْ إِبْدَاءِ حُكْمٍ يَقِينٍ عَلَى قِيَمَةِ عَمَلِهِ. عَلَى أَنَّهُ يُمَكِّنُ أَنْ نَسْتَنْتِجَ أَنَّ مُصْطَلَحَاتِ يُونَانِيَّةٍ كَثِيرَةً مِمَّا اسْتَعَصَى عَلَى اصْطِفَانِ وَحْنِ نَقْلِهِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ عِنْدَ تَرْجَمَةِ «المقالات» قَدْ بَقِيَتْ مُسْتَعَصِيَةً عَلَى ابْنِ جُلْجُلٍ أَيْضاً فَاكْتَفَى بِذِكْرِهَا فِي كِتَابِهِ مَعْتَبِراً عَلَيْهَا بِأَنَّهُ لَمْ يَحْدِثْ لَهَا مَا يُعْرِفُهَا. وَعَدَدُ الْمِصْطَلَحَاتِ الْوَارِدَةِ عِنْدَهُ غَفْلاً مِنَ التَّعْرِيفِ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ مُصْطَلَحاً هِيَ «اسْقَلِيَّاس» «Ἀσκληπιᾶς» (Asklēpias)⁽³⁶⁾

(33) ينظر: ششن (رمضان) وأقبكار (جميل) وإيزكي (جواد): فهرس مخطوطات الطب الإسلامي، ص 398، المخطوط رقم 10/3589 (من 80 ب إلى 129 ب) إلا أن اسم المؤلف وعنوان الكتاب غير مذكورين. ومواد الكتاب مرتبة على مواد «المقالات الخمس»، وقد ورد في مقدمة الكتاب أن المؤلف قرأ كتاب ديسقوريدس على عبد الله بن صالح الكتامي في مراكش سنة 583 هـ / 1187 م، والكتامي هو استاذ ابن البيطار وصديق أبي العباس النباتي.

(34) Dietrich, (A.): *Medicinalia*, pp. 183- 187

(35) ابن عبد الملك المراكشي: الذيل والتكملة، 239/5 (رقم 483).

(36) ابن جُلْجُلٍ: تفسير أسماء أدوية ديسقوريدوس، ص 1 ب.

و«بِيخِن» (Bêkhion) «βήχιον»⁽³⁷⁾ و«قِرَقَا» (Kirkaiâ) «κίρκαϊα»⁽³⁸⁾
و«أَنُومَا» (Onosma) «ὄνοσμα»⁽³⁹⁾ و«أَنْثَلِيس» (Anthullis) «ἀνθυλλίς»⁽⁴⁰⁾
و«قَلِيمَاطِيس» (Klêmatis) «κληματίς»⁽⁴¹⁾ و«مِيسِدْيُون» (Mêdion) «μῆδιον»⁽⁴²⁾
و«ثَالِيَطْرُن» (Thaliêtron) «θαλίητρον»⁽⁴³⁾ و«بُونْيُون» (Bûnion) «βούνιον»⁽⁴⁴⁾
و«خَامَاكِسُوس» (Khamaikissos) «κῆμος»⁽⁴⁵⁾ و«قِيمُس» (Kêmos) «κῆμος»⁽⁴⁶⁾ و«غُلُوكُس» (Glaux) «γλαῦξ»⁽⁴⁷⁾
و«أَخِينُس» (Ekhnos) «ἐχίνος»⁽⁴⁸⁾ و«قَلِيمَاطِيس» (Klêmatitis) «κληματίτις»⁽⁴⁹⁾

على أن هذا لا يعني أن بقيّة المصطلحات قد عُرِّبَت كلها. ذلك أن عددًا كبيرًا من المصطلحات قد اكتفى ابن جُلْجُل بنقله بمُصطلّحاتٍ لاتينيةٍ مما كان شائعًا في بلاد الأندلس. فقد عَامَلَ ابن جُلْجُل في كتابه المصطلحات اللاتينية معاملة اصططن بن بسيل وحنين بن اسحاق من قَبْلُ المصطلّحات الفارسية التي «عَرَّبَ» بها المصطلّحات اليونانية. ومن أمثلة المصطلحات اليونانية المعرّفة بمصطلّحاتٍ لاتينيةٍ - أو لاتينيةٍ إسبانيةٍ - قولُ ابن جُلْجُل عن مصطلح «براطينقي» «βρεττανική» (Brettanikê): «[هو] باللطيني برتنواله حلوة»⁽⁵⁰⁾، وعن «بُولُوغَانَاطُن» (Polugónaton) «πολυγόνατον»: «وهو باللطيني غُودِيَالُه»⁽⁵¹⁾، وعن

(37) نفسه، ص 3 أ.

(38) نفسه، ص 3 أ.

(39) نفسه، ص 4 أ.

(40) نفسه، ص 4 أ.

(41) نفسه، ص 4 ب.

(42) نفسه، ص 5 ب.

(43) نفسه، ص 7 ب.

(50) نفسه، ص 4 ب (و«برتنواله» مصطلح لاتيني أصله Britannica. ينظر: سيمونيت: المعجم، ص 58).

(51) نفسه، ص 4 ب (و«غُودِيَالُه» مصطلح لاتيني إسباني أصله Corrigiola. ينظر: سيمونيت: المعجم،

«خاماًقطي» «χάμαιάκτη» (Khamaiaktê): «وهو يُسمّى عندنا باللطيني العامي شَبُوقَة» (52)، وعن «ألوين» «ἀλῦπον» (Aluron): ويسمى باللطيني «شَلْبَاشَه» (53) .. الخ.

وأما باقي المصطلحات فهو إما مُفسّر بترجمة معانيه ترجمة حرفية، وإما مرادف بمقالات عربية صريحة أو بمقالات معربة قديمة من اللغة الفارسية وبعض اللغات السامية وخاصة السريانية. إلا أن هاتين الطريقتين - الترجمة والمرادفة - قد تتداخلان أحياناً في المادة الواحدة، فنجد المؤلف يبدأ المادة بالترجمة ثم يذكر ما توفر له من مرادفات للمصطلح اليوناني. ونذكر من أمثلة هذا التداخل قول المؤلف في تعريف «أذبانطن» «ἀδιδαντον» (Adianton): «[هو] كُسْبَرَةُ البَرِّ، وتُعرف بشعر الجبّار، وبالفارسية برسياوشان» (54)، وقوله في تعريف «اسطافيس أغريا» «στίφίς ἀγρία» (Staphis Agria): «تأويله الزبيب البرّي، وهو المعروف عندنا بحبّ الرأس، ويسمى بالفارسية ميوزج» (55)، وقوله في تعريف «أنبالس لوقا» «ἀμπελος λευκη» (Ampelos leukê): «تأويله الكرمة البيضاء، وباللطيني أبراله، وبالسريانية الفشيرا» (56).

إن العمل الذي قام به ابن جليل لشرح مصطلحات ديوسقوريدس اليونانية - وخاصة المجهولة - يُمثّل بعد المراجعة الأندلسية أول محاولة جادة لتدليل المشاكل

(52) نفسه، ص 9 ب، (و «شوقَة» مصطلح لاتيني إسباني أصله Sabuco. ينظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 495/2، رقم 1171).

(53) نفسه، ص 10 أ (و «شلباشه» مصطلح لاتيني أصله Silvatica. ينظر: سيمونيت: المعجم، ص 589).

(54) نفسه، ص 8 ب (و «البرسياوشان» مصطلح فارسي أصله برسياوشان (Parsiāwushān) ينظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 186/2 - 187، رقم 444).

(55) نفسه، ص 9 أ (و «الميوزج» فارسي أصله ميوزج (Maywizag). ينظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 774/2، رقم 1901).

(56) نفسه، ص 10 أ (و «أبراله» لاتيني إسباني أصله Apopores) واللام المُشدّدة في آخره علامة التّصغير - يُنظر: سيمونيت: المعجم، ص 1، و «الفشرا» سرياني أصله «Fāširā» يُنظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 563/2، 564، رقم 1340).

المُصْطَلَحِيَّةِ الَّتِي يُبَيِّرُهَا نَصُّ «المقالات الخمس» العربي. إِلَّا أَنَّ عَمَلَ الْمُؤَلِّفِ كَمَا لَاحَظْنَا لَمْ يَخُلْ مِنْ النَّقَائِصِ، وَأَهَمُّ نَقَائِصِهِ تَرْكُ مُصْطَلَحَاتٍ كَثِيرَةٍ غُفْلًا بِدُونِ تَرْجَمَةٍ، وَتَرْجَمَةُ مُصْطَلَحَاتٍ أُخْرَى كَثِيرَةٍ أَيْضًا بِمُقَابِلَاتٍ لَاتِييَّةٍ لَا شُهْرَةَ لَهَا وَلَا اسْتِعْمَالَ خَارِجَ بِلَادِ الْأَنْدَلُسِ وَالْمَغْرِبِ.

وَلَا شَكَّ أَنَّ أَبَا الْعَبَّاسِ النَّبَاتِيَّ قَدْ تَخَلَّصَ فِي «شرح» مِنْ نَقَائِصٍ كَثِيرَةٍ قَدْ اعْتَرَتْ «تفسير» ابْنِ جُلْجُلٍ إِلَّا أَنَّ عَدَمَ إِطْلَاعِنَا عَلَيْهِ لَا يَسْمَحُ لَنَا بِإِبْدَاءِ الرَّأْيِ فِي مَادَّتِهِ وَالْحَدِيثِ عَنْ قِيَمَتِهِ. إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَنْجَحْ فِيمَا يَبْدُو - شَأْنُهُ شَأْنُ «تفسير» ابْنِ جُلْجُلٍ - فِي رَفْعِ قِنَاعِ الْعُجْمَةِ عَنْ «مقالات» دِيوسْقُرِيدِسَ، فَبَقِيََتْ مُصْطَلَحَاتُ يُونَانِيَّةٍ كَثِيرَةٌ فِيهِ بِمُجْهَوَلَةٍ، وَذَلِكَ أَمَّا حَثُّ ابْنِ الْبَيْطَارِ عَلَى وَضْعِ كِتَابِهِ فِي تَفْسِيرِ «المقالات الخمس».

الفصل الثالث :

كتاب «التفسير»

1 - عنوان الكتاب ، ونسبته :

لم يذكر ابن البيطار كتابه هذا فيما اطلعنا عليه من كتبه ، بل ذكره غيره ، ونسبه إليه . وقد وجدناه في ثلاثة مراجع : أولها «عيون الأنباء» لابن أبي أصيبعة ، وقد ذكر فيه في موضعين من ترجمة ابن البيطار ، أولهما في قوله «وقرأت عليه أيضاً تفسيره لأسماء أدوية كتاب ديسقوريدس»⁽¹⁾ ، وثانيهما في قائمة مؤلفات ابن البيطار . وقد سماه هنا «شرح أدوية كتاب ديسقوريدس»⁽²⁾ ، وثاني المراجع هو «الوافي بالوفيات» للصفدي ، نقلًا عن ابن أبي أصيبعة ، وقد سماه هو أيضًا «شرح أدوية كتاب ديسقوريدوس»⁽³⁾ . وأما ثالث المراجع فمخطوطة المكتبة الوطنية بباريس رقم 2849 من كتاب ديوسقوريدس «المقالات الخمس» . فقد ورد في المخطوطة هذا التعليق شرحًا لمصطلح «قيفرس» : حاشية : في تفسير ابن البيطار هي اليرنأ بلغة الشام ، وهو الرقان والرقون ، ذكره ج في 7⁽⁴⁾ و«ج» رمزٌ لجالينوس ، ورقم 7 إشارة إلى المقالة السابعة من كتاب جالينوس «الأدوية المفردة» . وهذا الشرح المنسوب إلى «تفسير ابن البيطار» موجود بنصّه تقريبًا في كتاب التفسير ، فقد ورد فيه في مادة

(1) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء ، 133/2 .

(2) نفسه ، 133/2 .

(3) الصفدي : الوافي بالوفيات ، 52/17 .

(4) المقالات الخمس ، 1 - 97 ، ص 22 و (خ) ، والحروف كلها خالية في التعليق من الاعجام .

«قيفروس»: «هي شجرة الحناء، وهي البرناء بلغة أهل الشام، وهو الرقان والرقون بالعربية. وذكرها جالينوس في المقالة السابعة»⁽⁵⁾. ونُصِّفُ إلى المراجع الثلاثة نسخة الكتاب المخطوطة، وهي نسخة فريدة لا ثالثة لها. والعنوان الذي تحمله هو «تفسير كتاب ديسقوريدوس».

ويلاحظُ مما سبق الاختلافُ في تسمية الكتاب. فهو حسب ابن أبي أصيبعة وحسب الصفدي الذي نقلَ عنه «شرح»، وهو حسب ابن أبي أصيبعة أيضاً وحسب مخطوطة «المقالات الخمس» ومخطوطة الكتاب «تفسير». وهذا بالطبع هو الأرجح لأن المؤلف نفسه قد ذكره أكثر من مرة في الكتاب، فقد ورد في المقدمة قوله «... عَزَمْتُ بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى عَلَى تَقْرِيبِ الْمَرَامِ فِي تَرْجُمَتِهِ وَتَسْهِيلِ الْمَطْلَبِ فِي تَفْسِيرِ أَسْمَاءِ أَدْوِيَّتِهِ لَأَكْشِفَ عَنْ وَجْهِهِ مَقَاصِدَهُ قِنَاعَ عُجْمَتِهِ»⁽⁶⁾، وعنون المؤلف المقالة الأولى بـ «تفسير المقالة الأولى من كتاب دياسقوريدوس»⁽⁷⁾ والمقالة الثانية بـ «تفسير المقالة الثانية من كتاب دياسقوريدوس»⁽⁸⁾ والمقالة الرابعة بـ «تفسير المقالة الرابعة من كتاب دياسقوريدوس»⁽⁹⁾.

على أن هذه الشواهد المذكورة من الكتاب ترجحُ أمرين آخرين: أولهما خطأ ابن أبي أصيبعة في إضافته عبارة «أسماء أدوية» في موضع وكلمة «أدوية» في الموضع الثاني إلى العنوان، ولا شك أنه قد استمدَّ هذه الإضافة من قول المؤلف في مقدمة الكتاب «... وتسهيل المطلب في تفسير أسماء أدويته». وثانيهما رسم المؤلف اسم العالم اليوناني صاحب «المقالات» دياسقوريدوس وليس «ديسقوريدس» كما ورد عند ابن أبي أصيبعة أو «ديسقوريدوس» كما ورد في مخطوطة الكتاب وعند الصفدي. و«دياسقوريدوس» هو الرسم الذي اتبعه المؤلف في كامل الكتاب.

(5) ابن البيطار: التفسير، 1-97، ص 6 ط.

(6) نفسه، ص 1 ط.

(7) نفسه، ص 2 و.

(8) نفسه، ص 10 ط.

(9) نفسه، ص 31 و.

وانطلاقاً مما سبق يكون العنوان الأصلي للكتاب «تفسير كتاب دياسقوريدوس». أما نسبة الكتاب الى ابن البيطار فتأبئة لا شك فيها. وأهم ما يدعم هذه النسبة القول الكثيرة المثبتة في هوامش مخطوطة باريس من «المقالات الخمس» مُسندة الى ابن البيطار، فهي تقول مأخوذة من كتاب التفسير ونصوصها موجودةٌ بجذافيرها أحياناً فيه، وهذه فيما يلي خمسة أمثلة منها مقارنة بالنصوص الأصلية:

سريس:

1 - نصّ المقالات (10):

طرة: ابنُ البيطار: هو هندباء بستاني، وعامة الأندلس تسميه الشَّالية وباللطيني العامي أنطوبيا. ذكره ج في 8.

2 - نصّ التفسير (11):

هو الهندباء البستاني، وعامة أهل الأندلس تسميه الشَّالية باللطيني العامي، وهو أنطوبيا في بعض التراجم، وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

• لبيديون:

1 - نصّ المقالات (12):

حاشية ابن البيطار: قال: قال اصطفن هو الشيطرج، والصحيح أنه غيره، ذلك أن الذي ذكره ديسقوريدوس في الترجمة ليس قوته قوة (الشيطرج)، وذكر

(10) المقالات الخمس، ص 48 ط، شرحاً للمادة 2 - 125، وفي النقل خطأ ظاهر نتيجة الخلط والسُّطْر، فالشَّالية هو الاسم اللاتيني العامي للنبات وليس أنطوبيا، فهذا مصطلح يوناني آخر، يطلق على الهندباء البستاني العريض الورق (Cichorium intybus).

(11) ابن البيطار: التفسير، 4 - 116 (ص 15 ط).

(12) المقالات، ص 53 و، شرحاً للمادة 2 - 168، والموضوع بين قوسين محو أو مطموس في الأصل من أثر التصوير.

أن هذا النبات يُستعمل في (الأكل) والشيترج ليس كذلك ، و (لا يستعمل) ورقه مملوحاً لحدته وبُيُسِه . وقال جـ [جالينوس] في السابعة إن قوته كقوة (الحرف) ، والصحيح أن ليبيديون غير (الشيترج) ، وهو العشبة التي رأيتها بد (يار مصر) بستان القاضي الفاضل وتسمى (عشبة السلطان) ، وأخبرت أنها (كثيرة بدمشق) ، وهي حريفة الطعم (شبيهة بالحرف) ، عريضة الورق .

2 - نصّ التفسير (13) :

قال اصطفى : هو الشيترج . والصحيح أنه غيره ، وذلك أن الذي ذكره دياسقوريدوس في الترجمة ليست قوته للشيترج . وذكر أن هذا النبات يستعمل في الأكل ، والشيترج ليس كذلك ، ولا يستعمل ورقه مملوحاً لحدته وبُيُسِه . وقال جالينوس في المقالة السابعة أن قوته كقوة الحرف ، والصحيح أن ليبيديون غير الشيترج كما ذكرت . وهو العشبة التي رأيتها بستان القاضي الفاضل بديار مصر ، وتسمى عشبة السلطان ، وأخبرني من أثق به أن هذه العشبة هي كثيرة بدمشق ، وهي حريفة إذا تُطعمت شبيهة بطعم الحرف وقوته كما قال جالينوس ، وهي عريضة الورق ، وتسمى الصلص .

• ليفسطيون :

1 - نصّ المقالات (14) :

قال ابن البيطار : هو كاشم ، وأهل أنطاليا يسمونه رعد [= ززغد] ، ويطحنونه مع اللحم مكان التوابل . ذكره جـ في 7 .

(13) ابن البيطار : التفسير ، 2 - 156 (ص ص 17 ظ - 18 و) .

(14) المقالات . ص 65 و (3 - 48) .

2 - نصّ التفسير⁽¹⁵⁾ :

وهو الكاشم ، وأهل أنطاليا يسمّونه ززغد ، ويطحنونه مع اللحم مكان التوابل ، وهو معروف بتلك البلاد كما وُصِفَ . وذكر الكاشم جالينوس في المقالة السابعة .

• أناغرين :

1 - نصّ المقالات⁽¹⁶⁾ :

حاشية ابن البيطار : وهي شجرة أمّ كلب ، ولها حمل يسمى خرنوب الكلاب ، فيه حبّ مختلفة الألوان ، أهل مصر يسمّونه حبّ الكلّي ، ذكره ج في 6 .

2 - نصّ التفسير⁽¹⁷⁾ :

هو شجرة أمّ كلب بالعربية ، ولها حمل يسمّى خرنوب الكلب وهو اسم مُشترَك والأحقّ بهذا الاسم غيره ، وفي جوف الغُلف حبّ مُختلفة اللون ، وأهل ديار مصر يسمّونه حبّ الكلّي لشبهه بها ، والله أعلم . وذكره الفاضل جالينوس في المقالة السادسة .

• طرويلوس :

1 - نصّ المقالات⁽¹⁸⁾ :

قال ابن البيطار : الحسك هو الشكوهج ، وبالرومية أبرووديا وباللّطيني عالِه حباقه (كذا) ومعناه ديك أعمى (كذا) . وعامة المغرب تُسميه حمص الأمير . ذكره ج في 8 .

(15) ابن البيطار : التفسير ، 3 - 48 (ص 23 ظ) .

(16) المقالات ، ص 79 و (3 - 147) .

(17) ابن البيطار : التفسير ، 3 - 145 (ص 30 ظ) .

(18) المقالات ، ص 82 ظ (4 - 15) .

2 - نصّ التفسير⁽¹⁹⁾ :

هو الحسك . وهو السكوهج ، وبالرومية أربوبوديا ، وباللطيني غَالُهُ جَاقُهُ ، ومعناه ديك أعور . وعامة المغرب تسميه بجمّص الأمير . وذكره جالينوس في الثامنة . ويضاف إلى هذه الشواهد الخمسة الشاهد الذي سبق ذكره وفيه تصريحٌ بالنقل عن ابن البيطار في تفسيره⁽²⁰⁾ . فالكتاب الذي بين أيدينا إذن - «تفسير كتاب دياسقوريدوس» - هو كتاب أبي محمد عبد الله بن أحمد ابن البيطار ، كما نسب إليه في المخطوطة الفريدة الموجودة له .

2 - تاريخ تأليف الكتاب :

لم يُحدّد المؤلف ولا ابنُ أبي أصيبعة الذي قرأ عليه الكتاب تاريخاً لتأليفه . على أن بعضَ القرائن من الكتاب تؤكد الاستنتاجات التالية :

أولها هو أن الكتاب لم يُؤلّف لشخص بعينه ، مثل كتاب «الإبانة والإعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام» الذي ألّفه ابن البيطار للملك الكامل مُحمّد بن أبي بكر الأيوبي ، قبل سنة 633 هـ / 1236 م ، وكتّابي «المُعني في الأدوية المفردة» و«الجامع لمفردات الأدوية والأغذية» اللذين ألّفهما تيّاعاً للملك الصالح نجم الدين الأيوبي ، وقد نُشر إلى ذلك في مقدّمات كتبه . أمّا مقدّمة كتاب «التفسير» فليُسّر فيها إشارةٌ إلى شيء من ذلك . ولعلّ في ذلك تدليلاً على أنّه قد ألّف الكتاب قبل التحاقه بخدمة الملك الكامل ، أي في بداية حياته بمصر .

وثانيها أن الكتاب قد ألّف في المشرق ، بعد إنجاز المؤلف رحلته العلمية المطوّلة التي انتهت منها واستقرّ بمصر حوالي سنة 622 هـ / 1226 م ، وفي الكتاب دلائل كثيرة على ذلك . فقد ذكر عن «فيغانن» : «وصوابه بيغانس ، على ما صحّحته ببلاد

(19) ابن البيطار : التفسير ، 4 - 15 (ص 32 و).

(20) راجع التعليق 4 - في هذا الفصل الثالث .

اليونانيين»⁽²¹⁾ ، وقد ذكر مدينة بعينها - هي أنطاليا - كان قد أقام بها ، في أكثر من موضع من الكتاب ، منها قوله في مادة «قاراسيا» : «ولم يتحقق أهل المغرب أمرها إلى الآن ، ويوقعون هذا الاسم على ثمر عندهم يُسمى بحب الملوك وليس به ، وذلك على ما حققته من دياسقوريدوس في هذا الدواء وما شاهدته من منبته ببلاد أنطاليا»⁽²²⁾ ، وقوله في مادة «امقدال بيقرا» : «هو اللوز المر على ما صححته عن أهل أنطاليا»⁽²³⁾ ، وقوله في مادة «قنطوريون طوماغا» : «ومعناه القنطوريون الكبير والجليل ، وهو معروف عند الشجارين بهذا الاسم ، وقد جلبته من بلاد أنطاليا»⁽²⁴⁾ ، وقوله «جلبته» في الشاهد الأخير يعني اصطحابه هذا النبات معه ، وقد اصطحبه معه بدون شك إلى مصر حيث أقام . وفي الكتاب إشارتان مهمتان إلى مشاهداته في بلاد المشرق ، أولاهما قوله عن «ليديون» : «وهو العشب التي رأيتهما بستان القاضي الفاضل بديار مصر ، وتسمى عُشبة السلطان»⁽²⁵⁾ ، وثانيتهما قوله عن «لاونطوباطالن» : «هذا النبات وقعت ترجمته في المقالة السابعة لجالينوس عرطينا وهو اسم مشترك والأحق بهذا الاسم بخور مريم ، وقد رأيته بعد بساحل غزة ، ويسمونه (كذا) الفلاحون بالمُهد بضم الميم»⁽²⁶⁾ .

وثالث الاستنتاجات هو أن المؤلف قد وضع كتابه قبل انتقاله إلى بلاد الشام سنة 633 هـ / 1235 م صُحبة الملك الكامل الايوبي الذي أصبح بداية من سنة 633 هـ سلطاناً على مصر وبلاد الشام معاً ، وقد أكثر ابن البطار بداية من هذه السنة من التردد على بلاد الشام - وعلى دمشق خاصة - ومن الإقامة بها . ويؤكد هذا الذي نذهب إليه ما لاحظناه في الكتاب من معرفة ضعيفة بالنبيت في بلاد الشام بالقياس إلى معرفته بالنبيت في البلاد المصرية . ومما يدل على ضعف معرفته بالنبيت الشامي قوله في مادة «ليديون» : «وأخبرني من أثق به أن هذه العشب هي كثيرة

(21) ابن البطار : التفسير ، 3 - 43 (ص 23 و) . (24) نفسه . 3 - 6 (ص 19 ظ) .

(22) نفسه . 1 - 116 (ص 9 و) . (25) نفسه . 2 - 156 (ص 18 و) .

(23) نفسه . 1 - 132 (ص 10 و) . (26) نفسه . 3 - 91 (ص 26 ظ) .

بدمشق»⁽²⁷⁾ ، ثم تعقيبه بعد تأليفه الكتاب على بعض المواد مستدرّكاً على ما ذكره عنها بعد مُشاهداته في بلاد الشام. ففي النسخة المخطوطة التي بين أيدينا للكتاب ثلاثة تعقيبات مُهمّة على ثلاث مواد قد أثبتّها المؤلف في هوامش الكتاب بعد وضعه له ، أولها قوله تعقياً على «قاراسيا» : «حاشية من لفظ المصنّف : قال : القاراسيا التي حقّقناها في بلاد الروم وغيرها من أرض الشام ومصر هي المعروفة عند أهل الشام بخوخ الدّب. والقاراسيا عند أهل الأندلس هي المعروفة عند أهل الشام بالقاراسيا البعلبكية»⁽²⁸⁾ ، وثانيها قوله تعقياً على «ليديون» : «وقفتُ على هذا الدواء المشار إليه بالشام على سواقي المياه بعد وضعي لهذا الكتاب»⁽²⁹⁾ ، وثالثها قوله تعقياً على «بطريون» : «عرفته بجبل لبنان ، ويسمونه بالقتاد الأعظم ، وعروقه شبيهة بالأعصاب ، تشظّي بصلابة إذا رُضّت»⁽³⁰⁾ .

وهذه الاستنتاجات دالة على أن المؤلف قد وضع كتابه في المرحلة الشرقية من حياته ، بعد قيامه برحلته العلمية المطوّلة ، وعلى أنه قد وضعه في مِصرَ قبل سنة 633 هـ / 1235 م ، أي قبل تأليفه كتاب «المُغني في الأدوية المفردة» الذي سبق أن ذكرنا في الفصل الأول أنه قد ألف بين 635 هـ / 1238 م و636 هـ / 1239 م . بل يبدو لنا أن هذا الكتاب سابق لكتاب «الإبانة والإعلام» أيضاً ، وقد وضعه المؤلف قبل سنة 633 هـ للملك الكامل الأيوبي ، وقد سبق أن ذكرنا أن ابن أبي أصيبعة قد قرأه عليه بمدينة دمشق في مجالس كان آخرها يوم 16 من ذي القعدة سنة 633 هـ (23 جويلية 1236 م) ، والداعي إلى هذا الاستنتاج خلوّ الكتاب من الإهداء - بخلاف كتاب الإبانة - وهو ما يوحي بأن المؤلف قد وضع كتابه قبل التحاقه بخدمة الملك الكامل الذي كان قد عينه رئيساً على سائر العشابين وأصحاب البسطات بالديار المصرية . ولعل المؤلف قد وضع الكتاب إثر انتهائه من رحلته مباشرة أي حوالي سنة 623 هـ / 1226 م ، وهو ما يفسّر وجود التعقيبات على مواد الكتاب والإضافات إليه

(29) نفسه ، ص 18 و (تعقيماً على 2 - 156) .

(27) نفسه ، 2 - 156 (ص 18 و) .

(30) نفسه ، ص 20 ظ (تعقيماً على 3 - 15) .

(28) نفسه ، ص 9 و (تعقيماً على 1 - 116) .

في الهوامش بعد وضعه في وقت مبكر ما زال المؤلف لم يتعرف فيه تعرفاً معمقاً البيئة النباتية المشرقية. ثم إن في الكتاب أوهاماً وأخطاءً قد تداركها فيما بعد في كتاب الجامع، وتلك الأوهام والنقائص دالة على أن المؤلف كان عند وضعه الكتاب لا يزال في بداية تجربته في التأليف.

3 - موضوع الكتاب ومادته :

الكتاب في «تفسير» كتاب ديوسقوريدس «المقالات الخمس». فموضوعه إذن الأدوية المفردة. وقد حدّد في المؤلف حدّو ديوسقوريدس في الترتيب. فأورد المصطلحات بحسب تتبعها في «المقالات»: يذكر المصطلح اليوناني أولاً ثم يُفسّره، وقد صار الكتاب بذلك معجماً مصنفاً مختصاً في الأدوية المفردة. ثنائي اللغة، يونانياً عربياً، شأنه في ذلك شأن «تفسير» ابن جليل و«شرح» أبي العباس النبائي السابقين له. وقد اقتصر المؤلف - مثل ابن جليل والنبائي أيضاً - على مصطلحات «المقالات» المدخل في التفسير وأهمّل المصطلحات اليونانية الواردة ضمن موادّ الكتاب. على أن النسخة التي بين أيدينا من الكتاب لا تتضمن تفسير موادّ «المقالات» كلّها. ذلك أن عدد الموادّ الجملي في نصّ «المقالات» اليوناني - في طبعة ماكس وللمان (Max Wellmann)⁽³¹⁾ يبلغ 827 مادة موزعة على المقالات الخمس كالتالي: 129 في المقالة الأولى، و 186 في الثانية. و 158 في الثالثة. و 192 في الرابعة، و 162 في الخامسة. أما ترجمة «المقالات» العربية فإنّ عدد الموادّ في نصّها المطبوع⁽³²⁾ يبلغ

(31) Pedanii Dioscuridis Anazarbei: *De Materia Medica libri quinque*. edidit Max Wellmann Berolini. 1907-1914 (3 volumes).

(32) César E. Dubler y Elias Terès: *La Version arabe de la «Materia Medica» de Dioscorides* (Texto, variantes e índices), Tetuan y Barcelona, 1952-1957 (CLXXX + 625 p.).

والكتاب جزء ثان من كتاب عامّ لقيصر ديلار حول مقالات ديوسقوريدس عنوانه:

La «Materia Medica» de Dioscorides Transmisión medieval y renacentista, Tetuan y Barcelona, 1952-1959 (6 volumes).

وقد اعتمد المحققان في هذه النشرة على ثلاث مخطوطات هي مخطوطة المكتبة الوطنية بمدريد رقم 5006 ، =

749 مادة، منها 147 في المقالة الأولى، و 185 في الثانية، و 151 في الثالثة، و 131 في الرابعة، و 135 في الخامسة، وهذا العدد - في النص المطبوع - كثير النقص، وتوجد تتمته في مخطوطة مكتبة باريس الوطنية من «المقالات»، رقم 2849، فعدد المواد في هذه النسخة 768 مادة، منها 140 في المقالة الأولى، و 180 في الثانية، و 155 في الثالثة، و 192 في الرابعة، و 101 في الخامسة. وسبب التفاوت في عدد المواد بين النص اليوناني والترجمة العربية راجع الى إدماج أكثر من مادة واحدة - في أحيان كثيرة - تحت مدخل واحد في الترجمة العربية. وإذا أردنا التوفيق بين النص اليوناني والترجمة العربية قلنا إن عدد المواد - اجمالاً - في «المقالات» 800 مادة. وعند مقارنة هذا العدد بما ورد في نسخة «التفسير» التي بين أيدينا نلاحظ نقصاً كبيراً. ذلك أن عدد المواد الجملي في «التفسير» يبلغ 554 مادة فقط من 800، وهي موزعة على المقالات كالتالي: 142 مادة في المقالة الأولى، و 167 في المقالة الثانية، و 153 في الثالثة، و 92 في الرابعة، ولا وجود لبقية مواد المقالة الرابعة وكامل مواد المقالة الخامسة.

ولقد استرعى هذا النقص انتباه المرحوم الأمير مصطفى الشهابي منذ ثلاثين سنة، إلا أنه اعتبره نقصاً طبعياً. فقد قال: «ولم أتبين السبب الذي حمل ابن البيطار على الاكتفاء بأربع مقالات من المقالات الخمس منذ أهمل ذكر المقالة الخامسة في كتاب التفسير على حين أنه لم يهملها في كتابه الجامع. ولعل السبب أن معظم مواد المقالة الخامسة هي أدوية مؤلفة من الأحجار والمعادن، وأن ابن البيطار تعمّد الاختصار على تفسير أسماء المفردات النباتية والحيوانية، ومع هذا يظل السبب الصحيح عندي مجهولاً»⁽³³⁾. والحق أن ابن البيطار لم يكتب من المقالات بالأربع الأولى ولم

= وقد اعتمداً أصلاً، ونسخة مكتبة الأسكوريال رقم 845، ونسخة باريس رقم 2849. وقد اكتفى المحققان في عملهما بأثبت ما في نسخة مدريد على علته ونقائضه وهي كثيرة جداً، وأثبتا الفروق والزيادات والإصلاحات في هوامش مستقلة بين ص 445 وص 577. ومن الإضافات - عن نسخة باريس - ثلاثون مادة الى المقالة الرابعة بين ص 553 وص 571.

(33) الأمير مصطفى الشهابي: تفسير كتاب ديسقوريدس، في مجلة معهد المخطوطات العربية، 3 (1957)، (ص ص 105 - 112)، ص 109.

يُهْمِلُ المقالةَ الخامسةَ ، بل النقص ناتجٌ عن بَثْرِ في المخطوطة الفريدة الموجودة لكتاب «التفسير» .

فالمخطوطة تنتهي فجأةً بنهاية ظهر الورقة 37 ، في تفسير المادّة الثّانية والتّسعين من المقالة الرّابعة ، وهي «سَطْرَاطِيُوسُ» ، وما يُوجَدُ على وجه الورقة 38 تَابِعًا لتفسير المادّة نَفْسُهَا لَيْسَ بِنَفْسِ الْخَطِّ الَّذِي كُتِبَتْ بِهِ النّسخة ولا هو من إنشاء ابن البيطار ، فالكلامُ الْمُضَافُ الى تفسير «سَطْرَاطِيُوسُ» لا مَعْنَى له البتّة في سياق التعريف بالمصطلح وليس له من صلة به من حيث الدّلالة . وهو لا يَعْدُو أن يكون زيادة قد أُقْحِمَتْ على النصِّ إقْحَامًا ، ولعلّ ذلك للإيهام بأنّ الكتاب قد انتهى . وقد انتهينا إلى هذا الإستنتاج بعد النّظر في مصدر نفيس بالنسبة إلى «تفسير» ابن البيطار ، هي مخطوطة «المقالات الخمس» رقم 2849 بالمكتبة الوطنيّة بباريس . فقد أثبتت لنا هذه المخطوطة أنّ ابن البيطار قد فسّر مقالات ديوسقوريدس كلّها ، وسنبيّن ذلك فيما يلي ، بعد التّعريف بهذا المصدر النفيس .

هذه النسخة من «المقالات» ذاتُ صِلَةٍ وثيقة بأبي العباس النّبّاتي ، أستاذ ابن البيطار ، لأنّها منقولة عن نُسخِهِ الشّخصيّة من كتاب «المقالات» . فقد وَرَدَ في نهاية المقالة الرابعة قول النَّاسِخِ - وهو نفسه فيما يبدو صاحب النّقل المذكور - : «شاهدتُ على الأصل المُعَارَضَ به ما صَوَّرْتُهُ في هذه الأربع مَقَالَاتٍ : ذكر أبو العباس أحمد ابن محمد بن مفرّج النّبّاتي أنّه قابَلَهَا بأصول مُتَغَايِرَةٍ مرّتين فصَحّتْ والحمدُ لله حقّ حَمْدِهِ . نقله كما شاهده عبدُ الملك بن أبي الفتح (...)»⁽³⁴⁾ المنبجّي غفر الله له ولوالديه ولجميع [المسلمين]⁽³⁵⁾ . وتوكّد تلك الصّلة أيضًا هذه العبارة الواردة على وجه الورقة الأولى : «قُوبِلَ هذا الكِتَابُ بنسخة أبي العباس النّبّاتي ...» .

والنسخة بخطّ مشرقٍ نسخي واضح جيّد ، فقد فرغ ناسخها - الذي لم يُصرّح باسمه - من تحريرها في شهر رمضان من سنة 616 هـ / نوفمبر 1219 م ، وقد استنسخها أحدُ الأمراء حسب ما يفيدُه هذا التّقديمُ على وجه الورقة الأولى : «كتاب

(34) كلمة مطبوعة .

(35) المقالات (خ) . ص 107 و .

ديسقوريدس الذي من أهل عَيْن زَرْبَة في هِيُولَى علاج الطب، تفسير اصططن واصلاح حُتْنِ بن اسحاق البَغْدَادِي لمُحَمَّد بن موسى⁽³⁶⁾ مما عُنِيَ بِاسْتِنْسَاجِهِ الْمَوَلَى الْأَجَلَّ الْأَمِيرَ الْكَبِيرَ الْأَسْفَهْسَلَارَ⁽³⁷⁾ الْأَعَزَّ الْأَخْصَّ الْمُجَاهِدَ الْمُرَابِطَ زَيْنُ الْحَاجِّ وَالْحَرَمَيْنِ مُبَارِزُ الدِّينِ مُعْتَمَدُ الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِينِ أَبُو إِسْحَاقَ إِبْرَاهِيمَ بن موسى بن يعقوب الملكي المعظمي أَدَامَ اللَّهُ أَيْامَهُ. وهذا الأمير هو بدون شك مُبَارِزُ الدِّينِ أَبُو إِسْحَاقَ إِبْرَاهِيمَ بن مُوسَى المعروفُ بِالْمُعْتَمَدِ، والي دمشق⁽³⁸⁾. وهو موصلي قَدِيمَ الشَّامِ فَوَلَّى دِمَشْقَ نِيَابَةً فِي عَهْدِ صَلَاحِ الدِّينِ الْأَيُّوبِيِّ ثُمَّ اسْتَقَلَّ بِهَا فِي عَهْدِ أَخِيهِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ أَبِي بَكْرٍ بن أَيُّوبَ (596 هـ / 1200 م - 615 هـ / 1218 م)، وقد بَقِيَ فِي الْوِلَايَةِ عَلَى دِمَشْقَ حَتَّى سَنَةِ 617 هـ / 1220 م، فَقَدْ عَزَلَ وَأَوْدَعَ السَّجْنَ الَّذِي بَقِيَ فِيهِ حَتَّى وَفَاتِهِ سَنَةَ 623 هـ / 1226 م.

فَالْمَخْطُوطَةُ مَكْتُوبَةٌ إِذْنِ لِيُؤَالِي دِمَشْقَ مُبَارِزُ الدِّينِ أَبِي إِسْحَاقَ إِبْرَاهِيمَ بن مُوسَى، وَقَدْ انْتَهَى مِنْ نَسْخِهَا فِي رَمَضَانَ مِنْ سَنَةِ 616 هـ، أَي قَبْلَ عَزْلِهِ بِسَنَةٍ وَاحِدَةٍ. وَهِيَ مَنْقُولَةٌ مِنْ نَسْخَةِ أَبِي الْعَبَّاسِ النَّبَاطِيِّ الشَّخْصِيَّةِ مِنْ «الْمَقَالَاتِ». وَيَدُو أَنَّ أَبَا الْعَبَّاسِ قَدْ أَهْدَى نُسْخَتَهُ مِنْ «الْمَقَالَاتِ» إِلَى الْوَالِي عِنْدَ مُرُورِهِ بِدِمَشْقَ سَنَةَ

(36) هو أَبُو جَعْفَرٍ مُحَمَّدُ بن موسى بن شَاكِر (ت. 259 هـ / 873 م)، من عَائِلَةِ بَنِي شَاكِرِ الَّتِي اشْتَهَرَ مِنْهَا مُوسَى وَأَبْنَاؤُهُ الثَّلَاثَةُ مُحَمَّدٌ - وَهُوَ أَجْلَهُمْ - وَأَحْمَدُ وَالْحَسَنُ، قَالَ عَنْهُمْ ابْنُ النَّدِيمِ: «وَهَؤُلَاءِ الْقَوْمُ يَمُنُّ تَنَاهَى فِي طَلَبِ الْعُلُومِ الْقَدِيمَةِ وَبَذَلَ فِيهَا الرِّغَائِبَ وَأَتَعَبُوا فِيهَا نَفْسَهُمْ وَأَنْفَدُوا إِلَى بَلَدِ الرُّومِ مِنْ أَخْرَجَهَا إِلَيْهِمْ فَأَحْضَرُوا الثَّقَلَةَ مِنَ الْأَصْقَاعِ وَالْأَمَاكِنِ بِالْبَذْلِ السَّخِيِّ فَأَظْهَرُوا عَجَائِبَ الْحِكْمَةِ، وَكَانَ الْغَالِبُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْعِلْمِ الْهِنْدَسَةُ وَالْحَيْلُ وَالْحَرَكَاتُ وَالْمُوسِيقَى وَالنَّجْمُ» - الْفَهْرَسْتُ، ص 271 (ط. فُلُوغِل)، وَص ص 330 - 331 (ط. تَجَدَّد)؛ وَيَنْظُرُ حَوْلَهُمْ أَيْضًا: الْقَفْطِيُّ: تَارِيخُ الْحُكَمَاءِ ص ص 315 - 316، وَص ص 441 - 443.

(37) مُصْطَلَحُ أَعْجَمِيٌّ يَعْْنِي قَائِدَ الْجَيْشِ. يَنْظُرُ: أَبُو الْعَبَّاسِ الْقَلْقَشَنْدِيُّ: صَبْحُ الْأَعَشَى فِي صِنَاعَةِ الْإِنْشَاءِ، ط. دَارُ الْكِتَابِ، الْقَاهِرَةُ، 1913 - 1919 (14 جُزْءًا)، 483/3. وَيَنْظُرُ أَيْضًا: مُحَمَّدٌ قَنْدِيلُ الْبَقْلِيِّ: التَّعْرِيفُ بِمُصْطَلَحَاتِ «صَبْحِ الْأَعَشَى»، الْهَيْئَةُ الْمَصْرِتِيَّةُ الْعَامَّةُ لِلْكِتَابِ، الْقَاهِرَةُ، 1984 (375 ص)، ص 32.

(38) يَنْظُرُ حَوْلَهُ: أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بن إِسْمَاعِيلَ أَبُو شَامَةَ: تَرَاجُمُ رِجَالِ الْقَرْنَيْنِ السَّادِسِ وَالسَّابِعِ، الْقَاهِرَةُ، 1947، ص ص 150 - 151، الصَّفْدِيُّ: الْوَالِي بِالْوُفَيَاتِ، 151/6 - 152.

614 هـ / 1217 م⁽³⁹⁾ ، وليس بعيداً أن تكون النسخة المهداة بخط يده وعليها تقييداته وملاحظاته في هوامشها ، ويبدو أن رداءة الخط الذي كُتبت به النسخة هي التي أوجبت إعادة كتابتها ، فقد كان خط أبي العباس مُفرط الرداءة⁽⁴⁰⁾ .
على أن النسخة التي بين أيدينا ليست إلا واحداً من جزئين . ذلك أن المخطوطة في الأصل في جزئين اثنين أحدهما يتضمن المادة العلمية - وهو الجزء الأول - والآخر يتضمن صور المواليد ، وقد ورد توضيح ذلك في وجه الورقة الأولى : « وهذا الكتاب جامع لكتاب ديسقوريدس العين زربي خلا صور النبات والأشجار والحيوان والمعادن فإنها ذكرت جميعها في كتاب مُفرد لها ليسهل على من أراد أخذه (...) »⁽⁴¹⁾ ، فمن أراد معرفة شيء من ذلك فعليه بالكتاب الآخر الجامع لجميع صور هذا الكتاب من النبات والحيوان والمعادن . وقد ذكر فيه عند كل صورة منها اسمها وقوتها وبعض أفعالها بإيجاز واختصار ، والله الموفق وهو المستعان .

عدد أوراق النسخة 143 ، مقاسها 33,5 × 25,5 سم ، وعدد الأسطر على الصفحة الواحدة 23 سطراً ، ينتهي نص « المقالات الخمس » على ظهر الورقة 131 ، أما الأوراق الباقية فعليها مقالتان في السموم يبدو أنهما منحولتان إلى ديسقوريدس وليستا من وضعه⁽⁴²⁾ . وقد نبّه إلى ذلك في تعليق يبدو أنه لأبي العباس النبائي في نهاية المقالة الخامسة ، ونصّه : « وبتأيمها [المقالة الخامسة] كمل كتاب ديسقوريدوس ، وما زاد عليه مما يأتي بعد هذا ليست من تأليفه ، وهي مُفحمة⁽⁴³⁾ في كتابه لا

(39) ينظر : القفطي : إنباه الرواة ، 186/4 - 187 ، وقد قال إنه كان عنده بداره بحلب سنة 614 هـ .

(40) ينظر : ابن عبد الملك : الذيل والتكملة ، 512/1 ، وقد قال : « وكان كثير الشغف بالعلم والدؤوب على تقييده على إفراط رداءة خطه » .

(41) كلمة مطبوسة .

(42) ينظر : Dubler (C.E.): *E.I.*, 2/259 .

(43) في الأصل « معجمة » .

إشكالٍ عندي في هذا، وقد نَبَّهْتُ على هذا في أوَّل الكتاب في صدرِ ديسقوريدوس ومدخله إلى كتابه هذا والحمد لله⁽⁴⁴⁾، والتنبيهُ المُشارُ إليه مثبتٌ فعلاً في بداية المخطوطة⁽⁴⁵⁾ تعليقاً على قول ديوسقوريدس في مقدمة كتابه: «وقد ألفنا هذا الكتاب في خمسين مقالاتٍ».

وما يعيننا من هذه المخطوطة الآن هي التعليقاتُ المثبتةُ في هوامشها، وهي تعليقاتٌ كثيرةٌ جداً - وخاصة في المقالتين الأولى والثانية - يمكنُ أن تُكوِّنَ لو استُخرجَت سِفْراً متوسطاً؛ وهي على قدرٍ كبيرٍ من الأهمية في محتواها. وقد حاولنا تجميعها وتبويبها فوجدناها تنقسمُ إلى ثلاثة أصنافٍ رئيسية:

الصنفُ الأولُ منسوبٌ نسبةً غيرَ صريحةٍ إذ اكتفى صاحبه فيه بإثباتِ عبارة «لي» قبله. وقد ذهبَ لسيانٍ لُكلرك إلى أنَّ صاحبَ هذه التعليقاتِ هو أبو العباس النبائي⁽⁴⁶⁾، وليس ذلك بعيد، فهو - حسب التعليقات - أندلسيٌّ قد سافر إلى المشرق، وهذا ينطبقُ على أبي العباس، ثم إنَّ هذه التعليقات منقولةٌ من نسخة أبي العباس الأصلية من «المقالات»، وقد كان يُدونَ بدون شكٍّ ملاحظاته على نسخته وينسبها إلى نفسه. وهذا الصنفُ الأول من التعليقات نوعان: أولهما نقديٌّ، فيه نقدٌ للمترجم - اصطفت بن بسيل - ونقدٌ للشرح والمفسرين. وثانيهما تعليقاتٌ تفسيريةٌ عامةٌ على مصطلحات الكتاب. ومن أمثلة النوع الأول هذا التعليق على مادة «فرسا» - في نهاية المقالة الأولى - : «أخبرني أبو محمد البغدادي الكابودي - وكان قد سكن الهندَ سنينَ كثيرةً - وقد سألتُه عن اللبخ، فقال: اسمه بالفارسية أزدَرَخت وتأويلُ هذا الاسم حُرَّةُ الشجرة⁽⁴⁷⁾، وعرقُه وزادنا اسمه - ج. (48) لي: ابن جُلجل يقول هذا وليس بشيء [لأن] شجرة اللبخ بِمِصرَ مشهورةٌ وثمرها يؤكلُ وهو

(44) المقالات (خ)، ص 131 ط.

(45) نفسه، ص 2 و. إلا أنَّ هذا التعليق يغلبُ عليه الطمسُ.

(46) Leclerc: *De la traduction arabe de Dioscorides*, p. 12.

(47) كذا في الأصل. والصواب «حُرُّ الشجرة».

(48) الجيم رمز إلى ابن جُلجل.

حُلُو طَبِّ الطَّعْمِ وَالرَّائِحَةِ إِلَى الْحُمْرَةِ مَا هُوَ وَالْأَرَادَرِخْتُ عِنْدَنَا لَيْسَ كَذَلِكَ وَلَا يَنْهَمَا شَبَهُ بَوَجْهِ مِنَ الْوُجُوهِ لِأَنَّ وَرَقَ الثَّلَجِ يُشْبِهُ وَرَقَ الْمَشْمِشِ عِنْدَنَا فِي قَدَرِهِ وَشَكْلِهِ إِلَّا أَنَّهُ أَشَدُّ مَلُوسَةً وَهُوَ أَيْضًا إِلَى الْبَيَاضِ ، وَثَمَرُهُ يُشْبِهُ الْكَبَرِ فِي لَوْنِهِ وَقَدَرِهِ إِذَا قُطِعَ مِنْهُ الْعَرْجُونُ الَّذِي فِي الْكَبِيرَةِ وَدَاخِلُهُ نَوَافِدٌ قَدَرُ حَبَّةٍ فَسُتَقِيَ إِلَى الطُّولِ مَا هِيَ ، وَهُوَ حُلُو يُؤْكَلُ⁽⁴⁹⁾ ، وَمِنْ أَمْثِلَةِ النَّوعِ الثَّانِي هَذَا التَّعْلِيقُ عَلَى مَادَّةِ «الْقَوَائِيُون» - مِنْ الْمَقَالَةِ الْخَامِسَةِ ، وَهُوَ «زَيْدُ الْبَحْرِ» - : «لِي : شَبَهُ جَدِّ⁽⁵⁰⁾ لَوْنٌ هَذَا الصَّنْفِ مِنَ الزَّيْدِ بِالْأَرْجَوَانِ ، وَشَكْلُهُ جَمَاعَةٌ بِشْيٍّ خَزْفِيٍّ يُشْبِهُ دَوْدَ الْمَاءِ الْعَدْبِ ، سَاقٌ عَلَى سَاقٍ ، مَفْتُوحَةٌ الْمَسَامِ ، يَسَعُ فِي كُلِّ أَنْبُوبَةٍ مِنْهَا الْمِيلَ وَهُوَ فِي لَوْنِ الْأَرْجَوَانِ . وَأَكْثَرُ مَا يَكُونُ هَذَا النَّوعُ مِنَ الزَّيْدِ فِي بَحْرِ الْقَلَزَمِ ، وَهُوَ نَوْعٌ غَرِيبٌ عَجِيبٌ الْخِلْقَةِ فِيمَا رَأَيْتُ»⁽⁵¹⁾ .

وَالصَّنْفُ الثَّانِي مِنَ التَّعَالِيقِ غَيْرُ مَعْرُوفٍ الْبَتَّةَ ، وَهُوَ - حَسَبِ الْخَطِّ - نَوْعَانِ : أَوَّلُهُمَا بِخَطِّ دَقِيقٍ لِلغَايَةِ ، وَثَانِيَهُمَا - وَهُوَ الْغَالِبُ - بِنَفْسِ الْخَطِّ الَّذِي كُتِبَتْ بِهِ تَعَالِيقُ الصَّنْفِ الْأَوَّلِ ، عَلَى أَنَّ مِنْ تَعَالِيقِ هَذَا النَّوعِ مَا هُوَ مُثَبَّتٌ دَاخِلَ الصَّفَحَاتِ فِي أَرْكَانٍ مُخَصَّصَةٍ ، وَذَلِكَ دَالٌّ عَلَى أَنَّ تَعَالِيقَ هَذَا النَّوعِ قَدْ وُضِعَتْ أَثْنَاءَ النُّسخِ وَأَنَّهَا مَنْقُولَةٌ مِنَ النُّسخَةِ الْمَعْتَمَدَةِ ، أَيْ نُسْخَةِ أَبِي الْعَبَّاسِ النَّبَاتِيِّ . أَمَّا مُحتَوِيَّاتُ هَذَا الصَّنْفِ الثَّانِي فَعَلَى نَوْعَيْنِ أَيْضًا : أَوَّلُهُمَا نُقُولٌ عَنْ مَصَادِيرَ مُخْتَلِفَةٍ ، وَخَاصَّةً عَنْ جَالِينُوسَ وَخُثَيْنَ بْنِ إِسْحَاقَ وَاصْطَفَى بْنِ بَسِيلَ وَإِسْحَاقَ بْنِ عِمْرَانَ وَابْنَ جُلْجُلَ وَأَبِي الْخَيْرِ الْإِسْبِيلِيِّ ، وَثَانِيَهُمَا مُهْمَلٌ بَدُونِ عَزْوٍ . وَمَهْمَا يَكُنْ مِنْ أَمْرِ فَإِنَّ صَاحِبَ هَذِهِ التَّعَالِيقِ أَنْدَلَسِيٌّ لَتَكَرَّرَ ذِكْرُ الْأَنْدَلُسِ وَمُدُنِهَا فِي هَذَا الصَّنْفِ الثَّانِي كُلِّهِ . وَمِنْ أَمْثِلَةِ هَذَا الصَّنْفِ هَذَا التَّعْلِيقُ عَلَى مَادَّةِ «أَغِيرُس» - مِنَ الْمَقَالَةِ الْأُولَى ، وَهُوَ «الْحَوْرُ الرُّومِي» - : «ج : وَالْعَامَّةُ تَسْمِيهِ التَّوَزَ وَصَنَعُهُ هُوَ الْكَهْرَبَا وَتَبْطَنُ الْقِسْمِيُّ بِقَشْرِ شَجَرَتِهِ»⁽⁵²⁾ ، وَ«ج» هُوَ ابْنُ جُلْجُلَ ، وَهَذَا التَّعْلِيقُ عَلَى مَادَّةِ «قَاسْطَر» - مِنَ الْمَقَالَةِ

(49) المقالات (خ) ، ص 30 و .

(51) المقالات (خ) ، ص 127 ظ .

(52) نفسه ، ص 20 ظ .

(50) هو رمز جالينوس .

الثانية ، وهو «السَّمُورُ» - : «هو السَّمُور ، وهو حَيَوَان يَأْكَلُ الْأَحْجَارَ عَلَى جَنْبَيْ وَادِي تَاجِهَ بِشْتَرَيْنِ وَغَيْرَهَا»⁽⁵³⁾ ؛ وهذا التعليق على مَادَّة «غَلِيخُن» - من المَقَالَةِ الثالثة ، والتعليق دَاخِلُ النَّصِّ - : «زَعَمَ اصْطَفَى أَنَّهُ وَقَفَ عَلَى غَلِيخُن وَوَجَدَهُ يَنْبْتُ فِي الصَّحَارِي وَرَأَى الرُّومَ يُسَمُّونَهُ بِهَذَا الْإِسْمِ وَبَنَاتُهُ طَاقَةُ طَاقَةُ وَوَرَقُهُ مُدَوَّرٌ يُشْبِهُ وَرَقَ السَّعْتَرِ وَرَانِحَتُهُ وَطَعْمُهُ يُشْبِهَانِ»⁽⁵⁴⁾ الْفُودَنْجُ ، وَأَهْلُ الشَّامِ يَسَمُّونَهُ السَّعْتَرُ»⁽⁵⁵⁾ .

أَمَّا الصَّنْفُ الثَّالِثُ مِنَ التَّعَالِيْقِ فَصَرِيحُ النَّسْبَةِ وَهُوَ لِابْنِ الْبَيْطَارِ . وَهَذِهِ التَّعَالِيْقُ مُوزَعَةٌ عَلَى مَقَالَاتِ الْكِتَابِ الْخَمْسِ . وَهِيَ لَيْسَتْ بِخَطِّ ابْنِ الْبَيْطَارِ⁽⁵⁶⁾ ، وَالْأَقْرَبُ أَنْ تَكُونَ بِخَطِّ أَحَدِ الْمَالِكِيْنَ الْمَذْكُورِيْنَ فِي التَّمْلِيكِ التَّالِيِ الْمُثْبِتِ عَلَى وَجْهِ الْوَرَقَةِ الْأَوَّلِي : «مَلِكٌ هَذِهِ النَّسْخَةُ الْمُبَارَكَةُ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى أَحْمَدُ بْنُ أَبِي بَكْرٍ مُحَمَّدُ بْنُ عَسَجٍ (؟) ثُمَّ وَلَدَهُ يَحْيَى ، غَفَرَ اللَّهُ لهُمَا وَلِحَمِيْعِ الْمُسْلِمِيْنَ» فَإِنَّ بَيْنَ خَطِّ هَذَا التَّمْلِيكِ وَخَطِّ التَّعَالِيْقِ الْمُنْسُوبَةِ إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ تَشَابُهًا كَبِيرًا .

وهذه التَّعَالِيْقُ مُسْتَخْرَجَةٌ مِنْ كِتَابِ «التَّفْسِيرِ» لِابْنِ الْبَيْطَارِ ، لَيْسَ فِي ذَلِكَ شَكٌّ ، وَقَدْ سَبَقَ أَنْ بَيَّنَّا ذَلِكَ - عِنْدَ الْحَدِيثِ عَنْ نِسْبَةِ كِتَابِ «التَّفْسِيرِ» - بِذِكْرِ أَمَثِلَةٍ مِنْهَا مُقَارَنَةً بِالنَّصُوصِ الْوَارِدَةِ فِي «التَّفْسِيرِ» . وَقَدْ أَثْبَتْنَا النَّظْرُ فِيهَا أَنَّهَا لَا تَنْتَهِي عِنْدَ مَادَّةِ «سَطْرَاطِيُوسُ» - الَّتِي تَنْتَهِي بِهَا مَخْطُوطَةُ «التَّفْسِيرِ» - فِي وَسْطِ الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ بَلْ تَتَوَاصَلُ حَتَّى آخِرِ مَادَّةِ فِي الْمَقَالَةِ الْخَامِسَةِ . وَقَدْ اسْتَنْتَجْنَا مِنْ هَذَا أَنَّ ابْنَ الْبَيْطَارِ قَدْ فَسَّرَ كُلَّ «مَقَالَاتٍ» دِيوسْقُرِيْدِسَ وَلَمْ يَقْتَصِرْ عَلَى الْمَقَالَاتِ الثَّلَاثِ الْأَوَّلِي وَنَصَفَ الْمَقَالَاتِ الرَّابِعَةِ ، وَذَلِكَ يَعْنِي أَنَّ النَّسْخَةَ الْمَخْطُوطَةَ الَّتِي بَيْنَ أَيْدِيْنَا مِنْ «تَفْسِيرِ» ابْنِ الْبَيْطَارِ مَنْقُوصَةٌ . وَقَدْ حَاوَلْنَا إِتْمَامَ بَعْضٍ مِنْ ذَلِكَ النَّقْصِ بِالْإِعْتِمَادِ عَلَى التَّعَالِيْقِ الْمُسْنَدَةِ إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ فِي «الْمَقَالَاتِ» فَأَضْفَيْنَا إِلَى مَتْنِ الْكِتَابِ الَّذِي وَصَلْنَا فِي

(53) نفسه ، ص 32 و .

(54) فِي الْأَصْلِ «بِشْبِه» .

(55) الْمَقَالَاتِ (خ) ، ص 61 ط .

(56) بَيْنَ أَيْدِيْنَا نَمُودَجٌ مِنْ خَطِّ ابْنِ الْبَيْطَارِ فِي «شرح أسماء العقار» لابن ميمون القرطبي ، وقد كتبه ابن البيطار بخطه . وهو خط مغربي يميل إلى الدقة ، وليس بينه وبين خط هذه التَّعَالِيْقِ أَيُّ شَبْهِ .

المخطوطة ثلاثاً وخمسين مادة جديدة، إحدى وعشرون مادة منها تيمم للمقالة الرابعة - فأصبح عدد موادها 113 عوض 92 - واثنان وثلاثون مادة منها من المقالة الخامسة. وبذلك يصبح عدد المواد الجملي سبعة وستمئة مادة (607) عوضاً عن (554).

على أن للنقص في مواد كتاب «التفسير» سبباً آخر يستحق الذكر وأن كان أقل أهمية من السبب السابق، وهو إسقاط المؤلف - وقد يكون بعض الإسقاط من النسخ - جملة من المواد بلغ عددها ثمانى وعشرين مادة من المقالات الثلاث الأولى خمس منها من المقالة الأولى، واثنان وعشرون من المقالة الثانية، وواحدة من المقالة الثالثة. على أن معظم هذه المواد ليس نباتياً. وهذه فيما يلي المواد المسقطة مرتبة بحسب ورودها في المقالات، وقد أهملنا هنا ذكر أصول المصطلحات اليونانية والإحالة على مواضع المواد في «المقالات» لأننا قد قمنا بذلك كله في تعاليفنا أثناء تحقيق كتاب «التفسير»:

1 - بلسامن: وهو البلسان، من النبات، ومكانه بين المادتين 18 و 19 من المقالة الأولى (ص 3 و).

2 - دهن البان: ومكانه بين المادتين 27 و 28 من المقالة الأولى (ص 3 ظ).

3 - دهن زهرة الكرم: ومكانه - مع المادة التالية - بين المادتين 39 و 40 من المقالة الأولى (ص 4 و).

4 - دهن الحلبة: من المقالة الأولى (ص 4 و).

5 - دهن الأبرسا: ومكانه بين المادتين 47 و 48 (ص 4 و) من المقالة الأولى.

6 - مياقس: وهو صنف من الصدف، ومكانه بين المادتين 5 و 6 من المقالة الثانية (ص 10 ظ).

7 - فرفرومطا: وهو «صدف الفرفور»، ومكانه في المقالة الثانية بين المادتين 6 و 7 (ص 10 ظ).

8 - المرق المتخذ من السمك: ومكانه بين المادتين 32 و 33 من المقالة الثانية (ص 11 ظ).

9 - رثة الخثرير والخروف والدب: ومكانها - مع المواد الثلاث التالية - بين

المادتين 37 و 38 (ص 12 و) من المقالة الثانية.

- 10 - كَيْدُ الْجِمَارِ ؛
- 11 - قَضِيبُ الْأَيْلِ ؛
- 12 - حَوَافِرُ الْحَمِيرِ .
- 13 - أَظْلَافُ الْمَعِزِ : ومكانها مع المواد الأربع التالية بين المادتين 38 و 39 (ص 12 و) من المقالة الثانية .
- 14 - كَيْدُ الْعَتَرِ ؛
- 15 - كَيْدُ الْخَثَرِيرِ الْبَرِّيِ ؛
- 16 - كَيْدُ الْكَلْبِ الْكَلْبِ ؛
- 17 - سَقَاطَاتُ الْأَسَاكِفَةِ مِنَ الْجُلُودِ .
- 18 - كَيْدُ أَثْوَا : كَذَا فِي نَصِّ الْمَقَالَاتِ الْيُونَانِيَّةِ أَمَّا فِي التَّرْجُمَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَمَدْخَلُ الْمَادَّةِ هُوَ «أَثْوَا» فَقَطْ . وَأَثْوَا طَائِرٌ يُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ «الْغَطَّاسُ» ، ومكانه في «التفسير» بين المادتين 43 و 44 من المقالة الثانية (ص 12 و) .
- 19 - الْمِيخَاخُ : ومكانها - مع المواد الأربع التالية - بين المادتين 64 و 65 من المقالة الثانية . وقد حذف المؤلف هذه المواد لأنها قد وردت في النص الذي كَانَ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ «المقالات» ضَمَّنَ الْمَادَّةَ السَّابِقَةَ لَهَا وَهِيَ «شَيْطَارًا» أَيْ الشَّحْمُ ، فَقَدْ قَالَ فِي آخِرِهَا : «وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجُمَةِ [شَيْطَارًا] ذَكَرَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ الْمَرَائِرَ وَالْدَّمَاءَ وَالْأَبْوَالَ وَالزُّبُولَ وَالْمِيخَاخَ» (ص 12 ظ) .
- 20 - الْمَرَائِرُ ؛
- 21 - الدَّمَاءُ ؛
- 22 - الْإِخْتَاءُ وَالزُّبُولُ ؛
- 23 - الْأَبْوَالُ ؛
- 24 - أَثِيرَا : وَهُوَ «حِصَاءٌ يَعْمَلُ مِنْ دَقِيقِ زَا» ، ومكانه بين المادتين 78 و 79 (ص 13 و) من المقالة الثانية .
- 25 - سِينْفِي : وَهُوَ الْخَرْدَلُ ، ومكانه بين المادتين 137 و 138 من المقالة الثانية (ص 16 ظ) .

26 - اسفودلوس : وهو الخنثى ، ومكانه بين المادتين 151 و 152 من المقالة الثانية (ص 17 ظ) .

27 - أوثنا : وليس له عند ابن البيطار مُقَابِلٌ عربي ، فقد ذكره في كتاب الجامع⁽⁵⁷⁾ مدخلاً لمادة مستقلة واكتفى بقول ديوسقوريدس فيه . ومكانه في «التفسير» بين المادتين 163 و 164 من المقالة الثانية (ص 18 ظ) .

28 - غلوقيون : وهو الماميثا ، ومكانه في المقالة الثالثة بين المادتين 81 و 82 (ص 26 و) .

والملاحظ من المواد المُسَقَّطَة أَنَّ خَمْسًا منها فقط موادٌ نباتية ، ولا نَعْرِفُ سَبَبًا لاسقاطها خاصة وأنَّ المؤلف شديد العناية بالنباتات ، أما الموادُ الباقية فليست من الأدوية المفردة ، فهي في أعضاء الحيوان وأجزائه وفضلاته أو في بعض الأطعمة والأدهان ، ومعظمها ذو صلة بموادٍ أخرى قد سبق أو لحق شرحها في الكتاب ، فليس لسقوطها إذن أهمية كبيرة ، إلا أنه - مع ذلك - مظهر من النقص فيه .

4 - قيمة الكتاب :

قد لخص ابنُ البيطار في مقدمة كتابه دوافعه الى تأليفه بقوله : «... أما بعد فإني لما وقَّعتُ من كتاب الفاضل دياسقوريدوس على ما تقصَّر عنه هِمَمُ جماعةٍ من المتشوقين ورأيتُ استعجامَ أسماء أشجاره وحشائشه على كافة المتعلمين وعامة الشادين وتواري حقائقه على غير واحد من الشجارين والمتطبين ، عزمْتُ بعون الله تعالى على تقريب المرام في ترجمته وتسهيل المطلب في تفسير أسماء أدويته لأكشفَ عن وجه مقاصده قناع عجمته وأبرزه كالبدر في هالته»⁽⁵⁸⁾ . فغاية ابن البيطار إذن هي ترجمة المستغلِقِ المُبْهَم من مصطلحات «مقالات» ديوسقوريدس برَفْعِ قِنَاعِ العُجْمَةِ عَنْهَا

(57) ابن البيطار : الجامع ، 69/1 ب (وفيها «اونيا» ، وهو تحريف) و 172/1 ت (رقم 208 ، وفيها «اوتنا» بالتاء) .

(58) ابن البيطار : التفسير ، ص 1 ظ .

لِمَا لَاحَظَهُ مِنْ «استعجام» تلك المصطلحات و«تواري حقائقها» على أناس كثيرين من أهل صناعته. وذلك يعني أن «المقالات» ما انفكت - رغم انقضاء ثلاثة قرون على ترجمتها وأكثر من قرنين على مراجعتها وشرحها في الأندلس - تثير مشاكل عويصة، في المجال المصطلحي خاصة.

وقد عول ابن البيطار في «رفع قناع العجمة» عن المستغلق المُبهم من مصطلحات «المقالات» على ثلاثة أمور:

أولها معرفته الدقيقة بمادة «المقالات»، فقد قال عنه ابن أبي أصيبعة: «وأتقن دراية كتاب ديسقوريدس إتقاناً بلغ فيه إلى أن لا يكاد يوجد من يجاريه فيما هو فيه»⁽⁵⁹⁾.

وثانيها خبرته الفائقة بالنباتات حتى اعتبره ابن أبي أصيبعة «أوحد زمانه وعلامته» وقته في معرفة النبات وتحقيقه واختياره ومواضع نباته ونعت أسمائه على اختلافها وتنوعها⁽⁶⁰⁾. وقد تأتت له تلك الدراية العميقة وهذه الخبرة الفائقة بفضل رحلته العلمية النباتية الطويلة التي لا تعرف أحداً غيره من أهل صناعته قد قام بمثلها. وثالث الأمور التي عول عليها ابن البيطار هي مطالعته الواسعة لما كتبه سابقوه ومعاصروه في المادة الطبية وخاصة منها المادة النباتية، حتى أن عدد مصادره في كتاب «الجامع» قد بلغ حوالي المائة والخمسين مصدراً بين عربي وأعجمي.

ولقد ظهر أثر هذه التجربة العلمية العميقة التي كانت لابن البيطار في كتاب «التفسير» وخاصة في تعريب كتاب ديسقوريدس بعد أن كانت العجمة غالبة عليه سواء في ترجمته - البغدادية - أو في مراجعته أو في شرحه. فالمتبقي من كتاب «التفسير» - وعدد مصطلحاته الجملي 607 من 800، أي أكثر من ثلاثة أرباع الكتاب - يدل على أن ابن البيطار قد وفق إلى تعريب الكتاب تعريياً يكاد يكون كلياً، ولم يستعصر عليه إلا سبعة وعشرون مصطلحاً. وتلك المصطلحات أربعة أصناف:

(59) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 133/2.

(60) نفسه، 133/2.

أولها مصطلحات لمسميات نباتية لم يقف على أعيانها ولم يجد لها مقابلًا في مصادره يُعرفها، فهي مجهولة عنده كليًا وهي المثلة للمصطلحات التي بقيت في الكتاب مجهولة بحق، وعددها ثمانية، هي «فو» وقد قال عنه «لا أعرف له غير هذا الاسم»⁽⁶¹⁾؛ و«طراغوبوغن» وقد قال عنه «مجهول عندي لا أعرفه»⁽⁶²⁾؛ و«لوقانتا» وقد قال عنه «نبات مشوك، ولا علم لي به»⁽⁶³⁾؛ و«سينون» وقد قال عنه «مجهول عندي»⁽⁶⁴⁾؛ و«إيمينيوس» وقد قال عنه «لا أعلم لي به»⁽⁶⁵⁾؛ و«أثلّيس» وقد قال عنه «هو دواء مجهول عندي»⁽⁶⁶⁾؛ و«فولامونين» وقد قال عنه «لا أعرفه ولا أعرفه ولا أعرف له اسمًا»⁽⁶⁷⁾؛ و«أفيميدئون» وقد قال عنه «لا أعرفه»⁽⁶⁸⁾. وثاني الأصناف مصطلحات قد وجد لها عند غيره من العلماء تسميات لم تزل رضاه فلم يشأ تبنيها، وذلك إما لأنه وقف على النباتات المعنية بالمصطلحات اليونانية وتبين استحالة وقوع الأسماء المعروفة بها عليها، وإما لأنه يعرف النباتات المعنية في مصادره بالأسماء المعروفة بها ويعرف المباشرة الكبيرة بينها وبين النباتات التي وصفها ديوسقوريدس، وعدده هذه المصطلحات عشرة، وهي «نشقفتن» وقد قال عنه: «قيل إنه البُنك، ولم يصح، وهو دواء مجهول يُبحث عنه حتى يصح»⁽⁶⁹⁾، على أن المؤلف قد انتهى في كتاب الجامع⁽⁷⁰⁾ إلى قبول تعريفه بالبُنك؛ و«فالْيورُس» الذي قال عنه: «قال ابن جُلجل إنه السدر بنوعيه العُبري والضال (...)»، وقال أبو العباس الإشبيلي المعروف بابن الرومية إنها شجرة العناب، وفيه نظر، لأن دياسقوريدوس يقول إن لهذه الشجرة بزرًا دسمًا، فإن البزر من الثمر. وفالْيورُس مجهول عندي لا أعرفه»⁽⁷¹⁾؛ و«فيلورا» الذي قال عنه: «زعم ابن وافي - رحمه

(61) ابن البيطار: التفسير، المادة 11 من المقالة الأولى (ص 2 ظ).

(62) نفسه، 2 - 127 (ص 16 و). (66) نفسه، 3 - 131 (ص 20 ظ).

(63) نفسه، 3 - 19 (ص 20 ظ). (67) نفسه، 4 - 8 (ص 31 ظ).

(64) نفسه، 3 - 52 (ص 24 و). (68) نفسه، 4 - 19 (ص 32 ظ).

(65) نفسه، 3 - 130 (ص 29 ظ). (69) نفسه، 1 - 21 (3 ظ).

(70) ابن البيطار: الجامع، 120/ب، و 277/ت (ف 359).

(71) ابن البيطار: التفسير، 1 - 94 (ص 6 و - 6 ظ).

الله - أَنَّهَا شَجَرَةُ الْمَحَلَب ، وَقَالَ ابْنُ حَسَّانٍ هِيَ شَجَرَةُ الْعُثْمِ وَحُبُّهَا يُسَمَّى الزَّغْبَج ،
 وَفِي قَوْلَيْهِمَا نَظَرٌ ؛ وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ ⁽⁷²⁾ ، وَقَدْ أَنْتَهَى الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ ⁽⁷³⁾ إِلَى
 قَبُولِ الرَّأْيِ الثَّانِي فَعَرَفَ هَذَا النَّبَاتَ بِالْعُثْمِ وَالزَّغْبَجِ وَالزَّيْتُونِ الْبَرِّي ؛ وَ«سَيَسَارُون»
 وَقَدْ قَالَ عَنْهُ : «زَعَمَ ابْنُ سِينَا وَابْنُ جَزَلَةَ أَنَّهُ خَشَبُ الشُّونِيزِ وَهُوَ غَيْرُ صَحِيحٍ ؛ وَزَعَمَ
 ابْنُ وَافِدٍ - رَحِمَهُ اللَّهُ - أَنَّهُ الْقَلْقَاسُ . وَلَمْ يَصِحَّ أَيْضًا ، وَالْأَحَقُّ بِهَذِهِ التَّرْجُمَةِ أَنَّ
 يُقَالَ فِيهَا هِيَ مَجْهُولَةٌ إِذْ لَيْسَتْ بِمُحَلَّلَةٍ فِي الْكِتَابِ وَلَا حَدٌّ لَهَا وَلَا تَفْسِيرٌ ، فَيَكْثُرُ
 [عَلَيْهَا] الْبَحْثُ حَتَّى يَصِحَّ» ⁽⁷⁴⁾ ؛ وَ«الْمُفَسَّاسِي» وَقَدْ قَالَ عَنْهُ «قِيلَ إِنَّهُ خَرْدَلُ بَرِّي
 وَلَيْسَ بِصَحِيحٍ ، لِأَنَّ الْخَرْدَلَ سَيِّئٌ ذَكَرَهُ مَعَ أَنْوَاعِهِ وَلَيْسَ هَذَا بِمَوْضِعٍ ذَكَرَ
 أُدْوِيَّةَ حَرِيفَةٍ بَلْ ذَكَرَ أُدْوِيَّةَ تَقِيهِةَ الطَّعْمِ . وَهُوَ عِنْدِي مَجْهُولٌ لِأَنَّهُ غَيْرُ مُحَلَّلٍ» ⁽⁷⁵⁾ ؛
 وَ«دَارِبِي» وَقَدْ قَالَ عَنْهُ : «قِيلَ إِنَّهُ الْحَرْفُ الْمَشْرِقِيُّ وَالصَّقَالِيَّةُ تَسْمِيَةُ أَحْزَارٍ ، أَمَّا أَنَا
 فَلَيْسَ أَعْرِفُهُ» ⁽⁷⁶⁾ وَقَدْ أَنْتَهَى فِي الْجَامِعِ ⁽⁷⁷⁾ إِلَى قَبُولِ تَعْرِيفِهِ بِالْحَرْفِ الْمَشْرِقِيِّ ؛
 وَ«بَطْرِيُون» الَّذِي قَالَ عَنْهُ : «زَعَمَ سُلَيْمَانُ بْنُ حَسَّانٍ أَنَّهُ عُودُ الْأَرَاكِ وَحُبُّهُ يُعْرَفُ
 بِالْبُرَيْرِ ، وَلَيْسَ كَمَا قَالَ ، لِأَنَّ الْأَرَاكِ لَيْسَ نَبَاتُهُ مَشُوكًا مِثْلَ بَطْرِيُونٍ . وَعِنْدِي أَنَّ
 بَطْرِيُونٌ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ وَعَلَيْهِ الْبَحْثُ حَتَّى يَصِحَّ» ⁽⁷⁸⁾ ، إِلَّا أَنَّ الْمُؤَلِّفَ قَدْ عَثَرَ فِيمَا بَعْدُ
 لِهَذَا النَّبَاتِ عَلَى تَسْمِيَةِ عَرَبِيَّةٍ ، فَقَدْ عُلِقَ عَلَى هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَامِشِ الصَّفْحَةِ بِقَوْلِهِ :
 «عَرَفْتُهُ بِجَبَلِ لَبْنَانَ ، وَيُسَمُّونَهُ بِالْقَتَادِ الْأَعْظَمِ ، وَعَرَوْقُهُ شَبِيهَةٌ بِالْأَعْصَابِ تَشْطِي
 بِصَلَابَةٍ إِذَا رُضَّتْ» ؛ وَ«سَقْلِيْيَاس» الَّذِي قَالَ عَنْهُ : «وَقَعَتْ تَرْجُمَتُهُ فِي السَّادِسَةِ مِنْ
 أُدْوِيَّةِ جَالِينُوسُ الْقُنَابَرِيِّ ، وَالْقُنَابَرِيُّ مَعْرُوفٌ بِأَرْضِ الشَّامِ مَشْهُورٌ بِهَا ، وَحَلِيبَتُهُ مُخَالَفَةٌ
 لِحَلِيبَةِ سَقْلِيْيَاسٍ ، وَهُوَ مَجْهُولٌ عِنْدِي لَا أَعْرِفُهُ» ⁽⁷⁹⁾ ؛ وَ«فَالِيرِس» الَّذِي قَالَ عَنْهُ :

(72) نفسه ، 1 - 98 (ص 6 ظ).

(73) ابن البيطار : الجامع ، 17/3 ب ، و 436/2 ت (ف 1513).

(74) ابن البيطار : التفسير ، 2 - 98 (ص 14 و).

(75) نفسه ، 2 - 101 (ص 14 ظ).

(76) نفسه ، 2 - 140 (ص 16 ظ).

(77) الجامع ، 17/2 ب ، و 430/1 ت (ف 655).

(78) التفسير ، 3 - 15 (ص ص 20 و - 20 ظ) . (79) نفسه ، 3 - 87 (ص 26 و).

«زعموا أنه نوعٌ من الذي قبله [أي ليسفرمن] ، ولا عِلْمٌ لي به»⁽⁸⁰⁾ ؛ و«سَطُوبِي» الذي قال عنه : «هو دَوَاءٌ مَجْهُولٌ عندي ، ولا عِلْمٌ لي به . وزعم بعض الناس أنه الأسطَبُ المعروفُ بالفتح ، والذي زعم هذا المترجم ليس بشيءٍ لأنَّ الأسطَبَ هو أحدُ أنواعِ قِسْتُوسِ المذكور في [المقالة] الأولى من هذا الكتاب ، وهو شجر اللّاذن»⁽⁸¹⁾ .

والصَّنْفُ الثالثُ تمثله مصطلحاتٌ دالةٌ على نباتاتٍ قال إنه يعرفها بعينها ولكنه لا يعرف لها في العربية أسماءٌ تُعرَفُ بها . وعددُ هذه المصطلحات سبعة ، وهي «قرانيا» الذي عرفه بقوله : «هي شجرة معروفة ، جبليّة ، تكون يجبل لبنان وبغيره ، لها ثمرٌ مثل الصغير من التفاح إذا طاب ونضج احمرّ واصفرّ أيضًا ، وفيه حمضة ، وفي جوفه عَجَمَةٌ ضُلْبَةٌ من جنس الزعرور . ولا أعلم لها اسمًا»⁽⁸²⁾ ؛ و«مُولِي آخِر» الذي عرفه بقوله : «هو نبات يشترك مع الحرمل في الاسميّة فقط ، وهو نوع من البلبوس موجود بجلبته المذكورة فيه . وأعرفه بعينه . ولا أعرف له اسمًا يُعرَفُ به»⁽⁸³⁾ ؛ و«ساساليوس» الذي قال عنه : «هو ثلاثة أنواع أعرفها بعينها»⁽⁸⁴⁾ ؛ و«دوقس» الذي قال عنه : «هو نباتٌ أعرفه بعينه . وهو ثلاثة أنواع»⁽⁸⁵⁾ ؛ و«لُنْخِيطُس» الذي قال عنه : «هذا نباتٌ له بَرَزٌ مُثَلَّثٌ كالخربة ، أعرفه ولا أعلم له اسمًا نعرفه به»⁽⁸⁶⁾ ؛ و«فَارِقُلُومَانُن» الذي قال عنه : «هو نوع من قُفْلَامِينُوسِ الثاني المذكور في المقالة الثانية - وهو صَرِيْمَةُ الجَدْي - وأعرفه بعينه ولا أعلم له اسمًا يُعرَفُ به»⁽⁸⁷⁾ ؛ و«دروقيون» الذي عرفه بقوله : «هو نبات يُشْبِهُ ورَقَّ الزَيْتُون في أوّل ظُهُورِهِ ، وهو مُخْلِدٌ مُسَبِّتٌ ، وأعرفه بعينه لا غير»⁽⁸⁸⁾ .

والصَّنْفُ الرابعُ يُمَثِّلُهُ مُصْطَلَحَاتُ في الحيوان ذكرهما غُفْلًا من التسمية العربية ، وهما «افوقفس» الذي عرفه بقوله «هو حيوان بحريّ صغير»⁽⁸⁹⁾ و«طريغلا»

(80) نفسه ، 3 - 137 (ص 30 و) .

(81) نفسه ، 4 - 12 (ص 32 و) .

(82) نفسه ، 1 - 128 (ص 9 ظ) .

(83) نفسه ، 3 - 44 (ص 23 ظ) .

(84) نفسه ، 3 - 50 (ص 23 ظ) .

(85) نفسه ، 3 - 69 (ص 25 و) .

(86) نفسه ، 3 - 139 (ص 30 و) .

(87) نفسه ، 4 - 14 (ص 32 و) .

(88) نفسه ، 4 - 68 (ص 36 ظ) .

(89) نفسه ، 2 - 3 (ص 10 ظ) .

الذي عرفه بقوله «هي سمكة بحرية يعمل من نساقتها غراً يُعرف بغراً السمك»⁽⁹⁰⁾. وأهم ما يُستنتج مما سبق هو أن المصطلحات التي بقيت من قبل مجهولة مستعصية في ترجمة «المقالات» البغدادية قد تضاعف عددها تضاعفاً ظاهراً في النصف الأول من القرن السابع الهجري على يدي ابن البيطار، وقد وفق ابن البيطار إلى هذه النتيجة بفضل ثلاث وسائل اعتمدها في التوليد اللغوي فأكسبت كتابه - مجتمعة - منزلة خاصة بين الكتب التي عُيِّت - بطريقة مباشرة أو بطريقة غير مباشرة - بكتاب «المقالات الخمس» في الثقافة العربية الإسلامية: وأولى تلك الوسائل هي الاستخبار، وثانيها الترجمة، وثالثها التفتح على المعجم اللهجي - العامي - النباي العربي في عصره.

أ) الاستخبار، أو مصادِر الكتاب:

والاستخبار عند ابن البيطار نوعان: أولهما استخبار المصادر المؤلفة قبل وضعه كتابه بحثاً عما فيها من مصطلحات عربية صالحة لمقابلة المصطلحات اليونانية، وثانيها مشافهة ذوي الخبرة في النبات من العلماء، وقد أشار هو نفسه إلى هذين النوعين في مقدمة كتابه بقوله: «واعتمدت في ذلك [أي تفسير المصطلحات] على ما تصفحته من كتب القدماء وشافهت به أكابر العلماء»⁽⁹¹⁾. إلا أن النوع الثاني ليس له أي أثر في الكتاب لأن المؤلف لم يذكر فيه أباً من العلماء الذين أخذ عنهم مشافهة. أما النوع الأول فظاهر جلي في الكتاب، فقد استقرأ كتب الأدوية المفردة العربية وأخذ منها أسماء نباتات عربية كثيرة، إلا أن اعتماده على تلك المصادر لم يكن دائماً لغاية النقل عنها بل للانتقاد والتصويب في أحيان كثيرة. والعلماء الذين اعتمدتهم وذكرهم بأسمائهم في كتابه يبلغ عددهم الأحد عشر عالماً، نذكرهم فيما يلي - بحسب تسلسلهم التاريخي - مع التعريف الموجز بهم والإشارة إلى المواضع التي اعتمدوا فيها من الكتاب.

(90) نفسه، 2 - 22 (ص 11 و).

(91) نفسه، ص 1 ط.

1- حنين بن اسحاق (ت. 260 هـ/873 م) (92):

هو أبو زيد حنين بن اسحاق العبّادي، أشهر التراجمة في العصر العبّاسي، وُلد بالحيرة حوالي سنة 194 هـ/809 م في عائلة عربية الأصل من نصارى الحيرة، وكان والده صيدلانيًا. تعلّم الطبّ في بغداد على أشهر أطبائها وارتحل إلى آسيا الصغرى حيث أحكم اللغة اليونانية واستقرّ بعد ذلك في بغداد يُعلّم الطبّ وقد جعله الخليفة العبّاسي المتوكّل (232 هـ / 847 م - 247 هـ / 861 م) طبيبه الخاصّ، كانت له اليد الطولى في ترجمة الكتب اليونانية في الطبّ والفلسفة إلى العربية، وكان يُجيد اللغات السريانية والفارسية واليونانية، إضافةً إلى العربية. إلّا أنّ حنينا لم يكن مترجمًا فقط بل كان مؤلفًا مبتكرًا أيضًا، وخاصةً في الطبّ والصّيدلة، ومن أهمّ مؤلفاته في الطبّ كتاب «المسائل» وكتاب «العشر مقالات في العين».

اعتمده ابنُ البيطار في ثلاث موادّ هي «صطقطى» (1-51، ص 4 و)، و«بشوقس أوطا» (2-164، ص 18 ط)، و«أوفاريقون» (3-149، ص 30 ط). ويبدو أنّه قد اعتمد له ترجمته كتاب «الأدوية المفردة» للجالينوس، وليس كتابًا له من تأليفه.

2- اصطفن بن بسيل (92):

هو اصطفن بن بسيل الترجمان، من القرن الثالث الهجري (التاسع الميلادي)،

(92) يُنظر حوله خاصّة: ابن جليل: الطّبقات، ص ص 68-70، ابن النديم: الفهرست، ص ص 294-295 (ط. فلوغل)، و ص ص 352-353 (ط. تجمّد)، أبو سليمان السجستاني: منتخب صوان الحكمة، ص ص 112-113 (رقم 238)، صاعد الأندلسي: طبقات الأئمّ، ص ص 36-37، القفطي: تاريخ الحكماء، ص ص 171-177، ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 1/184-200، ابن خلكان: وفيات الأعيان، 2/217-218، ابن العربي: تاريخ مختصر الدول، ص ص 144-146، السدهي: سير أعلام النبلاء، 12/492، العمري: مسالك الأبحار، 5/496-493، الصّمدى: الوافي بالوفيات، 13/215-217 (رقم 255)، Leclerc: Histoire, 27-29; Browne (E.): *Medecine, Arabe*, pp. 139-152; بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 4/103-115; Mieli (Aldo): *La Science arabe*, 1/611-613; Sarton: *Introduction*, 1/71-72, p. 75; Strohmaier: *E.I.*, 3/598-601; Sezgin: *G.A.S.*, 3/247-256, 4/337-338.

(92) يُنظر حوله: ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 1/204، Sarton: 1/179-180; Leclerc: *Histoire*, 1/119/4.

Introduction, 1/613 بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 4/119.

كان تلميذا لحنين بن اسحاق ؛ اشترك في حركة الترجمة ومن أهم ما ترجم كتاب «المقالات الخمس» لديوسقوريدس من اليونانية إلى العربية ، وقد راجع حنين الترجمة وأصلحها ثم أجازها . ويبدو أن اصطفن كان ذا حظ كبير من معرفة اللغتين اليونانية والعربية ، فقد قال عنه ابن أبي أصيبعة : «كان يقارب حنين بن اسحاق في النقل ، إلا أن عبارة حنين أفصح وأحلى» .

اعتمده ابن البيطار في خمس مواد قد انتقده فيها جميعاً ، وهي «جنجيدون» (2 - 121 ، ص 15 ظ) ، و«ليديون» (2 - 156 ، ص ص 17 ظ - 18 و) ، و«ستخادس» (3 - 27 ، ص 21 ظ) ، و«ثومش» (3 - 34 ، ص 22 ظ) ، و«فرثرون» (3 - 70 ، ص 25 و) . وقد اعتمد له ترجمة «المقالات» ، فابن البيطار يعتبرها من عمل اصطفن بن بسيل .

3 - أبو حنيفة الدينوري (ت. 282 هـ/895 م)⁽⁹³⁾ :

هو أبو حنيفة أحمد بن داود الدينوري ، من أهل الدینور ، قد أخذ عن البصريين والكوفيين على السواء إلا أنه معدود من علماء الكوفة . قد برع في علوم شتى وخاصة في اللغة والفلسفة والهندسة والحساب وعلم النبات الذي وضع فيه موسوعته «كتاب النبات» ، وهو أول كتاب عربي في علم النبات قد حذا فيه مؤلفه منهجاً علمياً يعتمد التجربة والملاحظة . وهذا الكتاب هو الذي اعتمده له ابن البيطار . اعتمد أبو حنيفة في ست مواد من كتاب «التفسير» هي «مشيلين» (1 - 126 ، ص 9 ظ) ، و«ترممي إيماروس» (2 - 94 ، ص 14 و) ، و«أوزيمن» (2 - 124 ، ص 16 و) و«سميلقس» (2 - 130 ، ص 16 و) ، و«فونقس» (4 - 39 ، ص 34 و) و«سطروخن البستاني» (4 - 65 ، ص 36 و) .

(93) ينظر حوله خاصة : ابن النديم : الفهرست ، ص 78 (ط . فلوجل) وص 86 (ط . نجد) ؛ ياقوت الحموي :

معجم الأدباء ، 32-26/3 ، القفطي : إنباء الرواة ، 44-41/1 ؛ الصفدي : الوافي بالوفيات ،

Leclerc: Histoire, 379 - 377/6 (رقم 2880) ؛ السيوطي : نغمة الوعاة ، 306/1 (رقم 565) ؛

Sarton: Introduction, 1/615; 233 - 230/2 ؛ تاريخ الأدب العربي ، 1/298-299 ؛

Lewin: E.I., 2/308; Sezgin: G.A.S., 8/168-170.

4 - ابن الجزار القيرواني (ت. 369 هـ/ 979 - 980 م) (94):

هو أبو جعفر أحمد بن إبراهيم بن أبي خالد ابن الجزار القيرواني، هو عالم وطبيب تونسي قيرواني، نشأ في عائلة طبيّة وبرع في علوم كثيرة وخاصة في الطبّ والصيدلة والطبيعة والفلسفة والتاريخ، ولكنّ الطبّ والصيدلة قد غلبا عليه ممارسةً وتأليفاً وتدرّيساً، ومن أهمّ ما ألّف فيهما - وأثر به الأثر العميق في ثقافة القرون الوسطى الطبيّة - كتاباه «زاد المسافر وقت الحاضر» و«الاعتماد في الأدوية المفردة» وعلى هذا الكتاب الثاني كان اعتماد ابن البيطار. وقد اعتمده في «التفسير» في مادّة واحدة هي «بسطاقيا» (1-134، ص 10 و).

5 - أبو عبد الله الصقلي:

لم نجد له ترجمةً مستقلةً في كتب التراجم والطبقات الأندلسيّة والمغربيّة. وقد ذكره ابن أبي أصيبعة عَرَضاً في أثناء ترجمته لابن جليجل ضمن نقل مُطوّل من مقدّمة «تفسير» ابن جليجل حول ظروف المراجعة الأندلسيّة لكتاب ديوسقوريدس «المقالات الخمس» (95)، فقد كان أبو عبد الله الصقلي هذا من بين العلماء الذين اشتغلوا مع نقولا الراهب في قرطبة بعد سنة 340 هـ/ 951 م في مراجعة ترجمة «المقالات» البغدادية بتعريب مصطلحاتها، ومما تميّز به أبو عبد الله الصقلي - حسب ابن جليجل - أنّه «كان يتكلّم باليونانيّة ويعرف أشخاص الأدوية». قد اعتمده ابن البيطار في كتاب «التفسير» في مادّة واحدة هي «اينديصارون»

(94) ينظر حوله خاصّة: ابن جليجل: الطبقات، ص ص 88 - 90، صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص ص 61 - 62، ياقوت الحموي: معجم الأدباء، 136/2 - 137، ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 37/2 - 39، السنجي: سير أعلام النبلاء، 561/15 - 562، العمري: مسالك الأبصار، 578/5 - 579، الصفدي: الوافي بالوفيات، 208/6 - 209، Leclerc: Histoire, 1/413-417، بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 296/4 - 299، عبد الوهاب (حسن حسني): ورقات عن الحضارة العربيّة بافريقيّة التونسية، تونس، 1965 - 1972 (3 أجزاء)، 306/1 - 322، Idris: E.I., 3/777، Ben Mrad Sezgin: G.A.S., 3/304-307، ابن مراد: المغرب الصوفي، ص ص 47 - 50، (Ibr.): «Hommage d'Ibn al-Ğazzār», in: I.B.L.A., 151 (1983/1), pp. 43-52.

(95) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 47/2.

(3 - 125، ص 29 و)، ولا ندري هل نقل عنه من كتاب بعينه أم أن النقل عنه غير مباشر، فالشرح المسند إليه عند ابن البيطار قد ورد مُسْنَدًا إليه في «تفسير» ابن جليل أيضًا⁽⁹⁶⁾، وقد كان الرجلان مُتَعَاَصِرَيْن وقد تلازما مُدَّةً واشتركا في مراجعة «المقالات الخمس»، ويبدو أن ابن جليل قد أخذ عن الصقلي شفاهاً.

6 - ابن جليل (ت. بعد 384 هـ/994 م)⁽⁹⁷⁾:

هو أبو داود سليمان بن حسان بن جليل، عالم وطبيب أندلسي وُلِدَ في قرطبة سنة 332 هـ/943 م في عائلة من المؤلِّدين. درس الطب في قرطبة وهو فتى. وقد قال عنه ابن الأبار: «طلبه وهو ابن أربع عشرة سنة وأفتى فيه وهو ابن أربع وعشرين»، وقد درس - إلى جانب الطب - علم الحديث وعلم العربية والنحو، إلا أن الطب قد غلب عليه وعُرف به وبلغ منه الغاية. وقد عني ابن جليل بالتأريخ للطب والأطباء. فألَّفَ كتاب «طبقات الأطباء والحكماء»، وبالأدوية المفردة وخاصةً بمادَّة «مقالات» ديوسقوريدس تصحيحاً وشرحاً واستدراكاً، وقد ألَّفَ في ذلك كتابين هما «تفسير أسماء الأدوية المفردة» من كتاب ديسقوريدوس و«مقالة في ذكر الأدوية التي لم يذكرها ديسقوريدس في كتابه، وعلى الكتاب الأول - أي «التفسير» - كان اعتماد ابن البيطار.

اعتمد ابن جليل في «التفسير» عشرين مرَّةً آخرها في المواد المستخرجة من مخطوطة «المقالات»، وهي «خاماً ذافني» (4 - 103). أمَّا المواد التسع عشرة الباقية فهي «فاليورس» (1 - 94، ص 6 و)، و«أقسياً اقشش» (1 - 95، ص 6 ط)،

(96) ابن جليل: تفسير أسماء أدوية ديسقوريدوس، ص 4.

(97) يُنظر حوله خاصةً: أبو عبدالله محمد الحميدي: جذوة القتبس في ذكر ولاية الأندلس، تحقيق محمد بن ناوي الطنجي، القاهرة، 1952، ص 208 (رقم 452)؛ الضي: بغية الملتنس، ص 285 (ص 767)؛ القفطي: تاريخ الحكماء، ص 190؛ ابن الأبار: التكملة (ط. بالثيا)، ص 297 - 298؛ ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 46/2 - 48؛ العمري: مسالك الأبصار، 580/5 - 581؛ الصفدي: الوافي بالوفيات، 469/13 (رقم 569) و 362/15 (رقم 512)؛ Leclerc: *Histoire*, 1/430-432؛ بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 289/4 - 290؛ Sarton: *Introduction*, 1/682؛ فؤاد سيّد: مقدمة تحقيق «الطبقات» لابن جليل؛ Dietrich: *E.I.*, 3/778-779؛ Sezgin: *G.A.S.*, 3/309-310.

و«فيلورا» (1-98، ص 6 ظ)، و«غالي البيوتي» (2-25، ص 11 ظ)، و«قويون» (2-30، ص 11 ظ)، و«أوي أيبوطاس اي دري أس» (2-34، ص 11 ظ)، و«فومن ثالاسيوس» (2-36، ص 12 و) و«لخينس أبري» (2-37، ص 12 و). و«بطريون» (3-15، ص ص 20 و-20 ظ)، و«قرقا» (3-114، ص 28 و)، و«اللتبي» (3-115، ص 28 و)، و«إيماروقالس» (3-117، ص 28 و)، و«فيلون» (3-120، ص 28 ظ)، و«أزمين» (3-124، ص 28 ظ)، و«قيبا» (3-146، ص 30 ظ)، و«فلوغوناطن» (4-6، ص 31 ظ)، و«قلومانن» (4-13، ص 32 و)، و«طراغين» (4-44، ص 34 ظ)، و«خروسوقومي» (4-50، ص 35 و). وقد انتقد المؤلف ابن جلجل في ثلاث مواد هي «أقسيا أقتش» و«فيلورا» و«بطريون».

7- ابن سينا (ت. 428هـ/1037م) (98):

هو أبو علي الحسين بن عبد الله بن علي ابن سينا، من أشهر العلماء المسلمين الموسوعيين، فقد كان أديبا شاعرا ولغويا وطيبيا وفيلسوفاً، لكن الطب كان الغالب عليه، ومن أهم مؤلفاته فيه كتاب «القانون»، وهو كتاب جامع لمختلف المعارف الطبية التي تجمعت للمسلمين حتى عصر المؤلف، ومنها الأدوية المفردة التي خصها بالحديث في الكتاب الثاني من الجزء الأول، وعلى هذا القسم من «القانون» كان اعتماد ابن البيطار، إلا أنه لم يعتمد ابن سينا إلا مرة واحدة - لينتقده - في مادة «سيسارون» (2-98، ص 14 و).

(98) يُنظرُ حوله خاصة: القفطي: تاريخ الحكماء، ص ص 413-426؛ ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 2/20؛ ابن خلكان: وفيات الأعيان، 2/157-162؛ ابن العربي: تاريخ مختصر الدول، ص ص 187-190؛ الذهبي: سير أعلام النبلاء، 17/531-537؛ العمري: مسالك الأبصار، 5/309-328؛ الصغدني: الوافي بالوفيات، 12/391-412؛ اليافعي: مرآة الجنان، 3/47-51؛ Leclerc: *Histoire*, 1/466-477؛ Browne: *Medicine Arabe*, pp. 64-71؛ Brockelmann: *G.A.L.*, 1/589-599، Supplement، 1/812-828؛ Sarton: *Introduction*, 1/709-713؛ Mieli (Aldo): *La Science arabe*, pp. 102-105؛ Goichon (A.-M.): *E.I.*, 3/965-972. محمد السويسي: أدب العلماء، 2/137-175.

8 - ابن وافد (ت. 476 هـ/1075 م) (99):

هو أبو المطرف عبد الرحمن بن محمد ابن وافد اللخمي، وهو رجل سياسة وعالم أندلسي من طليطلة، قد عُني بالفلاحة والطب وخاصة بالأدوية المفردة التي برع فيها حسب صاعد الأندلسي «حتى ضبط منها ما لم يضبط أحد في عصره وألف فيها كتاباً جليلاً لا نظير له (...) رتبته أحسن ترتيب (...) عانى جمعه وحاول ترتيبه وتصحيح ما ضمنه من أسماء الأدوية وصفاتها وأودعه إياه من تفصيل قواها وتحديد درجاتها [نحو] من عشرين سنة» (100). وهذا الكتاب - أي - «الأدوية المفردة» - هو الذي اعتمده ابن البيطار في كتاب «التفسير»، إلا أن المواضيع التي ذكر فيها في «التفسير» لا تدل على الامتياز الذي نوه به صاعد، فقد اعتمده ابن البيطار في ست مواد - منها مادة من المواد المستخرجة من مخطوطة «المقالات» هي «طريفوليون» (4-101) - انتقده في المواد الأربع الأولى منها، والمواد الخمس الباقية هي: «قيمن» (1-23، ص 3 و)، و«فيلورا» (1-98، ص 6 ط)، و«سيسارون» (2-98، ص 14 و) و«سُطروثيون» (2-146، ص 17 و) و«أخليوس سندريطس» (4-32، ص 33 و).

9 - أبو عبيد البكري (ت. 487 هـ/1094 م) (101):

هو أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز البكري، أديب وعالم أندلسي، قد شغله من العلوم الجغرافية وعلم النبات، فقد وضع في الجغرافية كتاب «الممالك والممالك» وفي علم النبات كتاب «أعيان النبات والشجريات الأندلسية»، وعلى هذا الكتاب كان اعتماد ابن البيطار، وقد اعتمد البكري في مادة واحدة هي «فونقس» (4-39، ص 34 و).

(99) ينظر حوله: صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص ص 83-84؛ القفطي: تاريخ الحكماء ص ص 225-226؛ ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 2/49؛ العمري: مسالك الأبصار، 419-418/5؛ Leclerc: *Histoire*, 1/545-547; Brockelmann: *G.A.L.*, 1/485,

Supplement, 1/887; Hopkins (J.F.P.): *E.I.*, 3/987.

(100) صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص 84.

(101) يُنظر حوله خاصة: أبو الحسن علي ابن بسام: «الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة»، تحقيق إحسان =

10 - ابن جزلة (ت. 493 هـ/1100 م) ⁽¹⁰²⁾:

هو أبو علي يحيى بن عيسى ابن جزلة البغدادي، طبيب وفيلسوف عراقي عاش في بغداد، كان نصراني النحلة ثم أسلم، وكانت له مشاركة في الطب والفلسفة، وكان له اهتمام بالأدب، إلا أن الطب كان عليه أغلب ممارسة وتأليفاً، ومن أهم ما ألف فيه كتاب «تقويم الأبدان» وكتاب «منهاج البيان فيما يستعمله الإنسان»، وكان لابن البيطار بهذا الكتاب اهتمام خاص لأنه ألف في نقده كتاب «الإبانة والإعلام بما في منهاج من الخلل والأوهام» واعتمده في كتابي «الجامع» و«التفسير»، إلا أن اعتماده في كتاب التفسير محدود، إذ لا يتجاوز المرتين، أولاهما في مادة «سيسارون» (2-98، ص 14 و) وثانيتهما في مادة «قلخيقي» (4-76، ص 37 و)، وقد انتقد المؤلف ابن جزلة في الموضع الأول، وذكر كتاب «المنهاج» في الموضع الثاني.

11 - أبو العباس النبائي (ت. 637 هـ/1239 م) ⁽¹⁰³⁾:

وهو أبو العباس الاشبيلي ابن الرومية، أستاذ ابن البيطار، وقد سبق التعريف به

= عباس، الدار العربية للكتاب، تونس، 1975 - 1979 (4 أجزاء)، 232/2 - 235؛ أبو القاسم خلف ابن بشكوال: «كتاب الصلة»، نشرة عزت عطار الحسيني، القاهرة، 1955 (جزآن)، 277/1 - 278 (رقم 632)؛ الضبي: بغية الملمس، ص 433 (رقم 930)؛ أبو عبد الله محمد ابن الأتبار: الحلة السيرة في شعراء الأمراء، تحقيق حسين مؤنس، القاهرة، 1963 (جزآن)، 187-180/2 (رقم 139)؛ ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 52/2؛ الذهبي: سير أعلام النبلاء، 36-35/19؛ الصفدي: الوافي بالوفيات، 292-290/17 (رقم 241)؛ السيوطي: بغية الوعاة 49/2 (رقم 1401)؛ Leclerc: *Histoire*, 1/553-554; Brockelmann: *G.A.L.*, 1/476; Supplement, 1/875-876; Sarton: *Introduction*, 1/768; Levi-Provençal: *E.I.*, 1/159-161 الجغرافية والجغرافيين في الأندلس، منشورات معهد الدراسات الإسلامية، مدريد، 1967 (724 ص)، ص 108 - 148.

(102) ينظر حوله خاصة: القفطي: تاريخ الحكماء، ص 365-366؛ ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 255/1؛ ابن خلكان: وفيات الأعيان، 267/6-268؛ ابن العربي: تاريخ مختصر الدول، ص 195؛ الذهبي: سير أعلام النبلاء، 188/19؛ Brockelmann: *G.A.L.*, 1/493-496; Leclerc: *Histoire*, 1/639, Supplément, 1/887-888; Vernet (J.): *E.I.*, 3/776-777.

(103) سبق التعريف به أثناء ترجمة ابن البيطار في الفصل الأول، وينظر ثبت في مصادر ترجمته في التعليق 13 في الفصل نفسه.

في الفصل الأول من هذه المقدمة. قد اعتمده ابنُ البيطار في مادّتين قد انتقده في كليهما، وهما «فالوريوس» (1-94، ص 6 و)، و«صنخيس» (2-115، ص ص 15 و-15 ظ).

ب) الترجمة:

أما وسيلة التوليد اللغويّ الثانية - وهي الترجمة - فقد كان المؤلّف يتّزها منزلةً مُهمّةً. ذلك أنّه يبدأ بها موادّ كتابه في أحيانٍ كثيرة؛ فهو يذكر في بداية المادّة ترجمة المصطلح اليونانيّ - ما أمكنه ذلك - ثم يتبعها بذكر مقابلاته، معتبراً - بذلك - أنّ ترجمة المصطلح اليوناني دوراً مُهمّاً في تقريب مفهومه من ذهن القارئ العربيّ وفي كشف قناع العجمة عنه.

ومن أمثلة هذه الطريقة نذكر قول المؤلّف في مادّة «قونس باطس»: «تفسيره عليق الكلب، لأنّ قانس باليونانية كلب وباطس عليق»⁽¹⁰⁴⁾، وقوله في مادّة «مرسينس ايمارس»: «تفسيره الآس البُستانيّ، لأنّ مرسينس آس، وإيمارس حيث ما وقع فهو بُستانيّ»⁽¹⁰⁵⁾، وقوله في مادّة «انبالفراسن»: «معناه الكراث الكرّمي»⁽¹⁰⁶⁾، وقوله في مادّة «أوذروباري»: «معناه فُلّ الماء»⁽¹⁰⁷⁾، وقوله في مادّة «ديساقوس»: «تأويلُ هذا الاسم في اليونانيّة العطشان»⁽¹⁰⁸⁾، وقوله في مادّة «أقثا الوقي»: «تأويلُ هذا الاسم الشوكة البَيضاء، لأنّ أقثا باليونانيّة شوكة، ولوّقا معناه أبيض»⁽¹⁰⁹⁾، وقوله في مادّة «أقثا أرايقي»: «تأويله الشوكة العربيّة»⁽¹¹⁰⁾، وقوله في مادّة «افوسالينون»: «تأويل هذا الاسم الكرّفس العظيم، لأنّ هذا النوع أعظم أنواع الكرّفس نباتاً»⁽¹¹¹⁾، وقوله في مادّة «قالامغسطس»: «تأويل هذا الاسم باليونانيّ الثيل القصيّ، وذلك لأنّ له ساقاً كالقصب»⁽¹¹²⁾ وقوله في مادّة

(104) ابن البيطار: التصير، 1-90 (ص 6 ظ).

(105) نفسه، 1-115 (ص 8 ظ).

(106) نفسه، 2-134 (ص 16 ظ).

(107) نفسه، 2-144 (ص 17 و).

(108) نفسه، 3-11 (ص 20 و).

(109) نفسه، 3-12 (ص 20 و).

(110) نفسه، 3-13 (ص 20 و).

(111) نفسه، 3-63 (ص 24 ظ).

(112) نفسه، 4-28 (ص 33 و).

«ميقن أفروذس»: «تأويله الخشخاش الزبدي»، وسُمِّي بذلك لشدة بياضه⁽¹¹³⁾. ولقد اتخذ كثير من المصطلحات التي عرَّب بها المصطلحات اليونانية حيزه في المعجم العلمي العربي بعد أن استعملها هو نفسه مصطلحات مداخل في كتاب «الجامع»، على أن من تلك المداخل ما كان لمواد رئيسية يُعرَّف فيها بالدواء المفرد تعريفاً موسوعياً منطقياً تاماً، ومثلها في كتاب الجامع مواد «خشخاش زبدي»⁽¹¹⁴⁾ - وهو «ميقن أفروذس» - و«عليق الكلب»⁽¹¹⁵⁾ - وهو «قونس باطس» - و«فلفل الماء»⁽¹¹⁶⁾ - وهو «أذروباباري» - و«كراث الكرم»⁽¹¹⁷⁾، وهو مقابل «أنبألفراسن» ومنها ما كان مداخل لمواد تفسيرية ترادُفية يكتفي فيها بالإحالة على المداخل الرئيسية، ومن أمثلتها في كتاب «الجامع» مواد «شوكة عريّة»⁽¹¹⁸⁾ في مقابلة «أقنثا أرايقي»، و«شوكة بيبضاء»⁽¹¹⁹⁾ في مقابلة «أقنثالوقي»، و«عطشان»⁽¹²⁰⁾ في مقابلة «دبسا قوس».

ج. التفتح على المعجم اللهجي النبائي العربي:

وهذه ظاهرة طريفة في كتاب «التفسير» - وكذلك في كتاب «الجامع» - لا نعلم أن أحداً من علماء الطب والصيدلة القدماء من المسلمين المؤلفين في الأدوية المفردة قد أحلها المترلة التي لها عند ابن البيطار. فهي غالبية الاستعمال في كتاب «التفسير». والمصطلحات العامة التي ضمها ابن البيطار كتابه لا تنحصر في قطر بعينه من الأقطار الإسلامية بل هي موزعة على معظم الأقطار التي زارها وعشَّب فيها، إلا أن في الأغلب تلك المصطلحات العامة تفاوتاً. فاللهجة الممثلة أكثر من غيرها هي

(113) نفسه، 4 - 61 (ص 35 ط).

(114) ابن البيطار: الجامع، 61/2 ب، و 32/2 ت (ف 797).

(115) نفسه، 131/3 ب، و 464/2 ت (ف 1579).

(116) نفسه، 167/3 ب، و 43/3 ت (ف 1697).

(117) نفسه، 62/4 ب (ضمن «كراث»)، و 162/3 ت (ف 1911).

(118) نفسه، 73/3 ب، و 351/2 ت (ف 1359).

(119) نفسه، 73/3 ب، و 352/2 ت (ف 1366).

(120) نفسه، 126/3 ب، و 454/2 ت (ف 1557).

اللّهجة الأندلسيّة، وذلك أمرٌ طبيعيٌّ لأنّ الأندلس مسقطُ رأسِ المؤلّف. وتلي لهجة الأندلس لهجات بلاد المغرب، وما أخذهُ المؤلّف من مصطلحاتها صنفان: صنفٌ ينتمي إلى «المعجم النبائي المغربي الموحّد» لا يختصُّ باستعمال مصطلحاته بلد دون آخر، وصنفٌ ثانٍ ينتمي إلى لهجة إفريقيّة - تونس - خاصّة، ولعلّ هذا التمييز ناتجٌ عن طول إقامة ابن البيطار بإفريقيّة حتّى تهيأ له من معرفة رصيدها اللهجيّ النبائي قدر كبير لم توفّره له إقاماته القصيرة في غيرها من البلاد المغربيّة. ثم تلي لهجات بلاد المغرب لهجات مصر وبلاد الشام والعراق.

ومن أمثلة استعمالاته الأندلسيّة قوله في تعريف «أقسبا اقتشش»: «هذه الشجرة هي المعروفة بلغة أهل الأندلس بزعرور الأوديّة»⁽¹²¹⁾، وقوله في تعريف «زآا»: «وأهل الأندلس يسمونه علس»⁽¹²²⁾، وقوله في تعريف «لوسيماخوس»: «هو نبات تعرفه عامّة أهل الأندلس بعود الرّيح - وهو اسمٌ مشتركٌ - وبقصب الرّيح أيضاً وهو اسمٌ مشتركٌ يسمّى به غيره، وهو القصب الذهبيّ عندهم أيضاً وهو خوخ الماء عند بعض الشجّارين، والعامّة تسميه بالخويخة»⁽¹²³⁾، ومن أمثلة استعمالاته المغربيّة قوله في تعريف «سخينوس»: «وهو تين مكّة بلغة أهل المغرب»⁽¹²⁴⁾، وقوله في تعريف «أنونش»: «هذه الشوكة تسمّى (...) عند عامّة أهل المغرب بزريعة البليس لأنّها كثيراً ما تنبت في الطرق»⁽¹²⁵⁾، ومن استعمالاته الإفريقيّة التونسيّة قوله في تعريف «أرسطلوخيا»: «وهو في لغة أهل إفريقيّة برُسم»⁽¹²⁶⁾ وقوله في تعريف «ماليلوطس»: «وهو إكليل الملك (...) وشجره الحب بلغة أهل إفريقيّة»⁽¹²⁷⁾، ومن استعمالاته المصريّة نذكر قوله في تعريف «أفريون»: «هو اللّوبانة المغربيّة بلغة أهل مصر»⁽¹²⁸⁾، وقوله في تعريف «لوقاين»: «وهو المنشور عند كافة أهل مصر»⁽¹²⁹⁾،

(121) ابن البيطار: التفسير، 1-95 (ص 6 ظ).

(122) نفسه، 2-75 (ص 13 و).

(123) نفسه، 4-3 (ص 31 ظ).

(124) نفسه، 1-17 (ص 3 و).

(125) نفسه، 3-18 (ص 20 ظ).

(126) نفسه، 3-4 (ص 19 و).

(127) نفسه، 3-38 (ص 23 و).

(128) نفسه، 3-78 (ص 25 ظ).

(129) نفسه، 3-118 (ص 28 و).

ومن تعريفاته بمصطلحات شامية نذكر قوله في تعريف «قيفروس»: «هي اليرناء بلغة أهل الشام»⁽¹³⁰⁾، وقوله في تعريف «طيلس»: «هو الحُبَّة، والفريقة بلغة أهل الشام»⁽¹³¹⁾.

إلا أن المؤلف قد يجمع في المادة الواحدة بين لهجتين عريتين أو أكثر، وذلك إما للإشارة إلى اشتراك لهجتين أو أكثر في المصطلح الواحد، أو للتنبيه إلى اختلاف التسمية بين قطر وآخر، ومن ذلك إشارته إلى اشتراك عامة الأندلس والمغرب الأقصى في تسمية «أوبشني» بقوله: «وعامة الأندلس والمغرب الأقصى يسمون الأفسنتين الساحلي شيب العجوز»⁽¹³²⁾، واشتراك عامة الأندلس ومصر في تسمية «غليخن» بقوله: «وهو المعروف عند عامة أهل الأندلس بالبلالية، بتفخيم الباء، وبه يعرفه عامة مصر أيضاً»⁽¹³³⁾. ومن باب التنبيه إلى تعدد التسميات الدالة على النبات الواحد في الأمصار قوله في تعريف مصطلح «قرمن»: «وهو نبات تعرفه عامة الأندلس بقرن الأيل، وهو بعض سواحل إفريقية يُسمى زبل النواتية»⁽¹³⁴⁾، وقوله عن مصطلح «بطالايا»: «وهو المعروف عند أهل العراق بشجرة البق، وهو النشم الأسود عند أهل الأندلس»⁽¹³⁵⁾، وقوله عن «أنحسا»: «وهو المعروف عند عامة بلادنا بالحميرا ويرجل الحمامة أيضاً، وعند عامة مصر بجناء الغولة»⁽¹³⁶⁾، وقوله عن مصطلح «سندريطس آخر»: «وعامتنا [بالأندلس] تسميه خير من ألف، وأهل إفريقية تسميه عشبة كلّ بلاء»⁽¹³⁷⁾.

تلك إذن ثلاث وسائل للتوليد اللغوي قد اعتمدها ابن البيطار في «التفسير» لرفع قناع العجمة عن مصطلحات «المقالات» اليونانية. وقد مكنته هذه الوسائل من تعريب الكتاب تعريياً يكاد يكون كلياً إذ لم يبق فيه - حسب ما انتهينا إليه من نتائج - إلا القليل من المصطلحات اليونانية المجهولة، رغم أن عمله كان فردياً قائماً

(130) نفسه، 1 - 97 (ص 6 ظ).

(131) نفسه، 2 - 87 (ص 13 ظ).

(132) نفسه، 3 - 23 (ص 21 و).

(133) نفسه، 3 - 29 (ص 22 و).

(134) نفسه، 2/ 113 (ص 15 و).

(135) نفسه، 1 - 85 (ص 5 ظ).

(136) نفسه، 4 - 23 (ص 32 ظ).

(137) نفسه، 4 - 30 (ص 33 و).

على جهد واحد. والكتاب - نتيجة لما سبق - يتنزل في تاريخ العمل المصطلحي العلمي العربي منزلة خاصة.

5 - مخطوطة الكتاب :

توجدُ لِلْكِتَابِ مخطوطةٌ فريدةٌ هي مخطوطة مكتبة الحرم المكي الشريف ، وهي ثانية ضمن مجموع رقمه 36 طب ، أوله كتاب آخر لابن البيطار هو كتاب «الإبانة والإعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام» ، في نقد «منهاج البيان فيما يستعمله الإنسان» لابن جزلة . وعن هذه المخطوطة الأصلية أخذ معهد المخطوطات العربية - التابع لجامعة الدول العربية - أيام كان بالقاهرة نسخة مصورة بتاريخ 26 جمادي الأولى 1374 هـ / 20 يناير (جانفي) 1955 م ورقم النسخة المصورة فيه ف 15 ، وعن هذه النسخة المصورة أرسل إلينا الأستاذ قاسم الخطاط مشكوراً صورة جيدة سنة 1978 ، وقد كان يومئذٍ مدير معهد المخطوطات . وعلى هذه النسخة كان اعتمادنا في تحقيق نص «التفسير» .

عددُ أوراق المخطوطة 38 ، مقاسها 16 × 24 سم ، ومسطرتها 19 . قد ذكر تاريخ للنسخ هو «يوم الأربعاء من القعدة الحرام سنة ثلاثة وثمانين وسبعمائة» . إلا أن هذا التاريخ يُثير إشكالاً ، ولأنَّ نَظْمَهُ التاريخَ الحَقِيقِيَّ للنسخ . ذلك أنَّ مخطوطة الكتاب مبتورةٌ كما بيَّنا من قبل . فهي تنتهي نهاية فجائيةً بنهاية ظهر الورقة 37 ، وسط المادَّةِ الثَّانِيَةِ والتَّسْعِينَ من المقالة الرابعة ، وقد سقط من الكتاب نصفُ المقالة الرَّابِعَةِ وكاملُ المَقَالَةِ الْخَامِسَةِ . أمَّا مَا أُثْبِتَ على وجه الورقة 38 - تَمَّةٌ للمادَّةِ 92 وخاتمة للنسخة - فلا صلة له بابن البيطار ولا هو بنفس الخط الذي كتب به أصل الكتاب ، وهو خط نسخ واضحٌ جيّدٌ ، يغلب عليه الضَّبْطُ . فالمثبت على وجه الورقة 38 مضافٌ إذن إلى النسخة الأصلية بيد غير اليد الأصلية التي نسخت الكتاب ، وهذا يعني أنَّ المخطوطة قد كُتِبَتْ في تاريخ سابقٍ لشهر ذي القعدة من سنة 683 هـ (جانفي 1285 م) .

ثمَّ إنَّ المخطوطة فيما يبدو لنا ذاتُ صلةٍ وثيقةٍ بنسخة المؤلف الأصلية ، وليس بعيداً أن تكونَ منقولةٌ عنها - أو عن نسخة منقولةٍ عنها - مباشرةً . ويُقَوِّي هذا

الترجيحَ عندنا وجودُ بعضِ التّعليق - وعدّها أربعة - على طَرَرِ الكتاب من تحرير المؤلف نفسه قد أضافها إلى أصل الكتاب بعد الانتهاء من تأليفه. وأوّلُ التّعليق على مادّة «قاراسيا» (1- 116، ص 9 و) ونصّه: «حاشية من لفظ المُصنّف: قال: القاراسيا التي حقّقناها في بلاد الرُّوم وغيرها من أرضِ الشّام ومصر هي المعروفة عند أهل الشّام بخوخ الدّب. والقاراسيا عند أهل الأندلس هي المعروفة عند أهل الشّام بالقاراسيا البعلبكّيّة»؛ وثانيها على مادّة «ليديون» (2- 156، ص 18 و) ونصّه: «وقفتُ على هذا الدّواء المشار إليه بالشّام على سواقي الميّا بعدَ وضعي لهذا الكتاب»؛ وثالثها على مادّة «بطريون» (3- 15، ص 20 ظ) ونصّه: «عرفته بجبل لُبْنان، ويُسمّونه بالقَتَاد الأعظم؛ وعروقه شبيهة بالأعصاب، تنشظى بصلاية إذا رُصّت»، أمّا التّعليق الرّابع - وهو على مادّة «غارائين» (3- 111، ص 28 و) - فقد أمحى مُعظمه بسببِ التّصوير، والباقي منه: «هذا الدّواء رأيته (...) اسكندرية في (...) مِنْهَا يُعرَف...» ويمكن إتمام هذا التّعليق اعتمادًا على كتاب «الجامع» الذي ورد فيه شرحًا لمصطلح «غارانيون»: «... والنّوع الأوّل منه يُعرَفُ بشعر الاسكندرية باليمان وباليمين أيضًا بالتّصغير، وسمّيته من عرب بَرَقّة، وهو بظاهر الاسكندرية من غريبها، بالحمّامات وغيرها»⁽¹³⁸⁾.

وهذه التّعليق ليست بخطِّ المؤلف بل هي بخطِّ النّاسخ الذي كتب متن الكتاب، فهي إذن منقولة من نسخة أصليّة عليها خطُّ المؤلف أو هي بخطِّ المؤلف، ولا شكّ أنّ قِدَمَ المخطوطة وصلّتها بنسخة المؤلف الأصليّة وجودة إنجازها تكسبها جميعًا قيمة كبيرة وتجعل منها نسخة نفيسة.

6 - منهجنا في التّحقيق:

يَعُودُ اهْتِمَامُنَا بتّحقيق الكتاب إلى عشر سنوات خلت. فقد أَقْبَلْنَا على تحقيقه بِمَجَرَّد اتِّصَالِنَا بِصُورَةٍ منه سنة 1978 وتواصل عَمَلُنَا فيه طيلة سنة 1979. إلّا أنّنا

(138) ابن البيطار: الجامع، 148/3 ب، و6/3 ت (ف 1623).

- بعد الانتهاء من العمل فيه - قد أحجمنا عن تقديمه إلى النشر لبقاء مشاكل قد اعترضتنا أثناء التحقيق بدون حلّ، وخاصةً في قراءة المصطلحات اليونانية الأصول ورسمها وفي قراءة بعض المصطلحات الأعجمية - وخاصةً اللاتينية الإسبانية - التي لم نجد لها ذكراً في المصادر التي كانت عندئذ بين أيدينا. وقد بقي الكتاب على حاله حتى سنة 1985. فقد حصلنا سنتها على مصدرين مهمّين وجدنا فيهما حلولاً لمعظم المشاكل التي اعترضتنا: أولهما هو نصّ «المقالات الخمس» اليوناني بتحقيق ماكس ولمان (M. Wellmann)، وقد تفضّل مشكوراً بإرسال نسخة مصوّرة منه لنا الصديق البعثة اليوناني جرسيموس بنتوغلوس (Gerassimos Pentogalos) الأستاذ في كلية الطب بجامعة أرسطو في سلونيك باليونان، وثانيهما كتاب «الابانة والاعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام» لابن البيطار، وقد تفضّل مشكوراً بإرسال نسخة مصوّرة منه لنا الصديق البعثة السوري كمال شحاده، الأستاذ بجامعة حلب في سوريا. وقد حثنا هذان المرجعان على إعادة تحقيق الكتاب.

وقد بذلنا في تحقيق النصّ والتعليق عليه ما استطعنا من جهد. وقد اعترضتنا في مستوى النصّ مشكلتان رئيسيتان: أولاهما الأخطاء في رسم المصطلحات، وخاصةً المصطلحات اليونانية المداخل، وثانيتهما ضبط المصطلحات، وخاصةً المصطلحات الأعجمية. وقد عاجلنا المشكلة الأولى بأن أصلحنا أخطاء النصّ اعتماداً على مصادر أساسية أهمها كتابا ابن البيطار «الجامع» و«الابانة»، وكتاب «التفسير» لابن جليل، و«شرح أسماء العقار» لابن ميمون. على أننا قد أبقينا على الأخطاء كلما كنا على يقين من أنها أخطاء المؤلف في أصل الكتاب، وخاصةً إذا وجدنا لها سنداً يدعمها في كتابي «الجامع» و«الابانة» أو في كتاب «التفسير» نفسه.

أما ضبط المصطلحات فقد اتبعنا فيه - في الغالب - الضبط الوارد في المخطوطة وإن كان يخالف بعض القواعد أحياناً، على أننا قد تدخلنا فأصلحنا ما طرأ على المصطلحات العربية من تحريف.

أمّا في مستوى التعليقات فقد خصصنا كلّ مادة من مواد الكتاب بتعليق مستقلة. وهي صنفان: أولهما رئيسي قد خصّ به كل مدخل من مداخل المعجم على حدة، وقد رسمنا في بدايته المصطلح اليوناني بالحروف اليونانية وبالحروف اللاتينية؛ ثمّ وثّقناه

إعتماداً على ثلاثة نصوص هي نصّ «المقالات» اليوناني ورمزنا إليه بحرف (و)، إشارة إلى محققه ماكس ولّمان، والنصّ العربي المطبوع من «المقالات» أيضاً بتحقيق فيصّر دبلار (C.E. Dubler) والياس تراس (E. Terès) وقد رمزنا إليه بحرف (ط)، ثم نصّ «المقالات» العربي المخطوط، أي مخطوطة المكتبة الوطنية بباريس رقم 2849، وقد رمزنا إليه بحرف (خ)؛ ثم ذكرنا في آخر هذا الصنف من التعاليق التسمية العلمية اللاتينية الحديثة الموافقة للمصطلح المدخل المعروف، كلما كان دالاً على نبات. وثاني الصنفين من التعاليق فرعيّ، على متن كلّ مادّة، وهذا الصنف يشمل قراءة النصّ، ومعاني الألفاظ، وتأصيل المصطلحات الأعجميّة، وتوثيق بعض المصطلحات التي تثير إشكالاً، اعتماداً على كتابي «الجامع» و«الابانة» خاصة.

7 - خاتمة :

وبعد فهذا أوّل كتاب لابن البيطار يُنشرُ محققاً، ذلك أن الكتاب الوحيد الذي نُشر إلى حدّ الآن من آثار ابن البيطار هو كتاب «الجامع»، وقد نُشر منذ أكثر من قرن إذ صدر في بولاق بمصر سنة 1291 هـ / 1874 م، إلّا أنه صدر في طبعة رديئة مليئة بالتصحيف والتحريف، وخاصّة في رسم المصطلحات الأعجميّة التي يمتلئ بها الكتاب. وقد صدرت بُعيد ظهور نصّ «الجامع» العربي ترجمته الفرنسيّة الممتازة التي قام بها الطبيب المستشرق الفرنسي لسيان لكرك، بين 1877 و 1883 م. وكتاب «الجامع» - بنصّه العربي وترجمته الفرنسيّة - هو الذي نزل ابن البيطار المترلة التي له في الدراسات العربيّة والاستشراقية الحديثة. إلّا أن كتاب «الجامع» - على أهميته - غير كاف وحده لدراسة تجربة ابن البيطار العلميّة، وخاصّة بعد التهمة الباطلة التي ألصقها به المستشرق الألماني ماكس مايرهوف - وتابعه فيها بعض الباحثين - إذ جعل كتاب «الجامع» نسخة من كتاب «الأدوية المفردة» لأبي جعفر أحمد الغافقيّ، ولذا وجب أن يزداد الاهتمام ببقية آثار ابن البيطار بنشرها نشرًا علميًا محققًا وبدراستها دراسة علميّة معمّقة، وفي هذا الإطار أردنا أن يتنزّل هذا العمل الذي نقدّم.

إلّا أن كتاب «التفسير» - شأنه شأن معظم كتب ابن البيطار الأخرى - يسمي

إلى صنف من النصوص ذي خصائص تميزه عن غيره من نصوص التراث : فهو كتاب في الأدوية المفردة ، أي أنه ينتمي إلى أكثر من علم : فهو ينتمي إلى الطب والصيدلة ، وإلى علوم الطبيعة - لأن مادته المواليده الثلاثة : النبات والحيوان والمعادن - ثم إلى علم اللسانيات وخاصة إلى علم المصطلح لأنه معجم علمي مختص يتضمن مصطلحات في أسماء المواليده. يُضاف إلى هذا أنه ينتمي - ضمن باب الأدوية المفردة - إلى نوع أكثر خصوصية هو المعاجم الثنائية اللغة : فهو معجم يوناني عربي ، شأنه في ذلك شأن ترجمة «المقالات الخمس» نفسها ، وذلك يعني أنه حامل لآثار الاتصال بين ثقافتين هما اليونانية والعربية ، بل هو حامل أيضاً لآثار الاتصال بين اللغة العربية وبعض اللغات المجاورة لها أو المتعايشة معها في المجتمع الاسلامي ، وخاصة اليونانية واللاتينية والبربرية والفارسية .

والحق أن تلك الخصوصيات التي للكتاب هي مصدر الصعوبة - أو الصعوبات - في تحقيقه وتقديمه إلى القارئ متخصصاً كان أو غير متخصص على الصورة المرضية التي ينبغي أن يكون عليها . وقد بذلنا - من أجل ذلك - ما استطعنا من جهد في تحقيق النص والتعليق عليه ، مستعينين بما أكسبنا اهتمامنا بكتب الطب والصيدلة العربية - وخاصة بكتب الأدوية المفردة ، وبالمصطلحات الأعجمية فيها بالخصوص - من خبرة ومعرفة . على أننا لا ندعي - مع ذلك - لهذا العمل الذي نقدمه الكمال ، فإن فوق كل ذي علم عليمًا . وحسبنا أن نكون بهذا العمل قد أسهمنا في إحياء ذكرى عالم قد نرى أنه ما زال لم يوف حقه من البحث والدراسة ، وأحياناً نصاً طريفاً من نصوص هذا التراث العلمي العربي الذي لا يزال الغبن غالباً عليه .

مَلاحِق

1 - طريقة رسم الحروف اليونانية بحروف لاتينية :

	أسمائها في العربية	أسمائها في اللاتينية	رسمها بالحروف اللاتينية	الحروف اليونانية	
1	ألفا	alpha	a	α	A
2	بيتا	bêta	b	β	B
3	غاما	gamma	g	γ	Γ
4	دلتا	delta	d	δ	Δ
5	إبسيلون	epsilon	é (courte)	ε	E
6	ذيتا	dzêta	z	ζ	Z
7	إيتا	êta	ê (longue)	η	H
8	ثيتا	thêta	th	θ	Θ
9	يوتا	iota	i	ι	I
10	كپا	kappa	k	κ	K
11	لمدا	lambda	l	λ	Λ
12	مو	mu	m	μ	M
13	نو	nu	n	ν	N
14	كسي	ksi	x	ξ	Ξ
15	أوميكرون	omicron	o (courte)	ο	O
16	پي	pi	p	π	Π
17	رو	rhô	r	ρ	P
18	سيفما	sigma	s	σς	Σ
19	تو	tau	t	τ	T
20	أوبسيلون	upsilon	y	υ	Υ
21	في	phi	ph	φ	Φ
22	خي	khi	kh	χ	X
23	بسي	psi	ps	ψ	Ψ
24	أوميغا	ômega	ô (longue)	ω	Ω

2 - طريقة رسم الحروف الأعجمية (الفارسية والبربرية والسريانية) بحروف لاتينية :

أ - الصوائتُ

q = ق	r = ر	' = ء
k = ك	z = ز	k = ب
l = ل	s = س	t = ت
m = م	š = ش	ṭ = ث
n = ن	š = ص	ğ = ج
h = هـ	ṭ = ط	ḥ = ح
w = و	' = ع	ḥ = خ
y = ي	ğ = غ	d = د
	f = ف	d = ذ

ب - الصوائتُ

ā = آ	a = ا
ū = و	u = و
ī = ي	i = ي

أما الحروف الفارسية التي لا مقابل لها في العربية - وهي «پ» و«چ» و«ژ» و«ك» - فهي على التوالي «P» و«Č» و«Z» و«G».

3 - الرموز والمختصرات المستعملة في الكتاب :

- أ = يعني عندما يتبع ورقة مخطوط الصفحة الأولى من لوحة مصورة .
 ب = يعني الصفحة الثانية من ورقة المخطوط .
 ب = يرد بعد كتاب « الجامع » لابن البيطار ويعني النص العربي منه ، أي طبعة بولاق .
 ت = ترجمة ، تثبت بعد النص المترجم المعتمد في هذا العمل مع نصه الأصلي (مثل كتاب « الجامع » لابن البيطار) .
 ت = تُوْفِّي (تُرد قَبْلَ تاريخ وفاة) .
 ج = يعني عندما يتبع النص العربي من كتاب كشف الرموز لابن حمادوش ، طبعة الجزائر .
 خ = رمز النص المخطوط من « مقالات » ديوسقوريدس (مخطوطة المكتبة الوطنية بباريس) .
 ص = صفحة .
 ص ص = من صفحة إلى صفحة .
 ط = طبعة .
 ط = رمز النص المطبوع من ترجمة « مقالات » ديوسقوريدس العربية .
 ظ = ظهر الورقة من المخطوط .
 ف = فقرة ، أي المادة المرقمة في معجم ما .
 م = سنة ميلادية .
 هـ = سنة هجرية .
 و = وجه الورقة من المخطوط .
 و = رمز النص اليوناني من « مقالات » ديوسقوريدس (تحقيق ماكس ولّمان) .

تَفْسِيرُ كِتَابِ
 دَايِقُورِ بَدْوَيِّ
 فَتْرَةُ الشَّيْخِ الْفَاضِلِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ
 أَحْمَدَ الْمَكِّيِّ الْمَعْرُوفِ
 بَابِ الْبَيْتَارِ

وَجْهُ الْوَرَقَةِ الْأُولَى مِنَ الْمَخْطُوطَةِ
 وَعَلَيْهِ عُنْوَانُ الْكِتَابِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ نَسْتَعِينُ
 ۞ وَالسَّالِكِينَ
 الْعَاضِلِينَ الْعَالَمِينَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ
 أَحْمَدَ النَّبَاطِيُّ ۞

الحمد لله المتدائلك خلقه بنعمته المانع عوادي الاسقام
 بترجمته الذي انزل لادواء النوع الانساني من الطافه شفاء
 وجعل لقوام ابدانهم من الحسنى غدا وطيبا ودواء
 وصلى الله على سيدنا محمد واله صلاة تكون لما بعده جزا
 اما بعد فاني لما وقعت من كتاب الفاضل ديا ستور برو
 علما يقصر عنه هم جماعة من المستوفين ورايت
 استهجاوا تمام اختاره وحشاشته على كافة المقلمين
 وعامة الشاذين وتوازي حقايقه عن غير واحد من
 الشجابين والمتطين مرميت بعون الله تعالى على
 تقريب المرام في ترجمته وتسهيل المطلب في تفسير
 اثناء ادوته لاكتشف عن حده مقاصده قناع عجمته
 وابتره كالدربة هالته واعتدت في ذلك
 على ما قصه من كتب القوماء وشافنت به اكاثر
 العلماء ورماد كرت في بعض الادوية بالحق
 به من الاسماء البربرية والطينية اذ كانت مستعملة

فِي مِصْرَنَا مَعْرُوفَةً بَيْنَ أَهْلِ عَصْرَتَنَا وَاللَّهُ بَعَالِي
الْمَعِينِ عَلَى مَا قَصَدْنَاهُ وَالْمَوْفِقِ لِلصَّوَابِ فَمَا لِحُجَّتِنَا

تَفْسِيرُ الْمَقَالَةِ الْأُولَى

مِنْ كِتَابِ دِيَا سَقُورِيدُوسَ

الذي ذكره جالينوس
في هذه المقالة الثانية
في كتابه السوسن الاخير

إِبِيرُئُسُ هُوَ الْأَيْرُسَانُ وَهُوَ السُّوسُنُ الْأَسْمَحُوتِيُّ
وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ وَمَعْنَى إِبِيرُئَسَ أَيْ
قُوْتِ قُرْحٍ أَوْ قُرُونٍ هُوَ الْخَجُّ وَهُوَ الزَّهْرَةُ فِي

بَعْضِ التَّرَاخِمِ ذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
السَّادِسَةِ مَبْنُوتٌ هُوَ الْمَوْوُودُ وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ

جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ كِبَارُتُسُ فِي بَعْضِ
النَّخَعِ فَيَقَارُتُسُ وَهُوَ الشَّمْدُ وَهُوَ الْأَوَّاعُ وَأَفْضَلُهُ الْخَوْفِيُّ

وَذَكَرَهُ دِيَا سَقُورِيدُوسُ يُوعِيَا أَخْرَجَ مِنَ السَّعْدِ وَقَالَ
أَنَّهُ يَكُونُ بِالْهِنْدِ شَبِيهَ الزَّجْجِ فِي لَوْنِهِ وَإِذَا مَضَعَ كَانَ

لَوْنُهُ مِثْلَ لَوْنِ الزَّعْفَرَانِ عِلَاقُ الشَّجَرِ وَهَذَا النَّوْعُ لَمْ يَرَهُ
هُوَ وَلَا هُوَ مَعْرُوفٌ أَيْضًا فِي عَصْرَتَنَا وَذَكَرَ السَّعْدُ

الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ فَرْدَامُوسُ
هُوَ الْفَرْدَمَانَا وَهُوَ كَثُوبِيَا جَلِيَّةٌ وَهُوَ الْقَرْنَبَادُ وَالْقَرْنَبَادُ

فِي بَعْضِ التَّرَاخِمِ وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ
نَارْدُوسُ فِي بَعْضِ النَّخَعِ نَارْدِينُ وَهُوَ التَّبَلُّ

في المقالة السادسة هو عودون وهو الكاش يشبه
 ورمه الشكارج الصغار وعامة بلادها يسمونه المصانق
 لمعرضة فيها وعمقها ويعرفانها بأذن الشمس ويزلايت
 الملوك أكثر نباته في الحدائق والشقوق والجبال وهو نوعان
 والثاني منه هو الادنة عند عامة أهل مصر وذكره الفاضل
 جالينوس في هذا النبات في المقالة السابعة واليسرى
 هو القترير وهو لا يتفرع وهو الحريق بلغة أهل المغرب
 وهو نوعان وهو نبات النار وذكره جالينوس في المقالة
 السادسة عاليايسر وهو اللطيني جلي وأهل مصر يسمونه
 السسه وهي شجرة الطب واللطيني كثير والله وهي واللس
 وذكرها الفاضل جالينوس في المقالة السادسة أربعاً
 تاويل هذا الاسم في اليوناني الشخ في الربيع وعامة
 شجاري الأندلس يسمونه بالشرايا وذكره جالينوس في السادسة
 باليلون هذا سماه الفاضل جالينوس في المقالة السادسة
 وهو مصنف عند عامة شجاريها بكنزة البشعة سردن
 هو الطلج الجزى وهو أصناف كثيرة وذكرها الفاضل
 جالينوس في المقالة الثامنة فوق السحري هو نوع من
 الطلج أيضاً ر ما غرس تاويله في اليوناني جاز الأهل
 لخص تاويله في اليوناني فارسي الماء وهو معروف
 عند



عندهم وهو الذي تنقوم به الصناعات وذكروا أنه
أخذ الخواهر الجنس فأنهم ذكر محدود فيفتح ذلك مثله
والله تعالى هو الموفق للقوام

والله المرجع والمآب

وصل الله على محمد

والآل

في يوم الأربعاء

من العشرة الحرام سنة ثلاث وثمانين وخمسة المائة وألف وأربعمائة وأربعين
والله تعالى هو الموفق للقوام

تفسيرُ كتاب دِ [يَا] سُقُورِيدُوس

فَسَّرَهُ الشَّيْخُ الْفَاضِلُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَحْمَدَ الْمَالِقِيِّ
الْمَعْرُوفُ بِابْنِ الْبَيْطَارِ

المقدمة

[١ ظ]

/ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ، وَه نَسْتَعِين .

قَالَ الْحَكِيمُ الْفَاضِلُ الْعَالِمُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَحْمَدَ النَّبَاطِيُّ الْمَالِطِيُّ :

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمُنْتَدِرِ خَلْقَهُ بِنِعْمَتِهِ ، الْمَانِعِ عَوَاقِبِ الْأَسْقَامِ بِرَحْمَتِهِ ، الَّذِي أَنْزَلَ
لِلْأَدْوَاءِ النَّوْعَ الْإِنْسَانِيَّ مِنْ أَلْطَافِهِ شِفَاءً ، وَجَعَلَ لِقَوَامِ أَعْدَانِهِمْ مِنَ الْجِنْسِ النَّبَاطِيِّ غِذَاءً
وَطَيْبًا وَدَوَاءً ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ صَلَاةً تَكُونُ لَنَا عِنْدَهُ جَزَاءً .

أَمَّا بَعْدُ فَإِنِّي لَمَّا وَقَفْتُ مِنْ كِتَابِ الْفَاضِلِ دِيَّاسْقُورِيدُسَ عَلَى مَا تَقَصَّرُ عَنْهُ هِمَمُ
جَمَاعَةٍ مِنَ الْمُتَشَوِّقِينَ وَرَأَيْتُ اسْتِعْجَالَ أَسْمَاءِ أَشْجَارِهِ وَحَشَائِثِهِ عَلَى كَافَّةِ الْمُتَعَلِّمِينَ وَعَامَّةِ
الشَّادِينَ وَتَوَارِي حَقَائِقِهِ عَنْ غَيْرِ وَاحِدٍ مِنَ الشَّجَارِينَ وَالْمُتَطَلِّبِينَ ، عَزَمْتُ بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى عَلَى
تَقْرِيبِ الْمَرَامِ فِي تَرْجُمَتِهِ وَتَسْهِيلِ الْمَطْلَبِ فِي تَفْسِيرِ أَسْمَاءِ أَدْوِيَّتِهِ لِأَكْشِفَ عَنْ وَجْهِ
مَقَاصِدِهِ قِنَاعَ عُجْمَتِهِ وَأُبْرِزَهُ كَالْبَدْرِ فِي هَالَتِهِ . وَاعْتَمَدْتُ فِي ذَلِكَ عَلَى مَا تَصَفَّحْتُهُ مِنْ
كُتُبِ الْقَدَمَاءِ وَشَافَهْتُ بِهِ أَكْبَرَ الْعُلَمَاءِ .

وَرَبَّمَا ذُكِرْتُ فِي بَعْضِ الْأَدْوِيَةِ مَا يَلِيقُ بِهِ مِنَ الْأَسْمَاءِ الْبَرَبَرِيَّةِ وَاللَّطِيفِيَّةِ إِذْ كَانَتْ
مُسْتَعْمَلَةً / فِي مَضَرَّنَا مَعْرُوفَةً بَيْنَ أَهْلِ عَصْرِنَا . وَاللَّهُ تَعَالَى الْمُعِينُ عَلَى مَا قَصَدْنَاهُ . [٢ و]
وَالْمَوْفِقُ لِلصَّوَابِ فِيمَا نَحْوَنَاهُ .

تفسير المقالة الأولى من كتاب دياسقوريدوس

- 1 - إيريس⁽¹⁾ : هو الإيريس ، وهو السوسن الاسمانجوني ؛ وذكره جالينوس في المقالة السابعة⁽²⁾ . ومعنى إيريس أي قوس قزح .
- 2 - آقورون : هو الوج ، وهو الزهرة⁽¹⁾ في بعض التراجم . ذكره الفاضل جالينوس في المقالة السادسة .

Iris - 1 (Iris) ἶρις = و : 1 - 1 (5/1) ؛ ط : 1 - 1 (ص 11) ؛ خ : 1 - 1 (ص 2 ظ) . وهو (Iris florentina L.) : عيسى ، ص 100 (ف 12) .

(1) في الأصل : «ايريس» ، وهو تحريف .

(2) على هذا القول تعقيب في الهامش : «الذي ذكره جالينوس في هذه المقالة التي أشار إليها إنما هو السوسن الأبيض» ، ولا ندري هل هو من استدارك المؤلف أم من وضع غيره . على أن المؤلف قد ذكر في الجامع (71/1 ب ، 177/1 ت ، ف 216) ما يؤيده : «ايريس : هو السوسن الاسمانجوني ، ولم يذكره الفاضل جالينوس في بسائطه البتة» .

2 - (Akoron) ἄκρον = و : 1 - 2 (7/1) ؛ ط : 1 - 2 (ص 13) ؛ خ : 1 - 2 (ص 3 و) . وهو (Acorus calamus L.) : عيسى ، ص 5 (ف 6) .

(1) قال المؤلف في الجامع (171/2 ب ، 222/2 ت ، ف 1133) : «زهرة يقال على الدّواء المسمى باليونانية انتليس (...) ويقال أيضًا على الوج (...) وعلى الدّواء الذي أريد ذكره ههنا وهو المسمى باليونانية بَقَحَارِس» . فالزهرة إذن اسم مشترك بين ثلاثة نباتات ، إلا أن المشهور به هو الأخير ، أي بَقَحَارِس ، وهو (Baccharis L.) : عيسى ، ص 27 (ف 11) . وانظر في هذا الكتاب المقالة الثالثة ، ف 42 .

3 - ميثون : هو المُو⁽¹⁾ . وذكره الفاضل جالينوس في المقالة السابعة .

4 - كيارس⁽¹⁾ : وفي بعض النسخ قيفارس⁽²⁾ ، وهو السعد ؛ وهو أنواع ، أفضله الكوفي . وذكر دياسقوريدوس نوعاً آخر من السعد وقال إنه يكون بالهند⁽³⁾ يشبه الزنجبيل في لونه ، وإذا مضغ كان لونه مثل لون الزعفران ، يخلق الشعر . وهذا النوع لم يره هو ولا هو معروف أيضاً في عصرنا .

5 - قردامون : هو القردمانا ، وهو كرويا جبلية ، وهو القرباد والقرنفاد في بعض التراجم . وذكرها جالينوس في المقالة السابعة .

3 - Mēon) mēon = (و : 3-1 (8/1) ط : 3-1 (ص 13) ؛ خ : 3-1 (ص 3 و) . وهو (Meum athamanticum J.) : عيسى ، ص 118 (ف 16) .

(1) فسر في الجامع (134/1) ب . 302/1 ت . ف (401) . عن أساذيه أبي العباس النبائي بثلاثة مصطلحات أخرى هي تامشاورت وبسيسة وكمة بن الجبل . والمصطلح الأول بربري كان يستعمل في إفريقية والثاني كان يستعمل في الأندلس .

4 - Kúperos) kýperos = (و : 4-1 (9/1) ط : 4-1 (ص 14) ؛ خ : 4-1 (ص 3 و) . وهو (Cyperus longus L.) : عيسى ، ص 66 (ف 8) .

(1) في الأصل : « كيارس » .

(2) في الأصل : « قيفارس » .

(3) ذكر في (ط) و (خ) في نهاية المادة . وذكر في (و) مستقلاً : 5-1 (10/1) .

5 - Kárdamōmon) kárdamōmon = (و : 6-1 (10/1) ط : 5-1 (ص 15) ؛ خ :

5-1 (ص 3 ط) . وقد خلط المؤلف في هذه المادة إذ فسر القردامون بالقردمانا والكرويا الجبلية ، ثم بالقرباد والقرنفاد . فالقردامون يطلق في العربية على نباتين هما القاقلة الصغيرة (Eletteria cardamomum White et Maton) : عيسى ، ص 74 (ف 25) ، والقاقلة الكبيرة (Amomum meleguta Rose) : عيسى ، ص 13 (ف 12) . وأما القردمانا والكرويا الجبلية فيطلقان على نبات آخر هو (Lagoecia cuminoides L.) : عيسى ، ص 104 (ف 4) . وأما القرباد والقرنفاد فاسم الكرويا البستاني الذي سيذكره المؤلف في المقالة الثالثة ، ف 54 .

6 - ناردس : وفي بعض النسخ ناردين⁽¹⁾. وهو السنبُل / الهنديّ [2 ظ] بنوعيه⁽²⁾.

7 - ناردس سنْفاريطي⁽¹⁾ : هو سنبُلٌ مَنْسُوبٌ إلى جَبَلٍ ببلادِ الرُّومِ اسمه سنْفارطقُوس⁽²⁾ وقالت جماعة من ثقاتِ الأطباء : هذا هو قُرُونُ السنبُل. وهو مذكورٌ تحتَ ترجمةِ ناردين الأول.

8 - ناردس اقليطي : هو السنبُلُ الرُّوميّ، وهو الإقليطيّ، وهو المتجوشة⁽¹⁾، وهو الشرايطُ.

6 - Nárdos) várðos = و : 1 - 7 (11/1) ؛ ط : 1 - 6 (ص ص 15 - 18) ؛ خ : 1 - 6 (ص ص 3 ظ - 4 ظ) ، وفيهما ذكرت أصناف الناردين التالية ضمن هذه المادة نفسها . وهو (Nardostachys jatamansi D.C.) : عيسى ، ص 123 (ف 9) .

(1) هذا الرسم هو الذي تبنّاه المؤلف في الجامع (175/4 ب ، 359/3 ت ، ف 2207) : «ناردين باليونانية إذا قيل مطلقاً يراؤ به السنبُلُ الهنديّ. ويُقالُ بكسر الدالِ المُهملةِ وإسكانِ الياءِ للنقطةِ بالتثنية من تخنيها . ويُخطئ من يفتح الدالَ ولا يُحرّك الياءَ على لفظِ التثنية» .

(2) النوعان اللذان ذكرهما ديسقوريدس هما الهنديّ والسوريّ : «... لأنّه يُوجد بسوريا لكن لأنّ الجبل الذي هو فيه يوجد منه بمّا يلي سوريا ومنه ما يلي بلد الهند» .

7 - (N. Sampharitikê) v. Σαμφαρίτικη : مذكور ضمن المادة السابقة في (و) أيضاً .

(1) في الأصل : «سفاريطي» .

(2) في الأصل : «سقارطقوس» .

8 - (N. Keltikê) v. Κελτική : و : 1 - 8 (12/1) ، وهو (Valeriana celtica L.) :

عيسى ، ص 186 (ف 20) .

(1) ورد هذا المصطلح في الجامع أيضاً ، في مواد «افستين» (44/1 ب ، 104/1 ت ، ف 113) و«سنبُل» (38/3 ب ، وهو في غير موضعه ، و 296/2 ت ، ف 1237) و«متجوشة» (167/4 ب ، و 341/3 ت ، ف 2179) ، ويعني في هذه المواضع الثلاثة «السنبُلُ الرُّوميّ» . إلا أن دوزي (المستدرك ،

626/2 - 627) قد اعترض على هذا الرسم وقال إنّ صوابه «مبيخوشة» من الفارسية «مبي» - أي شراب أو خمر - و«بخوشة» بمعنى سنبُل ، ومعنى المصطلح - اذن - شرابُ السنبُل . وقد تابعه لكلارك

في هذا الرأي (انظر تعقيبه على مادة سنبُل في ترجمة الجامع) ، وتابعهما مايرهوف في ترجمة الشرح (ف 265) . إلا أنّنا لا نذهبُ نفسَ المذهب . فمتجوشة ومبيخوشة عندنا مصطلحان مختلفان يدلّ كلٌّ =

- 9- ناردین أورني⁽¹⁾ : هو سنبلٌ جبليٌّ أيضًا. وهذا هو المُسْتَعْمَلُ⁽²⁾ اليومَ بديار مصر مكانَ الرُّومِيِّ. وقُوَّتُهُ قَرِيبَةٌ مِنْهُ، ولكن ليسَ به. وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ السَّنْبِلَ الْهِنْدِيَّ وَأَنْوَاعَهُ فِي أَوَّلِ دَوَاءِ مِنَ الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.
- 10- أَسَارُون : معروفٌ. ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ. وَقَالَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ : وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُسَمِّيهِ نَارْدِينَ بَرِّي.
- 11- فو : لا أعرفُ لَهُ غَيْرَ هَذَا الْاسْمِ. ذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي تَرْجُمَةِ الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

12- مَالَابَثْرُن : هو السَّادِجُ الْهِنْدِي ؛ وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

= منهما على معنى مستقل. فالأول يعني السَّنْبِلَ الرُّومِيَّ أو الإقْلِيْطِيَّ والثاني يعني شَرَابَ السَّنْبِلِ الرُّومِيَّ. وقد أوردَ ابنُ البيطارِ المصطلحَ الأوَّلَ، بالمعنى الذي ذكرنا، في كتاب الجامع وفي التفسير - في هذا الموضع - وفي إلبانة أيضًا (ص 47 و) حيث قال : «... الإقْلِيْطِيَّ وهو المعروفُ عِنْدَ الْأَطْبَاءِ بِالرُّومِيِّ وهو المتجوشة وهو الشَّرَاطِطُ في بعض الأقوال». وقد ورد هذا الْمُصْطَلَحُ بنفس المعنى عند غير ابن البيطار مِنَ الْمُؤَلِّفِينَ، فقد وَجَدْنَاهُ عِنْدَ الْبِيْرُوفِيِّ (صيدنة، ص 237) وابنِ ميمُون (شرح، ف 265) وابنِ حَمَادُوش (كشف، ص 161 في النص العربي، وف 564 في الترجمة).

9 - (N. Oreinê) v. ὄρεινή : و : 1 - 9 (13/1). وهو - حسب لِكْلَرِك في تعقيبه على مادة سنبل - (Valeriane tubéreuse).

(1) في الأصل : «أوري».

(2) في الأصل : «المنعجل».

10 - (Asaron) ἄσαρον = و : 1 - 10 (14/1) ؛ ط : 1 - 7 (ص 18) ؛ خ : 1 - 7 (ص 4 ظ). وهو (Asarum europaeum L.) : عيسى، ص 23 (ف 15).

11 - (Phû) φου = و : 1 - 11 (15/1) ؛ ط : 1 - 8 (ص 19) ؛ خ : 1 - 8 (ص 4 ظ). وهو (Valeriana Dioscorides Sibth.) : عيسى، ص 187 (ف 1).

12 - (Malabathron) μαλάχαθρον = و : 1 - 12 (16/1) ؛ ط : 1 - 9 (ص 19) ؛ خ : =

13 - قِسْيَا: هو السِّلِيخَة ، وهي أنواعٌ كثيرةٌ مذكورةٌ في الكتابِ ؛ وذكره الفاضِلُ جالينوسُ في المقالةِ السَّابعةِ .

14 - قَنَامُونُ: هو الدَّارَصِينِي بِأَنْوَاعِهِ ؛ وذكره جالينوسُ في المقالةِ السَّابعةِ .

15 - أَمُونُ: هو الحَمَامَا ؛ وذكرها جالينوسُ في المقالةِ السَّادِسَةِ .

16 - قُسْطُسُ: هو القُسْطُ / والكُسْطُ والكُشْتُ ، وهو ثلاثةٌ [3 و] أنواعٌ⁽¹⁾ ؛ وذكره الفاضِلُ جالينوسُ في المقالةِ السَّابعةِ .

17 - سَخِينُونُسُ⁽¹⁾: هو الإذْخِر ، وهو تَيْنٌ مَكَّةَ بلغةِ أهلِ

= 1 - 9 (ص 4 ظ) . وهو (Cinnamomum citriodorum Twihait.) : عيسى ، ص 49 (ف 4) .

13 - Kassias) κασσίας = و : 1 - 13 (17/1) ط : 1 - 10 (ص 20) ؛ خ : 1 - 10 (ص 5 و) . وهو (Cinnamomum cassia BL.) : عيسى ، ص 49 (ف 3) .

14 - Kinnamōmon) κιννάμωμον = و : 1 - 14 (18/1) ط : 1 - 11 (ص 22) ؛ خ : 1 - 11 (ص 5 و) . وهو (Cinnamomum zeilanicum Nees.) : عيسى ، ص 49 (ف 5) .

15 - Amōmon) ἄμωμον = و : 1 - 15 (20/1) ط : 1 - 12 (ص 24) ؛ خ : 1 - 12 (ص 5 ظ) . وهو (Amomum racemosum Lam.) : عيسى ، ص 13 (ف 13) .

16 - (Kóstos) κόστος = و : 1 - 16 (21/1) ط : 1 - 13 (ص 25) ؛ خ : 1 - 13 (ص 6 و) . وهو (Costus speciosus SM.) : عيسى ، ص 58 (ف 15) .
(1) هي حسب ديوسقوريدس العربي والهندي والشامي ، والأوّل أفضلها .

17 - (Skhoínos) σχοῖνος = و : 1 - 17 (22/1) ط : 1 - 14 (ص 26) ؛ خ : 1 - 14 (ص 6 ظ) . وهو (Andropogon schoenanthus L.) : عيسى ، ص 16 (ف 16) .

(1) في الأصل : «سَخِينُونُس» .

المَغْرِب⁽²⁾ ؛ وذكره جالينوسُ في المقالة الثَّامِنَةِ .

18 - قَلَامُسُ أَرُومَاتِيكُسُ : هو قَصَبُ الذَّرِيرَةِ ، وهو القلماس ، وهو القُمَّحَةُ⁽¹⁾ ؛ وذكره الفاضلُ جالينوسُ في المقالة السَّادِسَةِ .

19 - أَصْبَالَاتُوسُ : هو الدَّارِشِيْشِيْغَانُ ، وهو القَنْدُولِي⁽¹⁾ بِلُغَةِ المَغْرِبِ . وأخطأ من جَعَلَهُ أَصْلَ السَّبِيلِ الهِنْدِيِّ⁽²⁾ .

20 - بَرِيُونُ : هو الأَشْنَةُ ، وهو شَيْبُ العَجُوزِ⁽¹⁾ ، وهو سِوَاكُ القُرُودِ ،

(2) انظر الجامع : (134/1 ب ، و 304/1 ت ، ف 404) ، مادة «نين مكة» .

18 - Kalamos arômatikos) καλαμος ἀρωματικός = و : 1 - 18 (23/1) ط ؛ عيسى ، ص 5 (ف 6) .

(1) للقُمَّحَةِ حسب المؤلف في الجامع (33/4 ب ، و 110/3 ت ، ف 1837) ثلاثة مَعَانٍ : وهي الذَّرِيرَةُ ، وأيضاً القُمَّحَةُ السَّوْفُ الذي يُقْتَمَحُ ، أي الذي يُسْتَفُّ . ويقال قُمَّحَةُ أَبْضَا لقصب الذَّرِيرَةِ . وذكر أبو حنيفة (النبات ، 225/2 ، ف 914) «قُمَّحَانُ» اسماً للذَّرِيرَةِ .

19 - Aspálathos) ἀσπάλαθος = و : 1 - 20 (26/1) ط ؛ عيسى ، ص 37 (ف 4) ، والملاحظ أن المؤلف قد أسقط المادَّة السابقة لهذه في المقالات ، وهي «بلسامن» (Bálsamon = βάλσαμον) - وهو البلسان - : و : 1 - 19 (24/1) ط ؛ عيسى ، ص 16 (27) خ ؛ و قد ذكره في الجامع : (107/1 ب ، و 255/1 ت ، ف 336) .

(1) كذا في الإيَّانَةُ أيضاً (ص 36 و) . أمَّا الجامع (85/2 ب ، و 73/2 ت ، ف 842) فقد رسم فيه «قندول» .

(2) يقصد بدون شك ابن جزلة في كتاب المنهاج : انظر الإيَّانَةُ ، ص 35 ط - 36 و .

20 - Brúon) βρούον = و : 1 - 21 (27/1) ط ؛ عيسى ، ص 186 (ف 13) تحفة ، ف 59 .

(1) كذا رسم المؤلف هذا المصطلح في هذا الموضع وفي مادة «أوبشنشي» أيضاً (انظر : 3 - 23) في هذا =

سَمِيَتْ بِذَلِكَ لِأَنَّهَا تَصْبُغُ الْأَفْوَاهَ إِذَا اسْتَيْكَ بِهَا. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

21 - نُشَقِّفُش⁽¹⁾: قِيلَ إِنَّهُ الْبُنْكُ، وَلَمْ يَصِحَّ⁽²⁾، وَهُوَ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ يُبَحِّثُ عَنْهُ حَتَّى يَصِحَّ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

22 - أَغَالُوخُن⁽¹⁾: هُوَ الْعُودُ الْهِنْدِيُّ، وَهُوَ أَلْيَلَنْجُوجُ وَالنَّجُوجُ⁽²⁾ وَالنَّجَجُ. وَقَالَ بَعْضُ عُلَمَائِنَا هُوَ الْعُودُ النَّيُّ وَالْعُودُ الْحَامُ وَالْعُودُ الْجَافُ وَالْعُودُ الصَّرْفُ، وَهُوَ عُودُ الْبَحُورِ.

= الكتاب. على أنه رسمه في الجامع في موضعين اثنين (36/1 ب، 84/1 ت، ف 85، و 75/3 ب، 375/2 ت، ف 1377) «شبة العجوز». وهذا هو الأشهر.

21 - (Náskaphton) νάσκαφθον = و: 1 - 23 (28/1) ط: 1 - 20 (ص 31) خ: 1 - 20 (ص 7 ط)، وقد سبقتها فيها مادة «أغالوخن» التالية. وهذا الدواء حسب لكلرك (الجامع، 277/1 ت، ف 359) ومايرهوف وصُبْحِي (المنتخب، 256/2 ت، ف 119) مجهول يستعصي تحديده. إلا أن عيسى (ص 2، ف 12) يرى فيه لحاءَ أَمَّ غِيلَانَ (Acacia gummifera Wild).

(1) في الأصل: «نشقفتن».

(2) مَمَّنْ فَسَّرُوهُ بِالْبُنْكِ: البيروني (صبيدنة، ص 99)، والغافقي (الأدوية المفردة، ص 137، والمنتخب، 60/1، ف 119). وقد تبني ابن البيطار هذا التفسير نفسه في الجامع (120/1 ب، 277/1 ت، ف 359).

22 - (Agálokhon) ἀγάλοχον = و: 1 - 22 (ص 27) ط: 1 - 19 (ص 31) خ: 1 - 19 (ص 7 ط). وهو (Aloëxylon agallochum Lour.): عيسى، ص 10 (ف 10).

(1) في الأصل: «أغالوجن».

(2) في الأصل: «الجوج». ويرسم هذا المصطلح بطرق أخرى وهي يَنْتَجَجُ وَالنَّجِيجُ وَيَلَنْجُوجِي. انظر الزبيدي: التاج، ص 161.

23 - قَيْقَمُنْ⁽¹⁾ : وفي بعض النسخ قَيْقَمُنْ . وَقَالَ ابْنُ وَافِدٍ - رَحِمَهُ اللَّهُ - هُوَ اللَّكُّ ، وَقَالَ غَيْرُهُ مِنَ الْقَدَمَاءِ إِنَّهُ السَّنْدَرُوسُ ، وَالْأَقْرَبُ أَنْ يَكُونَ السَّنْدَرُوسُ⁽²⁾ .

24 - قَافِي أَوْ قُوفِي : / هُوَ الدُّخْنَةُ ، وَهَذِهِ الدُّخْنَةُ لَهَا ضُرُوبٌ مِنَ التَّرْكِيبِ كَثِيرًا مَا كَانَتْ الْكَهَنَةُ تَسْتَعْمِلُهَا⁽¹⁾ . [3 ظ]

25 - قُرُوقُسٌ : مَنْسُوبٌ إِلَى مَوْضِعٍ بِلَادِ الرُّومِ يُسَمَّى بِذَلِكَ ، وَهُوَ الزَّعْفَرَانُ . وَمِنْ أَسْمَائِهِ الْجَادِي وَالْجَسَادُ وَالرَّيْهَقَانُ⁽¹⁾ وَالْكُرْكُمُ⁽²⁾ أَيْضًا .

23 - Kánkamon) κάγκαμον = و : 1 - 24 (28/1) ؛ ط : 1 - 21 (ص 31) ؛ خ : 1 - 21 (ص 7 ظ) . والاختلاف كبير في تحديد ماهيته ، ويرى سبرنغل (Sprengel) أنه صنع شجرة تُسَمَّى (Amryris kataf Forsk.) : انظر لكلرك : الجامع ، 3/ 126 ت ، (ف 1863) .

(1) في الأصل : « قيقهن » ، وصوابه « قيقمن » ، وقد داخل رسم هذا المصطلح اضطراب كبير في المصادر العربية . وآثروا الرسم الذي أثبتنا - بالياء بعد القاف الأولى - لأن ابن البيطار قد ذكره في الجامع (41/4 ب ، 3/ 125 ت ، ف 1863) في باب القاف بعدها ياء ، وقد حُرِّفَ في (ب) فُرْسِمَ « قيقهن » ، ووجده لكلرك في الأصول التي اعتمد في ترجمته « قيقهن » .

(2) قد عدل المؤلف في الجامع (42/4 ب) عن هذا الرأي : « زعم قوم أنه السندروس وزعم آخرون أنه اللك » ، وليس بواحد منهما كما زعموا لأن هذه الصمغة كريمة الرائحة واللک والسندروس ليسا كذلك وإن كانا يشتركان معه في التهزيل .

24 - Kūphi) κύφι = و : 1 - 25 (28/1) ؛ ط : 1 - 22 (ص 32) ؛ خ : 1 - 22 (ص 8 و) .

(1) وقد أضاف إلى هذا المعنى في الجامع (41/4 ب ، 8/ 124 ت ، ف 1860) معنى ثانيًا : « ويسمون بهذا الاسم شجر الأرز في طيب رائحته أيضًا » .

25 - Krókos) κρόκος = و : 1 - 26 (29/1) ؛ ط : 1 - 23 (ص 32) ؛ خ : 1 - 23 (ص 8 و) . وهو (Crocus sativus L.) : عيسى ، ص 60 (ف 6) .

(1) في الأصل : « الزهقان » . والمصطلح مذكور في الجامع (في زعفران ، 2/ 162 ب ، 2/ 208 ت ، ف 1110) ، وانظر : أبو حنيفة : النبات ، 1/ 194 (ف 438) .

(2) سمي به تشبيهًا لا حقيقة .

وذكره جالينوس في المقالة السابعة .

26 - قَرُوْقَوْمَغَمَا : هو ثَقْلُ دُهْنِ الزَّعْفَرَانِ .

27 - أَلَايُون⁽¹⁾ : هو الجَنَاحُ ، وهو الرَّاسَنُ ، وهو الزَّنجَبِيلُ الشَّامِيُّ ، وهو العَنْطُوزُ بالتركي . ذكره جالينوس في المقالة السادسة .

28 - أَلَاوْنُ : هو زَيْتُ الزَّيْتُونِ⁽¹⁾ ، ذكره جالينوس في السادسة .

29 - سَيْقُونُ : هو زَيْتُ يُعْمَلُ بِالْجَزِيرَةِ الَّتِي تُسَمَّى سَيْقَا⁽¹⁾ .

26 - Krokómagma) κροκόμαγμα = و : 1 - 27 (31/1) ، ووردت في (ط) و (خ) ضمن المادة السابقة .

27 - (Helénion) Ἑλένιον = و : 1 - 28 (31/1) ، ط : 1 - 24 (ص 34) ، خ : 1 - 24 (ص 8 ط) . وهو (Inula helenium L.) : عيسى ، ص 99 (ف 4) .
1) في الأصل : «الأيون» .

28 - (Elaion) ἔλαιον = و : 1 - 30 (33/1) ، ط : 1 - 25 (ص 35) ، خ : 1 - 25 (ص 8 ط) . وقد أسقط المؤلف مادة وردت في (و) قبل هذه المادة مستقلة «Ἑλένιον» أي صنف الأليون الذي قال قراطوس إنه يوجد بمصر . وقد ذكر في نصي المقالات (ط ، خ) ضمن «أليون» أيضاً .

1) في المقالات «هو زيت الأنفاق الذي يعمل من الزيتون الغص الذي لم يبلغ» .

29 - (Sikuōnion) Σικυώνιον = ط : 1 - 26 (ص 37) ، وفي (و) ، (خ) : ضمن المادة السابقة . والعنوان في النص العربي «صنعة الزيت الذي يصنع بالجزيرة التي يقال لها سيقون» .

1) كذا في الأصل . وصوابه «سيقوئية» لأن اسم الجزيرة المشار إليها هو (Sikuōnia) Σικυώνια .

30- **الْأَوْمَالِي** : هو الدُّهْنُ الْعَسَلِيّ. وهو دُهْنٌ يَسِيلُ مِنْ سَاقِ شَجَرَةٍ
بِتَدْمُرٍ ، وهو عَسَلُ دَاوُدَ عَلَيْهِ السَّلَامُ⁽¹⁾.

ذِكْرُ الْأَذْهَانِ

31- **صَنْعَةُ قَيْقِينٍ**⁽¹⁾ : هو دُهْنُ الْخِرْوَعِ.

32- **صَنْعَةُ أَمِقْدَالِيُونِ** : وهو دُهْنُ اللَّوْزِ.

33- **صَنْعَةُ سَقِيَامِينِ** : وهو دُهْنُ الْبَنْجِ.

30 - $\epsilon\lambda\alpha\iota\acute{o}\mu\epsilon\lambda\iota$ (Elaiómeli) = و : 31 - 1 (36/1) ؛ ط : 30 - 1 (ص 38) ؛ خ :
26 - 1 (ص 9 ط).

(1) في الإيَّانَة (ص 13 ط) توسَّعَ أَكْثَرُ فِي شَرْحِ هَذَا الْمَصْطَلَحِ : «تَرْجَمَةُ بِمَثَانِيَّةٍ مُرَكَّبَةٍ اللَّفْظُ مِنْ مَعْنِيَيْنِ» ،
أَحَدُهُمَا «أَلَوٌ» وَهُوَ الدُّهْنُ وَ«مَالِي» وَهُوَ الْعَسَلُ ، وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ قِيلَ لَهُ الدُّهْنُ الْعَسَلِيّ. وَهُوَ دُهْنُ
تَحْيِيٍّ أَنْخَرُ مِنَ الْعَسَلِ يَسِيلُ مِنْ سَاقِ شَجَرَةٍ بِتَدْمُرٍ ، حُلُوٌ يُوَكِّلُ ، وَهُوَ عَسَلُ دَاوُدَ عَلَيْهِ السَّلَامُ.

31 - $\kappa\acute{\iota}\kappa\iota\nu\omicron\nu$ (Kíkinon) = و : 32 - 1 (ص 36) ؛ ط : 31 - 1 (ص 38) ؛ خ : 27 - 1
(ص 9 ط).

(1) في الْأَصْلِ : «قَيْقِينِ» بِالْقَاءِ فِي أَوَّلِهِ.

32 - $\acute{\alpha}\mu\upsilon\gamma\delta\acute{\alpha}\lambda\iota\nu\omicron\nu$ (Amugdálionon) = و : 33 - 1 (37/1) ؛ ط : 32 - 1 (ص 39) ؛
خ : 28 - 1 (ص 9 ط).

33 - $\upsilon\omicron\sigma\kappa\upsilon\acute{\alpha}\mu\iota\nu\omicron\nu$ (Huoskuáminon) = و : 35 - 1 (38/1) ؛ ط : 34 - 1 (ص 40) ؛

خ : 29 - 1 (ص 10 و). وقد أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ مَادَّةَ وَرَدَتْ فِي (و) : 34 - 1 (38/1) ؛

وَفِي (ط) : 33 - 1 (ص 40) قَبْلَ هَذِهِ الْمَادَّةِ مُسْتَقْلَةً وَهِيَ : «βαλάνινον»

(Baláninon)، أَي دُهْنُ الْبَانِ ، أَمَّا فِي (خ) فَقَدْ وَرَدَتْ ضَمْنَ الْمَادَّةِ السَّابِقَةِ.

34 - صَنْعَةُ سِينَايِين⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْخَرْدَلِ .

35 - صَنْعَةُ مُرْسِينُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْآسِ .

36 - صَنْعَةُ ذَافِينُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْغَارِ . /

37 - صَنْعَةُ رُوذُونِيُون : وهو دُهْنُ الْوَرْدِ .

38 - صَنْعَةُ الْأَطِينُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْكَفْرَى .

34 - σινάπινον (Sinápinon) = و : 1 - 38 (39/1) ؛ ط : 1 - 35 (ص 41) ؛ خ : 1 - 30 (ص 10 و) . وقد أسقط المؤلف مادتين وردتا في (و) مُسْتَقْلَتَيْنِ هما κνιδιον (Knidion kokkon) 1 - 36 (39/1) ، وهو دهن بزر المشان - وليس بزر الانجرة كما في (ط) و (خ) - و «ραφανινον» (Rhaphaninon) : 1 - 37 (39/1) وَهُوَ دهن الفجل ، وقد ذُكِرَتَا في (ط) و (خ) ضمن المادّة السَّابِقَةِ .
(1) في الأصل : «سينابلين» ، وهو تَصْغِيفٌ .

35 - μρσίνινον (Mursíninon) = و : 1 - 39 (40/1) ؛ ط : 1 - 36 (ص 41) ؛ خ : 1 - 31 (ص 10 و) .

36 - δάφνινον (Dáphninon) = و : 1 - 40 (40/1) ؛ ط : 1 - 38 (ص 42) ؛ خ : 1 - 32 (ص 10 ظ) .
(1) في الأصل : «ذافينيون» .

37 - ῥόδινον (Rhódinon) = و : 1 - 43 (42/1) ؛ ط : 1 - 39 (ص 43) ؛ خ : 1 - 33 (ص 10 ظ) . وقد أسقط المؤلف مادتين وردتا قبل هَذِهِ المادّة مُسْتَقْلَتَيْنِ في (و) ، وهما : «σχίνινον» (Skhinon) : 1 - 41 (41/1) ، وهو «دهن الضرو» وليس «دهن الاذخر» كما في ترجمة المقالات ، و «μαστίχινον» (Mastikhinon) : 1 - 42 (41/1) وهو «دهن المصطكى» . وقد ذُكِرَتِ المادَّتَانِ في (ط) و (خ) ضمن المادّة السَّابِقَةِ .

38 - ἐλάτινον (Elátinon) = و : 1 - 44 (43/1) ؛ ط : 1 - 40 (ص 45) ؛ خ : 1 - 34 (ص 11 و) . وفيهما «دهن قشر الكفري» .
(1) في الأصل : «طيلينيون» .

39 - صَنْعَةُ مِيلِينُون : وهو دُهْنُ السَّفَرَجُل .

40 - صَنْعَةُ سَمْسُوخِين : وهو دُهْنُ المَرَزَنْجُوش .

41 - صَنْعَةُ أَوْقِيمِين : وهو دُهْنُ البَاذْرُوج .

42 - صَنْعَةُ أَبْرُوطُونُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ القَيْصُوم .

43 - صَنْعَةُ أَنْثِينُون : وهو دُهْنُ الشَّيْث .

44 - صَنْعَةُ لَيْرُونُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الإِيرَسَا .

39 - (Mêlinon) μηλίνον = و : 1-45 (44/1) ؛ ط : 1-41 (ص 45) ؛ خ : 1-35 (ص 11 و) .

40 - (Sampsûkhinon) σαμψούχινον = و : 1-48 (45/1) ؛ ط : 1-44 (ص 47) ؛ خ : 1-38 (ص 11 ظ) . وقد أسقط المؤلف هنا مادتين وردتا مستقلتين في (و) ، (ط) و(خ) وهما : «oīnanthinon» (Oinanthinon) وهو «دُهْنُ زَهْرَةِ الكَرَم» = و : 1-46 (44/1) ؛ ط : 1-42 (ص 46) ؛ خ : 1-36 (ص 11 ظ) و«Têlinon» (Têlinon) ، وهو «دُهْنُ الحَلْبَةِ» = و : 1-47 (45/1) ؛ ط : 1-43 (ص 46) ؛ خ : 1-37 (ص 11 ظ) .

41 - (Ôkiminon) ὠκτιμινον = و : 1-49 (46/1) ؛ ط : 1-45 (ص 48) ؛ خ : 1-39 (ص 12 و) .

42 - (Abrotoninon) ἀβροτονίνον = و : 1-50 (46/1) ؛ ط : 1-46 (ص 49) ؛ خ : 1-40 (ص 12 و) .
(1) في الأصل : «ابروطينون» .

43 - (Anêthinon) ἀνηθίνον = و : 1-51 (47/1) ؛ ط : 1-47 (ص 49) ؛ خ : 1-41 (ص 12 و) .

44 - (Leirinon) λείρινον = و : 1-52 (47/1) ؛ ط : 1-48 (ص 49) ؛ خ : 1-42 (ص 12 و) . والعنوان الأصلي هو - «soúsionon» (Sûsinon) سوسِينُون - ، أي «دهن السوسن» في النسخ الثلاث . أما العنوان الذي أثبتَه المؤلف فَوَارِد في بداية المادة للشرح =

45 - صَنْعَةُ نَرْقَسُونُ⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ النَّرْجَسِ .

46 - صَنْعَةُ قَرَوَقَيْنِ : وهو دُهْنُ الزَّعْفَرَانِ .

47 - صَنْعَةُ قَيْفَرُنْ⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْحِنَاءِ .

48 - صَنْعَةُ أَغْلَاقِينِ⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ عَصِيرِ الْعِنَبِ .

49 - صَنْعَةُ بَرَنَائِينِ⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْأَقْحُوَانِ .

= «وبعض الناس يُسميه ليرنون». أمّا عن تفسيره بالإيرسا فيه نقص، لأنَّ الإيرسا تعني السوسن الاسمانجوني (راجع المادة الأولى في هذه المقالة).

(1) في الأصل «ليرونس».

45 - (Narkissinon) ναρκίσσινον = و : 1 - 53 (49/1) ؛ ط : 1 - 49 (ص 51) ؛ خ : 45 - 1 (ص 12 ظ).

(1) في الأصل : «فرقسونس».

46 - (Krókinon) κρόκινον = و : 1 - 54 (50/1) ؛ ط : 1 - 50 (ص 52) ؛ خ : 44 - 1 (ص 13 و).

47 - (Kuprínon) κυπρίνον = و : 1 - 55 (50/1) ؛ ط : 1 - 51 (ص 53) ؛ خ : 45 - 1 (ص 13 و).

(1) في الأصل : «قيقرس».

48 - (Gleúkinon) γλεúκινον = و : 1 - 57 (53/1) ؛ ط : 1 - 53 (ص 56) ؛ خ :

47 - 1 (ص 14 و). وقد أسقط المؤلف مادة وردت قبل هذه مستقلة، هي «irivon»

(Irinon) = و : 1 - 56 (51/1) ؛ ط : 1 - 52 (ص 54) ؛ خ : 1 - 46 (ص 13 ظ).

وهو «نوعٌ من دُهْنِ السَّوسَنِ يُقَالُ لَهُ «إِيرْسَا». ويبدو أن سَبَبَ حَذْفِ المؤلف هذه المادة هو ورود «دُهْنِ السَّوسَنِ» من قبلُ (انظر المادة 44 السابقة) وقد فسَّرهُ المؤلف بـ «دهن الإيرسا»، فرأى في هذه تكراراً للأخرى، وهما في الحقيقة دُهْنَانِ مُخْتَلِفَانِ.

(1) في الأصل : «أفياقين»، وهو تحريف.

49 - قد تصرف المؤلف هنا في الأصل. فالمصطلح الوارد في نسخ المقالات هو «amarákinon»

(Amarákinon) - وقد رُسمَ في التَّرجِمة «أمارأقين» - وهو دُهْنُ الْأَقْحُوَانِ = و :

1 - 58 (53/1) ؛ ط : 1 - 54 (ص 56) ؛ خ : 1 - 48 (ص 14 و). عَلَى أَنْ =

- 50 - صَنْعَةُ مَا غَا لَيُون : وهو دُهْنُ كَانَ يُعْمَلُ فِي الْقَدِيمِ⁽¹⁾ .
 51 - صَطْقَطَى⁽¹⁾ : هو المِيعَةُ السَّائِلَةُ ، وهو دَسَمُ شَجَرَةِ المَرِّ ، عَنْ حُنَيْنٍ .

52 - صَنْعَةُ قَنَامُومِينُون : وهو دُهْنُ الدَّارَصِينِي .

53 - صَنْعَةُ نَارْدِين : وهو دُهْنُ النَّارْدِين .

54 - صَنْعَةُ مَالَابَثْرِين : وهو دُهْنُ السَّادَج .

= اسم الأفحوان الأشهر في اليونانية هو «παρθένιον» (Parthénion) ، أمّا «ἀμάρακον» (Amarakon) - أمَارَاكُن - فاسمٌ مُشْتَرَكٌ في اليونانية بين الأفحوان والمرزنجوش ، ولذلك فَضَّلَ المؤلف - فيما يبدو - اشتقاق اسم هذا الدهن من اسم الأفحوان المعروف .
 (1) في الأصل : «برثانين» .

50 - Megáλλειον (Megálleion) = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 55 (ص 57) ؛
 خ : 1 - 49 (ص 14 و) .

(1) قال ديسقوريدس : «هذا الدهن كان يعمل في الزمان الأوّل وأمّا الآن فليس يعمل . وليس بمنكر أن نذكر صنعه في كتابنا هذا ليكون تاماً» .

51 - Στακτή (Staktè) = و : 1 - 60 (55/1) ؛ ط : 1 - 56 (ص 58) ؛ خ : 1 - 52 (ص 14 ط) . وقد أسقط المؤلف مادة وردت في (و) مستقلة قبل هذه هي «μετώπιον» (Metôpion) = و : 1 - 59 (54/1) ، أمّا في (ط) و(خ) فضمن المادة السابقة : «وقد يعمل بمصر دهن يسميه أهل البلاد ماطوفيون» .
 (1) في الأصل : «صطقطى» .

52 - Κινναμώμινον (Kinnamôminon) = و : 1 - 61 (55/1) ؛ ط : 1 - 57 (ص 58) ؛
 خ : 1 - 53 (ص 14 ط) .

53 - Várδινον (Nárdinon) = و : 1 - 62 (56/1) ؛ ط : 1 - 58 (ص 59) ؛ خ : 1 - 54 (ص 14 ط) .

54 - Μαλαβάθρινον (Malabáthrinon) = و : 1 - 63 (57/1) ؛ ط : 1 - 59 (ص 60) ؛ خ : 1 - 55 (ص 15 و) .

55 - شَمُرْنَا⁽¹⁾ : هو المر، ذكره جالينوس في المقالة الثامنة. / [4 ظ]

56 - شطي ركس : هو الأضرطرك، وهو عسل اللبني، وبالسريرية شطركا⁽¹⁾؛ ويقال لها عسل رومان، ولبنى رومان أيضا منسوبة إلى بلاد الرومانيتين⁽²⁾ من بلاد الروم؛ ويقال لبنى رهبان منسوبة إلى الرهبان لأنهم كثيرا ما يبخرون بها⁽³⁾ الكنائس والهاياكل؛ وهي الميعة عند أطباءنا. وذكرها جالينوس في المقالة الثامنة.

57 - بذليون : معناه راحة الأسد، وهو المقل الأزرق بأنواعه. ذكره جالينوس في المقالة السادسة.

58 - ليبانو : هو الكندر، وهو اللبان، وهو معروف عند الكوان⁽¹⁾،

55 - Smúrna) σμύρνα = و : 1-64 (57/1) ط : 1-60 (ص 60) ؛ خ : 1-56 (ص 15 و). وهو (Commiphora myrrha Engl.) عيسى، ص 55 (ف 6).
(1) في الأصل : «شربا».

56 - Stúrax) στύραξ = و : 1-66 (59/1) ط : 1-61 (ص 62) ؛ خ : 1-57 (ص 15 ظ). وهو (Styrax officinalis L.) عيسى، ص 175 (ف 8)، وقد أسقط المؤلف مادة وردت في (و) مستقلة هي «δὲ Βοιωτικῆς σμύρνας» (Dè Boiôtiakê) «وَأَمَّا الْمَرَّ الَّذِي مِنَ الْبِلَادِ الَّتِي يُقَالُ لَهَا بِيُوطَقَا».

(1) مصطلح سُرْيَانِي أصله «Astürkā» : ابن مراد : المصطلح الأعجمي 87/2 (ف 192).

(2) في الأصل : «الرمانيين».

(3) في الأصل : «به».

57 - Bdélion) βδέλλιον = و : 1-67 (60/1) ط : 1-62 (ص 63) ؛ خ : 1-58 (ص 16 و). وهو (Commiphora mukul Engl.) عيسى، ص 55 (ف 6).

58 - Libanos) λίβανος = و : 1-68 (61-65/1) ط : 1-63 (ص 64) ؛ خ : 1-59 (ص 16 و). وهو (Baswellia Roxb.) عيسى، ص 32 (ف 4).

(1) كذا في الأصل، ولم نهند إلى معناها ولا إلى صوابها.

ومنبته شجر عُمَان ، ولا يوجد غيرها ، وذكره جالينوس في المقالة السابعة .

59 - فليشيولييانو⁽¹⁾ : وهو قشر الكندر .

60 - ليانوشالينا⁽¹⁾ : معناه دِقَاقُ الكندر .

61 - ليانوليقيفيو⁽¹⁾ : ومعناه دُخَانُ الكندر .

62 - بيطس⁽¹⁾ : هو التنوب⁽²⁾ ، وصمغها القلْفُونِيَا⁽³⁾ .

59 - φλοιός λίβανου (Phloiòs libanù) = و : (ضمن المادة السابقة ، وكذا المادتان التاليتان أيضًا) ؛ ط : 1 - 64 (ص 66) ؛ خ : 1 - 60 (ص 16 ظ) .
(1) في الأصل : «فليشيولييانو» .

60 - μάννα λιβάηου (Mánna libáηou) = ط : 1 - 65 (ص 67) ؛ خ : 1 - 61 (ص 16 ظ) .

(1) كذا في الأصل ، وصوابه «مَنَالِيَانُو» كما في (ط) و(خ) . وقد أُضْلِحَ في (خ) بـ «ليانوشالينا» . وهو قريب من الرسم الوارد هنا .

61 - αἰθαλή λιβανωτοῦ (Aithalê libanotû) = ط : 1 - 66 (ص 67) ؛ خ : 1 - 62 (ص 16 ظ) .

(1) كذا في الأصل ، وصوابه «أثالي لِيَانُو» كما في (ط) و(خ) . وقد بُدِّلَ في (خ) بـ «ليانوليقيفيو» ، وهو رسم قريب من الوارد هنا . ولا ندرى من أين جاء ابن البيطار والمُعَقَّبُ على (خ) بالرسم المُحَرَّفِ في هذه المادَّة وساقيتها .

62 - πίτυς (Pitús) = و : 1 - 69 (1/65) ؛ ط : 1 - 67 (ص 68) ؛ خ : 1 - 63 (ص 17 و) . وهو (Pinus pinea L.) : تحفة ، (ف 298) .

(1) في الأصل : «بنطس» .

(2) عَرَفَ المؤلف في الجامع (1/141) بـ 320/1 ت . ف 433 مكرر ، التنوب بأنه «الصنوبر الصغير الذي يحمل قضم قريش» . إلَّا أَنَّا سَرَرَى هَذَا التَّعْرِيفَ نَفْسَهُ مُسْتَدًّا إِلَى «بيطويداس» في المادَّة 64 القادمة .

(3) هُوَ مُصْطَلَحُ يُونَانِيٍّ أَصْلُهُ «κολοφώνια» (Kolophônia) وقد عدَّلَ المؤلِّفُ في الجامع (4/31) بـ ، 106/3 ت ، ف 1827 عن التَّعْرِيفِ المُسْتَدِّ إِلَيْهِ هُنَا إِذْ اُعْتَبِرَ القلْفُونِيَا «صمغ الصنوبر الذي يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ فَوْقًا» ، وفوقًا هُوَ النَّبَاتُ الْمَذْكُورُ فِي الْمَادَّةِ التَّالِيَةِ .

63 - قوفي⁽¹⁾ : معناه باليونانية دُخْنَةُ. وهو شَجَرُ الأُرْز⁽²⁾ ، وهو نوعٌ من الثُّنوبِ. ذكره جالينوسُ في المقالة الثامنة.

64 - بيطوليداس⁽¹⁾ : هو الصَّنَوْبَرُ الصِّغَارُ الذي يُثمر قَصْمَ قَرِيش⁽²⁾ ، ويُقالُ قم قريش وقل قريش ؛ وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

65 - سَطْرُوبِيلُو⁽¹⁾ : هو شَجَرُ الصَّنَوْبَرِ الكِبَارِ. وصَمْنُهُ وصَمْعُ الذي قبله هو الرَّاينِجُ ، ويُقال رَاتِيَانَجٍ وَرَاتِينَا وَرَاطِينَا في بعض التَّراجمِ. وذكره جالينوس / في المقالة السابعة.

[5 و]

66 - سَخِينِس⁽¹⁾ : هو شجرة المَصْطَكِي. ذكره جالينوس في المقالة

63 - Peukê) πεύκη = هذه المادَّةُ لَا تَكُونُ في المقالات بنصِّها اليوناني والعربي مادَّةً مُسْتَقِلَّةً ، بل إِنَّ الحَدِيثَ عَنْهَا وردَ ضِمْنَ المَادَّةِ السَّابِقَةِ : « فيطس وهو الثنوبه ، شجرة معروفة . قوفي وهو الأرز ، وهو نوع منه ، ولهما قشر ... » . وهو (Picea excelsa Link.) : تحفة ، (ف 298) .

(1) كذا رَسَمَ المؤلِّفُ هذا المصطلحَ مُحَرَّفًا ، وصَوَّاهُ « قوفي » كما في المقالات ، وقد طرأ عليه الخلطُ مِنْ تَصَوُّرِهِ أَنَّهُ بِعَنِي « الدُّخْنَةُ » وهو معنى « قوفي » كما سبق في المادَّة 24 .

(2) الأرز في العربية مصطلح مشترك ، مشكل ، مثله مثل بقية الصَّنَوْبَرِيَّاتِ التي لم يصل علماء النَّبَاتِ بعدُ إلى تحديدِ أسمائها ومَاهِيَّاتِهَا كُلِّهَا . أنظر في ذَلِكَ تعليقات لِكَلْرِك في ترجمة الجامع (382/2 - 383 ت) ، و مترجمي التحفة ، (ف 298) ، و مترجم الشرح ، (ف 2 و 317) .

64 - Pituides) πτυίδες = و : (ضمن مادَّة بيطس) ؛ ط : 1 - 68 (ص 69) ؛ خ : 1 - 64 (ص 17 و) .

(1) في الأصل : « بنطوليداس » .

(2) انظر التعليق (2) على المادة 63 .

65 - Stróbiloi) στρόβιλοι = و : (ضمن مادَّة « بيطس ») ؛ ط : 1 - 69 (ص 69) ؛ خ : 1 - 65 (ص 17 و) .

(1) في الأصل : « فطولويلو » .

66 - Skhinos) σχῖνος = و : 1 - 70 (66/1) ؛ ط : 1 - 70 (ص 70) ؛ خ : 1 - 66 =

الثامنة ، وصَمَغُهَا في السَّابِعة .

67 - طَرْمَشْش⁽¹⁾ : هو شجرة البُطْم ، وصَمَغُهَا هو عِلْكُ الأَنْبَاط ؛ وذكرها جالينوس في المقالة الثامنة .

68 - بِصَا إِيغْرَا⁽¹⁾ : هو الزِّفْتُ⁽²⁾ . ذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

69 - كَسِيرَابَصَا : هو الزِّفْتُ الْيَابِسُ الْمُتَّخَذُ مِنَ الرُّطْبِ بِالطَّبْخِ ؛ وذكره جالينوس تالِيًا لِلَّذِي قَبْلَهُ في المقالة المذكورة .

70 - زُوبَصَا : هو مَا يُجَرَّدُ عَنِ السُّقْنِ [مِنْ]⁽¹⁾ زِفْتٍ وَشَحْمٍ⁽²⁾ ؛ وهو مُذَوَّبٌ لِلْفُضُولِ .

(ص 17 ظ) . وهو صمغ (Pistacia lentisticus L.) : عيسى ، ص 140 (ف 12) ؛ تحفة (ف 251) .

(1) في الأصل : «سجيس» .

67 - τέρμινθος (Terminthos) = و : 1 - 71 (67/1) ؛ ط : 1 - 71 (ص 71) ؛ خ :

1 - 67 (ص 17 ظ) . وهو (Pistacia terebinthus L.) : عيسى ، ص 141 (ف 14) .

(1) في الأصل : «طرمينش» .

68 - πίσσα ύγρα (Pissa hugra) = و : 1 - 72 (70/1) ؛ ط : 1 - 72 (ص 74) ؛ خ :

1 - 68 (ص 18 ظ) .

(1) في الأصل : «بصا أبغرا» .

(2) هو الزِّفْتُ الرُّطْبِ .

69 - ξηρά πισσά (Xêrapissá) = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 73 (ص 76) ؛

خ : 1 - 69 (ص 18 ظ) .

70 - ξόπισσα (Zôpissa) = و : (ضمن مادة بصا إيغرا) ؛ ط : 1 - 74 (ص 76) ؛ خ :

1 - 70 (ص 19 و) .

(1) إضافة يقتضها المعنى .

(2) عَرَّبَ المؤلف هذا المصطلح في الجانغ (165/2 ب ، 213/2 ت ، ف 1115) بـ «زفت السُّقْنِ» .

71 - أسفلطس⁽¹⁾ : هو القفر اليهودي ، وهو زفت البحيرة المنتنة⁽²⁾ .

72 - بطسفلطس⁽¹⁾ : هو الموميّا⁽²⁾ .

73 - نفطس : هو النفط ، ومنه مخلوق ومصنوع .

74 - قافارسيس⁽¹⁾ : هو شجر السرو ؛ وذكره جالينوس في المقالة

السابعة .

71 - Ασφαλτος (Asphaltos) = و : 1-73 (72/1) ؛ ط : 1-75 (ص 76) ؛ خ : 1-71 (ص 19 و) .

(1) في الأصل : «اسفلطس» .

(2) المقصود بها البحر الميت ، وقد حدّد المؤلف موقعها في الجامع (26/4 ب ، 98/3 ت ، ف 1818) : «البحيرة المنتنة التي من أعمال فلسطين بالقرب من البيت المقدس التي هي بين الغوزين غوز زغر وغوز أريج» . وانظر أيضاً : ابن عبد المنعم : الروض المعطار ص 431 (الغور) .

72 - πιττάσφαλτος (Pittásphaltos) = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1-76 (ص 77) ؛ 1-72 (ص 19 و) .

(1) في الأصل : «بطسفلطس» .

(2) الموميّا من المصطلحات المشتركة ، وقد توسّع المؤلف في تفسيره في الجامع (169/4 ب ، 346/3 ت ، ف 2190) : «المريّا يقال على هذا الدواء (أي بطسفلطس) وعلى الدواء المعروف بقفر اليهود وعلى الموميّا القبورى وهي موجودة بمصر كثيراً ، وهو خلط كانت الروم قديماً تلتخ به موتاهم حتى تحفظ أجسادهم بجافها ولا تتغير . ويقال على حجارة تكون بصنعاء اليمن سود وفيها أدنى نجويف وهي إلى الخفة ، تكسر فيوجد في ذلك التجويف شيء سيّال أسود ، وتقلّ هذه الحجارة إذا كسرت في الزيت فتتدفّج جميع ما فيها من تلك الرطوبة السوداء السيّالة . وأكثر ما توجد فيها متوفرة إذا كانت السنة عندهم كثيرة المطر» .

73 - Νάφθα (Náphtha) = و : (ضمن مادة اسفلطس) ؛ ط : 1-77 (ص 77) ؛ خ : 1-73 (ص 19 و) .

74 - Κυπάρισσος (Kupárisos) = و : 1-74 (73/1) ؛ ط : 1-78 (ص 78) ؛ خ : 1-74 (ص 19 و) . وهو (Cupressus sempervirens L.) : عيسى ، ص 62 (ف 19) ؛ تحفة (ف 381) .

(1) في الأصل : «فانارسيس» .

75 - أَرْقُوئُس⁽¹⁾ : هو العَرَعْرُ. ذكره الفاضلُ جالينوسُ في المقالة السادسة.

76 - بَرَاثِي : هو الأَبْهَلُ ؛ وذكره الفاضلُ جالينوسُ في المقالة السادسة.

77 - قَاذْرُس : هو شَجَرُ الشَّرْبِينِ ، ومنها يتَّخَذُ أَجَوْدُ القَطْرِانِ. ذكرها جالينوس في المقالة السابعة.

78 - ذَافِنِي : هو شَجَرُ الغَارِ ، وشَجَرُ الرُّنْدِ. وهو نَوْعَانِ : ذَكَرٌ وَأُنْثَى. ذكره جالينوس في المقالة السادسة.

79 - ذَافِنِيدُس : هو حَبُّ الغَارِ المتَقَدِّمِ الذَّكَرِ ، وَحَبُّ الرُّنْدِ أَيْضًا ،

75 - (Arkeuthos) ἄρκευθος = و : 1 - 75 (74/1) ؛ ط : 1 - 79 (ص 79) ؛ خ : 1 - 75 (ص 19 ط). وهو (Juniperus communis L.) : عيسى ، ص 102 (ف 13).
(1) في الأصل : «أرقولس».

76 - (Bráthu) βράθου = و : 1 - 76 (75/1) ؛ ط : 1 - 80 (ص 79) ؛ خ : 1 - 76 (ص 19 ط). وهو (Juniperus sabina L.) : عيسى ، ص 102 (ف 17) ؛ تحفة ، (ف 26).

77 - (Kédros) κέδρος = و : 1 - 77 (76/1) ؛ ط : 1 - 81 (ص 80) ؛ خ : 1 - 77 (ص 19 ط). وهو (Cedrus Libani Barrel.) : عيسى ، ص 43 (ف 14).

78 - (Dáphnê) δάφνη = و : 1 - 78 (78/1) ؛ ط : 1 - 83 (ص 82) ؛ خ : 1 - 78 (ص 20 و). وهو (Laurus nobilis L.) : عيسى ، ص 105 (ف 20) ؛ تحفة ، (ف 173 و 437).

79 - (Daphnides) δαφνίδες = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 84 (ص 82) ؛ خ : 1 - 79 (ص 20 و).

وَحَبَّ / الدَّهْمَشْت (1)، وباللّطيني أَرْبَاقَةُ (2)، وهو اللّورَة (3) أيضًا، [5 ظ] وبالبربريّة بَسَلِيَت (4).

80 - أَفلاطِينُس : هو شَجَرُ الدُّلْب . وهو الصَّنَارُ والجَنَارُ (1) بتخفيف النون . ذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

81 - مَالِيَا : هو شَجَرُ المَرَّان بالعربيّة ، وبالبربريّة (1) الزَّان (2) . وأمّا المَرَّان المذكور في السّابعة من مُفَرَّدَات جالينوس فليس بهذا ، بل هو الشَّجَرُ المذكور في آخر هذه المقالة الأولى من دياسقوريدوس المسماة قرانيا (3) . وأمّا مَالِيَا فلم يذكرها جالينوس (4) .

(1) هو مصطلح فارسي أصله «دَهْمَشْت» (Dahmast) . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 385/2 (ف 903) .

(2) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Orbaco» من اللاتينية «Laurabacca» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 316 .

(3) هو مصطلح لاتيني أصله «Laurus» . انظر نفس المرجع السابق ، ص 300 .

(4) لم نثر على هذا المصطلح في المراجع التي بين أيدينا .

80 - πλάτανος (Plátanos) = و : 1 - 79 (78/1) ؛ ط : 1 - 85 (ص 82) ؛ خ : 1 - 80 (ص 20 و) . وهو (Platanus orientalis L.) : عيسى ، ص 143 (ف 11) .

(1) الصنار والجنار تسميتان فارسيتان للدُّلْب ، أصلهما بالفارسيّة «چَنَار» (Čanār) . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، (2/316 و 520 ؛ ف 744 و 1237) . وقد ذكرهما ابن البيطار في الجامع (173/1 ب ، 376/1 ت ، ف 523 ، و 90/3 ب ، 385/2 ت ، ف 1421) للدلالة على نفس المعنى .

81 - μελία (Melia) = و : 1 - 80 (79/1) ؛ ط : 1 - 86 (ص 83) ؛ خ : 1 - 81 (ص 20 ظ) . وهو (Fraxinus excelsior L.) : عيسى ، ص 84 (ف 20) .

(1) في الأصل : «بالبرية» .

(2) انظر هذا التعريف في الجامع أيضًا (2/152 ب ، 194/1 ت ، ف 1081) وقد قال عنه : «زان : شجر يتخذ من غصنه الرماح . وزعم قوم أنّه المرّان» . وانظر أيضًا : دوزي : المستدرک ، 577/1 ، وكذلك التعليق 4 فيما يلي .

(3) انظر المادّة 128 في هذه المقالة والتعليق (1) عليها .

(4) قد أورد المؤلف بعضًا من هذا النقاش في الجامع (مادّة مرّان ، 144/4 - 145 ب ، =

82 - **لَوْقَا**⁽¹⁾ : هو **الْحَوْرُ** ، وهو **أَنْوَعٌ** . وذكره جالينوس في المقالة السابعة .

83 - **مَاقِر** : هو **البَسْبَاسَةُ** ، وأهل الشام يُسمونه **الدَّارْمِيسَةَ** . وذكر أنه **قَشْرُ شَجَرَةِ جَوْزُبَا** . وذكره جالينوس في المقالة السابعة .

= 299/3 - 300 ت ، ف 2101) وتوسع فيه في الإبانة (ص ص 73 ظ - 74 ظ) حيث وصف الزان وصفاً مهماً ، ونورد فيما يلي هذا النقاش لأهميته : «مرآن : هذه ترجمة موضوعة في كتاب الرجلين الفاضلين (= ديسقوريدوس وجالينوس) على دوائين مختلفين . فمن لم يعم النظر في نصهما وإلا (كذا) وقع فيما وقع فيه صاحب المنهاج الذي جمع في هذه الترجمة بين قول الرجلين في الدوائين ماهيةً وصفةً على أنهما دواءً واحدٌ ، وكان في ذلك مخطئاً غير مُصيب . ويتبين ذلك أن المرآن المذكور في المقالة السابعة من مفردات جالينوس هي الشجرة التي ذكرها دياسقوريدوس في آخر المقالة الأولى وسمّاها قرانياً ، والمستعملُ منها ثمرها . وهذه الشجرة (في الأصل الثمر) كثيراً ما تنبت ببلاد أنطايا . وأما الشجر الذي ترجمه حنين في مفردات دياسقوريدوس بالمرآن فإن جالينوس لم يذكره في بساطته البتة وذكره دياسقوريدوس في ترجمة سبعة وسبعين دواءً من المقالة الأولى وسمّاها باليونانية مَالِيَا (...) . وقال بعض علمائنا الزان هو الذي يسميه العرب المرآن ، وهو شجر كأعظم ما يكون ، وعوده أحمر ، وهو عندنا صنفان : صنف ورقه مقطع فيه سبعُ شعب وأكثر أزغب إلى الغبرة ما هو ويعلوه في أول إبراقه حمرةً ، وصنف آخر ورقه لين شديد الإملاس مؤثر أخضر الباطن أبيض الظاهر يشبه ورق الخلاف إلا أن ظاهر ورق الخلاف أشدّ بياضاً ، ونوار الصنفين كنوار الخروب إلا أنه أصغر منه ، ويعقد عقصاً كالعص الشامي وأجل منه . وأفضلُ عَصِيٍّ ما اقتلع من جوف شجره عروقاً بالمقارع . وإذا أُشِيرَ وبُرِيَ فإنه ينقص وينكسر» . على أن الزان صنف من السندباتيات (Fagacées) ، ووصف ابن البيطار له يؤيد ذلك . ولذلك فإن المقصود بالمرآن عند ابن البيطار فيما يبدو هو (Fagus silvatica L.) .

82 - **Leúkê** λεύκη = و : 81 - 1 (79/1) ؛ ط : 87 - 1 (ص 83) ؛ خ : 82 - 1 (ص 20 ظ) . وهو (Populus alba L.) : عيسى ، ص 146 (ف 17) .
(1) في الأصل : «لورقا» وهو تصحيف .

83 - **Mákir** μάκιρ = و : 82 - 1 (79/1) ؛ ط : 88 - 1 (ص 83) ؛ خ : 83 - 1 (ص 20 ظ) . وهو (Myrsica fragrans Houtt.) : عيسى ، ص 122 (ف 6) . وبين القدماء اختلاف كبير في تحديد ماهية المصطلح اليوناني ، فمنهم من يعرفه بالبسباسة ومنهم من يعرفه بالطالسفر (Taxus baccata L.) : شرح (ف 38) ، وقد أشار ابن البيطار إلى =

84 - أغريس⁽¹⁾ ، هو شجر الحور الرّوميّ. وقشّر هذه الشجرة هو التوز⁽²⁾ الذي تبطن به القسي⁽³⁾. وقال ديسقوريدوس أن صمغ هذه الشجرة هو الكهرياء⁽⁴⁾. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

85 - بطالايا⁽¹⁾ : هو شجر الدردار ، وهو المعروف عند أهل العراق

= هذا الاختلاف في الإبانة : «وين الأطباء في الطالسفر والبساسة اختلاف كثير ، فبعضهم يقول هي الطالسفر وبعض ينكر ذلك . والكلام في ذلك خارج عن غرض هذه المقالة» (ص 36 و). إلا أن المؤلف يذهب في الإبانة نفس المذهب الذي ذهبه هنا فعرف المافر بالبساسة «وذكر البساسة دياسقوريدوس في ترجمة سبعة وسبعين دواءً من المقالة الأولى وسمّاه باليونانية مافر» (ص 36 و). أمّا في الجامع فقد اضطرب وتذبذب. فعرفه بالبساسة (92/1 ب ، 222/1 ت . ف 281) ثمّ بالطالسفر (94/3 - 95 ب ، 395/2 - 397 ت ، ف 1443) ، وقد أورد في مادّة «طالسفر» فقرة للغافي ينتقد فيها مذهب الذين يرون في البساسة مافر ديسقوريدوس .

84 - (Aigeiros) αἰγείρος = و : 1 - 83 (80/1) ؛ ط : 1 - 89 (ص 84) ؛ خ : 1 - 84 (ص 20 ظ) . وهو (Populus nigra L.) : عيسى ، ص 146 (ف 19) .

- (1) في الأصل : «اعترس» .
- (2) هذا المصطلح مذكور أيضاً في هامش (خ) ، وفي الجامع (42/2 ب ، وفيها «الجوز» ، 473/1 ت ، ف 725) . وهو مصطلح فارسي . انظر دوزي : المستدرك 154/1 - 155 .
- (3) بكسر القاف وضمتها : جمع قوس . انظر اللسان ، 186/3 (قوس) .
- (4) لم يقل ديسقوريدوس هذا بالضبط ، وقوله : «ويقال أيضاً إن الذي يسيل من صمغه في النهر الذي يسمّى ايريدانوس يجمد في النهر ويكون هذا هو الذي يسمّى إيلقطن ومن الناس من يسمّيه خروسفورون وهو الكهرياء» . وقد انتقد المؤلف في الجامع في مادتي «حور رومي» (42/2 ب ، و 473/1 ت ، ف 725) و«كهرياء» (88/4 ب ، 209/3 ت ، ف 1982) ، هذا الرأي بشدّة واعتبره من تقوّل التراجمة .

85 - (Pteléa) πτελέα = و : 1 - 84 (80/1) ؛ ط : 1 - 90 (ص 84) ، خ : 1 - 85 (ص 20 ظ) . وهو (Ulmus L.) : عيسى ، ص 185 (ف 4) .

- (1) في الأصل : «بطيالانا» .

بشجرة البَقِّ، وهو الشَّيْمُ الأَسْوَدُ بُلْغَةً أَهْلُ الأَنْدَلُسِ. وذكرَهَا جالينوس في المقالة الثَّامِنَةَ وَسَمَّاها بنطادَانِيَقَا.

86 - صَارْفِيَا⁽¹⁾: هو نَثَارَةُ الخَشَبِ المتَاكِيلِ، وذكرَهُ جالينوس في [6 و] المقالة / الثَّامِنَةَ.

87 - قَالَامُن: هُوَ القَصَبُ الفَارِسِيُّ. ذكره جالينوسُ في المقالة السَّابِعَةَ.

88 - فَاْفُورِس: هو الفَافِيرُ، وهو البَرْدِيُّ، وَمِنْهُ كَانَ تُصْنَعُ القَرَاتِيسُ بِمَحْصَرٍ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ. وَإِذَا قَالَتِ الأَطْبَاءُ «قِرْطَاسٌ مُحَرَّقٌ» فَإِنَّمَا يُشِيرُونَ بِهِ إِلَى القِرْطَاسِ⁽¹⁾ المتَّخَذِ مِنَ البَرْدِيِّ. وذكرَهُ جالينوسُ في المقالة الثَّامِنَةَ.

89 - مُورِيَقِي⁽¹⁾: هو شجرة الطَّرْفَاءِ، وذكرَهَا جالينوسُ في المقالة الثَّامِنَةَ.

(2) «سَمِيَتْ بِشَجَرِ البَقِّ لِأَنَّهَا تَحْمِلُ تَفَاحَاتٍ عَلَى شَكْلِ الحَنْظَلِ مَمْلُوءَةً رَطُوبَةً، فَإِذَا جَفَّتْ وَانْفَقَّتْ خَرَجَ مِنْهَا ذَلِكَ البَقِّ، وَهُوَ البَعُوضُ» (الجامع، 90/2 ب - وفيها «الباعوض» -، 83/2 ت، ف 861).

86 - *Sarpia* σαπρία = و: (ضمن المادَّة السَّابِقَةَ) ؛ ط : 1 - 91 (ص 85) ؛ خ : 1 - 86 (ص 20 ظ).

(1) في الأصل: «طارِدْنَا»، وهو تحريف.

87 - *Kalámôn* καλάμων = و : 1 - 85 (81/1) ؛ ط : 1 - 92 (ص 85) ؛ خ : 1 - 87 (ص 21 و). وهو (*Phragmites communis Trin.*) : عيسى، ص 138 (ف 19).

88 - *Pápuros* πάπυρος = و : 1 - 86 (81/1) ؛ ط : 1 - 93 (ص 86) ؛ خ : 1 - 88 (ص 21 و). وهو (*Cyperus papyrus L.*) : عيسى، ص 66 (ف 11).

89 - *Muríkê* μυρίκη = و : 1 - 87 (82/1) ؛ ط : 1 - 94 (ص 86) ؛ خ : 1 - 89 (ص 21 و). وهو (*Tamarix gallica L.*) : عيسى، ص 177 (ف 3).

(1) في الأصل: «مُورِيَقِي»، وهو تحريف.

90 - أَرِيْقَى : هو شَجَرُ الخَلْنَجِ بُلْغَةُ أَهْلِ المَغْرِبِ ، وهو من أَنْوَاعِ الإِسْجَلِ⁽¹⁾ ، وإِذَا ارْتَمَتْ النُّحْلُ زَهَرَ هَذَا النَّبَاتِ جَاءَتْ بِعَسَلٍ مُرٍّ .

91 - أَقَاقَالِيس⁽¹⁾ : هو شَجَرُ الأَثَلِ ، وَثَمَرُهَا هُوَ الكَرْمَازِكُ⁽²⁾ بالفَارِسِيَّةِ ، وهو كَرْمَازِقُ⁽³⁾ أَيْضًا وَكَرْمَازَجُ⁽⁴⁾ فِي كُتُبِ الأَطْبَاءِ . وهو العَدْبَةُ بالعَرَبِيَّةِ⁽⁵⁾ .

92 - رَامُنْس : وهو العَوْسَجُ ، ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ ، وهو الغَرْقَدُ بالعَرَبِيَّةِ إِذَا عَظُمَتْ شَجَرَتُهُ .

93 - أَلِيمُون : هُوَ المُلُوخُ ، وهو القَطْفُ البَحْرِيّ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي

90 - (Ereikê) ἐρείκη = و : 1 - 88 (82/1) ؛ ط : 1 - 95 (ص 87) ؛ خ : 1 - 90 (ص 21 ظ) . وهو (Erica arborea L.) : عَيْسَى ، ص 76 (ف 9) .
 (1) الإِسْجَلُ : «الكُثْرُ ، شَجَرٌ يَسْتَأْكُ بِهِ (...)» . قال أَبُو حَنِيْفَةَ : الإِسْجَلُ يَشْبُهُ الأَثَلُ ، وَيُغْلَظُ حَتَّى تَتَخَذَ مِنْهُ الرِّجَالُ (...) . وَاحِدَتُهُ إِسْجَلَةٌ : اللِّسَانُ ، 111/2 (سحل) . وَانْظُرْ أَيْضًا : أَبُو حَنِيْفَةَ : النَّبَاتِ ، 11/1 - 12 (ف 2) .

91 - (Akakallis) ἀκακαλλίς = و : 1 - 89 (83/1) ؛ ط : 1 - 96 (ص 87) ؛ خ : 1 - 91 (ص 21 ظ) . وهو (Tamarix articulata Vahl.) : عَيْسَى ، ص 177 (ف 2) .
 (1) فِي الأَصْلِ : «أَثَاتَالِيس» .
 (2) فِي الأَصْلِ : «الكَرْمَازِقُ» . وَالمَصْطَلَحُ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «كُزْمَازِكُ» (Gazmāzak) . انْظُرْ : ابْنُ مُرَادٍ : المَصْطَلَحُ الأَعْجَبِيّ ، 675/2 - 676 (ف 1636) .
 (3) فِي الأَصْلِ : «كُزْمَازِقُ» .
 (4) فِي الأَصْلِ : «كُزْمَازَجُ» .
 (5) وَهُوَ اسْمُ مِصْرِيٍّ : «هُوَ ثَمَرَةُ الأَثَلِ عِنْدَ أَهْلِ مِصْرَ» (الْجَامِعُ ، 118/3 - 119 ب ، 440/2 ت ، 1523 ف) .

92 - (Rhamnos) ῥαμνος = و : 1 - 90 (83/1) ؛ ط : 1 - 97 (ص 87) ؛ خ : 1 - 92 (ص 21 ظ) . وهو (Lycium afrum L.) : عَيْسَى ، ص 112 (ف 15) .

93 - (Halimon) ἄλιμον = و : 1 - 91 (84/1) ؛ ط : 1 - 98 (ص 88) ؛ خ : 1 - 93 =

المقالة⁽¹⁾ السادسة وسمّاه الملبّخ.

94 - فالْيُورُس⁽¹⁾ : قال ابنُ جُلْجُل إنه السِّدْرُ بنوعيه العُبريّ والنَّضال⁽²⁾ ، وذكر هذه الترجمة جالينوس في المقالة الثامنة وسمّاها فالْيُورُون . [6 ظ] وقال أبو العباس الإشبيلي المعروف بابن الرومية إنها شجرة العُنّاب / وفيه نظرٌ ، لأنّ دياسقوريدوس يقول إن لهذه الشَّجَرَةَ بَزْرًا دَسِيمًا⁽³⁾ ، فإنّ البزر من الثَّمَرِ . وفاليورُس مجهول عندي لا أعرفه⁽⁴⁾ .

95 - أَقْسِيَا أَقْنَش⁽¹⁾ : معناه الشوكُ الحادّ . وقال ابنُ حَسَّان⁽²⁾ - رَحِمَهُ الله - إنها شجرة الأميرباريس وَلَمْ يَصِحَّ⁽³⁾ . والصَّحِيحُ أَنَّ هذه

= (ص 21 ظ) . وهو (Atriplex halimus L.) : عيسى : ص 27 (ف 13) .
(1) في الأصل : «المقادسة» .

94 - Paliūros παλίουρος = و : 1 - 92 (84/1) ط : 1 - 99 (ف 88) ؛ خ : 1 - 94 (ص 21 ظ) . وهو (Paliurus aculeatus Lam.) : عيسى ، ص 132 (ف 12) .

(1) في هامش الأصل تعليق على هذا المصطلح : «بعض العلماء قال يسمّى بالعربية الشَّبه» ، وهو فعلاً اسمُ هذا النبات العربي (انظر فيما يلي التعليق 4) .

(2) انظر الحديث عن هذين النوعين من السِّدْر في الجامع : (4/3 - 5 ب ، 238/2 ت ، ف 1165 ، مادة سدر) ؛ وكذلك : أبو حنيفة : النبات ، 32/2 - 33 ، ف 502 . والعُبريّ ما لا شوكَ له من السِّدْر ، والنَّضالُ ذو الشوك .

(3) في الأصل : «بزر دسم» .

(4) قد انتهى المؤلّف في الجامع (52/3 ب - وفيها تحريف كثير - ، 302/2 ت ، ف 1278) إلى تحديده وتعريفه بثلاثة مصطلحات - عن الغافقي - هي «شبه» و«شبهان» و«شبابهي» .

95 - Oxuákantha ὀξυάκανθα = و : 1 - 93 (85/1) ط : 1 - 100 (ص 89) ؛ خ : 1 - 95 (ص 21 ظ) . وهو (Crataegus oxyacantha L.) : عيسى ، ص 59 (ف 6) ؛ تحفة ، (ف 152) .

(1) في الأصل : «اقسياقنس» .

(2) هو سليمان بن حَسَّان بن جلجل .

(3) وهو الفيلزهرج أيضاً حسب ابن جلجل ، وقد أعاد المؤلّف انتقاده في الجامع : (49/1 ب ، =

الشجرة هي المعروفة بلغة أهل الأندلس بزغور الأودية ، وبالجرئول بالعامي من اللسان اللطيني⁽⁴⁾ ، وبالبربرية تاغفرت⁽⁵⁾ ، وذكرها الفاضل جالينوس في المقالة الثامنة وسماها أكسيوقانثس .

96 - قونس باطس : وتفسيره عُلق الكلب ، لأن قانس باليونانية كلب وباطس عُلق . وتسميه أهل المغرب بالنسرين⁽¹⁾ ، ويسمى وزد بري ، وبالبربرية أدمام⁽²⁾ ، وباللطيني سنلتجي⁽³⁾ . وذكره جالينوس في المقالة السابعة .

97 - قيفروس⁽¹⁾ : هي شجرة الحناء ، وهي اليرناء بلغة أهل الشام ،

= 155/1 ت ، ف 123 ، و 173/3 ب ، 54/3 ت ، ف 1720 : فيلزهرج ، وقد انتقد معه هنا الغافقي لمتابته رأيه .

(4) قد ذكره المؤلف في الجامع أيضاً (49/1 ب ، 155/1 ت ، ف 123) ، وكذلك ابن حمادوش في الكشف (ص 50 في الترجمة ، ف 121) ، ولم نعتز على أصله اللاتيني في مراجعنا .

(5) لم نعتز عليه في مراجعنا .

96 - *Kunósbatos* *κυνόσβατος* = و : 1 - 94 (85/1) ؛ ط : 1 - 101 (ص 89) ؛ خ : 1 - 96 (ص 21 ظ) . وهو (*Rosa canina* L.) عيسى ، ص 27 (ف 2) .

(1) سماه في الجامع (131/3 ب ، 464/2 ت ، ف 1579) «نسرین السباح» ، وكذلك «عُلق العدس» و«ورد السباح» .

(2) هو مصطلح بربري مستعمل في المغرب الأقصى (تحفة ، ف 152) وفي الجزائر (ابن حمادوش : الكشف ، ص 32 في النص العربي ، وص 50 ، ف 121 في الترجمة) . إلا أنه فيما يقابل النبات السابق «أفسياقتش» . وقد ذكره عيسى أيضاً (ص 30 ، ف 18) إلا أنه عنده يقابل الامبرياريس (*Berberis vulgaris* L.) .

(3) لم نعتز عليه في مراجعنا .

97 - *Kúpros* *κύπρος* = و : 1 - 95 (86/1) ؛ ط : 1 - 102 (ص 89) ؛ خ : 1 - 97 (ص 22 و) . وهو (*Lawsonia alba* Lam.) عيسى ، ص 106 (ف 10) .

(1) في الأصل : «قيفروس» .

وهو الرِّقَانُ والرُّقُونُ⁽²⁾ بالعَرَبِيَّةُ . وذكرها جالينوس في المقالة السَّابِعة⁽³⁾
 98 - فِيلُورَا⁽¹⁾ : زَعَمَ ابْنُ وَافِدٍ - رَحِمَهُ اللهُ - أَنَّهَا شَجَرَةُ المَحَلَّبِ .
 وقال ابنُ حَسَّانٍ هي شَجَرَةُ العُثْمِ وَحَبَّهَا يُسَمَّى الزَّغْبَجُ⁽²⁾ ، وفي قوليهما نَظَرٌ ؛
 ولا عِلْمَ لِي بِهِ⁽³⁾ .

99 - قِسْتُوس : بالنَّاءِ المَنْقُوطَةِ بِشَتَيْنِ مِنْ فَوْقِ بَيْنِ السَّيْنِ وَالْوَاوِ . وهو
 النَّبَاتُ المَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةٍ / أَهْلِ الأَنْدَلُسِ بالشَّقْوَاصِ⁽¹⁾ ، وعَامَّةُ المَغْرِبِ [7 و]

(2) في الأصل : «الرقاق والرقوق» . وهو تصحيف . انظر أبو حنيفة : النبات ، 1/ 194 (ف 437) ،
 واللسان ، 1/ 1211 (رقن) .

(3) قد ذكرت هذه المادة في هامش (خ) منسوبة إلى ابن اليطار ، مع الإشارة إلى كتاب التفسير .

98 - Philúra) φιλύρα = و : 1 - 96 (86/1) ؛ ط : 1 - 103 (ص 90) ؛ خ : 1 - 98
 (ص 22 و) . وهو (Phillyrea latifolia L.) : عيسى ، ص 138 (ف 8) .

(1) في الأصل : «فيلورا» .

(2) ويقال الزَّغْبَجُ أيضًا بالعَيْنِ المهملة . وهو الزوج والزنج كذلك ، وهو مصطلح بربري أصله
 «تَزَبُوجْت» (Tazabbūjt) ومعناه الزيتون البري والزيتون الجبلي (دوزي : الألفاظ الأسبانية ،
 ص 32) ، والبربري من اللاتينية الأسبانية «Acebuche» من اللاتينية «Acerbus» (سيمونيت :
 المعجم ، ص ص 621 - 622 ؛ Colin : Etym. Mag., n° 25) ؛ ابن مراد : المصطلح الأعجمي ،
 2/ 474 - 445 ، ف 975) .

(3) قد انتهى المؤلف في الجوامع (117/3 ب ، 2/ 436 ت ، ف 1513) إلى تبني الرأي الثاني فعرف هذا
 النبات بالعُثْمِ والزَّغْبَجِ والزَّيْتُونِ الجَلِّيِّ .

99 - Kísthos) κίσθος = و : 1 - 97 (87/1) ؛ ط : 1 - 104 (ص 90) ؛ خ : 1 - 99
 و 100 (ص 22 و) . وصنفا القستوس الأولان اللذان أشار إليهما المؤلف هما (Cistus
 villosus L. و (Cytinus hypocistis L.) : لكلوك : الجامع ، (3/ 233 ت ،
 ف 2014) . أما الصنف الثالث الذي سماه اللاذن فغير محدد لأن اللاذن - «λάδανον»
 (Ládanon) - صمغ يستخرج من أصناف كثيرة أهمها (Cistus ladanifolius L.)
 و (Cistus creticus L.) : تحفة ، ف 241 .

(1) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Xaguarza» . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 2/ 500
 (ف 1183) .

تُسَمِّيهِ الْوَرْدَ الْجَبَلِيَّ ، وآخَرُونَ يَعْرِفُونَهُ بِالْوَرْدِ الْفَحْصِيِّ . وهذا النَّبَاتُ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ : فَمِنْهُ نَوْعَانِ أبيضُ الزَّهَرِ وأَحْمَرُ الزَّهَرِ كَأَنَّهُ الْوَرْدُ ، وَيَنْبُتُ عِنْدَ أَصُولِهِمَا النَّبَاتُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْهَيُوفَاقِسْطِيدَاسُ (2) . ونَوْعًا (3) هذا النَّبَاتُ يَسْمَيَانِ (4) لِحْيَةِ الثَّيْسِ (5) . والثَّلَاثُ مِنْ أَنْوَاعِ الْقِسْتُوسِ يُؤْخَذُ مِنْهُ اللَّادَنُ ؛ وهذا النَّوْعُ خَاصَّةٌ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الْأَسْتَبَ (6) ، وهو حَطَبُ الْفَتْحِ ، وهو شَجَرُ اللَّادَنِ ، وبِاللُّطِينِيَّ ارْتَقَشَ (7) وَتَفْسِيرُهُ كَثِيرُ الْعِصِي . وذكر جَالِينُوسُ لِحْيَةَ الثَّيْسِ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ ، وَاللَّادَنَ أَيْضًا .

100 - أَابَانُوسُ : هو الْأَبْنُوسُ ، وهو خَشَبٌ ، مِنْهُ هِنْدِيٌّ وَمِنْهُ حَبَشِيٌّ ، وهو معروفٌ . ذكره جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «الْهَيُوفَاقِسْطِيدَاسُ» بِفَاتَيْنِ ، وَالْمُصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «(Hupokistidos) (ὁποκιστίδος)» .

(3) فِي الْأَصْلِ : «وَنَوْعِي» .

(4) فِي الْأَصْلِ : «يُسَمَّى» .

(5) لِحْيَةُ الثَّيْسِ الْحَقِيقِي لَيْسَ هَذَا النَّبَاتُ ، وَقَدْ أَكَّذَ الْمُؤَلِّفُ ذَلِكَ فِي الْجَامِعِ (لِحْيَةُ الثَّيْسِ ، 104/4 - 105 ب ، 232/3 ت ، ف 2014) . «هذا الدواء معروفٌ عندَ أَهْلِ الشَّامِ وَالْمَغْرِبِ وَالشَّرْقِ وَبِزَبَارٍ بِصُرٍّ (...)» وَأَمَّا الدَّوَاءُ الَّذِي سَمَّاهُ حَتِينُ فِي كِتَابِ جَالِينُوسِ وَدِاسْقُورِيدُوسَ لِحْيَةَ الثَّيْسِ فَلَيْسَ هَذَا الدَّوَاءُ الْمَذْكُورَ قَبْلَ وَلَا مِنْ قَبْلِهِ وَلَا مِنْ أَنْوَاعِهِ وَلَيْسَ بَيْنَهُمَا مَنَاسِبَةٌ فِي وَرْدِهِ وَلَا فِي صَدْرِ بَلْ هُوَ دَوَاءٌ آخَرُ غَيْرُهُ يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ قَسْتُوسُ . وَنَحْنُ مُتَبِعُونَ حَتِينًا فِي ذَلِكَ إِذْ كَانَ هَذَا هُوَ الْمَقْصُودُ فِي كِتَابِ الْأَطْبَاءِ بِهَذَا الْأِسْمِ . وَهَذَا الدَّوَاءُ الَّذِي سَمَّاهُ حَتِينُ لِحْيَةَ الثَّيْسِ هُوَ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّتِنَا بِالْأَنْدَلُسِ بِالشُّفُوقَاصِ . وَالْأِسْمُ الصَّحِيحُ الَّذِي يُقَابَلُ لِحْيَةَ الثَّيْسِ فِي الْيُونَانِيَّةِ هُوَ «τραγοπόγων» (Tragopogon) ، وَسَيَرُدُّ بَعْدُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ (المَادَّةُ 127) .

(6) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَانِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Estepa» مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Stipa» . انْظُرْ دُوزِي : الْمُسْتَدْرَكُ ، 1/ 21 ، سِيمُونِيَّت : الْمَعْجَمُ ، ص 197 .

(7) لَمْ نَعَثُرْ عَلَى أَصْلٍ هَذَا الْمُصْطَلَحِ . وَعَلَيْهِ تَعْقِيبٌ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ نَعَصُ : «وَمِنْهُ تَتَّخَذُ النَّشَابُ بِالْأَنْدَلُسِ» .

(8) قَدْ ذَكَرَ بَعْضُ هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَامِشِ (خ) - ص 22 و- تَفْسِيرًا لـ «قَسْتُوسُ» .

100 - ἔβενος (Ebenos) = و : 1 - 98 (89/1) ط : 1 - 105 (ص 92) ؛ خ : 1 - 101

(ص 22 ظ) . وَهُوَ (Ebenus L.) : عِيسَى ، ص 73 (ف 2) .

101 - رُوذَا: وفي بعض النسخ جَرُوذَا، وهو الورْد، وهو الجُلّ بالضم، أصله فارسي⁽¹⁾ دَخَلَ في العربية. والأحمر منه يُقال له الحَوْجَم⁽²⁾ ويُقال لأبيضه الوَتِير⁽³⁾. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

102 - لَوْقِيُون: هو شجرة الحُضَض المسمى كَحْل خُولَان، وعُصَارُهُ هذه الشجرة هي التي تسمى بالهندية فِيلَزَهْرَج⁽¹⁾، وتأويله أي مرارة الفيل. وشجره معروف ببلادنا بالأندلس. / وذكر منها دياسقوريدوس نوعين⁽²⁾: [7 ظ] أحدهما هو الذي يعرفه علماء النباتيين عندنا بالعوسج الأسود والثاني المسمى لنخيطس⁽³⁾، ولا شك فيه أنه شجرة الأميرباريس، وهو الذي

101 - ῥόδα (Rhoda) = و: 1 - 99 (90/1)؛ ط: 1 - 106 (ص 93)؛ خ: 1 - 102 (ص 22 ظ). وهو (Rosa Tourn.). عيسى، ص 156 (ف 21). وهو أنواع عدة. والنوعان المذكوران هنا أولهما - الأحمر - هو (Rosa gallica L.): عيسى، ص 157 (ف 7)، وثانيهما - الأبيض - هو (Rosa alba L.): عيسى، ص 156 (ف 23). (1) أصله بالفارسية «كُلّ» (Gull). انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 309/2 (ف 728). (2) في الأصل: «الحوجم» بحاتين مُهْمَلَتَيْن. وصوابه ما أثبتنا، وهي قراءة الجامع أيضاً (حوجم)، 43/2 ب، 474/1 ت. ف 729. وانظر أيضاً: أبو حنيفة: النبات، 108/1 (ف 231)، واللسان، 577/1 (حجم)، وهو جمع مفردة «حَوْجَة».

(3) رسم في الجامع (ورد: 189/4 ب، 406/3 ت، ف 2274) «الوثير» بالثاء المثناة، وصوابه بالثاء المثناة كما هو عند أبي حنيفة: النبات، 333/2، (ف 1082)، وفي اللسان، 874/3 (وتر).

102 - «لوكيون» (Lúkion) = و: 1 - 100 (91/1)؛ ط: 1 - 107 (ص 94)؛ خ: 103 - 1 (ص 23 ظ). وهو (Rhamnus infectoria L.): لكلوك: الجامع، 443/1 ت، ف 680، عيسى، ص 112، (ف 15)؛ وهذا هو الصنف الأول الذي ذكره المؤلف. أمّا الصنف الثاني - وهو الهندي - فهو (Areca catechu Willd.): تحفة، (ف 166).

(1) بل هو مصطلح فارسي - وليس هندياً - وأصله «فيل زَهْرَه» (Fil-zahrah): ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 599/2، (ف 1447).

(2) في الأصل: «نوعان».

(3) أصل المصطلح باليونانية «لوخيتيس» (Lonkhitis) ومذهب المؤلف في تفسيره بالأميرباريس =

يُسَمَّى الزَّرِشْك⁽⁴⁾ ، لأن الأميرباريس هو شجرة الحُضَض ، وَصُنِعَ الحُضَضُ من لِحَاء أَصُولِهَا ، وَهَذَا اللَّحَاءُ [هو]⁽⁵⁾ الَّذِي تَعْرِفُهُ عَامَّةُ دِيَارِ مِصْرَ بَعُودِ الرِّيحِ الْمَغْرِبِيِّ⁽⁶⁾ ، وَأَهْلُ الْأَنْدَلُسِ يُسَمُّونَهُ أَرْغِيس⁽⁷⁾ ، وَبِاللُّطِينِي أَشْكِيظْلَه⁽⁸⁾ . وَذَكَرَ الْحُضَضَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ . وَلَا يَعْرِفُ الَّذِي قُلْتُهُ إِلَّا مَنْ تَأَمَّلَ قَوْلَ دِيَّاسْقُورِيدُوسِ فِي شَجَرَةِ الْحُضَضِ وَعَايَنَ الشَّجَرَةَ فِي مَنبِتِهَا وَاسْتَخْرَجَ الْحُضَضَ بِالطَّبَخِ مِنْ لِحَاءِ أَصُولِهَا .

103 - أَقَاقِيَا : هُوَ عُصَارَةُ الْقَرْظِ⁽¹⁾ ، وَهُوَ خَرْبُوبُ السَّنْطِ ، وَهَذِهِ

= يُؤَيِّدُهُ تَعْلِيقُ وَرْدٍ فِي (خ) . ص 23 ظ . عَلَى مَادَّةِ «لُوقِيُون» . وَفِيهِ «لِي : لَنُحِيطُسُ هَذِهِ هِيَ عِنْدِي شَجَرَةُ الْأَرْغِيسِ وَالْأَرْغِيسُ وَالْأَمِيرُ بَارِيسُ مُتَرَادِفَانِ . وَمَذْهَبُ الْمُؤَلِّفِ فِي فَهْمِ لَنُحِيطُسُ يَدُلُّ عَلَى أَنَّ النَّوْعَ الثَّانِيَّ مِنَ الْحُضَضِ يَعْنِي (Berberis Lycium Roy.) . عَلَى أَنَّ الْمُؤَلِّفَ سَيَذْكُرُ لَنُحِيطُسَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّالِثَةِ (ف 139 و 140) وَسَيَذْهَبُ فِيهِ مَذْهَبًا آخَرَ .

(4) هُوَ مُصْطَلَحُ قَارِسِيٍّ أَصْلُهُ «زَرِشْك» (Zirišk) . انظر : ابن مراد : الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 417/2 - 418 . (ف 980) . وَقَدْ ذَكَرَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ (161/2 - 162 ب ، 207/2 ت ، ف 1101) بِنَفْسِ الْمَعْنَى أَيْضًا .

(5) إِضَافَةٌ بِفَتْحِهَا السِّيَاقُ .

(6) فِي الْأَصْلِ : «الزَّيْجُ الْمَغْرِبِيُّ» . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ «عُودَ الرِّيحِ» فِي الْجَامِعِ (أَرْغِيسُ : 6/1 ب ، 11/1 ت ، ف 4 ؛ عُودَ الرِّيحِ : 143/3 ب ، 486/2 ت ، ف 1607 ؛ لُوسِيمَاخْيُوسُ : 113/4 ب ، 247/3 ت ، ف 2045) . وَقَدْ ذَكَرَهُ فِي «أَرْغِيسِ» كَامِلًا : «وَأَهْلُ مِصْرَ يُسَمُّونَهُ عُودَ رِيحِ مَغْرِبِيٍّ» ، وَذَكَرَ فِي مَادَّةِ «عُودَ الرِّيحِ» أَنَّهُ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ يُطْلَقُ عَلَى نَبَاتَاتٍ كَثِيرَةٍ ، وَسَيَذْكُرُهُ فِي الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ (لُوسِيمَاخْيُوسُ : 3-4) ، وَانْظُرْ أَيْضًا : دُوزِي : الْمُسْتَدْرَك . 187/2 .

(7) هُوَ مُصْطَلَحُ بَرْبَرِيٍّ أَصْلُهُ «A-argis» . انظر : ابن مراد : الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 23/2 - 24 ، (ف 12) .

(8) رَسْمٌ فِي هَامِشِ (خ) - ص 23 و - وَ«أَشْكِيظْلَه» وَوَجَدَهُ سِيمُونُ مَرْسُومًا «أَسْكِيظْلَه» «أَشْكِيظْلَه» . وَهُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Oxyacantha» . انظر : سِيمُونُ : الْمَعْجَمُ ، ص 196 - 197 .

103 - Akakia) ἀκακία = و : 101-1 (92/1) ؛ ط : 108-1 (ص 96) ؛ خ : 104-1 (ص 23 ظ) . وَهُوَ (Acacia arabica Willd.) : عَيْسَى ، ص 2 ، (ف 2) . وَالْبَرْيُّ =

الشجرة هي الشوكة المصرية ؛ والبرّي منه يُقال له أم غيلان. وصمغ هذه الشجرة هو⁽²⁾ الصمغ العربيّ، وذكر الأقايا جالينوس في المقالة السادسة.

104 - أمورغى: وفي بعض النسخ أموجيو، وهو المهل بالعربية. والعامّة تسميه عكر الزيت وثقل الزيت أيضاً والزيتار⁽¹⁾ في بعض الشروحات. ذكره جالينوس في المقالة السادسة.

105 - أغنس⁽¹⁾: قال دياسقوريدوس معناه الطاهر⁽²⁾، وقيل له ليغس⁽³⁾ / لصلاية أغصانه لأنها عسرة الرض⁽⁴⁾. وهي شجرة أبراهيم - [8 و]

= منه هو (Acacia vera Willd.): عيسى، ص 3، (ف 7).

(1) في الأصل: «القرط» بالطاء المهملة. وقد ضبط المؤلف في الجامع (14/4 ب، 76/3 ت، ف 1758) طريقة رسيه: «أولهُ قاف مفتوحة ثم راء مهملة مفتوحة أيضاً بعدها ظاء مشالة معجمة».

(2) في الأصل: «وهو».

104 - Amorgê) ἀμὀργη = و: 102 - 1 (94/1)؛ ط: 109 - 1 (ص 98)؛ خ: 104 - 1 (ص 23 ط).

(1) حروفه في الأصل خالية من الإعجام. وذكره المؤلف في الجامع (177/2 ب، وفيها «زيتار». و 228/2 ت، ف 1142). والمصطلح فارسي أصله «زيتار» (Zaytār). ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 430/2 (ف 1012).

105 - Agnos) ἄγνος = و: 103 - 1 (94/1)؛ ط: 110 - 1 (ص 98)؛ خ: 106 - 1 (ص 24 و). وهو: (Vitex agnus castus L.): عيسى، ص 190 (ف 1).

(1) في الأصل: «أغيس».

(2) في الأصل: «الظاهر» بالطاء المعجمة، وهو تصحيف وقد نقل المؤلف في تفسيره عن جالينوس في الجامع (115/1 ب) هذه العبارة: «يسمى باليونانية أغنس لأن هذه لفظة اشتقاقها في لسان اليونانيين بالشام يدل على الطهارة». وانظر التعليق 4.

(3) مصطلح يوناني أصله «λῦγος» (Lúgos).

(4) نص قول ديسقوريدس: «ويسمى أغنس وهو الطاهر لأن المترهديات من النساء يقرشنه في الهياكل ليقيم الشهوة». وقيل له لوغس لصلاية أغصانه.

عَلَيْهِ السَّلَامُ - ، وزَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ يَنَامُ عَلَيْهَا فَتَقَطَّعُ عَنْهُ شَهْوَةُ الْمُبَاضِعَةِ .
وهي الشَّجَرَةُ الْمُطَهَّرَةُ ، وبِالسُّرْيَانِيَّةِ إِيْلَاقْدِيْشًا (5) وَالسَّرْسَادُ بِالْهِنْدِيَّةِ (6)
وَالشَّمِيثَا فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ وَتَقَارَفُ (7) . وَهُوَ الْكَفُّ الْجَذْمَاءُ
بِالْعَرَبِيَّةِ ، وَحَبُّهَا هُوَ حَبُّ الشَّجَرَةِ بِدِيَارِ مِصْرَ وَالشُّرْبَلَةِ ، وَهِيَ الْفَقْدُ (8) عِنْدَ
الْعَرَبِ وَعِنْدَ الْأَطْيَاءِ أَيْضًا ، وَهِيَ شَجَرَةٌ مَرِيْمَ عِنْدَ عَامَّةِ مِصْرَ وَشَجَرَةٌ
الْفُلْفُلِ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ وَفُلْفُلُ الصَّقَالِيَّةِ ، وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ . وَهِيَ
شَجَرَةٌ ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي أَوَّلِ الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

106 - أَطَّا : وَهُوَ شَجَرُ الصَّفْصَافِ ، وَهُوَ الْخِلَافُ (1) : ذَكَرَهُ
جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

107 - أَلَا أَغْرِيَا (1) : تَأْوِيلُهُ رَيْتُونُ بَرِّيٌّ ، وَهَذَا هُوَ الْعُثْمُ (2) ،

(5) ذَكَرَهُ فِي الْإِبَانَةِ أَيْضًا (بَنَحْنَكُشْت ، ص 18 ط) . وَلَمْ نَعَثُرْ عَلَى أَصْلِهِ السُّرْيَانِيَّ .

(6) كَذَا قَالَ فِي الْإِبَانَةِ أَيْضًا ، وَالْمِصْطَلَحُ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «سَرَسَاد» (Sarsād) . انظر : ابن مراد :

الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 442/2 ، (ف 1041) . عَلَى أَنَّ الْإِسْمَ الْفَارِسِيَّ الْمَشْهُورَ لِهَذَا النَّبَاتِ هُوَ
«بَنَجْنَكُشْت» وَأَصْلُهُ «بَنْجُ أَنْكُشْت» (Pang-angušt) . انظر : ابن مراد : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ،

232/2 - 233 ، (ف 541) . وَانظر : الْجَامِع (1/115 ب ، 1/270 ت - ف 354) .

(7) كَذَا رَسَمَهُ فِي الْإِبَانَةِ أَيْضًا بِالْقَافِ بَعْدَ التَّوْنِ ، وَالْمِصْطَلَحُ بَرْبَرِيٌّ أَصْلُهُ «Angārī» . انظر : التَّحْفَةُ ،
ف 7 ، 81 ، 191 .

(8) قَالَ عَنْهُ فِي الْإِبَانَةِ : «وَهُوَ الْفَقْدُ عِنْدَ الْأَطْيَاءِ لِأَنَّهُ يُفْقِدُ النَّسْلَ» . وَأَعَادَ ذَلِكَ فِي الْجَامِعِ (قَدْ ،
165/3 ب ، 40/3 ت ، ف 1691) .

106 - Itéa) itéa = و : 1-104 (1/96) ط : 1-111 (ص 99) ؛ خ : 1-107
(ص 24 ط) . وَالْمَقْصُودُ مِنْ أَنْوَاعِ الصَّفْصَافِ هُنَا (Salix babylonica L.) : عَيْسَى ،
ص 160 (ف 8) .

(1) قَسَرَ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ (2/68 ب ، 2/43 ت ، ف 815) - عَنْ أَبِي حَنِيفَةَ - سَبَبَ تَسْمِيَةِ
بِالْخِلَافِ يَقُولُهُ : «إِنَّمَا سُمِّيَ خِلَافًا لِأَنَّ السَّيْلَ يَجِي بِهِ شَيْئًا (= يَجِيءُ بِهِ سَيِّئًا) فَيَبْتُ مِنْ خِلَافٍ» .
وَانظر : أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَات ، 142/1 - 143 ، (ف 305) .

107 - Agrielaia) ἀγριελαία = و : 1-105 (1/97) ط : 1-112 (ص 100) ؛ خ : =

وَالزَّغْبُجُ⁽³⁾ ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَرْمُور⁽⁴⁾ ، وَعَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ الزَّبُوجُ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ⁽⁵⁾ .

108 - دُرْس : هو شجر البلوط على اختلافه . وتحت ترجمته ذكر دياسقوريدوس الشَّاهُ بَلُوط⁽¹⁾ وَسَمَّاهُ قِسْطَانِيَا⁽²⁾ وهو الْقُسْطَل . وذكر البلوط الفاضل جالينوس في المقالة السادسة .

109 - قَقِيس⁽¹⁾ : هو الْعَقْصُ ، وهو الْقُشْفُ⁽²⁾ / عَلَى مَا وَجَدْتُهُ فِي [8 ظ]

= 1 - 108 (ص 24 ظ) . وهو (Olea oleaster Lk.) : عيسى ، ص 127 (ف 14) .

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ . وَصَوَّاهُ «أَغْرِيَالَا» كَمَا فِي (ط) وَ(خ) .

(2) فِي الْأَصْلِ : «الْعَم» بِالنُّونِ بَعْدَ الْعَيْنِ ، وَهُوَ تَصْحِيفٌ . وَقَدْ سَبَقَ ذِكْرُهُ فِي مَادَّةِ «فِيلُورَا» (عَدَد 98) مُرَادًا لَهَا عَنْ ابْنِ جُلْجُلٍ . وَقَدْ تَشَكَّكَ الْمُؤَلَّفُ فِي ذَلِكَ . وَلِذَلِكَ قَالَ هُنَا «وَهَذَا هُوَ الْعَم» . فَالْعَمُّ عَنْهُ - إِذَنْ - هُوَ الزَّيْتُونُ الْبَرِّيُّ لَا الْجَبَلِيُّ . وَقَدْ ذَكَرَهُ أَبُو حَنِيفَةَ أَيْضًا (النَّبَات ، 123/2 ، ف 686) وَقَالَ عَنْهُ «زَيْتُونُ جَبَلِيٍّ ، لَا بَرِّيٍّ ، وَثَمَرُهُ الزَّغْبُجُ» . وَيُقَالُ فِيهِ أَيْضًا : «الْأَتَمُّ» ، وَهِيَ لُغَةٌ فِيهِ (أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَات ، 38/1 ، ف 31) .

(3) سَبَقَ ذِكْرُهُ فِي «فِيلُورَا» (عَدَد 98) ، وَالتَّعْلِيقُ عَلَيْهِ مَعَ الزَّبُوجِ (التَّعْلِيقُ 2 فِي نَفْسِ الْمَادَّةِ) .

(4) هُوَ مُصْطَلَحُ بَرْبَرِيٍّ أَصْلُهُ «Azemmūr» . انْظُرْ تَعْلِيقَ لِكُلُوكَ فِي تَرْجُمَةِ الْكُشْفِ (ص 120 ، ف 273) وَتَرْجُمَةَ الْجَامِعِ (227/2 ، ف 1140) ؛ عَلَى أَنَّهُ عِنْدَ الْبَرْبَرِ يُطْلَقُ عَلَى الزَّيْتُونِ الْحَقِيقِيِّ (Olea europea L.) : عَيْسَى ، ص 127 (ف 12) .

(5) قَدْ ذَكَرَ جُلْجُلٌ مَا فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَامِشِ (خ) ، ص 24 ظ ، مُسْتَنَدًا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ ، تَفْسِيرًا لِأَغْرِيَالَا .

108 - Drûs δρῦς = و : 1 - 106 (99/1) ط : 1 - 113 (ص 102) ؛ خ : 1 - 109

(ص 25 و) . وَهُوَ (Quercus coccifera L.) : عَيْسَى ، ص 152 (ف 6 - 7) .

(1) هُوَ مُصْطَلَحٌ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «شَاهُ بَلُوط» (Šah-ballūt) . ابْنُ مَرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 486/2 ، (ف 2151) .

(2) Katsania καστανία ، وَهُوَ (Castanea sativa Mill.) : عَيْسَى . ص 43 (ف 3) .

109 - Kêkis κηκίς = و : 1 - 107 (100/1) ط : 1 - 114 (ص 104) ؛ خ : 1 - 110

(ص 25 ظ) . وَهُوَ (Quercus lusitanica Lam.) ، عَيْسَى ، ص 152 (ف 12) .

تَحْفَةُ ، ف 309 ؛ شَرْح . ف 295 .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قَقِيس» . وَهُوَ تَصْحِيفٌ .

بَعْضِ التَّفَاسِيرِ. وَهُوَ الْجَوْلَةُ⁽³⁾ بِاللَّطِينِي، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

110 - رُؤُوسُ أَوْ [أَبِي] أَطَا أَوْبَسَا⁽¹⁾: هُوَ السَّمَاقُ، وَبِالسَّرْيَانِيَّةِ سُمِّاقِيل⁽²⁾ وَبِالْعَرَبِيَّةِ تُمْتَم⁽³⁾. وَهُوَ الْعُرْبَرَبُ - بِضَمِّ الْعَيْنِ - وَالْعُرْبَرَبُ - بَفَتْحِ الْعَيْنِ -⁽⁴⁾، مِنْ اللَّغَةِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

111 - دَقْسِطُسُ⁽¹⁾: وَفِي بَعْضِ النُّسخِ فُنَيْكُسُ، وَهُوَ النَّخْلُ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

(2) قَدْ عَقَّبَ عَلَى هَذَا الْمَصْطَلَحِ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ بِكَلِمَةِ غَيْرِ مَفْهُومَةٍ لَعَلَّهَا «يَنْكِر» أَوْ «يَنْظُر». وَهُوَ مِنْ الْأَلْفَاظِ الَّتِي أَهْمَلَهَا الْمَعَاجِمُ وَكُتِبَ الْمَفْرَدَاتُ حَسْبَ مَا يَرْوَاهُ (شرح، ف 295)، وَقَدْ اكْتَفَى ابْنُ سِيَمُونٍ بِذِكْرِهِ فِي الشَّرْحِ (ص 32، ف 295) مُرَادِفًا لِلْمَقْصُودِ، وَلَعَلَّهُ هُوَ الْمَقْصُودُ بِقَوْلِ الْمُؤَلِّفِ هُنَا «عَلَى مَا وَجَدْتَهُ فِي بَعْضِ التَّفَاسِيرِ».

(3) هُوَ مَصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Galla». انظر سيمونيت: المعجم، ص 241.

110 - ροῦς ὁ ἐπὶ τὰ ὄψα (Rhoûs ho épi tà opsa) = و: 1 - 108 (101/1) ط: عيسى، ص 115 (ص 104) خ: 1 - 111 (ص 25 ط). وَهُوَ (Rhus coriaria L.)

(1) فِي الْأَصْلِ: «رُؤُوسُ أَوَاطَا أَوْسِيَا».

(2) هُوَ وَالسَّمَاقُ مِنَ السَّرْيَانِيَّةِ «Summāqā». ابْنُ مَرَادٍ: الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ، 468 - 467/2، (ف 1100 و 1102).

(3) ذَكَرَهُ فِي الْجَمَاعِ (141/1 ب، 318/1 ت، ف 428) بِنَفْسِ الْمَعْنَى.

(4) وَيُقَالُ «عَرَب» أَيْضًا: اللِّسَانُ، 726/2 (عرب).

111 - φοῖνιξ (Phoenix) = و: 1 - 109 (102/1) ط: 1 - 116 (ص 105) خ: 112 - 1 (ص 26 و). وَهُوَ (Phoenix dactylifera L.): عَيْسَى، ص 138 (ف 16).

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ، وَصَوَابُهُ «فُونَيْكُس» كَمَا فِي (ط) أَوْ «فَيْكُس» كَمَا فِي (خ)، وَهُوَ الرَّسْمُ الَّذِي أَشَارَ إِلَيْهِ الْمُؤَلِّفُ بِقَوْلِهِ: «وَفِي بَعْضِ النُّسخِ فُنَيْكُس». وَقَدْ بُدِّلَ هَذَا الرَّسْمُ فِي (خ) بـ «دَقْسِطُس» كَمَا هُوَ هُنَا. وَلَا شَكَّ أَنَّ هَذَا التَّحْرِيفَ مُتَأَتٍّ مِنْ خَطِّ الْمُؤَلِّفِ - وَصَاحِبِ الرَّسْمِ الثَّانِي فِي (خ) - بَيْنَ اسْمِ النَّخْلِ وَاسْمِ ثَمَرِهِ أَيْ التَّمَرِ بِالْيُونَانِيَّةِ، وَهُوَ «δᾱκτυλος» (Daktulos). عَلَى أَنَّ الرَّسْمَ الثَّانِي أَيْضًا مُحَرَّفٌ - إِذْ أَنَّ صَوَابَهُ «دَقْتِيلُس»، وَسَيَتَوَصَّلُ التَّحْرِيفُ فِي الْمَادَّةِ التَّالِيَةِ أَيْضًا.

112 - دَقِيلُس⁽¹⁾ : وفي بَعْضِ النِّسخِ فَتَيْقُس⁽²⁾ ، وهو الكُفْرَى ،
وَيُقَالُ كَافُورٌ وَكَافِرٌ ، وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ كَفَرَ الْوَلِيعَ أَي غَطَّاهُ وَسَتَرَهُ ؛ وَهُوَ
الْجُفْرَى⁽³⁾ .

113 - رُوذَا إِيذَا⁽¹⁾ : هُوَ الرُّمَّانُ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

114 - بَالُسْطِيُون⁽¹⁾ : هُوَ الْجُلْنَارُ⁽²⁾ ، وَهُوَ زَهْرَةُ الرِّمَّانِ الْبَرِّيِّ ، كَمَا
أَنَّ الْجُنْبَذَةَ زَهْرَةُ الرِّمَّانِ الْبُسْتَانِيِّ⁽³⁾ ، وَهِيَ جُلْنَارٌ أَيْضًا ، وَالْجُلْنَارُ يُسَمَّى
الرَّغَثَ⁽⁴⁾ ؛ وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

112 - 117 (Phoīnix élatē) φοῖνιξ ἐλάτη = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 117
(ص 106) ؛ خ : 1 - 113 (ص 26 و) .

(1) كَذَا رُسِمَ هَذَا الْمَصْطَلَحُ مُحَرَّفًا أَيْضًا (انظر التعليق الأول على المادة السابقة) .

(2) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَصَوَابُهُ : «فَيْنُقُس» كَمَا فِي (ط) وَ(خ) ، وَقَدْ رُسِمَ فَوْقَهُ فِي (خ) «فَيْنُقُس» كَمَا
هُوَ هُنَا .

(3) فِي الْأَصْلِ : «الْخَفْرَى» ، بِالْخَاءِ الْمُهْمَلَةِ ، وَانْظُرْ حَوْلَ الْخَفْرَى وَالْكَفْرَى : الْجَامِعُ ، 164/1 ب ،
357/1 ت ، (ف 492) ، وَ 74/4 ب ، 186/3 ت (ف 1955) ، أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَاتُ ، 244/2
(ف 961) .

113 - 114 (Rhóa) ῥόα = و : 1 - 110 (103/1) ؛ ط : 1 - 118 (ص 107) ؛ خ : 1 - 114
(ص 26 و) . وَهُوَ (Punica granatum L.) : عَيْسَى ، ص 151 (ف 3) .

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَهُوَ رُسِمَ مُحَرَّفًا صَوَابُهُ «رَوَا» كَمَا فِي (ط) . وَقَدْ رُسِمَ فِي (خ) «دَا» وَغُلِقَ عَلَيْهِ
فِي الْهَامِشِ «رُوذَا إِيذَا» وَهُوَ الرِّمَّانُ .

114 - 115 (Balaustion) βαλαύστιον = و : 1 - 111 (104/1) ؛ ط : 1 - 119 (ص 108) ؛
خ : 1 - 115 (ص 26 ط) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «ثَالِطِيُون» بِالثَّاءِ فِي أَوَّلِهِ .

(2) مَصْطَلَحٌ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «كُلُّ إِيَار» (Gul-i-nar) . ابْنُ مِرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ،
312/2 - 313 ، (ف 736) . وَانْظُرْ : الْجَامِعُ ، 164/1 ب ، 358/1 ت (ف 494) ، وَقَدْ قَالَ عَنْهُ
«مَعْنَاهُ بِالْفَارِسِيَّةِ وَرُذُ الرِّمَّانِ ، وَهُوَ الرِّمَّانُ الذَّكَرُ» .

(3) انْظُرْ : الْجَامِعُ ، 173/1 ب ، 375/1 ت (ف 520) ، وَقَدْ رُسِمَ فِيهِ «جُنْد» بِالذَّالِ الْمُهْمَلَةِ .

(4) ذَكَرَهُ فِي الْجَامِعِ (2/141 ب ، 2/178 ت ، ف 1048) بِنَفْسِ الْمَعْنَى .

115 - مَرْسِينِسْ إِيْمَارُسْ : وتفسيره آلاس البُسْتَانِيّ ، لأنَّ مَرْسِينِسْ

آس ، وإِيْمَارُسْ⁽¹⁾ حيثُ ما وَقَعَ فهو بُسْتَانِيّ ، وثمرته هو المُرْدَايَانَجُ⁽²⁾ بالسرّياتيّة ، والمُرْتَان⁽³⁾ والمرثّة⁽⁴⁾ باللّطينيّ العامّيّ ، وزهره يُسمّيه البربرُ بُلُغَتِهِمْ أَقْمَامُ⁽⁵⁾ . وهو الرّيحان بلُغَةِ أهل / الأندلس . وذكر دياسقوريدوسُ مُدرَجًا تحتَ تَرْجَمَتِهِ المنطيدانيون⁽⁶⁾ ، وهو بُنْكُهُ⁽⁷⁾ المتكوّن على ساقه ، مُضَرَّسٌ ، وقيلَ كأنّه كفٌّ ، وَلَمْ أَرَهُ بَعْدُ . وذكر جالينوسُ الآسَ في المقالة السّابعة .

115 - μρσίνη ή ήμερος (Mursinê hê hēmeros) = و : 1 - 112 (105/1) ط :

1 - 120 (ص 109) ؛ خ : 1 - 116 (ص 26 ط) . وهو (Myrtus communis L.) :

عيسى ، ص ص 122 - 123 (ف 19) .

(1) في هامش الأصل تعقيبٌ على هذا المصطلح . «حاشية : مَهْمَا وَقَعَ في كُتُب اليُونَانِيّين لفظة إِيْمَارُسْ فيُعْنون به بُسْتَانِيّ ، وإن وَقَعَت لفظة أَعْرَبًا أو أَعْرَبُوسَ مَعًا فَإِنَّمَا يريدون به نباتٌ بَرِّيٌّ» .

(2) لم نَعثر على هذا المصطلح إلّا عِنْدَ ابن الجَزَارِ في كتاب الاعتاد (آس ، عدد 46) وقال عنه إنّهُ فارسيّ . واسم آلاس بالفارسيّة : «مُورْد» (Mürd) : البيرونيّ : صيدنة ، ص 33 ؛ أما بالسرّياتيّة فيُسَمَّى «'Āsā» . ابن مراد : المصطلح الأعجميّ ، 25/2 - 26 ، (ف 20) .

(3) هو مصطلح لاتينيّ أصله «Myrtinus» ، سيمونيت : المعجم ، ص 392 .

(4) هو مصطلح لاتينيّ أيضًا أصله «Murtā» ، سيمونيت : المعجم ، ص 366 . وقد ذكره ابن الجَزَارِ في الاعتاد أيضًا .

(5) أصله بالبربريّة 'Akmām» أو «Takmām» ، والألف في صدر الكلمة البربريّة علامةُ التذكير ، أما التاء فعلمة التانيث . وقد ذكر عيسى (ص 123) مصطلح «تكام» اسمًا لثمّ الآس البُسْتَانِيّ ، ولم يذكر أنّه بربريّ ، وذكر دوزي (المستدرک ، 402/2) اسمًا مغربيًا للآس قريبًا مما ذكر ابن البيطار هو «قَمَام» (Gommam) .

(6) كذا في الأصل ، ورُسِمَ في (ط) و(خ) «المنطيدانيون» وصوابه «المرطيدانيون» لأنَّ أصله اليُونَانِيّ «μρτίδανον» (Murtidanon) .

(7) البُنْكُ - وهو ترجمةُ المرتيدانيون - زائدة تُبرِّزُ من لِحَاءِ الآس . والمؤلّف يُنْقِلُ في تَعْرِيفِهِ له عن ديوسقوريدس .

116 - قَارَاسِيَا⁽¹⁾ : وهي معروفة ببلاد الشرق والروم وديار مصر ، ولم يتحقق أهل المغرب أمرها إلى الآن ، ويوقعون هذا الاسم على ثمر عندهم يُسمّى بحب الملوك⁽²⁾ ، وليس به ، وذلك على ما حققته من قول دياسقوريدوس في هذا الدواء وما شاهدته من منبته ببلاد أنطاليا ، وتسميه أهل اللسان اليوناني قَارَاسِيَا . وذكرها الفاضل جالينوس في المقالة السابعة .

117 - قَارَاطِيَا⁽¹⁾ : هو الخرنوب الشامي . ذكره جالينوس في المقالة السابعة .

118 - مِيلَاس : هو التفاح ، وذكره جالينوس في المقالة السابعة .

119 - قُوذُونِيَا مِيلَا⁽¹⁾ : هو السفرجل .

116 - κεράσια (Kerásia) = و : 1 - 113 (106/1) ؛ ط : 1 - 121 (ص 110) ؛ خ :

1 - 117 (ص 27 و) . وهو (Prunus cerasia Br.) : عيسى ، ص 148 (ف 18) .

(1) في هامش الأصل تعقيب على هذا المصطلح : «حاشية من لفظ المصنف ، قال : القاراسيا التي حققتها في بلاد الروم وغيرها من أرض الشام ومصر هي المعروفة بالشام بخوخ الدب . والقاراسيا عند أهل الأندلس هي المعروفة عند أهل الشام بالقاراسيا البعلبكية» .

(2) في هامش (خ) تفسيراً للقاراسيا : «هو حب الملوك» ، وقيل هو نوع من العنقردق أسود ، وتعرفه العامة عندنا بالطرنين . وانظر أيضاً : الجامع : (حب الملوك : 5/2 ب ، 400/1 ت ، ف 574) ، و(قراضيا : 8/4 ب ، 65/3 ت ، ف 1749) .

117 - κεράτια (Kerátia) = و : 1 - 114 (107/1) ؛ ط : 1 - 122 (ص 111) ؛ خ :

1 - 118 (ص 27 و) . وهو (Ceratonia siliqua L.) : عيسى ، ص 45 (ف 23) .

(1) في الأصل : «قاراطيا» بالزاي ، وهو تحريف .

118 - μηλέας (Mêléas) = و : 1 - 115 (107/1) ؛ ط : 1 - 123 (ص 111) ؛ خ :

(ضمن المادة السابقة) . وهو (Pyrus malus L.) : عيسى ، ص 151 (ف 17) .

119 - Κυδώνια μηλα (Kudônia mêla) = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 124

(ص 111) ؛ خ : 1 - 119 (ص 27 و) . وهو (Cydonia vulgaris Pers.) : عيسى ،

120 - بَرَسِيْقًا : هو الخَوْخُ ، وهو أَنْوَاعٌ كَثِيرَةٌ ؛ وذكره جالينوسُ في المقالة السَّابعة .

121 - أَرْمَانِيَاَقَا : هو المِشْمِشُ ، وهو التَّفَاحُ الأرْمِينِيّ ، وذكره جالينوسُ في السَّابعة أيضًا .

122 - مِيدِيْقَامِيْلًا⁽¹⁾ : هو الأَنْجُرُ ، وهو التَّفَاحُ المَاهِيّ⁽²⁾ ، وبالعربية المُنْتُكُ ؛ وذكره جالينوسُ في السَّابعة .

= ص 64 (ف 5) .

(1) في الأصل : «قروذوقاميلًا» .

120 - Persiká mēla) Περσικὰ μήλα = و : (ضمن المادّة 115) ؛ ط : 1 - 125 (ص 113) ؛ خ : 1 - 121 (ص 27 ظ) ، ومعناه التفاح الفارسي . وهو (Prunus persica Sieb. Zucc. : عيسى ، ص 149 (ف 5) .

121 - Armeniká mēla) Αρμενικὰ μήλα = و : (ضمن المادّة 115) ؛ ط : 1 - 126 (ص 113) ، خ : (ضمن المادّة السابقة) ، ومعناه التفاح الأرمني . وهو (Prunus armenica L. : عيسى ، ص 148 (ف 17) .

122 - Mēdika mēla) Μηδικὰ μήλα = و : (ضمن المادّة 115) ؛ ط : 1 - 127 (ص 113) ؛ خ : 1 - 122 (ص 27 ظ) ، ومعناه التفاح الميديّ ، نسبةً إلى ميديّا . وهو (Citrus medica Risso, Var. Cedrata) : عيسى ، ص 51 (ف 19) .

(1) في الأصل : «ميديقاميلًا» .

(2) في الأصل : «المائي» ، وصوابه «الماديّ» أو «الميديّ» ، وقد اتَّبعنا في رسمه ما ذهب إليه المؤلف في الجُمُوع (تفاح ماهي : 1/139 ب ، 1/313 ت ، ف 421) حيثُ نَبّه إلى كتابته بالهاء والياء وقال : «منسوب إلى يَلَاوُ مَاهٍ لا منسوب إلى المَاء» و«مَاهٍ» في المصادر العربية يُطْلَقُ على منطقة دِينُورَ ونهاوند وهَمَدَانَ ، وهي بعينها منطقة ميديّا . انظر : معجم البلدان لياقوت الحموي ، تحقيق وستفلد ، ليزيف ، 1866 (5 أجزاء وجزء للفهارس) ، 4/406 و827 ، والروض المعطار لابن عبد النعم ، ص 249 و519 .

[9 ظ] 123 - أَفْيُوس: هو الكُمَّثْرَى البُسْتَانِيّ؛ / وذكره جالينوس في السادسة.

124 - أَخْرَاس⁽¹⁾: هو الكُمَّثْرَى البرِّي. وهو بلغة عامة أهل الأندلس البرُّجون⁽²⁾، وهو مشوك.

125 - لُوطُوس: قيل هو شجر النَّبَقِ المِصْرِيّ، والصَّحِيحُ أَنَّ لُوطُوسَ هَذَا هو الشَّجَرُ المعروفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الأندلسِ بالنَّشْمِ⁽¹⁾ الأَسْوَدَ⁽²⁾ وهو

123 - ἄπιος (Apios) = و: 1 - 116 (109/1)؛ ط: 1 - 128 (ص 114)؛ خ: 1 - 123 (ص 27 ظ). وهو (Pyrus communis L.): عيسى، ص 151 (ف 13).

124 - ἀχράς (Akhras) = و: (ضمن المادّة السَّابِقَة)؛ ط: 1 - 129 (ص 114)؛ خ: (ضمن المادّة السَّابِقَة). وهو (Pyrus communis, Var. Achras): عيسى، ص 151 (ف 14).

(1) في الأصل: «أجراس» بالجمع.
(2) هذا الاسم يطلق في الأندلس على الرِّمَّانِ البرِّيِّ أيضًا، وهو من اللاتينية «Burrus»، يسمّى به لَحْمَرْتَه. انظر: سيمونيت: للمعجم، ص ص 53 - 54.

125 - λῶτος τὸ δένδρον (Lôtos tò dëndron) = و: 1 - 117 (110/1)؛ ط: 1 - 130 (ص 114)؛ خ: 1 - 124 (ص 28 و). وهو (Celtis australis L.): عيسى، ص 44 (ف 7).

(1) في الأصل: «النَّشْم».
(2) المؤلَّف وأهيم في الصِّفَة، والصَّوَابُ هو «النَّشْم الأَبْيَضُ» والنَّشْم اسم أنثَلَسِي يُطْلَقُ على أَكْثَرِ من نبات - وهو ما يفسِّر قول المؤلَّف «اسم مشترك» - وخاصَّة على الدَّرْدَارِ والمَيْسِ والحَوَرِ العُجْرِيّ - بَضْمَ العَيْنِ - وَيُمَيِّزُ بَيْنَ هَذِهِ الْأَصْنَافِ بِالصِّفَاتِ: فَالدَّرْدَارُ هو النَّشْمُ الْأَسْوَدُ، وقد سبقت هذه التَّسْمِيَةُ في صِفَةِ الدَّرْدَارِ، في مادّة «بطلالاي»، (عدد 85)، وذكرها المؤلَّف في الجامع أيضًا (دردار: 90/2 - وفيها «البقم الأسود» وهو تحريف - و83/2 ت، ف 861)؛ والمَيْسُ هو النَّشْمُ الْأَبْيَضُ؛ وَبَيْنَ الدَّرْدَارِ والمَيْسِ صِلَةٌ لِأَنَّ المَيْسَ يُعْتَبَرُ النَّشْمُ الْأُنْثَى والدَّرْدَارُ النَّشْمُ الذَّكَرُ؛ والحَوَرِ العُجْرِيّ هو النَّشْمُ العُجْرِيّ. انظر حول هذه التَّسْمِيَّاتِ: دوزي: المستدرك، 674/2.

اسم مُشْتَرَكٌ أَيْضًا⁽³⁾، وَيُسَمُّونَهُ شَجَرَةَ الْمَيْسِ⁽⁴⁾. وَذَكَرَ النَّبِيُّ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

126 - مَشِيلِينَ⁽¹⁾: هَذِهِ شَجَرَةُ الرَّعْرُورِ الْمُسَمَّى طَرِيقَقْنِ⁽²⁾، وَتَفْسِيرُهُ ذُو الثَّلَاثِ حَبَّاتٍ، وَهُوَ حَامِضُ الطَّعْمِ لَدِيدٌ. وَتُسَمَّى شَجَرَةُ الرَّعْرُورِ الثَّلَثُ، عَنْ أَبِي حَنِيفَةَ⁽³⁾. وَذَكَرَهُ⁽⁴⁾ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

127 - أَفِيمَلِيسِ⁽¹⁾: زَعَمُوا أَنَّهُ نَوْعٌ مِنَ الرَّعْرُورِ الْمُتَقَدِّمِ ذِكْرُهُ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽²⁾، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

(3) قَالَ هُنَا «أَيْضًا» لِأَنَّ لُوطُوسَ اسْمَ مُشْتَرَكٍ كَذَلِكَ يَطْلُقُ عَلَى ثَلَاثَةِ نَبَاتَاتٍ مِنْهَا هَذَا وَنَبَاتَانِ آخَرَانِ هُمَا: «الْحَنْدَقُوقِي» وَ«الْبَشْنِي». وَقَدْ تَحَدَّثَ عَنْهُمَا دِيوسْقُرِيدِسُ فِي الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ. وَبَيَّنَ الْمُؤَلِّفُ ذَلِكَ الْإِشْتِرَاكَ وَنَاقَشَهُ فِي الْجَامِعِ (حَنْدَقُوقِي بَرِي: 39/2 - 41/4، 467/1 - 469/4، ف 718).
(4) أَنْظَرِ فِي الْجَامِعِ مَادَانِي «لُوطُوس» (116/4 ب. 251/3 ت، ف 2050) وَ«مَيْس» (170/4 - 171/4 ب. 349/3 ت، ف 2195).

126 - μέσπιλον (Mespilon) = و: 118 - 1 (110/1) ط: 1 - 131 (ص 114) خ:
1 - 125 (ص 28 و). وَهُوَ (Crataegus azarolus L.): عَيْسِي، ص 59 (ف 5).
(1) فِي الْأَصْلِ: «مَشْنِين».

(2) فِي الْأَصْلِ: «طَرِيقَقْن». وَالْمَصْطَلَحُ مِنَ الْيُونَانِيَّةِ «τρίκοκκον» (Trikokkon)، وَمَعْنَاهُ ثَلَاثُ حَبَّاتٍ.

(3) أَبُو حَنِيفَةَ: النَّبَات. 320/2 (ف 1076).

(4) فِي الْأَصْلِ: «وَذَكَرَ».

127 - (Epimélis) ἐπιμηλῖς = و: (ضَمِنَ الْمَادَّةُ السَّابِقَةَ) ط: 1 - 132 (ص 115) خ:
خ: (ضَمِنَ الْمَادَّةُ السَّابِقَةَ): وَهُوَ (Pyrus germanica L.): عَيْسِي، ص 151 (ف 16).

(1) فِي الْأَصْلِ: «إِفِيمَلِيس».

(2) جَعَلَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ (زَعْرُور: 164/2 ب. 211/2 ت، ف 1112) نَوْعًا ثَانِيًا مِنَ الرَّعْرُورِ، وَقَالَ عَنْهُ: «يُعْرَفُ هَذَا النَّوْعُ عِنْدَنَا بِالْأَنْدَلُسِ بِالْمَشْنِي». وَقَدْ فَسَّرَ الْمَصْطَلَحُ فِي هَامِشِ (خ) بِأَنَّهُ =

128 - قُرَانِيَا: هِيَ شَجَرَةٌ مَعْرُوفَةٌ⁽¹⁾، جَبَلِيَّةٌ، تَكُونُ بِجَبَلِ بُنَانٍ وَبَغْيَرِهِ، لَهَا ثَمَرٌ مِثْلُ الصَّغِيرِ مِنَ التُّفَاحِ إِذَا طَابَ وَتَضَيَّحَ أَحْمَرٌ وَاصْفَرٌّ أَيْضًا، وَفِيهِ حُمُضَةٌ، وَفِي جَوْفِهِ عَجَمَةٌ صُلْبَةٌ مِنْ جَنْسِ الزَّعْرُورِ؛ وَلَا أَعْلَمُ لَهَا اسْمًا⁽²⁾.

129 - أَوَا: هُوَ شَجَرُ الْغُبَيْرَاءِ، وَهِيَ مَعْرُوفَةٌ بِالْعِرَاقِ. ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

130 - قَوْقَامِيَلَا⁽¹⁾: هُوَ شَجَرُ الْإِجَّاصِ، وَهُوَ الشَّاهْلُوجُ وَالشَّاهْلُوكُ⁽²⁾، وَعَامَّةُ أَهْلِ / الْمَغْرِبِ تُسَمِّيهِ عَيْنَ الْبَقْرِ⁽³⁾؛ وَذَكَرَ الْإِجَّاصَ [10 و]

= «نَوْعٌ مِنَ الْمُشْتَهَى» أَيْضًا. وَانْظُرْ حَوْلَ الْمُشْتَهَى وَمَعَانِيهِ: دُوزِي: الْمُسْتَدْرَكُ. 797/1، سِيمُونِيَت: الْمَعْجَمُ، ص ص 381 - 883.

128 - Kránia) κρίνια = و: 1 - 119 (111/1)؛ ط: 1 - 133 (ص 115)؛ خ: 1 - 126 (ص 28 و). وَهُوَ (Cornus mas L.): عَيْسَى، ص 58 (ف 7).

(1) فِي هَامِشِ الْأَصْلِ: «هَذِهِ الشَّجَرَةُ الَّتِي وَقَعَتْ تَرْجُمَتُهَا فِي السَّابِقَةِ مِنْ جَالِينُوسِ مَرَّانَ لَيْسَتْ بِالْمَرَّانِ

الَّذِي ذَكَرَهُ دِيَسْقُورِيدُوسُ فِي الْأَوَّلِ». وَقَدْ سَبَقَ مِثْلُ هَذِهِ الْمُلَاحَظَةِ (مَادَّةُ «مَالِيَا»، عَدَدُ 81).

(2) قَدْ فَسَّرَ الْمِصْطَلَحَ فِي هَامِشِ (خ) بـ «هُوَ قَرْنَلِيَّةٌ». وَهُوَ مُشْتَبَهٌ أَيْضًا.

129 - (Oûa) Οὐα = و: 1 - 120 (111/1)؛ ط: 1 - 134 (ص 115)؛ خ: 1 - 127

(ص 28 و). وَهُوَ (Pyrus sorbus Gaertn.): عَيْسَى، ص 151 (ف 18).

130 - (Kokkumêléa) κοκκυμηλέα = و: 1 - 121 (111/1)؛ ط: 1 - 135

(ص 116)؛ خ: 1 - 128 (ص 28 و). وَهُوَ (Prunus domestica L.): عَيْسَى، ص 149 (ف 1).

(1) فِي الْأَصْلِ: «بِرَقَامِيَلَا».

(2) مُصْطَلَحَاتُ فَارِسِيَّانِ أَصْلُهُمَا «شَاهُ الْو» «Šāh-ālū»: ابْنُ مَرَادٍ: الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ، 490/2

(ف 1159 و 1160)، وَمَعْنَاهُ «مَلِكُ الْإِجَّاصِ». وَقَالَ عَنْهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ (3/50 ب).

2/316 ت، 1269) إِنَّهُ «الْإِجَّاصُ الْأَبْيَضُ».

(3) رَسَمَهُ فِي الْجَامِعِ (3/144 ب، 2/488 ت، ف 1615) «عَيْنُ الْبَقْرِ». وَانْظُرْهُ أَيْضًا فِي مَادَّةِ

«إِجَّاصٍ»: الْجَامِعِ، (1/13 ب، 1/29 ت، ف 21).

جالينوس في المقالة السابعة.

131 - قوماروس : تفسيره طعمة حمراء⁽¹⁾ ، وثمره هو الجنى الأحمر⁽²⁾ ، ويسمى جملة شجره قاتل أبيه⁽³⁾ ، وهو شجر القطلب⁽⁴⁾ ، وهو قاماريون⁽⁵⁾ بالرومية أيضا ، وهو عصير الدب⁽⁶⁾ عند أهل الأندلس ، وعامة المغرب تسميه أساسنوا⁽⁷⁾ ، وباللطيني العامي مطرونية⁽⁸⁾ ؛ وذكره جالينوس في المقالة السابعة⁽⁹⁾ .

132 - أمقدال يقرأ : هو اللوز المر على ما صححته عن أهل

131 - (Kómaros) κόμαρος = و : 1 - 122 (112/1) ؛ ط : 1 - 136 (ص 116) ؛ خ :

1 - 129 (ص 28 و) . وهو (Arbutus unedo L.) : عيسى ، ص 19 (ف 14) .

(1) انظر الإبانة أيضا ، ص 36 و(قاتل أبيه) .

(2) انظر الجامع ، (173/1 ب ، 375/1 ت ، ف 519) ؛ والإبانة ، ص 63 و .

(3) الإبانة ، ص 63 و ، والجامع ، 4/4 ب ، 58/3 ت (ف 1729) ، وقد علل فيه هذه التسمية بقوله : «سُمِّيَ بذلك لأن القطلب ثمره لا يجف حتى يطلع من الأرض مثله» .

(4) الإبانة ، ص 63 و ، والجامع ، 24/4 ب ، 92/3 ت (ف 1807) .

(5) هذه التسمية مأخوذة من ترجمة المقالات (ط ، خ) ، ولم ترد في (و) . ولعل المصطلح من «Kómaron» (كومارون) و«كومارون» باليونانية أي اسم ثمر القطلب .

(6) الإبانة ، ص 63 و ، والجامع ، 125/3 ب ، 452/2 ت (ف 1552) .

(7) الإبانة ، ص 63 و ؛ والمصطلح بربري أصله «Asāsū» : تحفة ، ف 97 .

(8) من اللاتينية «Matronus» . سيمونيت : المعجم ، ص 349 .

(9) سناه في الجامع ، (173/1 ب ، 375/1 ت ، ف 519) باسمين آخرين هما : «شماري» - وقد ذكره في الإبانة أيضا ، ص 63 و - وهو بلغة أهل القيروان وبرقة . و«القبطان» . وهو «بلغة أهل القدس ، وبعضهم يقول القبط» .

132 - (Amúgdala pikrá) ἀμύγδαλα πικρά = و : 1 - 123 (112/1) ؛ ط : 1 - 137

(ص 116) ؛ خ : 1 - 130 (ص 28 و) . وهو (Prunus amygdalus. Var.)

(Amara) : عيسى ، ص 148 (ف 16) .

أَنْطَالِيَا ، وهو مَعْقَلَاوُسُ في بَعْضِ التَّرَاجِمِ . وَذَكَرَ اللَّوْزُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

133 - أَمِقْدَالٌ غُلُوقِيَا⁽¹⁾ : تَفْسِيرُهُ اللَّوْزُ الْحَلُوُّ .

134 - بِسْطَاقِيَا⁽¹⁾ : هُوَ الْفُسْتُقُ . وَقَالَ ابْنُ الْجَزَّارِ⁽²⁾ صَمَغُهُ هُوَ عِلْكُ الْأَنْبَاطِ ؛ وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

135 - قَارَبَاسِيلَقَا⁽¹⁾ : هُوَ الْجَوْزُ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

136 - قَارَبَانِيْطِيْقَا : هُوَ شَجَرَةُ الْبُنْدُقِ ، وَهُوَ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ بِالْجِلْوَزِ ؛ مَذْكُورٌ فِي السَّابِعَةِ مِنْ أَدْوِيَةِ جَالِينُوسِ أَيْضًا .

133 - (Amugdalē glukeia) ἀμυγδαλή γλυκεία = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 138 - 1 (ص 117) ؛ خ : 1 - 131 (ص 28 ظ) . وهو (Prunus amygdalus. Stock. : عيسى ، ص 148 (ف 15) .
(1) في الأصل : «أمقذال غلوقيزيا» .

134 - (Pistákia) πιστάκια = و : 1 - 124 (113/1) ؛ ط : 1 - 139 (ص 118) ؛ خ : 1 - 132 (ص 28 ظ) . وهو (Pistacia vera L.) : عيسى ، ص 142 (ف 1) .
(1) في الأصل : «برسطاقيا» .
(2) ابن الجزار : الاعتماد ، ف 208 ، ونصُّ قوله : «عِلْكُ الْأَنْبَاطِ : وَهُوَ عِلْكُ شَجَرِ الْفُسْتُقِ ، وَلَوْنُهُ أَيْضًا» .

135 - (Karúa basiliká) καρύα βασιλικά = و : 1 - 125 (114/1) ؛ ط : 1 - 140 (ص 118) ؛ خ : 1 - 133 (ص 28 ظ) . وهو (Juglans regia L.) : عيسى ، ص 102 (ف 8) .
(1) في الأصل : «قارباسيقا» .

136 - (Kárua Pontiká) κάρυα Ποντικά = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 141 (ص 119) ؛ خ : 1 - 134 (ص 28 ظ) . وهو (Corylus avellana L.) : عيسى ، ص 58 (ف 13) .

137 - مُورَا: هُوَ التُّوتُ، وهو الفِرْصَادُ⁽¹⁾ بالعَرَبِيَّةِ. وَيُسَمَّى الرَّبُّ الْمُتَّخِذُ مِنْهُ دِيَامِيرُونَ⁽²⁾؛ وَذَكَرَ جَالِينُوسُ شَجَرَةَ التُّوتِ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ، وَثَمَرَهُ فِي السَّابِعَةِ. /

[10 ظ]

138 - سِيْقَامُورَى: هُوَ التِّينُ الْأَحْمَقُ، وهو الْجُمِيزُ، وَلَيْسَ يَكُونُ مِنْهُ شَيْءٌ بِالْمَغْرِبِ؛ وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

139 - أَمِينُونُ سِيْقِيُونُ⁽¹⁾: زَعَمُوا أَنَّهُ التُّوتُ⁽²⁾ الْفَجُّ الَّذِي لَا يَنْضَجُ. وَتُسَمِّيهِ عَامَّةُ الْمَغْرِبِ الذُّكَّارَ⁽³⁾.

137 - Moréa) μορέα = و : 1 - 126 (115/1) ؛ ط : 1 - 142 (ص 119) ؛ خ : 1 - 135 (ص 28 ظ). وهو (Morus alba L.) : عيسى، ص 121 (ف 1).
 (1 انظر الجامع، 3/162 ب، 3/33 ت (ف 1679)؛ أبو حنيفة: النبات، 1/71 (ف 127).
 (2 مصطلح يوناني أصله «διά μόρων» (Diá mórôn).

138 - Sukómoron) συκόμορον = و : 1 - 127 (116/1) ؛ ط : 1 - 143 (ص 120) ؛ خ : 1 - 136 (ص 29 و). وهو (Ficus sycomorus L.) : عيسى، ص 83 (ف 15).

139 - Olunthoi) ὀλυνθοί = و : (ضمن المادة 127) ؛ ط : 1 - 145 (ص 123) ؛ خ : 1 - 138 (ص 30 و). وهو (Caprificus) : عيسى، ص 38 (ف 16). وهذه المادة في الأصول تالية للتي بعدها.

(1 كذا في الأصل، وهو رسم محرف تحريفاً كبيراً، وصوابه «ألتوا» أو على الأقل «ألتيون» كما في (ط). وقد رسم في (خ) «المنثور» وبُذِلَ فوقه بـ «أمينون شيقون» وهو قريب من قراءة المؤلف هنا. ولعلَّ الوهم طرأ على المؤلف من تصوُّره المصطلح مركباً وأنَّ أصله «Sukáminon) «συκάμινον» وهو اسم التوت أيضاً، ولذلك وهم في تعريفه كذلك.

(2 كذا في الأصل، وهو وهم وصوابه «التين».

(3 هو اسم التين البري والتين الذَّكَرُ في بلاد المغرب والأندلس : انظر دوزي : المستدرک، 1/487.

140 - سيقا : وهو اللين ، وهو البلس⁽¹⁾ . ذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

141 - قونيا⁽¹⁾ : هو عندهم ماء الرماد⁽²⁾ . وهو مذكور في المقالة السابعة من أدوية جالينوس .

142 - فرسيا⁽¹⁾ : هي اللبخ ، وهي الشجرة الفارسية . ذكرها جالينوس في المقالة الثامنة .

نَجَزَتْ الْمَقَالَهَ الْأُولَى بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى .

140 - σῦκα (Sûka) = و : 1 - 128 (117/1) ، ط : 1 - 144 (ص 121) ، خ : 1 - 137 (ص 29 ط) . وهو (Ficus carica L.) : عيسى ، ص 83 (ف 4) .

(1) انظر الجامع ، 1/114 ب ، 1/268 ت (ف 352) .

141 - σικῆ κονία (Sukê konia) = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 146 (ص 123) ؛ خ : 1 - 139 (ص 30 و) .

(1) في الأصل : «قرنيا» .

(2) أي ماء رماد التين ، وقد وصف دياسقوريدوس في المقالات طريقة إعدادِهِ .

142 - περσαία (Persaia) = و : 1 - 129 (120/1) ؛ ط : 1 - 147 (ص 124) ؛ خ :

1 - 140 (ص 30 و) . وهو (Mimusops Schimperi Hochst.) : عيسى ، ص 119 (ف 27) .

(1) في الأصل : «فرسيا» .

تفسيرُ المقالةِ الثانيةِ من كتاب د [يَا] سقوريدوس

وأولاً في الحيوانات

- 1 - أَخِينُوس⁽¹⁾ ثَالِاسِيُون : هو القنفذُ البحريُّ.
- 2 - أَخِينُوس⁽¹⁾ خَرَسَاوُس⁽²⁾ : معناه القنفذُ البريُّ.
- 3 - إِقْوَقْمُفْس⁽¹⁾ : هو حيوانٌ بحريٌّ صغيرٌ⁽²⁾.

1 - أَخِينُوس⁽¹⁾ (Ekhinos thalassios) ἔχινος θαλάσσιος = و : 1 - 2 (121/1) ؛ ط : 2 - 1
(ص 127) ؛ خ : 1 - 2 (ص 30 ظ) .
(1) في الأصل : «ارجينوس» .

2 - أَخِينُوس⁽¹⁾ (Ekhinos khersaios) ἔχινος χερσαῖος = و : 2 - 2 (121/1) ؛ ط : 2 - 2
(ص 127) ؛ خ : 2 - 2 (ص 30 ظ) .
(1) في الأصل : «ارجينوس» .
(2) في الأصل : «جرساوس» بالجمع .

3 - إِقْوَقْمُفْس⁽¹⁾ (Hippokámpros) ἵπποκάμπος = و : 3 - 2 (122/1) ؛ ط : 3 - 2 (ص 128) ؛ خ :
3 - 2 (ص 30 ظ) .
(1) في الأصل : «اقوقفس» .

(2) فُسِرَ في هامش (خ) بأنه «كَلْبُ الماء» ، وقال جَه (جالينوس) شَيْخُ الْبَحْرِ ، وهو البدْمُونِيَّةُ ، والمقصودُ به
هو السَّمَكُ الْمُسَمَّى بِاللَّاتِينِيَّةِ Hippocampus ، وهو بالعربية «خِصَانُ الْبَحْرِ» ترجمة للمصطلح =

- 4 - $\text{φρφόρα}^{(1)}$: هو $\text{صَدَفُ الْفِرْفِيرِ}$.
- 5 - $\text{قيونيا}^{(1)}$: $\text{هُوَ مَا فِي دَاخِلِ صَدَفِ فَرْفَرًا وَدَاخِلِ صَدَفِ إِفْرَقْمُفْس}^{(2)}$.
- 6 - طَلِينَا : هو الطَّلِينُس ، $\text{وَعَامَّةُ أَهْلِ مِصْرَ يُسَمُّونَهُ الدَّلِينَس}^{(1)}$.
- 7 - $\text{أَنِقْس}^{(1)}$: $\text{مَعْنَاهُ أَظْفَارُ الطَّيْبِ}$ ، وهو مَعْرُوفٌ .

= الأعجمي . وهو جنس سمك من فصيلة زمارات البحر ، يشبه الفرس في رقاغ الشطرنج . انظر : خياط : معجم المصطلحات العلمية ، ص 167 .

4 - $\text{Porphúra} \text{ πορφύρα}$ = و : 4 - 2 (122/1) ؛ ط : 4 - 2 (ص 128) ؛ خ : 4 - 2 (ص 30 ظ) .

(1) في الأصل : «فورفا» .

5 - $\text{Kiónia} \text{ κίονια}$ = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 5 - 2 (ص 128) ؛ خ : 5 - 2 (ص 30 ظ) .

(1) في الأصل : «ينونيا» .

(2) في الأصل : «افوقس» .

6 - $\text{Tellinae} \text{ τελλίνοι}$ = و : 6 - 2 (123/1) ؛ ط : 7 - 2 (ص 129) ؛ خ : 7 - 2 (ص 31 و) . وقد أسقط المؤلف هنا مادة سابقة لهذه المادة هي « $\text{Múakes} \text{ «μύακες»}$ » و : 5 - 2 (123/1) . وفي ترجمة المقالات «مياقس» في (ط) : 6 - 2 (ص 129) ، و «أمياقس» في (خ) : 6 - 2 (ص 30 ظ) .

(1) ذكر المؤلف هذا الصدف في الجامع ثلاث مرات ، في مواد «دلنس» (95/2 ب ، 92/2 ت ، ف 878) ، و «صدف» (81/3 ب ، 82 - 368/2 ت ، 369 - 1393 ف) ، و «طلينا» (104/3 ب ، 417/2 ت ، ف 1475) ، وقال في الثانية والثالثة إن «طلنس» اسمه في بلاد الشام .

7 - $\text{Onux} \text{ ὄνυξ}$ = و : 8 - 2 (124/1) ؛ ط : 9 - 2 (ص 130) ؛ خ : 8 - 2 (ص 31 و) . واسمه العلمي - حسب لكارك في ترجمة الجامع الفرنسية (95/1 ، ف 104) « $\text{Strombus lentiginosus}$ » . وقد أسقط المؤلف هنا مادة سابقة لهذه المادة هي « $\text{Porphuras} \text{ πορφύρας} \text{ πώματα}$ » = و : 7 - 2 (123/1) ، وقد وردت في

8 - قُوخْلْيَاسْ بَرِّي⁽¹⁾ : هو الحَلَزُونُ المعروف / بِلُغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ⁽²⁾ [11 و] أَغْلَال⁽³⁾ ، وَبِلُغَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الْقَوْقَن⁽⁴⁾ .

9 - قُوخْلْيَاسْ بَحْرِي⁽¹⁾ : هو الحَلَزُونُ الْبَحْرِيّ .

10 - قَرْقِينَا⁽¹⁾ : هو اسْمُ السَّرَاطِينِ الْبَحْرِيَّةِ وَالنَهْرِيَّةِ .

11 - سَقْرِيُوس⁽¹⁾ خَرْسَاُوس : هو عَقْرَبُ الْبَرِّ .

= (ط) مستقلة هي «فرفر ومطا» = 2 - 8 (ص 129) ، وردت في (خ) ضمن مادة «طينا» .
(1) في الأصل : «انيس» .

8 - Kokhlias kheraios) κοχλίας χερσαίος = و : 2 - 9 (124/1) ، ط : 2 - 10 (ص 130) ، خ : 2 - 9 (ص 31 و) .

(1) اكتفى المؤلف هنا بذكر الترجمة العربية للكلمة اليونانية «Kheraios» .

(2) في الأصل : «العرب» . وهو تعريف .

(3) ويقال أيضاً : «أغلال» . والمصطلحان بَرِّيَّان - انظر حولهما : دوزي : المستدرك . 28.1 ، ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 338/2 .

(4) هو مصطلح لاتيني أصله «Concha» . انظر : دوزي : المستدرك ، 420/2 . سيمويت : المعجم ، ص ص 113 - 114 .

9 - Kokhlias thalassios) κοχλίας θαλάσσιος = و ، ط : (ضمن المادة السابقة) .
خ : 2 - 10 (ص 31 و) .

(1) يُلاحظُ اكتفاء المؤلف هنا أيضاً بذكر ترجمة اللفظ اليونانيّ .

10 - Karkinoi) καρκίνοι = و : 2 - 10 (125/1) ، ط : 2 - 11 (ص 131) ، خ :

2 - 11 (ص 31 ط) . والسَّرَطَانُ الْبَحْرِيّ هو «K. θαλάσσιος» (K. thalassios)

والسَّرَطَانُ النَّهْرِيّ هو «K. ποτάμιος» (K. potamios) . وقد ذُكِرَا في مادة واحدة في نصوص المقالات الثلاثة .

(1) في الأصل : «فرفينوا» بقائين .

11 - Skorprios kheraios) σκόρπιος χερσαίος = و : 2 - 11 (125/1) ، ط : 2 - 12 (ص 132) ، خ : 2 - 12 (ص 31 ط) .

(1) في الأصل : «سقرسوس» .

- 12 - سَقْرِيُوسْ ثَالاسِيُوسْ : هو عَقْرَبُ الْبَحْرِ .
 13 - دُرَاقُنْ ثَالاسِيُوسْ : هو اسمُ الْبَيْنِ الْبَحْرِيِّ .
 14 - سَقُولُونْدَرَا ثَالاسِيَا : هو حَيَّوانٌ بَحْرِيٌّ⁽¹⁾ ، يُسَمَّى بِاسْمِ الْحَيَّوانِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ أَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعِينَ .
 15 - نَارُوقَا⁽¹⁾ ثَالاسِيَا : هِيَ سَمَكَةٌ مُخَدَّرَةٌ يُقَالُ لَهَا الرِّعَادَةُ ، تكونُ بَنِيْلٌ مِصْرٌ⁽²⁾ .
 16 - أَخِيذْنَا⁽¹⁾ : هو ذَكَرُ الْأَفْعَى⁽²⁾ .

12 - Skórpius thalássios) σκόρπιος θαλάσσιος = و : 12 - 2 (126/1) ، ط : 13 - 2 (ص 132) ، خ : 13 - 2 (ص 31 ط) .

13 - Drákōn thalássios) δράκων θαλάσσιος = و : 13 - 2 (126/1) ، ط : 14 - 2 (132) ، خ : 14 - 2 (ص 31 ط) .

14 - Skolopendra thalassia) σκολοπένδρα θαλασσία = و : 14 - 2 (126/1) ، ط : 15 - 2 (ص 133) ، خ : 15 - 2 (ص 31 ط) .

(1) عُرِفَ هَذَا الْحَيَّوانُ فِي هَامِش (خ) بآثِهِ «عَقْرَبَانٌ بَحْرِيٌّ وَبِاللُّطِينِي جَنْتُونَاذِس» . وَحَتَّى دَسْ نَصَهُ بِاللَّاتِينِيَّةِ «Céntipeda» . انظر : سِيمُونِت : المعجم - ص 159 .

15 - Nárkē thalassia) νάρκη θαλασσία = و : 15 - 2 (126/1) ، ط : 16 - 2 (ص 133) ، خ : 16 - 2 (ص 31 ط) .

(1) فِي الْأَصْل : «نَارُومَالَا» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(2) خَصَّ لِلزَّوْلَفِ الرِّعَادَةَ بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (2/140) ب ، 177/2 - 178 ت ، ف (1047) . وَذَكَرَ صَنْفًا آخَرَ مِنْهَا رَأَاهُ فِي سَاحِلِ مَدِينَةِ مَالْقَةِ بِالْأَنْدَلُسِ .

16 - Ekhidna) ἔχιδνα = و : 16 - 2 (126/1) ، ط : 17 - 2 (ص 133) ، خ : 17 - 2 (ص 31 ط) .

(1) فِي الْأَصْل : «أَفِيذَا» .

(2) الْاسْمُ الْيُونَانِي يُطْلَقُ عَلَى الْأَفْعَى .

- 17 - **غِيرُوسُ أَفَاوُسُ** : معناه سِلْخُ الحَيَّةِ .
 18 - **لَاغُوسُ** ⁽¹⁾ **خَرَسَاوُسُ** ⁽²⁾ : هو أَرَنْبُ بَرِّيٌّ .
 19 - **لَاغُوسُ** ⁽¹⁾ **ثَلَاثِيُوسُ** : هو أَرَنْبُ بَحْرِيٌّ .
 20 - **طَرِيغُونُ ثَالَاثِيَا** : معنى هذا الأسمِ يَمَامَةٌ بَحْرِيَّةٌ ، لَأَنَّهُ حَيَوَانٌ بَحْرِيٌّ يُسَمَّى بِاسْمِ الشِّفْنَيْنِ ، وهو اليَمَامُ ⁽¹⁾ .
 21 - **سِييَا** : هُوَ لِسَانُ الْبَحْرِ ، وهو خَزَفٌ سَمَكَةٍ مَعْرُوفَةٌ بِهَذَا الأسمِ ⁽¹⁾ .

17 - (Gêras ophêôs) γῆρας ὄφεως = و : 2 - 17 (127/1) ؛ ط : 2 - 18 (ص 134) ؛
 خ : 2 - 18 (ص 31 ط) .

18 - (Lagôôs khersaios) λαγῶδς χερσαῖος = و : 2 - 19 (127/1) ؛ ط : 2 - 20 (ص 134) ؛
 خ : 2 - 20 (ص 32 و) ؛ وهذه المادة تالية في نصوص المقالات الثلاثة للمادة التي بعدها هنا .

19 - (Lagôôs thalassios) λαγῶδς θαλάσσιος = و : 2 - 18 (127/1) ؛ ط : 2 - 19 (ص 134) ؛
 خ : 2 - 19 (ص 32 و) .
 (1) في الأصل : «لاغرس» .

20 - (Trugôn thalassia) τρυγὼν θαλασσία = و : 2 - 20 (128/1) ؛ ط : 2 - 21 (ص 134) ؛
 خ : 2 - 21 (ص 32 و) .

(1) عَرَفَ الْمُؤَلِّفُ هَذَا الْحَيَوَانَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (64/3 ب ، 336/2 ت ، ف 1327) بِمُصْطَلَحَيْنِ لَمْ يَذْكُرْهُمَا هُنَا ، هُمَا : «شِفْنَيْنِ بَحْرِيٌّ» - وهو اسمُه المتداولُ - و«أَبْرُق» وهو اسمٌ عامٌّ يُطْلَقُ عَلَيْهِ فِي مَدِينَةِ مَالَقَةَ ، مِسْقَطُ رَأْسِ الْمُؤَلِّفِ .

21 - (Sêpia) σηπία = و : 2 - 21 (128/1) ؛ ط : 2 - 22 (ص 135) ؛ خ : 2 - 22 (ص 32 و) . وما في هذه المادة مُثَبَّتٌ فِي هَامِشِ (خ) مَنْسُوبًا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ .

(1) عَرَفَ الْمُؤَلِّفُ هَذَا الْحَيَوَانَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (47/3 ب ، 311/2 ت ، ف 1259) بِمُصْطَلَحٍ آخَرَ لَمْ يُورِدْهُ هُنَا قَالَ إِنَّهُ مُسْتَعْمَلٌ بِبَعْضِ سَوَاحِلِ الْمَغْرِبِ ، وهو «قَنَاطَةُ» وهو مُصْطَلَحٌ لَأَيُّبِيٍّ أَصْلُهُ «Cannatus» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 88 .

22 - طريغلاً: هِيَ سَمَكَةٌ بَحْرِيَّةٌ. يَعْمَلُ مِنْ نَسَاجَتِهَا غَرًّا يُعَرَفُ بِغَرِّ السَّمَكِ، وَنَسَاجَتُهَا هُوَ ثَرَبُهَا⁽¹⁾.

23 - أذروقانيس⁽¹⁾: معناه كَلْبُ الْمَاءِ، لَأَنَّ أَذَرَوَ بِالْيُونَانِيَّةِ هُوَ الْمَاءُ، وَقَانِسُ هُوَ الْكَلْبُ.

24 - فاسطر: هُوَ حَيَوَانٌ، خُصَّاهُ هُوَ الْجُنْدَبَادَسْتَرُ، وَيُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ الْحَارُودُ، وَيَكُونُ فِي نَقَائِعِ الْمَاءِ، وَيُسَمَّى الْجُنْدَبَادَسْتَرُ / خِصِيَّةَ الْبَحْرِ، وَالْفَاحِشَةُ. [11 ط]

25 - غَالِي الْيُوتِي⁽¹⁾: هُوَ اسْمُ قَارٍ، يُقَالُ لَهُ بِاللُّطِينِيَّةِ مَشْتِيلًا⁽²⁾ عَنِ ابْنِ جُلْجُلٍ، وَهُوَ قَارُ الْفَحْصِ.

22 - Trígla) τρίγλα = و: 2 - 22 (128/1)؛ ط: 2 - 23 (ص 135)؛ خ: 2 - 23 (ص 32 و).

(1) الثَّرب: شَحْمٌ رَقِيقٌ يُغَشِّي الْكَرْشَ وَالْأَمْعَاءَ. اللِّسَانُ، 352/1 (ثرب).

23 - Hipporótamos) ἵπποπόταμος = و: 2 - 23 (129/1)؛ ط: 2 - 24 (ص 135)؛ خ: 2 - 24 (ص 32 و).

(1) قَدْ اشْتَبَهَ عَلَى الْمُؤَلِّفِ فِي رَسْمِ هَذَا الْمُصْطَلَحِ فِي تَرْجُمَتِهِ ذَلِكَ أَنَّ صَوَابَ رَسْمِهِ «أُيُوبُوتَامُس» - أَوْ «أُفُوبُوتَامُس» كَمَا فِي (خ) أَوْ هُوَ «فُوبُطَامُس» كَمَا فِي (ط) - وَمَعْنَاهُ «فَرَسُ الْمَاءِ» وَ«فَرَسُ الْبَحْرِ» وَ«فَرَسُ النَّهْرِ». يُنْظَرُ: أَمِينُ الْمَعْلُوفِ: مَعْجَمُ الْحَيَوَانَ، ص 126؛ خِيَاطُ: مَعْجَمُ الْمَصْطَلَحَاتِ الْعِلْمِيَّةِ، ص 497. عَلَى أَنَّ تَرْجُمَةَ «أُذَرَوَ» بِالْمَاءِ وَ«قَانِسُ» بِالْكَلْبِ تَرْجُمَةٌ صَحِيحَةٌ.

24 - Kastôr) κάστωρ = و: 2 - 24 (129/1)؛ ط: 2 - 25 (ص 135)؛ خ: 2 - 25 (ص 32 و).

25 - Galê katoikídiος) γαλῆ κατοικίδιος = و: 2 - 25 (130/1)؛ ط: 2 - 26 (ص 136)؛ خ: 2 - 26 (ص 32 ط).

(1) كَذَا رَسَمَهُ الْمُؤَلِّفُ وَكَذَا وَرَدَ أَيْضًا فِي (ط) وَفِي (خ)، وَكُلُّهَا تَحْرِيفٌ وَصَوَابُهُ «قَطَوَاقْدِيُوس» وَيَكُونُ الْمُصْطَلَحُ كُلُّهُ - بِذَلِكَ - «غَالِي قَطَوَاقْدِيُوس».

(2) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَأَنِّي أَضَلُّهُ «Mustela». انْظُرْ: سِيمُونِيَّةُ، الْمَعْجَمُ، ص 393.

26 - بطْراخَوْا : هو الضِّفْدَعُ .

27 - سُولُورُس : هو الجَرِي ، وهو السِّلُورُ في بَعْضِ التَّراجم ، وهو حَوْتُ أَمْلَسْ لا قِشَرَ عَلَيْهِ ، أَكْثَرُ ما رَأَيْتُهُ بِنِيلِ مِصْرَ ، وَالْيَهُودُ وَالشَّيْعَةُ لا تَأْكُلُهُ ، وهو المَعْرُوفُ بِالسَّلْبَاحِ ⁽¹⁾ .

28 - سَمَارِيس : هُوَ سُمَيْكَاتٌ صِغَارٌ عَلَى قَدَرِ الشَّيْرِ وَأَصْغَرُ ، مُلْسٌ ، تُسَمَّى فِي بَعْضِ السَّوَاحِلِ بِالسَّرْدِينِ ⁽¹⁾ .

29 - مَائِنِدُس : هو الصَّيْبُ ، وَمِنْهُ تُصْنَعُ الصِّحْنَةُ .

30 - قُويُون ⁽¹⁾ : قال ابْنُ حَسَّان ⁽²⁾ - رَحِمَهُ اللهُ - : هُوَ صِنْفٌ مِنْ

26 - (Bátrakhoi) βάτραχοι = و : 2 - 26 (130/1) ؛ ط : 2 - 27 (ص 137) ؛ خ : 27 - 2 (ص 32 ظ) .

27 - (Silûros) σίλουρος = و : 2 - 27 (131/1) ؛ ط : 2 - 28 (ص 137) ؛ خ : 2 - 28 (ص 32 ظ) .

(1) معظم هذه المادّة المذكور في هامش (خ) منسوبة إلى ابن البيطار .

28 - (Smaris) σμαρίς = و : 2 - 28 (131/1) ؛ ط : 2 - 29 (ص 137) ؛ خ : 2 - 29 (ص 32 ظ) .

(1) لا يزال هذا المصطلح مستعملاً في بلدان المغرب ، وهو من اللاتينية «Sardina» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص ص 509 - 510 .

29 - (Mainidos) μαϊνίδος = و : 2 - 29 (131/1) ؛ ط : 2 - 30 (ص 138) ؛ خ : 2 - 30 (ص 32 ظ) .

30 - (Kôbiôn) κωβιόν = و : 2 - 30 (131/1) ؛ ط : 2 - 31 (ص 138) ؛ خ : 2 - 31 (ص 32 ظ) .

(1) في الأصل : «قوميون» .

(2) هو ابن جليل .

السَّمَكُ مَأْوَاهُ الصَّخْرُ، يُقَالُ [لَهُ] (3) السَّمَكُ الصَّخْرِيُّ.

31 - أَوَمَاطَارِيخُسُ (1): هُوَ صِنْفٌ مِنَ السَّمَكِ عَظِيمٌ، يَكُونُ عَظِيمُهُ (2) كَالْتَمَسَاحِ الْكَبِيرِ، وَصَغِيرُهُ كَالصَّغِيرِ مِنَ التَّمَسَاحِ أَيْضًا، وَهُوَ أَمْلَسُ، لَكِنْ عَلَيْهِ جِلْدَةٌ تُقَشَّرُ مِنْ ظَهْرِهِ؛ يَكُونُ فِي بَحْرِ الرُّومِ، أَيْضًا بِالزَّقَاقِ (3)، وَبَسْبَتَةِ (4) أَيْضًا، وَيَاطْرَابِلِسَ الْمَغْرِبِ، وَيُسَمَّى بِالتَّنِّ.

32 - غَارُسُ: هُوَ الْيَرِّيُّ.

33 - قُورُوسُ (1): وَهُوَ الْبَقُّ، وَهُوَ الْفَسَافِسُ.

(3) إِضَافَةٌ بِنَاءً.

31 - Ὀμοτάρικχος (Ōmotárikhos) = و : 2 - 31 (132/1) ؛ ط : 2 - 32 (ص 138) ؛
خ : 2 - 32 (ص 32 ظ).

(1) فِي الْأَصْلِ: «أَوَمَاسَاتَنَسُ»، وَهُوَ تَعْرِيفٌ.

(2) فِي الْأَصْلِ: «عَظْمُهُ»، وَهُوَ تَعْرِيفٌ.

(3) الزَّقَاقُ: هُوَ الْمَجَازُ بَيْنَ طَنْجَةِ الْمَغْرِبِ الْأَفْصَى وَالْجَزِيرَةِ الْخَضِرَاءِ بِالْأَنْدَلُسِ.

(4) بِدَايَةِ الْكَلِمَةِ غَيْرُ وَاضِحَةٍ فِي الْأَصْلِ، وَسَبْتَةُ كَانَ يُصَادُ بِهَا التَّنُّ، فَقَدْ ذَكَرَ ابْنُ عَبْدِ الْمَنَعِ الْجَمِيرِيُّ فِي الرُّوضِ لِلْمَطَارِ (ص 303): «وَبَسْبَتَةُ مَصَايِدُ لِلْحَوْتِ، وَيُصَادُ بِهَا التَّنُّ زَرْقًا بِالرَّمَاخِ».

32 - Γάρος (Gáros) = و : 2 - 32 (132/1) ؛ ط : 2 - 33 (ص 139) ؛ خ : 2 - 33 (ص 32 ظ).

33 - Κόρεις (Kóreis) = و : 2 - 34 (132/1) ؛ ط : 2 - 34 (ص 139) ؛ خ : 2 - 35 (ص 33 و). وَقَدْ أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ مَادَّةَ سَابِقَةٍ هَذِهِ فِي الْمَقَالَاتِ، هِيَ «ἰχθύων ζωμός» (Ikhtuôn zômós) أَيِ الْمَرْقُ الْمُتَّخَذُ مِنَ السَّمَكِ = و : 2 - 33 (132/1) ؛ ط : (ضَمِنَ الْمَادَّةَ 2 - 33) ؛ خ : 2 - 34 (ص 33 و).

(1) فِي الْأَصْلِ: «قُورُودُوسُ».

34 - أُونِي⁽¹⁾ أُيُّوْطَاسْ أَيُّ ذُرِّيْ آسْ : تَفْسِيرُ هَذَا الْاِسْمِ «حَبُّ عِنَبٍ كَرْمِيَّةٌ مُدَحَّرَجَةٌ» عَلَى مَا حَكَاهُ ابْنُ حَسَّانَ⁽²⁾. وَهِيَ ذُوِيَّةُ الْبَيْتِ وَحِمَارُ الْبَيْتِ وَحِمَارُ قَبَّانٍ، وَهِيَ الْهُدْبَةُ⁽³⁾ وَذُوِيَّةُ الْجِرَارِ / وَهِيَ الَّتِي تَسْتَدِيرُ إِذَا مُسَّتْ وَتَصِيرُ كَأَنَّهَا بِأَقْلَى. وَزَعَمَ ابْنُ حَسَّانَ أَنَّهُ يُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ الْقَرْنَبِ⁽⁴⁾ وَبِاللُّطِينِيِّ بَبُوشَةٍ⁽⁵⁾ وَالْأَوَّلُ أَصَحُّ.

35 - سَيْلَفِي⁽¹⁾ : هُوَ بَنَاتٌ وَرَدَّانَ.

36 - فَنُومُنْ⁽¹⁾ ثَالِاسِيُوسْ : قَالَ ابْنُ حَسَّانَ تَفْسِيرُ هَذَا الْاِسْمِ رِثَّةُ الْبَحْرِ.

34 - Οἱ οἱ ὑπὸ τὰς ὑδρίας (Onoi ohi hupò tàs hudrias) = و : 2 - 35

(133/1) ، ط : 2 - 35 (ص 140) ، خ : 2 - 36 (ص 33 و) .

(1) في الأصل : «أوني» .

(2) هو ابن جليل .

(3) في الأصل : «الهدبة» . بالياء وهو تحريف ، وقد خصَّ المؤلف الهدبة بمادة مستقلة في الجامع :

194/4 ب ، 388/3 ت ، (ف 2250) .

(4) النون في «القرنبا» مهملة في الأصل غير معجمة ، وقد خصَّ المؤلف هذا المصطلح بمادة مستقلة في

الجامع 17/4 ب (وفيا «قرنبا» . و 81/3 ت ، ف 1771 (وفيا «قرنبا» . وانظر اللسان ، 77/3

(قرنب) .

(5) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Baboso» ، ويطلق على الحلازون . انظر : سيمونيت : المعجم ،

ص 27 .

35 - Σιλφη (Silphê) = و : 2 - 36 (133/1) ، ط : 2 - 37 (ص 140) ، خ : 2 - 37

(ص 33 و) .

(1) في الأصل : «ليلني» . وهو تحريف .

36 - Πνεύμων θαλάσσιος (Pneûmôn thalássios) = و : 2 - 37 (133/1) ، ط :

2 - 36 (ص 140) . خ : 2 - 38 (ص 33 و) .

(1) في الأصل : «هلومي» . وهو تحريف .

- 37 - لَخِينَسْ أَبْرِي⁽¹⁾ : هو زَوَائِدُ ظَاهِرَةٌ فَوْقَ رُكْبِ الْخَيْلِ ، لَأَنَّ
معنى لخينس زَوَائِدُ ، وأبري⁽¹⁾ معناه الْفَرَسُ ، هذا ما قَالَهُ ابْنُ حَسَّانَ .
- 38 - أَلْقَطُورِيدَشْ⁽¹⁾ : هو الدَّجَاجُ .
- 39 - أُوَيُونُ⁽¹⁾ : هو الْبَيْضُ .

37 - Leikhênes hippôn) λειχῆνες ἵππων = و : 2 - 43 (134/1) ؛ ط : 2 - 42 (ص 141) ؛ خ : 2 - 39 (ص 33 و- 33 ط ، ضَمَّنَ مَادَةَ عِوَانِهَا «وَرِيَّةُ الْخَتِيرِ وَالْخُرُوفِ وَالذَّبَّ» ، وَهِيَ جَامِعَةٌ لِمَوَادٍ لَيْسَتْ فِي أَسْمَاءِ الْحَيَوَانَاتِ بَلْ فِي بَعْضِ أَعْضَائِهِ قَدْ وَرَدَتْ فِي (و) وَفِي (ط) مُسْتَقْلَةً ؛ وَالتَّرْتِيبُ الَّذِي اتَّبَعَهُ الْمُؤَلِّفُ هُنَا مُتَّفَقٌ مَعَ التَّرْتِيبِ الْوَارِدِ فِي (خ) ، فَاسْقُطِ الْمَوَادَّ الْوَارِدَةَ فِي (و) وَ(ط) مُسْتَقْلَةً ، وَهِيَ = و : 38 ، 40 ، 41 ، 42 (133/1 - 134) ؛ ط : 38 ، 39 ، 40 ، 41 (ص 140 - 141) ، وَهِيَ : «رَنَةُ الْخَتِيرِ وَالْخُرُوفِ وَالذَّبَّ» وَ«كَيْدُ الْحِمَارِ» وَ«قَضِيبُ الْأَيْلِ» وَ«خَوَافِيرُ الْحَمِيرِ» .

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَرَسَمَ فِي (ط) وَ(خ) «أَقْن» وَهُوَ الصَّوَابُ ، وَأَصْلُحَ فِي (خ) بـ «أَبْرِي» وَفُسِّرَ فِي الْهَامِشِ بِأَنَّهُ «اسْمُ الْفَرَسِ» .

38 - Alektorides) αλεκτορίδες = و : 2 - 49 (135/1) ؛ ط : 2 - 46 (ص 142) ؛ خ : 2 - 40 (ص 33 ط) . وَقَدْ اسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ هُنَا أَيْضًا مَوَادَّ لَيْسَتْ فِي أَسْمَاءِ الْحَيَوَانَاتِ بَلْ هِيَ فِي بَعْضِ أَعْضَائِهِ وَرَدَتْ فِي (خ) ضَمَّنَ الْمَادَّةَ عِدَدَ 39 وَفِي (و) وَ(ط) مُسْتَقْلَةً ، وَهِيَ = و : 44 ، 45 ، 46 ، 47 ، 48 (135/1) ؛ ط : 43 ، 44 ، 45 (ص 141 - 142 وَص 493) وَهِيَ «أُظْلَافُ الْمَعَزِ» وَ«كَيْدُ الْعَتَرِ» وَ«كَيْدُ الْخَتِيرِ الْبَرِّيِّ» وَ«كَيْدُ الْكَلْبِ الْكَلْبِ» ، وَ«سَقَاطَاتُ الْأَسَاكِفَةِ مِنَ الْجُلُودِ» .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الْفُطُورِيُوشُ» .

39 - (Ōn) ὄν = و : 2 - 50 (136/1) ؛ ط : 2 - 48 (ص 143) ؛ خ : 2 - 41 (ص 33 ط) ، وَفِي (ط) مَادَّةٌ مُسْتَقْلَةٌ هِيَ «مَرَقُّ الْفَرَارِيحِ» (عِدَدُ 47) وَرَدَتْ فِي (و) وَفِي (خ) ضَمَّنَ «أُوَيُونُ» .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أُوُونُونُ» .

40 - جَطِيلُس⁽¹⁾ : هو حيوانٌ صَغِيرٌ يُعَرَفُ بِالصَّرَصَرِ⁽²⁾ ، وأهل الشام يُسَمُّونَهُ الزَّرِيزَ .

41 - أَقْرِيدَس⁽¹⁾ : هُوَ الْجَرَادُ .

42 - فِينِي⁽¹⁾ : هُوَ طَائِرٌ يُسَمَّى بِالْإِفْرَنْجِيَّةِ صِفْرَاغُون⁽²⁾ .

43 - قُورِيدُلُوس : هو الطائرُ المُسَمَّى قُبْرَةً .

44 - خَالِيدُونُوس⁽¹⁾ : هو الطائرُ المعروفُ بِالخُطَافِ .

40 - (Téttyges) τέττιγες = و : 2 - 51 (137/1) ؛ ط : 2 - 49 (ص 143) ؛ خ : 2 - 42 (ص 33 ظ) .

(1) كذا في الأصل وفي (ط) ، ورسم في (خ) : «ططيفس» - وهو الصَّوَابُ - وأصلح بـ «جطيلس» .
(2) في الأصل : «الصَّراصر» .

41 - (Akrides) ἀκρίδες = و : 2 - 52 (137/1) ؛ ط : 2 - 50 (ص 144) ؛ خ : 2 - 43 (ص 33 ظ) .

(1) في الأصل : «اغريدس» بالفاء .

42 - (Phênè) φήνη = و : 2 - 53 (137/1) ؛ ط : 2 - 51 (ص 144) ؛ خ : 2 - 44 (ص 34 و) .

(1) في الأصل : «ثيني» ، وهو تحريف .

(2) هو مصطلحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Ossifragus» . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 519/2 (ف 1234) . واسمُ هذا الطائر بالعربية «كَاسِرُ الْعِظَامِ» و«البلح» - يُنظر حوله : شرف : معجم العلوم الطبية ، ص 581 ؛ المجلد : معجم الحيوان : ص ص 143 - 145 .

43 - (Korudallòs) κορυδαλλὸς = و : 2 - 54 (137/1) ؛ ط : 2 - 52 (ص 144) ؛ خ : 2 - 45 (ص 34 و) .

44 - (Khelidónos) χελιδόνος = و : 2 - 56 (138/1) ؛ ط : 2 - 54 (ص 144) ؛ خ :

2 - 47 (ص 34 و) . وقد أسقط المؤلفُ هُنَا مَادَّةً وَرَدَتْ فِي «المقالات» قبل هذه هي

«αἰθυία ἥπαρ» (Aithuia hēpar) أي «كبد الغطاس» = و : 2 - 55 (138/1) ،

أَمَّا فِي (ط) فَقَدْ عُرِّبَ الْمُطْطَنُ بِـ «أَثُو» (2 - 53 ، ص 144) ، وَعُرِّبَ فِي (خ) بِـ «أَثُو» =

- 45 - $\text{أَلَفْتَس}^{(1)}$: هو القيلُ .
 46 - $\text{أَضْطَرَاغَالُوس}^{(1)}$ [أُووس] : هو كعبُ الخنزير .
 47 - $\text{أَلَفُوقَارَس}^{(1)}$: هو قَرْنُ الأيل .
 48 - $\text{قُفَا}^{(1)}$: هو دُودٌ يَتَوَلَّدُ فِي البَقْلِ يُسَمَّى بِالْحَرَجُلِ⁽²⁾ .

= (2 - 46 ، ص 34 و) . وثأوا هو جنسٌ من الطير مائي غطاط ينغمس كثيراً ، ولذلك سمي بالعربية «الغطاس» . وبالفرنسية «Plongeon» ، واسمه العلمي «Colymbus septentrionalis» (انظر : شرف : معجم العلوم الطبية ، ص 659 ، المعلوم : معجم الحيوان ، ص 191) . وقد خصّه المؤلف بمادة مستقلة في كتاب الجامع - هي : «أثوا» - (13/1 ب ، 29/1 ت ، ف 19) .
 (1) في الأصل : «خالبذويون» .

45 - $\text{Eléphantos} \text{ } \epsilon\lambda\epsilon\phi\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$ = و : 2 57 (138/1) ؛ ط : 2 - 55 (ص 145) ؛ خ : 2 - 48 (ص 34 و) .
 (1) في الأصل : «ألانس» . ورسمه محرف في (ط) و(خ) أيضاً ، فقد رسم في الأولى «القس» وفي الثانية «ألانس» .

46 - $\text{Astrágalos huòs} \text{ } \alpha\sigma\tau\rho\acute{\alpha}\gamma\alpha\lambda\omicron\varsigma \text{ } \upsilon\delta\omicron\varsigma$ = و : 2 - 58 (139/1) ؛ ط : 2 - 56 (ص 145) ؛ خ : 2 - 49 (ص 34 و) .
 (1) إضافة من (و) ، (ط) ، (خ) .

47 - $\text{Elaphû kèras} \text{ } \epsilon\lambda\alpha\phi\omicron\upsilon \text{ } \kappa\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ = و : 2 - 59 (139/1) ؛ ط : 2 - 57 (ص 145) ؛ خ : 2 - 50 (ص 34 و) .
 (1) في الأصل : «ألاوقارس» بفائين . وقد أورد المؤلف في الجامع (1/72 ب ، 1/179 - 181 ت ، ف 219) في مادة «أيل» ما قاله ديوسقوريدس عن «قرن الأيل» .

48 - $\text{Kámpê} \text{ } \kappa\acute{\alpha}\mu\pi\eta$ = و : 2 - 60 (139/1) ؛ ط : 2 - 58 (ص 146) ؛ خ : 2 - 51 (ص 34 و) .
 (1) في الأصل : «فتا» .

(2) رسمه المؤلف «الحرجول» أيضاً في كتاب الجامع (2/16 ب ، 1/433 ت ، ف 661) ؛ على أن المؤلف لم يسم بالـ «الحرجل» والـ «حرجول» هذا الحيوان في كتاب الجامع بل عني به حيواناً آخر هو «جرادة ليس لها

- 49 - قَنَارِيدَس⁽¹⁾ : هي الذَّرَارِيحُ ، وهي أنواعُ .
 50 - صَالَامَنْدَرَا : هو صِنْفٌ من أَصْنَافِ الْوَزَغِ ، ويُقَالُ لَهُ الْعَضَايَةُ⁽¹⁾ ، وقيلَ وَزَغُ الْمَطَرِ ، والأوَّلُ أَصَحُّ .
 51 - أَرْنِي⁽¹⁾ : وفي بعض النسخِ أَرَحْنِي⁽²⁾ ، وهو الْعَنْكَبُوتُ .
 52 - صُورَا : هو سَامٌ أَبْرَصٌ .

= جَنَاحٌ وهي عَظِيمَةُ الْجِسْمِ . وهو بالفعلُ صِنْفٌ من الجَرَادِ ذَكَرَهُ دِيوسْقُرِيدِس في مَادَّةِ «جَرَاد» (و : 2-52 ؛ ط : 2-50 ؛ خ : 2-43 ، وانظر فيما سبق من هذه المقالة المادَّة 41) وسَمَّاهُ بِالْيُونَانِيَّةِ «ἀκρίς τροχάλλης» (Akris trōxallis) وفي بعض نُسَخ (و) «ἀ. ἀσπίρακος» (A. asirakos) - وقد تُرْجِمَ في (ط) و(خ) بـ «الجَرَادَةُ الَّتِي يُقَالُ لَهَا الْحَرْجُولُ» .

49 - Kantharides) καθαρίδες = (و : 2-61 (139/1) ؛ ط : 2-59 (ص 146) ؛ خ : 2-52 (ص 34 و) .

(1) في الأصل : «قَنَارِيدَس» ، بالفاء في أوله وبياء بعد الثاء .

50 - Salamandra) σαλαμάνδρα = (و : 2-62 (140/1) ؛ ط : 2-60 (ص 147) ؛ خ : 2-53 (ص 34 ط) .

(1) كَذَا في الأصل ، وكَذَا أَيْضًا في مَادَّةِ «سَالَامَنْدَرَا» في تَرْجَمَةِ الْجَامِع (2/235 ، ف 1153 ، أَمَا في ط . يُولَاق فَقَدْ غُوِّضَ بِـ «السَّحْلِيَّةِ» : 3/3) ، وَالصَّوَابُ فِيهِ «عِظَايَةُ» وَ«عِظَاءَةُ» بِالطَّاءِ الْمَشَاةِ . انْظُرْ فِيمَا يَلِي التَّعْلِيْقَ 2 عَلَى الْمَادَّةِ 53 ، وَسَمَّى فِيهَا «الْعِظَايَةُ» تُعْلَقُ عَلَى حَيَوَانٍ آخَرَ .

51 - Arakhnē) ἀράχνη = (و : 2-63 (141/1) ؛ ط : 2-61 (ص 147) ؛ خ : 2-54 (ص 34 ط) .

(1) كَذَا في الأصل : وفي (ط) و(خ) «أَرَاخْنِي» ، وهو الصَّوَابُ ، وَأَصْلِحَ فِي (خ) بِـ «أَرْنِي» كَمَا رَسَمَهُ الْمُؤَلِّفُ ، وَعَلَّقَ عَلَيْهِ فِي الْهَامِشِ : «هُوَ الْعَنْكَبُوتُ ، اسْتَوَى فِيهِ الْيُونَانِيُّ وَاللَّطِينِيُّ» ، وَاسْمُ الْعَنْكَبُوتِ بِاللَّاتِيْنِيَّةِ «Aranea» ، وَهُوَ مَا عَنَاهُ صَاحِبُ التَّعْلِيْقِ .

(2) في الأصل : «أَوْجَنِي» .

52 - Saúra) σαύρα = (و : 2-64 (141/1) ؛ ط : 2-62 (ص 147) ؛ خ : 2-55 (ص 34 ط) .

53 - سيفس⁽¹⁾ : هو جنس من الحرذون، وقيل هو الحرذون نفسه، وهو الأصح⁽²⁾.

54 - سقنفس خلقيديقي⁽¹⁾ : / هو الإسقنقور، ومعنى خلقيديقي أي الموجود ببلاد خلقيس⁽²⁾، وهي بلاد قيسرين. [12 ظ]

55 - جيس انطرا⁽¹⁾ : هي شحمة الأرض، وأمعاء الأرض، وهي الخراطين عند الأطباء، وباللطيني طرطانية⁽²⁾.

53 - σῆψ (Sêps) = و : 2 - 65 (142/1) ؛ ط : 2 - 64 (ص 148) ؛ خ : 2 - 56 (ص 34 ظ). وقد سبقت هذه المادة مادة أخرى وردت في (ط) مستقلة هي «كبد صورا» (2 - 63، ص 148)، وقد وردت في (و) و(خ) ضمن مادة «صورا».

(1) في الأصل : «سفس» بالنون والقاف.

(2) عرف المؤلف «سفس» في كتاب الجامع (3/127 ب، 2/456 ت، ف 1561) بالقطاية، وقال إنه «حيوان من جنس الحراذين يشبه الوزغ».

54 - σκίγκος (Skinkos) = و : 2 - 66 (142/1) ؛ ط : 2 - 65 (ص 148) ؛ خ : 2 - 57 (ص 34 ظ).

(1) كذا نسب المؤلف هذا الحيوان، وهو في ذلك واهمّ وهما كبيرا نتيجة الخلط بين هذه المادة والمادة السابقة، فقد قال ديوسقوريدس عن «سفس» : «ومن الناس من يسميه خلقيديني صورا أي صورا الذي من المدينة التي يقال لها : تلّفس». ولم يبق المؤلف على هذا الخطأ في الجامع في مادة «سقنقور» (3/20 - 22 ب، 2/261 - 264 ت، ف 1197).

(2) هي إحدى مدّن سوريا الشمالية قديما.

55 - γῆς ἔντερα (Gês enterà) = و : 2 - 67 (142/1) ؛ ط : 2 - 66 (ص 148) ؛ خ : 2 - 58 (ص 34 ظ).

(1) في الأصل : «بطرا» بالباء.

(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Teredines». انظر : دوزي : المستدرك، 2/34 ؛ سيمونيت : المعجم، ص 538.

- 56 - مُوْغَالِي : هو ابْنُ عِرْس⁽¹⁾ .
 57 - مُيَاس : هو القَارُّ الأَهْلِيُّ .
 58 - غَالَا : هو اللَّبْنُ .
 59 - تِيرُوس⁽¹⁾ : هو الجُبْنُ .
 60 - بَطُورُنْ : هو الزَّبْدُ .
 61 - أَرِيَّاسِيْفِيرَا⁽¹⁾ : هو الصُّوفُ الوَسِخُ .

56 - (Muogalê) μυογαλή = و : 2 - 68 (142/1) ؛ ط : 2 - 67 (ص 149) ؛ خ : 2 - 59 (ص 34 ظ) .

(1) فُسِّرَ في هامش (خ) بتفسيرين : الأولُ هو : «ابن عرس» ، والثاني نعقيبٌ على هذا وهو : «نوعٌ من القَارُّ ، عَرُوسُ القَارِّ ، وعَرُوسُ القَارِّ غيرُ ابنِ عرسٍ» . وقد غَيَّرَ المُوَلِّفُ نَفْسَهُ في كتاب الجامع مَا ذَهَبَ إِلَيْهِ هُنَا فجعل من ابن عرسٍ مُقَابِلًا للمصطلح اليوناني «غالي البَيُوني» السابق في المادَّة عدد 25 في هذه المقالة . انظر : الجامع (9/1 ب ، 19/1 ت ، ف 12) .

57 - (Múas) μύας = و : 2 - 69 (143/1) ؛ ط : 2 - 68 (ص 149) ؛ خ : 2 - 60 (ص 34 ظ) .

58 - (Gála) γάλα = و : 2 - 70 (143/1) ؛ ط : 2 - 69 (ص 149) ؛ خ : 2 - 61 (ص 35 و) .

59 - (Turós) τυρός = و : 2 - 71 (146/1) ؛ ط : 2 - 70 (ص 152) ؛ خ : 2 - 62 (ص 35 ظ) .

(1) في الأصل : «قبروس» باللقاف .

60 - (Búturon) βούτυρον = و : 2 - 72 (146/1) ؛ ط : 2 - 71 (ص 152) ؛ خ : 2 - 63 (ص 35 ظ) .

61 - (Eria Oisupêrà) ἔρια οἰσυπηρά = و : 2 - 73 (147/1) ؛ ط : 2 - 72 (ص 153) ؛ خ : 2 - 64 (ص 35 ظ) .

(1) في الأصل : «الريانسقين» ، والإصلاح من (ط) و (خ) .

62 - **أَيْسِيفُس**⁽¹⁾ : هو الزُّوفَا الرُّطْبُ المُنْتَحَذُ من دَسَمِ الصُّوفِ
الْوَذَحِ⁽²⁾.

63 - **بَطِيلَاغَوَاو**⁽¹⁾ : مَعْنَاهُ انْفَحَةُ الْأَرَنْبِ ، وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ ذَكَرَ
[دياسقوريدوس]⁽²⁾ جَمِيعَ الْأَنْفِاحِ.

64 - **شَيْطَارَا** : هُوَ الشَّحْمُ ، وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ ذَكَرَ دِيَّاسْقَوْرِيْدُوسُ
الْمَرَاثِرَ وَالذَّمَاءَ وَالْأَبْوَالَ وَالزَّبُولَ وَالْمِخَاخَ وَالسَّمِينَ⁽¹⁾.

62 - **Oisupos** οἰσυπος = و : 2-74 (148/1) ؛ ط : 2-73 (ص 154) ؛ خ : 2-65
(ص 36 و).

(1) في الأصل : «ايسيسقس».

(2) في الأصل : «الوضح» بالضاد ، وهو تحريف ، والأصح بالذال من الوَذَح وهو ما تعلق بأصواف الغنم
من البعر والبُول . انظر : اللسان ، 904/3 (وذح).

63 - **Pitua lagôu** πιτύα λαγώου = و : 2-75 (150/1) ؛ ط : 2-74 (ص 156) ؛
خ : 2-66 (ص 36 ظ).

(1) في الأصل : «بطيالاغوثرا» ، وهو تحريف ، ورسم في (ط) «بوتيالاغون» وفي (خ) «بطيالاغواو» .
(2) إضافة يقتضها السياق .

64 - **Stéar** στέαρ = و : 2-76 (151/1) ؛ ط : 2-75 (ص 157) ؛ خ : 2-67
(ص 36 ظ) . والمواد التي أشار إليها المؤلف قد وردت في (و) و(ط) و(خ) مستقلة ،
وهي = المخاخ (و : 2-77 ، 158/1 ؛ ط : 2-77 ، ص 164 ؛ خ : 2-68 ،
ص 38 ظ) ؛ المرات (و : 2-78 ، 159/1 ؛ ط : 2-77 ، ص 165 ؛ خ :
2-69 ، ص 38 ظ) ؛ الدَّمَاء (و : 2-79 ، 150/1 ؛ ط : 2-77 ، ص 166 ؛ خ :
2-70 ، ص 39 و) ؛ الْأَخْثَاءُ وَالزَّبِيل (و : 2-80 ، 161/1 ؛ ط : 2-77 ،
ص 167 ؛ خ : 2-71 ، ص 39 و) ؛ الْأَبْوَالَ (و : 2-81 ، 164/1 ؛ ط : 2-78 ،
ص 169 ؛ خ : 2-72 ، ص 40 و) .

(1) كذا في الأصل ، ولم نَهْتَدِ إلى صوابها ، ولعلَّ الكلمة محرفة من «السَّرْفِين» فقد ذكر ديوسقوريدس مع
الاخثاء والزبيل الخُرْمَ والسَّرْقِينَ ، وهو السَّمَادُ .

- 65 - مَالِي : هو عَسَل النَّحْلِ .
- 66 - سَخُورِيُون : هو السُّكَّر ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ مع العَسَل في المقالة السَّابِعة ، والسُّكَّر عَقِيَّةُ .
- 67 - قِيرُوس : هو المُوْمُ ، وَأَهْلُ الْمَغْرِبِ تَسَمِّيهِ الْقَيِّر⁽¹⁾ ، وهو الشَّمْعُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ في المقالة السَّابِعة .
- 68 - بَرُيُولِيُون⁽¹⁾ : هو وَسَخُ كَوَائِرِ⁽²⁾ النَّحْلِ ، ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .
- 69 - فُورَا⁽¹⁾ : هو الْحِنْطَةُ وَالْبُرُّ وَالْقُومُ وَالْقَمَحُ ، ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ في
-
- 65 - (Méli) μέλι = و : 2 - 82 (165/1) ؛ ط : 2 - 79 (ص 171) ؛ خ : 2 - 73 (ص 40 و) .
- 66 - (Sákkharon) σάκχαρον = و : 2 - 82 (167/1) ، ضمن مادة «عسل» ؛ ط : 2 - 80 (ص 172) ؛ خ : 2 - 74 (ص 40 ظ) .
- 67 - (Kêròs) κηρός = و : 2 - 83 (167/1) ؛ ط : 2 - 81 (ص 173) ؛ خ : 2 - 75 (ص 40 ظ) .
- (1) في كتاب الجامع (42/3 ب ، 127/3 ت ، ف 1867) «وَأَهْلُ الْمَغْرِبِ يُسَمُّونَ الشَّمْعَ قَيِّرًا» ، وقد قرأها لكرك «Qirā» وهو خطأ .
- 68 - (Própolis) πρόπολις = و : 2 - 84 (168/1) ؛ ط : 2 - 82 (ص 174) ؛ خ : 2 - 76 (ص 41 و) .
- (1) في الأصل : «بريوليون» .
- (2) الكَوَائِرُ جمعُ كَيَارٍ وَكَيَارَةٌ ، وهو نَبْتُ يَتَّخِذُ لِلنَّحْلِ يَكُونُ مِنْ قُضْبَانٍ ، ضَيْقُ الرَّأْسِ ، تُعَسِّلُ فِيهِ . انظر : اللسان : 312/3 (كور) .
- 69 - (Puroi) πυροί = و : 2 - 85 (168/1) ؛ ط : 2 - 83 (ص 174) ؛ خ : 2 - 77 (ص 41 و) . وهو (Triticum vulgare Vill.) : عِيسَى ، ص 184 (ف 1) .
- (1) في الأصل : «فورا» بالقاف ، وهو تحريف .

المقالة الثامنة .

- 70 - **فَيْطَرِيُون**⁽¹⁾ : هو التُّخَالَةُ .
- 71 - **زُومي** : هو الخَمِيرُ ، ذَكَرَهُ جالينوسُ في المقالة الثامنة .
- 72 - **قُلَّا** : هو الغَرَا الَّذِي يُعْمَلُ مِنْ غُبَارِ الرَّحَا .
- 73 - **قَرْنِي** : / هو الشَّعِيرُ ، ذَكَرَهُ جالينوسُ في المقالة السابعة . [13 د]
- 74 - **زَيْتُس**⁽¹⁾ : هو الفُقَّاعُ ، وَذَكَرَهُ جالينوسُ في المقالة السادسة .
- 75 - **زَاآ** : هو الكَنْيَبُ بِالْعَرَبِيَّةِ⁽¹⁾ ، وَأَهْلُ الْأَنْدَلُسِ يَسْمُونَهُ عَلَسَ ،

70 - **πίτυρον** (Píturon) = و : 85 - 2 (169/1) ، ضمن «حظة» ؛ ط : 84 - 2 (ص 175) ؛ خ : 78 - 2 (ص 41 و) .

(1) في الأصل «قطريون» ، وهو تحريف .

71 - **ζύμη** (Zúmê) = و : 85 - 2 (169/1) ، ضمن «حظة» ؛ ط : 85 - 2 (ص 175) ؛ خ : 79 - 2 (ص 41 و) .

72 - **κόλλα** (Kólla) = و : 85 - 2 (170/1) ، ضمن «حظة» ؛ ط : 86 - 2 (ص 176) ؛ خ : 80 - 2 (ص 41 ظ) . وَتَرَدُّ لِلْغَرَا مَادَّةٌ مُسْتَقَلَّةٌ أُخْرَى فِي المقالة الثالثة (انظر : 82 - 3) ، إِلَّا أَنَّهُ «الْغَرَا الْمَتَّخَذُ مِنْ جُلُودِ الْبَقَرِ» .

73 - **κριθή** (Krithê) = و : 86 - 2 (170/1) ؛ ط : 87 - 2 (ص 176) ؛ خ : 81 - 2 (ص 41 ظ) . وَهُوَ (**Hordeum L.**) : عَيْسَى ، ص 95 (ف 7) .

74 - **ζύθος** (Zúthos) = و : 87 - 2 (171/1) ؛ ط : 88 - 2 (ص 177) ؛ خ : 82 - 2 (ص 41 ظ) . وَالْفُقَّاعُ هُنَا هُوَ شَرَابُ الشَّعِيرِ ، وَلَيْسَ الْفَطْرُ الَّذِي سَيَرَدُ فِي المقالة الرابعة (انظر : 4 - 75) .

(1) في الأصل : «زيتس» .

75 - **ζέα** (Zéa) = و : 89 - 2 (171/1) ؛ ط : 89 - 2 (ص 177) ؛ خ : 83 - 2 (ص 41 ظ) . وَهِيَ نَوْعَانِ : نَوْعٌ ذُو حَبَّةٍ وَاحِدَةٍ وَاسْمُهُ الْعِلْمِيُّ (= **Triticum**)

وباللطيفي إشكاله⁽²⁾، وأخطأ من قال إنها الجلبان، وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

76 - قرمين⁽¹⁾: هو دقيق أحرش يعمل من زآ ومن الحنطة، وهو الدشيش عند العامة، ذكره جالينوس في المقالة السابعة.

77 - أولبرا⁽¹⁾: هو حب من جنس زآ، وهو النوع الثاني منه، وهو العلس عند أهل الأندلس، والكنيب بالعربية، وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

= monococcum L.: ونوع ذو حبتين مزدوجتين واسمه العلمي (Triticum dicoccum).
انظر: نخفة، ف 314.

(1) خصه في الجامع بمادة مستقلة (87/4 ب، 207/3 ت، ف 1979) وقال عنه وهو نوع من العلس يحبل حبة واحدة في غلاف، وهو معروف باليمن بهذا الاسم، وجعله مرادفاً لمصطلح «أولبرا» اليوناني (انظر فيما يلي المادة عدد 77).

(2) رسمه المؤلف في الجامع بالغاف أي «إشكاله» (في مادتي «زآ»: 152/2 ب، 195/2 ت، ف 1083؛ و«علس»: 131/3 ب، 465/2 ت، ف 1580، وقد حرّقه لكلرك في ترجمته في الموضعين فرسمه «إشكالته»، والمصطلح لاتيني إسباني أصله «Sécale» من اللاتينية «Scandula». انظر: دوزي: المستدرک، 25/1؛ سيمونيت: المعجم، ص 189؛ نخفة، ف 314؛ ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 411/2.

76 - Krimnon) κρίμνον = و: 2 - 90 (172/1)؛ ط: 2 - 90 (ص 178)؛ خ: 84 - 84 (ص 41 ظ).

(1) في الأصل: «برمين» بالباء في أوله.

77 - Olura) ὀλῦρα = و: 2 - 91 (172/1)؛ ط: 2 - 91 (ص 178)؛ خ: 2 - 85 (ص 42 و). وقد اضطرب المؤلف في تعريفه، فقد اعتبره النوع الثاني من «زآ» أي النوع ذا الحبتين، ولكنه في كتاب الجامع جعله مرادفاً للكنيب، وهو ينطبق على النوع الأول من «زآ» لأنه ذو حبة واحدة.

(1) في الأصل وفي (خ): «أولبدا» بالذال، وهو تعريف.

78 - طَرَاغِيس : هو السُّلْتُ ، وهو مَعْرُوفٌ .

79 - بُرْمِيس⁽¹⁾ : هو الهَرَطْمَان ، من المَقَالَةِ السَّادِسَةِ لَجَالِينُوس ، وهو القَرَطْمَانُ أَيْضًا ، وهو الخَرْطَالُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ ، يَنْبُتُ بَيْنَ الْقَمَحِ وَالشَّعِيرِ .

80 - أُورِيْزَا : هو الأَرُزُّ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

81 - خَنْدَرُوس : هو الحِنْطَةُ الرُّومِيَّةُ ، وهو نَوْعٌ مِنَ الشَّعِيرِ الْعَرَبِيِّ ، وَعَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ [تُسَمِّيهِ]⁽¹⁾ شَعِيرَ النَّبِيِّ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

78 - Trágos) tráγος = و : 2 - 93 (172/1) ؛ ط : 2 - 93 (ص 178) ؛ خ : 2 - 87 (ص 42 و) . وهو (Gymnorithon tragus L.) : عيسى ، ص 89 (ف 27) . وقد أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ مَادَّةَ وَرَدَتْ فِي نَصُوصِ المَقَالَاتِ الثَّلَاثَةِ قَبْلَ هَذِهِ ، هِيَ «Athêra» «ἀθήρα» في (و) : 2 - 92 (172/1) و «أَثِيرَا» في (ط) : 2 - 92 (ص 178) و (خ) : 2 - 86 (ص 42 و) ، وهو حَسَاءٌ «يُعْمَلُ مِنْ دَقِيقِ زَا»، وَلَيْسَ نَبَاتًا بَعِيْنِهِ .

79 - Brómos) βρόμος = و : 2 - 94 (172/1) ؛ ط : 2 - 94 (ص 178) ؛ خ : 2 - 88 (ص 42 و) . وهو (Avena fatua L.) : عيسى ، ص 28 (ف 8) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «يَوْمِيس» .

80 - (Oruza) ὀρυζα = و : 2 - 95 (173/1) ؛ ط : 2 - 95 (ص 179) ؛ خ : 2 - 89 (ص 42 و) . وهو (Oryza sativa L.) : عيسى ، ص 131 (ف 12) .

81 - (Khóndros) χόνδρος = و : 2 - 96 (173/1) ؛ ط : 2 - 96 (ص 179) ؛ خ : 2 - 90 (ص 42 و) . وهو (Triticum romanum L.) : عيسى ، ص 183 (ف 10) .
(1) إِضَافَةٌ بِقُضْيَا السِّيَاقِ .

82 - كَيْخَرْسُ⁽¹⁾ : هو نوعٌ من الدُّرَّة . وهو الجَاوَوْسُ عِنْدَ الْأَطْيَاءِ ، وذكره جالينوس في المقالة السَّابِعة .

83 - الْوُمُسُ⁽¹⁾ : هو الدَّخْنُ ، وذكره جالينوس في المقالة السَّادِسة .

84 - سَيْسَامُنْ : / هو السِّمْسِمُ ، وهو الْجُلْجُلَانُ ، وَيُقَالُ لِدُهْنِهِ الْحَلُّ [13 ط] وهو الشَّيرَجُ ، وذكره جالينوس في المقالة الثَّامِنة .

85 - أَرَا⁽¹⁾ : هو الزَّوَانُ ، وهو الشَّيْلَمُ الْمَوْجُودُ بَيْنَ الْقَمَحِ ، وهو الدَّقَقَةُ - بَفَتْحِ الثَّنُونِ - ، والرُّغَيْدَاءُ - بِالْعَيْنِ الْمُعْجَمَةِ - والرُّعَيْدَاءُ - بِالْعَيْنِ الْمُهْمَلَةِ - ، والمُرَيْرَاءُ⁽²⁾ . وَقِيلَ إِنَّهُ الْخَضِيرُ⁽³⁾ بِلِسَانِ الْعَرَبِ ، وذكره جالينوس في المقالة السَّادِسة .

82 - Kénkhros) κέγχρος = و : 2 - 97 (173/1) ط : 2 - 97 (ص 179) ؛ خ : 2 - 91 (ص 42 و) . وهو (Panicum milliaceum L.) : عيسى ، ص 133 (ف 17) .
(1) كذا في الأصل ، وكذا في الجامع أيضًا (90/4 ب ، 214/3 ت ، ف 1997) ، وصوابه «كنخرس» .

83 - Elumos) ἔλυμος = و : 2 - 98 (174/1) ط : 2 - 98 (ص 179) ؛ خ : 2 - 92 (ص 42 و) . وهو (Andropogon sorghum Brot.) : عيسى ، ص 16 (ف 17) .

(1) في الأصل : «الموس» بيمين .

84 - Sêsamon) σήσαμον = و : 2 - 99 (174/1) ط : 2 - 99 (ص 180) ؛ خ : 2 - 93 (ص 42 و) . وهو (Sesamum indicum L.) : عيسى ، ص 168 (ف 1) .

85 - (Aira) αἶρα = و : 2 - 100 (174/1) ط : 2 - 100 (ص 180) ؛ خ : 2 - 94 (ص 42 و) . وهو (Lolium temulentum L.) : عيسى ، ص 111 (ف 6) .

(1) في الأصل : «ارآ» بالزَّاي الْمُعْجَمَةِ ، وهو تخريف .

(2) في الأصل : «المزيزا» بزائين ، وهو تخريف . وقد ذكر المُرَيْرَاءُ أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَاتُ ، 272/2 (ف 1021) ، وابن منظور : اللسان ، 466/3 (مرر) ، لكنها عندهما تعني غير الزَّوَانِ .

(3) ذُكِرَتْ فِي النَّبَاتِ أَيْضًا ، 149/1 (ف 319) ، واللسان ، 848/1 (خضر) ، ولا نغني فيما الزَّوَانِ .

86 - **أَمُولُون** : هو **أَمِيلُون** و**أَمْلِيُون** و**أَمْلُون** ، وهو النَّسَاسْتَجُ الْمُتَّخَذُ مِنَ الْقَمْحِ .

87 - **طِيلِس** : هو الحُبْلَةُ ، والفَرِيقَةُ بِلُغَةِ أَهْلِ الشَّامِ ، وذكرها جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

88 - **لِينُس** ⁽¹⁾ **بَرْمُون** : وهو بَزْرُ الْكَثَّانِ ، وَيُقَالُ لَهُ بَزْرٌ ، وَكُلُّ حَبِّ بَزْرٍ ، وَقَدْ خُصَّ بِهِ بَزْرُ الْكَثَّانِ فَصَارَ لَهُ اسْمًا عَلَمًا كَالنَّجْمِ لِلثَّرْيَا ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ . وَهُوَ أَلِينُ فِي بَعْضِ التَّفَاسِيرِ .

89 - **أَرَبِنْثُس إِيْمَارُس** : هُوَ الْحِمَصُ بِنَوْعِيهِ ، الْبُسْتَانِي مِنْهُ وَالْبَرِّي ⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

86 - **Amulon** ἄμολων = و : 2 - 101 (175/1) ؛ ط : 2 - 101 (ص 180) ؛ خ : 2 - 95 (ص 42 و) .

87 - **Têlis** τήλιν = و : 2 - 102 (176/1) ؛ ط : 2 - 102 (ص 181) ؛ خ : 2 - 96 (ص 42 ظ) . وهو (*Trigonella foenum graecum* L.) : عيسى ، ص 183 (ف 5) .

88 - **Linóspermon** λινόσπερμον = و : 2 - 103 (177/1) ؛ ط : 2 - 103 (ص 182) ؛ خ : 2 - 97 (ص 42 ظ) . والكثَّان هو (*Linum usitatissimum* L.) : عيسى ، ص 109 (ف 21) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لَيْثَس» وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

89 - **Erébinthos hēmeros** ἐρέβινθος ἡμερος = و : 2 - 104 (178/1) ؛ ط : 2 - 104 (ص 182) ؛ خ : 2 - 98 (ص 42 ظ) . وهو (*Cicer arietinum* L.) : عيسى ، ص 48 (ف 10) .

(1) هَذَا وَهُوَ لِأَنَّ عَنَوَانَ الْمَادَّةِ لَا يَبْقَى إِلَّا الْبُسْتَانِي . أَمَّا الْبَرِّي فَقَدْ ذَكَرَهُ دِيوسْقُرِيدِسُ فِي نَفْسِ الْمَادَّةِ وَسَمَّاهُ «*Erébinthos agrios*» (ἐρέβινθος ἀγριος) .

90 - فَابَش (1) الْيُونَانِيّ: هُوَ الْقَوْلُ، وَالْبَاقِلَاءُ، وَهُوَ الْجَرَجِرُ، وَهُوَ بِاللَّطِينِيّ فَابَةٌ (2). وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

91 - فَابَش (1) الْقَبْطِيّ: هُوَ نَبَاتٌ لَيْسَ مِنْ نَبَاتِ بِلَادِ الْمَغْرِبِ، وَإِنَّمَا خُصَّتْ بِهِ دِيَارُ مِصْرَ، وَخَاصَّةً بِمَوْضِعٍ مِنْهَا يُعْرَفُ بِشَرْمَسَاح (2). وَيُسَمُّونَهُ عَامَّةً أَهْلَ مِصْرَ الْجَامِيسَةِ (3) - بِالْجِيمِ - وَلَمْ يَذْكُرْهُ جَالِينُوسُ / [14 و] فِيمَا عَلِمْتُ.

92 - فَاقُوس: هُوَ الْعَدَسُ الْمَأْكُولُ، وَهُوَ الْبُلْسُنُ (1) بِالْعَرَبِيَّةِ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

90 - (Kúamos Hellênikòs) κύαμος Ἑλληνικός = و : 2 - 105 (179/1) ط : عيسى، 2 - 105 (ص 183) ؛ خ : 2 - 99 (ص 43 و). وهو (Vicia faba L.) عيسى، ص 189 (ف 1).

(1) كَذَا رَسَمَهُ الْمُؤَلِّفُ هُنَا فِي الْمَادَّةِ التَّالِيَةِ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ، وَصَوَابُهُ «قَوَامْس».
(2) مِصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Faba». انظر: دوزي: المستدرك، 235/2 ؛ سيمونيت: المعجم، ص 199، تحفة، ف 76، ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 562/2 (ف 1334).

91 - (Kuamos Aigúptios) κύαμος Αἰγύπτιος = و : 2 - 106 (180/1) ط : عيسى، 2 - 106 (ص 184) ؛ خ : 2 - 100 (ص 43 و). وهو (Nymphaea nelumbo L.) عيسى، ص 126 (ف 5).

(1) انظر التعليق الأول على المادة السابقة.
(2) انظر حواشيها: ابن عبد النعم: الروض المعمار، ص 339.
(3) أَوَّلُهُ مَطْمُوسٌ فِي الْأَصْلِ، وَقَدْ خَصَّ الْمُؤَلِّفُ «الْجَامِيسَةَ» بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ: 156/1 ب، و 342/1 ت (ف 465).

92 - (Phakòs) φακός = و : 2 - 107 (181/1) ط : 2 - 107 (ص 185) ؛ خ : 2 - 101 (ص 43 ط). وهو (Lens esculenta Monch.) عيسى، ص 107 (ف 1).
(1) فِي الْأَصْلِ: «الْبَلْس» ، وَهُوَ خَطَأً. انظر: الجامع (114/1 ب، 268/1 ت، ف 350).

93 - أَوْرُوْبُس⁽¹⁾ : وهو الكُرْسَنَةُ بالعَرَبِيَّةِ ، وهو الكُشْنَى بِلُغَةِ أَهْلِ الشَّامِ والكُشْنُ بِالْفَارْسِيَّةِ⁽²⁾ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

94 - قَرْمِي إِيْمَارُوس : وهو التُّرْمُسُ ، وَقَالَ أَبُو حَنِيفَةَ⁽¹⁾ هِيَ الْبَسِلَةُ⁽²⁾ ، سُمِّيَتْ بِذَلِكَ لِكَرَاهَةِ طَعْمِهَا وَمَرَارَتِهَا ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

95 - غُنْقِيلِي⁽¹⁾ : هُوَ السَّلْجَمُ الْمَعْرُوفُ بِاللَّفْتِ الْأَحْمَرِ الْمُدَوَّرِ ، وَهُوَ السَّلْجَمُ - بِالشِّينِ الْمُعْجَمَةِ - ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

96 - بُونِيَّاس : هُوَ لِفْتُ طَوِيلٌ تُسَمِّيهِ أَهْلُ الْمَغْرِبِ اللَّفْتَ الطَّلِيْطِي .

93 - (Orobós) ὀροβός = و : 2 - 108 (182/1) ط : 2 - 108 (ص 186) ، خ :

2 - 102 (ص 43 ظ) . وهو (Vicia ervillia Willd.) : عَيْسَى ، ص 188 (ف 18) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أُورُونِس» .

(2) انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 682/2 (ف 1655) .

94 - (Thérmos hêméros) θερμός ἡμερος = و : 2 - 109 (183/1) ط : 2 - 109

(ص 187) ، خ : 2 - 103 (ص 44 و) . وهو (Lupinus termis Forsk.) : عَيْسَى ،

ص 112 (ف 13) .

(1) أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَات ، 72/1 (ف 130) .

(2) وَكُتِبَ «الْبَسِلَةُ» أَيْضًا ، وَقَدْ خَصَّ الْمُؤَلَّفُ «الْبَسِلَةُ» بِمَادَّةٍ فِي الْجَامِعِ : (1/95 ب ، 1/227 ت ،

ف 287) . وَالْمِصْطَلَحُ لَاتِيْنِيٌّ أَصْلُهُ «Piselli» ، (انظر : دُوْزِي : الْمُسْتَدْرَك ، 1/87 ؛ سِيْمُونِيْت :

الْمَعْجَم ، ص 444 ؛ شَرْح ، ف 379 ؛ ابْنُ مِرَاد : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 205/2 (ف 485) . وَهُوَ

لَيْسَ عَرَبِيًّا كَمَا يَرَى أَبُو حَنِيفَةَ .

95 - (Gongûlê) γογγύλη = و : 2 - 110 (185/1) ط : 2 - 110 (ص 188) ، خ :

2 - 104 (ص 44 و) . وَهُوَ (Brassica rapa L.) : تَحْفَةٌ ، ف 376 .

(1) فِي الْأَصْلِ : «غُنْقِيل» .

96 - (Bûniás) βουνιάς = و : 2 - 111 (186/1) ط : 2 - 111 (ص 189) ، خ :

2 - 105 (ص 44 و) . وَهُوَ (Brassica napus L.) : تَحْفَةٌ ، ف 376 .

97 - رَافَانُوس⁽¹⁾ : هو الفُجْلُ ، ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ .

98 - سِيسَارُون : زَعَمَ ابْنُ سِينَا⁽¹⁾ وَابْنُ جَزَلَةَ⁽²⁾ أَنَّهُ خَشَبُ الشُّونَيْرِ ، وَهُوَ غَيْرُ صَحِيحٍ . وَزَعَمَ ابْنُ وَافِدٍ - رَحِمَهُ اللَّهُ - أَنَّهُ الْقُلْقَاسُ ، وَلَمْ يَصِحَّ أَيْضًا . وَالْأَحَقُّ بِهَذِهِ التَّرْجُمَةِ أَنْ يُقَالَ فِيهَا هِيَ مَجْهُولَةٌ إِذْ لَيْسَتْ بِمُحَلَّاةٍ فِي الْكِتَابِ⁽³⁾ وَلَا حَدَّ لَهَا وَ[لَا]⁽⁴⁾ تَفْسِيرٌ ، فَيَكْثُرُ [عَلَيْهَا] الْبَحْثُ حَتَّى تَصِحَّ⁽⁵⁾ إِنْ شَاءَ اللَّهُ . وَذَكَرَ سِيسَارُونُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

99 - لَابَاثُون⁽¹⁾ : هو الحُمَاضُ ، وَذَكَرَ [دِيَاسْقُورِيدُوسُ]⁽²⁾ مِنْ

97 - ῥαφανίς (Raphanis) = و : 2 - 112 (186/1) ؛ ط : 2 - 112 (ص 189) ؛ خ :

2 - 106 (ص 44 ظ) . وَهُوَ (Raphanus sativus L.) : عَيْسَى ، ص 154 (ف 2) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «رَابَانُوس» بِالْبَاءِ .

98 - σίσαρων (Sisaron) = و : 2 - 113 (188/1) ؛ ط : 2 - 113 (ص 190) ؛ خ :

2 - 107 (ص 44 ظ) . وَهُوَ (Sium sisarum L.) : عَيْسَى ، ص 170 (ف 12) .

(1) انظر ابن سينا : القانون ، 386/1 .

(2) انظر تَقْدُّمُ الْمُؤَلَّفِ لابن جزلة في كتاب الإبانة أيضًا ، ص 49 ظ - 50 و . وقد أثارَ الْمُؤَلَّفُ هَذِهِ الْمَسْأَلَةَ مَرَّةً أُخْرَى وَاتَّقَدَّ الرَّازِي أَيْضًا فِي كِتَابِ الْجَامِعِ 46/3 ب ، 310/2 ت (ف 1257) .

(3) أَي كِتَابِ دِيوسْقُرِيدِس : الْمَقَالَاتُ الْخَمْسُ .

(4) سَاقِطَةٌ مِنَ الْأَصْلِ .

(5) وَرَدَتْ هَذِهِ الْجُمْلَةُ فِي الْأَصْلِ مَحْرُوفَةً مَنْقُوصَةً ، وَهِيَ «فَكَثُرَ الْبَحْثُ حَتَّى يَصِحَّ» . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلَّفُ شَيْئًا لَهَا فِي كِتَابِي الإبانة وَالْجَامِعِ ، فِي الْأَوَّلِ : «وَعَلَيْهِ [أَيِ الشُّونَيْرِ] الْبَحْثُ مَعَ سِيسَارُون - فَإِنَّهُ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ إِذْ لَمْ يَنْقَعْ لَهُ حِلَّةٌ وَلَا تَفْسِيرٌ فِي كِتَابِ دِيَسْقُورِيدُوسَ - حَتَّى يَصِحَّ» ، وَفِي الثَّانِي : «وَالْأَوَّلَى أَنْ يُقَالَ إِنَّ سِيسَارُونُ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ فِي زَمَانِنَا هَذَا ، وَعَلَيْهِ الْبَحْثُ حَتَّى يَصِحَّ» .

99 - λάπαθον (Lápathon) = و : 2 - 114 (188/1) ؛ ط : 2 - 114 (ص 190) ؛ خ :

2 - 108 (ص 44 ظ) . وَأَنْوَاعُ الْحَمَاضِ الْأَرْبَعَةُ الْمَشَارِ إِلَيْهَا فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ هِيَ (Rumex

acutus L. و (R. patientia L.) و (R. scutatus L.) و (R. acetosa L.) . انظر :

لِكُلْرُك : الْجَامِعُ : 454/1 - 455 ت (ف 698) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لَابَاثُون» . (2) إِضَافَةٌ يَنْتَضِيهَا السِّبَاقُ .

أَنَوَاعِهِ تَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ أَرْبَعَةٌ أَنْوَاعٌ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

100 - إْفُولَابَاثُنْ⁽¹⁾ : هُوَ نَوْعٌ خَامِسٌ مِنَ الْحُمَاضِ كَبِيرٌ ، وَيُسَمَّى / [14 ظ] الْحُمَاضُ بُلْغَةً أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ اللَّبَاصَةُ⁽²⁾ ، وَهُوَ بِالْبَرْبَرِيَّةِ تَاسَمَّتْ⁽³⁾ .

101 - الْمَفْسَانِي⁽¹⁾ : قِيلَ إِنَّهُ خَرَدَلٌ بَرِّيٌّ ، وَلَيْسَ بِصَحِيحٍ ، لِأَنَّ الْخَرَدَلَ سَيَّاتِي ذِكْرُهُ مَعَ أَنْوَاعِهِ⁽²⁾ ، وَلَيْسَ هَذَا مَوْضِعَ ذِكْرِ أَدْوِيَةٍ حَرِيفَةٍ بَلْ ذِكْرِ أَدْوِيَةٍ تَفْهَةِ الطَّعْمِ ، وَهُوَ عِنْدِي مَجْهُولٌ⁽³⁾ لِأَنَّهُ غَيْرُ مُحَلِّي .

100 - (Hippolápathon) ἵππολάπαθον = و : 2 - 115 (190/1) ؛ ط : 2 - 116 (ص 192) ؛ خ : 2 - 109 (ص 45 و) . وهو (Rumex hydrolapathon L.) : لكلرك : الجامع (1/455 ت ، ف 698) . وفي (ط) مادةٌ مستقلةٌ قَبْلَ هَذِهِ هِيَ «بِر» الْحُمَاضُ الْبَرِّيُّ» (2 - 115 ، ص 191) وَوَرَدَتْ فِي (و) وَ(خ) ضَمِنَ «لَابَاثُون» .
(1) فِي الْأَصْلِ : «أَفُولَابَاثُنْ» .

(2) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Lappacium» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص ص 294 - 295 .
(3) هُوَ مُصْطَلَحٌ بَرْبَرِيٌّ خَالِصٌ (انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 2/268 ، (ف 628) ، وَقَدْ خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ ، 1/134 ب ، 303/1 ت (ف 402) .

101 - (Lampsánē) λαμψάνη = و : 2 - 116 (190/1) ؛ ط : 2 - 117 (ص 192) ؛ خ : 2 - 110 (ص 45 و) . وهو (Raphanus raphanistrum L.) : عِيسَى ، ص 154 (ف 1) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الْمَفْسَانِي» بِالْقَافِ .
(2) تَحَدَّثَ دِيوسْقُرِيدِسُ عَنِ الْخَرَدَلِ فِي هَذِهِ الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ ، إِلَّا أَنَّ الْمُؤَلِّفَ قَدْ أَسْقَطَهُ وَلَمْ يَذْكُرْهُ ، وَمَوْضِعُهُ بَيْنَ الْمَادَتَيْنِ 137 وَ138 .

(3) انْتَهَى الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ إِلَى مَعْرِفَتِهِ وَعَرَفَهُ فِيهِ بِثَلَاثَةِ مُصْطَلَحَاتٍ هِيَ «خَفِج» (2/65 ب ، وَفِيهَا «خَفْش» بِالشَّيْنِ وَهُوَ تَحْرِيفٌ ، 2/39 ت ، ف 818) وَ«لَيْسَان» وَ«أَخْشِينَةُ» . (وَالثَّانِي يُونَانِيٌّ وَالثَّلَاثُ لَاتِينِيٌّ اسْمَانِيٌّ أَصْلُهُ «Ojxina» . (4/92 ب ، 220/3 ت ، ف 2006) .

102 - بِلِيَطَى : هو البَقْلَةُ اليمانيَّةُ ، وهو اليرْبُوزُ⁽¹⁾ بِلُغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ،
والجَرْبُوزُ بِلُغَةِ أَهْلِ الشَّامِ ، وهو الكَسْتِجُ وَالصَّدَحُ⁽²⁾ وَالْقُسْطَانِيْقَى بِلُغَةِ أَهْلِ
السَّوَادِ ، وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ [السَّادِسَةِ] .

103 - مُلُوحِي : هِيَ الْخُبَّازَى . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ⁽¹⁾
السَّابِعَةِ وَقَالَ مُلُوكِيَّةٌ .

104 - أَنْدَرَوَافَقْسُس : هُوَ السَّرْمَقُ ، وَالسَّرْمَجُ ، وَهُوَ الْقَطْفُ ، وَهُوَ
بَقْلُ الرُّومِ . وَهُوَ الْبَقْلُ الذَّهَبِيُّ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

102 - (Bliton) βλίτον = و : 2 - 117 (191/1) ؛ ط : 2 - 118 (ص 192) ؛ خ :

2 - 111 (ص 45 و) . وَهُوَ (Amarantus blitum L.) : عيسى ، ص 11 (ف 13) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الْبِرْبُوزُ» .

(2) فِي الْأَصْلِ : «الصَّدَحُ» وَالْإِصْلَاحُ مِنَ الشَّرْحِ ص 9 (ف 53) .

103 - (Molókhe) μολόχη = و : 2 - 118 (191/1) ؛ ط : 2 - 119 (ص 192) ؛ خ :

2 - 112 (ص 45 و) . وَهُوَ (Malva rotundifolia Desf.) : عيسى ، ص 114

(ف 9) .

(1) الْمُضَافُ بَيْنَ مَعْقِفَيْنِ غَيْرِ وَارِدٍ فِي الْأَصْلِ الَّذِي جَاءَ فِيهِ : «... أَهْلُ السَّوَادِ . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ وَقَالَ «مُلُوكِيَّةٌ» . وَوَضَحَ أَنَّ فِي النِّصِّ سَقَطًا بَعْدَ «الْمَقَالَةِ» لِأَنَّ «بِلِيَطَى» - الْبَقْلَةُ
الْيَمَانِيَّةُ - لَيْسَ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ عِنْدَ جَالِينُوسِ بَلْ فِي السَّادِسَةِ ، بَيْنَمَا «الْخُبَّازَى» - الْمُلُوحِي -
هِيَ الْمَذْكُورَةُ عِنْدَهُ فِي السَّابِعَةِ ، ثُمَّ لِأَنَّ اسْمَ «الْمُلُوكِيَّةِ» - وَهُوَ تَحْرِيفٌ لِاسْمِ «مُلُوحِيَّةٍ» - لَا
يُطْلَقُ عَلَى «بِلِيَطَى» بَلْ عَلَى «الْخُبَّازَى» . يُضَافُ إِلَى ذَلِكَ أَنَّ مَادَّتِي «بِلِيَطَى» وَ«مُلُوحِي» فِي
الْمَقَالَاتِ الْخَمْسِ مَادَّتَانِ مُتَقَابِلَتَانِ . وَقَدْ اعْتَمَدْنَا فِي إِتِمَامِ التَّفْصِيلِ عَلَى «الْمَقَالَاتِ» وَعَلَى كِتَابِ
الْجَامِعِ : مَادَّةُ «بَقْلَةُ يَمَانِيَّةٍ» ، (103/1 - 104 ب ، 1/246 - 247 ت ، ف 318) ، وَمَادَّةُ
«الْخُبَّازَى» : (2/46 ب ، 2/7 ت ، ف 752) .

104 - (Andrāphaxus) ἀνδράφαξος = و : 2 - 119 (192/1) ؛ ط : 2 - 120

(ص 193) ؛ خ : 2 - 113 (ص 45 و) . وَهُوَ (Atriplex hortensis L.) : عيسى ،

ص 27 (ف 14) .

- 105 - قُولِي⁽¹⁾ إِيْمَارُوس : وفي بَعْضِ النُّسخِ قُرْبًا . وهو الكُرْبُ البُسْتَانِيّ ، وذكرَه جالينوسُ في المَقَالَةِ السَّابِعَةِ مع سَائِرِ أَنْوَاعِهِ .
- 106 - قُولِي⁽¹⁾ أَغْرِيَا : هو الكُرْبُ الْبَرِّيُّ ، وَتَحْتَ تَرْجَمَتِهِ ذُكِرَ الْبَحْرِيُّ⁽²⁾ مِنْهُ .
- 107 - طُوطْلُن⁽¹⁾ : هو السِّلَقُ البُسْتَانِيّ ، وَمِنْهُ بَرِّيٌّ ، وذكرَه جالينوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

105 - κράμβη ἡμερος (Krámbe hēmeros) = و : 2 - 120 (193/1) ؛ ط : 2 - 121 (ص 193) ؛ خ : 2 - 114 (ص 45 و) . وهو (Brassica oleracea L.) : تحفة ، ف 224 .

(1) كَذَا في الأصل ، وكَذَا في المادَّة التالية أَيْضًا ، وهو تحريف ، وصوابُ رَسْمِهِ «قُرْبًا» الَّذِي وَجَدَهُ الْمُؤَلِّفُ «في بَعْضِ النُّسخِ» .

106 - κράμβη ἀγρία (Krámbe agria) = و : 2 - 121 (194/1) ؛ ط : 2 - 122 (ص 194) ؛ خ : 2 - 115 (ص 45 ط) . وهو (Brassica incana L.) : لكلرك : الجامع ، 159/3 ت (ف 1909) .
(1) انظر التعليق (1) على المادَّة السَّابِقَةِ .
(2) ذُكِرَ «الكُرْبُ الْبَحْرِيُّ» في (و) في مادَّة مستقلة (2 - 122 ، 194/1) . أَمَّا في (ط) و(خ) فقد ذَكَرَ ضَمَّنَ «الكُرْبُ الْبَرِّيُّ» .

107 - τεῦτλον (Teútlon) و σεῦτλον (Seútlon) = و : 2 - 123 (195/1) ؛ ط : 2 - 123 (ص 195) ؛ خ : 2 - 116 (ص 45 ط) . وهو (Beta vulgaris L.) : عيسى ، ص 30 (ف 21) .
(1) في الأصل : «ليطوطلن» ، وهو تحريف ، والمصطلحُ يَكْتُبُ بطريقتَيْنِ : «طوطلن» بالطَّاءِ في أوله و«صُوطْلُن» بالضَّادِ .

108- أوبيدجي⁽¹⁾: وفي بعض النسخ أندرخني، وتفسيره رجلٌ واحدةٌ وهي الرجلُ، والبقلة الحمقاء، والبقلة المباركة، والفرفير أيضاً. وذكرها جالينوس في المقالة السادسة.

109- أسفار أغش بطراؤس: وتاويله / الصخري⁽¹⁾، وهو الهليون، [15 و] وبلغه أهل المغرب الأسفراج، وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

110- أرثوغلس⁽¹⁾: هو لسان الحمل، وهو برّد وسلام، وباللطيني بلتائين⁽²⁾، وبالأندلس المصاصة، وهو ذنب الفار. وهو نوعان: كبيرٌ وصغيرٌ. والصغيرُ منه تسميه عامة أهل الأندلس أذن الشاة، وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

108 - Andrakhnē) ἀνδράχνη = و: 2 - 124 (196/1)؛ ط: 2 - 124 (ص 195)؛
خ: 2 - 117 (ص 45 ظ). وهو (Portulaca oleracea L.): عيسى، ص 147
(ف 10).

(1) كذا في الأصل، ويوجد رسم قريب منه في هامش (خ) هو «أونوبدي». وصواب رسمه «أندرخني» الوارد في المادة. أما «أوبيدجي» فمسمٌ محرف لـ «أونوبدي» وهو لاتيني أصله Uno pedis، ومعناه «رجلٌ واحدة».

109 - (Aspáragos petraios) ἀσπάραγος πετραίος = و: 2 - 125 (ص 197)؛
ط: 2 - 125 (ص 196)؛ خ: 2 - 118 (ص 46 و). وهو (Asparagus officinalis L.): عيسى، ص 24 (ف 4).
(1) بطراوس وحدها معناها «الصخري».

110 - (Arnóglōsson) ἀρνόγλωσσον = و: 2 - 126 (198/1)؛ ط: 2 - 126 (ص 196)؛ خ: 2 - 119 (ص 46 و). وهو (Plantago major L.): عيسى، ص 142 (ف 23).
(1) في الأصل: «اريوخلس».

(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Plantaina». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 449.

111 - سين⁽¹⁾ : وهو قُرَّةُ الْعَيْنِ ، ويُقَالُ لَهُ كَرَفْسُ الْمَاءِ ، وَغَلَطَ مَنْ جَعَلَهُ الْقَلَامَ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

112 - سِيْسَنْبْرِيُون : هُوَ حُرْفُ الْمَاءِ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وَفُجِّلُ الْمَاءِ أَيْضًا ، وَجَرَجِيرُ الْمَاءِ أَيْضًا ، وَتُسَمِّيهِ الْعَامَّةُ أَيْضًا قَرْنُونُش⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

113 - قَرْتَمْن : وَهُوَ نَبَاتٌ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِقَرْنِ الْأَيْلِ ، وَهُوَ بَعْضُ سَوَاحِلِ إِفْرِيقِيَّةَ يُسَمَّى زَيْلَ النَّوَاتِيَّةِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

114 - قُورُونْفُس⁽¹⁾ : هُوَ رِجْلُ الْغُرَابِ ، وَيُقَالُ رِجْلُ الزَّاعِ⁽²⁾ أَيْضًا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

111 - σίον (Sion) = و : 2 - 127 (200/1) ط : 2 - 127 (ص 198) خ :

2 - 120 (ص 46 ظ) . وهو (Sium latifolium L.) : عيسى ، ص 170 (ف 11) .

(1) في الأصل : «سين» بالياء .

112 - σισύμβριον (Sisymbrium) = و : 2 - 128 (201/1) ط : 2 - 128 (ص 199) خ :

2 - 121 (ص 46 ظ) . وهو (Nasturtium officinalis L.) : عيسى ، ص 124

(ف 1) .

(1) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Acriones» (في صيغة الجمع) . انظر : دوزي : المستدرك ،

30/1 ؛ سيمونيت : المعجم ، ص 3 ؛ تحفة ، ف 337 ، شرح ، ف 327 ، ابن مراد : المصطلح

الأعجمي ، 480/2 (التعليق 109) .

113 - κρήθμον (Krêthmon) = و : 2 - 129 (201/1) ط : 2 - 129 (ص 199) خ :

2 - 122 (ص 46 ظ) . وهو (Crithmum maritimum L.) : عيسى ، ص 60

(ف 1) .

114 - κορωνόπους (Korônôpus) = و : 2 - 130 (202/1) ط : 2 - 130 =

115 - صُنْحِيْس : هو نَوْعٌ مِنَ الْهَنْدَبَاءِ الْبَرِّيِّ شَوْكِيٍّ الْوَرَقِ بِلَا شَكٍّ ، تُسَمِّيهِ الْبَرَبْرُ تِفَافٌ⁽¹⁾ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ ، وَسَمَّاهُ الْهَرَقْلُوسُ⁽²⁾ ، وهو المعروف عِنْدَ الْعَامَّةِ بِخَسِّ الْحِمَارِ . وَقَالَ الشَّيْخُ الْفَاضِلُ أَبُو الْعَبَّاسِ / الْإِسْبِيلِي⁽³⁾ - رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ - هُوَ الْأَسْفَانَاخُ ، وَلَمْ يَصِحَّ قَوْلُهُ .

[15 ظ]

= (ص 200) ؛ خ : 2 - 123 (ص 46 ظ) . وهو (Plantago coronopus L.) : عَيْسَى ، ص 142 (ف 13) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قُورُونَقْس» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .
(2) الزَّاعُ : وَيُسَمَّى «غُرَابُ الزَّرْع» أَيْضًا وَ«غُرَابُ الزَّيْتُون» ، وَهُوَ غُرَابٌ صَغِيرٌ يُسَمَّى عِلْمِيًّا بِـ «Corvus monedula» مِنَ الْفَصِيلَةِ الْغُرَابِيَّةِ وَمِنْ رُتَبَةِ الْعُصْفُورِيَّاتِ . انْظُرْ : خِيَّاط : مَعْجَمُ الْمَصْطَلَحَاتِ الْعِلْمِيَّةِ ، ص 301 . وَيُسَمَّى الزَّاعُ بِالْفَرَنْسِيَّةِ «Corneille» .

115 - σόνχος (Sónkhos) = و : 2 - 131 (203/1) ؛ ط : 2 - 131 (ص 200) ؛ خ : 2 - 124 (ص 46 ظ) . وَهُوَ (Sonchus oleraceus L.) : عَيْسَى ، ص 172 (ف 8) .

(1) هُوَ مَصْطَلَحُ بَرَبْرِي أَصْلُهُ «Tifāf» . انْظُرْ : ابْنُ مَرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 280/2 (ف 664) .
(2) كَذَا فِي الْأَصْلِ بِالرَّاءِ قَبْلَ الْقَافِ ، وَكَذَا فِي الْجَامِعِ أَيْضًا (4/195 ب ، 3/390 ت ، 2255) ، وَقَدْ قَالَ عَنْهُ الْمُؤَلَّفُ فِي الْجَامِعِ : «مِنَ النَّاسِ مَنْ يُسَمِّيهِ الْبَقْلَةَ الْيَهُودِيَّةَ ، وَيُسَمِّيهِ بَعْضُهُمْ أَيْضًا خَسَّ الْحِمَارِ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْهَنْدَبَاءِ الْبَرِّيِّ وَلَيْسَ هُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الشَّنَجَارِ كَمَا زَعَمَ كَثِيرٌ مِنَ الْمَصْنُفِينَ ، وَغَلَطُوا فِي ذَلِكَ . وَيُسَمُّونَهُ بِالْيُونَانِيَّةِ صُنْحُسُ وَبِالْبَرَبْرِيَّةِ تِفَافٌ» . وَقَدْ عَقَّبَ لِكُلِّكَ عَلَى هَذَا التَّعْرِيفِ فِي تَرْجُمَةِ كِتَابِ الْجَامِعِ وَخَطَأً مَذْهَبَ ابْنِ الْبَيْطَارِ فِيهِ وَاعْتَبَرَ أَنْ مَا ذَهَبَ إِلَيْهِ «كَثِيرٌ مِنَ الْمَصْنُفِينَ» هُوَ الصَّوَابُ . ذَلِكَ أَنَّ الْمَصْطَلَحَ يَعْني فِعْلًا نَوْعًا مِنَ الشَّنَجَارِ يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ ἄγκυσα (Ankhūsa onokleia) قَدْ ذَكَرَهُ دِيُوسْقُرِيدِسُ فِي الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ (وَانْظُرْ مَادَّةَ «أَنْخُسَا» فِي هَذَا الْكِتَابِ : 4 - 23 ، وَهُوَ الشَّنَجَارُ ، وَقَدْ عَرَفَهُ الْمُؤَلَّفُ بِخَسِّ الْحِمَارِ أَيْضًا) . وَقَدْ صَحَّفَ الْأِسْمَ الْيُونَانِيَّ - حَسْبَ لِكُلِّكَ - فَرُسِمَ «هَرَقْلُوس» عَوْضَ «هَنْقْلُوس» أَوْ «هُونْقْلُوس» . عَلَى أَنَّ «هَرَقْلُوس» - وَكُتِبَ أَيْضًا «هَرَقْلُوس» - نَفْسُهُ مَصْطَلَحٌ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «Ἡράκλειος» (Hērakleios) . (انْظُرْ : ابْنُ مَرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 2/797 - 798 ، ف 1970) ، وَهُوَ مُرَادِفٌ لِمَصْطَلَحِ «لَيْتِسْفَرْمِن» الَّذِي ذَكَرَهُ دِيُوسْقُرِيدِسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّالِثَةِ (انْظُرْ فِي هَذَا الْكِتَابِ الْمَادَّةَ 3 - 136) . وَهُوَ يُسَمَّى عِلْمِيًّا «Lithospermum officinale» : انْظُرْ : دُوزِي : الْمُسْتَدْرَك ، 2/755 ؛ عَيْسَى ، ص 110 (ف 10) .

(3) هُوَ أَبُو الْعَبَّاسِ النَّبَّانِيُّ ابْنُ الرُّومِيَّةِ .

116 - سَارِس : هو الهَنْدَبَاءُ البُسْتَانِيّ ، وعامةُ أهلِ الأَنْدَلُسِ تُسمّيه الشَّرَالِيَّةَ⁽¹⁾ بالَّلَطِينِيّ العَامِيّ ، وهو انطُويّا⁽²⁾ في بعضِ التَّراجمِ . وذكره جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

117 - خَنْدَرِيلِي : هو الهَنْدَبَاءُ البَرِّيّ ، وهو الأَمِيرُونُ⁽¹⁾ بِعَجَمِيَّةِ الأَنْدَلُسِ ، وبالَّلَطِينِيّ العَامِيّ شَرَالِيَّةُ الحِمَارِ . وهو اليَعْضِيدُ⁽²⁾ عِنْدَ أَهْلِ مِصْرَ . وذكره جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

118 - قُلُوقْشِي⁽¹⁾ : هو القَرَعُ ، وهو اليَقْطِينُ ، وهو الدُّبَاءُ . ذكره جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

116 - Séris (Sérís) = و : 2 - 132 (203/1) ؛ ط : 2 - 132 (ص 200) ؛ خ : 2 - 125

(ص 46 ظ) . وهو (Cichorium endivia L.) : عِيسَى ، ص 48 (ف 12) .

(1) هو مصطلح لاتيني أصله «Sarralia» . انظر : دوزي : المستدرك ، 1-739 ؛ سيمونيت :

المعجم ، ص 584 ؛ شرح ، ف 114 .

(2) هو مصطلح يوناني أصله «Intubos» (Intubos) . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي .

142/1 (ف 334) .

117 - Khondrilê (Khondrilê) χονδρίλη = و : 2 - 133 (204/1) ؛ ط : 2 - 133 (ص 201) ؛

خ : 2 - 126 (ص 47 و) . وهو (Chondrilla juncea L.) : عِيسَى ، ص 47

(ف 16) .

(1) الأَمِيرُونُ مصطلح لاتيني أصله «Amarus» . انظر : دوزي : المستدرك ، 1/39 ؛ سيمونيت :

المعجم ، ص 16 .

(2) في الأصل : «التعضيد» بالتاء قبل العين المهملة ، وهو تصحيف . وقد خصَّ المؤلفُ اليَعْضِيدَ بمادة

مستقلة في كتاب الجامع (209/4 ب ، 3/428 ت ، ف 2315) ، وقد عرّفه بِخَنْدَرِيلِيّ .

118 - Kolókuntha édôdimos (Kolókuntha édôdimos) κολόκυνθα ἐδῶδιμος = و : 2 - 134 (205/1) ؛

ط : 2 - 134 (ص 202) ؛ خ : 2 - 127 (ص 47 و) . وهو (Cucurbita

lagenaria L.) : تحفة ، ف 116 .

(1) في الأصل : «قلوقشي» بالياء قبل التاء ، والمصطلح منقوص تنانه «أودوديس» كما في (ط) ،

ومعناه - كما في (خ) - «الذي يؤكل» .

119 - سِيْقُسُ إِيْمَارُوسُ : وَهُوَ الْقِثَاءُ الْبُسْتَانِيّ ، وَهُوَ الْفَقُّوسُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

120 - ثُرْتُوقُسُ⁽¹⁾ إِيْمَارُوسُ : وَهُوَ الْخَسُّ بِنَوْعِيهِ : بُسْتَانِيَّةٌ ، وَبَرِّيَّةٌ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

121 - جَنْجِيدْيُونُ : قَالَ اضْطَفَنَ بْنُ بَسِيلٍ⁽¹⁾ هُوَ الشَّاهَرَجُ ، وَلَيْسَتْ مَاهِيَّتُهُ بِمُطَابَقَةٍ لِمَاهِيَّةِ جَنْجِيدْيُونِ ، بَلْ هِيَ مُخَالَفَةٌ لَهُ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ جَنْجِيدْيُونَهُ هُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الْجَزْرِ الْبَرِّيِّ وَلَيْسَ بِالشَّاهَرَجِ ، فَتَأَمَّلْهُ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

119 - σίκυς ἡμερος (Sikus hēmeros) = و : 2 - 135 (1/206) ؛ ط : 2 - 135 (ص 202) ؛ خ : 2 - 128 (ص 47 و) . وَهُوَ (Cucumis sativus L.) : لِكَلْرِك : الجامع ، 1/239 ت (التعليق على ف 303) . وَقَدْ ذَكَرَ فِي هَامِش (خ) جُلُّ فُقْرَةِ ابْنِ الْبَيْطَارِ هَذِهِ مَنْسُوبًا إِلَيْهِ .

120 - θρίδαξ ἡμερος (Thridax hēmeros) = و : 2 - 136 (1/207) ؛ ط : 2 - 137 (ص 203) ؛ خ : 2 - 130 (ص 47 ط) ؛ وَهُوَ (Lactuca sativa L.) : عَيْسَى . ص 103 (ف 27) . وَقَدْ أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ هُنَا مَادَّةَ وَرَدَتْ فِي (ط) وَ(خ) مُسْتَقْلَةً هِيَ «فَافُن» أَيْ الْبَطِيخُ (ط : 2 - 136 ، ص 202 ؛ خ : 2 - 129 ، ص 47 و) . إِلَّا أَنَّهَا وَرَدَتْ فِي (و) ضَمَّنَ (2 - 135) وَهِيَ «Πέπων» (Pérōn) .
(1) الْقَافُ فِي الْأَصْلِ غَيْرُ مُعْجَمَةٍ .
(2) عِنْدَ الْمُؤَلِّفِ الْمَادَّةُ بِعَيْنِ الْبُسْتَانِيِّ قَطُّ .

121 - γιγγίδιον (Gingidion) = و : 2 - 137 (1/208) ؛ ط : 2 - 138 (ص 204) . خ : 2 - 131 (ص 47 ط) . وَهُوَ (Daucus gingidium L.) : عَيْسَى . ص 69 (ف 6) .

(1) الْإِحَالَةُ عَلَى «الْمَقَالَاتِ الْخَمْسِ» . وَقَدْ تُرْجِمَ «جَنْجِيدْيُونُ» فِيهَا - فِي (ط) وَ(خ) - فَقُلًّا بِالشَّاهَرَجِ .

(2) انْتَقَدَ الْمُؤَلِّفُ اضْطَفَنَ بْنَ بَسِيلٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ فِي مَوْضِعَيْنِ : أَوَّلُهُمَا فِي مَادَّةِ «جَنْجِيدْيُونِ» =

122 - سَقْنَدِيقُس⁽¹⁾ : سَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ سَقَانْدِيقُس⁽²⁾ ، وَهُوَ
نَوْعٌ مِنَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ.

123 - قَوْقَالِيس : هُوَ نَبَاتٌ يُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ تَامَشُطُ⁽¹⁾ ، وَهُوَ أَمْشَاطُ
الْعَجُوزِ / أَيْضًا ، وَيُقَالُ لَهُ إِبْرَةُ الرَّاعِي⁽²⁾ ، وَبِاللُّطِينِيَّةِ أَكْجَالَه⁽³⁾. [16 و]

124 - أَوْزِيمُن : هُوَ الْجَرْجِيرُ ، وَهُوَ الْكَثَاةُ. وَالْبَرِّيُّ مِنْهُ⁽¹⁾ هُوَ

= (173/1 ب ، 374/1 ت ، ف 517) ؛ وَثَانِيهَا فِي مَادَّةِ «شَاهَرَج» (47/3 ب ، 312/2 ت ،
ف 1264). وَقَدْ قَالَ فِي أَوَّلِمَا : «وَقَفْتُ عَلَيْهِ بِلَادِ أَنْطَالِيَا (ب : إيطاليا ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ) وَشَاهَدْتُ
نَبَاتَهُ بِهَا غَيْرَ مَرَّةٍ وَتَحَقَّقْتُ ، وَهُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الْجُزْرِ».

122 - Skándix σκάνδιξ = و : 2 - 138 (209/1) ؛ ط : 2 - 139 (ص 204) ؛ خ :
2 - 132 (ص 47 ظ). وَهُوَ (Scandix pecten veneris L.) : عَيْسَى ، ص 163
(ف 20).

(1) فِي الْأَصْلِ : «سَقْنَدِيقُس».

(2) فِي الْأَصْلِ : «سَقَانْدِيقُس».

123 - (Kaukalis) καυκαλῖς = و : 2 - 139 (209/1) ؛ ط : 2 - 140 (ص 204) ؛ خ :
2 - 133 (ص 47 ظ). وَهُوَ (Caucalis maritima L.) : لَكَلْرُك : الْجَامِعُ ،
121/3 ت (التعليق على المادّة 1852).

(1) لَمْ نَعثر عَلَى هَذَا الْمَصْطَلَحِ عِنْدَ غَيْرِ ابْنِ الْبَيْطَارِ.

(2) «إِبْرَةُ الرَّاعِي» مَصْطَلَحٌ مُشْتَرَكٌ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (9/1 - 10 ب ، وَفِيهَا اضْطِرَابٌ فِي الْعِبَارَةِ
وَتَحْرِيفٌ ، 21/1 ت ، ف 15) بَيْنَ هَذَا النَّبَاتِ - قَوْقَالِيس - وَبَيْنَ نَبَاتٍ آخَرَ يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ
«غَارَانِيُون» (انظر عنه فِي هَذَا الْكِتَابِ : 3 - 111). وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ لِلْقَوْقَالِيسِ - فِي كِتَابِ
الْجَامِعِ - أَسْمَاءَ عَرَبِيَّةٍ أُخْرَى هِيَ «إِبْرَةُ الرَّاهِبِ» وَ«جَحْلِيْق» وَ«تَمَكَّ».

(3) فِي الْأَصْلِ : «كَكْخَالَه» بِكَافَيْنِ وَخَاءٍ ، وَهُوَ تَضْحِيفٌ. وَقَدْ وَرَدَ الْمَصْطَلَحُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ
(قَوْقَالِيس : 40/4 ب ، 121/3 ت ، ف 1852) وَرَسَمَ فِي (ب) «اقْحَالَه» بِالْقَافِ وَالْحَاءِ الْمَهْمَلَةِ وَفِي
(ت) «اقْحَالَه» بِالْقَافِ وَالْجِيمِ ، وَهَذَا الرَّسْمُ ذَكَرَهُ سِيَمُونِيَّتْ فِي مَعْجَمِهِ أَيْضًا (ص 3) عَنْ ابْنِ
الْبَيْطَارِ. وَالْمَصْطَلَحُ لَانِيَّيْ اسْبَانِيَّيْ أَصْلُهُ «Agujuela».

124 - (Euzōmon) εὐζῶμων = و : 2 - 140 (210/1) ؛ ط : 2 - 141 (ص 204) ؛ خ : =

الْأَيْهَقَانُ⁽²⁾، عَنْ أَبِي حَنِيفَةَ⁽³⁾.

125 - أَوْقِيمُنْ : هو الْبَاذِرُوجُ ، وهو الْحَوْكُ . وَقِيلَ هُوَ بُسْتَانُ أَفْرُوزِ⁽¹⁾ بِالْفَارْسِيَّةِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

126 - أَوْرُونُخِي⁽¹⁾ : هُوَ مِنَ الطَّرَائِثِ ، وَتَأْوِيلُهُ⁽²⁾ خَانِقُ الْكِرْسَةِ ، وَهُوَ الْجَعْفِيلُ⁽³⁾ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ⁽⁴⁾ ، [و] هُوَ⁽⁵⁾ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ مِصْرَ بِالْهَالُوكِ . وَهُوَ إِذَا نَبَتَ بَيْنَ الْحُبُوبِ أَفْسَدَهَا . وَذَكَرَهُ

= 2 - 134 (ص 47 ظ) . وَهُوَ (Eruca sativa Mill.) : عِيسَى ، ص 77 (ف 12) .

(1) الصنف البري هو (Brassica erucastrum L.) : عِيسَى ، ص 32 (ف 12) .

(2) في الأصل : «الأيهقان» بالياء .

(3) أبو حنيفة : النَّبَات ، 30/1 (ف 15) ، و 96/1 (ف 199) ، و 233/2 (ف 932) .

125 - ὄκιμον (Ōkimon) = و : 2 - 141 (210/1) ؛ ط : 2 - 142 (ص 205) ؛ خ :

2 - 135 (ص 48 و) . وَهُوَ (Ocimum basilicum L.) : عِيسَى ، ص 126 (ف 4) .

(1) هُوَ مُصْطَلَحٌ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «بُستَانُ أَفْرُوزِ» (Bustān afrūz) . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 201/2 (ف 477) .

126 - ὀροβάγχη (Orobankhê) = و : 2 - 142 (211/1) ؛ ط : 2 - 142 مكرر

(ص 205) ؛ خ : 2 - 136 (ص 48 و) . وَهُوَ (Orobanche caryophyllacea)

SM : عِيسَى ، ص 131 (ف 3) .

(1) في الأصل : «أورونفجي» بالفاء بين النون والجيم ، وقد رسم المصطلح «أورولفجي» - باللام والقاف والجيم - في الجامع (68/1 ب) ، و «أورونفجي» في ترجمة الجامع (169/1 ت ، ف 201) ، وَهُوَ الصَّحِيحُ .

(2) في الأصل : «وتأوله» .

(3) في الأصل : «الجعفيل» بعين فاء ، وقد خصَّ المؤلفُ الجعفيلَ بمادة في الجامع (163/1 - 164 ب ، 356/1 ت ، ف 489) ، وَهُوَ مِنْ «جَعْفَلٍ» بِمَعْنَى صَرَغَ : اللِّسَان ، 468/1

(جعفل) .

(4) «تأويله ... التراجم» مُضَافٌ فِي الْهَامِشِ .

(5) إِسَافَةٌ بِقَتَضِهَا السِّبَاقُ .

جالينوس في المقالة الثامنة [وسمائه] (6) أورو ناكجي (7).

127 - طراغو بوغن (1) : مجهولٌ عِنْدِي ، لَا أَعْرِفُهُ (2).

128 - أرنيثوس (1) غَالَا : هو نباتٌ يَنْبُتُ بين الزَّرْعِ وَيُوجَدُ بَزْرُهُ في القَمْحِ ، وهو بَزْرٌ أَسْوَدُ تُسَمِّيهِ عَامَتُنَا شُونِيزَ القَمْحِ ، وله أَصْلٌ مِثْلُ بَصْلَةٍ (2).

129 - وُذْنٌ (1) : هو الكَمَاءُ ، وَبَنَاتُ الرَّعْدِ (2) . وَذَكَرَهُ جالينوسُ في المقالة الثامنة .

(6) إِضَافَةٌ يَتَقَبَّحُهَا السَّيَاقُ . (7) في الأصل : «أوزوياكجي» .

127 - (Tragopogon) τραγοπόγων = و : 143 - 2 (212/1) ؛ ط : 2 - 143 (ص 206) ؛ خ : 2 - 137 (ص 48 و) وهو (Tragopogon orientalis L.) عيسى ، ص 182 (ف 1) .

(1) في الأصل : «طراغو بوغن» .

(2) عَرَّفَهُ الْمُؤَلِّفُ في الجامع (102/3 ب ، 412/2 ت ، ف 1466) بـ «مُثَلَّثٌ» . ومن طراغو بوغن صَنَفٌ يُسَمَّى بالعَرَبِيَّةِ «لِحْجَةُ النَّيْسِ» - وهو مَعْنَى الاسمِ اليوناني - يَنْبُتُ في أَرْضِ الْعَرَبِ (انظر : أبو حنيفة : النَّبَاتُ ، 256/2 ، ف 985) إِلَّا أَنَّ اصْطَفَى وَحِينًا اسْتَعْمَلَ المِصْطَلَحَ الْعَرَبِيَّ لَتَرْجُمَةِ «قُسْتُوس» في «المَقَالَتِ» (انظر التَّعْلِيلَ 5 على المَادَّةِ 1 - 99 في هَذَا الكِتَابِ) .

128 - (Ornithos gála) ὄρνιθος γάλα = و : 144 - 2 (212/1) ؛ ط : 2 - 144 (ص 206) ؛ خ : 2 - 138 (ص 48 و) . وهو (Ornithogalum umbellatum L.) عيسى ، ص 130 (ف 13) .

(1) في الأصل : «ارنبوس»

(2) تَرْجَمَهُ الْمُؤَلِّفُ في الجامع (76/3 ب ، 359/2 ت ، ف 1382) بـ «صَاصَلَى» .

129 - (Hudnon) ὕδνον = و : 145 - 2 (212/1) ؛ ط : 2 - 145 (ص 206) ؛ خ : 2 - 139 (ص 48 و) . وهو (Tuber Michell) عيسى ، ص 184 (ف 12) أو (Terfezia claveriji) عيسى ، ص 178 (ف 12) .

(1) في الأصل : «وذي» .

(2) قَرَأَهُ عيسى (ص 184 ، ف 8) «نَبَاتُ الرَّعْدِ» بِنُونِ تَسْبِيحِ الْبَاءِ ، وهو تَحْرِيفٌ . وقد خَصَّ الْمُؤَلِّفُ =

130 - سَمِيلَقْس⁽¹⁾ : وهو اللُّوبِيَا ، ويُسمَّى ثَامِرًا⁽²⁾ في بَعْضِ التَّراجم ، وهي الدُّجْر عَنْ أَبِي حَنِيفَةَ⁽³⁾ . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

131 - مِيدِيْقَى⁽¹⁾ : هو الرُّطْبَةُ ، وَالْفِضْفِصَةُ ، وهي الْقَتُّ إِذَا جَفَّتْ ، وَالْأَسْفَسْتُ بِالْفَارِسِيَّةِ⁽²⁾ ، وهي الْقَضْبُ بِالْعَرَبِيَّةِ⁽³⁾ ، وهي الْيَرْبَةُ مَوْلُهُ⁽⁴⁾ بِعَجَمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ وَتَفْسِيرُهُ عُشْبَةُ الْبَغْلَةِ . وَذَكَرَهَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

= «بَنَاتُ الرُّعْدِ» بِمَادَّةٍ فِي الْجَامِعِ (121/1 ب ، 279/1 ت ، 362 ف) جَاءَ فِيهَا «سُمِّيَتْ بِذَلِكَ لِأَنَّ الْأَرْضَ تَنْتَشِقُ عَنْهَا بِالرُّعْدِ» .

130 - σμίλαξ κηπαία (Smilax kēpaia) = و : 2 - 146 (213/1) ؛ ط : 2 - 146 (ص 207) ؛ خ : 2 - 140 (ص 48 و) . وهو (Dolichos lubia Forsk.) : عِيسَى ، ص 71 (ف 12) .

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ مُفْرَدًا ، وَأُضِيفَ إِلَيْهِ فِي (ط) وَ(خ) «الْبُسْتَانِيَّةُ» ، وهي تَرْجُمَةُ (Kēpaia) .

(2) ذَكَرَهُ أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَات ، 82/1 (ف 150) .

(3) أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَات ، 175/1 (ف 391) .

131 - Μεδική (Mēdikē) = و : 2 - 147 (213/1) ؛ ط : 2 - 147 (ص 207) ؛ خ : 2 - 141 (ص 48 و) . وهو (Medicago sativa L.) : عِيسَى ، ص 116 (ف 4) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «مَدِيْقَى» .

(2) أَصْلُهُ بِالْفَارْسِيَّةِ «إِسْهَسْت» (Ispast) . انْظُرْ ابْنُ مَرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 74/2 (ف 160) .

(3) خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 24/4 ب . 92/3 ت (ف 1805) . وَانْظُرْ أَيْضًا : أَبُو

حَنِيفَةَ : النَّبَات ، 199/1 (ف 450) ، 214/2 (ف 890) .

(4) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ اسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Hierba de mula» انْظُرْ سِيمُونِيَّت : الْمَعْجَم ، ص 614 ؛

شَرْح ، ف 364 .

132 - أَفَاقِي⁽¹⁾ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ الرُّطْبَةِ يُشْبِهُ الْحَنْدَقَوِيَّ / فِي ابْتِدَاءِ نَبَاتِهَا⁽²⁾. [16 ط]

133 - فِرَاسُن⁽¹⁾ قَافَالُوطُن : هُوَ الْكُرَّاثُ الشَّامِيَّ⁽²⁾.

134 - انْبَالُفَرَّاسُن⁽¹⁾ : مَعْنَاهُ الْكُرَّاثُ الْكَرْمِيَّ، وَهُوَ كُرَّاثُ بَرِّيٍّ. وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ الْكُرَّاثَ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

135 - قَرُومِيَّان : هُوَ الْبَصَلُ. ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

132 - (Aphákê) ἀφάκη = و : 2 - 148 (214/1) ؛ ط : 2 - 148 (ص 207) ؛ خ : 2 - 142 (ص 48 ط). وهو (Vicia cracca L.) : عيسى ، ص 188 (ف 17).

(1) في الأصل : «أفافي» بفائين.
(2) عَرَفَ فِي (ط) و(خ) بِأَنَّهُ «جَنَسٌ مِنَ الرُّطْبَةِ بَرِّيٍّ» إِلَّا أَنَّ الْمُتَّفَقَ عَلَيْهِ الْيَوْمَ هُوَ أَنَّهُ صَنَفٌ مِنَ الْجَلْبَانِ، وَهَذَا مَذْعَبُ الْمُؤَلَّفِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا (132/1 ب، 298/1 ت، ف 393) حَيْثُ تَرْجَمُهُ بِمَصْطَلَحٍ «بَيْقِيَّة».

133 - (Práson kephalôton) πράσον κεφαλωτόν = و : 2 - 149 (214/1) ؛ ط : 2 - 149 (ص 208) ؛ خ : 2 - 143 (ص 48 ط). وهو (Allium ascalonicum L.) : عيسى ، ص 9 (ف 6).

(1) في الأصل : «قرآني».
(2) عَرَفَهُ الْمُؤَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (28/4 ب، 101/3 ت، ف 1820) بِالْقَفْلُولِ أَيْضًا.

134 - (Ampelóprason) ἀμπελόπρασον = و : 2 - 150 (215/1) ؛ ط : 2 - 150 (ص 209) ؛ خ : 2 - 144 (ص 48 ط). وهو (Allium ampeloprasum L.) : عيسى ، ص 9 (ف 5).
(1) في الأصل : «أبيالقراسن».

135 - (Krómuon) κρόμυον = و : 2 - 151 (216/1) ؛ ط : 2 - 151 (ص 209) ؛ خ : 2 - 145 (ص 48 ط). وهو (Allium cepa L.) : عيسى ، ص 9 (ف 7).

136 - شُقْرُذِينَ : هُوَ الثُّومُ البُسْتَانِيُّ ، وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ ذُكِرَ ثُومُ الْحَيَّةِ وَسَمَّاهُ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ أَوْفِيُوشُقْرُذِينَ⁽¹⁾ .

137 - بُرَاسِيُوشُقْرُذِينَ⁽¹⁾ : هُوَ ثُومٌ كُرَّاثِيٌّ . وَذَكَرَ الثُّومَ البُسْتَانِيَّ رَأْنَوَاعَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

138 - قَرْدَامُنْ⁽¹⁾ : هُوَ الْحَرْفُ الْأَحْمَرُ ، وَهُوَ حَبُّ الرَّشَادِ ، وَهُوَ الثُّفَاءُ⁽²⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

136 - (Skórdon) σκόρδον = و : 2 - 152 (217/1) ؛ ط : 2 - 152 (ص 210) ؛ خ : 2 - 146 (ص 49 و) . وهو (Allium sativum L.) : عيسى ، ص 9 (ف 15) .

(1) في الأصل : «أوفينوشقردين» وهو تعريف . والمصطلح يوناني أصله «ὄφιόσκόρδον» (Ophiós-kordon) ، ومصطلح «ثوم الحية» ترجمته . وهو ثوم بري يختلف عن الثوم البري العادي الذي ذكره ديسوريدس في المقالة الثالثة (انظر في هذا الكتاب مادة «أشقردين» : 3 - 106) .

137 - (Skordóprason) σκوردόπρασον = و : 2 - 153 (219/1) ؛ ط : 2 - 153 (ص 211) ؛ خ : 2 - 147 (ص 49 و) . وهو (Allium scordoprasum L.) : الشهابي : الألفاظ الزراعية ، ص 27 ؛ خياط : معجم المصطلحات العلمية ، ص 109 . (1) في الأصل : «ذرافينوشقردين» . وقد غير المؤلف من بناء المصطلح وكان عليه أن يرسمه «شُقْرُذُورِاسُنْ» .

138 - (Kardamon) κάρδαμον = و : 2 - 155 (221/1) ؛ ط : 2 - 155 (ص 212) ؛ خ : 2 - 149 (ص 49 ط) . وهو (Lepidium sativum L.) : تحفة ، ف 167 . وقد أسقط المؤلف هنا مادة وردت قبل هذه في المقالات ، هي «سِينَهَپِي» (Sinēpi) في (و : 2 - 154 ، 220/1) و«سِينَفِي» في (ط : 2 - 154 ، ص 211) و(خ : 2 - 148 ، ص 49 و) ، وهو الخردل ، وقد ذكره المؤلف في الجامع : 2/52 ب ، 17/2 - 19 ت (ف 767) .

(1) في الأصل : «قردامان» .

(2) خص المؤلف الثفاء بمادة مستقلة في الجامع : 150/أ (وفيها : ثقسا) ، 332/ت (ف 446) ، وانظر أيضاً : أبو حنيفة : النبات ، 83/أ (ف 154) .

139 - تُلْسَفِي : هو مِنْ جِنْسِ الحُرْفِ ، وهو ⁽¹⁾ النَّبَاتُ المَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الأَنْدَلُسِ بِالأَشِيرُونَ ⁽²⁾ . وَقَالَتْ جَمَاعَةٌ مِنَ المَحْدَثِينَ إِنَّ هَذَا هُوَ الحُرْفُ البَابِلِيُّ وَحُرْفُ السُّطُوحِ وهو الحُرْفُ الأَبْيَضُ ، والصَّحِيحُ أَنَّ الحُرْفَ البَابِلِيَّ هُوَ الأَحْمَرُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

140 - دَارَبِي ⁽¹⁾ : قِيلَ إِنَّهُ الحُرْفُ المَشْرِقِيُّ ، والصَّحَابَةُ تُسَمِّيهِ أَحْرَازَ . وَأَمَّا أَنَا فَلَيْسَ أَعْرِفُهُ ⁽²⁾ .

141 - أَرُوسِيمُن : هُوَ التُّودَرِي والتُّودَرْنَج ⁽¹⁾ ، وبالعَرَبِيَّةِ الصَّبُوب ⁽²⁾ ،

139 - (Thlāspi) θλάσπι = و : 2 - 156 (222/1) ، ط : 2 - 156 (ص 213) ؛ خ : 2 - 150 (ص 49 ظ) . وهو (Lepidium campestris R.Br.) : عَيْسَى ، ص 107 (ف 9) .

(1) فِي الأَصْل : «نَهْو» .
(2) كَذَا فِي الأَصْل . وَرُسِمَ فِي الجَامِعِ «أَسِيرُونَ» (17/2 ب) ، مَادَّةُ حُرْفِ السُّطُوحِ ، و«أَسِيرُونَ» (429/1 ب ، ف 654) ، وَهَذِهِ القِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ عِنْدَ عَيْسَى أَيْضًا (ص 107 ، ف 9) ، وَالمَصْطَلَحُ فِيهَا يَبْدُو لَاتِيْنِيَّ اسْبَانِي ، لَكِنَّا لَمْ نَعِفْ عَلَى أَصْلِهِ .

140 - (Drabê) δράβη = و : 2 - 157 (223/1) ، ط : 2 - 157 (ص 213) ؛ خ : 2 - 151 (ص 49 ظ) . وهو (Lepidium draba L.) : عَيْسَى ، ص 107 (ف 10) .
(1) فِي الأَصْل : «دازي دارين» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .
(2) انْتَهَى المَوْلفُ فِي كِتَابِ الجَامِعِ (17/2 ب ، 430/1 ت ، ف 655) إِلَى قُبُولِ تَعْرِيفِهِ بِالحُرْفِ المَشْرِقِيِّ .

141 - (Erúsimon) ἐρύσιμον = و : 2 - 158 (223/1) ، ط : 2 - 158 (ص 214) ؛ خ : 2 - 152 (ص 50 و) . وهو (Sisymbrium officinale Scop.) : عَيْسَى ، ص 170 (ف 6) .

(1) التُّونُ - بَيْنَ الرِّاءِ والجِيمِ - بَدُونُ نُقْطَةٍ فِي الأَصْلِ . وَقَدْ ذَكَرَ هَذَا المَصْطَلَحُ فِي كِتَابِ الجَامِعِ أَيْضًا (143/1 ب ، 321/1 ت ، 436) وَرُسِمَ فِي الأوَّلَى بِالتُّونِ والجِيمِ فِي الثَّانِيَةِ بِالبَاءِ وَالحَاءِ المُهْمَلَةِ وَالدَّالِ المُهْمَلَةِ قَبْلَ الرِّاءِ : «تُودَرِيح» ، والقِرَاءَتَانِ صَحِيحَتَانِ .
(2) ذَكَرَهُ ابْنُ مِيْمُونٍ فِي الشَّرْحِ (ص 40 ، ف 384) . عَلَى أَنَّ أَبَا حَنِيفَةَ (النَّبَات ، 36/1 ، ف 27) لَمْ =

وبعجمية الأندلس شندله⁽³⁾، وسماه جالينوس في المقالة السادسة أروسيمون.

142 - باباري : / هو الفلفل، ومن شجرته الدارفلفل، والفلفل [17 و] الأبيض. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

143 - زنجياري⁽¹⁾ : هو الزنجبيل. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

144 - أودروباباري : معناه فلفل الماء. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

= يذكر هذا المصطلح بل سمي هذا النبات بـ «اسحارة»، وقد ذكر ابن البيطار هذه التسمية نفسها في الجامع (24/1 ب، 81/1 ت، ف 82) لكنه حرقها فرسمها «اشجارة». وذكرها في «الإبانة» (ص 20 ط) برسمها الصحيح «اسحارة»، نقلاً عن أبي حنيفة.
(3) لم نثر على أصله الأعجمي، وقد خصه المؤلف بمادة مستقلة في الجامع (71/3 ب، 348/2 ت، ف 1348) وضبط نطقه وكتابته.

142 - (Péperi) πέπερι = و : 2 - 159 (224/1) ط : 2 - 159 (ص 214) ؛ خ : 153 - 2 (ص 50 و). وهو (Piper aromaticum Lamk.) و (Piper nigrum L. : عيسى، ص 140 (ف 19) و ص 141 (ف 4).

143 - (Zingiberi) ζιγγίβερι = و : 2 - 160 (226/1) ط : 2 - 160 (ص 215) ؛ خ : 154 - 2 (ص 50 و). وهو (Zingiber officinale Rosc.) : عيسى، ص 191 (ف 11).

(1) في الأصل : «زنجبازي».

144 - (Hudropéperi) ὑδροπέπερι = و : 2 - 161 (226/1) ط : 2 - 161 (ص 216) ؛ خ : 2 - 155 (ص 50 ط). وهو (Polygonum hydropeperi L.) : عيسى، ص 145 (ف 11).

145 - بطرْمِيْقِي: مَعْنَاهُ الْمُعْطَسُ، مُشْتَقٌّ مِنْ بَطْرْمُوس⁽¹⁾، وَهُوَ الْعُطَّاسُ. وَبِأُصُولِهِ يُسَعِّطُونَ الْبَيَاطِرَةَ الدَّوَابَّ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ⁽²⁾.

146 - سَطْرُوثِيُون⁽¹⁾: زَعَمَ ابْنُ وَافِدٍ⁽²⁾ - رَحِمَهُ اللَّهُ - أَنَّهُ الْكُنْدُسُ، وَلَيْسَ بِهِ؛ وَإِنَّمَا هُوَ النَّبَاتُ الَّذِي يُغْسَلُ بِأُصُولِهِ الصُّوفُ بِالْمَغْرِبِ، وَهُوَ الْمُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ تَاغِيغِيَّت⁽³⁾، وَتَاغِيغِيشت⁽⁴⁾، وَبُلْغَةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الْقَوْلِيَّةِ⁽⁵⁾. وَذَكَرَ الْكُنْدُسَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ⁽⁶⁾.

145 - (Ptarmikè) ptarmikē = و: 2 - 162 (227/1)؛ ط: 2 - 162 (ص 216)؛ خ:

2 - 156 (ص 50 ظ). وَهُوَ (Achillea ptarmica L.): عَيْسَى، ص 4 (ف 2).

(1) هُوَ بِالْيُونَانِيَّةِ «ptarmós» (Ptarmós).

(2) تَرْجَمَ الْمُؤَلَّفُ الْمِصْطَلَحَ الْيُونَانِيَّ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (16/3 ب، 254/2 ت، ف 1187) بِـ «سُطُوط»

و«عُودُ الْعُطَّاسِ» أَيْضًا. إِلَّا أَنَّ «عُودَ الْعُطَّاسِ» عِنْدَهُ مُشْتَرَكٌ بَيْنَ هَذَا النَّبَاتِ وَنَبَاتٍ آخَرَ هُوَ

«الْكُنْدُسُ» (الْجَامِعِ، 144/3 ب، 487/2 ت، ف 1610).

146 - (Struthion) στρουθιον = و: 2 - 163 (227/1)؛ ط: 2 - 163 (ص 217)؛

خ: 2 - 157 (ص 50 ظ). وَهُوَ (Saponaria officinalis L.): عَيْسَى، ص 163

(ف 1).

(1) فِي الْأَصْلِ: «سَطْرُوثِيُون» بِالْبَاءِ بَيْنَ الْوَاوِ وَالْيَاءِ.

(2) لَمْ يَتَّبِعْهُ الْمُؤَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (13/3 ب، 249/2 ت، ف 1179، و 286/4 ب،

204/3 ت، ف 1975) بَلْ اتَّفَقَ حَتِّبًا بَنَ إِسْحَاقَ لِأَنَّهُ تَرْجَمَ «سَطْرُوثِيُون» بِـ «كُنْدُس» فِي

«مَقَالَاتٍ» جَالِينُوسِ.

(3) هُوَ مِصْطَلَحُ بَرَبَرِيَّ الْأَصْلَ «Tāgīgat». انْظُرْ: ابْنُ مَرَادٍ: الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي، 449/2.

(4) هُوَ أَيْضًا مِصْطَلَحُ بَرَبَرِيَّ الْأَصْلَ «Tāgīgašt». انْظُرْ: ابْنُ مَرَادٍ: الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي، 449/2.

(5) هُوَ مِصْطَلَحُ لَاتِينِيَّ إِسْبَانِي الْأَصْلَ «Colella». انْظُرْ: سِيْمُونِيَّت: الْمَعْجَمُ، ص 123.

(6) قَالَ فِي الْجَامِعِ (86/4 ب، 204/3 ت، ف 1975) عَنْ «الْكُنْدُسِ» إِنَّهُ «دَوَاةٌ لَمْ يَذْكُرْهُ

دِسْقُورِيدُوسُ وَلَا جَالِينُوسُ الْبَتَّةَ». فَلَعَلَّ الْمُؤَلَّفَ يَقْصِدُ هُنَا «سَطْرُوثِيُون».

147 - فُقْلَامِينُوس⁽¹⁾ : هو بَخُورٌ مَرِيَمَ ، وهو العَرَطَيْنِثَا والرَّكَفُ⁽²⁾ ونُخْبُزُ القُرُود⁽³⁾ عِنْدَ أَهْلِ إِفْرِيقِيَّةَ ، وهو مَعْرُوفٌ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

148 - فُقْلَامِينُوسُ آخِرُ⁽¹⁾ : هو النَّبَاتُ المَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الأَنْدَلُسِ [بـ] صَرِيْمَةٍ⁽²⁾ الجَدْنِي ، وَعِنْدَ النَّبَاتِيِّينَ هو سُلْطَانُ الجَبَلِ ، وبِاللُّطِينِيَّةِ مَا طَرَشَالِبَهُ⁽³⁾ وتَأْوِيلُهُ أَمَّ الشَّعْرَاءِ ، وبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَفْلَدَانُ وَادْرَارُ⁽⁴⁾

147 - (Kuklāminos) κυκλάμινος = و : 2 - 164 (228/1) ؛ ط : 2 - 164

(ص 217) ؛ خ : 2 - 158 (ص 50 ط) . وهو (Cyclamen europaeum L.) عيسى . ص 63 (ف 12) .

(1) كَذَا فِي الأَصْلِ . وَكَذَا فِي الجَامِعِ أَيْضًا حَيْثُ أوردَهُ المُوَلِّفُ فِي بَابِ حَرْفِ الفَاءِ (3/165 ب . 40/3 ت . ف 1693 و 1694) ، وَلِذَلِكَ أَقْبَنَاهُ كَمَا هُوَ هُنَا ، وَصَوَّبَهُ «كُوفْلَامِينُوسُ» كَمَا فِي (ط) أَوْ «فُقْلَامِينُوسُ» كَمَا فِي (خ) .

(2) فِي الأَصْلِ : «الرَّكَفُ» بِالزَّيْ ، وَقَدْ رَسَمَ فِي الجَامِعِ «الرَّكَفُ» (84/1 ب : بخور مريم) كَمَا أَقْبَنَاهُ وَ«الوف» فِي التَّرْجُمَةِ (1/203 ت ، ف 247) . وَانْظُرْ حَوْلَ المِصْطَلَحِ : دُوزِي : المُسْتَدْرَك . 556/1 .

(3) كَذَا فِي الأَصْلِ . وَفِي الجَامِعِ (2/51 ب ، 15/2 ت ، ف 758) «نُخْبُزُ المَشَائِخِ» .

148 - (Kuklāminos heléra) κυκλάμινος ἐτέρα = و : 2 - 165 (230/1) ؛ ط :

2 - 164 مَكْرَر (ص 219) ؛ خ : 2 - 159 (ص 51 و) . وَهُوَ (Lonicera caprifolium L.) : عيسى ، ص 111 (ف 7) .

(1) شُطِبَ عَلَى المِصْطَلَحِ كُلُّهُ فِي الأَصْلِ وَعَوَّضَ فِي المَاشِ بِـ «دِرَاعِيُطُون» ، وَهُوَ بِدُونِ شَكٍّ خَطَأٌ مِنَ النَّاسِخِ .

(2) البَاءُ سَاقِطَةٌ فِي الأَصْلِ .

(3) أَصْلُهُ بِاللاتينية «Máter sylvā» . انْظُرْ : ابْنُ مِرَادٍ : المِصْطَلَحُ الأَعْجَمِي ، 731/2 (ف 1785) .

وَقَدْ خَصَّصَ المُوَلِّفُ بِنَادَاً مُسْتَقِلَّةً فِي كِتَابِ الجَامِعِ : 139/4 - 140 ب ، 290/3 ت (ف 2084) .

(4) «أَفْلَدَانُ وَادْرَارُ» . مِصْطَلَحٌ وَاحِدٌ . وَمَعْنَى «ادْرَارُ» بِالْبَرْبَرِيَّةِ «جِيل» . انْظُرْ : نُحْفَةُ ، ف 267 .

ومَعْنَاهُ سُلْطَانُ الْجَبَلِ ، وباللّطِينِيَّةِ أَيْضًا الرَّايُّ مُنْتٌ⁽⁵⁾ وتَأْوِيلُهُ سُلْطَانُ الْجَبَلِ أَيْضًا ، لِأَنَّ الرَّايَّ / هُوَ سُلْطَانٌ . وَمُنْتٌ جَبَلٌ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ تَحْتَ [17 ظ] تَرْجَمَةٍ بِخَوَرِ مَرِيمَ .

149 - ذَرَأُطِيُون⁽¹⁾ : مَعْنَاهُ لُوفُ الْحَيَّةِ ، وَهُوَ اللُّوفُ الْجَعْدُ ، وَهُوَ الْفَيْلَجُوشُ ، وَعِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ هُوَ الصَّارَةُ⁽²⁾ ، وَهِيَ الصَّرَاخَةُ⁽³⁾ بِلُغَةِ عَامَّةِ الْأَنْدَلُسِ ، وَبِاللّطِينِي الْعَامِي الْغَرْغَنِيَّةُ⁽⁴⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

150 - أَارُنْ : هُوَ اللُّوفُ السَّبْطُ ، وَهُوَ الصَّارَةُ - أَيْضًا - الْأُنْثَى عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَيْرُنِي⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

(5) فِي الْأَصْلِ : «الذاي منت» . وَالْمِصْطَلَحُ لَاتِينِي إِسْبَانِي مَرْكَبٌ مِنْ «رَاي» وَأَصْلُهُ «Rey» أَيِ مَلِكٍ ، وَ «Monte» أَيِ جَبَلٍ وَيُقَالُ أَيْضًا «مَنْت روي» (Montroy) . انظر : سيمونيت : الْمُعْجَمُ ، ص ص 372 - 373 ، وَص 488 .

149 - Drakóntion) δρυκόντιον = و : 2 - 166 (231/1) ؛ ط : 2 - 165 (ص 219) ؛ خ : 2 - 160 (ص 51 و) . وَهُوَ (Arum dracunculus L.) : تَحْفَةُ . ف 237 .

(1) فِي الْأَصْلِ : «دِرَاقِيُون» .

(2) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِي إِسْبَانِي أَصْلُهُ «Sarillo» . انظر : ابن مراد : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي . 2 514 (ف 1221) . وَقَدْ خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي الْجَامِعِ (77/3 ب ، 361/2 ت . ف 1386) .

(3) قَالَ فِي الْجَامِعِ (لُوف : 114/4 ب ، 249/3 ت ، ف 2047) . «وَبَعْضُهُمْ يُسَمِّيهِ بِالصَّرَاخَةِ لِأَنَّهُمْ يَرْغَمُونَ عِنْدَنَا أَنَّ لَهُ صَوْتًا يُسْمَعُ مِنْهُ فِي يَوْمِ الْمَهْرَجَانِ وَهُوَ يَوْمُ الْعُصْرَةِ» .

(4) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِي أَصْلُهُ «Dragontea» . انظر : سيمونيت : الْمُعْجَمُ ، ص 531 .

150 - (Aron) ἄρον = و : 2 - 167 (233/1) ؛ ط : 2 - 166 (ص 221) ؛ خ : 2 - 161 (ص 51 ظ) . وَهُوَ (Arum vulgare) : تَحْفَةُ ، ف 237 .

11 هُوَ مِصْطَلَحٌ بَرْبَرِي أَصْلُهُ «Airni» . انظر : تَحْفَةُ ، ف 237 .

151 - **أَرِيصَارُون**⁽¹⁾ : هو أَصْغَرُ أَنْوَاعِ اللُّوفِ الثَّلَاثَةِ ، وَيُعْرَفُ بِمِصْرَ بَذْرِيرَةٍ⁽²⁾ الشَّحْمِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

152 - **بُلْبُوس** : هو بَصَلُ الزَّازِ⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

153 - **سَقِيلًا** : وهو الإِشْقِيلُ ، وهو العُنْصُلُ والعُنْصَلَانُ ، وَبَصَلُ الْقَارِ ، وَبَصَلُ الْخِزْرِيرِ بِلُغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَكْفِيل⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

151 - **Αρίσαρον** (Arisaron) = و : 2 - 168 (234/1) ، ط : 2 - 167 (ص 221) ، خ : 2 - 162 (ص 51 ط) . وهو (Arum arisarum L.) : تحفة ، ف 237 .

(1) في الأصل : «النصارن» ، وهو تحريف .

(2) في الأصل : «زريرة» بالزاي ، وهو تحريف ، وقد ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ الْمُصْطَلَحَ فِي مَادَّةِ «لُوف» فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (4/114 ب ، 3/249 ت ، ف 2047) .

152 - **Βολβός** (Bolbós) = و : 2 - 170 (236/1) ، ط : 2 - 169 (ص 223) ، خ :

2 - 164 (ص 52 و) . وهو (Muscari comosum Mill.) : عيسى . ص 121

(ف 8) . وقد أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ مَادَّةً وَرَدَتْ فِي «الْمَقَالَاتِ» سَابِقَةً لِهَذِهِ هِيَ «ἀσφόδελος»

(Asphódelos) (و : 2 - 169 ، 234/1) ، «اسْفُودُلُوس» (ط : 2 - 168 ص 222) .

«سْفُودَالُوس» (خ : 2 - 163 ، ص 51 ط) ، وهو «الْحَنْثَى» بِالْعَرَبِيَّةِ . وَقَدْ ذَكَرَهُ الْمُؤَلِّفُ

فِي الْجَامِعِ (2/78 ب ، 2/59 ت ، ف 826) .

(1) رَجَمَهُ فِي الْجَامِعِ (1/109 ب ، 1/258 ت ، ف 337) «بِصَلِ الزَّرِيرِ» .

153 - **σκίλλα** (Skilla) = و : 2 - 171 (237/1) ، ط : 2 - 170 (ص 224) ، خ :

2 - 165 (ص 52 و) . وهو (Scilla maritima L.) : عيسى . ص 164 (ف 11) .

وَجَلَّ هَذِهِ الْمَادَّةُ مَذْكُورٌ فِي هَامِشِ (خ) مَنَسُوبًا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ .

(1) مُصْطَلَحُ بَرْبَرِي أَصْلُهُ «Agufāl» : تحفة ، ف 303 .

154 - بَنْقَرَاتِيُون⁽¹⁾ : نَوْعٌ مِنْ بَصَلِ الْعُنْصَلِ إِلَّا أَنَّهُ أَصْغَرُ مِنْهُ وَلَكِنَّهُ يُسْتَعْمَلُ مَكَانَهُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ وَسَمَّاهُ فَاَنْقَرَاتِيُون⁽²⁾.

155 - قَبَارِس : هُوَ الْكَبَرُ ، وَالْأَصْفُ هُوَ شَيْءٌ يُوجَدُ عِنْدَ أَصُولِهِ ، وَثَمَرُهُ هُوَ الشَّفَلَحُ⁽¹⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

156 - لِيِيدِيُون : قَالَ اصْطَفَيْن⁽¹⁾ / هُوَ الشَّيْطَرَجُ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّهُ غَيْرُهُ ، وَذَلِكَ أَنَّ الَّذِي ذَكَرَهُ دِيَاسْقُورِيدُوسُ فِي التَّرْجَمَةِ لَيْسَتْ قُوَّتُهُ لِلشَّيْطَرَجِ ، وَذَكَرَ أَنَّ هَذَا النَّبَاتَ يُسْتَعْمَلُ فِي الْأَكْلِ وَالشَّيْطَرَجُ لَيْسَ كَذَلِكَ ، وَلَا يُسْتَعْمَلُ وَرَقُهُ مَمْلُوحًا لِحِدِيثِهِ وَيُسَيِّهِ⁽²⁾. وَقَالَ جَالِينُوسُ فِي [18 و]

154 - (Pankration) παγκράτιον = و : 2 - 172 (239/1) ؛ ط : 2 - 171 (ص 225) ؛ خ : 2 - 166 (ص 52 ظ). وهو (Pancratium maritimum L.) عيسى. ص 133 (ف 1). وقد ترجمه المؤلف في الجامع (26/4 ب ، 97/3 ت ، ف 1816) بالقعل.

(1) في الأصل : «سقراطيون».

(2) في الأصل : «قابقراطيون».

155 - (Kápparis) κάππαρις = و : 2 - 173 (240/1) ؛ ط : 2 - 172 (ص 225) ؛ خ : 2 - 167 (ص 52 ظ). وهو (Capparis spinosa L.) عيسى ، ص 38 (ف 13).

(1) خَصَّصَهُ الْمُؤَلَّفُ بِمَادَّةٍ فِي الْجَامِعِ (64/3 ب ، وَفِيهَا «شَفَلَح» بِالْجَمِّ ، 337/2 ت ، ف 1328) ، وَانْظُرْ أَيْضًا : أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَات ، 231/2 (ف 928 ، كبر).

156 - (Lepidion) λεπίδιον = و : 2 - 174 (241/1) ؛ ط : 2 - 173 (ص 227) ؛ خ : 2 - 168 (ص 53 و). وهو (Lepidium sativum L.) عيسى ، ص 108 (ف 1).

(1) نَقَدَ الْمُؤَلَّفُ لِاصْطَفَيْن بْنِ بَسِيلٍ مُثَبَّتٌ فِي هَامِشٍ (خ).

(2) يَشِيرُ الْمُؤَلَّفُ إِلَى قَوْلِ دِيوسْقُرِيدِس فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ : «وَهُوَ نَبَاتٌ مَعْرُوفٌ يُعْمَلُ بِاللَّبَنِ مَعَ الْمَاءِ وَالْمِلْحِ».

المَقَالَةُ السَّابِعَةُ إِنَّ قُوَّتَهُ كَقُوَّةِ الْحَرْفِ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ لِسِيدِيُونَ غَيْرَ الشَّيْطَرَجِ
كَمَا ذَكَرْتُ، وَهُوَ الْعُشْبَةُ الَّتِي رَأَيْتُهَا يُسْتَانِ الْقَاضِي الْفَاضِلُ⁽³⁾ بِدِيَارِ
مِصْرَ، وَتُسَمَّى عُشْبَةُ السُّلْطَانِ. وَأَخْبَرَنِي مَنْ أَتَى بِهِ أَنَّ هَذِهِ الْعُشْبَةُ هِيَ
كَثِيرَةٌ بِدِمَشْقَ. وَهِيَ حَرِيفَةٌ إِذَا تُطْعِمَتْ شَبِيهَةً بِطَعْمِ الْحَرْفِ وَقُوَّتِهِ كَمَا
قَالَ جَالِينُوسُ، وَهِيَ عَرِيضَةُ الْوَرَقِ، وَتُسَمَّى الصَّلَصُ⁽⁴⁾.

157 - بَطْرَاخِيُون: وَتَأْوِيلُهُ الضَّفْدَعِي، وَبِالسُّرْيَانِيَّةِ الْكَبِيكَجُ⁽¹⁾، وَهُوَ
أَرْبَعَةُ أَنْوَاعٍ⁽²⁾، وَأَهْلُ الْمَغْرِبِ تَعْرِفُهُ بِكَفِّ الضَّبْعِ⁽³⁾، وَهُوَ كَفُّ الْكَلْبِ

(3) القاضي الفاضل: هو أَبُو عَلِيٍّ عَبْدِ الرَّحِيمِ بْنِ عَلِيٍّ النَّيْسَابُورِيُّ السَّغَلَانِيُّ (529 هـ / 1135 م - 596 هـ / 1200 م)، كَانَ أَدِيبًا شَاعِرًا وَرَجُلَ سِيَاسَةٍ فِي الْعَصْرِ الْأَيُّوبِيِّ بِمِصْرَ، قَدْ وَزَرَ لِمُصْلِحِ الدِّينِ الْأَيُّوبِيِّ ثُمَّ لِلْمَلِكِ الْعَزِيزِ ابْنِهِ ثُمَّ لِلْمَلِكِ الْمَنْصُورِ ابْنِ الْعَزِيزِ. انظر حوله خَاصَّةً: ابن خَلِّكَانَ: وَفَيَاتُ الْأَعْيَانِ 158/3 - 163. الذَّهَبِيُّ: الْعَبَرِ. 293/4، ابن العِصْمَةِ: شَذَرَاتُ الذَّهَبِ، 324/4 - 327.

(4) «الصَّلَصُ» مصطلح لاتيني أصله «Salsus» وهو اسمُ الْمَلْحِ. انظر: سيمونيت: المعجم، ص 505. وقد عَقَّبَ ابْنُ الْبَيْطَارِ نَفْسَهُ عَلَى هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ بِالمُلاحَظَةِ التَّالِيَةِ: «وَقَفْتُ عَلَى هَذَا الدَّوَاءِ الْمَشَارِبِ إِلَيْهِ بِالشَّامِ عَلَى سَوَاقِي الْعِيَاءِ بَعْدَ وَضْعِي لِهَذَا الْكِتَابِ». وَتُعْطَمُ مَا وَرَدَ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ مُثَبَّتٌ فِي هَامِشِ (ح) مُنْسُوبًا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ. بِحُطِّ مُعَايِيرِ لِلْحُطِّ الَّذِي أُثْبِتَ بِهِ «حَوَاشِي» ابْنِ الْبَيْطَارِ السَّابِقَةَ.

157 - Batrakhion βατραχίων = و: 2 - 175 (242/1)؛ ط: 2 - 174 (ص 227)؛
خ: 2 - 169 (ص 53 و). وهو (Ranunculus asiaticus L.): عَيْسَى، ص 153 (ف 8).

(1) «كَبِيكَج» ليس سُرْيَانِيًّا بَلْ هُوَ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «كَبِيكَج» (Kabikağ). انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي. 659/2 - 660 (ف 1593).

(2) الْأَنْوَاعُ الْأَرْبَعَةُ ذَكَرَهَا دِيوسْقُرِيدِسُ، أَوَّلُهَا هُوَ الْمَذْكُورُ أَغْلَاةً، وَالثَّلَاثَةُ الْبَاقِيَةُ هِيَ (R. lanuginosus L.) وَ (R. muricolus L.) وَ (R. aquatilis L.): لِكَلْرُك: الْجَامِعُ. 137/3 ت. ف 1878 (التعليق).

(3) سَمَاءُ الْمُؤَلَّفِ «كَفُّ السَّبْعِ» أَيْضًا فِي الْجَامِعِ (48/4 ب، 137/3 ت. ف 1878).

أَيْضًا ، وَعَامَّةُ أَهْلِ مِصْرَ تُسَمِّيهِ تَارْغَلَّتْ (4) . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

158 - أَنَامُونِي (1) : هُوَ شَقَائِقُ النُّعْمَانِ (2) ، وَهُوَ الشَّقِيرُ (3) بِالْعَرَبِيَّةِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

159 - أَرْغَامُونِي (1) أَغْرِيَا : نَوْعٌ ثَانٍ (2) مِنْ شَقَائِقِ النُّعْمَانِ ، بَرِّيٌّ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ وَسَمَّاهُ أَرْجَامُونِي .

160 - أَنَاغَالِيس : هُوَ نَوْعَانِ ، / وَهُوَ لَأَزُورْدِي الزَّهْرِ وَيُسَمَّى بِاللَّطِينَةِ [18 ظ]

(4) هُوَ مُصْطَلَحُ بَرَبْرِی أَصْلُهُ «Tazgallat» . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 659/2 (التعليق 25) .

158 - $\text{Anemônê} \text{ ἀνεμώνη} = \text{و} : 2 - 176 (244/1) \text{ ط} : 2 - 175 (ص 228) \text{ خ} :$
 2 - 170 (ص 53 و) . وَهُوَ (*Anemona coronaria* L.) : عَيْسَى ، ص 17 (ف 6) .
 (1) فِي الْأَصْلِ : «الزَّامُونِي» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(2) كَانَ الْإِعْتِقَادُ السَّائِدُ أَنَّ هَذَا النَّبَاتَ قَدْ حَمَلَ اسْمَهُ مِنْ اسْمِ النُّعْمَانِ بْنِ الشُّنُورِ مَلِكِ الْحِيرَةِ : انظر مثلاً : أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَات ، 70/2 - 71 ، (ف 589) ، ابن منظور : اللسان ، 341/2 ، (شقي) ، الغساني : حديقة الأزهار ، ص 334 (ف 368) . وَهُوَ إِعْتِقَادٌ خَاطِئٌ وَأَصْلُ الْمِصْطَلَحِ مِنَ الْيُونَانِيَّةِ . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 788/2 - 789 (ف 1946) .

(3) انظر : الجامع ، 66/3 ب ، 340/2 ت (ف 1333) ، أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَات ، 126/1 (ف 257) ، وَيُقَالُ فِيهِ «شَقَّارَى» وَ«شُقَّار» أَيْضًا .

159 - $\text{Argemônê} \text{ ἀργεμώνη} = \text{و} : 2 - 177 (245/1) \text{ ط} : 2 - 176 (ص 229) \text{ خ} :$
 2 - 171 (ص 53 ظ) . وَهُوَ (*Anemona hortensis* L.) : نَحْفَةٌ ، ف 441 .
 (1) فِي الْأَصْلِ : «ادغَامُونِي» .

(2) فِي الْأَصْلِ : «ثَانِي» .

160 - $\text{Anagallis} \text{ ἀναγαλλίς} = \text{و} : 2 - 178 (246/1) \text{ ط} : 2 - 177 (ص 230) \text{ خ} :$
 2 - 172 (ص 53 ظ) . وَهُوَ (*Anagallis arvensis* L.) : عَيْسَى ، ص 14 (ف 12) .

القرْذَنَالَةُ⁽¹⁾ وهي حَشِيشَةُ الْعَلَقِ، وَمِنْهُ أَحْمَرُ الزَّهْرِ قَانِيٌّ وَيُسَمَّى بِاللَّطِينِيَّةِ شَتَّالَةً⁽²⁾ أَي الشَّرَارَةُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

161 - قِسُوسٌ: هُوَ اللَّبْلَابُ الْكَبِيرُ الْمَعْرُوفُ بِحَبْلِ الْمَسَاكِينِ⁽¹⁾، وَمِنْهُ مَا يَنْبُتُ فِي الدُّوْرِ وَالْبَسَاتِينِ وَفِيهِ لَبَنٌ حَادٌّ مُقْرِحٌ، وَهُوَ بِاللَّطِينِيَّةِ بِنُكَّةٍ⁽²⁾، وَمِنْهُ مَا يُسَمَّى أَحْمَلٌ⁽³⁾، وَهُوَ الْعَصْبَةُ⁽⁴⁾ وَالْيَذْرَةُ⁽⁵⁾ بِلُغَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

- (1) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Cardenella». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 102.
(2) هو مصطلح لاتيني إسباني أيضاً، أصله «Centella» من اللاتينية «Scintilla». انظر: دوزي: المستدرک، 790/1؛ سيمونيت: المعجم، ص ص 597 - 598، ومعناه «الشَّرَارَةُ» كما ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ.

161 - Kissós) κισσός = و: 2 - 179 (248/1)؛ ط: 2 - 178 (ص 232)؛ خ: 2 - 174 (ص 54 و). وهو (Hedera helix L.): عيسى، ص 91 (ف 2). وقد ذُكِرَ مُعْظَمُ هذه المادَّة في هامش (خ) منسوباً إلى ابن البيطار.

- (1) خَصَّهُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي الْجَامِعِ: 6/2 ب (وفيها «حبّ» عوض «حبْل»)، 402/1 ت (ف 583).
(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Vinca». انظر: دوزي: المستدرک، 119/1؛ سيمونيت: المعجم، ص ص 566 - 567.

(3) كذا في الأصل، وذُكِرَ المصطلح في هامش (خ) في تعليق غير مَعْرُوفٍ جاء فيه «والتَّوَعُّ الثَّالِثُ [من قِسُوس] تَسْيِيهِ الصُّقَالِيَّةِ «أَحْمَل» (بالحاء المُعْجَمَةِ)».

(4) يُكْتَبُ بِصَادٍ سَاكِئَةٍ أَيْضاً «العَصْبَةُ» وبِالْعَيْنِ الْمُضْمُومَةِ وَالصَّادِ السَّكَائِيَّةِ كَذَلِكَ «العَصْبَةُ». انظر حوله: أبو حنيفة: النَّبَات، 138/2 - 139 (ف 716)، و 255/2 (ف 982)؛ وقد خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي الْجَامِعِ: 125/3 ب، 452/2 ت (ف 1553).

- (5) هو مصطلح لاتيني أصله «Hedera». انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 818/2 (ف 2006)، وقد خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي الْجَامِعِ: 207/4 ب، 424/3 ت (ف 2304 مَكْرَرًا).

162 - خَالِيدُونِيُون طُومَاغَا : قِيلَ إِنَّهُ الْكُرْكُمُ ، وَفِيهِ نَظَرٌ⁽¹⁾ . وَتَفْسِيرُ طُومَاغَا الْكَبِيرَةُ . وَتَفْسِيرُهُ دَوَاءُ الْخَطَاطِيفِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

163 - خَالِيدُونِيُون طُومَقْرُنْ : قِيلَ إِنَّهُ الْمَامِيرَانُ ، وَفِيهِ نَظَرٌ⁽¹⁾ أَيْضًا .

164 - بُتْؤُقْسُ⁽¹⁾ أَوْطَا : قَالَ حُسَيْنُ بْنُ إِسْحَاقَ تَفْسِيرُ هَذَا الْأَسْمِ

162 - χελιδόνιον τὸ μέγα (Khelidonion tò méga) = و : 2 - 180 (250/1) ؛ ط :

2 - 179 (ص 232) ؛ خ : 2 - 174 (ص 54 و) . وهو (Chelidonium)

(majus L.) : عيسى ، ص 47 (ف 1) .

(1) جعل المؤلف من هذا النبات في كتاب الجامع (119/3 ب ، 441/2 ت ، ف 1525) «عروق الصبّاغين» و«العروق الصّفر» و«بقلة الخطاطيف» - وكلّها مترادفات - ونفى أن يكون الكرّكُم (65/4 ب ، 167/3 ت ، ف 1917 ، مادة كركم) مبيّنًا أن «الكرّكُم المعروف عندنا عروق يوتى بها من الهند ويسمى الهرّء بالفارسيّة وليس لها من القوة ما ذكر جالينوس [لخاليدونيون طوماغا] وليس هو عروق الصّبّاغين» .

163 - χελιδόνιον τὸ μικρόν (Khelidónion tò mikrón) = و : 2 - 181 (251/1) ؛

ط : 2 - 180 (ص 233) ؛ خ : 2 - 175 (ص 54 ظ) . وهو النوع الصّغير من النبات

السّابق .

(1) انتهى المؤلف في كتاب الجامع (139/4 ب ، 289/3 ت ، ف 2080) إلى قبول هذا الرّأي إذ عرّف الماميران بأنّه «الصّنف الصّغير من العروق الصّفر» ، والعروق الصّفر عنده مرادفة لعروق الصّبّاغين .

164 - μὺς ὄτα (Muòs òta) = و : 2 - 183 (253/1) ؛ ط : 2 - 182 (ص 234) ؛

خ : 2 - 177 (ص 54 ظ) . وهو (Myosotis palustris Lam.) : عيسى ، ص 121

(ف 14) . وقد أسقط المؤلف مادّة وردت في المقالات سابقة لهذه هي «ὀθόννα»

(Othónna) في (و) : 2 - 182 (252/1) ، و«أوثونسا» في (ط) : 2 - 181

(ص 233) ، و«أوتنا» في (خ) : 2 - 176 (ص 54 ظ) . على أن المؤلف قد أوردها في

كتاب الجامع (69/1 ب ، وفيها «أونيا» و172/1 ت ، ف 208 ، وفيها «أوتنا») واكتفى

فيها بذكر ما قاله ديوسقوريدس .

(1) كذا في الأصل ، وصوابه «مؤوس» أو «مبوس» وهذا هو المتبع في (خ) ، لكنّه أُنْذِلَ في الهامش

بـ «بتوقش» كما هو هنا .

آذَانُ الْفَارِ الرُّومِيِّ⁽²⁾ وَهَذَا النَّبَاتُ تُسَمِّيهِ أَهْلُ إِفْرِيقِيَّةَ عَيْنَ الْهَدُودِ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ بَادُورْدٌ وَهُمْ يَعْلَطُونَ فِي ذَلِكَ. وَسَيَأْتِي ذِكْرُ آذَانِ الْفَارِ عَلَى الْحَقِيقَةِ⁽³⁾ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى.

165 - أَسَاطِيسُ: هُوَ النَّيْلُ، وَهُوَ النَّيْلَجُ، وَهُوَ الطَّيْنُ الْأَخْضَرُ، وَالْعَيْنُ الْخَضِرَاءُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

166 - أَسَاطِيسُ أَغْرِيَا: هُوَ النَّيْلُ الْبَرِّيُّ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ عِنْدَ النَّبَاتِيِّينَ.

167 - طِيلَافِيُون⁽¹⁾: هُوَ نَبَاتٌ يُشْبِهُ الْفَرْفَخَ⁽²⁾ الْبَرِّيَّ / وَيُسَمَّى [19 و]

(2) ذكره في مادة «عين الهدود» في الجامع (144/3 ب، 488/2 ت، ف 1613).

(3) انظر مادة «السيبي» في المقالة الرابعة عدد 79.

165 - Isátis Isátis = و: 2 - 184 (253/1) ؛ ط: 2 - 183 (ص 235) ؛ خ: 2 - 177 (ص 54 ط). (Isatis tinctoria L.) : تحفة، ف 132.

166 - Isátis agria Isátis agria = و: 2 - 185 (254/1) ؛ ط: 2 - 184 (ص 235) ؛ خ: 2 - 179 (ص 55 و). وهو النوع البري من النباتات السابق.

167 - Tèlèphônion τηλεφώνιον = و: 2 - 186 (254/1) ؛ ط: 2 - 185 (ص 235) ؛ خ: 2 - 180 (ص 55 و). وهو (Cerinthe minor L.) : عيسى، ص 46 (ف 1). والمصطلح اليوناني يكتب أيضًا «Tèlèphion» (Tèlèphion).

(1) في الأصل: «طيلافيون» بالقاف قبل الياء، وهو تحريف.

(2) في الأصل: «الفرخ» بالخاء المهمل. وقد رسمه المؤلف في الجامع «فرخ» بالجم المعجمة التحتية (102/1 ب، وفيها «عرفخ» بالعين في أوله، 244/1 ت، ف 313، مادة «بقلة حمقاء»)، وصوابه بالخاء المعجمة الفوقية كما أثبتناه، انظر: أبو حنيفة: النبات، 2 - 186 (ف 823). والفرخ البري هو الرجل البرية، والبقلة الحمقاء البرية.

بَحْشِيشَةِ الْبَرَصِ⁽³⁾ ، وَهِيَ تُسْتَعْمَلُ طِلَاءً . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَ
الْثَّامِنَةِ .

نَجَزَتْ الْمَقَالَهُ الثَّانِيَةَ بِعَوْنِ اللَّهِ

(3) فِي الْأَصْلِ : «الْبَرَصُ» بِالْفَصَادِ الْمُعْجَمَةِ ، وَهُوَ تَخْرِيفٌ . وَ«بَحْشِيشَةُ الْبَرَصِ» اسْمٌ مَشْرُوكٌ يُطْلَقُ عَلَي
هَذَا النَّبَاتِ وَعَلَى النَّبَاتِ الْمُسَمَّى «أَطْرِيْلَال» (انظر : الجامع ، 22/1 ب ، 441/1 ت ، ف 678)
وَالْأَطْرِيْلَالُ هُوَ (Ptychotis verticellata Duby.) : تَحْفَةٌ ، ف 51 .

[تفسير] المقالة الثالثة من كتاب دياسقوريدوس

1 - أغاريقون⁽¹⁾ : معروفٌ، سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ أَكْثَرُ مَا يُوجَدُ بِبِلَادِ
الْأَغَارِقَةِ⁽²⁾، وَهُمْ الرُّومُ الْإِغْرِيْقِيُّونَ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.
2 - رآء : هو الرَّأُونْدُ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ.

3 - جَنْطِيَانَا⁽¹⁾ : مَنَسُوبَةٌ إِلَى جَنْطُس الْمَلِكِ⁽²⁾، وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ كَشَفَ

1 - (Agarikón) ἀγαρικόν = و : 1 - 3 (1/2) ط : 1 - 3 (ص 237) ؛ خ :

3 - 1 (ص 55 ط). وَهُوَ (Polyporus officinalis Fr.) : عَيْسَى، ص 146 (ف 11).

(1) وَيَكْتُبُ أَيْضًا «أَغَارِيْقُون» بِحَذْفِ الْهَمْزَةِ مِنْ بَدَائِيْتِهِ، وَهُوَ الرَّسْمُ الَّذِي اتَّبَعَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ :
146/3 ب، 4/3 ت، (ف 1622).

(2) هَذَا وَقَعْتُ مِنَ الْمُؤَلِّفِ لِأَنَّ الْمَصْطَلَحَ مَنَسُوبٌ إِلَى «أَغَارِيَا» (Agaria = Ἀγαρία)، وَقَدْ أَشَارَ
دْيُوسْقُرِيدِسُ نَفْسَهُ إِلَى ذَلِكَ فِي الْمَقَالَاتِ : «وَيَكُونُ بِالْبِلَادِ الَّتِي يُقَالُ لَهَا أَغَارِيَا، مِنْ الْبِلَادِ الَّتِي يُقَالُ
لَهَا سَرْمَاتِيْقِي»، وَ«سَرْمَاتِيْقِي» أَيْضًا نَسَبَةٌ إِلَى بِلَادِ «سَرْمَاتِيَا» (Sarmatia = Σαρματία)، وَهُوَ
اسْمُ كَانَ يُطْلَقُ عَلَى بِلَادِ بُولُونِيَا وَرُوسِيَا وَالتُّرْ، انْظُرْ : DLF, p. 1393.

2 - (Rhâ) ῥᾱ = و : 2 - 3 (3/2) ط : 2 - 3 (ص 238) ؛ خ : 2 - 3 (ص 56 و). وَهُوَ
(Rheum officinale Baillon) : عَيْسَى، ص 155 (ف 19).

3 - (Gentianê) γεντιανή = و : 3 - 3 (4/2) ط : 3 - 3 (ص 239) ؛ خ : 3 - 3
(ص 56 و). وَهُوَ (Gentiana lutea L.) : عَيْسَى، ص 86 (ف 22).

(1) فِي الْأَصْلِ : «جَنْطِيَان» ، وَالْمَثْبُوتُ مِنَ الْجَامِعِ : 172/1 ب، 370/1 ت (ف 515).

(2) هُوَ جَنْطِيُوسُ (Géntios)، مَلِكُ الْبَلْرِيقَةِ فِي بِلَادِ الْيُونَانِ، انْظُرْ : DGF, p. 397.

أَمْرَهَا ، وهي دَوَاءُ الْحَيَّةِ ، وهو الْكُوشَادُ⁽³⁾ ، وباللَّطِينِيَّ بِشَلْشَكِهِ⁽⁴⁾ ، وهو نَوْعَانِ : رُومِيٍّ ، وهي صَفْرَاءُ شَدِيدَةُ الْمَرَارَةِ ، وهي أَفْضَلُ مِنْ غَيْرِهَا ، وَجَرَمَقَانِيٍّ ، وهي سَوْدَاءُ ، وهي دُونَ الرُّومِيَّةِ فِي الْجَوْدَةِ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

4 - أَرِسْطُلُوخِيَا : وَمَعْنَاهُ الْفَاضِلُ لِلنَّفْسَاءِ ، وهو الزَّرَاوَنْدُ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ⁽¹⁾ ، [وَيُسَمَّى]⁽²⁾ بِالْبَرْبَرِيَّةِ مَسْمَقَارٌ وَمَسْمَقُورَةٌ وَمَسْمَقَرَانٌ⁽³⁾ أَيْضًا ، وهو بُلْغَةُ أَهْلِ إِفْرِيقِيَّةِ بُرُسْتَمِ⁽⁴⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

(3) ذكر المؤلف المصطلحين - دواء الحية والكوشاد - في الجامع : 120/2 و 89/4 ب ، و 138/2 (ف 980) و 213/3 ت (ف 1990) ، إلا أنه خصَّ النَّوعَ الرُّومِيَّ مِنَ الْخَطْبَانَا بِاسْمِ الْكُوشَادِ .

(4) هو مصطلح لاتيني أصله «Basilisca» انظر : دوزي : المستدرك ، 90/1 ؛ سيمونيت : المعجم ، ص 43 ، تحفة : 102 ؛ شرح : ف 77 ؛ ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 207/2 (ف 490) .

4 - Aristolokheia) ἀριστολοχεία = و : 3 - 4 (6/2) ؛ ط : 3 - 4 (ص 239) ؛ خ : 3 - 4 (ص 56 ط) . وهو (Artistolochia) : عيسى ، ص 21 (ف 4) .

(1) الأنواع الثلاثة هي : النَّوعُ الْمَعْنَى بِاسْمِ «أَرِسْطُلُوخِيَا» ، وَالزَّرَاوَنْدُ الطَّوِيلُ (Ar. longa L.) وَالزَّرَاوَنْدُ الْمُدَخَّرُجُ (Ar. rotunda L.) .

(2) إضافة يقتضيا السياق .

(3) ذكر المؤلف هذه المصطلحات الثلاثة في كتاب الجامع مرتين : 109/2 و 157/4 ب ، و 203/2 (ف 1099) و 321/3 (ف 2135) ت ، وَوَرَدَ فِي الْأَوَّلَى فِي (ب ، ت) أَنَّهَا بِعَجْمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ ، وَفِي الثَّانِيَةِ (فِي ب فَقَطْ) أَنَّهَا بِرَبْرِيَّةٍ ، وَقَدْ ذَهَبَ ابْنُ مَيْمُونٍ فِي الشَّرْحِ ، ص 17 (ف 133) إِلَى التَّسْمِيَةِ الْبَرْبَرِيَّةِ أَيْضًا . وَالصَّوْبُ أَنَّ الْمَصْطَلَحَاتِ الثَّلَاثَةَ مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Masmacora» . انظر : دوزي : المستدرك ، 593/2 ؛ سيمونيت : المعجم ، ص 342 ؛ شرح : ف 133 ؛ ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 754/2 و 755 (ف 1847 و 1850) .

(4) وفي كتاب الجامع «شجرة رُسْتَمِ» : 55/3 ب ، و 326/2 ت (ف 1300) . وَالتَّسْمِيَةُ شَائِعَةٌ فِي بِلَادِ الْمَغْرِبِ كُلِّهَا مَعَ وَجُودِ بَعْضِ الْفَوَارِقِ الصَّغِيرَةِ ، انظر : الغساني : حديقة الأزهار ، ص 104 (ف 110) ؛ ابن حَمَادُوش : الْكُتُف ، ص 84 ج ، و ص 119 ت (ف 271) ؛ تحفة : ف 140 ؛ حلّ الرموز ، ص 92 .

5 - غُلُوقِيرِيزَا⁽¹⁾ : وتأويله الحُلُو⁽²⁾ ، وهو عودُ السُّوس ، وعَصِيرُهُ يُسَمَّى بِاللَّطِينِي مَنْدِيلَه⁽³⁾ ، ومعناه اللَّطِينِي مُنْقِي الصَّدْرِ ، وهو المَتَكُ⁽⁴⁾ في بعض التَّراجم . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ / في المَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

[19 ظ]

6 - قَنْطُورِيُون طُومَاغَا : ومعناه الْقَنْطُورِيُون الْكَبِيرُ وَالْجَلِيلُ ، وهو مَعْرُوفٌ عِنْدَ الشَّجَّارِينَ بِهَذَا الْاسْمِ ، وَقَدْ جَلَبْتُهُ مِنْ بِلَادِ أَنْطَالِيَا . وَالْمُسْتَعْمَلُ مِنْهُ أَصُولُهُ الضَّخْمَةُ . وَذَكَرَ جَالِينُوسُ نَوْعِي⁽¹⁾ الْقَنْطُورِيُون فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

7 - قَنْطُورِيُون طُولَنْطُون : وَتَفْسِيرُهُ الْقَنْطُورِيُون الدَّقِيقُ ، وَيُقَالُ قَنْطُورِيُون طُومِقرن⁽¹⁾ وتأويله الصَّغِيرُ . وهو مَعْرُوفٌ بِاللَّسَانِ اللَّطِينِي

5 - Glukúrriza γλوكύρριζα = و : 3 - 5 (8/2) ط : 3 - 5 (ص 240) ؛ خ : 3 - 5 (ص 56 ظ) . وهو (Glycyrrhiza glabra L.) : عِيسَى ، ص 88 (ف 6) .

(1) في الأصل «غلوقيرا» ، وهو تحريف .

(2) المعنى الحرفي للمصطلح «الجذر الحلو» .

(3) أصل المصطلح اللاتيني «Mundilla» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 388 .

(4) في الأصل : «المتك» بالهاء ، والإصلاح من أبي حنيفة : النبات ، 53/2 (ف 551) ، والبيروني : الصيدنة ، ص 241 (ف 62) ، عن أبي حنيفة .

6 - Kentaúreion tó méga κενταύρειον τό μέγα = و : 3 - 6 (10/2) ط : 3 - 6 (ص 241) ؛ خ : 3 - 6 (ص 57 و) . وهو (Centaurea centaurium L.) : عِيسَى ، ص 44 (ف 15) .

(1) يعني النوع الكبير المتحدث عنه هنا ، والصغير ، المذكور في الفقرة التالية .

7 - Kentaúreion tó leptón κενταύρειον τό λεπτόν = و : 3 - 7 (12/2) ط : 3 - 7 (ص 242) ؛ خ : 3 - 7 (ص 57 و) . وهو (Erythraea centaurium Pers.) : عِيسَى ، ص 78 (ف 2) .

(1) (tó mikrón) τό μικρόν .

جَتُورِيَه (2)، مَسُوبٌ إِلَى جَتُورُشِ الْحَكِيمِ (3) وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ عَرَفَهَا وَأَوْضَحَ أَمْرَهَا، وَهِيَ قِصَّةُ الْحَيَّةِ [عِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ، وَ...] (4) بِاللَّطِينِيِّ الْعَامِّيِّ، وَالْمُكَيِّنَسَةِ فِي بَعْضِ بَوَادِي الْأَنْدَلُسِ، وَالطَّرِيطُرِ (5) بِلُغَةِ أَهْلِ مَائِرُقَا، وَأُجِيلِيَه (6) بِالرُّومِيَّةِ، وَعَزِيْزَا (7) فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ.

8 - خَامَالَاوُن لُوقُس : تَأْوِيلُهُ الْأَبْيَضُ (1)، وَهُوَ دَوَاءٌ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ

(2) أصله اللاتيني «Centaurea». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 162؛ ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 317/2 (ف 745).

(3) الاسم لاتيني، هو «Centaurus» وهو اسم علم ميثولوجي يوناني اسمه (Kheirôn) Xeipwv، يُنسب إليه تعليم أسقليبيوس (Asklēpios) وأخيل (Akhilleus) المداواة وفن العلاج، انظر: DGF، p. 2133 و: DLf, pp. 288, 302، وقد وهم ابن البيطار فيه إذ جعله عالماً حقيقياً، وقد ذهب في كتاب الجامع (مادة جتورية: 1/173 ب، 1/376 ت (ف 552) إلى أنه من إسبانيا.

(4) في الأصل «قصة الحية باللطيني العامي» وواضح أن في الجملة نقصاً، و«قصة الحية» اصطلاح مغربي شائع. انظر: ابن ميمون: الشرح، ص 36 (ف 333)؛ الفسائي: حديقة الأزهار، ص 233 (ف 250)؛ ابن حَمَادُوش: كشف، ص 130 ج، ص 294 (ف 735) ت؛ تحفة، ف 333؛ حلّ الرموز، ص 149.

(5) لم نَعثر على أصله الأعجمي، ولعله من اللاتينية «Tartarum». انظر: سيمونيت: المعجم، ص ص 534 - 535.

(6) في الأصل: «أجيليه» بياء بعد الجيم، وأصلحناه من الشرح (ف 333). والملاحظ أن مايروهوف - عقق الشرح ومترجمه - قد اقترح أصله بـ «أجيانه» ليوافق مصطلح «Aciano» اللاتيني الإسباني. وأن رسمه «أجيليه» كما ورد عند ابن ميمون صحيح، وأن المصطلح «رُومِي» أي يوناني بيزنطي، وقد يكون ذا صلة باسم «أخيل» (Akhille) اليوناني الذي يُقال إن خيرون الذي يُنسب إليه القنطاريون، قد علمه الطب. ونَعلم أن من اسم أخيل هذا قد اشتق اسم نبات هو «ἀχιλλειος» باليونانية و«Achillea» باللاتينية، وهو «أخيليا» و«ذو ألف ورقة» بالعربية.

(7) لم نَعثر على هذا المصطلح عند غير المؤلف هنا.

8 - 3 - χαμαιλέων λευκός (Khamailēon leukós) = و : 8 - 3 (14/2) ؛ ط : 8 - 3

(ص 243) ؛ خ : 8 - 3 (ص 57 ط). وهو (Atractylis gummifera L.): عيسى، ص 27 (ف 5).

(1) أي تفسير «لوقس».

المَغْرِبِ بالدَّادِ⁽²⁾ الأبيَضُ ، بدالَيْنِ غَيْرِ مُعْجَمَتَيْنِ ، وأهلُ الأندَلُسِ تسميهِ باللَّطِينِي العامِّي بِشُكْرَانِيهِ⁽³⁾ وبِشَجَرِ العَلَكِ وبالمَحْقِرَةِ . وأصُولُهُ عِنْدَ بَاعَةِ العِطْرِ بِدِيَارِ مِصْرَ ، وَتَسْتَعْمِلُهَا العامَّةُ فِي البَحُورَاتِ .

9 - خَامَلَاوْنُ مَالِس : تأويلُهُ الأَسْوَدُ ، وهو الدَّادُ الأَسْوَدُ أَيْضًا ، نَوْعٌ مِنَ الأوَّلِ ، وهو⁽¹⁾ البَشُكْرَانِ⁽²⁾ الأَسْوَدُ عِنْدَ عامَّةِ أَهْلِ الأندَلُسِ ، إِلَّا أَنَّ [20 و] هَذَا النِّوعَ / تَعْرِفُهُ أَهْلُ إفْرِيقِيَّةَ بالدَّادِ الوَحِيدِ ، وبِالْوَعْدِ أَيْضًا ، وَذَلِكَ أَنَّهُ إِذَا نَبَتَ بِأَرْضٍ لَا يَنْبُتُ حَوَالِيهِ نَبَاتٌ آخَرُ البَتَّةِ . وَذَكَرَ جَالِينُوسُ نَوْعِي خَامَلَاوْنٍ فِي المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

10 - فَرُوفُودِيَلَاوْنُ⁽¹⁾ : هُوَ نَبَاتٌ مُشَوِّكٌ تَعْرِفُهُ عامَّةُ أَهْلِ الأندَلُسِ

(2) يرسمه المؤلفُ عادةً «أَدَاد» بالألفِ في أوَّلِهِ - انظر : الجامع ، 15/1 ب ، و 34/1 ت (ف 27) ؛ والمصطلحُ بربري - انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 49/2 (ف 90) .

(3) يرسمُهُ ابنُ البيطار عادةً «بشكران» كما في المادَّةُ التَّالِيَةُ فِي الجامع : 96/1 ب (وفيا بشكراني) و 231/1 ت (ف 294) . والكلمة من اللاتينية «Viscara» . انظر : سيونيت : المعجم ، ص 569 ؛ ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 206/2 (ف 489) .

9 - Kh. mélas) χ. μέλας = و : 9 - 3 (15/2) ط : 9 - 3 (ص 243) ؛ خ : 9 - 3 (ص 57 ظ) . وهو (Cardopatum corymbosum Pers.) : عيسى ، ص 39 (ف 14) .

(1) في الأصل : «وهي» .

(2) في الأصل : «البشكران» بالزاي بدل الراء .

10 - Krokodéileon) κροκοδείλειον = و : 10 - 3 (17/2) ط : 10 - 3 (ص 244) ؛ خ : 10 - 3 (ص 58 و) . وهو (Carduus pycnocephalus L.) : لكلوك : الجامع ، 31/3 ت (ف 1675) .

(1) كذا في الأصل ، وكذا في الجامع أَيْضًا (161/3 ب ، و 31/3 ت ، ف 1675) بفائين ، وصوابه بقافين كما في المقالات الخمس (ط ، خ) .

برغي الحَمِير، وهو التَّيْمَطُ والتَّيْمَقُ⁽²⁾ أيضًا عِنْدَ شَجَّارِي الأَنْدَلُسِ
وَسَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ فَرُوفُودِيلُسَ.

11 - دِيسَاقُوسُ: تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ فِي الْيُونَانِيَّةِ الْعَطْشَانُ، وَهُوَ شَوْكُ
الدَّرَاجِينِ⁽¹⁾، وَيُسَمَّى مَشَطَ الرَّاعِي. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

12 - أَقْتَنَالُوقَى: تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ الشَّوْكَةُ الْيَبُضَاءُ، لِأَنَّ أَقْتَنًا⁽¹⁾
بِالْيُونَانِيَّةِ شَوْكٌ وَلَوْحًا مَعْنَاهُ أَيْضُ، وَهُوَ الْبَادَاوَرْدُ⁽²⁾، وَلَيْسَ مِنْ نَبَاتِ دِيَارِ
مِصْرَ، وَإِنْ كَانَ الْأَطْبَاءُ⁽³⁾ يَكْتُبُونَهُ فِي نُسَخِهِمْ وَيَزَعَمُونَ أَنَّهُ مِنْ نَبَاتِ
أَرْضِهِمْ، وَلَيْسَ كَمَا وَقَعَ لَهُمْ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

13 - أَقْتَنَا أَرَابِيْقَى⁽¹⁾: تَأْوِيلُهُ الشَّوْكَةُ الْعَرَبِيَّةُ، وَهِيَ الشُّكَاعَا.

(2) فِي الْأَصْلِ: «السَّمَطُ وَالسَّقْ» بِالسِّينِ، وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (مَادَّةُ فَرُوفُودِيلَاوَن)، وَانْظُرْ
أَيْضًا دُوزِي: الْمُسْتَدْرَكُ، 156/1.

11 - (Dipsakos) δῖψακος = و: 3 - 11 (18/2) ؛ ط: 3 - 11 (ص 244) ؛ خ: 3 - 11
(ص 58 و). وَهُوَ (Dipsacus fullonum L.): عَيْسَى، ص 71 (ف 5).

(1) فِي الْأَصْلِ: «الدَّرَاجِينُ» بِالذَّالِ الْمُجْمَعَةِ. وَالْمِصْطَلَحُ وَالَّذِي يَكِلِيهِ مَغْرِبِيَانِ خَصَّهُمَا الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّتَيْنِ فِي
كِتَابِ الْجَامِعِ: 73/3 و 158/4 ب، 351/2 (ف 1356) و 322/3 ت (ف 2137).

12 - (Akantha leukè) ἄκανθα λευκή = و: 3 - 12 (19/2) ؛ ط: 3 - 12 (ص 245) ؛
خ: 3 - 12 (ص 58 و). وَهُوَ (Picnemon acarna Coss.): عَيْسَى، ص 139
(ف 17).

(1) فِي الْأَصْلِ: «أَقْتِنَا»، وَهُوَ تَحْرِيفٌ.

(2) فِي الْأَصْلِ: «الْبَادَاوَرْدُ»، وَهُوَ تَحْرِيفٌ.

(3) أَيُّ أَطْبَاءِ مِصْرَ.

13 - (Akantha Arabikè) ἄκανθα Ἀραβική = و: 3 - 13 (20/2) ؛ ط: 3 - 13
(ص 245) ؛ خ: 3 - 13 (ص 58 ط). وَهُوَ (Onopordon acanthium L.): عَيْسَى، ص 128 (ف 9).

(1) فِي الْأَصْلِ: «أَرَابِيْقَى»، وَهُوَ تَحْرِيفٌ.

وذكره⁽²⁾ جالينوس⁽³⁾ تالياً للذي قبله، في المقالة المذكورة⁽⁴⁾.

14 - سَقُولُومُس : هو الحَرْشَفُ البرِّيُّ، وعامةُ أهل الأندلس تسميه اللَّصَفَ. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

15 - بَطْرِيُون : زَعَمَ / سُلَيْمَانُ بْنُ حَسَّانٍ⁽¹⁾ أَنَّهُ عُوْدُ الْأَرَاكِ، وَحَبُّهُ يُعْرِفُ بِالْبَرِيرِ، وَلَيْسَ كَمَا قَالَ، لِأَنَّ الْأَرَاكَ لَيْسَ نَبَاتُهُ مُشَوِّكًا مِثْلَ بَطْرِيُون. وَعِنْدِي أَنَّ بَطْرِيُون دَوَاءٌ مَجْهُولٌ، وَعَلَيْهِ الْبَحْثُ حَتَّى يَصِيحَّ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى⁽²⁾.

16 - أَاقْتَنِيُون⁽¹⁾ : هَذِهِ الشَّوْكَةُ تُسَمَّى عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ بِرَأْسِ

(2) في الأصل : «وذكرها». (3) يعني «أقتانوقي»، في «المقالة السادسة».

14 - σκόλυμος (Skólumos) = و : 3 - 14 (21/2) ؛ ط : 3 - 14 (ص 245) ؛ خ : 3 - 14 (ص 58 ظ). وهو (Scolymus hispanicus L.) : عيسى ، ص 165 ، (ف 1) .

15 - ποτίρριον (Potirion) = و : 3 - 15 (21/2) ؛ ط : 3 - 15 (ص 245) ؛ خ : 3 - 15 (ص 58 ظ). وهو (Astragalus poterium L.) : لكلوك : الجامع ، 382/3 ت ، (ف 2241 مثلث) ، ويرادفه (Astragalus amacantha M.) : عيسى ، ص 25 (ف 18) ، وهو غير «البرير» و«عود الاراك» فعلاً، لأن هذا النبات هو (Salvadora persica L.) : عيسى ، ص 161 (ف 15) .

(1) هو ابن جليل.

(2) عَقَبَ الْمُؤَلِّفُ عَلَى هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ بِهَذِهِ الْعِبَارَةِ : «عَرَفْتُهُ بِجِلْبِ لُبَّانٍ ، وَاسْمُهُ بِالْقِتَادِ الْأَعْظَمِ ، وَعُرُوْفُهُ شَبِيْهَةٌ بِالْأَعْصَابِ ، تَشْتَطِّي بِصَلَابَةٍ إِذَا رُفَّتْ». وقد انتهى في كتاب الجامع إلى تحديده بـ «نوارس» (185/4 ب ، و 382/3 ت ، ف 2241 مثلث) واعتبره «الصَّفَّ الكبير من «القِتَادِ» ، وعرفه بخمسة مصطلحات عربيَّة هي «عَصَب» (125/3 ب ، و 452/2 ت ، ف 1551) و«شَجَرَةُ الْفُرْسِ» (العرس في ب) و«سِيَاكُ عِبَّاسٍ» و«سِيَاكُ عِبَّاسِي» و«سِيَاكُ الْمَسِيحِ».

16 - ἀκάνθιον (Akánthion) = و : 3 - 16 (22/2) ؛ ط : 3 - 16 (ص 246) ؛ خ : 3 - 16 (ص 58 ظ) ، وهي صنف قريب من الشُّكَاغَا (انظر فيما سبق : 3 - 13) .

(1) في الأصل : «اقتنون» ، وهو تحريف.

الشَّيْخُ ، لَأَنَّ فِي أَطْرَافِ عَسَالِيْجِهَا النَّابِتَةِ مِنْ وَسَطِهَا رُؤُوسًا⁽²⁾ إِذَا تَنَاهَتْ
انْفَتَحَتْ وَظَهَرَ مِنْهَا شَيْءٌ أَيْضُ شَبِيهُ بِالْقُطُنِ فِي بَيَاضِهِ ، فَسُمِّيَتْ بِذَلِكَ ؛
وهي مَوْجُودَةٌ بِكُلِّ الْأَمَاكِينِ . ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

17 - أَاقْنَسُ : هو الحَرْشَفُ البُسْتَانِيُّ ، وهو الكُنْكَرُ ، وَعَامَّةُ أَهْلِ
الْمَغْرِبِ تُسَمِّيهِ الْقَنَارِيَّةُ⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَيْضًا .

18 - أُنُونِش⁽¹⁾ : هَذِهِ الشَّوْكَةُ أَيْضًا تُسَمَّى عِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ
بِزَّرِيْعَةٍ⁽²⁾ إِبْلِيسَ لِأَنَّهَا كَثِيرًا مَا تَنْبِتُ فِي الطَّرِيقِ . وَأَطْبَاءُ مِصْرَ يُسَمُّونَهَا
الْمَرْيَرِ وَيُسَمُّونَهَا عَلَى أَنَّهَا بَادَاوَرْدٌ وَأَنَّهَا شُكَاعَا ، وَهَذَا خَطَأٌ فِي كَوْنِهِمْ
يَعْتَقِدُونَ هَذَا الْاِعْتِقَادَ الْحَائِثَ عَنِ الصَّوَابِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
السَّادِسَةِ أَيْضًا .

19 - لُوقَاثَنَا : نَبَاتٌ مُشَوِّكٌ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽¹⁾ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «رُؤُوس» .

17 - (Akanthos) ἄκανθος = و : 3 - 17 (23/2) ؛ ط : 3 - 17 (ص 246) ؛ خ :
3 - 17 (ص 58 ط) . وَهُوَ (Cynara scolymus L.) : عَيْسَى ، ص 64 (ف 19) .

(1) الْمِصْطَلَحُ لَاتِيْنِيٌّ أَصْلُهُ «Cynara» . انْظُرْ : سِيمُونِيْت : الْمَعْجَم ، ص 87 .

18 - (Anōnis) ἀνώνις = و : 3 - 18 (24/2) ؛ ط : 3 - 18 (ص 247) ؛ خ : 3 - 18
(ص 58 و) . وَهُوَ (Anonis antiquorum L.) : عَيْسَى ، ص 128 (ف 1) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الْأَقْنَسُ» .

(2) كَذَا ضَبَطْتُ فِي الْأَصْلِ ، وَهُوَ اسْتِعْمَالٌ عَامِيٌّ مَغْرِبِيٌّ لَا يَرَالُ مَوْجُودًا .

19 - (Leukákantha) λευκάκανθα = و : 3 - 19 (25/2) ؛ ط : 3 - 19 (ص 247) ؛
خ : 3 - 19 (ص 59 و) . وَهُوَ (Cnicus tuberosus Willd.) : عَيْسَى ، ص 53
(ف 7) .

(1) لَمْ يَحْدِّدْهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا إِذْ اكْتَفَى فِيهِ (4/113 ب ، 3/247 ت ، ف 2043) بِإِبْرَادِ مَا
قَالَ دِيوسْقُرِيدِسُ ، وَقَدْ ذَكَرَهُ عَيْسَى أَيْضًا مُفْرَدًا .

20 - طَرَاغَاقْثَا : هو شَوْكُ الْقَتَادِ ، وَصَمَغُهُ الْكَثِيرَاءُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ

فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . /

[21 و]

21 - إِيرَنْجِي⁽¹⁾ : هِيَ الشَّوْكَةُ أَيْضًا ، تُسَمَّى بِالسُّرْيَانِيَّةِ الْقَرَصَعَنَةِ⁽²⁾ ،
وَالشَّوْكَةُ السُّودَاءُ وَالشَّوْكَةُ الْيَهُودِيَّةُ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ ، وَالشَّوْكَةُ الزَّرْقَاءُ ،
وَهِيَ نَوْعَانِ : بَيْضَاءُ وَزَرْقَاءُ ، وَفِي كُتُبِ الْأَطْبَاءِ جَنْتِ قَابِظَةٌ⁽³⁾ بَيْضَاءُ
وَزَرْقَاءُ ، وَبِاللِّسَانِ اللَّطِينِيِّ بَيْرَاطُهُ⁽⁴⁾ وَتَفْسِيرُهُ الشَّوْكُ الْمُفْلَقُ ، وَهُوَ مِنْ نَبَاتِ
أَرْضِ الْأَسْكَندَرِيَّةِ . وَسَمَّاها جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ إِيرِنْجَانِ .

22 - أَلْوِي⁽¹⁾ : هِيَ شَجَرَةُ الصَّبْرِ ، وَهِيَ نَبَاتٌ مِثَالُ الْحُرُوفِ .
وَكَثِيرًا مَا يُنْبِتُهُ [النَّاسُ]⁽²⁾ فِي بُيُوتِهِمْ ، وَتَعْرِفُهُ عَامَّةُ النَّاسِ بِالصُّبَّارَةِ

20 - τραγάκανθα (Tragákantha) = و : 20 - 3 (25/2) ؛ ط : 20 - 3 (ص 247) ؛
خ : 20 - 3 (ص 59 و) . وَهُوَ (Astragalus tragacantha L.) : عَيْسَى ، ص 26
(ف 16) .

21 - Ερύγγη (Erúngê) = و : 21 - 3 (26/2) ؛ ط : 21 - 3 (ص 248) ؛ خ : 21 - 3
(ص 59 ظ) . وَهِيَ (Eryngium campestre L.) : عَيْسَى ، ص 77 (ف 19) ، وَقَدْ
ذَكَرَ مِنْهَا أَنْوَاعًا أُخْرَى .

(1) فِي الْأَصْلِ : «إِيرَنْجِي» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(2) أَصْلُهُ السُّرْيَانِي «Qerša'annā» . انْظُرْ : ابْنُ مِرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 609/2 (ف 1472) .

(3) الْمَصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Centumcapita» وَمَعْنَاهُ «مِائَةُ رَأْسٍ» . انْظُرْ : دُوزِي : الْمُسْتَدْرَكُ ، 168/1 ؛
سِيمُونِيْت : الْمَعْجَمُ ، ص 159 .

(4) هُوَ مَصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Piperito» . انْظُرْ : شَرْحُ ، ف 190 .

22 - Αλόη (Alôê) = و : 22 - 3 (28/2) ؛ ط : 22 - 3 (ص 248) ؛ خ : 22 - 3
(ص 59 ظ) . وَهُوَ (Aloe vera L.) : عَيْسَى ، ص 10 (ف 9) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَلْوِي»

(2) إِضَافَةٌ يَقْتَضِيهَا السِّيَاقُ .

وبالصَّابِرَةِ أَيضًا، وَلَيْسَ فِي كُلِّ مَكَانٍ يُتَّخَذُ مِنْهَا الصَّبِرُ. وَذَكَرَ الصَّبِرُ
الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

23 - أَوْبَشْنِي: هُوَ الْافْسَنْتِيْنُ، وَهُوَ النَّشَانِسُ⁽¹⁾ بِاللَّطِينِي، وَهُوَ
الْكُشُوْتُ الرُّومِيُّ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ؛ وَهُوَ أَنْوَاخٌ، وَأَفْضَلُهُ الرُّومِيُّ. وَعَامَّةُ
الْأَنْدَلُسِ وَالْمَغْرِبِ الْأَقْصَى يُسَمُّونَ الْافْسَنْتِيْنَ السَّاحِلِيَّ شَيْبَ الْعَجُوزِ⁽²⁾ وَهُوَ
اسْمٌ مُشْتَرَكٌ، وَالْأَحَقُّ بِهَذَا الْأَسْمِ الْأَشْنَةُ. وَذَكَرَ الْافْسَنْتِيْنَ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

24 - سَارِيفُون: هُوَ الشَّيْحُ بَنُوْعِيَّةِ: الْمِصْرِيَّ الْمَعْرُوفُ بِالْافْسَنْتِيْنَ
الْبَحْرِيَّ، وَالشَّيْحُ الْأَرْمَنِيَّ؛ وَذَكَرَهُمَا دِيَّاسْقُورِيدُوسُ تَحْتَ تَرْجَمَةِ
الْافْسَنْتِيْنَ، وَجَالِينُوسُ / فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ⁽¹⁾. [21 ظ]

25 - أَبْرُوطُون⁽¹⁾: هُوَ الْقَيْصُومُ، وَهُوَ بَنُوْعِيَّةِ مَعْرُوفُ الْإِنْثَى وَالذَّكَرُ.

23 - ὀψίνθιον (Apsinthion) = و: 3 - 23 (30/2)؛ ط: 3 - 23 (ص 249)؛ خ:

3 - 23 (ص 60 و). وَهُوَ (Artemisia absinthium L.): عَيْسَى، ص 22 (ف 1).

(1) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ اسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Acienzo». انظر: سِيمُونِيَّت: الْمَعْجَم، ص 18.

(2) الْمَشْهُورُ فِي رِسْمِ هَذَا الْمِصْطَلَحِ هُوَ «شَيْبَةُ الْعَجُوزِ»، وَالْأَسْمُ مُشْتَرَكٌ كَمَا قَالَ الْمُؤَلِّفُ، وَهُوَ يُطْلَقُ عَلَى

«الْأَشْنَةِ» خَاصَّةً، وَقَدْ سَبَقَتْ تَسْمِيَةُ الْأَشْنَةِ بِذَلِكَ (راجع مادة «بريون»: 1 - 20، وَالتَّعْلِيْقُ عَلَيْهَا).

24 - Σέριφον (Sérifon) = و، ط، خ: ضمن المادَّة السَّابِقَةِ (= افسنتين). وَالشَّيْحُ

الْمِصْرِيَّ هُوَ (Artemisia maritima L.)، وَالشَّيْحُ الْأَرْمَنِيَّ (Artemisia

pontica L.): عَيْسَى، ص 22 (ف 8 و 10).

(1) «الثَّامِنَةُ» مَطْمُومَةٌ فِي الْأَصْلِ، وَقَدْ أُثْبِتَتْهَا مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ: 3/75 ب، وَ2/355 ت، ف 1372

(مادة شَيْح).

25 - Ἀβρότονον (Abrótonon) = و: 3 - 24 (33/2)؛ ط: 3 - 24 (ص 250)؛ خ:

3 - 24 (ص 60 ظ). وَنَوْعُ الْقَيْصُومِ الْأَوَّلِ هُوَ (Achillea fragrantissima Sch.) =

وذكره جالينوس في أول دواء من المقالة السادسة. ويخطئ من يجعله البرنجاسف (2).

26 - أسوفون: هو الزوفا اليابس. ذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

27 - شخاديس: قال اصطفن (1) إنه الاسطوخودوس، والذي قاله فيه نظر (2)، لأنه لا خلاف بين كافة الناس بأن هذا الدواء الذي بين أيديهم

= ونوعه الثاني - الذكر - هو (*Artemisia abrotonon* L.): عيسى، ص 3 (ف 21) و 21 (ف 20).

(1) في الأصل: «ابروطين».

(2) انتقد المؤلف ابن جزلة في كتاب الإبانة (ص 15 ط - 16 و) لخطئه - في «مناهج البيان» - بين البرنجاسف والقيصوم.

26 - *Hussôpon* ὕσσων = و: 25 - 3 (35/2) ط: 25 - 3 (ص 251) خ: 25 - 3 (ص 60 ط). وهو (*Hyssopus officinalis* L.): عيسى، ص 97 (ف 10).

27 - *Stoikhás* στοιχάς = و: 26 - 3 (36/2) ط: 26 - 3 (ص 252) خ: 26 - 3 (ص 60 ط). وهو (*Lavandula stoechas* L.): عيسى، ص 106 (ف 5).

(1) هو اصطفن بن بسيل في ترجمة «المقالات الخمس».

(2) قد أثار المؤلف مسألة تحديد «الاسطوخودوس» في كتاب «الإبانة» أيضاً، وانتقد اصطفن ومن تابعه، ونظراً إلى أهمية قوله في «الإبانة» - فهو متمم لما ورد هنا - نورد بعضاً منه: «الاسطوخودوس المستعمل اليوم بين الناس له على أطراف قضبان قفلة، وتسميها شجاري (كذا) الأندلس وشانج الشيخ، وهي في طول أصبع الإبهام، وفي أعلاها زهرة اسمانجورية تظهر في أيام الربيع، وأطباء الأندلس والمغرب كثيراً ما يستعملون هذه الزهرة ويربوونها بالصل والسكر. والاسطوخودوس هو الحلال - بحاكين غير معجمتين - عند عامة أهل المغرب، وهو السيرة عند أهل الأندلس والتبلة أيضاً وبالعبسية أرضسنة وتفسيره موقوف الأزواج، والمحققون من أطباء المغرب يسمونه الشيخ الجبلي، ولم يذكره دياسقوريدوس ولا جالينوس البتة. هذا وإن كانت هذه القطة موجودة في كتابي الرجلين الفاضلين أغني الاسطوخودوس وذلك أن دياسقوريدوس ذكر في ترجمته خمسة وعشرين دواء من المقالة الثالثة شخاديس فترجمه اصطفن بن بسيل مترجم كتابه بمدينة السلام بالاسطوخودوس ولم يصب في ذلك لأن دياسقوريدوس ذكر في «شخاديس»: «وهو نبات يثبت في =

هو الاسطوخودوس³، وليست حليته بموافقة لحلية⁽³⁾ دياسقوريدوس⁽³⁾ لستخاديس، فتأملهُ، وبينهما مبانة في الماهية والقوة. وذلك أن ستخاديس موجود ببلاد الأندلس والمغرب أيضاً وهو غير النبات المسمى عند أهل العصر بالاسطوخودوس ويسمى باللطيني يربه فشوشكه⁽⁴⁾. وأما النبات المعروف اليوم بالاسطوخودوس فهو كثير ببلاد الأندلس وبغيرها، ويسميه عامتنا بالحلحال وبالسُميرة وبالشميلة وبالحنين⁽⁵⁾ وباللطي أرشميسة⁽⁶⁾ وتأويله موقف الأرواح. وذكر جالينوس الاسطوخودوس في المقالة الثامنة.

الجزائر التي بلاد غلاتيا واسم تلك الجزائر ستخاديس ويسمى هذا العقار باسم الواحد [ة] من تلك الجزائر. وهو نبات له جمعة كجمعة الصغرى إلا أن هذا أطول ورقاً منه، وهو حريف الطعم مع مראה يسيرة (...). إن الظاهر من قول دياسقوريدوس في ستخاديس يقتضي أن الأولى به أن يعد من جنس الصغائر من أن يعد من جنس الشبحات. وستخاديس المذكور عرف ببلاد المغرب وبغرب الأندلس أيضاً ويسمى بعجمية الأندلس يربه فشوشكه، وهو معروف عند أطباؤها وفيه رائحة شبيهة برائحة الكافور ولا خلاف بأن فيه قوة باردة بخلاف ما يعرف في هذا المستعمل اليوم وبينهما في الماهية والقوة بون بعيد، فأعلمته. الإبانة، ص ص 6 ظ - 7 ظ. والملاحظ أن نص المقالات العربي (ط، خ) قد ورد فيه فعلاً تعريف النبات بالاسطوخودوس.

(3) في الأصل: «جليته بموافقة لجليه» بالجم في الموضعين، وهو تصحيف، والجليه هي الصفة والصورة.

(4) لم نعر على أصل هذا المصطلح الأعجمي، أما جزؤه الأول - «يربه» - فلاتيني اسباني أصله «Yerba» ومعناه «عشبة».

(5) الكلمة في الأصل مهملة، وأصلحناها من الشرح لابن ميمون (ص 4، ف 6) حيث ورد «وهو سنبل الأحيانية».

(6) لم نعر على أصله الأعجمي، ورسمه المؤلف في الإبانة «أرشميسة»، وهو فيما يبدو مركب من كلمتين: «أرش» وهي ذات صلة بـ «Arresto» الاسبانية ومعناها الوقوف، ومن «منسه» وهي ذات صلة بـ «mientes» الاسبانية - من اللاتينية «mentis» - ومعناها الروح.

28 - أوريغانس إيرقلا أوطيقى : هو الصَّعْتَرُ بِأَنْوَاعِهِ : الأَبْيَضُ
والأَسْوَدُ والمُلُوكِيَّ وصَعْتَرُ الشَّوَا وهو الخُوزِي⁽¹⁾ . وذكره جَالِينُوسُ في
المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ / وَسَمَّاهُ فُودَنْجَ جَبَلِيَّ .

[و 22]

29 - غَلِيَجُن⁽¹⁾ : هُوَ فُودَنْجُ بَرِّيَّ ، وهو المَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ الأَنْدَلُسِ
بِالْبُلْبُلِيَّةِ⁽²⁾ بِتَفْخِيمِ البَاءِ ، وَبِهِ يَعْرِفُهُ عَامَّةُ مِصْرَ أَيْضًا . وَذَكَرَ الْفُودَنْجَ الْبَرِّيَّ
جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

28 - Origanos Hêrakleotikê) ὀρίγανος Ηερακλεωτική = و : 3 - 27 (37/2) ؛
ط : 3 - 27 (ص 252) ؛ خ : 3 - 27 (ص 61 و) . والصعتر هو (Origanum L.) :
عيسى ، ص 129 (ف 13) . والملاحظ أن «المقالات» العربية قد جمعت تحت هذا العنوان
حديث ديوسقوريدس عن أربعة أنواع من الصَّعْتَرِ قد وردت في (و) مستقلة . والأنواع
الثلاثة الباقية - بعد المذكور أعلاه - هي «O. Onitis» «ὀ. ὀνίτις» = و : 3 - 28
(38/2) - وقد عرّب بـ «أونييطس» في (ط ، خ) - وهو (Origanum onitis L.) ؛
و «Agrioriganos» «ἀγριόριγανος» = و : 3 - 29 (39/2) - وقد عرّب
بـ «أغريأواريجانوس» في (ط ، خ) - وهو (O. Sylvestre L.) ؛ و «Traoriganos»
(Tragoriganos) = و : 3 - 30 (39/2) - وقد عرّب بـ «طراغوريجانوس» في (ط ،
خ) ، وأعطى في (خ) رقمًا مستقلًا هو (3 - 28) - وهو (O. tragoriganos L.) . وقد
جمع ابن البيطار هذه المواد كلها في مادة واحدة أيضًا في كتاب الجامع ، هي «صعتر» :
83/3 - 84 ب ، 371/2 - 372 ت (ف 1398) .

(1) في كتاب الجامع «ومنه أبيض وهو صعتر الحور ويقال له صعتر الشَّوَا» .

29 - Glêkhôn) γλήχων = و : 3 - 31 (40/2) ؛ ط : 3 - 28 (ص 253) ؛ خ : 3 - 29
(ص 61 ظ) . وهو (Mentha pulegium L.) : عيسى ، ص 117 (ف 13) .
(1) كذا في الأصل وفي (خ) وفي كتاب الجامع (170/3 ب ، 49/3 ت ، ف 1712) ، ولذلك أبقيناه ،
وهو رسم مُحَرَّفٌ صوابه «غليجن» كما في (ط) .
(2) مصطلح لاتيني إسباني أصله «Poleo» من اللاتينية «Pulegium» . انظر : دوزي : المستدرك ،
282/2 ؛ سيمونيت : المعجم ، ص 452 ؛ شرح ، ف 242 .

- 30 - دِقْطَمْنُن (1): هُوَ الْمَشْكَطَرَامُشِيغ (2)، وهو الْفُودَنْجُ الْتَيْسِيُّ، وهو بِاللَّطِينِي بُلَايَةُ جَرْبُونُهُ (3) وَتَأْوِيلُهُ غُبَيْرَةُ الْأَيْلِ. وهو ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ: هَذَا النَّوْعُ الْمُتَقَدِّمُ الذِّكْرُ، وَالنَّوْعُ الثَّانِي هُوَ فَسُودُودِقْطَمْنُن (4) وَتَفْسِيرُ هَذَا الْأِسْمِ مَشْكَطَرَامُشِيغٌ كَاذِبٌ، وَسَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي آخِرِ الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ فَسُودُودِقْطَمْنُن وَتَأْوِيلُهُ مَشْكَطَرَامُشِيغٌ زُورِيٌّ أَيْضًا، وَالنَّوْعُ الثَّلَاثُ هُوَ الْإِفْرِيطِيُّ، وهو أَكْبَرُ وَرَقًا وَأَعْظَمُ نَبَاتًا مِنَ النَّوَاعِينِ الْأُولَيْنِ.
- 31 - الْأَلِسْفَاكُس (1): تَأْوِيلُهُ لِسَانُ الْأَيْلِ (2). وَهَذَا النَّبَاتُ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ

30 - δίκταμνον (Diktamnon) = و: 3 - 32 (41/2)؛ ط: 3 - 29 (ص 254)؛ خ: 30 - 3 (ص 61 ط). والأنواع الثلاثة التي ذكرها المؤلف - وقد جُمِعَتْ في (و، خ) في مادة واحدة وخُصَّ الثَّانِي والثَّلَاثُ في (ط) بمادةٍ مستقلة (3 - 30، ص 254) - هي على التوالي: (Origanum dictamnus L.) و (Ballota pseudodictamnus Bth.) و (Origanum creticum L.) أو (Origanum hirtum Lk.): عيسى، ص 129 (ف 15)، و ص 29 (ف 5)، و ص 129 (ف 14) و ص 130 (ف 1).

(1) في الأصل: «دقطين».
(2) والغالب في رسمه «مَشْكَطَرَامُشِيغ»، وهو مصطلح سُرْيَانِي. انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 756/2 (ف 1851).

(3) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Poleo cervuno». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 452.
(4) في الأصل: «فسودودقطين»، والمصطلح يوناني أصله «ψευδοδίκταμνον» (Pseudodik-tamnon).

31 - ἐλελίσφακον (Elélisphakon) = و: 3 - 33 (44/2)؛ ط: 3 - 31 (ص 254)؛ خ: 31 - 3 (ص 62 و). وهو (Salvia officinalis L.): عيسى، ص 162 (ف 1).
(1) في الأصل: «الأسفانس».

(2) كذا في الأصل، وفي الجامع (54/1، ب، 128/1، ف 140) ومعناه بِالْيُونَانِيَّةِ لِسَانُ الْإِبِلِ، قَالَهُ نَقُولَا الرَّاهِبَ. وقد أُثْبِتَ عَيْسَى «لِسَانُ الْأَيْلِ» أَيْضًا كَمَا هُوَ هُنَا وَقَالَ: «سَمِّيَ بِهِ لِمِشَابَهَةِ وَرَقِهِ بِهِ».

الأندلس بالناعمة، وهو الشالبيّة⁽³⁾ باللسان اللطيني. وذكره الفاضل جالينوس في المقالة السادسة.

32 - إيدياسمون⁽¹⁾: هو النعنع، وهو معروف. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

33 - قالامنتي: هو الفودنج الذي منه [ثلاثة أنواع: الأول]⁽¹⁾

(3) هو مصطلح لاتيني أصله «Salvia». انظر: دوزي: المستدرك، 781/1، 813؛ سيمونيت: المعجم، ص 581؛ تحفة، ف 30، 394؛ شرح، ف 262؛ ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 485/2 (ف 1148).

32 - Hêdúosmon) ἡδύοσμον = و: 34 - 3 (45/2)؛ ط: 32 - 3 (ص 255)؛ خ: 32 - 3 (ص 62 و). وهو (Mentha piperita Smith.): عيسى، ص 117 (ف 12).
(1) في الأصل: «اندباسمن».

33 - Kalaminthē) καλαμίνθη = و: 35 - 3 (46/2)؛ ط: 33 - 3 (ص 255)؛ خ: 33 - 3 (ص 62 و)، وقد ذكر ديوسقوريدس في هذه المادة ثلاثة أنواع هي: 1 - (Thymus Barrelieri)؛ 2 - (Thymus nepeta)؛ 3 - (Thymus calamintha). أما «الفودنج النهرى» فهو اسم جامع، وهو (Mentha aquatica L.).
(1) إضافة يقتضيا المعنى وسياق الفقرة. والملاحظ أن حديث المؤلف هنا لا يخلو من اضطراب. وحديثه عن هذا النبات في كتاب الإبانة أدق وأوضح، ولذلك نوردته فيما يلي: «والفودنج النهرى نوعان (كذا): أحدهما (كذا) هو المعروف عند عامة أهل المغرب بالصومران، والبرابر تسميه تافرصاد وتيمكنست أيضا وتيميشا وماششنة عند المصايدة. وهو نبات له قضبان مربعة، ترتفع على الأرض قدر الذراع أو أكثر، وفي أطرافها زهر أبيض دقيق ورقة إلى الاستدارة ما هو، زغباني فيه متانة، وأصله لا يتبع بو، والنوع الثانى هو النبات المعروف عند أهل ديار مصر حبق التمساح. وأما النوع الثانى (كذا) فهو الجيلي، وهو نوع واحد يسميه شجاري (كذا) الأندلس بالناطة وبالماتة أيضا، ولم أره نابتا بديار مصر ولا الصومران المذكور أولا. وهذه الأنواع المذكورة ذكرها دياسقوريدوس تحت ترجمة قالامنتي في ترجمة واحد وثلاثين دواء من المقالة الثالثة - الإبانة، ص 67 ط و 61 و. وقد تحدث ديوسقوريدس في «قالامنتي» عن ثلاثة أنواع، وقد قال عن النوع الذي سماه المؤلف هنا «الجيلي»: «هو أولى بأن يقال له جيلي».

النَهْرِيّ، وهو الصُّومَرَانُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ؛ والثَّانِي هو حَبَقُ التَّمْسَاحِ؛ والثَّالِثُ هو الْجَبَلِيُّ وتُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِالنَّابِطَةِ⁽²⁾. / [22 ظ] وَذَكَرَ جَالِينُوسُ الْفُودَنْجَ النَّهْرِيَّ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

34 - ثُومُش: قَالَ اصْطَفَن⁽¹⁾ إِنَّهُ الْحَاشَا، وَفِيهِ نَظَرٌ، لِأَنَّ الْحِلْيَةَ الَّتِي حَلَّى بِهَا دِيَّاسْقُورِيدُوسُ ثُومُشَ غَيْرَ مُوَافَقَةٍ لِحِلْيَةِ الْحَاشَا لِمَنْ يَتَأَمَّلُهَا⁽²⁾. وَأَهْلُ دِيَّارِ مِصْرَ يَسْتَعْمِلُونَ مَكَانَ الْحَاشَا رُؤُوسَ ثُومُشَ فِرْفِيرَةً وَوَرَقَهُ كَتِيفٌ عَلَى أَغْصَانِهِ دَقِيقٌ، وَالصَّغْتَرُ الْمُلُوكِي لَيْسَ كَذَلِكَ بَلْ رُؤُوسُهُ صَفْرٌ وَوَرَقُهُ عَرِيضٌ خَفِيفٌ. وَثُومُشُ الْحَقِيقِيُّ يُسَمُّونَهُ أَهْلُ أَفْرِيقِيَّةِ صَغْتَرُ جَبَلِيٍّ وَيُسَمُّونَهُ أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ صَغْتَرُ الْحَمِيرِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ⁽³⁾.

35 - ثَمْبَرًا⁽¹⁾: هُوَ الصَّغْتَرُ الْفَارِسِيُّ، وَهُوَ نَوْعَانِ: بَرِّيٌّ وَبُسْتَانِيٌّ،

(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Nepeta». انظر: دوزي: المستدرك، 636/2؛ سيمونيت: المعجم، ص 397؛ شرح، ف 309.

34 - Thúmos) θύμος = و: 3 - 36 (48/2)؛ ط: 3 - 34 (ص 256)؛ خ: 3 - 34 (ص 62 ظ). وهو (Thymus capitatus L.): عيسى، ص 180 (ف 23).

(1) هو اصطفتن بن بسيل.

(2) تعلّى المؤلف في كتاب الجامع (153/1 و 2/2 ب، و 1/338، ف 456، و 1/391، ف 548 ت) عن هذا الموقوف، فرُفِت ثُومُش بِالْحَاشَا.

(3) مُعْظَمُ هَذِهِ الْفَقْرَةِ مُنْبَأٌ فِي هَامِش (خ) مَنْسُوبًا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ.

35 - Thúmbra) θύμβρα = و: 3 - 37 (49/2)؛ ط: 3 - 35 (ص 257)؛ خ: 3 - 35 (ص 62 ظ). والبرِّيُّ هو (Satureia hortensis L.)، والبُسْتَانِيُّ هو (Satureia thymbra L.): عيسى، ص 163 (ف 10 و 9).

(1) في الأصل: «ثَمْبَرًا».

وَيُعَرَفُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِالشَّطْرِيَّةِ⁽²⁾، وَهَذَا النَّوْعُ مِنَ الصَّغْتَرِ هُوَ الْمَوْجُودُ بِدِيَارِ مِصْرَ الْمَزْدَرَعُ فِي بَسَاتِينِهِمُ الدَّقِيقُ الْوَرَقِ، وَبِالشَّامِ أَيْضًا. 36 - أَرْفُلْسُ: مُشْتَقٌّ مِنْ أَرْفَى⁽¹⁾ وَهُوَ الدَّيِّبُ⁽²⁾، وَهُوَ النَّعَامُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

37 - صَمَّصُوحُنْ: هُوَ الْمَرْزَنْجُوشُ⁽¹⁾، وَهُوَ السَّمْسَقُ⁽²⁾، وَهُوَ الْمَرْدُقُوشُ، وَهُوَ الْمَكُولُ⁽³⁾، وَهُوَ الْعَنْقَرُ⁽⁴⁾، وَهُوَ أَنْجَرَكَ⁽⁵⁾ فِي بَعْضِ

(2) ضبطه المؤلف في كتاب الجامع (64/3 ب، و 332/2 ت، ف 1319) بِدَقِيقٍ يَقُولُهُ: «أَوَّلُ الْأَسْمِ شَيْنٌ مُنْجَمَةٌ مَفْتُوحَةٌ ثُمَّ طَاءٌ مُهْمَلَةٌ سَاكِنَةٌ بَعْدَهَا رَاءٌ مُهْمَلَةٌ مَكْسُورَةٌ ثُمَّ يَاءٌ مَنْقُوطَةٌ بِالنِّتَيْنِ مِنْ تَحْتِهَا، مَفْتُوحَةٌ، وَالْمُصْطَلَحُ لِأَيِّي أَصْلُهُ «Satureia». انظر: دوزي: الألفاظُ الإِسْبَانِيَّةُ، ص 219، دوزي: المستدرك، 758/1؛ سيمونيت: المعجم، ص 586؛ تحفة، ف 163؛ شرح، ف 319؛ ابن مراد: الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ، 497 - 496/2 (ف 1175).

36 Erpullos) ἔρπουλλος = و: 3 - 38 (50/2)؛ ط: 3 - 36 (ص 257)؛ خ: 36 - 3 (ص 62 ط). وهو حسب لكلرك (الجامع، 376/3 ت، ف 2233): (Thymus serpyllum L.)، وحسب عيسى هو (Thumus vulgaris L.): عيسى، ص 181 (ف 6).

(1) في الأصل: «ازافي» وهو تحريف.
(2) الْكَلِمَةُ مُهْمَلَةٌ بِدُونِ نَقْطٍ فِي الْأَصْلِ، وَقَدْ أَخَذَ الْمَوْلَفُ التَّعْرِيفَ مِنْ دِيوسْقُرِيدِسَ فَقَدْ وَرَدَ فِي الْمَقَالَاتِ «وَيْسَمَى أَرْفُلْسَ مِنْ أَرْفَى وَهُوَ الدَّيِّبُ لِأَنَّهُ يَدِبُّ».

37 Sampsûkhon) σάμψουχον = و: 3 - 39 (51/2)؛ ط: 3 - 37 (ص 257)؛ خ: 37 - 3 (ص 63 و). وهو (Orgianum majorana L.): عيسى، ص 130 (ف 2).

(1) ويكتب «مرزجوش» أيضًا، وَالْمُصْطَلَحُ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «مَرْزَنْجُونُ» (Marzangūš) ومعناه «أُذُنُ الْفَأْرِ». انظر: ابن مراد: الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ، 743 - 742/2 (ف 1819).
(2) هذا المصطلح من المصطلح اليوناني أَصْلُهُ «صَمَّصُوحُنْ». انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 468/2 (ف 1105).

(3) لم نَعْرِزْ عَلَيْهِ فِي النُّصُوصِ الْقَدِيمَةِ الَّتِي بَيْنَ أَيْدِينَا، وَذَكَرَهُ عَيْسَى مُرَادِفًا لِلْمَرْزَنْجُوشِ. =

التفاسير. ومن الناس من سمّاه آذان الفار (6) وهو اسم مشترك والاحتق به غيره وسأذكره في الرابعة (7). وهو / المرددوش بلغة أهل الأندلس. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة. [23 و]

38 - مَالِيُوطُس : هو إكليل الملك ، وهو أربعة أنواع : منه نوعاً (1) القُرْنَج (2) بلغة أهل الأندلس ، اللذان (3) أحدهما يستعمله أطباء مضر ،

(4) ويقال «المنقر» و«المنقران» أيضاً. انظر : أبو حنيفة : النبات ، 158/2 (ف 765).
(5) ذكر المؤلف هذا المصطلح في الجامع أيضاً : 66/1 ب و 168/1 ت ، (ف 178) ، ورسم فيه «أنجوك» بالواو ، وذكره ابن ميثون في الشرح ، ص 27 (ف 236) وحرّقه المحقق فرسه «الخرك» . والمصطلح فارسي أصله «أنجرك» (Angarak). انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 138/2 (ف 324).
(6) هي ترجمة للمصطلح الفارسي «مرزنجوش» .
(7) أي في المقالة الرابعة من هذا الكتاب ، وقد ذكره فعلاً في مادة «السيني» : 4 - 79 .

38 - Melilōtos) μελίλωτος = و : 3 - 40 (52/2) ، ط : 3 - 38 (ص 258) ، خ : 38 - 3 (ص 63 و) . وهو (Melilotus officinalis Lam.) : عيسى ، ص 116 (ف 20) . والملاحظ أن أنواع «إكليل الملك» كثيرة ، وتحددها صغب ، والخلط بينها في كتب العلماء العرب كبير . انظر : لكلوك : الجامع ، 119/1 ت ، (ف 128) ؛ تحفة ، ف 4 ؛ منتخب ، ف 30 ؛ شرح ، ف 7 .
(1) في الأصل : «نوعي» .

(2) كذا في الأصل ، وقريب منه ما ورد في هامش (خ) في عبارة «إكليل الملك» : يحملونه السُستى بالقرنوج وليس به . والمصطلح لاتيني إسباني أصله «Cornejo» (انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 135) وهو اسم القرانيا (Cornus mas L.) التي تُسَمَّى «قرنولية» أيضاً - انظر التعليق على المادة 1 - 128 في هذا الكتاب ، وعيسى ، ص 58 (ف 7) . ويسمى «إكليل الملك» بعجمية الأندلس «قرنولية» أيضاً (انظر : الجامع ، 50/1 ب ، 118/1 ت ، ف 128 ، وفيها «قرنله» . ابن ميثون : شرح ، ص 4 ، ف 7 ، وفيه «قرنليه» ، وأصل هذا المصطلح «Cornilla real» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 135 - 136 ؛ ومن هذا التشابه في تسمية النباتين طراً الخلط الذي أشير إليه في هامش (خ) ووقع فيه ابن البيطار هنا .

(3) في الأصل : «الذي» .

وَالثَّالِثُ الْمُعَقَّرُ وَالرَّابِعُ الْمُدْرَهْمُ الْوَرَقُ ، وَهُوَ الدَّارِشَاهُ⁽⁴⁾ بِالْفَارِسِيِّ ،
وَشَجَرَةُ الْحُبِّ بِلُغَةِ أَهْلِ إِفْرِيقِيَّةَ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

39 - سَيْسِنَبْرِيُونُ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ النَّمَامِ بَرِّيٍّ ، يُسَمَّى بِالسَّيْسِنَبْرِ ،
وَيُسَمَّى بِاللِّسَانِ اللَّطِينِيِّ الْمَانَةِ⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ .

40 - مَارُونُ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ ، بَرِّيٌّ أَيْضًا ، عَلَيْهِ زَبِيرٌ⁽¹⁾
أَيْضُ ، وَهُوَ لَيْنُ الْمَجَسَةِ ، وَلَهُ نُوَارٌ كُنُوَارِ الصَّغَرِ مُتَفَرِّعٌ عَلَى ثَلَاثٍ ، وَلَا
أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا غَيْرَ الْيُونَانِيِّ ، وَقِيلَ إِنَّهُ الْمَرْمَاحُوزُ⁽²⁾ .

41 - أَكِينُوسُ : هُوَ الْفَرَنْجَمُشْكُ وَبَرَنْجَمُشْكُ أَيْضًا ، وَهُوَ الْحَبَقُ

(4) ذكره ابن ميثون أيضًا في الشرح ، ص 5 (ف 7) ؛ وقد فُسِّرَ المصطلحُ في هامش الأصل بعبارة «دار»
بالفارسي هو الشجر ، وَشَاهُ مَلِكٌ ، أَي مَلِكُ الشَّجَرِ ، وبذلك يكون أصله الفارسي «دارشاه» .

39 - σισύμβριον (Sisymbrium) = و : 3 - 41 (54/2) ؛ ط : 3 - 39 (ص 258) ؛ خ :
3 - 39 (ص 63 و) . وهو (Thymus glaber Mill.) : عيسى ، ص 181 (ف 2) .

(1) هو مصطلح لاتيني أصله «Mentha» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 358 - 359 . وقد ذكرَ
المؤلفُ هذا المصطلحَ في كتاب الإبانة (ص 61 وجه) ورسمته «المانته» بالثاء وجعلته مرادفًا للنوع
الجلبلي من الفودنج - راجع أيضًا التعليق (1) على المادة 33 من هذه المقالة .

40 - μάρον (Māron) = و : 3 - 42 (54/2) ؛ ط : 3 - 40 (ص 259) ؛ خ : 3 - 40
(ص 63 ظ) . وهو (Origanum marum L.) : عيسى ، ص 130 (ف 4) .

(1) هذا اصطلاحٌ مُؤَلَّدٌ مِنَ الزُّبُرَةِ وَهِيَ مُجْتَمَعُ الْوَرِّ أَوِ الشَّعْرِ فِي الْمَرْفِقَيْنِ وَالصَّدْرِ وَهُوَ يُقَابَلُ اللَّفْظُ
الفرنسي «Touffe» .

(2) ذَكَرَ الْمُؤَلَّفُ مُرَادِفَاتٍ لَهُ فِي كِتَابِ الْجَمَاعِ (مَادَّةُ «مَرَوْ» ، 4/148 - 149 ب ، 3/306 - 307 ت ،
ف 2108) ، مِنْهَا الْمَرْمَاحُوزُ الَّذِي يُكْتَبُ بِطَرَقٍ مُخْتَلَفَةٍ .

41 - ἄκινος (Akinos) = و : 3 - 43 (55/2) ؛ ط : 3 - 41 (ص 259) ؛ خ : 3 - 41
(ص 63 ظ) . وهو (Ocimum pilosum) : عيسى ، ص 127 (ف 1) .

الْقَرْنُفْلِيّ، وهو أَصَابِعُ الْفَتَيَاتِ، وهو الْقَلْثَمَانُ⁽¹⁾ في بعض التّراجم.
 42 - بِقَحَارِس⁽¹⁾ : هُوَ نَبَاتٌ لَهُ عُرُوقٌ دِقَاقٌ سُودٌ صُلْبَةٌ طَيِّبَةٌ الرَّائِحَةِ
 جَدًّا، فِيهَا شَيْءٌ مِنْ رَائِحَةِ الْقَرْنُفْلِ، وَمَنْ أَجَلَ ذَلِكَ يُسَمِّيَهَا عَامَّةً شَجَارِي
 الْأَنْدَلُسِ الْقَرْنُفْلِيَّةَ.

43 - فَيْغَانُنْ : وَصَوَابُهُ يَيْغَانُسُ عَلَى مَا صَحَّحْتُهُ بِلَادِ الْيُونَانِيِّينَ. وَهُوَ
 السَّدَابُ بِنَوْعَيْهِ الْبَرِّيِّ وَالْبُسْتَانِيِّ، وَنَحَتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةُ [ذَكَرَ]⁽¹⁾
 دِيَّاسْقُورِيدُوسُ / الْحَرْمَلُ⁽²⁾ وَهُوَ الْإِسْفَنْدُ⁽³⁾ بِالْفَارِسِيَّةِ وَسَمَاءُ مُولِي، وَذَكَرَ
 جَالِينُوسُ السَّدَابَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ، وَالْحَرْمَلَ فِي آخِرِ السَّابِعَةِ. [23 ظ]

44 - مُولِي آخَرُ: هَذَا نَبَاتٌ يَشْتَرِكُ مَعَ الْحَرْمَلِ فِي الْأَسْمِيَّةِ فَقَطْ،

(1) ذكره ابنُ ميمون أيضًا : شرح، ص 8 (ف 47). ويرى مايرهوف (شرح، ف 47) أَنَّهُ تحريفُ اللَّفْظِ
 الْيُونَانِيِّ «καλαμίνθη» (Kalaminthê).

42 - Bákcharis) βακχαρις = و : 3 - 44 (55/2) ؛ ط : 3 - 42 (ص 259) ؛ خ :
 3 - 42 (ص 63 ظ). وهو (Baccharis L.) : عَيْسَى، ص 28 (ف 11).
 (1) في الْأَصْل : «بِقَحَارِس».

43 - Pêganon) πήγανον = و : 3 - 45 (57/2) ؛ ط : 3 - 43 (ص 260) ؛ خ :
 3 - 43 (ص 63 ظ). وَالْبَرِّيُّ مِنْهُ هُوَ (Ruta montana L.) وَالْبُسْتَانِيُّ (Ruta
 graveolens L.) : عَيْسَى، ص 159 (ف 12 و 9).
 (1) إِضَافَةٌ بِقَضِييَا السِّيَاقِ.

(2) الْحَرْمَلُ، وَاسْمُهُ الْيُونَانِيُّ «مُولِي» (Môlu = μῶλυ)، مذكور في (ط، خ) ضمن هذه المادّة، أمّا
 فِيهِ (و) فَهُوَ مُسْتَقْبَلٌ : 3 - 46 (59/2). وَهُوَ (Peganum harmala L.) : عَيْسَى، ص 135
 (ف 24).

(3) أَصْلُهُ الْفَارِسِي «إِسْبَنْد» (Ispand). انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 76/2 (ف 167).

44 - (Môlu) μῶλυ = و : 3 - 47 (60/2) ؛ ط : 3 - 44 (ص 261) ؛ خ : 3 - 44 =

وهو نوعٌ من البلبوس موجودٌ بحليته المذكورة فيه ، وأعرفه بعينه ، ولا أعرف له اسماً يُعرف به ⁽¹⁾ .

45 - فَنَاقْسُ أَيْرَقْلْيُون ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ الْكَبِيرُ ⁽²⁾ ، وهي شَجَرَةُ الْجَاوَشِير ، وَيُسَمَّى أَصْلُ هَذِهِ الشَّجَرَةِ بَرْوَرًا ⁽³⁾ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

46 - فَنَاقْسُ أَسْقَلْيُونِس : مَنُسوبٌ إِلَى أَوَّلِ مَنْ عَرَفَهُ ⁽¹⁾ ، وهو الزَّوْافِرَا .

= (ص 64 ظ) . وهو (Allium magicum L.) و (Allium moly L.) : عيسى ، ص 9 (ف 9 و 10) .

(1) عَرَفَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْحَامِيع (15/2 ب - ضمن «حرم» - و 456/1 ت ، ف 651) بِالْحَرْمَلِ الْأَيْضِ وَالْحَرْمَلِ الْعَرَبِيِّ .

45 - Πάνακες Ἡράκλειον (Pánakes Hērakleion) = و : 3 - 48 (61/2) ؛ ط : 45 - 3 (ص 261) ؛ خ : 3 - 45 (ص 64 ظ) . وهو (Opopanax chironium Koch.) : عيسى ، ص 129 (ف 1) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «أَيْرَقْلْيُون» .

(2) هَذَا وَهْمٌ ، وَالنَّبَاتُ مَنُسوبٌ هُنَا إِلَى «هَرَقْل» . فهو «الهِرَقْلِي» ، وَهَرَقْل (Hēraklēs = Ἡρακλῆς) نَظْلٌ مِثْلُوحِيّ يوناني . انظر حوله : DGF, p. 907 .

(3) هو مصطلح سرياني أصله «Bārūtā» . انظر : شرح ، ف 76 .

46 - Π. Ἀσκληπιον (P. Asklēpion) = و : 3 - 49 (63/2) ؛ ط : 3 - 46 (ص 263) ؛ خ : 3 - 46 (ص 65 و) . وهو (Echinophora tenuifolia L.) : عيسى ، ص 73 (ف 13) ، وهو النوع الكبير من الزوافرا .

(1) هو الطبيب اليوناني «Ἀσκληπιος» (Asklēpios) ، ويسمى في الكتب العربية «اسقلايوس» ، ويُعرفُ بِالْمَلِكِ وَالنَّبِيِّ وَالْحَكِيمِ وَالْإِلَهِيِّ . انظر حوله : ابن جلدج : الطبقات ، ص ص 11 - 13 ، القفطلي : تاريخ الحكماء ، ص ص 8 - 15 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 15/1 - 21 ؛ ابن العري : مختصر الدّول ، ص ص 12 - 13 ؛ العمري : المسالك ، 436/5 - 437 ؛ DGF, p. 287 .

47 - فَنَاقْسٌ خَيْرُونِيُونٌ : مَنَسُوبٌ إِلَى مَنْ عَرَفَهُ⁽¹⁾ أَيْضًا وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ . وَهَذِهِ الْأَنْوَاعُ مَذْكُورَةٌ فِي الثَّامِنَةِ مِنْ مُفْرَدَاتِ جَالِينُوسَ .

48 - لَيْقُسْطِيْقُونٌ⁽¹⁾ : وَهُوَ الْكَاشِمُ⁽²⁾ . وَأَهْلُ أَنْطَالِيَا يُسَمُّونَهُ زُرْغُدٌ وَيَطْبُخُونَهُ مَعَ اللَّحْمِ مَكَانَ التَّوْبَلِ⁽³⁾ ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ بِتِلْكَ الْبِلَادِ كَمَا وُصِفَ⁽⁴⁾ . وَذَكَرَ الْكَاشِمَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

49 - اسْطَافَالِينُوسُ⁽¹⁾ أَغْرِيُوسُ : هُوَ الْجَزَرُ الْبَرِّيُّ ، وَهُوَ الدُّوْقُو⁽²⁾ ،

47 - 3 - 47 (P. Kheirônion) π. Χειρώνιον = و : 3 - 50 (64/2) ط : 3 - 47

(ص 263) خ : 3 - 47 (ص 65 و) . وَهَذَا النَّبَاتُ مُخْتَلَفٌ فِي تَحْدِيدِهِ ، وَقَدْ جَعَلَهُ ابْنُ الْبَيْطَارِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (155/3 ب ، و 20/3 ت ، ف 1664) «الصَّنْفُ الصَّغِيرُ مِنَ الزُّوْقَرِ» .

(1) هُوَ «خَيْرُون» : رَاجِعِ التَّعْلِيقَ (3) عَلَى الْمَادَّةِ 7 مِنْ هَذِهِ الْمَقَالَةِ .

48 - 3 - 48 (Ligustikón) λιγυστικόν = و : 3 - 51 (64/2) ط : 3 - 48 (ص 263) خ :

48 - 3 (ص 65 و) . وَهُوَ (Levisticum officinale Koch.) : عَيْسَى ، ص 108 (ف 14) . وَفَقْرَةُ ابْنِ الْبَيْطَارِ هَذِهِ مُثَبَّتَةٌ فِي هَامِشِ (خ) مَنْسُوبَةٌ إِلَيْهِ .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لَيْقُسْطِيْقُون» .

(2) فِي الْجَامِعِ (44/4 ب ، 131/3 ت ، ف 1869) «كَاشِمٌ رُومِيٌّ» .

(3) التَّوْبَلُ وَالتَّابِلُ وَاحِدٌ . وَهُوَ أَقَاوِيَةُ الطَّعَامِ .

(4) أَيِ كَمَا وَصَفَهُ دِيوسْقُرِيدِسُ فِي «الْمَقَالَاتِ» .

49 - 3 - 49 (Staphulinos agrios) σταφυλίνος ἀγρίος = و : 3 - 52 (65/2) ط : 3 - 49

(ص 266) خ : 3 - 49 (ص 65 ط) . وَهُوَ (Daucus carota L.) - وَيَطْلُقُ عَلَى الْبَرِّيِّ وَالْبُسْتَانِيِّ مَعًا - : عَيْسَى ، ص 69 (ف 4 و 5) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «اسْطَافَالِينُوَا» .

(2) الْمَصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ : «δαῦκος» (Daũkos) وَيَطْلُقُ فِي عَصْرِ ابْنِ الْبَيْطَارِ عَلَى «بَزْرِ الْحَزَرِ الْبَرِّيِّ» . انْظُرْ : الْجَامِعُ ، 120/2 ب ، و 138/2 ت ، (ف 983) .

وَالْجَزْرُ الْبُسْتَانِيُّ مَذْكُورٌ تَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

50 - سَاسَالْيُوسُ : وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ أَعْرِفُهَا بِعَيْنِهَا. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ / [24 و 1] فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

51 - طُرْدِيلُنْ : هُوَ نَوْعٌ رَابِعٌ مِنَ السَّاسَالْيُوسِ ، وَهُوَ الْإِقْرِيطِيُّ ، وَهُوَ الْمُسَمَّى بِالْأَنْدَلُسِ بِقَوْلِ الشَّعَالِ لِأَنَّهُ يُقَدِّحُ فِيهِ النَّارُ.

52 - سِينُونُ ⁽¹⁾ : مَجْهُولٌ عِنْدِي ⁽²⁾.

53 - أَانِيسُنْ : هُوَ الْاَنِيسُونُ. وَهُوَ الرَّازِيَانَجُ الرُّومِيُّ. وَهُوَ الْكَمُونُ

50 - (Seseli) σέσელი = و : 3 - 53 (67/2) ط : 3 - 50 (ص 265) ؛ خ : 3 - 50 (ص 65 ظ). وَالْأَنْوَاعُ الثَّلَاثَةُ - وَقَدْ وَرَدَتْ فِي (و ، ط) فِي مَادَّةٍ وَاحِدَةٍ ، وَأَعْطَيْتِي كُلَّ مِنْهَا رَقْعًا مُسْتَقِلًّا فِي (خ) ، هِيَ 50 ، 51 ، 52 - وَهِيَ : (Seseli tortuosum L.) و (Bupleurum fruticosum) و (Lophotenia aurea L.) : لِكُلِّكَ : الْجَامِعُ . 249/2 ت ، (ف 1178) .

51 - (Tórdilon) τórδιλον = و : 3 - 54 (68/2) ط : 3 - 51 (ص 265) ؛ خ : 3 - 53 (ص 66 و) . وَهُوَ (Tordilium officinale L.) : لِكُلِّكَ : الْجَامِعُ ، 249/2 ت (ف 1178) ؛ عَيْسَى ، ص 181 (ف 19) .

52 - (Sinôn) σίνων = و : 3 - 55 (69/2) ط : 3 - 52 (ص 266) ؛ خ : 3 - 54 (ص 66 و) . وَهُوَ (Sisum amomum L.) : عَيْسَى ، ص 169 (ف 26) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «سِينُون» .
(2) عَرَفْتُ هَذَا الْمَصْطَلَحَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (3/149 ب ، و 3/9 ت ، ف 1629) بِ«الْعُرَيْرَا» ، وَأَوْرَدْتُ - إِضَافَةً إِلَى قَفَرَةِ دِيوسْقُرِيدِسَ - قَفَرَتَيْنِ لِلْعَاقِفِي وَأَبِي حَنِيفَةَ فِي الْحَدِيثِ عَنْهُ .

53 - (Anêsson) ἀνησσον = و : 3 - 56 (69/2) ط : 3 - 53 (ص 266) ؛ خ : 3 - 55 (ص 66 و) . وَهُوَ (Pimpinella anisum L.) : عَيْسَى ، ص 140 (ف 5) .

الحُلْوُ، وهو الحَبَّةُ الحُلْوَةُ عِنْدَ أَهْلِ الانْدُلُسِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

54 - قَارَوَا: هُوَ كَرَوِيَا بُسْتَانِيَّةٌ، وَهُوَ الْكُمُونُ الْأَرْمَنِي. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

55 - أَنْثِيُون: هُوَ الشَّيْتُ⁽¹⁾، وَهُوَ الْأَيْطُ⁽²⁾ بِاللَّطِينِي، وَأَمَّا أَسْلِيلِي⁽³⁾ [فَاسْمُهُ] ⁽⁴⁾ بِالْبَرْبَرِيَّةِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ.

56 - كُومِينُون: وَهُوَ الْكُمُونُ الْأَبْيَضُ، وَهُوَ الْكِرْمَانِيُّ، وَهُوَ الْمُلوَكِيُّ عِنْدَ دِيَّاسْقُورِيدُوسَ، وَيَغْلَطُ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ الْكِرْمَانِيَّ⁽¹⁾ غَيْرُ هَذَا الْكُمُونِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

54 - (Karò) καρώ = و : 3 - 57 (2 - 70) ؛ ط : 3 - 54 (ص 266) ؛ خ : 3 - 56 (ص 66 و). وَهُوَ (Carum carvi L.) : عَيْسَى ، ص 41 (ف 2).

55 - (Anêthon) ἀνήθον = و : 3 - 58 (2/70) ؛ ط : 3 - 55 (ص 266) ؛ خ : 3 - 57 (ص 66 و). وَهُوَ (Anethum graveolens L.) : عَيْسَى ، ص 17 (ف 10).

(1) الرَّسْمُ الْعَالِبُ فِيهِ «شَيْتُ» بِاللَّتَاءِ.

(2) الْمَصْطَلَحُ لَاتِينِيَّ اسْبَانِيَّ أَصْلُهُ «Aneto» مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Anethum». انْظُرْ : سِيمُونِيْت : الْمَعْجَم ، ص 17.

(3) هُوَ مَصْطَلَحٌ مَغْرِبِيٌّ بَرْبَرِيٌّ مَشْهُورٌ لِلشَّيْتُ ، انْظُرْ حَوْلَهُ : نَحْفَةُ ، ف 453 ؛ شَرْح ، ف 363. وَانْظُرْ أَيْضًا : Colin : Etym. mag., n° 66 ، وَقَدْ رَجَّعَ اقْتِرَاضَهُ مِنَ الْيُونَانِيَّةِ «σέσλι» (Séseli).

(4) إِضَافَةٌ بِقُضْيَا السِّيَاقِ.

56 - (Kúminon tò hêmeron) κύμινον τὸ ἡμέρον = و : 3 - 59 (2/71) ؛ ط : 3 - 56 (ص 267) ؛ خ : 3 - 58 (ص 66 ط). وَهُوَ (Cuminum cyminum L.) : عَيْسَى ، ص 62 (ف 18).

(1) يَغْلِبُ عَلَى الْكَلِمَةِ الطَّمَسُ فِي الْأَصْلِ.

57 - قِيمِينُونُ أَغْرِيُونُ : تَأْوِيلُهُ الْكَمُونُ الْبَرِّيُّ، وَهُوَ نَوْعَانِ⁽¹⁾، وَلَا أَعْرِفُ لَهُمَا اسْمًا غَيْرَ مَا ذَكَرْتُ.

58 أَمَى : هُوَ الْكَمُونُ الْحَبْشِيُّ، وَبِالسَّرِّيَانِيَّةِ التَّيْنِيَا⁽¹⁾، وَهُوَ النَّانْخَوَاهُ⁽²⁾. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

59 - قُورُيُونُ : هُوَ الْكُزْبَرَةُ، وَحَبُّهَا هِيَ النَّقْدَةُ⁽¹⁾ مِنَ اللَّعْغَةِ، وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

60 - سَالِينُوسُ قَيْفَاوُنُ⁽¹⁾ : وَهُوَ الْكَرْفَسُ الْبُسْتَانِيُّ. وَذَكَرَ

57 - 3 - 57 (Kúminon agrion) κύμινον ἄγριον = و : 3 - 60 (72/2) ، ط : 3 - 57 (ص 267) ، خ : 3 - 59 (ص 66 ظ) . وَهُوَ (Lagoecia cuminoides L.) : عَيْسَى ، ص 104 (ف 4) .

(1) التَّوَعُ الثَّانِي مَذْكُورٌ فِي (و) فِي مَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ : 3 - 61 (72/2) « ἕτερον γένος ἄγριου » (heteron genos agriū kuminū) ، وَقَدْ صُمِّمَ فِي (ط) وَ(خ) فِي نَفْسِ هَذِهِ الْمَادَّةِ وَتُرْجِمَ بِ « وَقَدْ يَكُونُ جَنْسٌ آخَرُ مِنَ الْكَمُونِ الَّذِي لَيْسَ بُسْتَانِيًّا » .

58 - 3 - 58 (Ami) ἄμι = و : 3 - 62 (73/2) ، ط : 3 - 58 (ص 268) ، خ : 3 - 60 (ص 66 ظ) . وَهُوَ (Carum copticum Benth) : عَيْسَى ، ص 41 (ف 3) .

(1) فِي الْأَصْلِ : « النَّبِيثَا » ، وَالْإِصْلَاحُ مِنَ الصِّدْنَةِ لِلْبِيرُوفِي ، ص 359 (ف 3) .
(2) فُسِّرَ هَذَا الْمِصْطَلَحُ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ بِعِبَارَةِ : « نَانَُ الْفَارَسِيِّ الْخَبْزُ ، وَخَوَاهُ الطَّلْبُ . أَيْ مَطْلَبُ الْخَبْزِ » . وَانْظُرْ حَوْلَ هَذَا الْمِصْطَلَحِ : ابْنُ مُرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 780/2 - 781 (ف 1914) .

59 - 3 - 59 (Kóriōn) κόριον = و : 3 - 63 (74/2) ، ط : 3 - 59 (ص 268) ، خ : 3 - 61 (ص 66 ظ) . وَهُوَ (Coriandrum sativum L.) : عَيْسَى ، ص 58 (ف 3) .

(1) فِي الْأَصْلِ : « النَّقْدَةُ » - بِالنُّونِ - وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ : 140/1 ب ، وَ 314/1 ت (ف 424) . وَانْظُرْ أَيْضًا : أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَات ، 240/2 (ف 949) ، وَاللَّسَانُ ، 324/1 (تقد) وَفِيهِمَا النَّقْدَةُ هِيَ الْكُزْبَرَةُ نَفْسُهَا .

60 - 3 - 60 (Sélinon kêpaïon) σέλινον κηπαῖον = و : 3 - 64 (75/2) ، ط : 3 - 60 (ص 268) ، خ : 3 - 63 (ص 67 و) . وَهُوَ (Apium graveolens L.) : عَيْسَى ،

[24 ظ] دِيَّاسْقُورِيدُوسُ تَحْتَ / تَرْجَمَتِهِ أَلَاوْشَالِينُ (2)، وهو الكَرْفَسُ الْمَائِي،
وَتُسَمِّيهِ كَافَّةُ الْأَطْبَاءِ بِالْمَغْرِبِ الكَرْفَسَ الْآجَامِي. وَذَكَرَ جَالِينُوسُ الكَرْفَسَ
الْبُسْتَانِيَّ فِي الثَّامِنَةِ.

61 - أَوْرَاسَالِينُون: هو الكَرْفَسُ الْجَبَلِي، لَأَنَّ تَأْوِيلَ «أُورَا» بِالْيُونَانِي
جَبَلٌ و«سَالِينُ» كَرْفَس. وهو مذكورٌ في المقالة الثامنة أيضاً [من مُفْرَدَاتِ
جالِينُوس] (1).

62 - بَطْرَاسَالِينُون: تَأْوِيلُهُ كَرْفَسُ الصَّخْرِ، لَأَنَّ تَأْوِيلَ «بَطْرَا»
بِالْيُونَانِيَّةِ صَخْرٌ، و«سَالِينُ» كَرْفَس. وهذا النَّبَاتُ أَطْبَاءٌ مِصْرَ فِيهِ عَلَى غَايَةِ
مِنْ قِلَّةِ التَّحْقِيقِ، وَلَا يَعْرِفُونَهُ الْبَتَّةَ

= ص 19 (ف 5). والنوع الثاني - الكَرْفَسُ الْمَائِي - هو (Sium latifolium L.) عيسى، ص 170 (ف 11).

(1) في الأصل وفي (خ) «بقاون».

(2) في الأصل: «أوشالينو»، وأصله اليوناني «ὄρεοσέλινον» (Helosélinon)، وقد وردَ في
(و)، (ط)، (خ) في نفس المادة فعلاً.

61 - ὄρεοσέλινον (Oreosélinon) = و : 3 - 65 (76/2) ؛ ط : 3 - 61 (ص 269) ؛

خ : 3 - 64 (ص 67 و). وهو (Peucedanum oreoselinum Monch.) عيسى،

ص 137 (ف 6).

(1) إضافةً يفتضها السياق.

62 - πετροσέλινον (Petrosélinon) = و : 3 - 66 (77/2) ؛ ط : 3 - 62 (ص 269) ؛

خ : 3 - 65 (ص 67 و). وهو (Carum petroselinum Benth et Hook.)

عيسى، ص 41 (ف 5). وهذا الصَّنْفُ هو المعروف بالمَقْدُونُس. انظر الجامع،

163/4 ب، 334/3 ت (ف 2161).

63 - إْفُوسَالِينُون⁽¹⁾ : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ الْكَرْفَسُ الْعَظِيمُ⁽²⁾ ، لِأَنَّ هَذَا النَّوعَ أَعْظَمُ أَنْوَاعِ الْكَرْفَسِ نَبَاتًا . وَهُوَ الْمَعْرُوفُ بِالْبَرْبَرِيَّةِ يَخْصِصُ⁽³⁾ وَأَهْلُ إِسْكَندَرِيَّةَ يُسَمُّونَهُ أَجْبَرْنِي بِالْجِيمِ⁽⁴⁾ . وَبَزْرُهُ عِنْدَ أَطْبَاءِ مِصْرَ [يُسَمَّى]⁽⁵⁾ بَطْرَاسَالِينُون⁽⁶⁾ ، وَهُوَ غَلَطٌ كَمَا قَدْ نَبَّهْتُ عَلَيْهِ⁽⁷⁾ .

64 - سَمُرْنُون : هُوَ كَرْفَسٌ بَرِّيٌّ أَيْضًا لَهُ بَزْرٌ يُشْبِهُ بَزْرَ الْكَرْنَبِ ، تَفُوحُ مِنْهُ رَائِحَةُ الْمَرُورِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

65 - الْأَفُوبِشْقُن : هُوَ رَعِيُّ الْأَيْلِ . وَهُوَ بِالسَّرْيَانِيَّةِ رَعِيَاذِيلًا⁽¹⁾ .

63 - (Hipposelinon) ἵπποσελίνον = و : 3 - 67 (77/2) ، ط : 3 - 63 (ص 269) ،
خ : 3 - 66 (ص 67 و 1) . وَهُوَ (Smyrnum perfoliatum L.) : عَيْسَى ، ص 171
(ف 14) .

- (1) فِي الْأَصْلِ : «إْفُوسَالِينُون» بِالْقَافِ .
- (2) هَذَا التَّفْسِيرُ مَذْكُورٌ فِي هَامِش (خ) . وَهُوَ وَهُوَ . وَمَعْنَاهُ الْحَرْثِيُّ «كَرْفَسُ الْخَيْلِ» .
- (3) هُوَ مِصْطَلَحُ بَرَبَرِيٍّ مُحَضَّرٌ خُصَّةً الْمُؤَلَّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ فِي الْجَامِعِ : 207/4 ب . 424/3 ت (ف 2304) . وَانْظُرْ أَيْضًا ابْنُ مِرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ . 817/2 (ف 2005) .
- (4) عِبَارَةٌ «وَأَهْلُ...» مَذْكُورَةٌ فِي هَامِش (خ) إِلَّا أَنَّهَا تَفْسِيرٌ لِلْمَادَّةِ السَّابِقَةِ ، وَفِيهَا «أَجْبَرُ» فَقَطْ عَوِضَ «أَجْبَرْنِي» .
- (5) إِضَافَةٌ بِقِتْضِهَا السِّيَاقِ .
- (6) فِي الْأَصْلِ : «بَطْرَاسَالِينُون» .
- (7) انْظُرْ تَقْدِّمَ أَطْبَاءِ مِصْرَ فِي الْمَادَّةِ السَّابِقَةِ .

64 - (Smurnion) σμύρνιον = و : 3 - 68 (78/2) ، ط : 3 - 64 (ص 270) ، خ :
3 - 67 (ص 67 ط) . وَهُوَ (Smyrnum olusatrum L.) : عَيْسَى ، ص 171 (ف 3) .

65 - (Elaphobóskon) ἐλαφοβόσκον = و : 3 - 69 (80/2) ، ط : 3 - 65
(ص 270) ، خ : 3 - 68 (ص 67 ط) . وَهُوَ (Echinops spharocephalus L.) :
عَيْسَى . ص 73 (ف 17) .

- (1) التَّفْسِيرُ مَأْخُودٌ مِنْ (ط) وَ(خ) وَفِيهِمَا «عِيَادِيلًا» بِدُونِ رَاءٍ . وَقَدْ ذَكَرَهُ الْمُؤَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ فِي =

وهو⁽²⁾، مَعْرُوفٌ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

66 - مَارْثُون: وهو الرَّازِيَانَجُ البُسْتَانِيُّ. وهو الشَّمَارُ⁽¹⁾ وَالشَّمُورُ/ أَيْضًا، وَالْبَرْهِيلِيَا⁽²⁾ فِي بَعْضِ الْأَقْوَالِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ، وَالْبَرِّيَّ أَيْضًا. [25 و]

67 - إِفُومَارْتُن: مَعْنَاهُ الشَّمَارُ الْعَرِيضُ.

68 - مَارْثُونُ أَغْرِيُون: مَعْنَاهُ رَازِيَانَجُ بَرِّيٍّ.

69 - دَوْقُس: هو نَبَاتٌ أَعْرِفُهُ بِعَيْنِي، وهو ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

= مَادَّةُ «رَغِي الْأَيْل»: 140/2 ب. 177/2 ت. (ف 1045)، ورسمه «رعباديلا» بالراء كما هو هنا. (2) فِي الْأَصْل: «وَمِي».

66 - (Máraithon) μάraithon = و: 3 - 70 (81/2)؛ ط: 3 - 66 (ص 271)؛ خ: 69 - 3 (ص 67 ط). وهو (Foeniculum vulgare Mill.): عَيْسِي، ص 84 (ف 11).

(1) ذَكَرَ فِي الْجَامِعِ (69/3 ب، 344/2 ت، ف 1341) أَنَّهَا تَسْمَعُ مَسْتَعْمَلَةً فِي مِصْرَ وَالشَّامِ، وَانْظُرْ أَيْضًا الزَّيْدِي: التَّاج، ص 84.

(2) - هو مصطلح سُرياني مُحْضٌ - انْظُرْ: المصطلح الأعجمي، 194/2 (ف 463). وَقَدْ خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (19/1 ب، 214/1 ت، ف 265)، أَلَّا أَنَّهُ فَسَّرَهُ فِيهِ بِزَرْ الرَّازِيَانَجِ.

67 - (Hippomáraithon) ἵππομάraithon = و: 3 - 71 (82/2)؛ ط: 3 - 67 (ص 271)؛ خ: 3 - 70 (ص 68 و). وهو (Hippomarathrum Libanotis) (Koch): عَيْسِي، ص 94 (ف 20).

68 - هَذِهِ الْمَادَّةُ لَيْسَتْ مُسْتَقَلَّةً فِي (و)، (ط)، (خ)، بَلْ وَرَدَ الْمِصْطَلَحُ فِيهَا صِفَةً لـ «أَفُومَارْتُن» السَّابِقِ.

69 - (Daúkos) δαῦκος = و: 3 - 72 (83/2)؛ ط: 3 - 68 (ص 272)؛ خ: 3 - 71 =

70 - قُرْتُوْنُ⁽¹⁾ : قَالَ اصْطَفَنُ⁽²⁾ هُوَ الْعَاقِرْقَرَحَا الْمَعْرُوفُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ تَاغْنَدَسْتُ⁽³⁾ ، وفيه نظر ، لأنَّ قُرْتُوْنُ⁽⁴⁾ قَالَ فِيهِ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ إِنَّ لَهُ سَاقًا كَسَاقِ الشَّيْبِ ، وَالْعَاقِرْقَرَحَا نَبَاتُهُ مِثْلُ نَبَاتِ الْبَابُونَجِ ، فَبَيْنَهُمَا تَبَايُنٌ⁽⁵⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

71 - لِيَبَانُوطُسُ : تَفْسِيرُهُ الْكُنْدَرِيَّاتُ ، وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ⁽¹⁾ . وَبَزُرُ

(ص 68 و) . والأَنْوَاعُ الثَّلَاثَةُ هي : (Athamanta cretensis L.) و (Peucedanum cervaria L.) و (Seseli ammoides L.) : لكلرك : الجامع ، 135/2 ت ، (ف 970) . وقد ذكر منها عيسى (ص 26 ، ف 21) النَّوْعَ الْأَوَّلَ . وقد سَمَّى الْمُؤَلِّفُ هَذَا النَّبَاتَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (119/2 ب ، 135/2 ت ، ف 970) «حَشِيشَةَ الْبَرَاغِيثِ» وَسَمَّى بَزْرَهُ «قُمَيْلَةً» ، وَهُمَا اسْمَانِ شَامِيَّانِ .

70 - Πύριθρος (Púrithros) = و : 3 - 73 (85/2) ط : 3 - 69 (ص 272) ، خ : 3 - 72 (ص 68 و) . وهو (Anacyclus pyrethrum D.C.) : عيسى ، ص 14 (ف 11) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قُرَيْرُون» .

(2) هُوَ اصْطَفَنُ بْنُ بَسِيلٍ .

(3) خَصَّهُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 134/1 ب ، 302/1 ت ، (ف 400) . وَرَسَمَهُ رَسْمًا ثَانِيًا هُوَ «تَيْقَنْدَسْتُ» فِي مَادَّةِ «عَاقِرْقَرَحَا» (فِي التَّرْجُمَةِ : 432/2 ، ف 1507) ، وَالْمِصْطَلَحُ بَرِبْرِي مُحْضٌ . انظر ابن مراد : المِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 268/2 - 269 (ف 629) .

(4) فِي الْأَصْلِ «قُرَيْرُون» .

(5) أَثَارَ الْمُؤَلِّفِ هَذِهِ الْقَضِيَّةَ وَنَاقَشَهَا وَحَلَّلَهَا بِتَوْسِعٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ فِي مَادَّةِ «عَاقِرْقَرَحَا» : 115/3 ب . 432/2 - 43 ت ، (ف 1507) .

71 - Λιβαωτίς (Libanôtis) = و : 3 - 74 (85/2) ط : 3 - 70 (ص 272) ، خ : 3 - 73 (ص 68 ظ) . وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ ذَكَرَهَا دِيوسْقُرِيدِسُ تَحْتَ عُنْوَانٍ وَاحِدٍ . وَأَصَافَ لَهَا نَوْعًا رَابِعًا سَنَشِيرُ إِلَيْهِ بَعْدَ قَلِيلٍ . وَالْأَنْوَاعُ الْأُولَى مِنْهَا أَثْنَانِ مَعْرُوفَانِ هُمَا (Ferula nodiflora) و (Cachrys libanotis) : لكلرك : الجامع ، 258/3 ت ، (ف 2051) . (1) قَدْ ذَكَرَ دِيوسْقُرِيدِسُ فَعَلًا تَحْتَ عُنْوَانِ «لِيَبَانُوطُس» ثَلَاثَةَ أَنْوَاعٍ . إِلَّا أَنَّهُ ذَكَرَ نَوْعًا رَابِعًا فِي مَادَّةٍ =

أحدها هو البزُرُ المعروفُ عند كثيرٍ من الأطباءِ بالكُمُونِ الكرُمانيّ، وليس كما ظنُّوا. وذكره جالينوسُ في المقالةِ السَّابعةِ.

72 - سَفُنْدُولِيُون: هو الكَلَخُ الدُّلبيُّ. وبالبربريَّةِ تافيفراً⁽¹⁾. وذكره جالينوسُ في المقالةِ الثَّامنةِ.

73 - نَرْتَقُوس: هو النَّباتُ المعروفُ عندَ أهلِ الأندلسِ بالكَلَخِ الكبيرِ. وهو شَجَرُ القَنَا. وذكره جالينوسُ في المقالةِ الثَّامنةِ وسَمَّاهُ نَارْتُكُسَ.

مُسْتَفْلَةٍ (و: 3 - 75 - 88/2) قد قدَّمه بشارٌ «λαβυνότης ἢν Ῥωμαῖοι ρουσमारίνου» (= «καλοῦσιν τὴν Libanotis hèn Rhōmaioi rhūsmarinuū katūsiv»). وهذا النوع هو بعينه النَّباتُ المُسمَّى بالعربية «الكليل الجبل» (*Rosmarinus officinalis* L.). وهذا النوعُ الرَّابِعُ لم تُترجمْ مادُّتهُ في المقالاتِ العَرَبِيَّةِ. ولا شكَّ أنَّها كانت ساقطةً من النُّسخةِ أو النسخِ التي اعتمدها اصطفي بن بسيل وحنين بن اسحاق في ترجمةِ المقالاتِ. ومن أجلِ هذا فإنَّ ابنَ البيطار لم يكن على عِلْمٍ بِهَا أيضاً. ولكن بُسِّطَ مِنْ مادَّةٍ «ليبانوطس» في كتاب الجامع (4/166 ب، 3/252 ت، ف 2051) أنَّ ابنَ جليل كان على عِلْمٍ بِهَذَا النوعِ الرَّابِعِ وبمادَّتهِ في «المقالاتِ» اليونانيَّةِ. ولا شكَّ أنَّ ذلك كان عن طريقِ «المقالاتِ» اليونانيَّةِ المُعتمَدةِ في المُراجَعَةِ الأندلسيَّةِ، إلَّا أنَّ ابنَ جليل قد أطلقَ اسمَ «الكليل الجبل» على أنواعِ «الليبانوطس» جميعها - فقد قال عنه ابنُ البيطار: «زعم ابن جليل أنَّه (أي الليبانوطس) الكليل الجبل المعروف عند أهل الأندلس بإكليل النَّفساء وهو غلطٌ محضٌ وتابَعَهُ في ذَلِكَ جَمَاعَةٌ مِنْ أَتَى بعده كالشَّريفِ الإدريسيِّ فَإِنَّهُ لَمَّا ذَكَرَ الإكليلَ الجبليَّ في مفرداته تكلَّم فيه على أنواعِ الليبانوطس على أنَّها الإكليل».

72 - σφονδύλιον (Sphondulion) = و: 3 - 76 (88/2) ؛ ط: 3 - 71 (ص 274) ؛ خ: 3 - 74 (ص 68 ط). وهو (*Heracleum spondylium* L.): عيسى، ص 93 (ف 9).

(1) أصله البربري «Tafrifra». انظر: تحفة، ف 79.

73 - νάρθηκος (Narthēkos) = و: 3 - 77 (89/2) ؛ ط: 3 - 72 (ص 274) ؛ خ: 75 - 73 (ص 69 و). وهو (*Ferula communis* L.): عيسى، ص 82 (ف 9).

74 - فُوقَاذَانٌ⁽¹⁾ : هو الأَنْدَرَاثِيُون ، / وباللّطِينِيّ هُوَ اليرْبُطُورَه⁽²⁾ [25 ظ] وعَامَّتَنَا بِالْمَغْرِبِ تُسَمِّيهِ يَرْبُطُور ، وهو جَاهَبْنِك⁽³⁾ في⁽⁴⁾ بَعْضِ الشُّرُوحَاتِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ وَسَمَّاهُ بُوَقَاذَانَس .

75 - مَالِيْشِيُون : هو الشُّونِيزُ ، وهو الْكَمُونُ الْأَسْوَدُ ، وهو الْحَبَّةُ السَّودَاءُ بِالْعَرَبِيَّةِ وهو اسمٌ مُشْتَرَكٌ⁽¹⁾ ، وباللّطِينِيّ شَمِيْتٌ مُورَس⁽²⁾ وتَقْسِيرُهُ الزَّرْبَعَةُ السَّودَاءُ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

76 - سِلْفِيُون⁽¹⁾ : هو الْأَنْجِدَانُ ، وهو شَجَرَةُ الْحَلِيتِ . وَذَكَرَهُ

74 - Peukédanon) πευκέδανον = و : 3 - 78 (90/2) ط : 3 - 73 (ص 274) ،
خ : 3 - 76 (ص 69 و) . وهو (Peucedanum officinale L.) : عَيْسَى ، ص 137
(ف 5) .

(1) في الأصل : «فوقاذان» .

(2) هو مصطلح لاتينيّ أصله «Herbatum» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص ص 616 - 617 ؛ ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 818/2 - 819 (ف 2008) ، وللأصل اللاتينيّ أشكالٌ أخرى .

(3) كذا في الأصل ، والمصطلحُ مذكورٌ في الشرح لابن ميمون ، ص 7 (ف 33) ورُسمٌ فيه «جَاهَبْنِك» . وقد ذكر ابنُ البَيْطَارِ في الجامع (بخور الأكراد ، 85/1 ب ، 203/1 - 204 ت ، ف 249) مصطلحاً شَبِيهاً به بنفس المعنى هو «سِيَاهُ بُوَه» في (ب) و«سِيَاهُ بُوَه» في (ت) ، وقال إنه اسم هذا النبات في ديار بكر ، وواضح أن اللفظَ فارسيّ ، ولكنّا لم نَعَثُرْ عَلَى أصله .

(4) في الأصل : «وفي» .

75 - Melánthion) μέλανθιον = و : 3 - 79 (92/2) ط : 3 - 74 (ص 275) ؛
3 - 77 (ص 79 ظ) . وهو (Nigella sativa L.) : عَيْسَى ، ص 125 (ف 3) .

(1) انظر الجامع : 5/2 ب ، و 400 ت (ف 573) ، وفيه أن «حَبَّة سوداء» يطلق على هذا النبات وعلى النبات المُسَمَّى «تَشْمِيزَج» أو «بشمه» (Cassia absus L.) .

(2) مصطلح لاتينيّ إسبانيّ أصله «Xeménte maurax» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 596 .

76 - Silphion) σίλφιον = و : 3 - 80 (94/2) ط : 3 - 75 (ص 276) ؛ خ : 3 - 78
(ص 69 ظ) . وهو (Ferula assafoetida L.) : عَيْسَى ، ص 82 (ف 8) .

(1) في الأصل : «سلفيون» باللقاف .

جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

77 - صَاغَايِنُ (1) : هو السَّكِينَجُ (2) ، وباللَّطِينِي شَاكَه بَانْتَه (3) وَمَعْنَاهُ مُخْرَجُ الرِّيحِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

78 - أَفْرِيُونُ : هو الْفُرْيُونُ ، وبالْبَرْبَرِيَّةِ تَاكُوت (1) . وهو اللَّوْبَانَةُ الْمَعْرَبِيَّةُ بِلُغَةِ أَهْلِ مِصْرَ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

79 - خَلْبَانِي : وبالرُّومِيَّةِ (1) خَلَوَانِي عَلَى مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَهْلِ أَنْطَالِيَا ، وَهِيَ الْقِنَّةُ ، وبِالْفَارَسِيَّةِ بَارَزْد (2) . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

77 - σαγαπηνόν (Sagapènon) = و : 3 - 81 (97/2) ط : 3 - 76 (ص 278) ؛ خ : 3 - 79 (ص 70 ط) . وهو (Ferula Scowitziana D.C.) : عَيْسَى ، ص 82 (ف 16) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «صَاغَايِنُ» .

(2) فِي الْأَصْلِ : «الْكِيكَج» .

(3) فِي الْأَصْلِ : «شَاكَه ثَابِتَه» . وَالْمِصْطَلَحُ لَاتِينِيَّ اسْبَانِيَّ أَصْلُهُ «Saca viento» . انظر : سِيمُونِت : المعجم ، ص 573 .

78 - εὐφρόριον (Euphórion) = و : 3 - 82 (98/2) ط : 3 - 77 (ص 278) ؛ خ : 3 - 80 (ص 70 ط) . وهو (Euphorbia L.) : عَيْسَى ، ص 78 (ف 19) .
(1) خَصَّهُ فِي الْجَامِعِ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ : 134/1 ب ، 302/1 ت ، (ف 399) ، وَالْمِصْطَلَحُ بَرْبَرِيَّ أَصْلُهُ «Takkawt» . انظر : ابن مراد : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيّ ، 270/2 (ف 634) .

79 - χαλβάνη (Khalbanê) = و : 3 - 83 (99/2) ط : 3 - 78 (ص 279) ؛ خ : 3 - 81 (ص 71 و) . وهو (Ferula gatbaniflua Bois. et Bushe.) : عَيْسَى ، ص 82 (ف 19) .

(1) هِيَ الْيُونَانِيَّةُ الْبِيزَنْطِيَّةُ .

(2) خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (83/1 ب ، 201/1 ت ، ف 238) . وَالْمِصْطَلَحُ فَارِسِيَّ أَصْلُهُ «پَرَزْد» (Pīrzad) . انظر ابن مراد : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيّ ، 175/2 (ف 413) .

80 - **أْمُونْيَاقُنْ** : هو **الْأَشَقُّ** و**الْوَشَقُّ** و**الْأَشَجُّ** و**الْوَشَجُّ** ، وباللهِطِينَةِ الغَتَّةُ⁽¹⁾ ، وهو **لِزَاقُ الذَّهَبِ** وهو اسمٌ مُشْتَرَكٌ⁽²⁾ ، وهو مَعْرُوفٌ . وذكره جالِينُوسُ في المَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

81 - **صَرْقُوقْلَا** : / هُوَ العَرَزْرُوتُ وهو الانزُرُوتُ ، وَكُحْلُ فَارِسَ ، [26 و] وبالرُّومِيَّةِ سَرْفَغَلِينَ . وذكره جالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

82 - **قُلَا** : هُوَ الغِرَاءُ الْمُتَّخِذُ مِنْ جُلُودِ البَقَرِ .

83 - **إِكْتِيُوقْلَا**⁽¹⁾ : هُوَ الغِرَاءُ الْمُتَّخِذُ مِنَ السَّمَكِ ، وهو مَعْرُوفٌ .

80 - $\text{Ammōniakōn} \alpha\mu\mu\omega\nu\iota\alpha\kappa\acute{o}\nu$ = و : 3 - 84 (100/2) ؛ ط : 3 - 79 (ص 280) ؛
خ : 3 - 82 (ص 71 و) . وهو (Dorema ammoniacum Don.) : عيسى ، ص 71
(ف 18) .

(1) من اللاتينية الإسبانية «Guta» . انظر : شرح ، ف 124 .
(2) يُطْلَقُ عَلَى «الْأَشَقِّ» وَعَلَى «لِحَامِ الذَّهَبِ» (Chrysocolle) ، وقد جَعَلَ مِنْهُ ابْنُ مَبْنُونٍ فِي الشَّرْحِ
(ص 40 ، ف 383) مرادفًا لِلشَّكَّارِ أَيْضًا ، وقد انتقدَ ابْنُ الْبَيْطَارِ ذَلِكَ . انظر الجامع ، 106/4 ب ،
و 233/3 ، و 234 ت (ف 2016 و 2020) .

81 - $\text{Sarkokólla} \sigma\alpha\rho\kappa\omicron\kappa\acute{o}\lambda\lambda\alpha$ = و : 3 - 85 (102/2) ؛ ط : 3 - 80 (ص 280) ؛
خ : 3 - 83 (ص 71 ط) . وهو (Astragalus sarcocolla L.) : عيسى ، ص 26 (ف 14) .

82 - $\text{Kólla} \kappa\acute{o}\lambda\lambda\alpha$ = و : 3 - 87 (103/2) ؛ ط : 3 - 82 (ص 281) ؛ خ : 3 - 85
(ص 71 ط) . وقد سقطت هنا مَادَّةٌ - وردت قَبْلَ هذه - هي «γλαύκιον»
(Glaúkion) = و : 3 - 86 (102/2) ؛ ط : 3 - 81 (ص 281) ؛ خ : 3 - 84
(ص 71 ط) ، وهو (Glaucium corniculatum Curt.) : عيسى ، ص 87 (ف 15) ؛
و «عَلُوقِيُون» هي المَادَّةُ الْأُولَى فِي الْقِطْعَةِ الْمُتَبَقِّيَةِ مِنْ «تَفْسِيرِ» ابْنِ جَلْجَلٍ ؛ وقد أورد المؤلفُ
مَادَّةَ «عَلُوقِيُون» هذه فِي الْجَامِعِ فِي مَادَّةِ «مَامِيثَا» : 125/4 ب ، 267/3 ت (ف 2059) .

83 - $\text{Ikthuoκόλλα} \iota\chi\theta\upsilon\omicron\kappa\acute{o}\lambda\lambda\alpha$ = و : 3 - 88 (103/2) ؛ ط : 3 - 83 (ص 281) ؛
خ : (ضمن المَادَّةِ السَّابِقَةِ) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «إِكْسُوقْلَا» .

84 - إِفْسُوس⁽¹⁾ : هو الدِّيقُ ، وهو العِلْكُ المُتَّخِذُ من شَجَرِ الكُمَثْرَى وَغَيْرِهَا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ مَعَ سَائِرِ الْعُلُوكِ .

85 - أَفَارِينِي : تَأْوِيلُهُ الْمُحِبُّ لِلصَّاحِبِ ، وَهُوَ نَبَاتٌ يَعْرِفُهُ عَامَّةُ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ بِمِصْفَى الرُّعَاةِ ، وَتُسَمِّيهِ عَامَّتُنَا بَيْضِ الْعَنْكَبُوتِ ، وَهِيَ حَشِيشَةُ الْأَفْعَى⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

86 - أَلُوسَن : مَعْنَاهُ النَّافِعُ مِنْ عَضَّةِ الْكَلْبِ الْكَلْبِ⁽⁴⁾ .

87 - سَقْلِيْيَاس : وَقَعَتْ تَرْجَمَتُهُ فِي السَّادِسَةِ مِنْ أَدْوِيَةِ جَالِينُوسِ الْقُنَابَرِي ، وَالْقُنَابَرِي مَعْرُوفٌ بِأَرْضِ الشَّامِ مَشْهُورٌ بِهَا . وَحِلْيَتُهُ مُحَاَلِفَةُ

84 - (Ixós) ἰξός = و : 3 - 89 (103/2) ؛ ط : 3 - 84 (ص 281) ؛ خ : 3 - 86 (ص 71 ظ) ، وهو (Loranthus europeus L.) : عَيْسَى ، ص 111 (ف 11) ، ويرادفه (Viscum album L.) .

(1) فِي الْأَصْلِ «إِفْسُوس» بِالْفَاءِ .

85 - (Aparinè) ἀπαρίνη = و : 3 - 90 (104/2) ؛ ط : 3 - 85 (ص 282) ؛ خ : 3 - 87 (ص 72 و) . وهو (Galium aparine L.) : عَيْسَى ، ص 86 (ف 3) .

(1) ذَكَرَ لَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (114/1 ب ، 1/267 ت ، ف 349) مُرَادِفَاتٍ أُخْرَى هِيَ «تَلْسَكِي» وَ«وَدُود» وَ«حُبِّ الصَّبِيَّانِ» وَ«قُوَّةُ بَرَّانِيَّة» .

86 - (Alusson) ἄλυσσον = و : 3 - 91 (105/2) ؛ ط : 3 - 86 (ص 282) ؛ خ : 3 - 88 (ص 72 و) وهو (Alyssum saxatile L.) : عَيْسَى ، ص 11 (ف 10) .

(1) ذَكَرَ لَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (3/1 ب ، 15/1 ت ، ف 1) مُرَادِفَيْنِ عَرَبِيَّيْنِ هُمَا «حَشِيشَةُ اللَّجَاةِ» وَ«حَشِيشَةُ السَّلْحَفَةِ» ، وَهُمَا تَسْمِيَتَانِ شَامِتَانِ .

87 - (Asklêpiás) ἀσκληπιάς = و : 3 - 92 (106/2) ؛ ط : 3 - 87 (ص 283) ؛ خ : 3 - 89 (ص 72 و) . وهو (Asclepias vincetoxicum L.) : لِكَلْرُكُ : الْجَامِعُ ،

1/64 ت (ف 66) .

لِحِلْيَةِ سَقْلِيَّاس⁽¹⁾. وهو مَجْهُولٌ عِنْدِي لَا أَعْرِفُهُ⁽²⁾.

88 - أَطْرَقُطُولُس⁽¹⁾: هُوَ الْعُصْفُرُ الْبَرِّيُّ، وَبِاللَّطِينِيَّةِ الْمَرْزُجُون⁽²⁾.
وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

89 - فُولُوقِيْمُن⁽¹⁾: تُسَمِّيهِ [عَامَّةً] شَجَارِي⁽²⁾ الْأَنْدُلُسِ بِالْأَمْرِيَّةِ،
وهو مَعْرُوفٌ عِنْدَهُمْ أَيْضًا بِالشُّجِيرَةِ، وَبَعْضُهُمْ يُسَمُّونَهُ مَشْكُرُون. وَذَكَرَهُ
جَالِينُوسُ فِي / الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

[26 ط]

90 - قَلِينُفُودِيُون⁽¹⁾: تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِيَّ أَرْجُلُ السَّرِيرِ، لِأَنَّهُ مُشْتَقٌّ مِنْ

(1) غَصَّ الْمَوْلَفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (أَسْقَلِيْفِيَّاس . 26/1 - 27 ب و 64/1 ت ، ف 66) حُثْبًا بَنَ إِسْحَاقُ
بِالنُّقْدِ لَتَرْجَمَتِهِ «أَسْقَلِيْفِيَّاس» فِي مَفْرَدَاتِ جَالِينُوسِ بِالقُنَّارِيِّ.

(2) لَمْ يُعْرِفِ الْمَوْلَفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ «أَسْقَلِيْفِيَّاس» بِمَرَادِفِ عَرَبِيٍّ. وَقَدْ وَرَدَتْ فِي حَاشِيَةِ (خ) مِلَاحَظَةٌ
نُسِبَتْ فِيهَا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ تَعْرِيفُ هَذَا النَّبَاتِ بِالقُنَّارِيِّ، وَلَا شَكَّ أَنَّهَا كَيْسَتْ لَهُ، لِمُخَالَفَتِهَا مَا وَرَدَ
هُنَا فِي كِتَابِ الْجَامِعِ.

88 - ἀτρακτουλῖς (Atraktulis) = و : 3 - 93 (2/106) ؛ ط : 3 - 88 (ص 283) ؛ خ :
3 - 90 (ص 72 و) . وهو (Carthamus lanatus L.) : عَيْسِي ، ص 40 (ف 15) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَطْرَقُطُولُس» .
(2) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَلَمْ نَعْتَرِ عَلَى أَصْلِهِ الْأَعْجَمِيَّ ، وَذُكِرَ لَهُ فِي هَامِشِ (خ) مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ اسْبَانِيٌّ هُوَ
«قَيْسِيرُوَالِه» ، وَأَصْلُهُ «Cabezuela» . انْظُرْ : سِيمُونِيَّت : الْمَعْجَم ، ص ص 67 - 68 .

89 - πολυκνημον (Poluknemon) = و : 3 - 94 (2/107) ؛ ط : 3 - 89 (ص 283) ؛
خ : 3 - 91 (ص 72 و) . وهو (Zizyphora capitata L.) : عَيْسِي ، ص 192
(ف 3) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «فُولُوقِيْمُن» ، وَقَدْ فَسَّرَ الْمَوْلَفُ هَذَا الْمِصْطَلَحَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (124/1 ب ، 287/1 ت ،
ف 380) بِـ «كَثِيرُ الرُّؤُوسِ» .
(2) فِي الْأَصْلِ : «تَسْمِيَةُ سَحَارِي» .

90 - κλινородιον (Klinorodion) = و : 3 - 95 (2/108) ؛ ط : 3 - 90 (ص 284) =

«قِلِينِي»⁽²⁾ وهو السَّرِيرُ، ومن «فُوذْيُون»⁽¹⁾ وهو الرَّجُلُ⁽⁴⁾. وقيل إِنَّهُ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ، وَلَمْ أَرَهُ بَعْدُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

91 - لَاوَنْطُوبَاتَانُ⁽¹⁾: هَذَا النَّبَاتُ وَقَعَتْ تَرْجَمَتُهُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ لِجَالِينُوسَ عَرَطِينَا وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ، وَالْأَحَقُّ بِهَذَا الْأَسْمِ بِخَوَرِ مَرِيمَ⁽²⁾، وَقَدْ رَأَيْتُهُ بَعْدُ بِسَاحِلِ غَزَّةَ، وَيُسَمُّونَهُ الْفَلَّاحُونَ بِالْمُهْدِ - بِضَمِّ الْمِيمِ - ؛ وَأَهْلُ الشَّرْقِ يُسَمُّونَهُ الْعُسْلُجَ، وَبِهِ يُغْسَلُ الصُّوفُ عِنْدَهُمْ.

92 - طَوْقَرِيُوسُ: هُوَ الْكَمَادَرِيُوسُ النَّعْنَعِي لِأَنَّ وَرَقَهُ يُشَبِّهُ وَرَقَ النَّعْنَعِ أَوْ الْكَبِيرِ مِنْ وَرَقِ الْحِمَصِ، مُشْرِفُ الْجَوَانِبِ، وَبِاللَّطِينِي يُسَمَّى يُرْبَهُ

= خ : 3 - 92 (ص 72 ظ). وهو (Clinopodium vulgare L.): عيسى، ص 52 (ف 19).

- (1) فِي الْأَصْلِ: «قَلْتَوْقُذْيُون».
- (2) الْكَلِمَةُ يَغْلُبُ عَلَيْهَا الطَّمَسُ فِي الْأَصْلِ.
- (3) فِي الْأَصْلِ: «فُوذْيُون».
- (4) الرَّجُلُ بِالْيُونَانِيَّةِ تَسْمَى «ΠΟΥΣ» (Pūs) و «ΠΟΔΟΣ» (Podós)؛ أَمَّا «ΠΟΔΙΟΝ» فَعِنَاهَا «الرَّجُلُ الصَّغِيرُ».

91 - ΛΕΟΝΤΟΠΕΤΑΛΟΝ (Leontopetalon) = و : 3 - 96 (108/2) ط : 3 - 91 (ص 284)؛ خ : 3 - 93 (ص 72 ظ). وهو (Leontice leontopetalum L.): عيسى، ص 107 (ف 5).

- (1) فِي الْأَصْلِ: «لَاوَيْطُوبَاتَان» . وَقَدْ فَسَّرَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ بِـ «كَفَّ الْأَسَدِ»: 74/4 ب، و 184/3 ت (ف 1951).
- (2) هَذَا مَا أَكَّدَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْمَادَّةِ 148 (فوقلامينوس) مِنَ الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ. لَكِنَّهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ غَيْرَ مُوقَفَةٍ وَجَعَلَ الْعَرَطِينَا (119/3 ب، 440/2 ف، 1524) تَدَلَّى عَلَى هَذَا النَّبَاتِ بَعِيْنِهِ، وَأَكَّدَ ذَلِكَ أَيْضًا فِي مَادَّةِ «كَفَّ الْأَسَدِ».

92 - ΤΕΥΚΡΙΟΝ (Teukrion) = و : 3 - 97 (109/2) ط : 3 - 92 (ص 284)؛ خ : 4 - 94 (ص 72 ظ). وهو (Teucrium flavum L.): عيسى، ص 179 (ف 6).

أشبليني⁽¹⁾ وتفسيره عُشْبَةُ الطِّحَالِ، لَأَنَّ «يُرْبَهُ» بِعَجَمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ عُشْبَةٌ، وَمَعْنَى «أَشْبَلِينِي» بِاللُّطِينِيَّةِ أَيْضًا طِحَالٌ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

93 - خَامَادَرِيُون : هُوَ الْكَمَادَرِيُونُ، وَمَعْنَاهُ بَلُوطُ الْأَرْضِ⁽¹⁾، لَأَنَّ «خَامَا» تَأْوِيلُهُ بِالْيُونَانِيَّةِ أَرْضٌ، وَ«دَرَس» بَلُوطٌ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

94 - لُوقَاسُ⁽¹⁾ الْجَبَلِيَّةُ : مَعْنَاهُ خَيْرِي جَبَلِيٌّ، لَأَنَّ «لُوقَاسُ»⁽¹⁾ تَأْوِيلُهُ الْخَيْرِي، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْخَزَامِي

95 - لُخْنِيسُ⁽¹⁾ الْإِكْلِيَّةُ : / هُوَ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ بَنَفْسَجِيٌّ [النَّوْرُ] ، [27 و] سَمِّيَتْ بِهِ لِأَنَّهُمْ⁽²⁾ كَثِيرًا مَا كَانُوا يَضَعُونَهَا فِي الْأَكَالِيلِ.

(1) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِي إسبَانِي أَصْلُهُ «Yerba asplenio» مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Herba asplenium». انظر سيمونيت : المعجم ، ص 613.

93 - χαμαίδρυος (Khamaidruos) = و : 3 - 98 (110/2) ؛ ط : 3 - 93 (ص 284) ؛ خ : 3 - 95 (ص 72 ظ). وَهُوَ (Teucrium chamaedrys L.) : عَيْسَى ، ص 179 (ف 4).

(1) الْمَعْنَى الْأَصْلِيَّةُ لِلْمُصْطَلَحِ الْيُونَانِي «بَلُوطَةٌ صَغِيرَةٌ»، وَعَلَوْ هَذَا النَّبَاتُ لَا يَتَجَاوَزُ الشَّجَرِ.

94 - λευκάς (Leukás) = و : 3 - 99 (111/2) ؛ ط : 3 - 94 (ص 285) ؛ خ : 3 - 96 (ص 73 و). وَهُوَ (Lamium maculatum L.) : عَيْسَى ، ص 104 (ف 7). (1) فِي الْأَصْلِ : «لُوقَايْن».

95 - λυχνίς στεφανωματική (Lukhnís stephanōmatikē) = و : 3 - 100 (111/2) ؛ ط : 3 - 95 (ص 285) ؛ خ : 3 - 97 (ص 73 و). وَهُوَ (Lychnis coronaria Desf.) : عَيْسَى ، ص 112 (ف 14).

(1) فِي الْأَصْلِ : «لُخْنِيس».

(2) مَكَانُ الْمُضَافِ مَحْوٌ فِي الْأَصْلِ، وَقَدْ أُنْتَمَنَّا النَّقْصَ مِنْ كِتَابِ الْحَامِعِ (لُخْنِيسِ الْإِكْلِيَّةِ، 106/4 ب، 234/3 ت، 2019) حَيْثُ يُوجَدُ التَّعْرِيفُ الْوَاردُ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ.

96 - لُخْنِيس⁽¹⁾ أَغْرِيَا : وهي الخُزَامِي . وَذَكَرَ لُخْنِيس⁽¹⁾ جَالِينُوسُ
فِي السَّابِعَةِ .

97 - قَرِينُوصُوسِين⁽¹⁾ : هُوَ زَهْرُ السَّوسَنِ الْأَبْيَضِ ، وَيُقَالُ لَهُ
الرَّازِقِي⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

98 - بَلُوطَى : هُوَ مَرْوِيَّةٌ بُنْتُوشَة⁽¹⁾ بِاللَّطِينِي ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْفَرَاسِيُونِ
أَسْوَدُ اللَّوْنِ ، وَوَقَعَتْ تَرْجَمَةٌ هَذَا الدَّوَاءِ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ لِجَالِينُوسَ

96 - Lukhnis agria) λυχνίς αγρία = و : 3 - 101 (112/2) ط : 3 - 96
(ص 285) ؛ خ : 3 - 98 (ص 73 و) . وهو (Agrostemma githago L.) : لكلرك :
الجامع ، 234/3 ت (ف 2019) ؛ تحفة ، ف 247 .
(1) في الأصل : «لخنيس»

97 - Krinon-sûsinon) κρίνον-σούσινον = و : 3 - 102 (112/2) ط : 3 - 97
(ص 286) ؛ خ : 3 - 99 (ص 73 و) . والسَّوسَنُ الْأَبْيَضُ هُوَ (Lilium
candidum L.) : عيسى ، ص 109 (ف 2) .

(1) في الأصل : «قوتينوطوانس» ، وهو تحريف ، والمثبت من (ط) . والملاحظ أن عنوان المادة في (و) هو
«Krinon» «κρίνον» فقط ، ومعناه «زهر» ، وقد خصَّ دياسقوريدوس بالحديث زَهْرَ السَّوسَنِ
الْأَبْيَضِ الَّذِي سَمَّاهُ «λεῖρον» (Leiron) و «σούσινον» (Sûsinon) .

(2) هُوَ مُصْطَلَحٌ مُشْتَرَكٌ حَسَبَ كِتَابِ الْجَامِعِ (135/2 ب ، 167/2 ت ، ف 1024) يُطْلَقُ عَلَى هَذَا النَّبَاتِ
وَعَلَى الْقُطْنِ وَالْكُتَّانِ .

98 - Ballôtê) βαλλωτή = و : 3 - 103 (114/2) ط : 3 - 98 (ص 286) ؛ خ :
3 - 100 (ص 73 و) . وهو (Ballota nigra L.) : عيسى ، ص 29 (ف 4) .

(1) خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 155/4 ب ، 314/3 ت ، (ف 2123) . والمصطلحُ
لَاتِينِيٍّ اسْمَانِيٍّ أَصْلُهُ «Marrubio puntoso» . انظر : دوزي : المستدرك ، 586/2 ؛ سيمونيت :
المعجم ، ص 340 ؛ شرح ، ف 235 ؛ ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 750/2 - 751 (ف 1839) .

لَاغِيَّةٌ⁽²⁾ وَهُوَ وَهُمْ مِنَ الثَّقَلَةِ لَا مِنْ جَالِينُوسَ، لِأَنَّ اللَّاعِيَّةَ مِنَ الْيَتَوَعَاتِ
وَبَلُّوْطَى لَيْسَ كَذَلِكَ.

99 - مَالِيسُوفُلُنٌ⁽¹⁾: هُوَ الرَّيْحَانُ التُّرْنَجَانِيُّ، وَهُوَ الْبَاذِرُنْجِيَّةُ
وَالْبَاذِرُنْجِيَّةُ⁽²⁾ أَيْضًا وَلَمْ يَذْكُرْهُ جَالِينُوسُ.

100 - بَرَّاسِيْنٌ⁽¹⁾: هُوَ الْفَرَّاسِيُونُ الْأَبْيَضُ، وَهُوَ الْمَرْوِيُّ⁽²⁾
الْأَبْيَضُ، وَهُوَ السَّنَارُ، وَهُوَ شَجَرَةُ الْكِلَابِ لِأَنَّهَا كَثِيرًا مَا تَبُولُ عَلَيْهَا
الْكِلَابُ، وَهِيَ شَجَرَةُ سِنْدِيَانٍ⁽³⁾ الْأَرْضِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
الثَّامِنَةِ.

(2) رسم «لاعية» في الجامع (91/4 ب) و «لاعية» (216/3 ت، ف 2001)، وكلاهما تحريف وقد رُسم
«لاعية» كما هو هنا في التاج، ص 138 ر 160، والمستدرك للذوي، 537/2.

99 - *melissophullon* (Melissophullon) = و : 3 - 104 (115/2) ؛ ط : 3 - 99
(ص 287) ؛ خ : 3 - 101 (ص 73 و). وهو (*Melissa officinalis* L.) : عيسى ،
ص 117 (ف 4).

(1) في الأصل : «ماليسوفلن» .
(2) ويكتب أيضًا «بَاذِرُنْجِيَّة»، والمصطلح فارسي أصله «بَاذِرُنْجِيَّة» (*Badrang-būya*) انظر
ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 171/2 (ف 402)، 174/2 (ف 408).

100 - *prasion* (Prasion) = و : 3 - 105 (116/2) ؛ ط : 3 - 100 (ص 287) ؛ خ :
3 - 102 (ص 73 ظ). وهو (*Marrubium vulgare* L.) : عيسى ، ص 115
(ف 7).

(1) في الأصل : «براسين» .
(2) في الأصل : «المرورية» وهو تحريف، والإصلاح من الشرح لابن ميمون. ص 26 (ف 235).
والمصطلح لاتيني إسباني أصله «Marrubio» .
(3) في الأصل : «وهي شجرة الكلاب لأنها سنديان»، وعبارة «الكلاب لأنها» هنا زائدة.

101 - سَطَاخِيس⁽¹⁾ : هَذَا⁽²⁾ النَّبَاتُ يُسَمَّى بِالْأَنْدَلُسِ الْقَارَّةَ لِأَنَّهُ يُقَرُّ⁽³⁾ الْقَلْبَ مِنَ الْخَفَقَانِ شَرْبًا. وَيُعْرَفُ بِالْأَنْوَشَةِ⁽⁴⁾ بِاللِّطِينِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

102 - فِلِيطِش : تُسَمِّيهِ عَامَّةُ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ ذَنْبَ الْحِدَاةِ ، وَأَكْثَرُ / [نَبَاتِهِ فِي] ⁽¹⁾ سُرُوبِ الْمِيَاهِ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ. [27 ظ]

103 - فَالَنْجِين : تَأْوِيلُهُ النَّافِعُ مِنَ الرُّثِيْلَاءِ⁽¹⁾ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽²⁾ .

101 - Stákhys (Stákhys) = و : 3 - 106 (118/2) ط : 3 - 101 (ص 288) ؛ خ :

3 - 103 (ص 73 ظ) . وهو (Stachys germanica L.) : عيسى ، ص 174 (ف 2) .

(1) في الأصل : «شطاجينس» .

(2) في الأصل : «هو» .

(3) في الأصل : «تقر» .

(4) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Hianusa» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 18 .

102 - Phyllitis (Phyllitis) = و : 3 - 107 (118/2) ط : 3 - 102 (ص 288) ؛ خ :

3 - 104 (ص 73 ظ) . وهو (Phyllitis scolopendrium L.) : عيسى ، ص 139

(ف 6) .

(1) العبارة مَمْحُوَّةٌ فِي الْأَصْلِ . وقد أَضَفْنَاهَا مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ : 3/173 ب . 3/52 ت ، ف 1715

(مادة فيلبطس) .

103 - Phalangion (Phalangion) = و : 3 - 108 (119/2) ط : 3 - 103 (ص 288) .

خ : 3 - 105 (ص 73 ظ) . وهو (Anthericum ramosum L.) : لكلرك : الجامع ،

19/3 ت ، (ف 1656) ، وقد سَمَّاهُ عَيْسَى (ص 110 ، ف 12) «Lloydia graeca

Salisb.» . وهو نفسه النَّبَاتُ الَّذِي سَمَّاهُ فِي مَوْضِعٍ آخَرَ (Phalangium ramosum

Lam.) : ص 137 (ف 15) .

(1) ويطلق الاسم اليوناني على الرُّثِيْلَاءِ نَفْسَهَا ، وهو ما ذَهَبَ إِلَيْهِ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (فالنجيون .

155/3 ب ، 19/3 ت ، ف 1656) .

(2) جعل الْمُؤَلِّفُ مِنْ «الرُّثِيْلَاءِ» اسْمًا عَلَمًا لِهَذَا النَّبَاتِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 2/136 ب (ورسم فيها

«رقال» وهو تحريف) ، و 2/169 ت ، (ف 1630) .

104 - طْرِيفُلُنْ : هو الطَّرِيفُلُ عِنْدَ عَامَّةِ شَجَّارِي الأَنْدَلُسِ ، وَأَهْلُ إفْرِيقِيَّةَ يُسَمُّونَهُ حَشِيشَةَ الحُمَى ، وهي الحُومَانَةُ أَيْضًا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

105 - بُلُوَيْنْ : هي الجُعْدَةُ بِنَوَعِيهَا : الْبَيْضَاءُ وَالسَّودَاءُ ، وَبِالرُّومِيَّةِ فُولْيُون . وَذَكَرَ الْجُعْدَةَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

106 - أَشْقُرْدِينْ : هَذِهِ الْحَشِيشَةُ تُسَمَّى بِاسْمِ الثُّومِ لِأَنَّ فِي رَائِحَتِهَا مُشَابَهَةً مِنْ رَائِحَةِ الثُّومِ . وَسَمَّاها جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ ثُومَ بَرِّي ، وَلَيْسَتْ ثُومَ الْحَبَّةِ ⁽¹⁾ ، وَتُسَمَّى حَافِظَ الْأَجْسَادِ وَحَافِظَ الْمَوْتَى ، وَعَامَّةً

104 - τριφυλλον (Triphullon) = و : 3 - 109 (119/2) ؛ ط : 3 - 104 (ص 289) ؛
خ : 3 - 107 (ص 74 و) . وهو (Psoralea bituminosa L.) : عيسى ، ص 149
(ف 11) .

105 - πόλιον (Polion) = و : 3 - 110 (121/2) ؛ ط : 3 - 105 (ص 289) ؛ خ :
3 - 107 (ص 74 و) . وهو (Teucrium polium L.) : عيسى ، ص 179 (ف 11) .

106 - σκόρδιον (Skórdion) = و : 3 - 111 (122/2) ؛ ط : 3 - 106 (ص 289) ؛ خ :
3 - 108 (ص 74 و) . وهو (Teucrium scordium L.) : عيسى ، ص 179
(ف 13) .

(1) قد سبق ذكر «ثوم الحبة» ضمن المادة 136 في المقالة الثانية . وهو ثوم برِّي يختلف عن هذا الثبات . قد تحدث عنه ديوسقوريدس مع الثوم البستاني ، وقد ناقش ابن البطار الاختلاف بين هذين الثباتين بتوسع في كتاب الجامع (ثوم برِّي : 153/1 ب . 337/1 - 338 ت ، ف 454 ، شقرديون : 66/3 ب . 339/2 ت ، ف 1331) وفي كتاب الإبانة (ثوم : ص ص 22 ظ - 24 و) . ومما قاله المؤلف في مادة «ثوم برِّي» في كتاب الجامع : «ولقد غلط كثير من المصنفين في هذا الدواء لما تكلموا في الثوم فإنهم يتوهمون أن هذا الدواء هو ثوم الحبة فيأخذون منافع وقواه ويضيفونها إلى القول في الثوم على أنه ثوم الحبة ، وهو غلط منهم» . ويمتنع في ابن سينا في كتاب القانون ، 449/1 ، وابن جريرة في المنهاج وابن ميسون في الشرح ، ص 30 (ف 282) .

الْأَنْدُلُسُ يُسَمُّونَهَا الْمَطَرُ قَالَ (2) و [عَامَّةً] (3) شَجَّارِي الْأَنْدُلُسِ أَيْضًا تُسَمَّى الْحَشِيشَةُ الثُّومِيَّةَ .

107 - فَيُخِينُ (1) : هِيَ حَشِيشَةُ السُّعَالِ عِنْدَ أَطْيَاءِ الْأَنْدُلُسِ ، وَهِيَ الدُّسْتُورَبَةُ عِنْدَهُمْ أَيْضًا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

108 - أَرْطَامَاسِيَا : هُوَ الْبَلَنْجَاسْفُ وَالْبَرْنَجَاسْفُ (1) أَيْضًا ، وَهُوَ أَنْوَاغُ ، وَذَكَرَ جَالِينُوسُ مِنْهَا نَوْعَيْنِ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

109 - أَمْبِرُوسِيَا (1) : نَوْعٌ مِنَ الْبَرْنَجَاسْفِ .

(2) مصطلح لاتيني أصله «Matricalis». انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 348 .

(3) إضافة يقتضيها السياق .

107 - βήχιον (Bèkhion) = و : 3 - 112 (2/123) ؛ ط : 3 - 107 (ص 290) ؛ خ :

3 - 109 (ص 74 ظ) . وهو (Tussilaga farfara L.) : عيسى ، ص 185 (ف 1) .

(1) كذا في الجاهل أَيْضًا (فيخيون : 3/168 ب - وفيها «فنجيون» - و 3/46 ت ، ف 1706) ، وصوابه «بيخيون» بالباء .

108 - ἀρτεμισία (Artemisia) = و : 3 - 113 (2/125) ؛ ط : 3 - 108 (ص 290) ؛

خ : 3 - 110 (ص 74 ظ) . وهو (Artemisia vulgaris L.) : عيسى ، ص 22 (ف 13) .

(1) وهو مصطلح فارسي أصله «بَرَنْجَاسْبُ» (Baringāsp) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 193 - 192/2 (ف 460) .

109 - ἀμβροσία (Ambrosia) = و : 3 - 114 (2/126) ؛ ط : 3 - 109 (ص 291) ؛

خ : 3 - 111 (ص 74 ظ) . وهو (Ambrosia maritima L.) : عيسى ، ص 12 (ف 15) .

(1) في الأصل : «أمبروسيا» .

110 - بُطْرُس: وَهَذَا أَيْضًا مِنْ أَنْوَاعِ الْبَرْتَجَاسَفِ، مَوْجُودٌ بِصِفَتِهِ⁽¹⁾ /

[28 و]

111 - غَارَانِيْن: هَذَا النَّبَاتُ عِنْدَ عَامَّةِ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ نَوْعٌ مِنَ الرُّقَعَاتِ، وَيُسَمَّى التَّمَّارُ⁽¹⁾ وَالْجَابِرَةُ⁽²⁾ أَيْضًا.

112 - غَنَافَلِيَان: هَذَا النَّبَاتُ هِيَ الْفِضِيَّةُ، وَهُوَ نَبَاتٌ لَيِّنٌ تُحْشَى بِهِ الْمَخَادُّ وَالْوَسَائِدُ، لِأَنَّ مَعْنَى غَنَافَلِيَانِ الْحَشَوِي، كَذَا قَالَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

113 - طِيفِي: نَوْعٌ مِنَ الْحَلْفَاءِ مَعْرُوفٌ.

110 - Bótrus) βότρους = و: 3 - 115 (127/2) ط: 3 - 110 (ص 291) خ: 3 - 112 (ص 75) و: وهو (Chenopodium botrys L.) حسب لكلوك (الجامع، 350/2، ف 1352 ت)، و (Chenopodium ambrosioides L.): عيسى، ص 47 (ف 5).

(1) عرّفه ابن البيطار في كتاب الجامع (47/3 ب، 350/2 ت، ف 1352) بـ «شواصرا» و«مسك الجن».

111 - Geránion) γεράνιον = و: 3 - 116 (128/2) ط: 3 - 111 (ص 292) خ: 3 - 113 (ص 75) و: وهو (Geranium rotundifolium L.): عيسى، ص 87 (ف 6).

(1) في «تفسير» ابن جليل «التَّار» بالثاء المثلثة (ص 3 ب)، وفي هامش (خ) «التَّار» بـ «نون». (2) رُسمَ في هامش (خ) «الجيزه».

112 - Gnaphallion) γναφαλλίον = و: 3 - 117 (128/2) ط: 3 - 112 (ص 292) خ: 3 - 114 (ص 75) و: وهو (Gnaphalium L.): عيسى، ص 88 (ف 8).

113 - Túphe) τύφη = و: 3 - 118 (129/2) ط: 3 - 113 (ص 292) خ: 3 - 115 (ص 75) و: وهو (Typha latifolia L.): عيسى، ص 185 (ف 10).

114 - قِرْقَا : قَالَ ابْنُ حَسَّانٍ هُوَ بِاللَّطِينَةِ يُنْكَهُ (1) بِالْيَاءِ ، وَهَذَا الدَّوَاءُ أَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ وَلَا أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا غَيْرَ مَا ذَكَرْتُ (2) . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ وَسَمَّاهُ قِرْقِيَا .

115 - أَلَلْتَنِي (1) : قَالَ ابْنُ حَسَّانٍ (2) - رَحِمَهُ اللَّهُ - هَذَا النَّبَاتُ هُوَ دَوَاءُ الْوَالِدَةِ وَالْمَقْعَدَةِ الْمُسْتَرْخِيَةِ عِنْدَ (3) عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ ، وَأَمَّا أَنَا فَلَمْ أَرَهُ بَعْدُ (4) .

114 - Kırkaia) κίρκαια = و : 3 - 119 (129/2) ، ط : 3 - 114 (ص 292) ، خ : 3 - 116 (ص 75 و) . وهو (Circaea Tourn.) : عيسى ، ص 49 (ف 6) .

(1) قد أخطأ المؤلف في النقل عن ابن جليل . فقد أطلق ابنُ جُلْجُلٍ في تفسيره (ص 3 ب) مصطلح «يُنْكَهُ» على «طيفي» -المادة السابقة - الذي قال عنه : «هو الدَّيْسُ وباللطي يُنْكَهُ» . أما «قِرْقَا» فقد قال عنه : «لا أَعْرِفُ لَهُ بِاللَّطِينِ مَعْرِفَةً» . والملاحظ أن ابنَ جُلْجُلٍ قد أخطأ أيضًا في تفسير «طيفي» إذ جعله الدَّيْسَ وَيُنْكَهُ وهما يقابلان في اليونانية «σχοίνος ἀγρία» (Skhoínos agria) وهو الأَسْلُ وَالسَّمَارُ بالعربية ، وهو الذي يسمى باللاتينية «Juncus» الذي منه «يُنْكَهُ» . انظر الجامع : 1/26 ب . 1/63 - 64 ت . ف 65 (أسل) . و 15/1 - 16 ب . 34/1 - 37 ت . ف 29 (إذخر) ، وانظر حول «يُنْكَهُ» : سيمونيت : المعجم ، ص 618 .

(2) فسرهُ المؤلفُ في كتاب الجامع (123/3 ب . 2/449 ت ، ف 1545) بالعيشق .

115 - Oinánthè) οἰνάνθη = و : 3 - 120 (130/2) ، ط : 3 - 115 (ص 293) ، خ : 3 - 117 (ص 75 و) . وهو (Spiraea filipendula L.) : منتخب ، ف 41 .

(1) كذا في الأصل ، ورُسِمَ في (ط) «اللثي» ، ورُسِمَ في كتاب الجامع «اللثيني» : (1/52 ب ، 1/125 ت ، ف 136) وقال «اللام والألف فيه أصليتان» ، وهو رَسَمَ محرف وصوابه «أُوَيْشَنِي» .

(2) تفسير ابن جليل ، ص 3 ب .

(3) في الأصل : «وعند» .

(4) قال عنه في كتاب الجامع : «وهو عُنْدِي من أنواع الجَزَرِ الْبَرِّي» . ولا أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا يُعْرَفُ بِهِ» .

116 - قُونِيزَا⁽¹⁾ : هُوَ التَّرَهْلَا⁽²⁾ بِالْبَرَبَرِيَّةِ ، وَهُوَ الْمُشْكِينَةُ⁽³⁾ بِاللَّطِينِيَّةِ ، وَهُوَ اللَّبَارَذَةُ⁽⁴⁾ وَالطُّبَّاقُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ ، وَهِيَ شَجَرَةُ الْبَرَاغِيثِ ، وَالْبَرْتُونُفُ الْمَوْجُودُ بِدِيَارِ مِصْرَ نَوْعٌ مِنْهُ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

117 - إِيْمَارُوقَالِيسُ : هُوَ سَوَسْنُ أَصْفَرُ عَنْ ابْنِ حَسَّانٍ⁽¹⁾ - رَحِمَهُ اللَّهُ - . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ . وَيُعْرَفُ بِدِمَشْقَ بِالزُّنْبُقِ .

118 - لُوقَايْنُ : هُوَ الْخَيْرِيُّ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ ، وَهُوَ الْمَثُورُ⁽¹⁾ عِنْدَ كَافَّةِ أَهْلِ مِصْرَ . وَذَكَرَهُ / جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

[28 ظ]

116 - (Kónuza) κόνουζα = و : 3 - 121 (131/2) ، ط : 3 - 116 (ص 293) ؛ خ :

3 - 118 (ص 75 و) . وَهُوَ (Inula conyzoides D.C.) : عَيْسَى ، ص 98 (ف 18) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قُونِيزَا» .

(2) وَيُقَالُ «تَرْهَلَانُ» كَمَا فِي الْجَامِعِ : 1/137 ب ، 1/310 ت (ف 413) ، وَالْمَصْطَلَحُ بَرَبَرِيٌّ مَخْصُصٌ .

انْظُرْ ابْنَ مَرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 2/277 (ف 653) .

(3) أَصْلُهُ «Mosquino» . انْظُرْ سِيمُونِيَّةَ : الْمَعْجَمُ ، ص 380 .

(4) مَصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ اسْبَانِيٌّ أَيْضًا أَصْلُهُ «Olivarda» . نَفْسُ الْمَرْجِعِ السَّابِقِ ، ص 405 .

117 - (Hêmerokallis) ήμεροκαλλίς = و : 3 - 122 (133/2) ؛ ط : 3 - 117 (ص 294) ؛ خ :

3 - 119 (ص 75 ظ) . وَهُوَ (Hemerocallis flava L.) : عَيْسَى ،

ص 93 (ف 2) .

(1) تَفْسِيرُ ابْنِ جُلْجُلٍ ، ص 3 ب .

118 - (Leukóïon) λευκόϊον = و : 3 - 123 (133/2) ؛ ط : 3 - 118 (ص 294) ؛ خ :

3 - 120 (ص 75 ظ) . وَهُوَ (Cheiranthus cheiri L.) : عَيْسَى ، ص 46 (ف 20) .

(1) يُطْلَقُ الْأَسْمُ عَلَى صِنْفٍ مِنَ الْخَشَخَاشِ أَيْضًا : الْجَامِعُ ، 4/167 ب ، 3/341 ت ، (ف 2181) .

119 - قَرَاطَاوُغُونُون⁽¹⁾ : بِهَذَا سَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْحِنْطَةِ الْبَرِّيَّةِ كَثِيرُ الْوُجُودِ مَعْرُوفٌ بِمَا هِيَئِهِ ، وَلَسْتُ أَعْرِفُ لَهُ مَا يُعْرَفُ بِهِ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

120 - فِيلُون : قَالَ ابْنُ حَسَّانٍ⁽¹⁾ هُوَ التَّافُورَا⁽²⁾ ، وَأَمَّا أَنَا فَلَا عِلْمَ لِي بِهِ .

121 - أَرْخِيس : هُوَ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ بِخُصَى الْكَلْبِ .

122 - أَرْخِيسٌ آخَرُ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْأَوَّلِ إِلَّا أَنَّهُ أَكْبَرُ مِنْهُ ، وَيُسَمَّى سَارَافِيَّاس⁽¹⁾ ، وَاشْتَقَّ لَهُ هَذَا الْأِسْمُ مِنْ اسْمِ [إِلَهٍ]⁽²⁾ كَانَ الْقَيْطُ يُعْبُدُونَهُ ،

119 - Krataiōgonon) κραταιόγονον = و : 3 - 124 (134/2) ط : 3 - 119

(ص 294) ؛ خ : 3 - 121 (ص 75 ط) . وَهُوَ (Polygonum persicaria L.) : لكلرك : الجامع ، 74/3 ت (ف 1755) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قَرَاطَاوُغُونُون» .

(2) عَرَّفَهُ ابْنُ جَلْجَلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 3 ب) بِالْحِنْطَةِ الْبَرِّيَّةِ ، وَبِهِ عُرِفَ فِي هَامِش (خ) أَيْضًا .

120 - (Phúllon) φύλλον = و : 3 - 125 (135/2) ط : 3 - 120 (ص 294) ؛ خ :

3 - 122 (ص 75 ط) . وَهُوَ (Mercurialis annua L.) : عَيْسَى ، ص 118 (ف 5) .

(1) تَفْسِيرُ ابْنِ جَلْجَلٍ ، ص 3 ب . (2) فِي نَصِّ ابْنِ جَلْجَلٍ «التَّافُورَا» .

121 - (Orkhis) ὄρχις = و : 3 - 126 (136/2) ط : 3 - 121 (ص 295) ؛ خ :

3 - 123 (ص 76 و) . وَهُوَ (Orchis Morio L.) : لكلرك : الجامع ، 33/2 ت

(ف 801) عَلَى أَنَّ فِي تَسْمِيَّاتِ أَنْوَاعِ هَذَا النَّبَاتِ اخْتِلَافًا .

122 - (Orkhis heteros) ὄρχις ἕτερος = و : 3 - 127 (137/2) ط : 3 - 121 مَكْرَر

(ص 295) ؛ خ : 3 - 124 (ص 76 و) . وَهُوَ (Orchis undulatifolia L.) :

لكلرك : الجامع ، 33/2 ت (ف 801) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «سَارَافِيَّاس» . وَهُوَ مِنَ الْيُونَانِيَّةِ «σεραπίας» (Serapiás)

(2) إِضَافَةٌ يَنْقُضُهَا السَّبَاقُ . وَاسْمُ الْإِلَهِ الْقَيْطِيِّ الْمَشَارِ إِلَيْهِ هُوَ «Σέραπις» (Sêrapis) ، وَقَدْ عَدَّه

الْإِغْرِيْقُ وَالرُّومَانُ أَيْضًا . أَنْظَر : DLF, p. 1428 .

وتأويله كثير المنافع ، وذكره جالينوس في المقالة الثامنة . وعامة أهل المغرب تسمي نوعي خصى الكلب الحية والميتة ، وعلماء النباتين يسمونه قاتل أخيه ، وذلك أن هذا النبات أصله مزدوج بأثنين واحدة منهما ممثلة والأخرى متشعبة ، ثم يرجع بعد الحول المتشعبة ممثلة والممثلة رخوة ، فقتل له بهذا قاتل أخيه .

123 - ساطوريون : هو خصى الثعلب ، وهو نوعان . وذكره جالينوس في المقالة الثامنة أيضاً .

124 - أرمين : قال ابن حسان⁽¹⁾ إنه حب القليل والقلقل والقلاقلي ، ولست أدري إن كان هو المعروف عند العرب / بهذا الاسم [29 و] أم لا ، لأنني لم أفت على عين الدواء المقصود في الترجمة⁽²⁾ . وسماه جالينوس في السادسة قوميون .

123 - Satúrion σατούριον = و : 3 - 128 (138/2) ؛ ط : 3 - 122 (ص 296) ؛ خ : 3 - 125 (ص 76 و) . وهو (Orchis anthropophora L.) : لكلك : الجامع ، 35/2 ت (ف 802) .

124 - Horminon ὁρμινον = و : 3 - 129 (139/2) ؛ ط : 3 - 123 (ص 296) ؛ خ : 3 - 126 (ص 76 ظ) . وهو (Salvia horminum L.) : عيسى ، ص 161 (ف 24) .

(1) تفسير ابن جليل ، ص 3 ب - 4 أ ، ونص ابن جليل هو : « هذا النبات تسمي العرب القليل والقلاقلي ، وهو يزيد في الباه ، وهذا قول أبي حنيفة صاحب النبات » ، وقد ذكر المؤلف في كتاب الجامع (20/1 ب ، 47/1 ت ، ف 48) قول ابن جليل مختلفاً عما ورد هنا أيضاً ومتيقناً وما ورد في تفسير ابن جليل .

(2) انتهى المؤلف في كتاب الجامع (20/1 ب ، 47/1 ت ، ف 48) إلى رفض ما ذهب إليه ابن جليل ، واعتبر القليل نباتاً آخر غير أرمين .

125 - أَيْذِصَارُون: قَالَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ: «وَهُوَ الَّذِي يُسَمِّيهِ⁽¹⁾ الْعَطَّارُونَ فَلَاقِينِس»⁽²⁾ هَذَا الدَّوَاءُ أَمَّا اسْمُهُ الْأَوَّلُ⁽³⁾ فَإِنَّ تَأْوِيلَهُ فِي الْيُونَانِي فَاسِي⁽⁴⁾، وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّ لَهُ بَزْرًا لَهُ رَأْسَانِ يُشْبِهُ الْفَأْسَ ذَاتَ الْحَدَّيْنِ. وَأَمَّا الْاسْمُ الثَّانِي⁽⁵⁾ فَتَأْوِيلُهُ أَيْضًا لِسَانٌ عَلَى مَا زَعَمَ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الصَّقْلِيُّ⁽⁶⁾ - رَحِمَهُ اللَّهُ. وَ[لَيْسَ مَ]ـ⁽⁷⁾ ذَهَبَتْ جَمَاعَةٌ مِنْ مُتَأَخِّرِي الْأَطْبَاءِ أَنَّهُ لِسَانُ الْعُصْفُ [حُورٍ لَدَى] يَهُم⁽⁷⁾. لَمْ يُفْعَلْ ذَلِكَ لِأَنَّ الشَّجَرَ الَّذِي يُسَمَّى أَلْسِنَةَ الْعَصَافِيرِ هُوَ شَجَرٌ مَعْرُوفٌ بِالذَّرْدَارِ عِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ وَهُوَ غَيْرُ شَجَرِ الْبَقِّ، وَهُوَ مِنْ أَعْظَمِ الشَّجَرِ، وَالِدَّوَاءُ الْمَقْصُودُ فِي التَّرْجَمَةِ هُوَ مِنَ الثُّمُنْشِ⁽⁸⁾، وَبَيَّنَ الشَّجَرَ الْعِظَامَ وَالْحَشِيشَ تَبَايُنًا، فَأَعْلَمَ ذَلِكَ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

125 - ἡδύσαρον (Hêdúsaron) = و : 3 - 130 (2/140) ، ط : 3 - 124 (ص 297) ؛

خ : 3 - 127 (ص 76 ظ) . وهو (Hedysarum L.) : عيسى ، ص 91 (ف 4) ؛
وَجَعَلَهُ لِكُلْرُك (الجامع ، 1/150 ت ، ف 163) : (Coronilla securidaca L.) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «تَسْمِيهِ» .

(2) فِي (ط) «بِالْفُسْتِينِ» وَهُوَ تَحْرِيفٌ . وَالْمِصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «Πελεκίνος» (Pelekinos) .

(3) أَيْ «أَيْذِصَارُون» .

(4) فِي الْأَصْلِ : «فَاسِ» .

(5) أَيْ «فَالَقِينِس» .

(6) نَقَلَ عَنْهُ ابْنُ جُلْجُلٍ أَيْضًا فِي تَفْسِيرِهِ (ص 14 أ) ، وَمَعْنَى «فَالَقِينِس» فَاسِيٌّ أَيْضًا ، لِأَنَّهُ مِنْ «Πέλεκος» (Pélekus) وَهِيَ الْفَأْسُ .

(7) مَكَانَ مَا أَسْفَنَاهُ مَمْحُورٌ فِي الْأَصْلِ ، وَقَدْ أَتَمَمْنَا النِّقْصَ فِي الْمَوْضِعَيْنِ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (4/108 - 109 ب ، 3/237 - 238 ت ، ف 2025) ، وَأَوَّلُ مَنْ عَرَّفَ «أَيْذِصَارُون» بِالْأَسْمَاءِ

الْعَصَافِيرِ هُوَ إِسْحَاقُ بْنُ عِمْرَانَ ، وَتَابِعَهُ فِي ذَلِكَ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 14 أ) .

(8) فَسَّرَهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (1/151 ب ، 1/335 ت ، ف 452) بِأَنَّهُ «اسْمُ يُونَانِيٍّ لِمَا كَانَ مِنَ النَّبَاتِ بَيْنَ الشَّجَرِ وَالْحَشِيشِ» ، وَالْمِصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «θάμνος» (Thámnos) . انْظُرْ ابْنَ مَرَادٍ :

الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 2/293 (ف 697) .

126 - أُونُومَا⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ الْمُسْقِطُ الْأَجَنَّةُ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ النَّبَاتِ الْمَعْرُوفِ بِخَسِّ الْحِمَارِ ، وَهُوَ رَجُلُ الْحَمَامَةِ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ . وَيُعْرَفُ الدَّوَاءُ الْمُسَمَّى أُونُومَا⁽¹⁾ [أَيْضًا عِنْدَ]⁽²⁾ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ وَأَطْيَابِهَا بِأُذُنِ الْحِمَارِ . وَسَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أُونُوسْمَا .

127 - نَيْمِفَا⁽¹⁾ : وَهُوَ اللَّيْنُوفَرُ وَالنَّوْفَرُ⁽²⁾ أَيْضًا ، وَهُوَ عَرُوسُ الْمَاءِ وَقَاتِلُ النَّحْلِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

128 - أَنْدَرُوصَاقَاس⁽¹⁾ : هُوَ الْكُشْمَلَخُ⁽²⁾ وَكُشْمَخَةُ⁽³⁾ أَيْضًا ، / وَهُوَ [29 ظ]

126 - ὄνοςμα (Onosma) = و : 3 - 131 (140/2) ؛ ط : 3 - 125 (ص 297) ، خ : 3 - 128 (ص 76 ظ) . وَهُوَ (Onosma echinoides L.) : عَيْسَى ، ص 128 (ف 10) .

(1) هَذَا هُوَ الرَّسْمُ الْغَائِبُ لِهَذَا الْمَصْطَلَحِ فِي كِتَابِ الْأَذْوِيَةِ الْمَفْرَدَةِ الْقَدِيمَةِ ، وَالرَّسْمُ نَفْسُهُ هُوَ الْمُنْبَتُّ فِي (ط) وَ(خ) مِنَ الْمَقَالَاتِ ، وَهُوَ رَسْمٌ مَحْرُوفٌ صَوَابُهُ «أُونُوسْمَا» كَمَا سَبَّغَ فِي آخِرِ هَذِهِ الْمَادَّةِ . انْظُرْ تَعْلِيقَنَا عَلَى مَادَّةِ «أُونُومَا» فِي كِتَابِنَا الْمَصْطَلَحِ الْأَعْجَمِيِّ ، 2/ 158 - 159 (ف 374) .
(2) إِضَافَةٌ بِقَضِيئِهَا السِّيَاقُ .

127 - νυμφαία (Nymphaea) = و : 3 - 132 (141/2) ؛ ط : 3 - 126 (ص 297) ؛ خ : 3 - 129 (ص 76 ظ) . وَهُوَ نَوْعَانِ : (Nymphaea alba L.) - وَهُوَ الْأَيْضُ الزَّهْرُ - وَ (N. lutea L.) وَهُوَ الْأَصْفَرُ الزَّهْرُ : لِكُلِّكَ : الْجَامِعُ ، 3/ 384 ت ، (ف 2243) ، وَذَكَرَ عَيْسَى (ص 125 ، ف 15) نَوْعًا أَزْرَقَ سَمَّاهُ (N. coerula L.) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «نَيْمِفَا» .

(2) وَالْمَشْهُورُ «نَيْلُوفَرُ» ، وَهُوَ الْوَاردُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 4/ 185 ب ، 3/ 383 ت ، (ف 2243) ، وَالْمَصْطَلَحُ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «نَيْلُوبَرُ» (Nilūpar) . انْظُرْ ابْنَ مِرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ : 2/ 794 - 793 (ف 1956) .

128 - ἀνδρόσακες (Androsaces) = و : 3 - 133 (142/2) ؛ ط : 3 - 127 (ص 298) ؛ خ : 3 - 130 (ص 77 و) . وَهُوَ (Androsaces lactia L.) : عَيْسَى ، ص 17 (ف 1) .

المُلاحُ، وسُمِّيَ بِذَلِكَ لِلْوَنِّ لَا لِطَعْمِهِ، وهو من أنواعِ الحَمَضِ⁽⁴⁾.
 129 - أسقليس⁽¹⁾: هو السَّقُولُوفَنْدَرِيُون⁽²⁾، وهي الحَشِيشَةُ الدُّودِيَّةُ
 عِنْدَ عَامَّةِ الْأَنْدَلُسِ، وهي الحَشِيشَةُ الذَّهَبِيَّةُ أَيْضًا، وَعَامَّةُ شَجَارِينَا تَعْرِفُهَا
 بِالْعُقْرُبَانِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

130 - إِيْمُونِيطِس⁽¹⁾: هَذَا النَّبْتُ ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ

(1) في الأصل: «اندروطاقاس».

(2) في الأصل: «الكسملح»، بالسين المهملة، وقد رُسِمَ في تفسير ابن جليل (ص 4 أ) «الكشلمح». وقد ذُكِرَ المصطلحُ مرتين في كتاب الجامع (اندروصاقس: 62/1 ب، 151/1 ت، 165 ب، ومُلاح: 166/4 ب، 338/3 ت، 2172 ف)، وقد رُسم صحيحًا في (ت). وانظر حول المصطلح أيضًا: أبو حنيفة: النَّبَات، 242/2 (ف 953) واللسان، 264/3 (كشملح).

(3) في الأصل: «كشمجة» بالجم والإصلاح من أبي حنيفة: النَّبَات 241/2 (ف 951)، واللسان: 263/3 (كشمخ).

(4) في الأصل: «الحمص» بالصاد، والإصلاح من كتاب الجامع (مادنا «اندروصاقس» و«ملاح»). ومن النَّبَات لأبي حنيفة، 282/2 (ف 1043: ملاح).

129 - ἄσπληνος (Asplēnos) = و: 3 - 134 (143/2)؛ ط: 3 - 128 (ص 298)؛
 خ: 3 - 131 (ص 77 و). وهو (Scolopendrium vulgare Sw.): عيسى،
 ص 164 (ف 24).

(1) في الأصل: «اسقليس».

(2) ذكره ابن جُلُّجُل في تفسيره (ص 4 أ) وقال إنه مصطلحٌ لاتينيٌّ. وخصه ابن البيطار بمادة مستقلة في كتاب الجامع: 20/3 ب، 260/2 ت (ف 1194). والمصطلح يونانيُّ أصله «σκολοπένδριον» (Skolopendrion)، ومنه المصطلح اللاتينيُّ «Scolopendrium». انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 456/2 - 457 (ف 1069).

130 - ἡμιονίτις (Hēmionitis) = و: 3 - 135 (144/2)؛ ط: 3 - 129 (ص 299)؛
 خ: 3 - 132 (ص 77 و). وهو (Hemionitis L.): عيسى، ص 93 (ف 4).

(1) في الأصل: «إيمونييطس».

وَسَمَّاهُ إِينُونِيطِس ، وَلَا عَلِمَ لِي بِهِ ⁽²⁾ .

131 - أَنْثِلِيس : هُوَ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ عِنْدِي . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

132 - أَنْثِيمِس : هُوَ الْبَابُونَجُ ، وَهُوَ الْبَابُونْتُ وَالْبَابُونُكُ وَالْبَابُونَةُ ⁽¹⁾ أَيْضًا ، وَهُوَ خَمَامِيلُن ⁽²⁾ بِالْيُونَانِي وَتَأْوِيلُهُ تَفَاحُ الْأَرْضِ ، وَهُوَ بِاللَّطِينِي الْمَسْنَأَلُ ⁽³⁾ وَتَأْوِيلُهُ تَفَاحُ أَيْضًا ، سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ فِي رَائِحَتِهِ شِبْهُهَا ⁽⁴⁾ مِنْ رَائِحَةِ التَّفَاحِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

(2) اكتفى المؤلفُ في كتاب الجامع أيضًا (69/1 ب ، 173/1 ت ، ف 210) يذكرُ المصطلح اليونانيَ مدخلاً وإيراد قول ديسقوريدس . إلا أنَّ هامش (خ) يحيلُ حاشيةً ورد فيها : «قال ابنُ البيطار هذا يُقالُ لَهُ الْغَوْثُ وَلَا أَعْلَمُهُ» . والمُشْتَبُ إلى ابنِ البيطار في الحاشية المذكورة لم يَرِدْ هُنَا وَلَا فِي كتاب الجامع . على أَنَّهُ ورد في تفسير ابنِ جليل (ص 14) : «وَهُوَ الْغَوْثُ» .

131 - Anthullis) ἀνθουλλῖς = و : 3 - 136 (144/2) ط : 3 - 130 (ص 299) ؛ خ : 3 - 133 (ص 77 و) . وهو (Cressa cretica L.) : لكلرك : الجامع ، 141/1 ت (ف 157) . واعتبره عيسى (Ebenus cretica L.) : ص 73 (ف 3) .

132 - Anthemis) ἀνθεμίς = و : 3 - 137 (145/2) ط : 3 - 131 (ص 299) ؛ خ : 3 - 134 (ص 77 ظ) . وهو (Anthemis nobilis L.) : عيسى ، ص 18 (ف 5) .
(1) وكلَّهَا من الفارسيَّة «بَابُونَةُ» (Bābūnah) و«بَابُونُك» (Bābūnak) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 170 - 168/2 ، ف 398) .

(2) في الأصل : «خَمَامِيلُن» بالخاء المَهْمَلَّة . والمصطلح يوناني أصله «χαμαίμηλον» (Khamaimellon) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 348/2 (ف 818) .

(3) ذكره ابن جليل في تفسيره (ص 4 ب) مُرَادِفًا لـ «بِقْلَمُن» (المادة 134 التالية) ، وذكره ابن حَمَادُوش في الكشف (ص 33 ج ، و ص 51 ت ، ف 123) مُرَادِفًا لِلْبَابُونَجِ . والمصطلح لاتينيَّ إسبانيَّ أصله «Manzanilla» . انظر دوزي : المستدرک ، 618/2 ؛ سيمونيت : المعجم ، ص 343 ، شرح ، ف 20 ؛ ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 170/2 ، (التعليق 10) .

(4) في الأصل : «شبه» .

133 - **فَرَنَانِيُون** : هو الأَقْحُوَان . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

134 - **بُفْتَلْمُن** : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ فِي الْيُونَانِيَّ عَيْنُ الْبَقَرَةِ ، وَوَقَعَتْ تَرْجَمَتُهُ ⁽¹⁾ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ مِنْ مُفْرَدَاتِ جَالِينُوسِ بِهَار ⁽²⁾ ، وَهُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الْبَابُونَجِ إِلَّا أَنَّهُ أَكْبَرُهَا ؛ وَيُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ أَمَلَال ⁽³⁾ وَهُوَ بِاللَّطِينِيَّ يِيلِيُو ⁽⁴⁾ ، وَمِنْهُ أَيْضُ النُّورِ وَأَصْفَرُهُ .

135 - **غَلِيْقِسِيْدَى** : هُوَ الْفَاوِينَا ، وَهُوَ الْكَهْنَايَا ، وَهُوَ عُودُ الصَّلِيبِ . وَمِنْهُ ذَكَرٌ وَأُنْثَى ، وَالذَّكَرُ مِنْهُ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ بِوَرْدِ الْحَمِيرِ [30 و] وَهُوَ اسْمٌ / مُشْتَرَكٌ ⁽¹⁾ ؛ وَهَذَا النَّوْعُ هُوَ الْمَوْجُودُ عِنْدَ بَاعَةِ الْعِطْرِ بِمِصْرَ .

133 - **παρθένιον** (Parthénion) = و : 3 - 138 (147/2) ؛ ط : 3 - 131 مكرر (ص 300) ؛ خ : 3 - 135 (ص 77 ط) . وَهُوَ *Chrysanthemum parthenium* (Pers. : عَيْسَى ، ص 48 (ف 6) .

134 - **βούφθαλμον** (Bûphthalmon) = و : 3 - 139 (148/2) ؛ ط : 3 - 132 (ص 300) ؛ خ : 3 - 136 (ص 77 ط) . وَهُوَ (*Antnemis arvensis* L.) : عَيْسَى ، ص 17 (ف 18) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «تَرْجَمَتُهُ» .

(2) وَهُوَ الْمُدْخَلُ الرَّئِيسِيُّ الَّذِي تَرْجَمَ بِهِ «بُفْتَلْمُن» فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (121/1 ب) ، 279/1 ت ، ف 365 وَأُورِدَ تَحْتَهُ قَوْلُ صَاحِبِ الْمَقَالَاتِ الْخَمْسِ فِيهِ .

(3) ذَكَرَهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا (مَادَّةُ بَهَار) . وَالْمِصْطَلَحُ بَرْبَرِيٌّ مَحْضٌ . انْظُرْ ابْنَ مِرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 239/2 (التعليق 222) .

(4) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَانْتِيَّ اسْبَانِيَّ أَصْلُهُ «Boliche» . انْظُرْ سِيْمُونِيْت : الْمَعْجَمُ ، ص 51 .

135 - **γλυκυσίδη** (Glukusidê) = و : 3 - 140 (149/2) ؛ ط : 3 - 133 (ص 301) ؛ خ : 3 - 137 (ص 77 ط) . وَالنَّوْعُ الذَّكَرُ هُوَ (*Paeonia corallina* L.) وَالْأُنْثَى هُوَ (*Paeonia officinalis* L.) لِكُلْرِك : الْجَامِعُ ، 16/3 ت (ف 1648) .

(1) يُطْلَقُ «وَرْدُ الْحَمِيرِ» عَلَى الْبَهَارِ أَيْضًا حَسَبِ ابْنِ مِثْوْنٍ فِي الشَّرْحِ ، ص 8 (ف 49) ، إِلَّا أَنَّ ابْنَ =

وَمِنْهُ نَوْعٌ آخَرُ وَهُوَ الْأَنْثَى ، وَيُقَالُ إِنَّهُ هُوَ الَّذِي يَنْفَعُ مِنَ الصَّرْعِ . وَذَكَرَ
الْفَاوِينَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

136 - لِيُتَسَفَّرَ مِنْ : تَأْوِيلُ هَذَا الْأَسْمِ فِي الْيُونَانِيَّةِ الْبَزْرُ الْحَجَرِيُّ ،
وَيُقَالُ لَهُ بِالْعَرَبِيَّةِ الْقُلْبُ⁽¹⁾ ، وَيُسَمَّى بِذَلِكَ لِشِدَّةِ بَيَاضِهِ وَصَلَابَتِهِ ، وَيُسَمَّى
بِاللُّطِينِي شَخْفَرَاغْتَهُ⁽²⁾ وَتَأْوِيلُهُ أَيُّ كَاسِرِ الْحَجَرِ أَوْ مُشْطِيهِ . وَهُوَ غَايَةُ مَنْ
الْعَايَاتِ فِي تَفْتِيتِ الْحَصَى . وَهُوَ بَزْرٌ أَمْلَسُ مُدَوَّرٌ صُلْبٌ بَرَّاقٌ . وَهُوَ كَثِيرٌ
بِيَلَادِ الْأَنْدَلُسِ يُبَاعُ عِنْدَ شَجَّارِيهَا .

137 - فَالِيرِيسُ⁽¹⁾ : زَعَمُوا أَنَّهُ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ⁽²⁾ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ .
وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ وَسَمَّاهُ فَالْيُورُسُ .

= الْبَيْطَارُ قَدْ خَصَّ بِهِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (190/4 ب : 408/3 ت ، ف 2277) النَّوْعَ الذَّكَرَ مِنَ
الْفَاوِينَا . أَمَّا الْبَهَارُ فَقَدْ سَمَّاهُ وَرَدَ الْجَمَارُ (الجامع ، 190/4 ب : 408/3 ت ، ف 2275) .

136 - Lithóspermon (Lithóspermon) = و : 3 - 141 (150/2) ط : 3 - 134
(ص 301) ؛ خ : 3 - 138 (ص 78 و) . وَهُوَ (Lithospermum officinale L.) :
عَيْسَى . ص 110 (ف 10) .

(1) خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (29/4 ب ، 104/3 ت ، ف 1823) ، وَفَسَّرَهُ نَقْلًا عَنْ
ابْنِ جُلْجُلٍ - مِنْ غَيْرِ كِتَابِهِ فِي تَفْسِيرِ الْمَقَالَاتِ الْخَمْسِ - بِقَوْلِهِ : «إِنَّمَا سُمِّيَ هَذَا النَّبَاتُ بِهَذَا
الْأَسْمِ وَهُوَ مِنْ أَسْمَاءِ الْفِضَّةِ لِأَنَّهُ لَهُ بَزْرٌ شَبِيهَا بِالْفِضَّةِ فِي بَيَاضِهَا وَصَلَابَتِهَا» .
(2) ذَكَرَ الْمَصْطَلَحُ ابْنَ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 4 ب) وَرَسَمَهُ «شَخْفَرَاغَةً» . وَالْمَصْطَلَحُ لَاتِينِي
أَصْلُهُ «Saxifraga» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 577 .

137 - Phalêris φαληρίς = و : 3 - 142 (151/2) ط : 3 - 135 (ص 302) ؛ خ :
3 - 139 (ص 78 و) . وَهُوَ (Phalaris tuberosa L.) : عَيْسَى ، ص 137 (ف 20) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «فَالِيرِيسُ» .

(2) هُوَ مَذْهَبُ ابْنِ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 4 ب) ، وَكَذَا ذُكِرَ أَيْضًا فِي هَامِشِ (خ) .

- 138 - Ἀρθροδάαν (1): وهو قُوَّة الصَّبْغِ ، وبالبربرية ثارونيا (2).
وذكرها الفاضل جالينوس في المقالة السادسة.
- 139 - لنخيطس (1): هَذَا نَبَاتٌ لَهُ بَزْرٌ مُثَلَّثٌ كَالْحَرْبَةِ ، أَعْرِفُهُ وَلَا
أَعْلَمُ لَهُ اسْمًا نَعْرِفُهُ بِهِ (2). وذكره جالينوس والذي بعده في السابعة.
- 140 - لنخيطس (1) آخر: هَذَا نَبَاتٌ يُشْبِهُ وَرَقَهُ السَّقُولُوفَنَ رِيُون ،
وَتُسَمِّيهِ [عامة] (2) شَجَارِي الأندلس بالرقعة الصخرية.
- 141 - أَلثَا : هو الخِطْمِي ، وهو مُلَوْنِيَا الشَّجَرِ ، وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ

138 - Eruthrodanon) ἐρυθρόδανον = و : 3 - 143 (152/2) ؛ ط : 3 - 136

(ص 302) ؛ خ : 3 - 140 (ص 78 و). وهو (Rubia tinctorium L.) : عيسى ،
ص 157 (ف 17).

(1) في الأصل : «الردوبان».

(2) ذَكَرَ مُتَرَجِّمًا التُّحْفَةَ (ف 326) أَنَّ الْقُوَّةَ تُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ «Tarūbya».

139 - Lonkhitis) λογχίτις = و : 3 - 144 (153/2) ؛ ط : 3 - 137 (ص 303) ؛

خ : 3 - 141 (ص 78 ط). وهو (Serapias lingua L.) : لكلوك : الجامع ،
243/3 ت (ف 2038).

(1) في الأصل : «لنجيطس» بالجمع.

(2) عَرَفَهُ ابْنُ جَلْجَلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 4 ب) بِـ «سِرَاجِ الْقَطْرُبِ». ونفسُ التعريف مُبَيَّنٌ فِي هَامِشِ
(خ) ، إِلَّا أَنَّ سِرَاجَ الْقَطْرُبِ عَيْرٌ مَذَا النَّبَاتِ.

140 - Lonkhitis hetéra) λογχίτις ἑτέρα = و : 3 - 145 (154/2) ؛ ط : 3 - 138

(ص 303) ؛ خ : 3 - 142 (ص 78 ط). وهو (Aspidium lonchitis L.) :
لكلوك : الجامع ، 243/3 ت (ف 2039).

(1) في الأصل : «لنجيطس» بالجمع.

(2) إِضَافَةٌ يَتَنَصِّهَا السِّبَاقُ.

141 - Althaia) ἄλθαία = و : 3 - 146 (154/2) ؛ ط : 3 - 139 (ص 303) ؛ خ :

3 - 143 (ص 78 ط) ، وهو (Althaea officinalis L.) : عيسى ، ص 11 (ف 6).

في المقالة السادسة، [وَتَعْرِفُ بَوَرْدًا] ⁽¹⁾ الزَّوَانِي ⁽²⁾ عِنْدَ عَامَّتِنَا.

142 - أَلثَا ⁽¹⁾ آخَرُ: نَوْعٌ مِنَ الْخِطْمِي بَرِّيٍّ، تُسَمِّيهِ عَامَّتُنَا بِشَحْمِ

الْمَرْجِ، وَالْمُسْتَعْمَلُ مِنْهُ عُرُوقُهُ لِتَلْيِينِ الصَّلَابَاتِ، وَهُوَ عَجِيبٌ لِذَلِكَ. [30 ظ]

143 - قَنَابَشُ: هُوَ الْقَنْبُ، وَهُوَ الشَّهْدَانَجُ وَالشَّادَانِقُ ⁽¹⁾ أَيْضًا.

وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

144 - قَنَابَشُ أَغْرِيُونُ: هُوَ الْقَنْبُ الْبَرِّيُّ، وَأَهْلُ بِلَادِنَا تُسَمِّيهِ

الْقُنْيِيَّةَ، تَصْغِيرُ قَنْبٍ، وَهُوَ شَهْدَانَجُ بَرِّيٍّ.

(1) مكان ما أَضْفَأَهُ بِيَاضٌ فِي الْأَصْلِ عَلَيْهِ بَعْضُ الْكَلِمَاتِ الْغَيْرِيَّةِ. وقد أُنْمَتْنَا النِّقْصَ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (خَطْمِي: 63/2 ب، 36/2 ت، ف 808) حَيْثُ نَجَدُ: «مِنْهُ بَشْتَانِي يُعْرِفُ عِنْدَنَا بِالْأَنْدَلُسِيِّ بَوَرْدِ الزَّوَانِي».

(2) فِي الْأَصْلِ: «الزَّوَانِي».

142 - (Alkēa) ἀλκέα = و: 3 - 147 (156/2) ؛ ط: 3 - 140 (ص 304) ؛ خ:

3 - 145 (ص 79 و). وهو (Althaea rosea Cau.): عَيْسِي، ص 11 (ف 7).

(1) كَذَا رُسِمَ هَذَا الْمِصْطَلَحُ فِي الْأَصْلِ، وَكَذَا رُسِمَ أَيْضًا فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جَلْجَلِ (ص 4 ب)، وَصَوَابُهُ «أَلْقَا» بِالْقَافِ - بِدُونِ «آخَر» - بَعْدَهُ - كَمَا فِي (ط) وَ(خ).

143 - (Kánnabis) κάνναβις = و: 3 - 148 (157/2) ؛ ط: 3 - 141 (ص 304) ؛ خ:

3 - 146 (ص 79 و). وهو (Cannabis sativa L., Var. C. indica): عَيْسِي، ص 38 (ف 7) ؛ تَخْفَةُ، ف 444.

(1) وَيُقَالُ أَيْضًا «شَاهْدَانَج» وَ«شَاهْدَانِق»، وَكُلُّهَا مَعْرُوفَةٌ مِنَ الْفَارْسِيَّةِ «شَاه دَانَه» (Sāh-dānah). انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 489/2 (ف 1156).

144 - (Kánnabis agria) κάνναβις άγρια = و: 3 - 149 (157/2) ؛ ط: 3 - 142

(ص 304) ؛ خ: 3 - 147 (ص 79 و). وهو (Althaea cannabina L.): عَيْسِي، ص 11 (ف 4).

145 - أَنَاغِرُون⁽¹⁾ : هُوَ شَجَرَةٌ أَمَّ كَلْبٍ⁽²⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ ، وَلَهَا حَمْلٌ يُسَمَّى خَرْثُوبَ الْكَلْبِ وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ⁽³⁾ وَالْأَحَقُّ بِهَذَا الْاسْمِ غَيْرُهُ⁽⁴⁾ ، وَفِي جَوْفِ الْغُلْفِ حَبٌّ مُخْتَلِفٌ⁽⁵⁾ اللَّوْنِ . وَأَهْلُ دِيَارِ مِصْرَ يُسَمُّونَهُ حَبَّ الْكَلْبِ لِشَبْهِهِ⁽⁶⁾ بِهَا ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

146 - قَبِيَاءُ⁽¹⁾ : هُوَ عِنْدَ النَّبَاتِيِّينَ مِنْ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ مَعْرُوفٌ بِجَوْزِ الْقَطَا لِأَنَّ الْقَطَا حَرِيصَةً عَلَى أَكْلِ بَزْرِهِ ، وَفِي طَعْمِهِ دُسُومَةٌ كَأَنَّهُ الْجَوْزُ . وَهُوَ شَجَرٌ حَبِّ الْأَسِيرِ عَنْ ابْنِ حَسَّانَ⁽²⁾ - رَحِمَهُ [اللَّهُ]⁽³⁾ -

145 - *Anágyros* ἀνάγυρος = و : 3 - 150 (158/2) ؛ ط : 3 - 143 (ص 304) ؛
خ : 3 - 147 (ص 79 و) . وهو (*Anagyris foetida* L.) : عيسى ، ص 14
(ف 16) .

(1) في الأصل : «أباغن» بالباء .

(2) انظر الجامع : 57/1 ب . 138/1 ت . (ف 153) . وقد نقل المؤلف فيه عن أبي العباس النَّبَاتِيِّ ؛ وانظر أيضًا : أبو حنيفة : النبات ، 43/1 (ف 58) .

(3) يَغْلِبُ على الكلمة الطمسُ في الأصل .

(4) لا يُوجَدُ في كتاب الجامع ما يدلُّ على هذا ، بل إن مصطلح «خَرْثُوبَ الْكَلْبِ» غَيْرُ مَذْكُورٍ فِيهِ ، وَذَكَرَ الْمَوْلَفُ «خَرْثُوبَ الْخَيْزِيرِ» مُرَادَفًا لِلْمِصْطَلَحِ الْيُونَانِيِّ : 58/1 ب و 140/1 ت ، (ف 156) .
52/2 ب و 17/2 ت (ف 765) .

(5) عبارة «حَبٌّ مُخْتَلِفٌ» يَغْلِبُ عَلَيْهَا الطمسُ في الأصل وقد أتممتها من هامش (خ) وقد ذُكِرَ فِيهِ مُعْظَمُ هَذِهِ الْمَادَّةِ مُنْشُورًا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ .

146 - *(Kêpaia) κηπαία* = و : 3 - 151 (159/2) ؛ ط : 3 - 144 (ص 305) ؛ خ :
3 - 148 (ص 79 و) . وهو (*Sedum cepaea* L.) : عيسى ، ص 166 (ف 16) .

(1) في الأصل : «قَبِيَاءُ» .

(2) تفسير ابن جليل ، ص 4 ب ، والعبارة في هامش (خ) أيضًا .

(3) ساقطة من الأصل .

147 - أَلِيسْمَا⁽¹⁾ : هو مِزْمَارُ الرَّاعِي ، وَأُذُنُ الْأَرَنْبِ وَسُبُلُ الْمُلُوكِ .
وَسَمَاءُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ دِمَاسُونُوسُ⁽²⁾ .

148 - أُونُوبْرِخِيسُ⁽¹⁾ : بِهَذَا الْأِسْمِ سَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
الثَّامِنَةِ ، وَتَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِيَّةِ عِنَبُ الْحَيَّةِ⁽²⁾ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽³⁾ .

149 - أَوْفَارِيقُونُ : هو الْهِيُوفَارِيقُونُ ، وَهُوَ الذَّادِي⁽¹⁾ الرَّومِيَّ عَنْ حُنَيْنٍ

147 = ἄλισμα (Alisma) = و : 3 - 152 (159/2) ؛ ط : 3 - 145 (ص 305) ؛ خ :

3 - 149 (ص 79 و) . وهو (Alisma plantaga L.) : عَيْسَى ، ص 8 (ف 18) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَلِينِمَا» .

(2) فِي الْأَصْلِ : «مَاسُونُوسُ» بِإِسْقَاطِ الدَّالِ . وَالْمِصْطَلَحُ مَذْكُورٌ صَحِيحًا فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ

(ص 4 ب) ، وَهُوَ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «δამασώνιον» (Damasōnion) .

148 - ὀνοβρυχίς (Onobrychis) = و : 3 - 153 (160/2) ؛ ط : 3 - 146 (ص 306) ؛

خ : 3 - 150 (ص 79 ط) . وَهُوَ (Onobrychis viciaefolia Scop.) : عَيْسَى ،
ص 127 (ف 22) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أُونُوبْرِخِيسُ» .

(2) كَذَا عِنْدَ ابْنِ جُلْجُلٍ أَيْضًا فِي تَفْسِيرِهِ (ص 4 ب) وَهُوَ وَهْمٌ ، وَالْمِصْطَلَحُ الْيُونَانِيُّ مَرْكَبٌ مِنْ

«ὄνος» (Onos) وَمَعْنَاهُ الْجَمَارُ ، وَ«βρυχά» (Bruchō) وَمَعْنَاهُ «صَرَّتِ الْأَسْنَانُ» . وَالْمُلَاحَظَةُ

أَنَّ الْمُؤَلَّفَ قَدْ أَطْلَقَ «عِنَبُ الْحَيَّةِ» فِي كِتَابِ الْجَمَاعِ (137/3 ب ، 476/2 ت ، 1591 ف) عَلَى ثَمَرِ
نَبَاتَيْنِ آخَرَيْنِ غَيْرِ هَذَا النَّبَاتِ هُمَا «ثَمَرُ الْكَرْمَةِ الْبَيْضَاءِ» وَ«ثَمَرُ الْكَبِيرِ» .

(3) فُسِّرَ فِي هَامِشٍ (خ) بِمِصْطَلَحَيْنِ هُمَا «جَلْبَانُ الْحَيَّةِ» وَ«بَسَلَّةُ» .

149 - ὑπερικόν (Hyperikón) = و : 3 - 154 (161/2) ؛ ط : 3 - 147 (ص 306) ؛

خ : 3 - 151 (ص 79 ط) . وَهُوَ (Hypericum barbatum L.) : لَكَلُوكُ : الْجَمَاعِ ،
3 - 402 ت (ف 2265) .

(1) كَذَا بِذَلِكَ مُمْعَجَتَيْنِ ، وَرِسْمٌ عَادَةً بِذَلِكَ مُمَهِّلَتَيْنِ «دَادِي» أَوْ بِذَلِكَ وَذَلِكَ «دَادِي» ، كَمَا يُرْسَمُ

أَيْضًا «دَادِين» . وَالْمِصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «δᾰδός» (Dadós) . انظر ابن مراد : المصطلح

الأعجمي ، 365/2 (ف 859 - 860) .

ابن إسحاق ، وهو يُرَبِّه قَرَجِيرَه (2) بِعَجْمِيَّةِ الْأَنْدُلُسِ وَتَأْوِيلُهُ عُشْبَةُ الْقَلْبِ
لَأَنَّ لَهُ حَبًّا صَنْوَبَرِيَّ الشَّكْلِ يُشَبُّهُ الْقَلْبُ فِي هَيْئَتِهِ . وَعَامَّةُ بِلَادِنَا / تُسَمِّيهِ
بِالْمُنْسِيَّةِ (3) . وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ الْهِيُوفَارِيْقُونَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . [31 و]

150 - أَسْقِيرُنْ : نَوْعٌ ثَانٍ (1) مِنْهُ .

151 - أَنْدُرُوسَامُنْ : هُوَ أَكْبَرُ أَنْوَاعِ الْهِيُوفَارِيْقُونَ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ
جَالِينُوسُ مَعَ أَسْقِيرُنْ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

152 - قُورِس (1) : هُوَ نَوْعٌ رَابِعٌ مِنَ الْهِيُوفَارِيْقُونَ ، وَسَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَيْضًا أَنْدُرُوسَاقَاسَ ، فَاعْلَمْ ذَلِكَ .

(2) ذكره ابن جليل في تفسيره (ص 4 ب) ورسمه «يُرَبِّه قَرَجَالَه» ، وهذا الرسم أُثِبت في هامش
(خ) أيضًا ، والمصطلح لاتيني إسباني أصله «Yerba corazonera» انظر سيمونيت : المعجم ،
ص ص 613 - 614 .

(3) في الأصل : «باطنسيه» بالطاء ، وما أثبتناه من الشرح لابن ميمون (ص 15 ، ف 115) ومن
المستدرك لموزي ، 669/2 .

150 - Askuron) ἄσκυρον = و : 3 - 155 (162/2) ؛ ط : 3 - 148 (ص 306) ؛ خ :
3 - 152 (ص 79 ظ) . وهو (Hypericum perforatum L.) : لكلرك : الجامع
402/3 ت ، (ف 2265) .
(1) في الأصل : «ثاني» .

151 - Androsaimon) ἀνδρόσαιμον = و : 3 - 156 (163/2) ؛ ط : 3 - 149
(ص 307) ؛ خ : 3 - 153 (ص 79 ظ) . وهو (Hypericum ciliatum L.) :
لكلرك : الجامع ، 402/3 ت (ف 2265) .

152 - (Koris) κόρις = و : 3 - 157 (163/2) ؛ ط : 3 - 150 (ص 307) ؛ خ :
3 - 154 (ص 80 و) . وهو (Hypericum coris L.) : لكلرك : الجامع ، 402/2 ت
(ف 2265) .

(1) في الأصل : «اقورس» .

153 - خَامَا فَيْطُس⁽¹⁾ : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ فِي الْيُونَانِي صَنْوَبِرُ الْأَرْضِ ،
وهو الْكَمَافَيْطُوسُ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ : [الْفَرْفِيرِي⁽²⁾] وَالصَّنَوْبَرِيّ وَالْمَعْرُوفُ
[بـ] الْإِكْلِيلِي⁽³⁾ ، وَذَلِكَ أَنَّ وَرَقَةَ هَذَا النَّوْعِ تُشْبِهُ النَّبَاتَ الْمَعْرُوفَ عِنْدَ
عَامَّةِ [أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ]⁽⁴⁾ بِالْإِكْلِيلِ ، وَرَقُهُ عِنْدَ بَاعَةِ الْعِطْرِ بِمِصْرَ يَصْرِفُونَهَا
مَكَانَ الْقَرْدَمَانَا وَهُوَ خَطَأٌ مِنْهُمْ وَجَهْلٌ . وَالنَّوْعُ الثَّلَاثُ مِنَ الْكَمَافَيْطُوسِ هُوَ
أَصْغَرُهَا . وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ الْكَمَافَيْطُوسَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

نجرت المقالة الثالثة من كتاب دياسقوريدوس .

153 - χαμαίπιτος (Khamaipitus) = و : 3 - 158 (2/164) ؛ ط : 3 - 151

(ص 307) ؛ خ : 3 - 155 (ص 80 و) . وَأَنْوَاعُهُ الثَّلَاثَةُ هِيَ :

(1) Ajuga chamaepitys L. ؛ (2) Teucrium sapinum L. ؛ (3) Ajuga iva L. ؛

لكلرك : الجامع ، 195/3 ت (ف 1965) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «خَامَانَيْطُس» .

(2) الْإِضَافَةُ مِنْ ثَمَامِس - غَيْرُ مَنْسُوبٍ - فِي (خ) وَرَدَ فِيهِ : «أَيُّ صَنْوَبِرِ الْأَرْضِ وَهُوَ الْكَمَافَيْطُوسُ
بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ الصَّنَوْبَرِيّ وَالْإِكْلِيلِيّ وَالْفَرْفِيرِيّ» .

(3) فِي الْأَصْلِ : «الْمَعْرُوفُ الْإِكْلِيلِيّ» .

(4) الْعِبَارَةُ سَاقِطَةٌ مِنَ الْأَصْلِ ، وَقَدْ أَضَفْنَاهَا اعْتِنَادًا عَلَى مَا قَالَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (1/51 ب) ،
120/1 ت ، (ف 129) فِي مَادَّةِ «إِكْلِيلِ جَبَلِيٍّ» الْمَعْنَى هُنَا بِالْإِكْلِيلِ ، وَقَدْ قَالَ : «نَبَاتٌ مَشْهُورٌ بِبِلَادِ
الْأَنْدَلُسِ (...) وَهُوَ فِي الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ فِي غَيْطَانِهِمْ كَثِيرٌ مُزْدَرَجٌ وَيُعْدُونَهُ فِي جُمْلَةِ الرِّيَاحِينَ ، وَهُوَ
عَلَى صِفَةِ الَّذِي عِنْدَنَا بِالْأَنْدَلُسِ سَوَاءً ، وَبَاعَةُ الْعِطْرِ بِهَا وَيَبِصُرُ أَيْضًا يَصْرِفُونُ (فِي ب) : بِعَرَفُونَ
وَرَقَّهَا عَلَى أَنَّهَا الْقَرْدَمَانَا وَهَذَا خَطَأٌ كَبِيرٌ لِأَنَّ الْقَرْدَمَانَا بَرَزَ وَهَذَا وَرَقٌ» ، وَهَذَا النَّقْدُ مُوجُودٌ فِي
هَذِهِ الْمَادَّةِ .

تفسير المقالة الرابعة من كتاب دياسقوريدوس

1 - قَسْطَرُون: بهذا الاسم تعرفه عامة أهل المغرب وبلاد الأندلس⁽¹⁾. وذكره جالينوس في المقالة السابعة.

2 - بَرطَانِيَقِي: هو نوع من الحمّاض حَسَكِيٌّ، وَيَبْتُ في الرَّمْلِ، وقيل إنه بُسْتَانُ أَبْرُوز. وذكره / جالينوس في المقالة السابعة.

[31 ظ]

3 - لُوسِيْمَاخِيُوس: هو نبات⁽¹⁾ تعرفه عامة أهل الأندلس يعود الريح

1 - Késtron) κέστρον = و: 1 - 4 (167/2)؛ ط: 1 - 4 (ص 309)؛ خ: 1 - 4 (ص 80 ظ) وهو (Stachys betonica Benth.): عيسى، ص 174 (ف 1).

(1) كذا في حاشية هامش (خ) منسوبة إلى ابن البيطار أيضاً. على أن ابن جليل قد عرّفه في تفسيره (ص 4 ب) بمصطلحين هما «البتونقة والبباط»، وعُرف في حاشية غير منسوبة في هامش (خ) بعبارة «ويُعرف عندنا [بالأندلس] بالبرطونقة المرة». والبرطونقة هو الاسم الذي يُعرف به هذا النبات في بلاد المغرب والأندلس حسب سيمونيت في مُعْجَمِهِ، ص 45، والمصطلح لاتيني إسباني أصله. «Bretonica».

2 - Brettanikê) βρεττανική = و: 2 - 4 (169/2)؛ ط: 2 - 4 (ص 310)؛ خ: 2 - 4 (ص 81 و). وهو (Rumex brettanica L.): عيسى، ص 158 (ف 14)؛ على أن هذا النبات محلّ خلاف كبير.

3 - Lusimákheios) Λυσιμάχλειος = و: 3 - 4 (170/2)؛ ط: 3 - 4 (ص 310)؛ خ: 3 - 4 (ص 81 و). وهو (Lysimachia vulgaris L.): عيسى، ص 113 (ف 13). (1) في الأصل: «نبات».

وهو اسمٌ مُشْتَرَكٌ⁽²⁾، وَبَقَصَبِ الرِّيحِ أَيْضًا وهو اسمٌ مُشْتَرَكٌ يُسَمَّى بِهِ غَيْرُهُ⁽³⁾، وهو الْقَصَبُ الذَّهَبِيُّ عِنْدَهُمْ أَيْضًا، وهو خَوْخُ الْمَاءِ عِنْدَ بَعْضِ الشَّجَّارِينَ، وَالْعَامَّةُ تُسَمِّيهِ بِالْخُوَيْخَةِ.

4 - بُلُوغُونُ⁽¹⁾: تَأْوِيلُهُ الذَّكَرُ⁽²⁾، وهو عَصَا الرَّاعِي، وَيُقَالُ لَهُ بِالسَّرْيَانِيَّةِ شَبْطَبَاطُ⁽³⁾ وَخَطَرِي دَعْيَا⁽⁴⁾ وَالْبَطْبَاطُ⁽⁵⁾ أَيْضًا. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

(2) هو حسب كتاب الجامع (143/3 ب، 486/2 ت، ف 1607) «اسمٌ مُشْتَرَكٌ يُقَالُ بِالشَّامِ عَلَى عَوْدِ الْقَاوَانِيَا وَيُقَالُ بِمِصْرَ عَلَى النَّوْعِ الصَّغِيرِ مِنَ الْعُرُوقِ الصُّفْرِ - وهو المَامِيرَان - (...) وَيُقَالُ أَيْضًا عَلَى قُشُورِ أَصْلِ شَجَرِ الْبَرْتَارِسِ وَهُوَ الْمُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ أَرْغِيس (...) وَيُقَالُ أَيْضًا عَلَى عَوْدِ الْوَجْ». (3) لم نعثَر على مصطلح «قَصَبِ الرِّيحِ» عند غير ابن البيطار في هذا الموضع، ولم نعثَر - بالتَّالِي - على ما يشترك في تسميته.

4 - 4 = (Polúgonon arren) πολυγονον αρρεν - 4 (ص 311)؛ خ : 4 - 4 (ص 81 ط). وهو نبات لا يخلو تحديده من إشكال، على أنَّ المذهبَ الغالب هو اعتباره (Polygonum aviculare L.)، وقد اعترض لكلرك (الجامع، 450/2 ت، ف 1547) على هذا التحديد واعتبر «عَصَا الرَّاعِي» ترجمة لـ «Virga pastoris» ودالة على (Cephalaria pilosa Schr.). وانظر أَيْضًا: تحفة، ف 305؛ شرح، ف 298.

(1) في الأصل «بلوغون». والملاحظ أنَّ هذا المصطلحَ ومُصْطَلَحَ «بلوغان» المذكور في المادَّة التالية هما في أصل «المقالات الخمس» مصطلحٌ واحدٌ قد أضاف إليه دياسقوريدوس صفتين هما «αρρεν» (Arren) هنا و «Θηλυ» (Thêlu) في المادَّة التالية للتدليل على نباتين اثنتين، ومعنى الصِّفَةِ الأولى «ذكر» ومعنى الثانية «أنثى». وقد حُلِفَتِ الصِّفَتَانِ في نصِّ ابن البيطار وبَدِّلَ رَسْمُ الْمُصْطَلَحِ الْوَاحِدِ لِيَعْبَرِ بِذَلِكَ عَنِ اخْتِلَافِ الْمَعْنَى. ويبدو أنَّ هذا التَّغْيِيرَ قد وُجِدَ مع التَّرْجُمَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِلْمَقَالَتِ الْخَمْسِ ذَلِكَ أَنَّنَا نَجِدُ فِي (ط) «فُلُوغُونُ» تَسْمِيَةً لِلنَّوْعِ الْأَوَّلِ الذَّكَرِ و«بلوغان» للنوع الثاني، الأُنْثَى. أمَّا في (خ) فنجد فُلُوغُونُ «النَّوْعِ الْأَوَّلِ» و«فُلُوغُونُ الْأُنْثَى» للنوع الثاني.

(2) هذه ترجمةٌ لصفةٍ محدوفةٍ هي: «أَرْن».

(3) هو مُصْطَلَحُ سَرْيَانِيٍّ أَصْلُهُ «Šebat-bāt» ومعناه «عَصَا صَغِيرَةٌ». انظر ابن مراد: المصطلح =

- 5 - **بُلُوغَانُنْ**⁽¹⁾ : هو النوع الثاني من عَصَا الرَّاعِي ، الكثير العقْدِ .
- 6 - **فُلُوغُونَاظُنْ** : بهذا سَمَّاهُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . وَزَعَمَ ابْنُ حَسَّانٍ⁽¹⁾ أَنَّهُ يُسَمَّى بِاللَّطِينِي غُودِيَالَهَ⁽²⁾ وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽³⁾ .
- 7 - **قَلِيمَاطِيسْ** : هَذَا هُوَ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ مِصْرَ بِالْقُضَابِ⁽¹⁾ ، وَهُوَ نَوْعٌ كَبِيرٌ مِنْ عَصَا الرَّاعِي⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ السَّابِقَةِ .

= الأعجمي ، 208/2 (ف 494) و 493/2 (ف 1167) ، وقد فسَّره ابنُ البيطار نفسه في كتاب الجامع (54/3 ب ، 321/2 ت ، ف 1281) بـ «عَصِيَّة» .

(4) في الأصل : «خطري رغيا» ، والإصلاح من تفسير ابن جُلجل (ص 15) ومن الصَّيْدَنَةِ لِلْبِرُونِي (ص 269 ، ف 23) وفيهما أَنَّهُ مصطلحٌ سُرِّيَانِيٌّ .

(5) هو رسم مخفف من «شَبَطَاط» السابق .

5 - 4 : ط (172/2) 5 - 4 : و = (Polúgonon thêlu) πολύγονον θήλυ - 5 (ص 312) ؛ خ : 5 - 4 (ص 81 ظ) . وهو (Equisetum pallidum L.) : لَكُرْكُ : الجامع ، 450/2 ت (ف 1547) .

(1) في الأصل : «بلوغاني» (راجع التعليق (1) على المادَّة السَّابِقَةِ) .

6 - 4 : (Polugónaton) πολυγόνατον = و : 6 - 4 (173/2) ؛ ط : 6 - 4 (ص 312) ؛ خ : 6 - 4 (ص 81 ظ) . وهو (Polygonatum officinale L.) : عَيْسَى ، ص 145 (ف 4) .

(1) تفسير ابن جُلجل ، ص 15 .

(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Corrigiola» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 258 .

(3) سَمَّاهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ (124/1 ب ، 287/1 ت ، ف 379 ، و 53/3 ب ، 148/3 ت ، ف 1895) «كثير الرَّكَب» و«كثير العقْدِ» ، وهما تَرْجَمَتَانِ لِلْمِصْطَلَحِ الْيُونَانِيِّ .

7 - 4 : (Klêmatís) κληματίς = و : 7 - 4 (173/2) ؛ ط : 7 - 4 (ص 312) ؛ خ : 7 - 4 (ص 81 ظ) . وهو (Vinca minor L.) : عَيْسَى ، ص 189 (ف 12) .

(1) سَمَّاهُ فِي الْجَامِعِ (23/4 ب ، 91/3 ت ، ف 1804) «قُضَابٌ مِصْرِيٌّ» .

(2) نَقَى فِي الْجَامِعِ أَنَّ يَكُونُ «عَصَا الرَّاعِي» الذِّكْرُ كَمَا زَعَمَ بَعْضُ النَّاسِ .

- 8 - **فُولَامُونِيُون**⁽¹⁾ : لَا أَعْرِفُهُ وَلَا أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا غَيْرَ مَا ذَكَرْتُهُ⁽²⁾ .
- 9 - **سُمْفُوطُن**⁽¹⁾ **بَطْرَاُون** : تَأْوِيلُ «بَطْرَاُون» الصَّخْرِيُّ . وَهَذَا النَّبَاتُ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ بِالشَّاعَةِ⁽²⁾ الصَّخْرِيَّةِ .
- 10 - **سُمْفُوطُن**⁽¹⁾ **آخَر** : هُوَ الشَّاعَةُ الْبُسْتَانِيَّةُ عِنْدَهُمْ أَيْضًا⁽²⁾ ، وَتَعْرِفُهُ عَامَّةُ بِلَادِنَا بِالشَّيْطَةِ⁽³⁾ بِاللُّطِينِيِّ الْعَامِيِّ . وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ نَوْعِي سُمْفُوطُن⁽⁴⁾ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

8 - **πολεμώνιον** (Polemônion) = و : 8 - 4 (174/2) ، ط : 8 - 4 (ص 312) ، خ : 8 - 4 (ص 82 و) . وهو **(Polemonium caeruleum L.)** : عَيْسَى ، ص 144 (ف 10) .

- (1) فِي الْأَصْلِ : «فُولَامُونِيُون» .
(2) عَرَفَهُ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص ص 5 - 15 ب) بـ «الْخَلِيدُونَا» ، وَعَرَفَ فِي هَامِش (خ) بـ «الْخَلِيدُونِيَا» وَ«حَشِيشَةُ الطَّحَال» .

9 - **σύμφυτον πετραῖον** (Súmphuton petraîon) : و : 9 - 4 (175/2) ، ط : 9 - 4 (ص 313) ، خ : 9 - 4 (ص 82 و) . وهو **(Symphytum petraeum)** : عَيْسَى ، ص 176 (ف 13) .

- (1) فِي الْأَصْلِ : «سُمْفُوطُن» بِالْقَافِ .
(2) اعْتَبَرَهُ سِيمُونِيَتِ (الْمَعْجَم ، ص 575) مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ الْإِسْبَانِيَّةِ اعْتَادًا عَلَى ابْنِ جُلْجُلٍ الَّذِي قَالَ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 5 ب) إِنَّهُ «لَطِينِي» إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَذْكُرْ لَهُ أَصْلًا أَعْجَمِيًّا .

10 - **σύμφυτον ἄλλο** (Súmphuton allo) = و : 10 - 4 (176/2) ، ط : 10 - 4 (ص 313) ، خ : 10 - 4 (ص 82 و) . وهو **(Symphytum bulbosum)** : عَيْسَى ، ص 176 (ف 8) .

- (1) فِي الْأَصْلِ : «سُمْفُوطُن» بِالْقَافِ .
(2) أَيْ عِنْدَ «عَامَّةِ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ» .
(3) ذَكَرَهُ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 5 ب) وَرَسَمَهُ «شَيْطَةُ» ، وَالْمِصْطَلَحُ لِأَيِّنِي إِسْبَانِيٍّ أَصْلُهُ «Sinfito» . انظر : دُوزِي : الْمُسْتَدْرَك ، 1/721 ، سِيمُونِيَتِ : الْمَعْجَم ، ص ص 598 - 599 .
(4) فِي الْأَصْلِ : «سُمْفُوطُن» بِالْقَافِ .

11 - أولسطيون: تأويله في اليونانيّ جامع البضع⁽¹⁾، ولا أعرفه⁽²⁾. / وذكر الفاضل جالينوس أولسطيون⁽³⁾ في المقالة الثامنة أيضًا. [32 و]

12 - سطوي⁽¹⁾: هو دواء مجهول عندي، ولا علم لي به. وزعم بعض الناس⁽²⁾ أنه الأسطب المعروف بالفتح. والذي زعم هذا المترجم ليس بشيء لأن الأسطب هو أحد أنواع قستوس المذكور في الأولى من هذا الكتاب⁽³⁾، وهو شجرة اللاذن. وذكر سطوي⁽⁴⁾ جالينوس في المقالة الثامنة.

13 - قلوبانن: زعم ابن حسان⁽¹⁾ أنه باللطيني أونياغاته⁽²⁾ وتأويله

11 - ὀλόστειον (Holosteon) = و : 4 - 11 (177/2) ؛ ط : 4 - 11 (ص 314) ؛ خ : 4 - 11 (ص 82 ط). وهو (Holosteum umbellatum L.) : عيسى ، ص 95 (ف 6).

(1) عن ابن جليل في تفسيره (ص 5 ب)، والبضع بمعنى القليل، وقُيِّرَ في هامش (خ) بـ «جامع اللحم».

(2) عَرَفَهُ الْمُؤَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (67/1 ب، 167/1 ت، ف 197، و 159/1 ب، 347/1 ت، ف 469) بمصطلحين أولهما عربيّ هو «جَبَرَة» ولانبيها لاتينيّ إسبانيّ هو «أُونَه بَاغَه» - وهو عند ابن جُلَّجَلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 5 ب) «إِسْبِنِي بِيش» وفي هامش (خ) «يُنْ بِيش» - أَصْلُهُ «une pieza» - سيمونيت : المعجم ، ص 555.

12 - στοιβή (Stoibê) = و : 4 - 12 (178/2) ؛ ط : 4 - 12 (ص 314) ؛ خ : 4 - 12 (ص 82 ط). وهو (Poterium spinosum L.) : عيسى ، ص 148 (ف 1).

(1) فِي الْأَصْلِ : «سطوي»، وكذا فِي (خ) أيضًا، وهو تعريف.
(2) لَعَلَّهُ يَعْنِي ابْنَ جُلَّجَلٍ الَّذِي ذَكَرَ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 5 ب) أَنَّ سَطُوِيَّ هُوَ الْأَسْطَبُ وَالْفَتْحُ، وَقَدْ وَرَدَ فِي هَامِشِ (خ) أَيْضًا أَنَّهُ «أَسْطَب»، وَهُوَ الْعَرِيضُ الْوَرَقُ.

(3) انظر فِي هَذَا الْكِتَابِ مَا دَفِّمَ «قستوس» : 1 - 99.

(4) فِي الْأَصْلِ : «سطوي».

13 - κλύμενον (Klumenon) = و : 4 - 13 (178/2) ؛ ط : 4 - 13 (ص 314) ؛ خ : =

أُظْفَارُ الْقِطْرِ. وَهَذَا (3) النَّبَاتُ أَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ وَلَا أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا غَيْرَ الَّذِي أَوْرَدْتُهُ (4).

14 - فَارِقْلُومَانُنْ (1): هُوَ نَوْعٌ مِنْ فُقْلَامِينُوس (2) الثَّانِي الْمَذْكُور فِي الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ (3)، وَهُوَ صَرِيْمَةُ الْجَدْي (4)، وَأَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ وَلَا أَعْلَمُ لَهُ اسْمًا

= 4-13 (ص 22 ظ). وقد جعله عيسى (ص 107، ف 3) والمصطلح التالي

- «فارقلومانن» - تحت مادة واحدة هي (Leoniceria periclymenon L.). أما ابن البيطار فيفرق بينهما تفريقاً ظاهراً: انظر فيما يلي التعليق (4).

(1) تفسير ابن جليل، ص 5 ب، والتعريف في هامش (خ) أيضاً.

(2) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «uña de gato». انظر سيمونيت: المعجم، ص 557.

(3) في الأصل: «وهو».

(4) عَرَفَ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (32/4 ب، 107/3 - 108 ت، ف 1829) - نَقْلًا عَنْ أَسَاتِذِهِ

عبد الله بن صالح - هذا النبات كما يلي: «يعرف بالأندلس بالشَّيْبَرَه [Saponaria] باللطينية ويعرف بالمغرب بأبي مالك. قال: وهو صنفان: برِّي ونهرِّي ويسمى البرِّي منه بفاس أبا غسالة، ويسمى النهرِّي - أعني النَّابِتَ عَلَى الْمِيَاهِ - أبا مالك. وإنما سُمِّيَ هذا النباتُ شَيْبَرَهَ لِأَنَّهُ إِذَا دُقَّ نَاعِمًا كَانَتْ لَهُ رَغْوَةٌ كَثِيرَةٌ». وَقَدْ خَصَّ الْمُؤَلِّفُ الصَّنْفَ النَّهْرِيَّ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ هِيَ «شَجَرَةُ أَبِي مَالِك»

(الجامع، 54/3 ب، 323/2 ت، ف 1286) وسَمَّاهُ أَيْضًا «صابون الفاق». ويتضح من هذا التعريف لـ «قلومانن» أَنَّ ابْنَ الْبَيْطَارِ يَعْنِي بِهِ صِنْفًا مِنَ الْقَصِيلَةِ الْقَرْنَفَلِيَّةِ، وَهُوَ النَّبَاتُ الْمُسَمَّى (Saponaria officinalis L.). انظر سيمونيت: المعجم، ص 572؛ عيسى، ص 163 (ف 1)؛ الشهابي:

الألفاظ الزراعية، ص 584.

14 - Periklumenon) περικλύμενον (= و: 4-14 (179/2)؛ ط: 4-14

(ص 315)؛ خ: 4-14 (ص 82 ظ). وهو (Leoniceria periclymenon L.): عيسى، ص 107 (ف 3).

(1) في الأصل: «فارقلومانن».

(2) في الأصل: «فقلامينوس»، وهو تحريف ورسمه «فُقْلَامِينُوس» بالقاء مُحَرَّفٌ أَيْضًا، وَصَوَابُهُ بِقَافَيْنِ «فُقْلَامِينُوس»، إِلَّا أَنَّ رِسْمَهُ بِالْقَاءِ هُوَ الْمَتَّبَعُ عِنْدَ الْمُؤَلِّفِ.

(3) في الأصل: «الثَّانِيَّة»، وهو خطأ. وانظر فيما سبق الحديث عن «فُقْلَامِينُوسِ آخَر» (2-148).

(4) ورد في هامش (خ): «الصَّرِيْمَةُ»، وَهُوَ سُلْطَانُ الْجَلِيل. قَالَ ابْنُ الْبَيْطَارِ: هُوَ صَرِيْمَةُ الْجَدْي. وراجع في المادَّة 148 من المقالة الثانية تعريف المؤلف لـ «فُقْلَامِينُوسِ آخَر».

يُعرفُ بِهِ⁽⁵⁾. وذكرهُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

15 - طُرُوبِيلُسْ : هو الحَسَكُ، وهو الشَّكُوهَجُ⁽¹⁾، وبالرُّومِيَّةُ أَتْرُوبُودِيَا⁽²⁾، وباللَّطِينِي غَالَهُ جَاقَه⁽³⁾ ومعناه دِيكُ أَغَوْرُ. وعَامَّةُ المَغْرِبِ تسمِّيهِ بِحِمَصِ الأَمِيرِ. وذكرهُ جَالِينُوسُ في الثَّامِنَةِ.

16 - لِيْمُونِيُونُ : تَأْوِيلُهُ في اليُونَانِي السَّبْخِي⁽¹⁾، وهو نَوْعُ سَادِسُ مِنَ الحُمَاضِ طَوِيلُ الوَرَقِ والعَسَالِيحِ، وَلَهُ سُنْبُلٌ هَيِّنُ السَّلْتِ⁽²⁾، وهو سِلْقُ المَاءِ عِنْدَ بَعْضِ النَّاسِ⁽³⁾. وذكرهُ الفَاضِلُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

(5) عَرَفَهُ المُؤَلِّفُ في كتاب الجامع (82/1 ب. 198/1 ت، ف 232) بمصطلحين - نقلاً عن أستاذه أبي العَاسِ النَّبَاطِي - ونفى أن يكون «صريمة الجدي»: «سماء قوم بصريمة الجدي وليس ذلك بصحيح»، ويُعرف بعض جبال الأندلس بالعَيَّيَّة وبذات العين.

15 - (Tribolos) τριβόλος = و : 4 - 15 (180/2) ؛ ط : 4 - 15 (ص 315) ؛ خ :

4 - 15 (ص 82 ظ). وهو (Tribulus terrestris L.) : عيسى، ص 182 (ف 12).

(1) ويكتب «شكوهنج» أيضاً، والمصطلح فارسي أصله «شكوهنج» (Sakūhang). انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 502/2 (ف 1188).

(2) كذا في الأصل، والمصطلح عند الغافقي في الأدوية المفردة (ص 107) وقد رُسمَ عنده «أترُوبُودِيَا»، ولعلَّ صوابه «أترُوبُودِيَا»، تحريفاً لاسمه اللاتيني القديم «τρίβουλον» (Tribulum) الذي ذكره ديوسقوريدس (181/2، سطر 17).

(3) المصطلح عند ابن ميمون في الشرح (ص 18، ف 151) أيضاً، وهو لانيبي إسباني أصله «Gallo ciego» ومعناه «ديك أعمى». انظر سيمونيت : المُعْجَم، ص 242.

16 - (Leimônion) λειμώνιον = و : 4 - 16 (182/2) ؛ ط : 4 - 16 (ص 316) ؛ خ :

4 - 16 (ص 83 و). وهو (Statice limonium L.) : عيسى، ص 174 (ف 10).

(1) كذا عند ابن جُلْجُل في تفسيره (ص 5 ب)، والشرح مذکور في كتاب الجامع (117/4 ب، 253/3 ت، ف 2052) نقلاً عن ابن جُلْجُل، ومعنى المصطلح الحرفي هو «المرجي».

(2) السَّلْت هنا بمعنى الحب.

(3) «سِلْقُ المَاءِ» حسب الجامع (27/3 ب. 276/2 ت، ف 1207)، هو النَّبَاتُ المُسمَّى «بُوطُومًا غِطُن» الذي سيرد في هذه المقالة (4 - 9).

17 - لاغوبين⁽¹⁾ : تأويله الأرنب⁽²⁾ ، يُرادُ بِهِ النَّافِعُ مِنْ وَرَمِ الْأَرْبَةِ .
 [32 ظ] وَقَالَ بَعْضُ التَّرَاجِمِ هُوَ الْحَرْشَفُ⁽³⁾ ، وَهُوَ يَعِيدُ / أَنْ يَكُونَ قَوْلُهُمْ
 صَحِيحًا⁽⁴⁾ ، لِأَنَّ الْحَرْشَفَ قَدْ تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ مَعَ الْأَدْوِيَةِ الشَّوْكِيَّةِ فِي
 الثَّالِثَةِ⁽⁵⁾ . وَذَكَرَ لَاغُوبِينَ⁽⁶⁾ جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ .

18 - ميديون : هُوَ نَبَاتٌ يُسَمَّى ذَنْبَ الْأَيْلِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ
 فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

19 - أفيمديون : بِهَذَا سَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ ، وَلَا
 أَعْرِفُهُ⁽¹⁾ .

17 - *λαγώπου (Lagôpûn)* = و : 4 - 17 (183/2) ؛ ط : 4 - 17 (ص 316) ؛ خ :
 4 - 17 (ص 83 و) . وهو (*Trifolium arvense L.*) : عيسى ، ص 182 (ف 16) .

(1) في الأصل : « لاغوبين » .

(2) في الأصل : « الارني » ، والإصلاحُ من الجامع (لاغوبين) . 4/91 - 92 ، 3/217 ت
 (ف 2002) ، والمعنى الحرفيُّ لِلْمُصْطَلَحِ هُوَ « رَجُلُ الْأَرْبِ » .

(3) في الأصل : « الحَرْشَفُ » بالخاء ، وهو رَسْمٌ جَائِزٌ إِلَّا أَنَّهُ ضَعِيفٌ ، وَمَا ذَكَرَهُ الْمُؤَلِّفُ هُنَا مَذْكُورٌ مِثْلَهُ
 - غَيْرَ مَعْرُوفٍ - فِي هَامِشِ (خ) ، مَعَ إِضَافَةِ مُهِمَّةٍ : « زَعَمَ بَعْضُ النَّاسِ أَنَّهُ الْحَرْشَفُ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّهُ
 النَّبَاتُ الَّذِي يُسَمَّى عِنْدَنَا بِالْقَنْبِطَالَةِ ، وَمِنَ الْقَنْبِطَالَةِ صِنْفٌ آخَرُ يُعْرَفُ بِالْثَرَيَّا » .

(4) في الأصل : « صحيح » .

(5) انظر المادَّة 14 من المقالة الثالثة (3 - 14) فيما سبق .

(6) في الأصل : « لاغوبين » .

18 - *μήδιον (Mêdion)* = و : 4 - 18 (183/2) ؛ ط : 4 - 18 (ص 316) ؛ خ : 4 - 18
 (ص 83 و) . وهو (*Campanula lacinata L.*) : عيسى ، ص 37 (ف 10) .

19 - *ἐπιμήδιον (Epimêdion)* = و : 4 - 19 (184/2) ؛ ط : 4 - 19 (ص 317) ؛ خ :
 4 - 19 (ص 83 و) . وهو (*Epimedium alpinum L.*) : عيسى ، ص 76 (ف 3) .

(1) لم يُعْرِفَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (1/46 ، 1/109 ت ، ف 117) ، وَلَمْ يُعْرِفَهُ ابْنُ جُنَيْلٍ فِي =

- 20 - كَسِيفِيُون⁽¹⁾ : هو سَوَسَنُ بَرِّيُّ ، مِنْ الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ⁽²⁾ لِجَالِينُوسَ ، وهو سَيْفُ الْغُرَابِ وَسَيْفُ الْقِرَابِ أَيْضًا ، وهو دُورْخُولِي فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ⁽³⁾ ، وَيُقَالُ لَهُ فَسْعَايُون⁽⁴⁾ ، أَكْثَرُ مَا يَبْتُ بَيْنَ زَرْعِ الْحِنْطَةِ .
- 21 - سَفَرَاغَايُون⁽¹⁾ : هو نَوْعٌ مِنَ الْأَوَّلِ ، وهو سَوَسَنُ بَرِّيُّ أَيْضًا ، وَسَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ سَقَارْطَاغَايُون⁽²⁾ .

22 - أَكْسُورُسُ : نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ ، مَوْجُودٌ ، مَذْكُورٌ فِي الثَّامِنَةِ

= تفسيره . ص 5 ب ، وعلى الْمُصْطَلَحِ فِي هَامِشِ (خ) تَعْلِيلُ مُهِمُّ وَرَدَ فِيهِ «وَهُوَ نَبَاتٌ مَعْرُوفٌ عِنْدَ الْعَامَّةِ بِغَرْنَاطَةِ وَجِيَانِ يَبْتُ فِي السِّيَامِ الْبَارِدَةِ وَمَاءِ الثَّلْجِ . لِي : سَمَاهُ بَعْضُ النَّاسِ بِالْعَقِيمِ» .

20 - ξιφίον (Xiphion) = و : 4 - 20 (184/2) ، ط : 4 - 20 (ص 317) ؛ خ : 4 - 20 (ص 83 و) . وهو (Gladiolus communis L.) : عَيْسَى ، ص 87 (ف 11) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «كَسِيفِيُون» بِالْقَافِ .

(2) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَفِي الْجَامِعِ (دَلِيلُوث : 94/2 - 95 ب . 91/2 ت ، ف 875 مَكْرَرٌ) «الْمَقَالَةُ السَّابِعَةُ» .

(3) ذَكَرَ الْمُصْطَلَحُ فِي هَامِشِ (خ) فِي حَاشِيَةِ وَرَدَ فِيهَا «وَهُوَ السَّخَّارُ بِالْخَاءِ الْمُتَّحِمَةِ وَهُوَ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الشَّجَّارِينَ بِالدُّورْخُولِ» ، وَذَكَرَهُ ابْنُ مَيْمُونٍ فِي الشَّرْحِ . ص 31 (ف 287) وَقَدْ حُرِّفَ فِيهِ فَرَسِيمٌ «دُرْخُونِي» ، وَقَدْ خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلِلَةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 120/2 ب ، 138/2 - 139 ت (ف 984) .

(4) فِي الْأَصْلِ : «فَسْفَايُون» ، وَالْمَصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ ذَكَرَهُ دِيُوسْقُرِيدِسُ وَأَصْلُهُ «φασγάγιον» (Phasgánon) .

21 - σπαργάνιον (Spargánon) = و : 4 - 21 (186/2) ؛ ط : 4 - 21 (ص 317) ؛ خ : 4 - 21 (ص 83 ط) . وهو (Sparganium ramosum Huds.) : عَيْسَى ، ص 173 (ف 1) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «سَفَرَاغَايُون» .

(2) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَهُوَ بَدُونُ شَكٍّ تَحْرِيفٌ لِسَفَرَاغَايُون .

22 - ξυρίς (Xuris) = و : 4 - 22 (186/2) ؛ ط : 4 - 22 (ص 318) ؛ خ : 4 - 22 =

[مِنْ مُفْرَدَاتِ جَالِينُوسَ ⁽¹⁾] .

23 - أَنْخُسَا ⁽¹⁾ : وفي بَعْضِ النُّسخِ أَنْخُوسَا ، وهو خَسُّ الحِمَارِ ، وهو الشَّنَجَارُ والشَّنَكَارُ والشَّنْقَارُ والشَّنْكَالُ والشَّنْقَالُ ⁽²⁾ ، أيضاً ، وهو المعروفُ عِنْدَ عَامَّةِ بِلَادِنَا بِالْحُمَيْرَاءِ وَبِرَجُلِ الْحَمَامَةِ أَيْضاً ، وَعِنْدَ عَامَّةِ مِصْرَ بِحِنَاءِ الْغُولَةِ . وَذَكَرَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ تَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ ثَلَاثَةَ أَنْوَاعٍ مِنْ هَذَا النَّبَاتِ . وهو أَبُو حَلَسَا فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

24 - لُوقِسُوس ⁽¹⁾ : هو جِنْسٌ مِنَ الشَّنَجَارِ ⁽²⁾ الْمُتَقَدِّمِ الذِّكْرِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ مَعَهُ فِي السَّادِسَةِ أَيْضاً .

= (ص 83 ظ) . وهو (Iris foeditissima L.) : عيسى ، ص 100 (ف 13) .

(1) الإِضَافَةُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (مَادَّةُ سَوْسَ) : 54/3 ب ، 307/2 ت (ف 1253) .

23 - ἄγχουσα (Ankhûsa) = و : 4 - 23 (187/2) ؛ ط : 4 - 23 (ص 318) ؛ خ : 4 - 23 (ص 83 ظ) . وقد ذكر منه ديبوسقوريدس ثلاثة أنواع هي : 1 - Alkana tinctoria Tausch. : عيسى ، ص 9 (ف 2) ؛ 2 - Lithospermum fruticosum L. - 3 - Echium diffusam L. : لكلرك : الجامع ، 346/2 ت ، (ف 134) .

(1) في الأصل : «الخس» بألف ولام في أوله ، وهذا المصطلح قد لُحِقَهُ تحريفٌ في المصادر العربية ، من أمثليته رسمه «أبو حلسا» المذكور في هذه المادّة .

(2) وكلّها من الفارسيّة «شِنْكَار» (Šingār) و«شِنْكَال» (Šingāl) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 504/2 - 506 (ف 1195) .

24 - λυκαψός (Lukapsós) = و : 4 - 26 (189/2) ؛ ط : 4 - 24 (ص 319) ؛ خ : 4 - 24 (ص 84 و) . وهو (Echium italicum L.) : لكلرك : الجامع ، 346/2 ت (ف 1344) .

(1) في الأصل : «لوقسيوس» .

(2) في الأصل : «السنجار» بالسین .

25 - أَخْيُون : تَأْوِيلُهُ فِي / الْيُونَانِي ذَكَرُ الْأَفْعَى . وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ (1) نَبَاتٌ لَهُ رَأْسٌ (2) وَهِيَ ثَمَرُهُ كَأَنَّهَا رَأْسٌ (2) الْأَفْعَى ، وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ سُمِّيَ أَخْيُون ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ .

26 - أَقِيمُودَاس : هَذَا النَّبَاتُ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ إِفْرِيقِيَّةٍ بِاللَّسِيَّةِ ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ مُجَرَّبٌ لِلْسَّعِ الْعَقَارِبِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي آخِرِ دَوَاءٍ مِنَ الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

27 - أَغْرُسْتُس : هُوَ بِالْعَرَبِيَّةِ النَّجْمُ ، وَهُوَ الثَّيْلُ ، وَهُوَ بِاللَّطِينِي الْعَامِي النَّجِيلُ وَالنَّجِيرُ (1) أَيْضًا ، وَهُوَ الْعِكْرِشُ أَيْضًا ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَقَارُ (2) . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

25 - Ekhion) ἔχιον = و : 4 - 27 (190/2) ؛ ط : 4 - 25 (ص 319) ؛ خ : 4 - 25 (ص 84 و) . وهو (Echium rubrum L.) : لكلرك : الجامع ، 32/1 ت (ف 24) .
(1) في الأصل : «لأن مو» . (2) في الأصل : «روس» .

26 - Ōkimoeidēs) ὀκιμοειδής = و : 4 - 28 (191/2) ؛ ط : 4 - 26 (ص 320) ؛ خ : 4 - 26 (ص 84 و) . وهو (Silene gallica L.) : عيسى ، ص 169 (ف 10) .

27 - Agrostis) ἄγρωστις = و : 4 - 29 (192/2) ؛ ط : 4 - 27 (ص 320) ؛ خ : 4 - 27 (ص 84 و) . وهو (Agropyrum repens Beauv.) : عيسى ، ص 7 (ف 14) .

(1) ذكر «النجير» ابن جُلْجُل في تفسيره (ص 5 ب) وقال إنه لَاتِينِي عَامِي أَيْضًا ، والمصطلحان لَاتِينِيَّانِ إِسْبَانِيَّانِ أَصْلُهُمَا «Neguilla» و «Negrilla» من اللَّاتِينِيَّةِ «Negilla» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 398 . وذكر المؤلفُ الْمُصْطَلَحِينَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (ثيل : 53/1 ب ، 338/1 - 339 ت ، ف 458) ولم يُبَيِّنْ إِلَى عُنْجَمَتِهِمَا . وَذَكَرَهُمَا فِي مَادَّةِ «نَجِيل» أَيْضًا (177/4 ب ، 366/3 ت ، ف 2215) وَقَالَ إِنَّ «النَّجِيرَ» تَسْمِيَةً مَغْرِبِيَّةً . وَقَدْ ذَكَرَ «النَّجِيلَ» أَبُو حَنِيفَةَ (النَّبَات ، 291/2 - 293 ، ف 1059) واعتبرَهُ مِنْ «الْحَمْضِ» . وَذَكَرَ «النَّجِيلَ» وَ«النَّجِيرَ» مَعَ الْبِيروني فِي كِتَابِ الصَّيْدَةِ ، ص 127 ، وَقَدْ اعتَبَرَهُمَا عَرَبِيَّيْنِ .

(2) ذكر هذا المصطلحُ الْبَرْبَرِيُّ الْعَسَايِي فِي حَدِيقَةِ الْأَزْهَارِ ، ص 303 (ف 331) .

28 - قَالَا مَغْرُسُطُسُ : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ بِالْيُونَانِيَّاتِ الْثِيلُ الْقَصَبِيُّ ، وَذَلِكَ أَنَّ لَهُ سَاقًا ⁽¹⁾ كَالْقَصَبِ ⁽²⁾ . وَهُوَ قَتْلٌ لِلْمَوَاشِي إِذَا أَكَلَتْهُ .

29 - سَنْدَرِيطُسُ ⁽¹⁾ : هَذَا نَبَاتٌ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ وَالْمَغْرِبِ بِاللَّسَانِ اللَّطِينِيِّ الْغَالِهُ قَرَشَتُهُ ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ .

30 - سَنْدَرِيطُسُ آخَرُ : هَذَا نَبَاتٌ تُسَمِّيهِ [عَامَّةُ] ⁽¹⁾ شَجَّارِي

28 - Kalamágrôstis (Kalamágrôstis) = و : 30 - 4 (192/2) ط : 28 - 4

(ص 320) ؛ خ : 28 - 4 (ص 84 ط) ، ولم يَقِفْ على تسميته العلمية . ومن الناس - حسب المؤلف في كتاب الجامع ، 130/3 ب ، 463/2 ت (ف 1577) - من اعتبره نبات «الكعرش» بالعربية (Dactylis repens L. أو Aeluropus repens D.) . على أن العكرش ليس ساماً قتالاً .

(1) في الأصل : «ساق» .

(2) فُسِّرَ المصطلح في هامش (خ) بعارة «هُوَ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الْعَوَامِّ بِالتَّجْرِ بُولَهُ» ، وهو مصطلح أعجمي .

29 - Sidêritis (Sidêritis) = و : 33 - 4 (193/2) ط : 29 - 4 (ص 321) ؛ خ :

29 - 4 (ص 84 ط) . وهو (Stachys recta L.) : عيسى ، ص 174 (ف 5) . وقد سبقت هذه المادة في (و) مادَّتان أُخْرَيَانِ هما تَوْعَانُ من أغرسطس .

(1) كذا رُسِمَ هذا الْمُصْطَلَحُ في هذه المادَّة وفي المواد الثلاثة التالية ، وهذا الرُّسْمُ نفسه هو المُثْبِتُ في كتاب الجامع (39/3 ب ، 298/2 - 299 ت ، ف 1239 - 1240) ، وصوابه «سندريطس» بالياء عوض التَّوِينِ .

(2) ذَكَرَ هَذَا الْمُصْطَلَحُ ابْنُ جُلْجُلٍ في تفسيره (ص 6 أ) ، وَوَرَدَ في هامش (خ) ، للتدليل على هذا الثَّبَاتِ نفسه . وذكره ابن مِبْشُونٍ في الشَّرْحِ (ص 22 ، ف 190) للتدليل على نبات آخر هو «الكمافيطوس» . والمصطلح لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Gallocresta» من اللَّاتِينِيَّةِ «Galli crista» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 242 .

30 - Allê sidêritis (Allê sidêritis) = و : 34 - 4 (194/2) ط : 30 - 4

(ص 321) ؛ خ : 30 - 4 (ص 84 ط) . وهو (Poterium sanguisorba L.) : عيسى ، ص 147 (ف 20) .

(1) إِضَافَةٌ يَفْتَضِيهَا السِّيَاقُ .

الْأَنْدُلُسِ يَتَوَثَّرُ الثَّعْلَبُ وَبِالتَّوَيَّةِ⁽²⁾ أَيْضًا ، وَعَامَّتُنَا تُسَمِّيهِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفٍ ،
وَأَهْلُ إفْرِيقِيَّةٍ تُسَمِّيهِ عُشْبَةَ كُلِّ بَلَاءٍ .

31 - سَنْدَرِيطُسٍ آخَرُ : هَذَا النَّبَاتُ تُسَمِّيهِ عَامَّتُنَا أَيْضًا كُرْزِيرَةَ
الثَّعْلَبِ ، يَنْبَتُ فِي السَّقُوفِ وَالْجُدْرَانِ ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ بِحِلْيَتِهِ⁽¹⁾ .

32 - أَخِيلْيُوسُ سَنْدَرِيطُسٍ : تَأْوِيلُهُ النَّافِعُ مِنْ أُخِيلْيُوسٍ ، وَهُوَ
الْغَرْبُ⁽¹⁾ ، وَهَذَا النَّبَاتُ لَمْ أَقِفْ [عَلَيْهِ]⁽²⁾ وَلَا رَأَيْتُهُ . وَزَعَمَ ابْنُ وَافِدٍ
- رَحِمَهُ اللَّهُ - / أَنَّهُ دَمُ الْأَخَوَيْنِ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِصِحَّةِ ذَلِكَ⁽³⁾ .

[33 ظ]

(2) كذا رسمه المؤلف في كتاب الجامع أيضًا ، (39/3 ب ، وفيها «التويّة» ، 299/2 ت ، ف 1240) ،
وورد المصطلح في هامش (خ) ، مرسومًا «تويّة» .

31 - ἑτέρα σιδηρίτις (Hetéra Sidērītis) = و : 4 - 35 (195/2) ؛ (ط) و (خ) : ضمنَ
المادّة السَّابِقَةَ . وَهُوَ (Scrofularia chrysanthemifolia L.) : لكرك : الجامع ،
299/2 ت (ف 1240) .
(1) في الأصل : «حليته» .

32 - Ἀχιλλείος (Akhilleios) = و : 4 - 36 (195/2) ؛ (ط) و (خ) : ضمنَ 4 - 30
السَّابِقَةَ . وَهُوَ (Achillea tomentosa L.) : لكرك : الجامع 299/2 ت (ف 1240) .
(1) فُسِّرَ فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ (ص 6 أ) وَفِي هَامِشِ (خ) بِأَنَّهُ «الرَّيْشَةُ» (وَهُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ
أَصْلُهُ «Rija» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 491) ، وَهُوَ «خَرَجٌ فِيمَا بَيْنَ الْمَاقِ وَالْأَنْفِ» . انظر
دُوزِي : المَسْتَدْرَك ، 575/2 ، وَقَدْ تَرَجَمَهُ دُوزِي وَسِيمُونِيْتُ بِ«Fistula lacrymalis» . وَالْمُلَاحَظَةُ
أَنَّ «الْغَرْبَ» مِنْ مُصْطَلَحَاتِ أَمْرَاضِ الْعَيْنِ ، وَلَهُ مَعَانٍ كَثِيرَةٌ .
(2) مَكَانٌ «عَلَيْهِ» يَبَاضُ فِي الْأَصْلِ .

(3) قَدْ وَضَّحَ الْمُؤَلِّفُ مَوْفِقَهُ مِنْ هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ ، فَقَدْ قَالَ فِي مَادَّةِ «سَنْدَرِيطُسٍ آخَرِ»
(40/3 ب ، 299/2 ت ، ف 1240) : «زَعَمَ بَعْضُ التَّرَاجِمَةِ الْمُصَنِّفِينَ فِي هَذَا الْقَرْنِ أَنَّ عَصَاةَ هَذَا
النَّوْعِ هُوَ دَمُ الْأَخَوَيْنِ وَلَعَمْرِي لَقَدْ غَلَطَ فِي ذَلِكَ ، لِأَنَّ دَمَ الْأَخَوَيْنِ دَمُ شَجَرَةٍ كَبِيرَةٍ تَكُونُ
بِحَزْبِرَةِ سَقَطَرًا مَعْرُوفَةً بِهَذَا . وَهَذَا النَّوْعُ الْمُسَمَّى أُخِيلْيُوسٍ مِنَ الْعُشْبِ وَلَيْسَ بِشَجَرٍ لَهُ عِظَمٌ» .

33 - **باطس** : هو نباتٌ مشوكٌ مشهورٌ عند أهل الأندلس وأهل المغرب بالعليق ، وثمره هو الثوت الوحشي ، وبالبربرية ثابقا⁽¹⁾ وباللطينية أرجه⁽²⁾ . وذكره جالينوس في السادسة .

34 - **باطس ايذا** : تأويله الثابت في إيدي⁽¹⁾ ، وهو جبل في أرض بلاد الروم ، وهو نوع من العليق ، وليس له شوك .

35 - **القسيني**⁽¹⁾ : هو اللبلاب الحقيقي ، وهو الصغير المستعمل في تلين الطبيعة . [يسمى]⁽²⁾ باللطيني قريوله⁽³⁾ ، وهو معروف . وذكره جالينوس في المقالة السادسة .

33 - βάτος (Bátos) = و : 4 - 37 (196/2) ؛ ط : 4 - 31 (ص 322) ؛ خ : 4 - 31 (ص 85 و) . وهو (Rubus fruticosus L.) عيسى ، ص 158 (ف 1) .

(1) كذا في الأصل بالتاء في أوله ، وقد ذكره ابن ميمون في الشرح (ص 32 ، ق 293) «ثابقا» بالنون ، ولاحظ مترجم الشرح أنه مصطلح مشكوك فيه ، فلعل رسم ابن البيطار له بالتاء أصح ، وقد يكون صوابه «ثابقا» بالتاء أيضا ، فالتاء في بداية الألفاظ البربرية دالة على أداء التعريف للمؤث .

(2) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Zarza» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 21 .

34 - βάτος Ἰδαία (Bátos Idaira) = و : 4 - 38 (197/2) ؛ ط : 4 - 32 (ص 322) ؛ خ : 4 - 32 (ص 85 و) . وهو (Rubus idaeus L.) : الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 286 .

(1) Ἰδὲ (Idè) : هو اسم يُطلق على جبلين في بلاد اليونان ، أحدهما في منطقة فروغيا (Phrygie) والآخر في منطقة إقريطش . انظر : DGF, p. 956 .

35 - ἑλξίνη (Helxinè) = و : 4 - 39 (197/2) ؛ ط : 4 - 33 (ص 322) ؛ خ : 4 - 33 (ص 85 و) . وهو (Convolvulus arvensis L.) : عيسى ، ص 56 (ف 8) .

(1) في الأصل : «القسيني» وهو تحريف .

(2) إضافة بتضيها السياق .

(3) في الأصل : «قريوله» بالتاء . وقد ذكر المؤلف هذا المصطلح في كتاب الجامع (لبلاب . 92/4 ب . 218/3 ت . ف 2004) وصبطه بقوله : «قريوله» بضم القاف والراء المهملة بعدها ياء منقوطة باثنتين =

36 - الأَطِينِي: هُوَ اللَّبْلَابُ المَجُوسِيُّ، وَيُسَمَّى اللَّبْلَابُ الأَحْرَشَ أَيْضًا، وَهُوَ سَرَاوِيلُ الكُكَّةِ⁽¹⁾ عِنْدَ عَامَّةِ بِلَادِنَا، وَهُوَ الشَّحِيمَةُ⁽²⁾ عِنْدَهُمْ أَيْضًا. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

37 - أَوِيَا طُورُيُوس: هُوَ الغَافَةُ⁽¹⁾، وَهُوَ الغَافَةُ الشَّاهِدَانَجِيَّةُ. وَالَّذِي يَسْتَعْمَلُهُ أَطْبَاءُ مِصْرَ اليَوْمِ مَكَانَ الغَافَةِ لَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُمْ اسْتِعْمَالُهُ لِأَنَّهُ اسْمٌ عَلَى غَيْرِ مُسَمًّى فَلْتَحَقِّقْ أَمْرَهُ⁽²⁾. وَالغَافَةُ الحَقِيقِيَّةُ

= من تحها وواو بعدها لآم وهاء، وتفسيرها الشَّوَيْكَةُ. والمصطلح لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Corriola». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 137.

36 - (Elatinê) ἑλατίνη = و: 4 - 40 (198/2) ط: 4 - 34 (ص 323) خ: 4 - 34 (ص 85 و). وَهُوَ (Linaria elatine Mill.): عَيْسَى، ص 109 (ف 7).
(1) رَسَمَ هَذَا المَصْطَلَحَ «الطلول» - بِلَاتِين - فِي (ب) مِنْ كِتَابِ الجَامِعِ - (53/1) وَ«الطُكُوك» - بَطَاءُ وَكَافَيْن - فِي (ت): (126/1)، ف (138). وَالرَّسْمُ المُثَبَّتُ هُنَا أَصَحُّ لَأَنَّ المَصْطَلَحَ أَعْجَمِيٌّ مِنْ اللَّاتِينِيَّةِ الإِسْبَانِيَّةِ وَأَصْلُهُ «Cucos» مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Cucus». انظر: سيمونيت: المعجم. ص ص 144 - 145.

(2) فِي الأَصْلِ: «الشَّحِيمَةُ» بِالسَّيْنِ، وَالإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الجَامِعِ حَيْثُ رُسِمَ «الشَّحِيمَةُ» فِي (ب)، 53/1، وَ«الشَّحِيمِيَّةُ» فِي (ت) - 126/1 (ف 138).

37 - (Eúpatórios) Εύπατόριος = و: 4 - 41 (198/2) ط: 4 - 35 (ص 323) خ: 4 - 35 (ص 85 ط). وَهُوَ (Agrimonia eupatoria L.): عَيْسَى، ص 7 (ف 11)، وَجُلُّ فِقْرَةِ ابْنِ البَيْطَارِ هَذِهِ مُثَبَّتٌ فِي هَامِشِ (خ).
(1) كَذَا بِالنَّاءِ الْمُثَنَّى فِي الأَصْلِ. وَالمَشْهُورُ رَسْمُهُ بِالنَّاءِ الْمُثَنَّنَةِ كَمَا فِي كِتَابِ الجَامِعِ: 144/3 ب، 1/3 ت، (ف 1618).

(2) قَدْ أَعَادَ المَوْليَّفُ الحَدِيثَ بِنَوْسَعٍ عَنِ الخَلْطِ الوَاقِعِ فِي تَعْدِيدِ هَذَا النَّبَاتِ، فِي كِتَابِ الجَامِعِ (144/3 - 145 ب، 1/3 - 2 ت، ف 1618)، وَفِي كِتَابِ الإِبَانَةِ، ص ص 57 ط - 58 ط، وَفِي نَصِّ الإِبَانَةِ إِضَافَاتٌ مُهِمَّةٌ تَحْتَزِي مِنْهَا مَا يَلِي: «يَلُوحُ مِنْ قَوْلِهِ (= ابْنُ جَزَلَةٍ) أَنَّ الغَافَةَ عِنْدَهُ هُوَ هَذَا الحَشِيشُ المَجْلُوبُ بِدِيَارِ مِصْرَ المَوْجُودُ عِنْدَ بَاعَةِ العِطْرِ بِهَا وَيُسَمَّوْنَهُ حَشِيشَ غَافَتٍ وَيَخْطِئُونَ فِي ذَلِكَ عَلَى مَا نُبَيِّنُ. وَذَلِكَ أَنَّ دِيَاسْقُورِيْدُوسَ ذَكَرَ الغَافَةَ الحَقِيقِيَّةَ فِي تَرْجُمَةِ خَمْسَةِ وَثَلَاثِينَ دَوَاءً =

تُسَمِّيهِ عَامَّةَ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الرَّمْنَدَةَ⁽³⁾. وَذَكَرَ الْغَافَتَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

38 - بَنْطَافُلُنْ : مَعْنَاهُ ذُو الْخَمْسَةِ أَوْرَاقٍ ، وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُسَمِّيهِ بَنْطَاطُومُنْ⁽¹⁾ وَمَعْنَاهُ الْمُتَقَسِّمُ لِخَمْسَةِ أَقْسَامٍ ، وَمِنْهُمْ مَنْ يُسَمِّيهِ بَنْطَاطِيْطُوسَ⁽²⁾ وَمَعْنَاهُ ذُو الْخَمْسَةِ أَجْنِحَةٍ ، وَمِنْهُمْ / مَنْ يُسَمِّيهِ بَنْطَادَقْطُولُنْ⁽³⁾ وَمَعْنَاهُ ذُو الْخَمْسَةِ أَصَابِعٍ⁽⁴⁾ ، وَهُوَ دَوَاءٌ يُسْتَعْمَلُ مِنْهُ

= من المقالة الرابعة وسماه باليونانية أوباطورئوس وقال : «وهو من النباتات المُستأنفِ في كلِّ سنة ويستعمل في وقود النار (.....)». وكلٌّ من يُحَقِّقُ النَّظْرَ وَيَتَأَمَّلُ تحلية هذا الغافَت الحقيقِيَّ وقوته وينظرُ هذا الحشيشَ المستعملَ اليومَ بمصرَ مكانه ويتفَقَّدُ قُوَّتَهُ يَقُومُ لَهُ الدَّلِيلُ الواضِحُ عَلَى أَنَّهُ غَيْرُهُ وَلَا يَبْنِيهِمَا نِسْبَةً لَآ فِي مَاهِيَّةٍ وَلَا فِي قُوَّةٍ. ودليلٌ آخرٌ أيضًا من دليل القوي : وذلك أَنَّ دياسقوريدوسَ ذَكَرَ الْغَافَتَ مع أدويةٍ ليسَ فيها مَرَارَةٌ ظاهرةٌ وَلَا قُوَّةٌ حَادَّةٌ والغالبُ عليها القَبْضُ ، ومن شرطه في مقدِّمَةِ كِتَابِهِ أَنَّهُ يستعملُ التَّرْتِيبَ على قَدْرِ الاتِّفَاقِ في الأجناسِ إمَّا في المَاهِيَّةِ وإمَّا في القُوَّةِ ، فَلَزِمَ مِن هَذَا الْكَلَامِ أَن يَكُونَ الْغَافَتُ مُنَاسِبًا لِمَا ذَكَرَهُ قَبْلَهُ وبعده مِنَ الْأَدْوِيَةِ (...). وكلٌّ من أَمَنَ النَّظْرَ وَتَضَلَّعَ في عِلْمِهِ اسْتِخْرَاجَ قُوَّةِ الْأَدْوِيَةِ حَسَبَ مَا أَفَادَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ يَعْلَمُ - إِنْ أَنْصَفَ مِنْ نَفْسِهِ - أَنَّ هَذَا الْحَشِيشَ الْمَوْجُودَ بِمِصْرَ يُقَارِبُ وَسَطَ [الدَّرَجَةِ] الثَّانِيَةِ في الْحَرَارَةِ وَالْبَيْسِ وَالْغَافَتِ الْحَقِيقِيَّ لَيْسَ كَذَلِكَ. وهو كثيرٌ ببلادِ الْمَغْرِبِ ، وشجَارُو الْأَنْدَلُسِ وَأَطْبَاؤُهَا يُسَمُّونَ الْغَافَتَ الْحَقِيقِيَّ الْغَافَتَ الْمَشْرِفَ وَالشَّاهِدَ كُنْجِيَّ أَيْضًا وَالْغَافَتَ الْقُسْطَنْطِينِيَّ وَبَعْجَمِيَّةَ الْأَنْدَلُسِ الرَّمْنَدَةَ.

(3) مصطلحٌ لاتينيٌّ إسبانيٌّ أصله «Ramito». انظر سيمونيت : المعجم ، ص 481.

38 - πεντάφυλλον (Pentáphyllon) = و : 4 - 42 (199/2) ؛ ط : 36 (ص 324) ؛

خ : 4 - 36 (ص 85 ط). والمصطلحُ اليونانيُّ يُكْتَبُ «πεντέφυλλον» (Pentéphyllon) أَيْضًا. وهو (Potentilla reptans L.) : عيسى ، ص 147 (ف 17).

(1) هو مصطلحٌ يونانيٌّ أصله «πεντάτομον» (Pentátomon).

(2) هو مصطلحٌ يونانيٌّ أصله «πενταπετές» (Pentapetés).

(3) هو مصطلحٌ يونانيٌّ أصله «πενταδάκτυλον» (Pentadáktylon). والمصطلحاتُ الثَلَاثَةُ مذكُورَةُ في نَصِّ دِيوسْقُرِيدِسَ.

(4) في الأصل : «الأصابع» ، والملاحظُ أَنَّ الْمُؤَلِّفَ قَدْ أَثْبَتَ الْعَدَدَ معِ الْمُؤَثِّثِ في هذه المادَّةِ ، وهذه الظَّاهِرَةُ نَفْسُهَا مَوْجُودَةٌ في كتاب الجامع (بنطافُلُنْ : 116/1 ب ، 271/1 ت ، ف 355).

أُصُولُهُ ، وهو من أَدْوِيَةِ التَّرْيَاقِ الْفَارُوقِ ، أَكْثَرُ نَبَاتِهِ عَلَى شُطُوطِ الْأَنْهَارِ
وَالجَدَاوِلِ ، وَأَهْلُ بِلَادِ الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ كَفَّ مَرِيمَ ، وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ⁽⁵⁾ .
وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

39 - فُونُقُسُ (1) : هُوَ الْبُهْمَى بِالْعَرَبِيَّةِ . قَالَ أَبُو حَنِيفَةَ⁽²⁾ : الْبُهْمَى (3)
مِنْ خَيْرِ أَحْرَارِ الْبُقُولِ رَطْبًا وَيَابِسًا ، وَيُقَالُ لِيَيْسِ الْبُهْمَى الْعَرَبُ⁽⁴⁾
وَالصَّفَارُ⁽⁵⁾ . وَقَالَ الْبَكْرِيُّ - رَحِمَهُ اللَّهُ - : الْبُهْمَى وَاحِدَتُهَا بُهْمَةٌ ، وَهِيَ
الَّتِي تُسَمِّيهَا عَامَّتُنَا بُهْمَاهُ ، وَهِيَ حَشِيشَةٌ تُشَبُّهُ الْخَرْطَالَ غَيْرَ أَنَّهَا أَدَقُّ ، وَهِيَ
حَمْرَاءُ السُّبُلَةِ ، وَهِيَ أَوَّلُ الْبَقْلِ هَبْجًا⁽⁶⁾ ، وَإِذَا جَفَّتْ تَطَايَرَتْ فَأَوْثَرَتْ فِي
الْثِّيَابِ . وَقَالَ غَيْرُهُ : إِذَا جَفَّتْ كَانَ لَهَا سَقًا يَنْطَايِرُ إِذَا حُرِّكَ فَيَوْثُرُ فِي
الْعُيُونِ وَالْمَنَاخِرِ ، وَكَثِيرًا مَا يُعْمِي السَّائِمَةَ .
وَقَالَ ذُو الرُّمَّةِ [طويل] :

(5) ذَكَرَ فِي الْجَمَاعِ (كَفَّ مَرِيمَ ، 74/4 ب ، 185/3 ت ، ف 1953) النَّبَاتَاتِ الَّتِي يُطْلَقُ عَلَيْهَا ، وَهِيَ
«الْبَطَافَلَنُ» وَ«الْأَصَابِعُ الصُّفْرُ» وَ«الْبِنْجَنَكُنْتُ» وَ«كَفَّ مَرِيمَ الْحِجَارِيَّةُ» .

39 - Φοῖνιξ (Phoenix) = و : 43 - 4 (202/2) ، ط : 4 - 37 (ص 325) ، خ : 4 - 37
(ص 85 ط) . وَهُوَ (Avena fatua L.) : عَيْسَى ، ص 28 (ف 8) . أَمَّا لِكَلْرِكِ
(الْجَمَاعِ ، 280/1 - 281 ت ، ف 368) فَقَدْ جَعَلَهُ (Lolium perenne L.) .

- (1) فِي الْأَصْلِ : «فُونُقُسُ» .
- (2) أَنْظَرَ كِتَابَ النَّبَاتِ ، 54/1 - 59 (ف 89) .
- (3) فِي الْأَصْلِ : «هُوَ الْبُهْمَى» ، وَ«هُوَ» زَائِدَةٌ .
- (4) فِي الْأَصْلِ : «الْعَرَبُ» بِالْفَيْنِ وَالْإِصْلَاحِ مِنْ كِتَابِ النَّبَاتِ لِلْأَصْمَعِيِّ ، ص 5 ، وَكِتَابِ النَّبَاتِ لِأَبِي
حَنِيفَةَ ، 55/1 ، وَاللِّسَانِ ، 725/2 (عرب) .
- (5) فِي الْأَصْلِ : «الصَّفَارُ» بِالْقَافِ ، وَالْإِصْلَاحُ مِنَ الْأَصْمَعِيِّ وَأَبِي حَنِيفَةَ وَاللِّسَانِ ، 448/2 (صفر) .
- (6) فِي الْأَصْلِ : «هَبْجًا» وَهُوَ تَصْغِيفٌ ، وَيُقَالُ «هَاجَ الْبَقْلُ هَبْجَانًا فَهُوَ هَائِجٌ وَهَيْجٌ : يَيْسَ وَاصْفَرَّ
وَطَالَ (...) وَهَاجَتِ الْأَرْضُ هَبْجًا وَهَبْجَانًا : يَيْسَ بَقْلُهَا» : اللِّسَانِ ، 853/3 (هيج) .

رَعَتْ⁽⁷⁾ بَارِضَ الْبُهْمَى جَمِيمًا وَبُسْرَةً⁽⁸⁾

وَصَمْعَاءَ⁽⁹⁾ حَتَّى آانَفَتْهَا نِصَالُهَا⁽¹⁰⁾

الْبَارِضُ: حِينَ تَخْرُجُ مِنَ الْأَرْضِ⁽¹¹⁾؛ وَالْبُسْرَةُ⁽¹²⁾: حِينَ تَشَعَّبَ⁽¹³⁾ وَرَقُهَا⁽¹⁴⁾؛ وَصَمْعَاءَ⁽¹⁵⁾: حِينَ خَرَجَتْ سُنْبُلَتُهَا وَلَمْ تَنْفَقِ⁽¹⁶⁾؛ وَالْجَمِيمُ: حِينَ اسْتَمَكَّتْ أَفْوَاهُ السَّائِمَةِ مِنْهَا وَصَارَتْ كَأَنَّهَا جُمَّةٌ⁽¹⁷⁾؛ وَآانَفَتْهَا: دَخَلَتْ فِي أَنْوْفِهَا⁽¹⁸⁾. وهذه الْحَشِيشَةُ مَعْرُوفَةٌ عِنْدَ الْعَرَبِ.

(7) في الأصل: «رعى».

(8) في الأصل: «وبسره».

(9) في الأصل: «وصمغا».

(10) الْبَيْتُ فِي دِيوانِ ذِي الرُّمَّةِ (غِيلَانِ بْنِ عُفَّةِ الْعَدَوِيِّ)، تَحْقِيقُ كَارْلِيلِ هَنْرِي هِيسِ مَكَارْتِنِي - كَمْبَرِيجَ، 1919 (XXXVIII + 676 ص)، ص 529، وَهُوَ مَذْكُورٌ فِي كِتَابِ النَّبَاتِ لِلْأَصْمَعِيِّ - ص 5، وَفِيهِ «رعى» عوض «رعت» - و«بُسْرَة» عوض «بسرة»، و«آانَفَتْ» عوض «آانَفَتْها». وَهُوَ بِالرُّوَايَةِ الَّتِي أَتَيْنَا فِي كِتَابِ النَّبَاتِ لِأَبِي حَنِيفَةَ: 55/1 و 57: فِي اللِّسَانِ: 116/1 (أَنَفَ)، 211/1 (بَسَرَ)، 281/1 (جَمَمَ)، 5 5/1 (جَمَمَ)، 474/2 (صَمَعَ).

(11) فِي كِتَابِ النَّبَاتِ لِلْأَصْمَعِيِّ «بَارِضُ النَّبْتِ: أَوَّلُ مَا يَبْدُو مِنْهُ» (ص 4).

(12) فِي الْأَصْلِ: «السيرة».

(13) فِي الْأَصْلِ: «تشعبت».

(14) فِي اللِّسَانِ: «الْبُسْرَةُ مِنَ النَّبْتِ مَا ارْتَفَعَ عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ وَلَمْ يَطُلْ لِأَنَّهُ حِينَئِذٍ غَضٌّ» (...) وَالْبُسْرَةُ الْغَضُّ مِنَ الْبُهْمَى.

(15) فِي الْأَصْلِ: «وصمغا».

(16) فِي كِتَابِ النَّبَاتِ لِلْأَصْمَعِيِّ (ص 4): «إِذَا ارْتَفَعَتْ [الْبُهْمَى] وَنَمَتْ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَنْفَقَ فِيهِ الصَّمْعَاءُ».

(17) فِي اللِّسَانِ: «إِذَا ارْتَفَعَتِ الْبُهْمَى عَنِ الْبَارِضِ قَلِيلًا فَهُوَ جَمِيمٌ» (...) وَالْجَمِيمُ: النَّبَاتُ الَّذِي طَالَ بَعْضَ الطُّوْلِ وَلَمْ يَبْمَ (505/1).

(18) فِي كِتَابِ النَّبَاتِ لِلْأَصْمَعِيِّ: «آانَفَتْ: جَعَلَتْ تَوْجِعَ أَنْفَهُ بِسَفَاها» (ص 5). وَانْظُرْ شَرْحَ الْبَيْتِ عِنْدَ أَبِي حَنِيفَةَ أَيْضًا: 55/1.

40 - ἈΔΑΡΙΔΑ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ النَّابِتُ فِي إِيْدَا⁽²⁾ ، وهو جَبَلٌ مِنْ بِلَادِ
الرُّومِ ، لِأَنَّهُ / يُظَنُّ أَنَّهُ أَوَّلُ مَا وُجِدَ إِنَّمَا وُجِدَ بِالْجَبَلِ الْمَذْكُورِ . وَهَذَا
النَّبَاتُ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ بِلَادِنَا بِالْأَنْجِبَارِ ، وهو مشهورٌ عندهم بِمَا ذَكَرْتُ .
وَأَكْثَرُ مَنْابِتِهِ عَلَى شَطُوطِ الْأَنْهَارِ وَالْجَدَاوِلِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

41 - رُودِيَارِيدَا⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ الَّذِي رَائِحَتُهُ⁽²⁾ رَائِحَةُ الْوَرْدِ⁽³⁾ ، وَلَا عِلْمَ
لِي بِهِ .

42 - إِفُورِس : تَأْوِيلُهُ ذَنْبُ الْخَيْلِ ، وهو مَعْرُوفٌ بِهَذَا الْاسْمِ ،
وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ [فِي]⁽¹⁾ السَّادِسَةِ وَسَمَّاهُ إِفُورِس .

40 - Ἰδαία ῥίζα (Idaia rhiza) = و : 4 - 44 (202/2) ؛ ط : 4 - 38 (ص 325) ؛ خ :
38 - 4 (ص 86 و) ، وهو نبات مختلف فيه ، وَالْغَالِبُ أَنَّهُ (Uvularia
amplexifolia L.) : لكلرك : الجامع ، 175/1 ت (ف 213) .
(1) في الأصل : «الدايدا» ، ورسمه الصحيح «إيداياريزا» كما في ترجمة الجامع 175/1 (ف 213) .
(2) راجع التعليق (1) على المادة 34 في هذه المقالة .

41 - Ῥοδία ῥίζα (Rhodia rhiza) = و : 4 - 45 (203/2) ؛ ط : 4 - 39 (ص 325) ؛
خ : 39 - 4 (ص 86 و) . وهو (Sedum roseum Scop.) : عيسى ، ص 166
(ف 10) .

(1) في الأصل : «روديايدينا» والمثبت من ترجمة الجامع : 187/2 (ف 1067) .
(2) في الأصل : «رائحه» .
(3) هذا التفسير مأخوذ من ابنِ جُلُجُل ، (ص 6 أ) .

42 - Ἰπποῦρις (Hippuris) = و : 4 - 46 (203/2) ؛ ط : 4 - 40 (ص 325) ؛ خ :
40 - 4 (ص 86 و) . وهو (Equisetum arvense L.) : عيسى ، ص 76 (ف 5) .
(1) «في» ساقطة من الأصل .

43 - قَيْقُسُ بَافِيْقِي⁽¹⁾ : هو شَجَرَةُ الْقِرْمِزِ ، تَكُونُ بِيْلَادِ الْأَنْدَلُسِ ، وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ الْقِرْمِزَ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

44 - طُرَاغِينُ : تَأْوِيلُهُ التَّيْسِيُّ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنْ شَجَرِ الْمَصْطَكِيِّ ، عَنْ ابْنِ جُلْجُلٍ⁽¹⁾ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽²⁾ .

45 - طُرَاغِينُ آخَرَ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْأَوَّلِ ، وَذَكَرَهُمَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . وَنَبَاتُهُمَا بِجَزِيرَةِ إِقْرِيطِش .

46 - طُرَاغِينُ آخَرَ⁽¹⁾ : زَعَمُوا أَنَّهُ حُمَاصٌ بَحْرِيٌّ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ .

43 - κόκκος βαφική (Kókkos baphikê) = و : 4 - 48 (205/2) ؛ ط : 4 - 41

(ص 326) ؛ خ : 4 - 41 (ص 86 و) . وهو (Quercus coccifera L.) : عيسى ،

ص 152 (ف 5) . وقد سبقت هذه المادّة في (و) مادّة أُخْرَى هي «ἵππουρις ἑτέρα»

(Hippûris hetéra) أي «إفورس آخر» (4 - 47 ، 204/2) . وقد ذُكِرَ هَذَا النَّوعُ فِي

(ط) و(خ) ضمن المادّة السَّابِقَةِ .

44 - τράγιον (Trágion) = و : 4 - 49 (205/2) ؛ ط : 4 - 42 (ص 327) ؛ خ :

4 - 42 (ص 86 و) . وهو (Hypericum hircinum L.) : عيسى ، ص 96 (ف 12) .

(1) في تفسير ابن جُلْجُلٍ «تَأْوِيلُهُ التَّيْسِيُّ» (16) فقط .

(2) فُسِّرَ فِي هَامِشِ (خ) بِعِبَارَةِ «هُوَ نَوْعٌ مِنْ شَجَرِ الْمَصْطَكِيِّ ، وَهُوَ الْخَنْبَثُ ، تَأْوِيلُهُ التَّيْسِيُّ» .

45 - τράγιον ἄλλο (Trágion allo) = و : 4 - 50 (206/2) ؛ ط : 4 - 43 (ص 327) ؛

خ : 4 - 43 (ص 86 ظ) . وهو (Tragium colomnae) : لكلرك : الجامع ،

2/406 ت (ف 1456) .

46 - τράγος (Trágos) = و : 4 - 51 (206/2) ؛ ط : 4 - 44 (ص 327) ؛ خ : 4 - 44

(ص 86 ظ) . وهو (Ephedra distachya L.) : عيسى ، ص 75 (ف 17) .

(1) صَوَابَ رَسْمِ الْمُضْطَّاحِ «طُرَاغِس» كَمَا فِي (ط) و(خ) .

47 - سَخُونُسٌ لَيَّا⁽¹⁾ : هُوَ السَّمَارُ بِأَنْوَاعِهِ ، وَعَامَّةُ بِلَادِنَا تُسَمِّيهِ
بِالدَّيْسِ ، وَهُوَ الْأَسْلُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ .

48 - لِيخِين⁽¹⁾ : هُوَ حَزَازُ الصَّخْرِ . وَأَهْلُ الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ
الْأَرْجِيلَةَ⁽²⁾ ، يَصْرِفُونَهَا الصَّبَاغُونَ⁽³⁾ فِي أَصْبَاغِهِمْ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي
السَّابِعَةِ .

49 - فَارْتُوخِيَا : تَأْوِيلُهُ النَّافِعُ مِنَ الدَّاحِسِ ، وَهُوَ جِنْسٌ مِنَ الدَّوَاءِ
الْمَذْكُورِ فِي / الثَّلَاثَةِ⁽¹⁾ الْمَعْرُوفِ بِذَنْبِ الْحِنْدَاقِ النَّابِتِ فِي «رُوبِ الْمِيَاهِ» . [35 و]
وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

50 - خَرْسُوقُومِي : تَأْوِيلُهُ رَأْسُ الذَّهَبِ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْبَابُونَجِ

47 - σχοίνου ἐλείας (Skhoinū heleias) = و : 4 - 52 (207/2) ؛ ط : 4 - 44
(ص 327) ؛ خ : 4 - 44 (ص 86 ظ) . وَهُوَ (Juncus arabicus Post.) : عَيْسَى .
ص 102 (ف 10) .
(1) فِي الْأَصْلِ «لَسَا» .

48 - λειχὴν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν (Leikhēn ho ēpī tōn petrōn) -- و : 4 - 53
(208/2) ؛ ط : 4 - 45 (ص 328) ؛ خ : 4 - 45 (ص 86 ظ) . وَهُوَ (Usnea bar-
bata. Var. florida) : عَيْسَى . ص 186 (ف 13) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «لَنْجِين» . وَهُوَ تَعْرِيفٌ .
(2) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَأَيُّنِي إِسْبَانِيٍّ أَصْلُهُ «Orchilla» . أَنْظَر : سِيمُونِي : الْمَعْجَم . ص 407 ؛ شَرْح .
ف 152 .
(3) فِي الْأَصْلِ : «الصَّبَاغِينَ» .

49 - παρωνυχία (Parōnukhīa) = و : 4 - 54 (209/2) ؛ ط : 4 - 46 (ص 328) ؛
خ : 4 - 46 (ص 86 ظ) . وَهُوَ (Paronychia serpyllifolia D.C.) : عَيْسَى .
ص 135 (ف 7) .
(1) يَشِيرُ إِلَى مَا دَقَّ «فَلَيْطَشُ» . عِدَد 102 فِي الْمَقَالَةِ الثَّلَاثَةِ .

50 - χρυσοκόμη (Khrusokomē) = و : 4 - 55 (209/2) ؛ ط : 4 - 47 (ص 328) =

الجبليّ عَنْ ابْنِ حَسَّانٍ⁽¹⁾ - رَحِمَهُ اللهُ - وَذَكَرَ خَرْسُوقُومِي الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ أَيْضًا.

51 - خَرْسُوقُومُغَالِي⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِي النَّافِعُ مِنْ عَضَّةِ مُوْغَالِي ، وَيُسَمَّى⁽²⁾ هَذَا النَّبَاتُ بِاللَّطِينِي الْعَامِّي أَلْيَتْرَتَه⁽³⁾ ، وَلَهُ نَوْرٌ ذَهَبِيٌّ شَدِيدُ الصَّفَرَةِ .

52 - أَلْيَخْرِيسُون⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِيَّةِ الْمَذَهَّبُ ، وَهُوَ يُشَبَّهُ الْقَيْصُومَ

= خ : 4 - 47 (ص 86 ط) . وهو (Chrysocoma L.) : عيسى ، ص 48 (ف 8) ، وذكر لكلرك (الجامع ، 23/2 ت ، ف 774) مصطلحًا آخرَ هُوَ (Chrysocoma linosyris) .
(1) هُوَ ابْنُ جُلْجُل ، وَلَمْ يَرِدْ هَذَا الشَّرْحُ فِي نَفْسِهِ (ص 6 ب) .

51 - χρυσόγονον (Khrusogonon) = و : 4 - 56 (210/2) ط : 4 - 48 (ص 328) ،
خ : 4 - 48 (ص 87 و) . وهو (Bongardia Rauwolfi C.A.M.) : عيسى ، ص 31 (ف 22) .

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَوَرَدَ يَفْسِرُ الرَّسْمُ فِي (ب) مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ ، 56/2 ، وَفِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُل أَيْضًا (ص 6 ب) ، وَقَدْ رَسَمَ فِي (ط) وَ(خ) مِنَ الْمَقَالَاتِ «خَرْسُوقُون» وَهُوَ الرَّسْمُ الصَّحِيحُ . وَأُبْدِلَ فِي (خ) بـ «خَرْسُوقُومَالِي» . وَوَضِيعٌ مِنْ تَعْرِيفِ الْمُصْطَلَحِ أَنَّ الْمُؤَلَّفَ قَدْ وَهَمَ فِي رَسْمِهِ ، وَقَدْ وَقَعَ فِي الْوَهْمِ نَفْسُهُ ابْنُ جُلْجُلٍ مِنْ قَبْلِهِ . وَالْوَهْمُ طَارَى بِدُونِ شَكٍّ مِنْ قَوْلِ دِيوسْقُرِيدِسَ عَنْ هَذَا النَّبَاتِ «وَإِذَا دُقَّ دَقًّا نَاعِمًا وَخُلِطَ بِالْخَلِّ وَوُضِعَ عَلَى عَضَّةِ الْحَيَّانِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ مُوْغَالِي نَفَعَ مِنْهَا» . وَمُوْغَالِي «μυογαλή» (Muogalé) هُوَ «فَارُ السَّمِّ» بِالْعَرَبِيَّةِ .
(2) فِي الْأَصْلِ : «وُسَيْي» .

(3) كَذَا فِي الْأَصْلِ . وَلَمْ نَعُثْ عَلَى أَصْلِهِ فِي مَرَاغِنَا وَلَا شَكَّ أَنَّهُ تَحْرِيفٌ لِاسْمِ هَذَا النَّبَاتِ اللَّاتِينِيّ وَهُوَ «Auriolaria» (وقد ذَكَرَهُ دِيوسْقُرِيدِسُ = و : 210/2 ، س 16) .

52 - ἑλικρυσον (Helikhruson) = و : 4 - 57 (210/2) ط : 4 - 49 (ص 328) ،
خ : 4 - 49 (ص 87 و) . وهو (Tancetum annum L.) : لكلرك : الجامع ، 137/1 ت (ف 150) .

(1) مُهْمَلٌ مِنَ النِّقْطِ فِي الْأَصْلِ .

وَلَيْسَ يَبْعِدُ أَنْ يَكُونَ مِنْ أَنْوَاعِهِ، وَسَمَّاهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَمَارَنْطُنُ (2).

53 - أَغِيرَاطُنُ: تَأْوِيلُهُ عِنْدَهُمُ الَّذِي لَا يَتَشَنَّجُ (1) زَهْرُهُ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْأَقْحُوَانِ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ وَسَمَّاهُ أُجِيرَاطُسَ.

54 - فَارِسْطَارِيُونُ: تَأْوِيلُهُ عِنْدَهُمُ الْحَمَامِيُّ، وَهُوَ رِعْيُ الْحَمَامِ، وَهُوَ الْحَشِيشُ الْأَعْظَمُ، مِنَ الْمَيَامِيرِ لِجَالِينُوسَ، وَهُوَ بِاللَّطِينِيِّ قَلْبَبَارِشُ (1) وَتَأْوِيلُهُ الْحَمَامِيُّ أَيْضًا، فَاسْتَوَى فِيهِ الْيُونَانِيُّ وَاللَّطِينِيُّ. وَذَكَرَ رِعْيُ الْحَمَامِ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَيْضًا.

(2) في الأصل: «اماريطن» بالباء وهو تصحيف والمصطلح يوناني أصله «ἀμάραντον» (Amáranton)، وسَمَّى الْمُؤَلِّفُ هَذَا النَّبَاتَ بِهِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (1/56 ب، 1/136 ت، ف 150).

53 - ἀγῆρατον (Agératon) = و: 4 - 58 (212/2)؛ ط: 4 - 50 (ص 329)؛ خ: 4 - 50 (ص 87 و). وهو (Achillea ageratum L.): عيسى، ص 3 (ف 19).

(1) كذا في الأصل، وهو مأخوذ من قول ديسقوريدس «وإنما يُسَمَّى بهذا الاسم - أغيراطن - لبقاء زهره عليه زمانًا طويلًا على حالة واحدة، أي الذي لا يتشَنَّجُ». أمَّا عند ابن جُلْجُلٍ (التفسير، ص 6 ب) وفي هامش (خ) فقد قُيِّرَ بـ «الذي لا يشين»، وفُسِّرَ الْبَرْبَرِيُّ فِي الصِّدْنَةِ (ص 52) بـ «دواء لا يَشْنَجُ». وَالْمَعْنَى الْحَقِيقِيُّ لِلْمَصْطَلَحِ «الذي لَا يَهْرَمُ» وَ«الذي لَا يَنْدَبِرُ».

54 - περιστέριον (Peristérion) = و: 4 - 59 (212/2)؛ ط: 4 - 51 (ص 329)؛ خ: 4 - 51 (ص 87 و). وهو (Verbena officinalis L.): عيسى، ص 188 (ف 3).

(1) مصطلح لاتيني أصله «Columbaris». انظر سيمونيت: المعجم، ص 124، والمصطلح مذکور في تفسير ابن جُلْجُلٍ، ص 6 ب.

55 - إِيَارَا بُوطَانِي : هَذِهِ الْحَشِيشَةُ [تُعْرَفُ] ⁽¹⁾ بِالْمُكْرَمَةِ وَالْمُقَدَّسَةِ ،
وَبِاللَّطِينِي الْيَرْبَانَةِ ⁽²⁾ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنْ رِعْيِ الْحَمَامِ .

56 - أَسْطَرَاغَالُوسُ : / تَأْوِيلُ هَذَا الْأِسْمِ فِي الْيُونَانِي كَعَبُ
الْخِزِيرِ ⁽¹⁾ ، وَهُوَ نَبَاتٌ تُعْرَفُهُ عَامَّةُ شَجَّارِينَا بِمُخْلَبِ الْعُقَابِ الْأَبْيَضِ ،
وَبِالْبَرْطَبَرَةِ ⁽²⁾ بِاللَّسَانِ اللَّطِينِي . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ . [35 ط]

57 - أَوَاقِشِسُ ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُ هَذَا الْأِسْمِ الْبُلْبُوسِي ، وَهُوَ حَافِرُ الْبَغْلِ .
وَيُسَمَّى قَسْطَلُ الْأَرْضِ أَيْضًا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

55 - Hierà botanê) ἱερὰ βοτάνη = و : 4 - 60 (213/2) ط : 4 - 52 (ص 330) ،
خ : 4 - 52 (ص 87 و) . وَهُوَ (Verbena sapina L.) : لِكُلْرُك : الجامع .
177/2 ت . (ف 1046) .

(1) إِضَافَةٌ بِقَنْصِيهَا السَّيَاقُ .
(2) مُصْطَلَحٌ لَأَيِّنِي إِسْبَانِي أُصْلُهُ «Herbeto» انظر سيمونيت : المعجم . ص 616 . وَقَدْ سَمَّاهُ ابْنُ
جُلْجُلٍ بِمُصْطَلَحٍ لَأَيِّنِي آخَرٌ غَيْرَ هَذَا هُوَ «برينا قرا» وَهُوَ مَرْكَبٌ مِنْ «برينا» (Verbena) وَ«قرا»
(Colomera) تَحْرِيفًا لـ «Columba» أَيِ الْخَمَامِ .

56 - Astrágalos) ἀστράγαλος = و : 4 - 61 (215/2) ط : 4 - 53 (ص 320) ،
خ : 4 - 56 (ص 87 ط) . وَهُوَ (Astragalus Tourn.) : عَيْسِي ، ص 25 (ف 15) .
وَالْمُلاحَظُ أَنَّ تَرْتِيبَ الْمَوَادِّ وَالصَّفَحَاتِ مُضْطَرِبٌ هُنَا فِي (خ) .
(1) كَذَا فُيِّرَ هَذَا الْمُصْطَلَحُ . وَصَوَابُهُ «الْفَقَارَةُ» وَ«الْكَعْبُ» أَيْضًا .
(2) فِي الْأَصْلِ : «الْبُرْكِيَّةُ» وَهُوَ خَطٌّ . وَرُسِمَ فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ (ص 6 ب) «بُوكِرَةُ» وَقَدْ أُصْلَحَتْ
سِيمُونيت بِمَا أَثْبَتْنَا . وَالْمُصْطَلَحُ لَأَيِّنِي أُصْلُهُ «Vertebra» . انظر سيمونيت : المعجم .
ص ص 563 - 564 .

57 - Huákinthos) ὑάκινθος = و : 4 - 62 (216/2) ط : 4 - 54 (ص 331) ، خ :
4 - 57 (ص 87 ط) . وَهُوَ (Hyacinthus orientalis) : عَيْسِي . ص 95 (ف 18) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «أَوَاقِيسُ» .

58 - **مِيقَن رُوَاس** : تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِيَّ خَشْخَاشٌ سَائِلٌ ، وَسَمِّيَ بِذَلِكَ لِسُرْعَةِ سُقُوطِ زَهْرِهِ ، وَهُوَ يُشْبِهُ الشَّقَائِقَ ، يَنْبُتُ فِي الْحُرُوثِ .

59 - **مِيقَن** : هُوَ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَشْخَاشِ ، وَالْأَسْوَدُ أَيْضًا مَذْكُورٌ تَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ ، مَعَ الْأَفْيُونِ . وَذَكَرَ الْخَشْخَاشَ وَأَنْوَاعَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

60 - **قَارَاطِيطُس** : تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِيَّ الْخَشْخَاشُ الْمُقَرَّنُ ، وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُسَمِّيهِ فَارَالْيُون⁽¹⁾ وَتَأْوِيلُهُ الْخَشْخَاشُ السَّاحِلِيُّ لِأَنَّهُ أَكْثَرَ نَبَاتِهِ إِنَّمَا يَكُونُ فِي السَّوَاخِلِ . وَهُوَ الْخَشْخَاشُ الْبَرِّيُّ أَيْضًا . وَقِيلَ لَهُ الْمُقَرَّنُ لِأَنَّهُ لُهُ سِنْفَةٌ⁽²⁾ طَوِيلَةٌ كَقُرُونِ اللَّوْبِيَاءِ⁽³⁾ . فِيهَا بَزْرُهُ .

58 - Mêkôn rhoiás μηκων ροιάς : و : 4 - 63 (217/2) ، ط : 4 - 55 (ص 331) ، خ : 4 - 58 (ص 87 ظ) . وَهُوَ (Papaver roeas L.) : عَيْسَى . ص 134 (ف 6) .

59 - Mêkôn μηκων : و : 4 - 63 (218/2) ، ط : 4 - 56 (ص 331) ، خ : 4 - 59 (ص 87 ظ) . وَهُوَ (Papaver somniferum L.) : عَيْسَى . ص 134 (ف 7) .

60 - Mêkôn keratítis μηκων κερατίτις : - و : 4 - 65 (222/2) ، ط : 4 - 57 (ص 333) ، خ : 4 - 60 (ص 88 ظ) . وَهُوَ (Glaucium corniculatum Curt.) : عَيْسَى . ص 87 (ف 15) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «فَارَالْيُون» بِالْمِمِّ فِي أَوَّلِهِ وَهُوَ تَحْرِيفٌ . وَالْمُصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ قَدْ ذَكَرَهُ دِيوسْقُرِيدِسُ مُرَادِفًا لـ «قَارَاطِيطُس» . وَأَصْلُهُ الْيُونَانِيُّ «παράλιον» (Parálion) .

(2) فِي الْأَصْلِ : «سِنْفَةٌ» بِالتَّشْدِيدِ الْمُعْجَمَةُ وَهُوَ تَضْعِيفٌ وَ «السِّنْفَةُ» وَعَاءٌ كُلُّ شَيْءٍ . مُسْتَضِلًّا كَانَ أَوْ مُسْتَتِيرًا . وَجَمَعَهَا سِنْفٌ - الْإِلْسَانُ ، 219-2 (سَنَف) .

(3) فَسَّرَ جَالِينُوسُ مُصْطَلَحَ «خَشْخَاشٌ مُقَرَّنٌ» أَيْضًا بِقَوْلِهِ : «هَذَا نَوْعٌ مِنَ الْخَشْخَاشِ سَمِّيَ بِهَذَا الْأَسْمِ مِنْ قِبَلِ ثَمَرِهِ ، لِأَنَّهُ ثَمَرُهُ مُعَقَّفٌ قَلِيلًا بِثَمَرَةٍ غُلْفِ الْحَبَّةِ . وَكَأَنَّهَا شَبِيهَةٌ بِقُرُونِ الْبُورِ» (عَنْ ابْنِ الْبَيْطَارِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ ، 612 ب ، مَادَّةُ «خَشْخَاشٌ مُقَرَّنٌ») . وَتَفْسِيرُ الْمُؤَلَّفِ هُنَا قَرِيبٌ مِنْهُ .

61 - مَيْقُنْ أَفْرُودِس : تَأْوِيلُهُ الْخَشْخَاشُ الزَّبْدِيُّ ، وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِشِدَّةِ بَيَاضِهِ ⁽¹⁾ وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ أَيْضًا .

62 - أَفِيْقْيُون ⁽¹⁾ : زَعَمُوا أَنَّهُ نَوْعٌ مِنَ الْجُلْبَانِ بَرِّيٍّ إِذَا أُكِلَ أَسْبَتَ وَنَوَمَ ، وَهُوَ مُخَدِّرٌ ، وَلَيْسَ ⁽²⁾ هُوَ بِقَوْلٍ بَعِيدٍ عَنِ الصَّوَابِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ / جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ وَسَمَّاهُ بِالْيُونَانِيَّةِ أَيْضًا الْوَبِقَوَانِ ⁽³⁾ . [36 و]

63 - أَيْسْقَوَامُس ⁽¹⁾ : هُوَ الْبُنْجُ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ ، وَعَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ السِّكْرَانَ وَهُوَ عَرَبِيٌّ ⁽²⁾ ، وَيُسَمُّونَهُ أَيْضًا الْمِلْمَنْدَر ⁽³⁾ ، وَالْبَيْضَمُون ⁽⁴⁾

61 - Mēkōn aphrōdēs) μήκων ἀφρώδης = و : 4 - 66 (223/2) ؛ ط : 4 - 58 (ص 334) ؛ خ : 4 - 61 (ص 88 ط) . وهو (Silène influtal L.) : لكلرك : الجامع ، 39/2 (ف 797) .

(1) عَلَّلَ دِيوسْقُرِيدِسُ تَسْمِيَةَ هَذَا النَّبَاتِ بِقَوْلِهِ : «وَمَعْنَى هَذَا الْأَسْمِ الْخَشْخَاشُ الزَّبْدِيُّ ، وَإِنَّمَا يُسَمَّى بِهَذَا الْأَسْمِ لِأَنَّهُ يُشْبِهُ الزَّبْدَ فِي بَيَاضِهِ» .

62 - (Hupēkoon) ὑπήκοον = و : 4 - 67 (224/2) ؛ ط : 4 - 59 (ص 334) ؛ خ : 4 - 62 (ص 88 ط) . وهو (Hypericum procumbens L.) : عَيْسَى ، ص 96 (ف 10) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَفِيْقْيُون» ، بِفَائِيْن .

(2) فِي الْأَصْلِ : «فَلِيس» .

(3) الْمُصْطَلَحُ فِي الْأَصْلِ مُهْمَلٌ غَيْرُ مُعْجَمٍ ، وَهُوَ «أَفِيْقْيُون» وَاحِدٌ .

63 - (Huoskúamos) ὕοσκύαμος = و : 4 - 68 (224/2) ؛ ط : 4 - 60 (ص 334) ؛ خ : 4 - 63 (ص 89 و) . وهو (Hyoscyamus niger L.) : عَيْسَى ، ص 96 (ف 5) . (1) فِي الْأَصْلِ : «اِسْقَوَامُس» .

(2) أَيْ اسْمٌ عَرَبِيٌّ .

(3) مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Milmandro» . انظر سيمونيت . المعجم ، ص 357 .

(4) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَيْضًا ، أَصْلُهُ «Bilsomen» . نفس المرجع السابق . ص 28 .

في بعض التراجم ، ويخطئ مَنْ يجعله للشوكران⁽⁵⁾ . وذكر البنج
الفاضل جالينوس في المقالة الثامنة .

64 - فسلون⁽¹⁾ : تأويل هذا الاسم في اليوناني البرغوثي ، وهو
البرزقطونا ، وهو الأسقيوس⁽²⁾ ، أيضًا . وذكرها⁽³⁾ الفاضل جالينوس في
الثامنة .

65 - سطروخن⁽¹⁾ البستاني : هو النبات المعروف بعنب الثعلب ، وهو
بالعربية الفنا ، وهو اللثان⁽²⁾ ، وقال أبو حنيفة⁽³⁾ : وقد سمعت أعرابيا

(5) جعل المؤلف «الشوكران» مقابلاً لمصطلح «قوتون» اليوناني . انظر مادة «قوتون» فيما يلي : 4 - 71 .
وكذلك مادة «شوكران» في كتاب الجامع ، 71/3 ب . 348/2 ت (ف 1350) .

64 - ψύλλον (Psyllion) = و : 4 - 69 (227/2) ط : 4 - 61 (ص 334) خ :
4 - 64 (ص 89 ظ) . وهو (Plantago psyllium L.) : عيسى ، ص 143 (ف 4) .

(1) في الأصل : «فسلون» باللفظ .

(2) هو مصطلح فارسي أصله «آسب» كوش (Asp gūš) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 78/2
(ف 172) .

(3) يعني «برزقطونا» ، وقد أنشأ .

65 - στρόχνον κηπαίον (Strūkhnon kêpaion) = و : 4 - 70 (228/2) ط :

4 - 62 (ص 336) خ : 4 - 65 (ص 89 ظ) . وهو (Solanum nigrum L.) :

عيسى ، ص 171 (ف 17) . أمّا «الكاكنج» - وهو الصنف الثاني من هذا النبات - فاسمه
(Physalis alkekenge L.) : عيسى ، ص 139 (ف 7) .

(1) في الأصل : «سطروخين» .

(2) في الأصل : «البلتان» بباء وثاء ، وهو تحريف .

(3) أبو حنيفة : النبات ، 84/1 (ف 159) ثلثان ، ونص قوله : «البلتان شجرة عنب الثعلب ، أخبرني
بذلك بعض الأعراب» . قال : وهو الربرق أيضا وهو لُعالة . وسمعت غيره يقول الثلثان .

يَقُولُ فِيهِ الثُّلَثَانُ⁽⁴⁾. وهو الزَّرَوَانُ زَنْج⁽⁵⁾ بالفارسيَّة ، والرُّؤُزْبَارِج⁽⁶⁾ أيضًا .
وَاسْطَرَّخَلُو⁽⁷⁾ فِي اللِّسَانِ الرَّومِيِّ ، وباللَّطِينِيَّةِ أُوْبَه قَيْنَةَ⁽⁸⁾ . وَذَكَرَ
دِيَّاسْقُورِيدُوسُ تَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ الكَاكَنْجَ ، وهو بِاللَّطِينِيَّةِ [الغَالِيَّةُ ،
وَتَعْرِفُهُ عَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ وَالْمَغْرِبِ بِـ] حَبِّ اللُّهُو⁽⁹⁾ ، وهو أَلِيَقَاقَابُن⁽¹⁰⁾

14 في الأصل : «الثلاثان» .

15 أصله الفارسيّ الصحيح «زوباه تريت» . انظر الشرح . ف 297 .

16 انظر الشرح أيضًا . ف 297 .

17 كذا في الأصل . وقد يكون صوابه «اسطرخنو» بالنون . واسم المصطلح اللاتيني هو «Strychnus» . انظر DLF, p. 1485 . على أن ديوسقوريدس ذكر مصطلحًا لاتينيًا آخر هو «Strûmûm» . انظر (و) : 228 (س) 8 .

18 مصطلح لاتيني أصله «Uva canina» . انظر دوزي : المُسْتَدْرَك . 1/179 . سيمونيت : المعجم . ص 557 . شرح . ف 297 .

19 في الأصل : «وهو باللطيني حَبُّ اللُّهُو» . والخطأ ظاهر . وهو بدون شك ناتج عن سقط في الجملة . وقد أُنْمِنَا الشَّصَّصَ من كتاب الجامع . ف «الغالية» مذكور في مادة «عَب» 117/3 ب . 2 436 ت . ف 1512 حيث قال المؤلف «وهو كثير أيضًا ببلاد الأندلس معروف بها وأهلها في الأصل : وأهلها معروف بها يتخذونه في منازلهم ويعرفونه بالغالية . بالغلي السعجمة والباء بواحدة من أسفلهما» . و «الغالية» مصطلح لاتيني إسباني أصله حسب سيمونيت (المعجم . ص ص 239 - 240) «Alba» . وانظر حول هذا المصطلح أيضًا : دوزي : المُسْتَدْرَك . 2/221 . أمّا بقية المُصَافِ فقد وُزِدَ في أكثر من موضع في كتاب الجامع . فقد ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ «حَبَّ اللُّهُو» أربع مرات : الأولى في مادة «حَبَّ اللُّهُو» 4/2 ب . 1 399 ت . ف 569 حيث قال : «هو الكاكنج عند عامة أهل الأندلس» . والثانية في مادة «عَب» 116/3 ب . 2 436 ت . ف 1512 حيث قال : «تعرّفه عامة الأندلس بحَبِّ اللُّهُو» . والثالثة في مادة «عَبَّ الثَّلَب» 135/3 ب . 2 472 ت . ف 1589 حيث قال : «تعرّفه عامة الأندلس والمغرب بحَبِّ اللُّهُو» . والرابعة في مادة «كاكنج» 44/4 ب . 3 134 ت . ف 1874 حيث قال : «تعرّفه عامة المغرب بحَبِّ اللُّهُو» .

10 في الأصل : «اللققابين» وهو تحريف . والمُصْطَلَحُ يونانيّ أصله «ἀλικάκκαβον»

(Halikákkabon)

بالرُّومِيَّةِ ، وعَامَّةُ مِصْرَ يُسَمُّونَهُ الْعُجْبُ⁽¹¹⁾ . وَذَكَرَ جَالِينُوسُ أَنْوَاعَ عُنْبِ الثَّعْلَبِ فِي الثَّامِنَةِ .

66 - سَطْرُوخْنُ⁽¹⁾ الْمُنَوَّمُ : وَهَذَا النَّوْعُ أَيْضًا كَأَنَّهُ مِنْ جِنْسِ الْكَائِكْجِ ، قَرِيبٌ مِنْهُ فِي الشَّيْبِ إِذَا أُكِلَ نَوْمٌ وَأُخْذَرَ الْحَوَاسُّ .

67 - سَطْرُوخْنُ⁽¹⁾ الْمُجَجَّنَّ : وَهَذَا نَوْعٌ مُجَجَّنٌ تَسْمِيهِ عَامَّةُ بِلَادِنَا / [36 ط] بِجَنَاجِ الرُّعَاةِ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ مَعْرُوفٌ بِالْجِبَالِ .

68 - دُرُوفِينُونُ⁽¹⁾ : هُوَ نَبَاتٌ يُشَبُّهُ وَرَقُهُ وَرَقَ الزَّيْتُونِ فِي أَوَّلِ ظُهُورِهِ .

(11) فِي الْأَصْلِ : «العُجْبُ» بِالتَّوْنِ وَالتَّيَاءِ . وَهُوَ تَصْحِيفٌ . وَ«العُجْبُ» عَرَبِيٌّ فَصِيحٌ قَدِيمٌ قَدْ ذَكَرَهُ أَبُو حَنِيْفَةَ فِي كِتَابِ النَّبَاتِ . 119/2 (ف 680) . وَانْقَرَأَ أَيْضًا كِتَابُ الْجَامِعِ . 116/3 ب . 436/2 ت (ف 1512) .

66 - στρύχνον ὀπνωτικόν (Strúkhnon hupnōtikon) = و : 4 - 72 (230/2) ط : 4 - 63 (ص 337) ؛ خ : 4 - 67 (ص 90 و) . وَهُوَ (Physalis somnifera L.) : لِكَلْرُكٍ : الْجَامِعُ . 474/2 ت (ف 1589) . وَعَيْسَى . ص 139 (ف 10) . وَقَدْ سَبَقَتْ هَذِهِ الْمَادَّةُ مَادَّةٌ أُخْرَى فِي (و) : 4 - 71 (229/2) وَ(خ) : 4 - 66 (ص 89 ط) وَهِيَ الْخَاصَّةُ بِالْكَائِكْجِ .
(1) فِي الْأَصْلِ : «سَطْرُوخْنُ» .

67 - στρύχνον مانικόν (Strúkhnon manikón) = و : 4 - 73 (231/2) ط : 4 - 64 (ص 337) ؛ خ : 4 - 68 (ص 90 و) . وَهُوَ (Solanum sodomum L.) : لِكَلْرُكٍ : الْجَامِعُ . 474/2 (ف 1589) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «سَطْرُوخْنُ» .

68 - δорύκνιον (Dorúkion) = و : 4 - 74 (233/2) ؛ خ : 4 - 69 (ص 90 و) . وَهُوَ (Dorycnium L.) : عَيْسَى . ص 7 (ف 8) . وَالْمَادَّةُ سَاقِطَةٌ مِنْ (ط) . وَلَمْ يَتَّبِعْ إِلَيْهَا الْمُحَقِّقَانِ فِي (خ) فَلَمْ يُشَبَّاهَا فِي مَلَأَحِقِ الْكِتَابِ . وَزَادَا فِيهَا (ص CXLII) إِلَى أَنَّهَا سَاقِطَةٌ مِنْ تَرْجُمَةِ الْمَقَالَاتِ الْعَرَبِيَّةِ . وَهُوَ خَطَأٌ .
(1) فِي الْأَصْلِ : «دُرُوفِينُونُ» .

وهو مُخَلِّبٌ مُسَبِّتٌ، وأَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ لَا غَيْرَ. وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

69 - مَنَدْرَاغُورَس (1) : هو الْبِرُّوْجُ، وَثَمَرُهُ هو اللَّفَّاحُ، وهو السَّابِيزَكُ وَالشَّابِيزَجُ (2)، وهو تَفَّاحُ الْجَنِّ، وهو الْأَرْجُجِيلُطُ (3) بِاللَّطِينِي، وبالْبَرْبَرِيَّةِ تَارِيَال (4)، وهي الْعُرُوسَةُ أَيْضًا. وَذَكَرَ الْبِرُّوْجَ وَاللَّفَّاحَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

70 - أَلْقُونِطُن : هُوَ قَاتِلُ النَّمِرِ، وَعَامَّةُ الْأُنْدُلُسِ تُسَمِّيهِ النَّبَال (1). وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

71 - قُونِيُون (1) : هو الشُّوْكَرَانُ، وهو بِاللَّطِينِيَّةِ جَقُوطَه (2). وَأَهْلُ

69 - (Mandragóras) μανδραγόρας = و : 4 - 75 (233/2) ؛ ط : 4 - 65 (ص 338) ؛
خ : 4 - 70 (ص 90 و). وهو (Mandragora officinarum L.) : عيسى، ص 114
(ف 13).

(1) في الأصل : «منداغورس».

(2) و«سابيزج» أيضًا، وكلُّها من الْفَارِسِيَّةِ «سَيَزَه» (Saizah). انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي،
433/2 (ف 1017).

(3) في الأصل : «الارجليلطه»، وذكر المصطلح ابنُ جُلْجُلٍ في تفسيره (ص 7 أ) ورسمه «أَرْجُ بِلِيطَه»،
والمصطلحُ لَاتِينِي إسبانيُّ أصله «Archobellitho». انظر سيمونيت : المعجم، ص 22.

(4) المصطلحُ مذكورٌ في التحفة، ص 22 (ف 207) ومعناه بِالْبَرْبَرِيَّةِ «الغول».

70 - (Akóniton) ἀκόνιτον = و : 4 - 76 (237/2) ؛ خ : 4 - 71 (ص 91 و)، وهو
(Aconitum napellus L.) : عيسى، ص 5 (ف 1). وهذه الْمَادَّةُ - وَالْمَوَادُّ الثَّلَاثُ
التَّالِيَةُ - ساقطةٌ كلها من (ط).

(1) في الأصل : «النالك»، والمصطلحُ في تفسير ابن جُلْجُلٍ (ص 17 أ). وهو لَاتِينِي إسبانيُّ أصله
«Napelo». انظر سيمونيت : المعجم، ص 395.

71 - (Kòneion) κόνειον = و : 4 - 78 (239/2) ؛ خ : 4 - 72 (ص 91 و). وهو =

إفْرِيقِيَّةٌ يُسَمُّونَهُ الْحَرْمَلُ الْبَلَدِيُّ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ.

72 - سَمِيلَقْسُ : هُوَ شَجَرٌ عَظِيمٌ يَكُونُ فِي بِلَادِ الرُّومِ وَبِالْمَغْرِبِ أَيْضًا، وَيُسَمَّى بِاللَّطِينِيَّةِ الطَّخْشِ⁽¹⁾، وَتُصْنَعُ مِنْهُ الْقِسِي.

73 - أَفُقُونُ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ عِنَبُ الْكِلَابِ، قَتَالٌ، لَهُ خَرْنُوبٌ فِيهِ بَزْرُهُ ؛ وَهُوَ قَاتِلُ الذَّئْبِ أَيْضًا⁽²⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ أَيْضًا.

= (Conium masculatum L.) : عَيْسَى . ص 55 (ف 9) ؛ وَقَدْ سَبَقَتْ هَذِهِ الْمَادَّةُ مَادَّةُ أُخْرَى فِي (و) . 4 - 77 (238/2) هِيَ صِنْفٌ ثَانٍ مِنْ «أَفُونِيطِينَ» (ἀκόνιτον ἕτερον) = (Akóniton heteron) ، وَهِيَ وَارِدَةٌ فِي (خ) ضَمَنَ الْمَادَّةِ السَّابِقَةِ ، إِلَّا أَنَّهَا مُثَبَّتَةٌ فِي هَامَشِهَا .

(1) فِي الْأَصْلِ : «فُونِيون» .

(2) فِي الْأَصْلِ : «حَقُوطُهُ» . وَالْمِصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Cicuta» . انْظُرْ سِيمُونِيَّت : الْمَعْجَم ، ص 192 ، نَحْفَةُ ، ف 455 .

72 - (Smilax) σμῖλαξ = (و : 4 - 79 (241/2) ؛ خ : 4 - 73 (ص 91 و) . وَهُوَ (Taxus baccata L.) : عَيْسَى ، ص 178 (ف 4) .

(1) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Taxus» . انْظُرْ دُوزِي : الْمُسْتَدْرَك ، 29/2 ؛ سِيمُونِيَّت : الْمَعْجَم ، ص 529 ؛ نَحْفَةُ ف 121 . وَقَدْ خَصَّ الْمُؤَلِّفُ «الطَّخْشُ» بِمَادَّةٍ مُسْتَقِلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (98/3 ب ، 404/2 ت ، ف 1453) أَسَدَ فِيهَا إِلَى الْغَافِقِي قَوْلُهُ : «... وَزَعَمَ قَوْمٌ أَنَّهُ سَمِيلَقْسٌ وَلَمْ يَصِحَّ ذَلِكَ ، وَزَعَمَ بَعْضُهُمْ أَنَّهُ الْمَرَّانُ وَقِيلَ بَلْ هُوَ الشَّوْحَطُ ، وَصِفَتُهُ بِصِفَةِ الشَّوْحَطِ أَشْبَهُ» . عَلَى أَنَّ «سَمِيلَقْس» أَيْضًا اسْمٌ مُشْتَرَكٌ لَأَنَّهُ يُطْلَقُ عَلَى «اللُّوَيَّا» أَيْضًا .

73 - (Apókunon) ἀπόκυνον = (و : 4 - 80 (241/2) ؛ خ : 4 - 74 (ص 91 ظ) . وَهُوَ (Apocynum erectum Vell.) : عَيْسَى ، ص 19 (ف 8) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَفُقُونِينَ» .

(2) جَعَلَ الْمُؤَلِّفُ «أَفُقُونِينَ» فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (44/2 ب ، 2/2 ت ، ف 735) مُقَابِلًا لِـ «خَاتَنِقِ الْكَلْبِ» ، وَهُوَ «قَاتِلُ الْكَلْبِ» أَيْضًا .

74 - نِيرْيُون⁽¹⁾ : هو الدِّفْلَى ، وهو خَرْزَهْرَج⁽²⁾ وتَأْوِيلُهُ بِاللِّسَانِ
الْفَارِسِيِّ سُمُّ الْحِمَارِ ، وهي الْحَبْنُ⁽³⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي
الْثَّامِنَةِ . /

[37 و]

75 - مُوقِيطُس : هو الْفُطْرُ ، وهو الْفُقْعُ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي
السَّابِعَةِ .

76 - قُلْخِيقُن⁽¹⁾ : هو السُّورَنْجَانُ ، مَعْرُوفٌ ، وَيُسَمَّى⁽²⁾ قَرْجَ
الْأَرْضِ ، وهو قَلْبُ الْأَرْضِ أَيْضًا . وَزَهْرُهُ يُسَمَّى أَصَابِعَ هَرْمَسَ ، وهو
بِاللُّطِينِيَّةِ قَشْتِيُولَه⁽³⁾ وَمَعْنَاهُ قَسْطَلَةٌ صَغِيرَةٌ ، وَيُسَمَّى زَهْرُهُ⁽⁴⁾ الشَّنْبِلِيزَ عَنْ

74 - (Nêrion) νήριον = و : 4 - 81 (242/2) ، ط : 4 - 66 (ص 340) ، خ : 4 - 75
(ص 91 ظ) . وهو (Nerium oleander L.) : عَيْسَى ، ص 124 (ف 11) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «نِيرْيُون» ، وهو غَرِيفٌ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «خَرْزَهْرَج» ، وَالْإِصْلَاحُ مِنْ تَرْجَمَةِ الشَّرْحِ ، ف 99 . وَالْمُصْطَلَحُ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ
«خَارْزَهْرَه» (Hâr-zahrah) مَرْكَبٌ مِنْ «خَارَ» - أَيُّ حِمَارٍ - وَ«زَهْرَه» - أَيُّ سُمِّ - .

(3) «الْحَبْنُ» حَسَبِ الْمُؤَلَّفِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (5/2 ب . 399/1 ت . ف 567) هُوَ الدِّفْلَى بِلُغَةِ أَهْلِ
عُمَانَ (حَسَبِ ب) وَبِلُغَةِ أَهْلِ الْعِرَاقِ (حَسَبِ ت) . وَمَا فِي (ب) أَصَحُّ . فَقَدْ قَالَ أَبُو حَنِيفَةَ :
«أَخْبَرَنِي أَعْرَابِيٌّ مِنْ عُمَانَ قَالَ : الدِّفْلَى عِنْدَنَا كَثِيرٌ ، وَنُسَمِّيُهَا الْحَبْنَ» : النَّبَات 169/1 (ف 377) .

75 - (Mukêtôn) μυκητών = و : 4 - 82 (243/2) ، ط : 4 - 67 (ص 340) ، خ :
4 - 76 (ص 91 ظ) . وهو (Funji) : عَيْسَى ، ص 85 (ف 12) .

76 - (Kolchikôn) κολχικόν = و : 4 - 83 (244/2) ، ط : 4 - 68 (ص 341) ، خ :
4 - 77 (ص 91 ظ) . وهو (Colchicum autumnale L.) : عَيْسَى ، ص 54 (ف 3) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قُلْخِيقُن» .

(2) فِي الْأَصْلِ : «وَسَيْي» .

(3) مُصْطَلَحٌ لِأَنْبِيَّائِ إِسْبَانِيٍّ أَصْلُهُ «Castañuela» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 114 .

(4) فِي الْأَصْلِ : «زَهْرَه» .

كِتَابِ الْمِنْهَاجِ⁽⁵⁾، وَيُسَمَّى بِدِيَارِ مِصْرَ الْعُكَّةِ.

77 - أَفِيمَارُون⁽¹⁾: هُوَ نَوْعٌ مِنَ السَّوسَنِ بَرِّيٌّ، يُسَمَّى⁽²⁾ بِاللِّسَانِ اللَّطِينِيِّ أَشْبَطَانَهُ⁽³⁾ بِالنُّونِ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ وَالَّذِي قَبْلَهُ فِي السَّادِسَةِ.

78 - أَلْقَسِينِي: وَهُوَ حَشِيشَةُ الزُّجَاجِ، وَسُمِّيَتْ بِذَلِكَ لِأَنَّهَا تَجْلُو الزُّجَاجَ مِنَ الدَّرَنِ. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ أَيْضًا.

79 - أَلْسِينِي⁽¹⁾: هُوَ آذَانُ الْفَأْرِ عَلَى الْحَقِيقَةِ⁽²⁾، وَأَكْثَرُ نَبَاتِهِ فِي الْبَسَاتِينِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

80 - فَاقُوس: هُوَ عَدَسُ الْمَاءِ وَطَحْلُبُهُ⁽¹⁾ أَيْضًا، وَهُوَ مَعْرُوفٌ.

(5) كِتَاب «مِنْهَاجِ الْبَيَانِ فِيمَا يَسْتَعْمِلُهُ الْإِنْسَانُ» لابن حَزَلَة.

77 - Ephēmeron) ἐφήμερον = و: 4 - 84 (244/2) ط: 4 - 69 (ص 341) خ:

4 - 78 (ص 92 و). وهو (Convallaria rusticellata L.): لكلوك: الجامع.

2/307 ت. (ف 1253).

(1) في الأصل: «أفيمارون».

(2) غير ظاهرة في الأصل.

(3) مُصْطَلَحٌ لَأَلْسِينِي إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Espadaña». انظر: سيمونيت: المعجم - ص 193.

78 - Helixīnē) ἑλκίνη = و: 4 - 85 (245/2) ط: 4 - 70 (ص 342) خ: 4 - 79

(ص 92 و). وهو (Parietaria diffusa L.): لكلوك: الجامع، 1/439 ت (ف 671).

79 - (Alsinē) ἄλσινη -- و: 4 - 86 (246/2) ط: 4 - 71 (ص 342) خ: 4 - 80

(ص 92 و). وهو (Parietaria cretica L.): لكلوك: الجامع، 1/39 ت (ف 31).

(1) في الأصل: «الستني».

(2) راجع أيضًا المادّة 164 في آخر المقالة الثَّانِيَةِ (2 - 164).

80 - (Phakós) φακός = و: 4 - 87 (247/2) ط: 4 - 72 (ص 342) خ: 4 - 81

(ص 92 و). وهو (Lemna minor L.): عيسى، ص 106 (ف 15).

(1) في الأصل: «الحطب» - بِحَاثَيْنِ - والإصلاح من كتاب الجامع، من مادَّتَيْ «طَحْلُب» 98/3 ب. =

81 - أَيزُونُ الْكَبِيرِ : مَعْنَاهُ الْحَيُّ أَبَدًا ، وَهُوَ حَيُّ الْعَالَمِ الْكَبِيرِ ، وَعِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ يُسَمُّونَهُ الشَّيَّانُ⁽¹⁾ ، وَلَيْسَ بِنَابِتٍ فِي دِيَارِ مِصْرَ .

82 - أَيزُونُ الصَّغِيرِ : هُوَ حَيُّ الْعَالَمِ الصَّغِيرِ ، وَهُوَ عِنَبُ السَّقْفِ⁽¹⁾ أَيْضًا ، وَهُوَ بِاللَّطِينِيَّائِ لَهُ دِطْلَبَاطَه⁽²⁾ ، وَعَامَّةُ بِلَادِنَا تُسَمِّيهِ اللَّبْلَادَ ، وَأَهْلُ إفْرِيقِيَّةَ يُسَمُّونَهُ بَرَازِيلَ الْقِطَّةِ⁽³⁾ . وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجُمَةِ ذَكَرَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ

= 403/2 ت ، ف 1451 و «عَدَسُ الْمَاءِ» 118/3 ب ، 439/2 ت ، ف 1521 .

81 - Αείζων μέγα (Aeizōon mēga) = و : 4 - 88 (247/2) ط : 4 - 73 (ص 342) ؛ خ : 4 - 82 (ص 92 و) . وَهُوَ (Sempervivum arboreum L.) : عَيْسَى . ص 167 (ف 1) .

(1) قَالَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (75/3 ب . 357/2 ت ، ف 1378) : «يُقَالُ عَلَى الصَّنْعِ الْمَجْلُوبِ مِنْ جَزِيرَةِ سَقَطَرَى وَهُوَ الْمَعْرُوفُ بِدَمِ الْأَخَوَيْنِ (...) وَأَمَّا عَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ فَيُوقَعُونَ هَذَا الْأَسْمَ عَلَى النَّوعِ الْكَبِيرِ مِنْ حَيِّ الْعَالَمِ» .

82 - Αείζων τὸ μικρόν (Aeizōon tō mikrón) = و : 4 - 89 (249/2) ط : 4 - 74 (ص 343) ؛ خ : 4 - 83 (ص 92 ط) . وَهُوَ (Sedum acre L.) : عَيْسَى ، ص 166 (ف 3) .

(1) و «عِنَبُ السَّقَطِ» أَيْضًا كَمَا فِي الشَّرْحِ ، ص 19 (ف 112) .
(2) الْمَصْطَلَحُ الْأَنْبَسِيُّ الْإِسْبَانِيُّ الَّذِي ذَكَرَهُ ابْنُ مَيْمُونٍ فِي الشَّرْحِ (ص 19 ، ف 112) وَأَوْرَدَهُ سِيمُونِي فِي مُعْجَمِهِ (ص 557-558) هُوَ «أَيْلَهُ رُشَيْقَه» ، وَأَصْلُهُ «Uvilla rustica» ، أَمَّا الْمَصْطَلَحُ الَّذِي ذَكَرَهُ ابْنُ الْبَيْطَارِ هُنَا فَأَصْلُهُ حَسَبَ تَرْجِيحِنَا «Uvilla de tabiato» وَمَعْنَاهُ يَتَاشَى مَعَ «عِنَبِ السَّقْفِ» أَوْ «عِنَبُ السَّقَطِ» .

(3) فِي الْأَصْلِ : «الْغَطَّةُ» بِالْعَيْنِ ، وَ«بَرَازِيلُ» جَمْعُ «بَرَزُول» وَ«بَرُؤْلَةُ» وَهُوَ لَفْظٌ تُونِسِيٌّ لَا يَزَالُ مُسْتَعْمَلًا لِلتَّدْلِيلِ عَلَى نَهْدِ الْأُنْثَى أَوْ تَدْبِهَا . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (9/1 ب ، 21/1 ت ، ف 14) هَذَا الْمَصْطَلَحَ بِشَكْلِ آخَرٍ هُوَ «إِبْرَازُ الْقِطَّةِ» وَعَرَفَهُ بِأَنَّهُ «حَيُّ الْعَالَمِ الصَّغِيرِ» بِمَدِينَةِ تُونِسِ وَمَا وَالَهَا مِنْ أَعْمَالٍ إفْرِيقِيَّةٍ . وَهَذَا الرَّسْمُ الثَّانِي مَذْكُورٌ فِي حَلِّ الرَّمُوزِ أَيْضًا (ص 2) .

نَوْعًا ثَالِثًا مِنْ حَيِّ الْعَالَمِ⁽⁴⁾، وَهُوَ حَادٌّ حَارٌّ مُحْرِقٌ. وَذَكَرَ جَالِينُوسُ نَوْعِيَّ حَيِّ الْعَالَمِ / فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

[37 ظ]

83 - قُوطُولِيدُون: وَهُوَ الْكَأْسُ، يُشْبِهُ وَرْقَهُ السَّكَارِجِ⁽¹⁾ الصِّغَارَ، وَعَامَّةً بِلَادِنَا يُسَمُّوهُ الْمَصَاقِقَ لِعُرْضِ وَرْقِهِ⁽²⁾ وَعُمُقِهَا، وَيُعرفُ أَيْضًا بِأَذَانِ الْقَيْسِسِ⁽³⁾ وَبِزَلَايِفِ الْمُلُوكِ، وَنَبَاتُهُ فِي الْجُدْرَانِ وَالسَّقُوفِ وَالْجِبَالِ. وَهُوَ نَوْعَانِ، وَالثَّانِي مِنْهُ هُوَ الْإِذْنَةُ⁽⁴⁾ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ مِصْرَ. وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ نَوْعِيَّ هَذَا النَّبَاتِ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

84 - أَقَالِيْفَى: هُوَ الْقُرَيْصُ، وَهُوَ الْأَنْجُرَةُ، وَهُوَ الْحَرِّيقُ بُلْغَةً أَهْلُ

= (4) هُوَ «ἀείζων τὸ λεπτόφυλλον» (Aeizōon tò leptóphyllon) = و: 4 - 90 (249/2)؛ خ: 4 - 84 (ص 92 ظ). أَمَا فِي (ط) فَضْمَنَ هَذِهِ الْمَادَّةَ وَهُوَ (Sedum telephium L.: عَيْسَى، ص 166 (ف 12)).

83 - (Kotulêdôn) κοτυληδών = و: 4 - 91 (250/2)؛ ط: 4 - 75 (ص 343)؛ خ: 4 - 85 (ص 92 ظ). وَهُوَ (Cotyledon lusitanicus Lam.): عَيْسَى، ص 58 (ف 17).

(1) جَمْعُ «سَكْرَجَةٍ»، وَهِيَ «إِنَاءٌ صَغِيرٌ يُوَكَّلُ فِيهِ الشَّيْءُ الْقَلِيلُ مِنَ الْإِدَامِ»: اللِّسَانُ، 171/2 (سَكْرَج).
(2) فِي الْأَصْلِ: «وَرَقُهَا»
(3) فِي الْأَصْلِ: «أَذْنُ الْقَيْسِسِ»، وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ، 18/1 ب، 42/1 ت (ف 37).
(4) فِي الْأَصْلِ: «الْإِذْنَةُ» بِالْدَالِ الْمَهْمَلَةِ، وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ «الْأَبَانَةِ» لِلْمُؤَلَّفِ، ص 29 و؛ وَانْظُرْ أَيْضًا دُوزِي: الْمُسْتَدْرَكُ، 16/1. وَهَذَا الصَّنْفُ الثَّانِي مِنْ قُوطُولِيدُونِ هُوَ «κοτυληδών ἑτέρα» (Kotulêdôn hetéra) = و: 4 - 92 (251/2)؛ خ: 4 - 86 (ص 92 ظ)؛ أَمَا فِي (ط) فَضْمَنَ هَذِهِ الْمَادَّةَ. وَهُوَ (Saxifraga media L.): لَكْرُكُ: الْجَامِعُ، 123/3 ت (ف 1855).

84 - (Akalêphê) ἀκαλήφη = و: 4 - 93 (251/2)؛ ط: 4 - 76 (ص 344)؛ خ: 4 - 87 (ص 93 و). وَهُوَ (Urtica pillulifera L.): عَيْسَى، ص 186 (ف 6).

المَغْرِب. وهو نَوْعَانُ؛ وهو بَنَاتُ النَّارِ⁽¹⁾. وذكرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

85 - غَالِيْسِس⁽¹⁾: وهو بِاللَّطِينِي جَمَلَج⁽²⁾، وَأَهْلُ مِصْرَ يُسَمُّوهُ الْمُتْسَنَةُ، وَهِيَ شَجَرَةُ الْكَلْبِ.

86 - [غَالِيُون]⁽¹⁾: وبِاللَّطِينِي لَخْتِيرُوَالَه⁽²⁾، وَهِيَ تُجَمِّدُ اللَّبَنَ⁽³⁾، وَذَكَرَهَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

(1) فِي الْأَصْلِ: «بَنَاتُ النَّارِ». وَالْإِصْلَاحُ مِنَ الْجَمَاعِ: 121/أب. 279/ت (ف 363). وَالنَّوْعُ الثَّانِي مِنْ «الْأَنْجُرَةِ» هُوَ (Urtica urens L.): لِكُلُّهُ: الْجَمَاعِ: 148/ت (ف 160). عَيْسَى: ص 186 (ف 7).

85 - Galèopsis γαλήοψις = و: 4 - 94 (252/2). ط: 4 - 77 (ص 345). خ: 4 - 88 (ص 93). وَهُوَ (Lamium purpureum L.): عَيْسَى: ص 104 (ف 8). وَالْمُصْطَلَحُ الْيُونَانِيُّ يُكْتَبُ بِطَرِيقَتَيْنِ أُخْرَتَيْنِ هُمَا: «γαλίοψις» (Galiopsis) وَ «γαλέοψις» (Galèopsis).

(1) فِي الْأَصْلِ: «غَالِيْسِس».

(2) مُصْطَلَحٌ لَأَيِّنِي أَصْلُهُ «Chamaelygos» انْظُرْ سِيْمُونِيْت: الْمَعْجَم: ص ص 153 - 154.

86 - Gálion γάλιον = و: 4 - 95 (253/2). ط: 4 - 78 (ص 345). خ: 4 - 89 (ص 93). وَهُوَ (Galium verum L.): عَيْسَى: ص 86 (ف 7).

(1) مَذْخَلُ هَذِهِ الْمَادَّةِ غَيْرُ وَارِدٍ فِي الْأَصْلِ. فَالْعِبَارَةُ فِيهِ: «وَهِيَ شَجَرَةُ الْكَلْبِ. وَبِاللَّطِينِي لَخْتِيرُوَالَه». وَهُوَ خَصًّا لِأَنَّ «لَخْتِيرُوَالَه» هُوَ الْأَسْمُ اللَّاتِينِي لَغَالِيُون وَلَيْسَ لَغَالِيْسِس (انْظُرْ تَفْسِيرَ ابْنِ جُلْجُل: ص 7ب، وَهَامِش (خ). وَفِيهَا «لَخْتِيرَه»). ثُمَّ إِنَّ هَذَا الْمَوْضِعَ مِنْ «الْمَقَالَاتِ الْخَمْسِ» هُوَ مَكَانُ «غَالِيُون». وَعِبَارَةُ ابْنِ الْبَيْطَارِ «وَهِيَ تُجَمِّدُ اللَّبَنَ» وَارِدٌ مِثْلُهَا عِنْدَ دِيوسْقُرِيدِس فِي تَفْسِيرِ «غَالِيُون»: «وَأَيُّهَا اسْتَقْبَلْ اسْمُهُ مِنَ اللَّبَنِ لِأَنَّهُ يُعَمِّدُ اللَّبَنَ». وَالْعِبَارَةُ نَفْسُهَا وَارِدَةٌ عِنْدَ ابْنِ جُلْجُل فِي تَفْسِيرِ «غَالِيُون».

(2) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَأَيِّنِي أَصْلُهُ «Lactariola». انْظُرْ سِيْمُونِيْت: الْمَعْجَم: ص ص 290 - 291.

(3) «تُجَمِّدُ» غَيْرُ وَاضِحَةٍ فِي الْأَصْلِ. وَبِالْيَاءِ فِي «اللَّبَنِ» غَيْرُ مَعْجَمَةٍ وَالْإِصْلَاحُ مِنْ تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلِ وَمِنْ مَعْجَمِ سِيْمُونِيْت.

87 - **أَرِيغَارُون** : **تَأْوِيلُ** هَذَا الْاسْمِ فِي الْيُونَانِي الشَّيْخُ⁽¹⁾ فِي الرَّبِيعِ⁽²⁾ ، وَعَامَّةُ شَجَارِي الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ بِالْثُرَيَّا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

88 - **ثَالِيْطْرُنْ**⁽¹⁾ : بِهَذَا سَمَّاهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ . وَهُوَ مَعْرُوفٌ عِنْدَ عَامَّةِ شَجَّارِينَا بِكَزْبُرَةِ الْحَبْشَةِ .

89 - **بُرُونْ** [**ثَالَاسِيُون**]⁽¹⁾ : هُوَ الطَّحْلُبُ الْبَحْرِيُّ ، وَهُوَ أَصْنَافٌ كَثِيرَةٌ . وَذَكَرَهَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

90 - **فُوقُسُ الْبَحْرِيِّ** : هُوَ نَوْعٌ مِنَ الطَّحْلُبِ أَيْضًا .

87 - $\text{Érigéron} \rightarrow \eta\rho\iota\gamma\acute{\epsilon}\rho\omega\nu$ = و : 4 - 96 (254/2) ، ط : 4 - 79 (ص 345) ، خ :

4 - 90 (ص 93 ظ) . وَهُوَ (Senecio vulgaris L.) : عَيْسَى ، ص 167 (ف 20) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الشَّيْخُ» وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(2) الْعِبَارَةُ مَأْخُودَةٌ مِنْ قَوْلِ دِيوسْقُرِيدِس فِي الْمَقَالَاتِ : «وَيُظْهَرُ فِي وَسْطِهِ شَيْءٌ قَائِمٌ دَقِيقٌ شَبِيهُ فِي دَقَّتِهِ

بِالشَّعْرِ إِذَا كَانَ الرَّبِيعُ أَيْضًا . وَمَعْنَى اسْمِهِ الشَّيْخُ فِي الرَّبِيعِ » . وَالْمُصْطَلَحُ الْيُونَانِيُّ مُرَكَّبٌ مِنْ

« ἦαρ » (Ear) وَتَعْنِي الرَّبِيعَ وَ« $\gamma\acute{\epsilon}\rho\omega\nu$ » (Gérôn) وَتَعْنِي الشَّيْخَ أَوْ الْعَجُوزَ . وَعِبَارَةُ «الشَّيْخُ فِي

الرَّبِيعِ» مَذْكُورَةٌ عِنْدَ ابْنِ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ أَيْضًا (ص 7 ب) . أَمَّا فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (75/3) ب .

356/2 ت : ف 1375 ، فَقَدْ أَصْبَحَتْ «شَيْخُ الرَّبِيعِ» فِي مَادَّةٍ مُسْتَقْلِلَةٍ .

88 - $\text{Thaliêtron} \rightarrow \theta\alpha\lambda\acute{\iota}\eta\tau\rho\omega\nu$ = و : 4 - 97 (254/2) ، ط : 4 - 80 (ص 346) ، خ :

4 - 91 (ص 93 ظ) . وَهُوَ (Thalictrum flavum L.) : عَيْسَى ، ص 179 (ف 15) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «بَالِطْرُنْ» .

89 - $\text{Brûon thalássion} \rightarrow \beta\rho\acute{\upsilon}\omega\nu \theta\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\iota\omega\nu$ = و : 4 - 98 (ص 255) ، ط : 4 - 81

(ص 346) ، خ : 4 - 92 (ص 93 ظ) . وَهُوَ (Corallina officinalis L.) : عَيْسَى ،

ص 57 (ف 15) .

(1) إِضَافَةٌ يَتَقَضَّبُهَا النَّصُّ .

90 - $\text{Phûkos thalássion} \rightarrow \phi\acute{\upsilon}\kappa\omicron\varsigma \theta\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\iota\omega\nu$ = و : 4 - 99 (255/2) ، ط : 4 - 82 =

91 - بُوطُومَاغِيْطُنْ : تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِي جَارُ الْأَنْهَارِ (1).

92 - سَطْرَاطِيُوطِسْ : تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِي فَارِسُ الْمَاءِ ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ / [38 و] (عِنْدَهُمْ ، وَهُوَ الَّذِي تَتَقَوَّمُ بِهِ الصَّنَاعَاتُ ، وَذَكَرُوا أَنَّهُ أَحَدُ الْجَوَاهِرِ الْخَمْسِ (كَذَا) . فَافْهَمْ ذَلِكَ بِحُرُوفِهِ يَتَضَحُّ لَكَ مُشْكِلُهُ (1) .

وَاللَّهُ تَعَالَى هُوَ الْمُوفِّقُ لِلصَّوَابِ ، وَإِلَيْهِ الْمَرْجِعُ وَالْمَأْبِ ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ ، فِي يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ مِنَ الْقَعْدَةِ الْحَرَامِ سَنَةِ ثَلَاثَةِ وَثَمَانِينَ وَسِمِائَةِ . وَلِلَّهِ الْحَمْدُ أَوَّلًا وَآخِرًا وَظَاهِرًا وَبَاطِنًا . وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ .

= (ص 346) ؛ خ : 4 - 93 (ص 93 ظ) . وَهُوَ (Gnaphallium leontopodium L.) :
لكلرك : الجامع ، 124/3 (ف 1857) .

91 - ποταμογειτον (Potamogeiton) = و : 4 - 100 (256/2) ؛ ط : 4 - 83
(ص 347) ؛ خ : 4 - 94 (ص 93 ظ) . وَهُوَ (Potamogéton natans L.) : عَيْسَى ،
ص 147 (ف 15) .

(1) فِي كِتَابِ الْجَامِعِ «جَارُ النَّهْرِ» (156/1 ب ، 342/1 ت ، ف 342) ، وَقَدْ عَلَّلَ دِيوسْقُرِيدِسُ فِي
الْمَقَالَاتِ هَذِهِ التَّسْمِيَةَ بِقَوْلِهِ : «وَإِنَّمَا يُسَمَّى بِهَذَا الْأِسْمِ لِأَنَّهُ يَكُونُ فِي الْمَوَاضِعِ الَّتِي تَكُونُ فِيهَا
الْمِيَاءُ وَالْأَجَامُ» .

92 - στρατιώτης (Stratiôtès) = و : 4 - 101 (256/2) ؛ ط : 4 - 84 (ص 347) ؛ خ :
4 - 95 (ص 93 ظ) . وَهُوَ (Pistia stratiotes L.) : لكلرك : الجامع ، 251/2 ت
(ف 8881) ، وَهَذَا الصَّنْفُ الْأَوَّلُ مِنْ صِنْفِي هَذَا النَّبَاتِ .

(1) مَا وَضَعْنَاهُ بَيْنَ قَوْسَيْنِ مُضَافًا بِحُطٍّ مُغَايِرٍ ، وَهُوَ لَيْسَ مِنْ نَصِّ ابْنِ الْبَيْطَارِ ، وَكُلَّ مَا وَرَدَ عَلَى هَذِهِ
الصفحة (38 و) يَخْتَلِفُ الْخَطُّ فِيهِ عَنِ الْخَطِّ الَّذِي كُتِبَ بِهِ الْكِتَابُ .

تَبَيَّنَتْ بَعْضُ مَوَادِّ الْمَقَالَاتَيْنِ
الرَّابِعَةِ وَالْخَامِسَةِ ، مُسْتَخْرَجَةٌ مِنْ
هُوَامِشِ مَخْطُوطَةِ « الْمَقَالَاتِ » (= خ)

مَوَادُّ الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ

93 - فِلُومُسْ : أَنْوَاعُ فِلُومُسْ كَثِيرَةٌ ، وَمِنْ أَنْوَاعِهِ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ
بِالْبُوصِيرِ ، زَهْرُهُ أَصْفَرٌ وَيَكُونُ بِمِصْرَ [... ..] ، وَذَكَرَ جَالِينُوسُ⁽¹⁾
الْبُوصِيرَ فِي الثَّامِنَةِ .

93 - φλόμος (Phlómos) = و : 4 - 103 (257/2) ؛ ط : 4 - 86 (ص 347) ؛ خ :

4 - 98 (ص 94 و) . واسمُه الْعَامُّ (Verbascum) : عيسى ، ص 187 (ف 12) .

(1) سقطت بَقِيَّةُ التَّعْرِيفِ بِسَبَبِ التَّصْوِيرِ ، وَيُقَدَّرُ السَّاقُطُ بِحَوَالِي عَشْرِ كَلِمَاتٍ . وَقَدْ تَحَدَّثَ الْمُؤَلِّفُ عَنْ
« فِلُومُسْ » فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (1/123 ب ، 1/284 ت ، ف 375) فِي مَادَّةِ « بُوصِيرِ » ، وَقَدْ عَرَفَهُ يَقُولُهُ
- وَالْقِرَاءَةُ الْمُتَّبَعَةُ هُنَا هِيَ قِرَاءَةُ (ت) لِعَلَّةِ التَّحْرِيفِ عَلَى (ب) - : « هُوَ الْجُوزْنَاقُ ، وَعَامَّتَنَا
بِالْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ بِالْبَرَبَشِكَةِ بِاللَّطِينِيَّةِ ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ سَيِّكَرَانُ الْحَوْتِ ، وَبِالْبَرَبَرِيَّةِ أَقْفَنُ . وَلِحَاءُ أَصُولِهِ
تَسْتَعْمِلُهُ أَطِبَّاءُ الشَّامِ مَعَ الْمَاهِي زَهْرَهُ فِي أَدْوِيَةِ الْمَفَاصِلِ » .

94 - أَرْقَطِيُون⁽¹⁾ : قِيلَ هُوَ الْحَرَمَانُ⁽²⁾ عِنْدَ الْعَرَبِ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

95 - أَرْقَطِيُونٌ آخَرُ : هُوَ الْحَرَمَانُ عِنْدَ الْعَرَبِ ، وَهُوَ نَوْعَانِ ، بَرِّيٌّ وَبُسْتَانِيٌّ .

96 - لُوطُوسٌ أَغْرِيُوسُ : هُوَ الْحُبَّاقَا ، وَالـ [ذَّرَقَ]⁽¹⁾ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ .

97 - لُوطُوسٌ الَّذِي يَكُونُ بِمِصْرَ : هُوَ الْبِشْنِينِ [...]⁽¹⁾ .

94 - ἄρκτιον (Arktion) = و : 4 - 105 (260/2) ؛ ط : 4 - 88 (ص 349) ؛ خ : 4 - 100 (ص 94 ظ) . وَهُوَ (Arctium tomentosum Shkuhr.) : عَيْسَى ، ص 20 (ف 1) .

(1) أَتَبَعْنَا فِي رَسْمِهِ وَفِي رَسْمِ مَنْحَلِ الْمَادَّةِ التَّالِيَةِ نَصَّ كِتَابِ الْجَامِعِ : 19/1 ب ، 45/1 ت ، (ف 44 و 45) . وَقَدْ رَسِمَ هَذَا فِي (ط) وَ(خ) «أَرْقَطِينَ» وَرَسَمَ الثَّانِي «أَرْقَطِيُونًا» .

(2) كَذَا رَسَمَ هَذَا الْمَصْطَلَحُ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ وَفِي الْمَادَّةِ التَّالِيَةِ ، وَلَمْ تَتِمَّ كُنْ مِنْ إِصْلَاحِهِ ، وَلَمْ نَعْتَرِ عَلَيْهِ فِي الْمَرَاجِعِ الَّتِي بَيْنَ أَيْدِينَا .

95 - ἄρκιον (Arkion) = و : 4 - 106 (261/2) ؛ ط : 4 - 89 (ص 349) ؛ خ : 4 - 101 (ص 94 ظ) . وَهُوَ (Arctium lappa L.) : لَكَلَرُكُ : الْجَامِعُ ، 46/1 ت (ف 45) .

96 - λωτὸς ἀγριος (Lôtos agrios) = و : 4 - 111 (263/2) ؛ ط : 4 - 94 (ص 350) ؛ خ : 4 - 106 (ص 95 و) . وَهُوَ (Trigonella corniculata L.) : عَيْسَى ، ص 183 (ف 3) .

(1) الْكَلِمَةُ سَاقِطَةٌ بِسَبَبِ التَّصْوِيرِ . وَقَدْ تَحَلَّتِ الْمُؤَلَّفُ عَنْ هَذَا النَّبَاتِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (39/2 ب ، 466/1 ت ، ف 718) فِي مَادَّةٍ «حَنْدَقُوفِي بَرِّيٌّ» ، وَقَدْ قَالَ عَنْهُ : «هُوَ الذَّرَقُ وَالْحُبَّاقَا أَنْصَا» .

97 - λωτὸς ὁ ἐν Αἰγυπτῷ (Lôtos ho en Aiguptô...) = و : 4 - 113 (264/2) ؛ ط : 4 - 95 (ص 351) ؛ خ : 4 - 108 (ص 95 و) . وَهُوَ صِنْفَانِ : 1 - Nymphaea ، 2 - lotus L. : لَكَلَرُكُ : الْجَامِعُ ، 230/1 ت (ف 292) .

98 - مُرْيُوفُلُّنْ : معنى مريوفلن ذو الألف ورقة.

99 - خَامَا لُوقِي⁽¹⁾ : يُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ تَاسَلْعَا⁽²⁾ ، وَهُوَ الْعَيْنُون⁽³⁾ ،
وَالشَّلْبَاش⁽⁴⁾ وَالشَّرْبَاتَش⁽⁵⁾ بِاللُّطِينِي ، ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ .

= (1) بَقِيَّةُ التَّعْرِيفِ سَاقِطَةٌ بِسَبَبِ التَّصْوِيرِ ، وَقَدْ خَصَّصَ الْمُؤَلِّفُ نَوْعِي هَذَا النَّبَاتِ بِتَعْقِيبٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (مَادَّةُ بَشْنِينَ ، 96/1 ب . 230/1 ت ، ف 292) جَاءَ فِيهِ : «هُوَ كَثِيرُ الْوُجُودِ بِالْبَرِّيَّاتِ الْمِصْرِيَّةِ مَعْرُوفٌ بِهَا جَدًّا إِذَا أُطْبِقَ عَلَيْهَا مَاءُ الْيَلْبِلِ نَبَاتُهُ نَبَاتُ النَّيْلُوفَرِ ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ صِنْفَانِ : مِنْهُ مَا يُسَمَّى الْخَيْتَرِي وَالْآخَرُ يُسَمَّى الْأَعْرَائِي وَهُوَ أَفْضَلُ عِنْدَهُمْ وَأَجُودُ (...) وَأَمَّا أَصْلُهُ فَيَعْرِفُ بِالْبَيَارُونِ ، وَأَصْلُ الْأَعْرَائِي أَفْضَلُ مِنْ أَصْلِ النَّوْعِ الْآخَرِ» .

98 - Murióphullon (Murióphullon) = و : 4 - 114 (265/2) ط : 4 - 96
(ص 351) ؛ خ : 4 - 109 (ص 95 و) . وَهُوَ (Myriophyllum spicatum L.) :
عَيْسَى ، ص 122 (ف 3) .

99 - χαμαιπεύκη (Khamaipeúkê) = و : 4 - 126 (273/2) ؛ خ : 4 - 121
(ص 9 و) . وَالْمَادَّةُ سَاقِطَةٌ مِنْ (ط) . وَيُكْتَبُ الْمُصْطَلَحُ الْيُونَانِي «κχαμαιεύκη»
(Khamaipeúkê) أَيْضًا ، وَالْأَوَّلُ أَصَحُّ . وَهُوَ (Stachelina chamepeuce L.) أَوْ
(Serratula chamepeuce L.) : لَكَلَرُكُ : الْجَامِعُ ، 3/2 ت (ف 737) .

(1) كَذَا رُسِمَ الْمُصْطَلَحُ فِي (خ) وَفِي (ب) مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (45/2) ، مَعَ بَعْضِ التَّحْرِيفِ إِذْ رُسِمَ
«خَالُومَاقِي» ، عَلَى أَنَّ رَسْمَهُ «خَامَا لُوقِي» أَصَحُّ .

(2) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ «بِالسَّعَا» ، وَقَدْ ذَكَرَ الْمُصْطَلَحُ ابْنَ حَمَّادُوشَ فِي الْكَشْفِ (ص 48 و 123 ج ،
ص 278 و 349 ت ، ف 691 و 894) مُرَادًا لِلنَّبَاتِ الْمُسَمَّى «عَيْنُون» . وَالْمُصْطَلَحُ بَرَبَرِيٌّ أَصْلُهُ
«Taselga» . انْظُرْ ابْنَ مُرَادٍ : الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 268/2 (ف 627) .

(3) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ «الْعُون» . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ الْعَيْنُونُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 144/3 ب . 487/2 ت
(ف 1611) . عَلَى أَنَّهُ ذَالٌ عِنْدَهُ عَلَى النَّبَاتِ الْمُسَمَّى عِلْمِيًّا بِـ (Globularia alypum L.) ، وَلَيْسَ
عَلَى «خَامَا لُوقِي» . انْظُرْ : لَكَلَرُكُ : الْجَامِعُ 487/2 ت (ف 1611) ؛ عَيْسَى ، ص 88 (ف 1) .

(4) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ «شَلْبَاح» ، وَالْإِضْلَاحُ مِنْ دُورِي : الْمُسْتَذَكُّ . 781/1 ، وَسِيمُونِيَت : الْمَعْجَم .
ص 589 ، وَهُوَ مُصْطَلَحٌ يُطْلَقُ عَلَى الْمَاهِزْهَرَةِ ، وَالْمَاهِزْهَرَةُ اسْمٌ يُطْلَقُ عَلَى صِنْفٍ مِنْ صِنْفِي عَيْنُونِ
حَسَبَ كِتَابِ الْجَامِعِ ، وَهَذَا الْمُصْطَلَحُ وَالَّذِي يَلِيهِ لَاتِينِيَّانِ أَصْلُهُمَا «Silvaticus» .

(5) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ يَدُونِ نَقْطَ .

- 100 - أَنْطَرِينُ : هو أَنْفُ الْعِجْلِ ، وَشَحْمُ الطَّعَامِ .
 101 - طَرِيفُولْيُون : هو التَّرْبِدُ⁽¹⁾ ، عن ابن وَافِدٍ⁽²⁾ .
 102 - قِمِص : هو نَوْعٌ مِنْ أَنْفِ الْعِجْلِ .
 103 - خَامَاذَافِي : تَأْوِيلُهُ الرَّنْدُ الْأَرْضِيُّ ، عن ابن حَسَّانٍ⁽¹⁾ ، لَأَنَّ
 خَامَا [بِالْيُونَانِي] أَرْضٌ ، وَذَافِي رَنْدٌ .

100 - Antirrhinum (Antirrhinum) = و : 4 - 130 (275/2) ؛ خ : 4 - 125 (ص 96 ط) ، وَالْمَادَّةُ سَاقِطَةٌ مِنْ (ط) . وهو (Antirrhinum majus L.) : عيسى ، ص 18 (ف 20) .

101 - Tripolium (Tripolium) = و : 4 - 132 (277/2) ؛ ط : 4 - 102 (ص 353) ؛ خ : 4 - 127 (ص 96 ط) . وهو (Aster attikos tripolium L.) : عيسى ، ص 25 (ف 10) .

(1) نَفَى الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (3/102 ب ، 2/412 ت ، ف 1467) أَنَّ يَكُونُ التَّرْبِدُ بِقَوْلِهِ : «زَعَمَ بَعْضُهُمْ أَنَّهُ التَّرْبِدُ ، وَلَيْسَ هُوَ» .
 (2) نَصَّ التَّعْلِيْقُ : «ابن البيطار عن ابن وَافِدٍ : هو التَّرْبِدُ» .

102 - Kēmos (Kēmos) κῆμος = و : 4 - 133 (277/2) ؛ ط : ص 553 (ملحق) ؛ خ : 4 - 128 (ص 96 ط) . وهو (Leontopodium de Dioscorides) حسب لِكَلَرِك : الجامع ، 3/126 (ف 1864) .

103 - Khamaidáphnē (Khamaidáphnē) χαμαιδάφνη = و : 4 - 147 (289/2) ؛ ط : 4 - 105 (ص 354) ؛ خ : 4 - 142 (ص 98 و) . وهو (Ruscus racemosus L.) : لِكَلَرِك : الجامع ، 2/143 ت (ف 991) .

(1) نَصَّ بِدَايَةِ التَّعْلِيْقِ : «قَالَ ابْنُ الْبَيْطَارِ عَنْ ابْنِ حَسَّانٍ تَأْوِيلُهُ الرَّنْدُ الْأَرْضِيُّ» : وَقَدْ تَرَجَّمَ الْمُؤَلِّفُ الْمُصْطَلَحَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (2/46 ب ، 2/6 ت ، ف 746) بِـ «غَارِ الْأَرْضِ» .

- 104 - **إِبُوفَسْطُنْ** : هو نوعٌ من الغاسُولِ أيضًا⁽¹⁾ .
- 105 - **ثُومًا لَا** : هو المَثْنَانُ ، وبِهِ يَصْبِغُ الصَّبَّاغُونُ⁽¹⁾ بِالْمَغْرِبِ ، وهو بِالْبَرْبَرِيَّةِ الْأَصْصَاصِ وَالْأَزَّازِ⁽²⁾ ، وَحَبُّهُ [يُسَمَّى] أَرْزَامَ⁽³⁾ .

104 - **ἵπποφαιστον** (Hippóphaiiston) = و : 4 - 160 (304/2) ؛ ط : ص 562 (ملحق) ؛ خ : 4 - 154 (ص 101 و) . وهو (*Circium stellatum* L.) حسب لكرك : الجامع ، 19/1 ت (ف 10) ، و (*Euphorbia spinosa* L.) حسب عيسى ، ص 80 (ف 13) .

(1) «أيضًا» تدلُّ هنا على أَنَّ الْمُؤَلَّفَ قد تَحَدَّثَ في مَادَّةٍ سَابِقَةٍ لِهَذِهِ عَنِ الْغَاسُولِ وَالْمَادَّةِ السَّابِقَةِ لِهَذِهِ في المقالات هي «**ἵπποφαές**» (*Hippophaës*) = و : 4 - 159 (303/2) ؛ ط : ص 561 (ملحق) ؛ خ : 4 - 153 (ص 100 ط) ، وهو (*Hippophae rhamnoides* L.) حسب عيسى ، ص 94 (ف 21) . وقد تَحَدَّثَ الْمُؤَلَّفُ عَنِ هَذَا النَّبَاتِ في كتاب الجامع (8/1 - 9 ب ، 18/1 - 19 ت ، ف 10) وَسَمَّاهُ «الْغَاسُولُ الرُّومِيَّ» . وَالْمَلَّاخِظُ أَنَّ في هامش (خ) تَعْلِيْقًا عَلَى «إِبُوفَاسِ» قَدْ طُمِسَ بِسَبَبِ التَّصْوِيرِ ، فَلَعَلَّهُ لَابَنُ الْبَيْطَارِ .

105 - **θυμελαία** (*Thumelaia*) = و : 4 - 172 (320/2) ؛ ط : ص 565 (ملحق) ؛ خ : 4 - 172 (ص 104 و) . وهو (*Daphne cnidium* L.) : لكرك : الجامع ، 291/3 (ف 2087) .

(1) أصل بِدَايَةِ التَّعْلِيْقِ : «هو المثنان ، وكذا قال ابنُ البيطار ، قال وبه يصبغ الصَّبَّاغُونُ...» .
(2) في الأصل : «الصصاص والزاز» ، ويقال أيضًا «لصَّاص» و«لَزَّاز» ، وقد ذَكَرَهَا جَمِيعًا ابنُ حَمَّادٍ في الكشف : ص 27 و151 ج ، ص 35 و212 ت (ف 61 و 518) وَكُلُّهَا بَرْبَرِيَّةٌ أَصْلُهَا «**Aş-şas**» . انظر : تحفة ، ف 268 ، وابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 62/2 - 63 (ف 129) .

(3) في الأصل : «اوام» ، والإصلاحُ مِنْ تَعْقِيبِ لكرك على مَادَّةِ «مَثْنَان» في كتاب الجامع ، وهذا المصطلحُ أيضًا بَرْبَرِيٌّ .

106 - أَقْطَى : هما ⁽¹⁾ عُوْدُ الْكَلْبِ وَشَجَرُ الْخَابُور ⁽²⁾ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

107 - أَنْبَالُسُ مَالِيَا ⁽¹⁾ : [وَمَعْنَاهُ الْكَرْمُ الْأَسْوَدُ . وَقَالَ الْبَعْضُ أَنْبَالُسُ مَالِيَس] ⁽²⁾ . وَاعْلَمْ أَنَّ الْخِلَافَ هَاهُنَا إِنَّمَا جَاءَ فِي مَالِيَس وَمَالِيَا هَلْ هُمَا بِمَعْنَى وَاحِدٍ أَمْ مَعْنَى مَالِيَس الْأَسْوَدُ وَمَالِيَا الْأَمْلَسُ ، وَالْأَقْرَبُ أَنَّهُمَا بِمَعْنَى وَاحِدٍ لِأَنَّ السَّيْنَ فِي لُغَةِ يُونَانَ آخِرَ الْكَلِمَةِ لَيْسَ مِنَ الْأَصْلِ بَلْ بِمَثَابَةِ التَّنْوِينِ فِي لُغَةِ الْعَرَبِ ، وَكَذَلِكَ تُوْجَدُ فِي لُغَتِهِمْ ⁽³⁾ الْيَاءُ آخِرَ الْكَلِمَةِ كَالْتَّنْوِينِ فِي

106 - (Aktê) ἀκτῆ = و : 4 - 173 (322/2) ؛ ط : ص 566 (ملحق) ؛ خ : 4 - 173

(ص 104 ظ) . وهو (Sambucus nigra L.) : عيسى ، ص 162 (ف 9) .

(1) أَي نَوْعًا «أَقْطَى» . وَقَدْ تَحَدَّثَ دِيوسْقُرِيدِسُ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ عَنْ نَوْعٍ ثَانٍ مِنْ «أَقْطَى» سَمَّاهُ «خَامَا أَقْطَى» (Khamaiáktê = χαμαιάκτη) . وَقَدْ ذَكَرَهُمَا الْمُؤَلِّفُ مَعًا فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (76/2 ب ، 55/2 - 56 ب ، ف 821) فِي مَادَّةِ «خَمَان» ، وَسَمَّى الْأَوَّلَ «الْخَمَانُ الْكَبِيرُ» وَالثَّانِي «الْخَمَانُ الصَّغِيرُ» .

(2) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ «الْخَابِر» ، وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (مَادَّةُ خَمَان) .

107 - (Ampelos mélaina) ἄμπελος μέλαινα = و : 4 - 183 (331/2) ؛ ط :

4 - 127 (ص 369) ؛ خ : 4 - 183 (ص 106 و) . وهو (Tamus communis L.

: عيسى ، ص 177 (ف 9) .

(1) رُسِمَ الْمُصْطَلَحُ «انْبَالُسُ مَالِيَا» فِي (ط) وَ«انْبَالُسُ مَالِيَا» فِي (خ) ، وَقَدْ أُجِبْنَا «مَالِيَا» اعْتِمَادًا عَلَى مَا سَبَقَ فِي الْمَادَّةِ وَعَلَى (ب) مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ : 66/1 (وَفِيهَا «بَالِيَا» ، أَمَّا فِي (ت) : 163/1 (ف 188) فَقَدْ أَصْلَحَهُ لِكُلِّكَ بـ «مَالِيَا» . وَالمَلاحَظَةُ أَنَّ مَا سَبَقَ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ غَيْرَ مَعْرُوفٍ فِي هَامِشِ (خ) . وَقَدْ نَسَبَاهُ هُنَا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ بِنَفْسِ الْخَطِّ الَّذِي كُتِبَ بِهِ بَقِيَّةُ التَّعَالِيقِ الْمُنَوَّبَةِ فِي هَامِشِ (خ) إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ ، ثُمَّ لِأَنَّ مَا سَبَقَ فِي آخِرِ الْمَادَّةِ مَذْكُورٌ كُلُّهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ .

(2) إِضَافَةٌ رَأَيْنَاهَا ضَرُورِيَّةً ، وَهِيَ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (مَادَّةُ انْبَالُسُ مَالِيَا) وَمِنْ تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ ، ص 10 أ ، حَيْثُ رُسِمَ الْمُصْطَلَحُ «انْبَالُسُ مَالِس» وَعُرِفَ بِالْكَرَةِ السَّوْدَاءِ .

(3) «فِي لُغَتِهِمْ» غَيْرُ ظَاهِرٍ فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ .

لُغَةُ الْعَرَبِ ، فَيُقَالُ سُورِيَا وَأَنْطَالِيَا وَمَاقِدُونِيَا وَنَحْوَ ذَلِكَ ، وَلَأَجْلِ ذَلِكَ ذَهَبَ أَكْثَرُ الْمُفَسِّرِينَ أَنَّ مَعْنَى مَالِيَا السُّودَاءُ . وَهُوَ الْفَاشَرَشِيُّنَ وَالْبُوطَانِيَّةُ (4) بِلُغَةِ الْأَنْدَلُسِ ، وَأَهْلُ الْمَغْرِبِ يُسَمُّونَهَا الْمِيْمُونُ (5) .

108 - بَطَارِس : يُسَمَّى بِالْفَارِسِيَّةِ كَيْلْدَارُو (1) ، [وَبِاللَّطِينِيَّةِ] فَلِجَه (2) ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَفْرِسِيُو (3) . وَذَ [كَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ] (4) .

109 - بُولُونُودِيُون : مَعْنَاهُ الْكَثِيرُ (1) الْأَرْجُلُ ، وَهُوَ بِالسَّرْيَانِيَّةِ سَقِي

(4) ذكره المؤلف في كتاب الجامع ، 127/1 ب ، 291/1 ت (ف 385) . وَالْمُصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Vitaneus» . انظر ابن مراد : الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 250/2 - 251 (ف 581) .

(5) ذكره في كتاب الجامع في مادَّة «فاشرشين» : 154/3 ب ، 18/3 ت (ف 1655) ، وَقَالَ إِنَّهُ بَرْبَرِي ، وَهُوَ بِالْفِعْلِ بَرْبَرِيٌّ أَصْلُهُ «Mimūn» . انظر ابن مراد : الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 564/2 (التعليق 4) .

108 - Πτέρις (Ptēris) = و : 4 - 184 (332/2) ؛ ط : 4 - 128 (ص 370) خ : 4 - 184

(ص و) . وَهُوَ (Dryopteris filix mas L.) : عَيْسَى ، ص 72 (ف 16) .

(1) ذكره في كتاب الجامع ، 89/4 ب ، 214/3 ت (ف 1995) . وَهُوَ قَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «كَيْلُ دَارُو» (Gil-dārū) . انظر ابن مراد : الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 704/2 (ف 1721) .

(2) ذَكَرَ الْمُصْطَلَحُ ابْنَ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 110) وَرَسَمَهُ «فَالْجِي» وَذَكَرَهُ ابْنُ سِيَمُونٍ فِي الشَّرْحِ . ص 29 (ف 266) . وَهُوَ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Filix» . انظر سيمونيت : الْمُعْجَمُ ، ص 210 .

(3) ذكره المؤلف في الجامع (مادَّة سَرْخَسْ . 7/3 ب ، 242/2 ت ، ف 1167) وَرَسَمَهُ «أَفْرِسِقُ» وَذَكَرَهُ الْفَسَّانِي فِي حَدِيقَةِ الْأَرْهَارِ . ص 265 (ف 288) وَرَسَمَهُ «أَفْرِسِيُون» . وَذَكَرَهُ ابْنُ حَمَادُوشَ فِي

الْكَشَفِ وَرَسَمَهُ «فَرْسَوَان» (ص 97 ج ، ص 330 ت ، ف 833) ، وَفِيهَا «بِرَاسُون» بِالْبَاءِ ، وَهُوَ مَذْكُورٌ فِي النَّخْعَةِ (ص 38 ، ف 366) وَرَسَمَ «أَفْرِسِيُو» . وَالْمُصْطَلَحُ بَرْبَرِيٌّ مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Filix» .

(4) التَّنْمَةُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ ، مَادَّةُ «سَرْخَسْ» . وَقَدْ طُبِعَتْ فِي الْأَصْلِ بِسَبَبِ النُّصُورِ .

109 - Πολυπόδιον (Polupōdion) = و : 4 - 186 (334/2) ؛ ط : 4 - 129

(ص 370) ؛ خ : 4 - 186 (ص 10 ظ) . وَهُوَ (Polypodium vulgaris L.) :

عَيْسَى ، ص 146 (ف 9) .

(1) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ «الْكَبِيرِ» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ . وَهَذِهِ التَّرْجُمَةُ مَذْكُورَةٌ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ فِي مَادَّةِ =

رَغْلًا وَسَخِي رَغْلًا وَسَكِي رَغْلًا⁽²⁾ ومعناه أيضًا الكثير الأرجل لأنهم شبهوه
بأَمْ أَرْبَعَةٍ وَأَرْبَعِينَ. وهو البربودية⁽³⁾ باللطيني، وبالبربرية أَشْتِيَوَان⁽⁴⁾.
ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ.

110 - ذُرُونُطَارِس : [مَعْنَاهُ الْبَلُوطِي]⁽¹⁾، وهو سَرَخَسُ الْبَلُوطِ،
[وَيُسَمَّى فِي]⁽²⁾ شَجَرِ الْبَلُوطِ، وهو قَتَال⁽³⁾.

111 - لِينُوزُسْطِيس : [هُوَ] عَصَا هَرْمَس، وقال [...] ⁽¹⁾ أَحْسَبُ أَنْ

= مُسْتَقْلِلَةٌ، 53/4 ب، 147/3 ت (ف 1891). والملاحظ أن ما في هذه المادّة غير معرّف في هامش
(خ).

(2) الْأَوَّلُ وَالثَّالِثُ مَذْكُورَانِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 25/3 ب، 272/2 ت (ف 1203). وكلها من

السُّرْبَانِيَّة (Sagi reglā). انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 461 - 460/2 (ف 1080).

(3) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Polipodio». انظر سيمونيت : المعجم، ص 468.

(4) يُقَالُ «أَشْتِيَوَان» كَمَا فِي كِتَابِ الْجَامِعِ، 138/1 ب، 311/1 ت (ف 416). والمصطلح بربريٌّ

أصله «Tistiwan». انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 279/2 (ف 660).

110 - (Druopteris) δρουπτερίς = و : 4 - 187 (335/2) ؛ ط : 4 - 130 (ص 371) ؛

خ : 4 - 187 (ص 106 ط). وهو (Asplenium adiantum nigrum L.) : عَيْسَى،

ص 24 (ف 17).

(1) الْعِبَارَةُ مَقْمُوسَةٌ بِسَبَبِ التَّصْوِيرِ، وَالتَّيْمَةُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ : 92/2 ب، 87/2 ت (ف 869).

(2) فِي أَصْلِ التَّعْلِيقِ «وَهُوَ قَالَ». وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ.

111 - (Linözostis) λινόζωστις = و : 4 - 189 (336/2) ؛ ط : ص 569 (ملحق) ؛

خ : 4 - 189 (ص 106 ط). وهو (Mercurialis annua L.) : عَيْسَى، ص 118

(ف 5).

(1) اسْمُ صَاحِبِ الْقَوْلِ سَاقِطٌ بِسَبَبِ التَّصْوِيرِ. وَقَدْ أَبَدْنَا مِنْ عِبَارَةِ الْأَصْلِ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ، وَنَضَاهَا :

«... عَصَا هَرْمَس، وَبِاللَّطِينِي يَرْبِهَ فَعَشِيه، وَنَقَلَ عَنْ [...] أَنَّهُ قَالَ أَحْسَبُ أَنْ يَكُونَ تَضْحِيفًا مِنْ

خَصِي هَرْمَس...».

يكون [عَصَا هَرْمَس] تَصْحِيفًا مِنْ خُصَى هَرْمَس⁽²⁾. و[يُسَمَّى] بِاللَّطِينِي
يَرْبَهُ نَقِيشُهُ⁽³⁾. [وهو الحَلْبُوبُ، وَالْحَرِيقُ الْأَمْلَسُ عِنْدَ شَجَّارِينَا
بِالْأَنْدَلُس]⁽⁴⁾. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ.

112 - إِيلْيُوطَرْوَبْيُون طُومَاغَا: مَعْنَى هَذَا الْاسْمِ الْمُتَقِلُّ مَعَ الشَّمْسِ
أَوْ الْمَائِلُ أَوْ الْمُتَحَوِّلُ [مَعَ الشَّمْسِ]. وَتُسَمَّى بِالْأَنْدَلُس طُرْنُهُ شُولَى⁽¹⁾
وَتُعْرَفُ بِمِصْرَ [ب-] حَشِيشَةِ الْعَقْرَبِ لِأَنَّ طَرَفَهَا يَشْبَهُ ذَنْبَ الْعَقْرَبِ، وَهِيَ
أَيْضًا تَنْفَعُ مِنْ لَسْعِ الْعَقْرَبِ نَفْعًا عَجَبِيًّا⁽²⁾.

113 - إِيلْيُوطَرْوَبْيُون طُومَقْرُون: هَذِهِ الْعُشْبَةُ تُشَبَّهُ الْقَرَّاسِيُونَ. وَبِزْرُهُ

(2) قَالَ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ (63/2 ب، 35/2 ت، ف 803): «خَصَى هَرْمَس: وَيُقَالُ عَصَا
هَرْمَس، وَالْأَوَّلُ (فِي ب: وَهُوَ) أَصَحُّ».

(3) فِي أَصْلِ التَّعْلِيقِ «يَرْبَهُ فَقْشِيَه» وَالْإِصْلَاحُ مِنْ سِيمُونِيَّت: الْمَعْجَم، ص 615. وَالْمُصْطَلَحُ لَاتِينِيُّ
إِسْبَانِيُّ أَضْلَهُ «Hierba nudosa».

(4) سَقَطَ سَطْرٌ مِنْ أَصْلِ التَّعْلِيقِ بِسَبَبِ التَّضْوِيرِ وَالتَّمَتُّةِ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (حَلْبُوب: 28/2 ب،
449/2 ت، ف 689).

112 - ἡλιοτρόπιον τὸ μέγα (Héliotropion tò méga) = و: 4 - 190 (338/2) ؛
ط: ص 570 (ملحق) ؛ خ: 4 - 190 (ص 107 و). وَهُوَ (Héliotropium)
L. europaeum): لِكُلْرُك: الْجَامِع، 359/2 ت، ف 1381) ؛ عَيْسَى، ص 92
(ف 10).

(1) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيُّ إِسْبَانِيُّ أَضْلَهُ «Tornosol». أَنْظِرْ ابْنَ مِرَاد: الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَبِيُّ، 533/2
(ف 1266).

(2) وَرَدَ بَعْدَ هَذَا فِي أَصْلِ التَّعْلِيقِ «يَسْفَ مِنْهَا أَرْبَعَةُ دِرَاهِمٍ وَتَنْفَعُ الْكَلْبَ الْكَلْبَ»، وَقَدْ حَدَّثَنَا لَهُ
بَدَأَ لَنَا مِنْ إِضَافَةِ صَاحِبِ التَّعْلِيقِ.

113 - ἡλιοτρόπιον τὸ μικρόν (Héliotropion tò mikrón) = و: 4 - 191
(339/2) ؛ ط: ص 570 (ملحق) ؛ خ: 4 - 191 (ص 107 و). وَهُوَ (Croton
L. tinctorium): لِكُلْرُك: الْجَامِع، 359/2 ت (ف 1381).

مَثَلْتُ الشَّكْلَ، وَيُصْنَعُ مِنْهُ الْمَدَادُ. وَيُسَمَّى بِالْمَغْرِبِ حَشِيشَةُ السَّوَاقِ،
وَبِالْعَرَبِيَّةِ تُّومٌ، وَبِاللَّطِينِيَّ يَرْبَهُ [شُدْ] دِيرَهُ⁽¹⁾، [و] مَعْنَاهُ عُشْبَةُ اللَّحَامِ.

(1) في الأصل: «يربه ديره»، والإصلاح من دوزي: الْمُسْتَدْرَكُ، 851/1. والمصطلحُ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ
أَصْلُهُ «Hierba soldera». انظر أيضاً: سيمونيت: المعجم، ص ص 605 - 606.

- 1 - طَرَاغُورِيغَانِيْتَس : قِيلَ هُوَ شَرَابُ الْفُودَنْج ، وَالصَّحِيح [أَنَّهُ]
شَرَابُ الصَّعْتَرِ .
- 2 - أُونُوس بَرَاسِيْطُس ⁽¹⁾ : هُوَ شَرَابُ الْفَرَّاسِيُون .
- 3 - أُونُوس قَلَامَنْشِيْطِيْس : هُوَ شَرَابُ الْفُوتَنْج النَّهْرِي .
- 4 - أُونُوس أُوْرُومَا [طِيْطُس] ⁽¹⁾ : هُوَ شَرَابُ الْأَفَاوِيَه .

1 - (Tragoriganitês) τραγοριγανίτης = و : 5 - 45 (29/3) ؛ ط : 5 - 37
(ص 393) ؛ خ : 5 - 31 (ص 114 ظ) .

2 - (Oinos prasitês) οἶνος πρασίτης = و : 5 - 48 (30/3) ؛ ط : 5 - 38
(ص 393) ؛ خ : 5 - 31 (ص 115 و) .
(1) في أصل التعليل «سمطس» .

3 - (Oinos kalaminthitês) οἶνος καλαμινθίτης = و : 5 - 52 (31/3) ؛ ط : 5 - 39
(ص 394) ؛ خ : 5 - 31 (ص 115 و) .

4 - (Oinos arômatitês) οἶνος ἀρωματίτης = و : 5 - 54 (31/3) ؛ ط : 5 - 40
(ص 394) ؛ خ : 5 - 31 (ص 115 و) .
(1) في أصل التعليل «أوروما» فقط .

- 5 - أُونُوس [نَرْدِيطُس] : [هُوَ] شَرَابُ النَّارْدِين ⁽¹⁾ .
 6 - أُونُوس أَسَارِيطُس : [هُوَ] شَرَابُ الْأَسَارُون ⁽¹⁾ .
 7 - أَغْرِيُونَرْدِيطُس : وَهُوَ شَرَابُ نَارْدِين بَرِّي ⁽¹⁾ .
 8 - دُقِيطُس : [وَهُوَ] شَرَابُ الدَّوْقُوا ⁽¹⁾ .
 9 - أُونُوس بَانَاقِيطُس : وَهُوَ شَرَابُ أَصْلِ الْجَاوَشِير .
 10 - أُونُوس أَقُورِيطُس : هُوَ شَرَابُ الْوَجَّ .

5 - Oinos narditēs) οἶνος ναρδίτης = و : 5 - 57 (32/3) ؛ ط : 5 - 42

(ص 45) ؛ خ : 5 - 31 (ص 115 ط) .

(1) أصلُ التعليل : « ابن البيطار : شراب الناردین أصله أونوس... » .

6 - (Asaritēs) ἀσαρίτης = و : 5 - 58 (33/3) ؛ ط : 5 - 43 (ص 395) ؛ خ : 5 - 31 (ص 115 ط) .

(1) ما ورد في هذه المادة وفي المواد الثماني التالية غير معزوف في هوامش (خ) ، وقد كتبت كله بنفس الخط الذي كتبت به بقية الحواشي المنسوبة إلى ابن البيطار . ونصُّ أصل التعليل : « طرة : أصله اساريطس ، شراب الأسارون » .

7 - (Agrias nardū) ἀγρίας νάρδου = و : 5 - 59 (33/3) ؛ ط : 5 - 44 (ص 395) ؛ خ : 5 - 31 (ص 115 ط) .

(1) أصلُ التعليل : « طرة : أصله اغريونرديطس ، وهو شراب ناردین بري » .

8 - (Daukitēs) δαυκίτης = و : 5 - 60 (33/3) ؛ ط : 5 - 45 (ص 396) ؛ خ : 5 - 31 (ص 115 ط) .

(1) أصلُ التعليل : « طرة : أصله دقيطس ... الدوقوا » .

9 - (Panakitēs) πανακίτης = و : 5 - 62 (33/3) ؛ ط : 5 - 47 (ص 396) ؛ خ : 5 - 31 (ص 115 ط) .

10 - (Akoritēs) ἀκορίτης = و : 5 - 63 (34/3) ؛ ط : 5 - 48 (ص 396) ؛ خ : 5 - 31 (ص 115 ط) .

- 11 - أُونُوس سَالِينِيْطِس : [وَهُوَ] شَرَابُ الْكَرْفَسِ ⁽¹⁾ .
 12 - أُونُوس مَنْدَرَاغُورِيْطِس : وَهُوَ شَرَابُ الْيَبْرُوجِ ⁽¹⁾ .
 13 - أُونُوس أَلَابُورِيْطِس : وَهُوَ شَرَابُ الْخَرِيْقِ ⁽¹⁾ .
 14 - أُونُوس سَقْمُونِيْطِس : وَهُوَ شَرَابُ السَّقْمُونِيَا .
 15 - بَسِيْمُوْثِيُون : [هُوَ] الْبَارُوْقُ بِلُغَةِ الْمَغْرِبِ ⁽¹⁾ .

11 - (Selinitès) σελινίτης = و : 5 - 64 (34/3) ، ط : 5 - 49 (ص 396) ، خ : 31 - 5 (ص 115 ط) .

(1) أصلُ التعلیق : « حاشية : الأصل أُونُوس سَالِينِيْطِس ، شَرَابُ الْكَرْفَسِ » .

12 - (Mandragoritès) μανδραγορίτης = و : 5 - 71 (35/3) ، ط : 5 - 54 (ص 398) ، خ : 31 - 5 (ص 116 و) .

(1) في الأصل : « حاشية : الأصل أُونُوس مَنْدَرَاغُورِيْطِس ، وَهُوَ شَرَابُ الْيَبْرُوجِ » .

13 - (Elleboritès) ἐλλεβορίτης = و : 5 - 72 (36/3) ، ط : 5 - 55 (ص 398) ، خ : 31 - 5 (ص 116 و) .

(1) أصلُ التعلیق : « الأصل أُونُوس أَلَابُورِيْطِس ، وَهُوَ شَرَابُ الْخَرِيْقِ » .

14 - (Skammônītēs) σκαμμωνίτης = و : 5 - 73 (37/3) ، ط : 5 - 56 (ص 399) ، خ : 31 - 5 (ص 116 ط) .

(1) أصلُ التعلیق : « طرة : الأصل أُونُوس سَقْمُونِيْطِس ، وَهُوَ شَرَابُ السَّقْمُونِيَا » .

15 - (Psimúthion) ψιμούθιον = و : 5 - 88 (61/3) ، ط : 5 - 70 (ص 414) ، خ : 45 - 5 (ص 122 و) .

(1) يطلق الْمُصْطَلَحُ الْيُونَانِيُّ عَلَى «إِسْفِيْذَاجِ الرِّصَاصِ» : - انظر الجامع ، 31/ب ، 73/أ ت (73) . أَمَّا الْبَارُوْقُ فَاسْمُ تُونِسِيٍّ مُرَادِفٌ لَهُ ، فَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ 83/1 ب .

201/أ ت ، ف 242 : «باروق : هو اسم لإِسْفِيْذَاجِ الرِّصَاصِ بِمَدِيْنَةِ تُونِسِ وَمَا وَالَاهَا مِنْ أَعْمَالِ

إِفْرِيقِيَّةٍ» .

- 16 - **خَرْوَسُوقْلَا** : هو التَّنْكَارُ ، وملح الصَّاعَةِ⁽¹⁾ . حَارٌّ يَابِسٌ لَطِيفٌ .
 17 - **أُخْرَا** : هُوَ جَلَاءُ الصَّاعَةِ .
 18 - **قِينَابَارِي** : هُوَ السَّنْجَرِ .
 19 - **أَوْدُرُو جُورُس** : وهو الزَّأُوقُ⁽¹⁾ .
 20 - **مِلْطُس** : هو حَجَرُ الأَرْتَكَن⁽¹⁾ ، وَمَغْرَةَ النَّجَّارِينَ ، والمِشْقُ⁽²⁾ ،
 والطَّيْنُ الأَحْمَرُ .

16 - χρυσόκολλα (khrusokólla) = و : 5 - 89 (62/3) ؛ ط : 5 - 71 (ص 415) ؛

خ : 5 - 46 (ص 122 ظ) .

(1) ترجمة المصطلح اليوناني «لِحَامُ الذَّهَبِ» و«لِزَاقُ الذَّهَبِ» . والتَّنْكَارُ يُسْتَعْمَلُ فِي اللِّحَامِ أَيْضًا . إلَّا أَنَّ الْمُؤَلِّفَ قَدْ انْتَهَى فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (106/4 ب ، 233/3 - 234 ت ، ف 2016) إِلَى التَّفْرِيقِ بَيْنَ التَّنْكَارِ وَلِحَامِ الذَّهَبِ الَّذِي هُوَ «خَرْوَسُوقْلَا» . فَقَدْ قَالَ : «لِحَامُ الذَّهَبِ عِنْدَ كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ هُوَ التَّنْكَارُ ، وَالصَّاعَةُ يَلْحَمُونَ بِهِ أَيْضًا ، لَكِنَّ اللِّحَامَ الَّذِي تَقْدِّمُ الْقَوْلُ عَلَيْهِ (=خَرْوَسُوقْلَا) لِدِسْقُورِيدُوسَ وَجَالِينُوسَ لَيْسَ هُوَ التَّنْكَارُ ، بَلْ هُوَ دَوَاءٌ آخَرُ غَيْرُهُ» .

17 - ὤχρα (Ōkhra) = و : 5 - 93 (64/3) ؛ ط : 5 - 75 (ص 416) ؛ خ : 5 - 50

(ص 122 ظ) .

18 - κιννάβαρι (Kinnábari) = و : 5 - 94 (65/3) ؛ ط : 5 - 76 (ص 416) ؛ خ :

5 - 51 (ص 122 ظ) .

19 - ὑδράγυρος (Hudráguros) = و : 5 - 95 (66/3) ؛ ط : 5 - 77 (ص 417) ؛ خ :

5 - 52 (ص 123 و) .

(1) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ «الرَّوْق» . وَالزَّأُوقُ - وَالزَّوْاقُ - هُوَ الزَّيْبُ .

20 - μίλτος (Miltos) = و : 5 - 96 (67/3) ؛ ط : 5 - 78 (ص 417) ؛ خ : 5 - 53

(ص 123 و) .

(1) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ مُهْمَلَةُ الْحُرُوفِ . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ الأَرْتَكَنَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (20/1 ب ، 49/1 ت ،

ف 51) - وَيَكْتُبُ أَيْضًا «ارْتَكَان» - وَجَعَلَهُ مُقَابِلًا لِمَصْطَلَحِ «أَخْرَا» السَّابِقِ ذِكْرُهُ .

(2) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ «السِّق» . وَقَدْ ذَكَرَ الْمَصْطَلَحُ ابْنَ مِيْمُونَ فِي الشَّرْحِ (ص 27 ، ف 238) . وَقَدْ وَهَمَ

الْمُتَرَجِّمُ - مَايَرْهَوَفُ - فَاعْتَبَرَهُ مِمَّا أَهْمَلَتْهُ الْمَعَاجِمُ . فَقَدْ ذَكَرَ فِي اللِّسَانِ 490/3 (مَشَق) وَفُتِّرَ بِالْمَغْرَةِ .

21 - لِيمْنِيَا سْفَرَاغِس : [هُوَ الطَّيْنُ الْمَخْتُومُ] ⁽¹⁾ ، وَخَوَاتِمُ لَمْنِيَّة وَخَوَاتِمُ
الْبَحِيرَةِ وَالطَّيْنُ الرُّومِيُّ وَالكَاهِنِيَّ .

22 - صُورِي : هُوَ الزَّاجُ الْأَحْمَرُ .

23 - سَنْدَرَاخِي : تَأْوِيلُهُ الْأُنْثَى ، وَهُوَ الزَّرْنِيخُ الْأَصْفَرُ ⁽¹⁾ .

24 - أَلُوس أَخْنِي : هُوَ السَّوْرَجُ ⁽¹⁾ .

25 - أَلْمَى : هُوَ مَاءُ الْمِلْحِ ⁽¹⁾ .

26 - سَفُونُغُون : وَهُوَ الْإِسْفِنْجَةُ الْبَحْرِيَّةُ ، وَرَغْوَةُ الْحَجَّامِينَ ،
وَالْأُسْبُونِيَّةُ ⁽¹⁾ .

21 - Λήμνια σφραγίς (Lēmnia sphragis) = و : 5 - 97 (67/3) ؛ ط : 5 - 79
(ص 417) ؛ خ : 5 - 54 (ص 123 و) .

(1) أصل هذه المادّة غير معرّف في هامش (خ) . والإضافة تَقْتَضِيهَا بَقْيَةُ التَّعْرِيفِ ، وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ الطَّيْنُ
الْمَخْتُومَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ ، 106/3 ب ، 421/2 ت (ف 1488) .

22 - Σῶρι (Sôri) = و : 5 - 102 (71/3) ؛ ط : 5 - 84 (ص 420) ؛ خ : 5 - 59
(ص 124 و) .

23 - Σανδράκη (Sandarakê) = و : 5 - 105 (74/3) ؛ ط : 5 - 87 (ص 421) ؛ خ :
5 - 62 (ص 124 ظ) .

(1) التَّعْرِيفُ الْوَارِدُ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ مَذْكُورٌ فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ ، ص 3 أ ، إِلَّا أَنَّ «الْأَصْفَرُ» هُنَا هِيَ
«الْأَحْمَرُ» عِنْدَهُ .

24 - ἅλος ἄχνη (Halos akhnê) = و : 5 - 110 (82/3) ؛ ط : 5 - 92 (ص 426) ؛
خ : 5 - 67 (ص 126 و) .

(1) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ «العورج» ، وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ ، 43/3 ب ، 305/2 ت (ف 1251) .

25 - ἄλμη (Almê) = و : 5 - 111 (82/3) ؛ ط : 5 - 93 (ص 426) ؛ خ : 5 - 68
(ص 126 و) .

(1) أصل هذه المادّة غير معرّف في هامش (خ) .

26 - Σπρόγγων (Spróngon) = و : 5 - 120 (89/3) ؛ ط : 5 - 101 (ص 430) ؛ خ : =

- 27 - قُورَلْيُون : هُوَ الشَّجَرُ الْبَحْرِيُّ⁽¹⁾ .
- 28 - أَمَاطِيطُس : تَأْوِيلُهُ حَجَرُ الدَّمِّ ، وَهُوَ الشَّادَنْج [...]⁽¹⁾ .
- 29 - لَيْتَسُ إِيَّاسْبِس : هُوَ حَجَرُ الْيَشْب .
- 30 - لِيُثُقَلَّا : هُوَ لِحَامُ الرُّخَامِ ، وَصَمْنَعُ الْبِلَاط .
- 31 - خِيَا : [هُوَ] طِين [خِيَا] ، وَهُوَ طِينُ خِيُوس ، [يُنْسَبُ] إِلَى جزيرة تَحْمِيلُ هَذَا الْاسْمِ .
- 32 - مَالَان : هُوَ الْمِدَادُ .

= 5 - 76 (ص 127 ظ) .

(1) فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ «الاسْمَةُ» ، مَهْمَلَةٌ . وَالْمُصْطَلَحُ لَا يُبْنَى أَصْلُهُ «Spongia» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 187 وص ص 195 - 196 .

27 - (Kûralion) κουραλιον = و : 5 - 121 (90/3) ؛ ط : 5 - 102 (ص 431) ؛ خ : 5 - 77 (ص 126 و) .

(1) هُوَ «الْبَسْد» . وَرَفَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (13/2 ب ، 421/1 ت ، ف 643) بِالْحَجَرِ الشَّجَرِيِّ .

28 - (Lithos aimatitês) λίθος αίματιτης = و : 5 - 126 (94/3) ؛ ط : 5 - 107 (ص 433) ؛ خ : 5 - 82 (ص 128 ظ) .

(1) عِبَارَةٌ غَيْرُ مَقْرُوءَةٍ فِي أَصْلِ التَّعْلِيلِ .

29 - (Lithos iaspis) λίθος ίασπις = و : 5 - 142 (100/3) ؛ ط : 5 - 122 (ص 437) ؛ خ : 5 - 94 (ص 130 و) .

30 - (Lithokolla) λιθοκόλλα = و : 5 - 145 (101/3) ؛ ط : 5 - 124 (ص 437) ؛ خ : 5 - 96 (ص 130 و) .

31 - (Khia gē) Χία γῆ = و : 5 - 155 (105/3) ؛ ط : 5 - 131 (ص 440) ؛ خ : 5 - 99 (ص ص 130 ظ - 131 و) .

32 - (Mélan) μέλαν = و : 5 - 162 (108/3) ؛ ط : 5 - 135 (ص 442) ؛ خ : 5 - 101 (ص 131 ظ) .

كَلِمَةُ خَتَامِيَّة

وقعت بين أيدينا - والكتاب يتهدد للخروج من المطبعة - نسخة من «تفسير» ابن البيطار تحمل تاريخ 1987، وهي منقولة بالآلة الكاتبة، في 184 صفحة. كُتِبَ على صفحة الغلاف منها أنها «تحقيق ودراسة» للدكتور حلمي عبد الواحد خضرة من كلية الآداب بجامعة المنصورة بمصر. ويكاد الجهد الذي بذله الدكتور خضرة ينحصر في ذكر أصول المصطلحات المداخل اليونانية وتعيين مواضعها من نص «المقالات» اليوناني وتحديد تسمياتها العلمية اللاتينية، اعتماداً على «معجم أسماء النبات» لأحمد عيسى. أما نص الكتاب نفسه فنقل مشوّء مليء بالتصحييف والتخريف الناتجين عن عدم الدراية بطبيعته ومادته. ونكتفي بالإشارة إلى ما ورد في مقدمة الكتاب - على بساطتها وقصرها - من تخريف: فإن «المتدرك» قد أصبحت «المدارك»، و«الأسقام» أصبحت «الأنقسام» و«الطافه» أصبحت «الطافه»، و«المتشوفين» أصبحت «المتشوفين»، و«المتعلمين» أصبحت «المتكلمين»، و«المتطبين» أصبحت «المتطبين». ولم يرافق النص - عدا ما أشرنا إليه أعلاه - تعليق خاص به وبمادته حسبما تقتضيه أصول التحقيق العلمي ومناهج إخراج النصوص القديمة.

أما مقدمة هذه النشرة - وعدد صفحاتها بتعاليقها إحدى وعشرون - ففيها من الوهم الكثير أيضاً. فابن البيطار - مثلاً - قد سُمي بابن البيطار لأن والده كان بيطاراً يعالج الحيوان! ثم إنه قد انتقل من الأندلس إلى المغرب وهو «يحمل رسالة من أستاذه ابن الرومية إلى أبي الحجاج عالم النبات في تلك الديار، ورحب الأخير به، وبعد أن استقر به المقام له ولأسرته (كذا) بغض الوقت نصحه أبو الحجاج بالسفر إلى بلاد اليونان والرومان (...)، ومن منطلق حبه لدراسة النبات، ترك أسرته وزوجته التي تزوج بها حديثاً بالمغرب ورحل إلى بلاد اليونان ليُمضي بها سبع سنوات كاملة ليعود إلى مصر ليلتحق بخدمة الملك الكامل الأيوبي (...)، ثم استدعى أسرته من المغرب للإقامة معه في حي الروضة بالقاهرة» (ص 3).

وَيَبْدُو لَنَا أَنَّ الدُّكْتُورَ خَضْرَةَ يَتَحَدَّثُ عَنْ شَخْصٍ آخَرَ غَيْرِ صَاحِبِنَا أَبِي مُحَمَّدٍ صَاحِبِ التَّفْسِيرِ . فَقَدْ أَطَّلَعْنَا عَلَى مَا كَتَبَهُ الْقَدَمَاءُ وَالْمُحَدِّثُونَ عَنْهُ وَلَمْ نَجِدْ ذِكْرًا لشيءٍ عَنْ رِسَالَةِ أَبِي الْعَبَّاسِ وَزَوْاجِ الْمُؤَلَّفِ بِالْمَغْرِبِ وَمُدَّةِ رَحْلَتِهِ إِلَى بِلَادِ الْيُونَانِ وَإِقَامَتِهِ بِالْقَاهِرَةِ فِي حَيِّ الرُّوضَةِ ، وَاسْتِلْحَاقِهِ زَوْجَتَهُ مِنَ الْمَغْرِبِ ، بَلْ لَا أَحَدٌ يَعْلَمُ هَلْ كَانَ ابْنُ الْبَيْطَارِ مَتَزَوِّجًا أَمْ لَا !

لَا شَكَّ فِي حَسَنِ نَبْءِ الدُّكْتُورِ خَضْرَةَ إِذْ أَقْبَلَ عَلَى نَشْرِ كِتَابِ «التَّفْسِيرِ» وَتَجَسَّمَتْ عَنْاءَ تَحْقِيقِهِ وَأَعْنَى نَفْسُهُ بِمَشَاكِلِهِ ، وَلَكِنَّ النَّبْءَ الْحَسَنَةَ وَخَذَهَا غَيْرَ كَافِيَةٍ لِيَخْدُمَةَ التَّرَاثِ الْعِلْمِيَّ الْعَرَبِيَّ الْإِسْلَامِيَّ وَإِظْهَارَهُ إِلَى النَّاسِ تَعْرِيفًا بِهِ وَتَحْقِيقًا وَنَشْرًا ، وَخَاصَّةً إِذَا انْتَمَى إِلَى اخْتِصَاصٍ مِنَ الْعِلْمِ صَعْبٍ دَقِيقٍ .

إِبْرَاهِيمُ بْنُ سَرَادٍ

الفهارسُ العامّة

تقديم

نقدم فيما يلي فهرس الكتاب. وهي - عدا فهرس المواد - عشرة فهارس ، مرتبة كما يلي :

- 1 - فهرس المصطلحات المداخل.
- 2 - فهرس المصطلحات العربية والمعربة.
- 3 - فهرس اللغات الأعجمية.
- 4 - فهرس المصطلحات العلمية اللاتينية.
- 5 - فهرس عام للمصطلحات الأعجمية.
- 6 - فهرس المصطلحات اليونانية.
- 7 - فهرس الأعلام.
- 8 - فهرس الأماكن.
- 9 - فهرس الأمم والشعوب والطوائف.
- 10 - فهرس الكتب.

والملاحظ :

- 1 - أن الفهرس الأول قد تضمن المصطلحات اليونانية المداخل الواردة في النص المحقق ، وقد رتبناها على حروف المعجم العربية .
- 2 - أن الفهرس الثاني شامل لجميع المصطلحات العلمية العربية والمعربة الواردة في النص وفي التعليقات على السواء .
- 3 - أن الفهرس الثالث يتضمن المصطلحات الأعجمية - غير اليونانية - التي ذكر صاحب «التفسير» عجمتها واللغات التي تنتمي إليها .
- 4 - أن الفهرس الرابع قد تضمن المصطلحات العلمية اللاتينية الحديثة المحددة لأنواع النبات خاصة ، وقد ذكرت في التعليقات الرئيسية على النص المحقق .

5 - أن الفهرس الخامس قد تضمن ثبوتاً شاملاً للمصطلحات الأعجمية المذكورة في التعليقات بحروف لاتينية. وقد اختصرنا في هذا الفهرس أسماء اللغات الأعجمية كما يلي :

Berbère = Ber. = بربرية .

Espagnol = Esp. = إسبانية .

Grec = Gr. = يونانية .

Latin = Lat. = لاتينية .

Latin-espagnol = Lat. Esp. = لاتينية إسبانية .

Persan = Per. = فارسية .

Syriaque = Syr. = سريانية .

وقد اتبعنا في رسم الحروف اليونانية والفارسية والبربرية والسريانية بحروف لاتينية الطريقة التي ذكرناها في نهاية مقدمة هذا الكتاب (صص 99 - 100) .

6 - أن الفهرس السادس قد تضمن المصطلحات اليونانية الأصول المذكورة في التعليقات .

7 - أن بقية الفهارس (7 ، 8 ، 9 ، 10) قد تضمنت الأعلام والأماكن والأمم والشعوب والطوائف والكتب المذكورة في النص المحقق فقط . ولم يُثبت ما ورد منها في التعليقات .

8 - أن مادة مقدمة هذا الكتاب لم تُفهرس ، وقد اكتفينا بفهرسة النص المحقق وتعالقنا عليه .

9 - أن الأرقام في هذه الفهارس تُحيل على أرقام المواد (الفقرات) وعلى أرقام التعليقات (الرئيسية

والفرعية) وليس على أرقام الصفحات : وهذه الأرقام صنفان : أوهما متكون من عددتين

تفصل بينهما مطّة ، والأول من العددتين يحيل على رقم المقالة في الكتاب . والثاني يحيل على

رقم المادة (الفقرة) ضمن تلك المقالة . ويشارك في هذا الترفيم المتن المحقق والتعليق الرئيسية .

ومنه هذان المثالان من الفهرس الثاني والفهرس الخامس : فقد وُضع أمام مصطلح «آذان

الفار» في الفهرس الثاني الأعداد التالية : 2 - 164 ، 3 - 37 ، 4 - 79 ، وهذا يعني أن

«آذان الفار» قد ذكر في المادة رقم 164 من المقالة الثانية . والمادة رقم 37 من المقالة

الثالثة . والمادة رقم 79 من المقالة الرابعة . ونأخذ من الفهرس الخامس المثال التالي :

Abrotonon, Gr.: 3-25. وهذا يعني أن المصطلح اليوناني «Abrotonon» قد ذكر في

التعليق الرئيسي رقم 25 - على المادة رقم 25 - من المقالة الثالثة . وكل الأرقام الملحقة

بمصطلحات مكتوبة بحروف أعجمية في هذه الفهارس تحيل على التعليقات وليس على متن

الكتاب .

وثاني الصنفين متكون من ثلاثة أعداد تفصل بين الأول والثاني منها مطّة وبين الثاني

والثالث خطّ مائل ، وهذا الصنف يُحيل دائماً على التعليقات الفرعية ، وقد ميزناه بوضعه بين

قوسين . وأول الأعداد الثلاثة يُحِيل على رقم المقالة . وثانيها يُحِيل على رقم التعليق الرئيسي ضمن تلك المقالة ، والثالث - التالي للخط المائل - يُحِيل على التعليق الفرعي التابع للتعليق الرئيسي المشار إليه آنفاً . ونذكر من هذا الصنف المثالين التاليين : فقد ورد في الفهرس الثاني : أبرق : (2-1/20) . وهذا يعني أن مصطلح « أبرق » قد ذُكر في التعليق الفرعي الأول ضمن التعليق الرئيسي رقم 20 - على المادة رقم 20 - في المقالة الثانية ، وورد في الفهرس الخامس : Acerbus, Lat.: 1-98/2 . وهذا يعني أن المصطلح اللاتيني « Acerbus » قد ذكر في التعليق الفرعي رقم 2 ضمن التعليق الرئيسي رقم 98 - على المادة رقم 98 - في المقالة الأولى .

1- فهرسُ المصطلحاتِ المداخل

- أ -

- أبروظيون : 3 - 25 .
أبروظونون : 1 - 42 .
أبوفسطين : 4 - 104 .
أخرا : 5 - 17 .
أخراس : 1 - 124 .
أخيلوس سندر يطس : 4 - 32 .
أخيدنا : 2 - 16 .
أخينوس ثلاثيون : 2 - 1 .
أخينوس خرساوس : 2 - 2 .
أخيون : 4 - 25 .
أذروكانس : 2 - 23 .
أزّا : 2 - 85 .
أربثس ايمارس : 2 - 89 .
أرخس : 3 - 121 .
أرخس آخر : 3 - 122 .
أرسطلوخيا : 3 - 4 .
أرطاماسيا : 3 - 108 .
أرغاموني أغريا : 2 - 159 .
أرفلس : 3 - 36 .
أرقطيون : 4 - 94 .
أرقطيون آخر : 4 - 95 .
أرقوثس : 1 - 75 .
أقرون : 1 - 2 .
أابانس : 1 - 100 .
أأذا رينا : 1 - 40 .
أارثرذائن : 3 - 138 .
أارن : 2 - 150 .
أارياسفيرا : 2 - 61 .
أأربصارون : 2 - 151 .
أأطا : 1 - 106 .
أأفتس : 3 - 17 .
أأفتيون : 3 - 16 .
أأقونيطن : 4 - 70 .
أأفيس : 3 - 41 .
أأيجون : 1 - 93 .
أأمولن : 2 - 86 .
أأمون : 1 - 15 .
أأمي : 3 - 58 .
أأمينون سيقيون : 1 - 139 .
أأناموفي : 2 - 158 .
أأونش : 3 - 18 .
أأنيسن : 3 - 53 .

- أرمانياقا : 1 - 121 .
أرمين : 3 - 124 .
أرنوغلسن : 2 - 110 .
أرني : 2 - 51 .
أرنيثوس غاللا : 2 - 128 .
أروسمين : 3 - 141 .
أريغارن : 4 - 87 .
أريقي : 1 - 90 .
أسارون : 1 - 10 .
أساطس : 2 - 165 .
أساطيس أغريا : 2 - 166 .
أسطافالينوس اغريوس : 3 - 49 .
أسطراغالوس : 4 - 56 .
أسفاراغش بطراوس : 2 - 109 .
أسفلطس : 1 - 71 .
أسفلينس : 3 - 129 .
أسقيرن : 3 - 150 .
أسوفون : 3 - 26 .
أشقردين : 3 - 106 .
أصبالانوس : 1 - 19 .
أصطراغالوس أووس : 2 - 46 .
أطرقطولس : 3 - 88 .
أغاريقون : 3 - 1 .
أغالونحن : 1 - 22 .
أغرسطس : 4 - 27 .
أغريونرديطس : 5 - 7 .
أغلاقين : 1 - 48 .
أغنس : 1 - 105 .
أغمراطن : 4 - 53 .
أغيرس : 1 - 84 .
أفاريني : 3 - 85 .
أفاقي : 2 - 132 .
أفريون : 3 - 78 .
أفلاطينس : 1 - 80 .
افورس : 4 - 42 .
افوسالينون : 3 - 63 .
افوقفس : 2 - 3 .
أفوقونن : 4 - 73 .
افولاباشن : 2 - 100 .
افومارثن : 3 - 67 .
أفيقيون : 4 - 62 .
أفيمارون : 4 - 77 .
أفيمزيون : 4 - 19 .
أفيميلس : 1 - 127 .
أفيوس : 1 - 123 .
أفاقالبس : 1 - 91 .
أفاقيا : 1 - 103 .
أقاليني : 4 - 84 .
أقريدس : 4 - 41 .
أقسيا أفتشش : 1 - 95 .
أقسوس : 3 - 84 .
أقطي : 4 - 106 .
أقثا أرابيقي : 3 - 13 .
أقثالوقي : 3 - 12 .
أقيمويداس : 4 - 26 .
أكتيوقلا : 3 - 83 .
أكسورس : 4 - 22 .
ألا أغريا : 1 - 107 .
ألاءومالي : 1 - 30 .
ألاطينون : 1 - 38 .
ألاطيني : 4 - 36 .
ألافتس : 2 - 45 .
ألافوشقن : 3 - 65 .
ألافوقارس : 2 - 47 .
ألاسفاقن : 3 - 31 .
ألانينون : 1 - 27 .

- الأون : 1 - 28 .
 ألتا : 3 - 141 .
 ألتا آخر : 3 - 142 .
 ألسني : 4 - 79 .
 ألقسني : 4 - 35 .
 ألقسني : 4 - 78 .
 ألقطور يدش : 2 - 38 .
 ألقني : 3 - 115 .
 ألقساني : 1 - 101 .
 ألى : 5 - 25 .
 ألس أخني : 5 - 24 .
 ألس : 3 - 86 .
 ألس : 2 - 83 .
 ألسي : 3 - 22 .
 ألسرسون : 4 - 52 .
 ألسا : 3 - 147 .
 ألسطس : 5 - 28 .
 ألسوسا : 3 - 109 .
 ألسدال ببقرا : 1 - 132 .
 ألسدال غلوقيا : 1 - 133 .
 ألسداليون : 1 - 32 .
 ألسرغى : 1 - 104 .
 ألسنياقن : 3 - 80 .
 ألسغالس : 2 - 160 .
 ألسغرن : 3 - 145 .
 ألسالس ماليا : 4 - 106 .
 ألسالفراسن : 2 - 134 .
 ألسالس : 3 - 131 .
 ألسيون : 1 - 43 .
 ألسيمس : 3 - 132 .
 ألسيون : 3 - 55 .
 ألسسا : 4 - 23 .
 أندروافقسس : 2 - 104 .
 أندروسامن : 3 - 151 .
 أندروصاقاس : 3 - 128 .
 أنظرين : 4 - 100 .
 أنقس : 2 - 7 .
 أوا : 1 - 129 .
 أواقشس : 4 - 57 .
 أوبا طوريس : 4 - 37 .
 أوبشني : 3 - 23 .
 أوبيذجي : 2 - 108 .
 أوزروبباري : 2 - 144 .
 أوزرورجورس : 5 - 19 .
 أوراسالينون : 3 - 61 .
 أوروبس : 2 - 93 .
 أوروبنخي : 2 - 126 .
 أوريزا : 2 - 80 .
 أورغانس ايرقلا أوطيقى : 3 - 28 .
 أوزيمن : 2 - 124 .
 أوفاريقون : 3 - 149 .
 أوقيمن : 2 - 125 .
 أوقيمين : 1 - 41 .
 أولسطين : 4 - 11 .
 أوليرا : 2 - 77 .
 أوماطارينخس : 2 - 31 .
 أونوبرخينس : 3 - 148 .
 أونوس أساريطس : 5 - 6 .
 أونوس أقوريطس : 5 - 10 .
 أونوس ألابوريطس : 5 - 13 .
 أونوس أورومايطس : 5 - 4 .
 أونوس باناقيطس : 5 - 9 .
 أونوس براسيطس : 5 - 2 .
 أونوس سالتيطس : 5 - 11 .
 أونوس سقمونيطس : 5 - 14 .
 أونوس فلامتيطس : 5 - 3 .

- أونوس مندراغوريطس : 12 - 5 .
 أونوس نرديطس : 5 - 5 .
 أونوما : 126 - 3 .
 أوني أبوطاس أي دري اس : 34 - 2 .
 ايارا بوطاني : 55 - 4 .
 ايدياسمن : 32 - 3 .
 أيدبصارون : 125 - 3 .
 ايرنجي : 21 - 3 .
 ايريس : 1 - 1 .
 أيزون الصغير : 82 - 4 .
 أيزون الكبير : 81 - 4 .
 أيسقوامس : 63 - 4 .
 أيسفس : 62 - 2 .
 ايليوطروبيون طوماغا : 112 - 4 .
 ايليوطروبيون طومقرن : 113 - 4 .
 ايماروقالس : 117 - 3 .
 ايمبونييطس : 130 - 3 .
 أيون : 39 - 2 .

- ب -

- باباري : 142 - 2 .
 باتس : 33 - 4 .
 باتس ايدا : 34 - 4 .
 بالسطيون : 114 - 1 .
 بذليون : 57 - 1 .
 براشي : 76 - 1 .
 براينوشقردين : 137 - 2 .
 براسين : 100 - 3 .
 بروليون : 68 - 2 .
 برنانين : 49 - 1 .
- برسيقا : 120 - 1 .
 برطانيقي : 2 - 4 .
 برئيس : 79 - 2 .
 برؤن ثالاسيوس : 89 - 4 .
 بريون : 20 - 1 .
 بسطاقيا : 134 - 1 .
 بسميون : 15 - 5 .
 بصا ايرغا : 68 - 1 .
 بطارس : 108 - 4 .
 بطالايا : 85 - 1 .
 بطراخوا : 26 - 2 .
 بطراخيون : 157 - 2 .
 بطراساليون : 62 - 3 .
 بطرس : 110 - 3 .
 بطرميقي : 145 - 2 .
 بطريون : 15 - 3 .
 بطسفاطس : 72 - 1 .
 بطورن : 60 - 2 .
 بطيالاغواو : 63 - 2 .
 بفلمن : 134 - 3 .
 بقخارس : 42 - 3 .
 بلوس : 152 - 2 .
 بلوطي : 98 - 3 .
 بلوغان : 5 - 4 .
 بلوغون : 4 - 4 .
 بلوين : 105 - 3 .
 بليطي : 102 - 2 .
 بتوقس اوطا : 164 - 2 .
 بنطافن : 38 - 4 .
 بنقراطيون : 154 - 2 .
 بوطوماغيطن : 91 - 4 .
 بولو بوديون : 109 - 4 .
 بونياس : 96 - 2 .

- بيطس : 1 - 62 .
 بيطوئداس : 1 - 64 .
 خاما دريون : 3 - 93 .
 خاما ذافني : 4 - 103 .
 خاما فيطس : 3 - 153 .
 خامالاون لوقس : 3 - 8 .
 خامالاون مالس : 3 - 9 .
 خامالوقي : 4 - 99 .
 خرو سو قلا : 5 - 16 .
 خرو سو قومي : 4 - 50 .
 خرو سو موغالي : 4 - 51 .
 خلباني : 3 - 79 .
 خندر روس : 2 - 81 .
 خندريلي : 2 - 117 .
 خيا : 5 - 31 .

- ت -

- ث -

- د -

- تاليطرون : 4 - 88 .
 ثروفس ايماروس : 2 - 120 .
 ثمبرا : 3 - 35 .
 ثومالا : 4 - 105 .
 ثومش : 3 - 34 .
 درابي : 2 - 140 .
 ديساقوس : 3 - 11 .
 دراغن تالاسيون : 2 - 13 .
 دراغنطيون : 2 - 149 .
 درس : 1 - 108 .
 درو بطارس : 4 - 110 .
 درو قيون : 4 - 68 .
 دقيطس : 1 - 111 .
 دقطن : 3 - 30 .
 دقيطس : 5 - 8 .
 دقيلس : 1 - 112 .
 دوقس : 3 - 69 .

- ج -

- خ -

- خاليدونيون طوماغا : 2 - 162 .
 خاليدونيون طومقرن : 2 - 163 .
 خاليدونس : 2 - 44 .

- ذ -

ساليونوس قِفَاوُن : 3 - 60 .

سُخَّادَس : 3 - 27 .

سُخُورِيُون : 2 - 66 .

سُخُونِس لِيَا : 4 - 47 .

سُخِينِس : 1 - 66 .

سُخِينُوس : 1 - 17 .

سُطَاخِيَس : 3 - 101 .

سُطْرَاطِيُوس : 4 - 92 .

سُطْرُوبِيلُو : 1 - 65 .

سُطْرُوثِيُون : 2 - 146 .

سُطْرُوخْنُ الْبِسْتَانِي : 4 - 65 .

سُطْرُوخْنُ الْمُجَنَّن : 4 - 67 .

سُطْرُوخْنُ الْمَنُوم : 4 - 66 .

سُطُوبِي : 4 - 12 .

سُفْرَعَانِيُون : 4 - 21 .

سُقْنَدُولِيُون : 3 - 72 .

سُقُونْتُون : 5 - 26 .

سُقْرِيُوس ثَالَاثِيُوس : 2 - 12 .

سُقْرِيُوس خَرْسَاُوس : 2 - 11 .

سُقْلِيْبِيَاَس : 3 - 87 .

سُقْنَدِقْس : 2 - 122 .

سُقْنَقْس خَلْقِيْدِي : 2 - 54 .

سُقُولُوفَنْدِرَاثَاَلَاَسِيَا : 2 - 14 .

سُقُولُومُس : 3 - 14 .

سُقْيَامِيْن : 1 - 33 .

سُقِيْلَا : 2 - 153 .

سُلْفِيُون : 3 - 76 .

سُمَارِيَس : 2 - 28 .

سُمُرِّيُون : 3 - 64 .

سُمُسُوخِيْن : 1 - 40 .

سُمُفُطْنُ آخِر : 4 - 10 .

سُمُفُطْنُ بَطْرَاُون : 4 - 9 .

سُمِيْلَقْس : 2 - 130 .

ذَافِنِي : 1 - 78 .

ذَافِنِيْدَس : 1 - 79 .

ذَافِنِيُون : 1 - 36 .

- ر -

رَآء : 3 - 2 .

رَاقَانُوس : 2 - 97 .

رَامُنُس : 1 - 92 .

رُؤُوسُ أَوُوبِي أَطَاوُوسَا : 1 - 110 .

رُودَا : 1 - 101 .

رُودَا إِيدَا : 1 - 113 .

رُودُوثِيُون : 1 - 37 .

رُودُثَارِيْدَا : 4 - 41 .

- ز -

زَآآ : 2 - 75 .

زَنْغِيَاَرِي : 2 - 143 .

زُوبَصَا : 1 - 70 .

زُومِي : 2 - 71 .

زُرِيْس : 2 - 74 .

- س -

سَارُوس : 2 - 116 .

سَارِيْفُون : 3 - 24 .

سَاسَاْلِيُوس : 3 - 50 .

سَاطُورِيُون : 3 - 123 .

- سَمِيلَقْس : 72 - 4 .
 سَندَرَاخِي : 23 - 5 .
 سَندَرِيَطْس : 29 - 4 .
 سَندَرِيَطْس آخر : 30 - 4 .
 سَندَرِيَطْس آخر : 31 - 4 .
 سُولُورُس : 27 - 2 .
 سِييَا : 21 - 2 .
 سِيَسَارُون : 98 - 2 .
 سِيَسَامُن : 84 - 2 .
 سِيَسْتِيرِيُون : 112 - 2 .
 سِيَسْتِيرِيُون : 39 - 3 .
 سيفس : 53 - 2 .
 سِيَقَا : 140 - 1 .
 سِيَقَامُورِي : 138 - 1 .
 سِيَقْس إِيَمَارُوس : 119 - 2 .
 سِيَقُون : 29 - 1 .
 سيلفي : 35 - 2 .
 سِيِن : 111 - 2 .
 سِيِنَايِيُن : 34 - 1 .
 سِينُون : 52 - 3 .

ط -

- طَرَاغَاتَا : 20 - 3 .
 طَرَاغُوبُغُن : 127 - 2 .
 طَرَاغُورِيغَانِينِس : 1 - 5 .
 طَرَاغِيَس : 78 - 2 .
 طَرَاغِين : 44 - 4 .
 طَرَاغِين آخر : 45 - 4 .
 طَرَاغِين آخر : 46 - 4 .
 طَرَذِيلِن : 51 - 3 .
 طَرُمْتَشس : 67 - 1 .
 طَرُوبِيلَس : 15 - 4 .
 طَرِيغَلَا : 22 - 2 .
 طَرِيغُون ثَالاسِيَا : 20 - 2 .
 طَرِيغَلَن : 104 - 3 .
 طَرِيغُولِيُون : 101 - 4 .
 طَلِينَا : 6 - 2 .
 طُوطَلِن : 107 - 2 .
 طُوقَرِيُوس : 92 - 3 .
 طِينِي : 113 - 3 .
 طِيلَاقِيُون : 167 - 2 .
 طِيلَس : 87 - 2 .

ش -

- شَطِي رُكْس : 56 - 1 .
 شَقَرَذِين : 136 - 2 .
 شِمَرْنَا : 55 - 1 .
 شِيَطَارَا : 64 - 2 .

ص -

- صَارَفِيَا : 86 - 1 .
 صَاغَايِيُن : 77 - 3 .

- غ -

- غَارَانِين : 3 - 111 .
 غَارُس : 2 - 32 .
 غَالَا : 2 - 58 .
 غَالْبِيس : 4 - 85 .
 غَالِي الْبُوتِي : 2 - 25 .
 غَالِيُون : 4 - 86 .
 غُلُوقِيرَا : 3 - 5 .
 غُلِيجن : 3 - 29 .
 غُلِيقْسِيدِي : 3 - 135 .
 غَنَاقَلِيَان : 3 - 112 .
 غُنْقِيلِي : 2 - 95 .
 غِيرُوس أفاوس : 2 - 17 .

- ف -

- فَابَش الْقِطْطِي : 2 - 91 .
 فَابَش الْيُونَانِي : 2 - 90 .
 فَارِسْطَارْيُون : 4 - 54 .
 فَارْقُلُومَانِن : 4 - 14 .
 فَارْنُوحِيَا : 4 - 49 .
 فَاغُورُس : 1 - 88 .
 فَاغُوس : 2 - 92 .
 فَاغُوس : 4 - 80 .
 فَاالنَجِين : 3 - 103 .
 فَاْلِيرِيس : 3 - 137 .
 فَاْلْيُورِس : 1 - 94 .
 فَاناقس أسقليبوس : 3 - 46 .
 فَاناقس أِيرْقَلِيُون : 3 - 45 .
 فَاناقس خِيرْيُون : 3 - 47 .
 فَرَاَسْن فَاغَالُوطِن : 2 - 133 .
 فَرْنَانِيُون : 3 - 133 .

- ق -

- قَرْنُون : 3 - 70 .
 قَرْسِيَا : 1 - 142 .
 قَرْفُورَا : 2 - 4 .
 قَرْفُودِيلَاُون : 3 - 10 .
 قَرْسَلِيُون : 4 - 64 .
 قَقْلَامِينُوس : 2 - 147 .
 قَقْلَامِينُوس آخَر : 2 - 148 .
 قُلُوغُونَاطِن : 4 - 6 .
 قُلُومُس : 4 - 93 .
 قَلِيشِيلِيَانُو : 1 - 59 .
 قَلِيطُس : 3 - 102 .
 قَنُومُن ثَالِاسِيُوس : 2 - 36 .
 قُو : 1 - 11 .
 قُورَا : 2 - 69 .
 قُوقَاذَانِن : 3 - 74 .
 قُوقَس الْبَحْرِي : 4 - 90 .
 قُولَامُويُون : 4 - 8 .
 قُولُوقِينْمُن : 3 - 89 .
 قُونَقَس : 4 - 39 .
 قِيَخِين : 3 - 107 .
 قِيْطَرِيُون : 2 - 70 .
 قِيْعَانِن : 3 - 43 .
 قِيلُورَا : 1 - 98 .
 قِيلُون : 3 - 120 .
 قِيْنِي : 2 - 42 .

- قَارَبَاسِيلَقَا : 1 - 135 .
 قَارَبَانِيَطِيَقَا : 1 - 136 .
 قَارَوَا : 3 - 54 .
 قَارُوس : 2 - 33 .
 قَاسْطُر : 2 - 24 .
 قَافَارْسِيَس : 1 - 74 .
 قَافِي : 1 - 24 .
 قَالَاْمَغْرَسْطَس : 4 - 28 .
 قَالَاْمُن : 1 - 87 .
 قَالَاْمُنِّي : 3 - 33 .
 قَبَارَس : 2 - 155 .
 قَرَااطَاوُغُونِن : 3 - 119 .
 قَرَانِيَا : 1 - 128 .
 قَرْنُمن : 2 - 113 .
 قَرْدَاْمُن : 2 - 138 .
 قَرْدَاْمُون : 1 - 5 .
 قَرَقَا : 3 - 114 .
 قَرَقِيَتَا : 2 - 10 .
 قَرْمِين : 2 - 78 .
 قَرَوْقَس : 1 - 25 .
 قَرُوْمُوْمَغْمَا : 1 - 26 .
 قَرُوْقِين : 1 - 46 .
 قَرُوْمِيَان : 2 - 135 .
 قَرِيْنُوَصُوْاسِيْن : 3 - 97 .
 قَسْتُوس : 1 - 99 .
 قَسْطَرِن : 4 - 1 .
 قَسْطَس : 1 - 16 .
 قَسُوس : 2 - 161 .
 قِسِيَا : 1 - 13 .
 قَقِيَس : 1 - 109 .
 قَلَا : 2 - 72 .
 قَلَا : 3 - 82 .
 قَلَامْسِن أَرُوْمَاطِيَقَس : 1 - 18 .
 قَلْخِيَقِن : 4 - 76 .
 قَلُوْقِيَشِي : 2 - 118 .
 قَلُوْمَانِن : 4 - 13 .
 قَلِيْمَاطِيَس : 4 - 7 .
 قَلِيْنُوْمُوْدِيُون : 3 - 90 .
 قَنَابِش : 3 - 143 .
 قَنَابِش أَغْرِيُون : 3 - 144 .
 قَنَامُون : 1 - 14 .
 قَنَامُوْمِيُون : 1 - 52 .
 قَنَارِيْدَس : 2 - 49 .
 قَنْطُورِيُون طُولِيْطُون : 3 - 7 .
 قَنْطُورِيُون طُوْمَاغَا : 3 - 6 .
 قَنَمَا : 2 - 48 .
 قُوْرِيُون : 2 - 30 .
 قُوْخْلِيَاَس بَحْرِي : 2 - 9 .
 قُوْخْلِيَاَس بَرِي : 2 - 8 .
 قُوْدُونِيَاْمِيَلَا : 1 - 119 .
 قُوْرَس : 3 - 152 .
 قُوْرَلِيُون : 5 - 27 .
 قُوْرُونْفَس : 2 - 114 .
 قُوْرِيْنْدَلُوس : 2 - 43 .
 قُوْرِيُون : 3 - 59 .
 قُوْطُولِيْدُون : 4 - 83 .
 قُوْفِي : 1 - 24 .
 قُوْفِي : 1 - 63 .
 قُوْقَالِيَس : 2 - 123 .
 قُوْقَامِيَلَا : 1 - 130 .
 قُوْلِي أَغْرِيَا : 2 - 106 .
 قُوْلِي إِيمَارُوس : 2 - 105 .
 قُوْمَارُوس : 1 - 131 .
 قُوْسِن بَاتُوس : 1 - 96 .
 قُونِيَا : 1 - 141 .
 قُونِيَزَا : 3 - 116 .

- قُونُون : 71 - 4 .
 قَبَا : 146 - 3 .
 قَبْرُوس : 67 - 2 .
 قَبْرَن : 47 - 1 .
 قَبْرُوس : 97 - 1 .
 قَبْس بَافِي : 43 - 4 .
 قَبْمَن : 23 - 1 .
 قَبِين : 31 - 1 .
 قَبْمَص : 102 - 4 .
 قَبِينُون أَغْرِيُون : 57 - 3 .
 قَبَابَارِي : 18 - 5 .
 قَبُونَا : 5 - 2 .
- لَنْخِيطُس : 139 - 3 .
 لَنْخِيطُس آخَر : 140 - 3 .
 لُوسِيمَاخِيُوس : 3 - 4 .
 لُوطُوس : 125 - 1 .
 لُوطُوس أَغْرِيُوس : 96 - 4 .
 لُوطُوس الَّذِي يَكُون بِمَصْر : 97 - 4 .
 لُوقَا : 82 - 1 .
 لُوقَاس الْجَبَلِيَّة : 94 - 3 .
 لُوقَاقِنَا : 19 - 3 .
 لُوقَايْن : 118 - 3 .
 لُوقِيُوس : 24 - 4 .
 لُوقِيُون : 102 - 1 .
 لِيَانُو : 58 - 1 .
 لِيَانُوشَالِينَا : 60 - 1 .
 لِيَانُوطُس : 71 - 3 .
 لِيَانُولِيَقِيُفِيُوس : 61 - 1 .
 لِيِيَابُون : 156 - 2 .
 لِيَتْس إِيَاثِيْس : 29 - 5 .
 لِيَتْسَقْرَمَنْ : 136 - 3 .
 لِيُوقَلَا : 30 - 5 .
 لِيَخِين : 48 - 4 .
 لِيُرُون : 44 - 1 .
 لِيَسْطَقِيُون : 48 - 3 .
 لِيَحْنِيَا سَفَرَا جَس : 21 - 5 .
 لِيُمُونُون : 16 - 4 .
 لِينْس بَرْمُون : 88 - 2 .
 لِينُوزُسْطِيْس : 111 - 4 .

- ك -

- كَبِيرَابَصَا : 69 - 1 .
 كَسِيْفُون : 20 - 4 .
 كُومِينُون : 56 - 3 .
 كِيَارَس : 4 - 1 .
 كِيَحْرَس : 82 - 2 .

- ل -

- لَابَاتُون : 99 - 2 .
 لَأْغُون : 17 - 4 .
 لَأْغُوس ثَالِثِيُوس : 19 - 2 .
 لَأْغُوس خَرَسَاُوس : 18 - 2 .
 لَانْطُوبَا طَالِن : 91 - 3 .
 لَحْنِيْس أَغْرِيَا : 96 - 3 .
 لَحْنِيْس الْإِكْلِيلِيَّة : 95 - 3 .
 لَحْنِيْس أَبْرِي : 95 - 2 .

- م -

- مَارْتُون : 66 - 3 .
 مَارْتُون أَغْرِيُون : 68 - 3 .

2- فَهْرَسُ عَامٍ لِلْمُصْطَلَحَاتِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْمُعَرَّبَةِ

— أ —

- أَقْقُورُونَ : 2-1 .
 أَبَانَس : 1-100 .
 أَأَذَارِيذَا : 4-40 .
 أَذَانُ الْفَارِ : 2-164 ، 3-37 ، 4-79 .
 أَذَانُ الْفَارِ الرَّومِيِّ : 2-164 .
 أَذَانُ الْقَسِيْس : 4-83 .
 الْاِرْثُرْدَانِي : 3-138 .
 أَرَنْ : 2-150 .
 أَرِيَا سِفِيرَا : 2-61 .
 أَرِيصَارُون : 2-151 .
 آس : 1-115 .
 آس بُسْتَانِي : 1-115 .
 أَاطَا : 1-106 .
 أَاطَرِيْلَال : (2-167/3) .
 أَاقْتَشَش : 3-17 .
 أَاقْتَشِيُون : 3-17 .
 أَاقُونِيْطِن : 4-70 .
 أَاقْبِيْس : 3-41 .
 أَلِيْمُون : 1-93 .
 أَمُولَن : 2-86 .
 أَمُوْمُن : 1-15 .
 أَمِّي : 3-58 .
 أَمِينُون سَبْقِيُون : 1-139 .
 أَانَامُونِي : 2-158 .
 أَانُونَش : 3-18 .
 أَانِيْس : 3-53 .
 اَوِيْقُواوَن : 4-62 .
 أَبْرِق : (2-20/1) .
 إِبْرَةِ الرَّاعِي : 2-123 .
 إِبْرَةِ الرَّاهِب : (2-123/2) .
 أَبْرُوْبُوْذِيَا : 4-15 .
 أَبْرُوْطُون : 3-25 .
 أَبْرُوْطُونُون : 1-42 .
 أَبْرِي : 2-57 .
 أَبْرَازُ الْقِطَّة : (4-82/3) .
 ابْنُ عِيْرَس : 2-56 .
 ابْنُوس : 1-100 .
 أَهْل : 1-76 .
 أَبْوَال : 2-64 .
 أَبُوْبُوْتَامُْس : (2-23/1) .
 أَبُوْ حِلْسَا : 4-23 .
 أَبُوْ غَسَّالَة : (4-43/4) .

- إِيُوقَايِس : (4 - 104) .
 إِيُوفِسْطُن : 4 - 104 .
 أِبُو مَالِك : (4 - 4/13) .
 أَيْيلَه دَطْلِبَاهُ : 4 - 82 .
 أَيْيلَه رَشْتَقَه : (4 - 2/82) .
 أَيْتَرْج : 1 - 122 .
 أَيْتَرْوِيُونَا : (4 - 2/15) .
 أَيْم : (1 - 2/107) .
 أَيْثَالِي لِيَانُو : (1 - 1/61) .
 أَيْثَل : 1 - 91 .
 أَيْثُو : (2 - 44) .
 أَيْثُوا : (2 - 44) .
 أَيْثِيرَا : (2 - 78) .
 إِيْجَاص : 1 - 130 .
 إِيْجَاص أَيْض : (1 - 2/130) .
 إِيْجِيرْنِي : 3 - 63 .
 أَيْغَلَال : (2 - 3/8) .
 أَيْجِيرَاطُس : 4 - 53 .
 أَيْجِيلَه : 3 - 7 .
 أَيْحَرَّاز : 2 - 140 .
 أَيْحَمَل : 2 - 161 .
 أَيْخْتَاء : (2 - 1/64) .
 أَيْخَرَا : 5 - 17 .
 أَيْخَرَّاس : 1 - 124 .
 أَيْخَشِينَه : (2 - 3/101) .
 أَيْخَلْيُوس سَنْدَرِيطُس : 4 - 32 .
 أَيْخَمَل : (2 - 3/161) .
 أَيْخِيذْنَا : 2 - 16 .
 أَيْخِيلُوس : 4 - 32 .
 أَيْخِيلِيَا : (3 - 6/7) .
 أَيْخِينُوس ثَالَاْسِيُون : 2 - 1 .
 أَيْخِينُوس خَرْسَاوُس : 2 - 2 .
 أَيْخِيُون : 4 - 25 .
 أَيْدَاد : (3 - 2/8) .
 أَيْدَام : 1 - 96 .
 أَيْذِير : 1 - 17 .
 أَيْذُرُو : 2 - 23 .
 أَيْذُرُوقَانِس : 2 - 23 .
 أَيْذُن الْأَرْب : 3 - 147 .
 أَيْذُن الْحِمَار : 3 - 126 .
 أَيْذُن الشَّاة : 2 - 110 .
 أَيْذَنَة : 4 - 83 .
 أَيْزَا : 2 - 85 .
 أَيْزَاخْنِي : (2 - 1/51) .
 أَيْزَاك : 3 - 15 .
 أَيْزَاهُ : 1 - 79 .
 أَرْبَعَة وَارْبَعِينَ = أُمُّ أَرْبَعَة وَارْبَعِينَ .
 أَرْبَشْس إِيْمَارُس : 2 - 89 .
 أَرْثَقْس : 1 - 99 .
 أَرْثُكَان : (5 - 1/20) .
 أَرْثُكُن : 5 - 20 .
 أَرْج بَلِيطَه : (4 - 3/69) .
 أَرْجَامُونِي : 2 - 159 .
 أَرْجَبِيلَه : 4 - 69 .
 أَرْجُل السَّرِير : 3 - 90 .
 أَرْجَه : 4 - 33 .
 أَرْجِيلَه : 4 - 48 .
 أَرْخَس : 3 - 121 .
 أَرْخَس آخَر : 3 - 122 .
 أَرْخْنِي : 2 - 51 .
 أَرْز : 1 - 63 ، (1 - 1/24) .
 أَرْزَر : 2 - 80 .
 أَرْزَام : 4 - 105 .
 أَرْسَطْلُونِيَا : 3 - 4 .
 أَرْش : (3 - 6/27) .
 أَرْشَمْنَمَة : (3 - 2/27) .

- أرشميسة : 27 - 3 .
 أرطاماسيا : 108 - 3 .
 أرغاموني أغريا : 159 - 2 .
 أرغيس : 102 - 1 ، (2/3 - 4) .
 أرفلس : 36 - 3 .
 أرفى : 36 - 3 .
 أرقطيون : 94 - 4 .
 أرقطيون آخر : 95 - 4 .
 أرقوئس : 75 - 1 .
 أرمانياقا : 121 - 1 .
 أرمين : 124 - 3 .
 أرنب بحري : 18 - 2 .
 أرنب بري : 19 - 2 .
 أرنيي : 17 - 4 .
 أرنوغلس : 110 - 2 .
 أرني : 51 - 2 .
 أرنثوس غالا : 128 - 2 .
 أروسيمن : 141 - 2 .
 أروسيمون : 141 - 2 .
 أريغارن : 87 - 4 .
 أريقي : 90 - 1 .
 أزاز : 105 - 4 .
 أزمور : 107 - 1 .
 أسارون : 10 - 1 .
 أساسوا : 131 - 1 .
 أساطس : 165 - 2 .
 أساطيس أغريا : 166 - 2 .
 أسبويه : 26 - 5 .
 استب : 99 - 1 .
 إسجارة : (2/141 - 2) .
 استحل : 90 - 1 .
 أسطافالينوس أغريوس : 49 - 3 .
 اسطب : 12 - 4 .
 اسطراغالوس : 56 - 4 .
 اسطرخلو : 65 - 4 .
 اسطوخدوس : (2/27 - 3) .
 اسطوخودوس : 27 - 3 .
 اسفار اغش بطراوس : 109 - 2 .
 إسفاناخ : 115 - 2 .
 اسفراج : 109 - 2 .
 أسفت : 131 - 2 .
 أسنطس : 71 - 1 .
 أسقليئس : 129 - 3 .
 إسفجة بحرية : 26 - 5 .
 إسفند : 43 - 3 .
 إسفودلوس : (152 - 2) .
 إسفيداج الرصاص : (1/15 - 5) .
 اسفيوس : 64 - 4 .
 اسقليفاس : (1/87 - 3) .
 اسقنور : 54 - 2 .
 اسقيرن : 150 - 3 ، 151 - 3 .
 أسل : 47 - 4 ، (1/114 - 3) .
 أسليلي : 55 - 3 .
 اسوفون : 26 - 3 .
 اشبرون : 139 - 2 .
 اشبطانه : 77 - 4 .
 اشبليني : 92 - 3 .
 اشيوآن : 109 - 4 .
 أشج : 80 - 3 .
 أشق : 80 - 3 .
 اشقالية : (2/75 - 2) .
 اشقردين : 106 - 3 ، (1/136 - 2) .
 إشقيل : 153 - 2 .
 اشكالية : 75 - 2 .
 اشكيطله : 102 - 1 .
 أشنة : 20 - 1 ، 23 - 3 .

- أَصَابِعُ صَفَرٍ : (4 - 5/38) .
 أَصَابِعُ الْفَتَيَاتِ : 3 - 41 .
 أَصَابِعُ هَرَمَسٍ : 4 - 76 .
 أَصَاصُ : 4 - 105 .
 أَصْبَالَاتُوسُ : 1 - 19 .
 اصْطِرَاغَالُوسُ أُوُوسُ : 2 - 46 .
 أَصْطَرَكُ : 1 - 56 .
 أَصْفُ : 2 - 155 .
 أَطْرَقْعُولُوسُ : 3 - 88 .
 أَطْفَارُ الطَّيْبِ : 2 - 7 .
 أَطْفَارُ الْقِطِّ : 4 - 13 .
 أَغَارِيُونُ : 3 - 1 .
 أَغَالُوخُنُ : 22 - 1 ، (1 - 21) .
 أَغْرُسُطُسُ : 4 - 27 .
 أَغْرِيَا : (1 - 1/115) .
 أَغْرِيَا لَا : (1 - 1/107 ، 5) .
 أَغْرِيَاوَارِيغَانَسُ : (3 - 28) .
 أَغْرِيُوسُ : (1 - 1/115) .
 أَغْرِيُونُورْدِيَطُسُ : 5 - 7 .
 أَغْلَافِيْنُ : 1 - 48 .
 أَغْلَالُ : 2 - 8 .
 أَغْنُسُ : 1 - 105 .
 أَغْرِاطُنُ : 4 - 53 .
 أَغْرِيسُ : 1 - 84 .
 أَفَارُ : 4 - 27 .
 أَفَارِيْنِي : 3 - 85 .
 أَفَاقِي : 2 - 132 .
 أَفْرِيُونُ : 3 - 78 .
 أَفْرُسُ : (4 - 3/108) .
 أَفْرُسِيُو : 4 - 108 .
 أَفْرُسِيُونُ : (4 - 3/108) .
 أَفْسْتِيْنُ : 23 - 3 ، 24 - 3 ، (1 - 1/8) .
 أَفْسْتِيْنُ بَغْرِي : 3 - 24 .
 أَفْسْتِيْنُ سَاحِلِي : 3 - 23 .
 أَفْعَى : 4 - 25 ، (2 - 2/16) .
 أَفْلَاطِيْنُسُ : 1 - 80 .
 أَفْلَذَانُ وَادْرَارُ : 2 - 148 .
 أَفْنُ : (2 - 1/37) .
 أَفْرِيُونُطَامُسُ : (2 - 1/23) .
 أَفُورُسُ : 4 - 42 .
 أَفُوسَالِيُونُ : 3 - 63 .
 أَفُوقَمَقْسُ : 2 - 3 .
 أَفُوقُونُ : 4 - 73 .
 أَفُولَابَانُ : 2 - 100 .
 أَفُومَارْتُنُ : 3 - 67 .
 أَفِيْقِيُونُ : 4 - 62 .
 أَفِيمَارُونُ : 4 - 77 .
 أَفِيمِذِيُونُ : 4 - 19 .
 أَفِيمِلسُ : 1 - 127 .
 أَفِيُوسُ : 1 - 123 .
 أَفِيُونُ : 4 - 59 .
 أَفَاقَالِيْسُ : 1 - 91 .
 أَفَاقِيَا : 1 - 103 .
 أَفَالِيْفِي : 4 - 84 .
 أَفَحْوَانُ : 3 - 133 ، 4 - 53 .
 أَفْرِيْدَسُ : 2 - 41 .
 أَفْسِيَا أَفْتَشُ : 1 - 95 .
 أَهْسِيُوسُ : 3 - 84 .
 أَقْطَى : 4 - 106 .
 أَقَامُ : 1 - 115 .
 أَقْتَا : 3 - 12 .
 أَقْتَا أَرَايَقِي : 3 - 13 .
 أَقْتَا لُوقَى : 3 - 12 .
 أَقْتَنُ : (4 - 1/93) .
 أَقِيمُيْدَاسُ : 4 - 26 .
 إِكْتِيُوْقَلَا : 3 - 83 .

- أَكْمَجَالَه : 2 - 123 .
 اكسُورس : 4 - 22 .
 اكسُوقانثس : 1 - 95 .
 أكفيل : 2 - 53 .
 إكليل : 3 - 153 .
 اكليل الجبل : (3 - 1/71) .
 اكليل جبلي : (3 - 4/153) .
 اكليل الملك : 3 - 38 .
 اكليل الملك المدرهم الورق : 3 - 38 .
 اكليل الملك المعقرب : 3 - 38 .
 اكليل النفساء : (3 - 1/71) .
 ألا أغريا : 1 - 107 .
 ألاء ومالي : 1 - 30 .
 ألاطينون : 1 - 38 .
 ألاطيني : 4 - 36 .
 ألافنتس : 2 - 45 .
 ألافويشفن : 3 - 65 .
 ألافوقارس : 2 - 47 .
 أالسفاقن : 3 - 31 .
 ألاتيون : 1 - 27 .
 ألاؤ : (1 - 1/30) .
 ألاؤشالين : 3 - 68 .
 ألاؤن : 1 - 28 .
 ألتا : 3 - 141 .
 ألتا آخر : 3 - 142 .
 ألسنة العصافير : 3 - 125 .
 ألسيني : 4 - 79 .
 ألقا : (3 - 1/142) .
 ألقسيني : 4 - 35 .
 ألقسيني : 4 - 78 .
 ألقطوريدش : 2 - 38 .
 ألبتي : 3 - 115 .
 ألفسانبي : 1 - 101 .
 ألمي : 5 - 25 .
 ألتيون : (1 - 1/139) .
 ألتوا : (1 - 1/139) .
 ألتجج : 1 - 22 .
 ألتجوج : 1 - 22 .
 ألس أخيني : 5 - 24 .
 ألسن : 3 - 86 .
 ألسن : 2 - 83 .
 ألسي : 3 - 22 .
 أليخريسون : 4 - 52 .
 ألسما : 3 - 147 .
 أليقاقابن : 4 - 65 .
 أليترنه : 4 - 51 .
 ألينو : 2 - 88 .
 أم أربعة وأربعين : 2 - 14 ، 4 - 109 .
 أم الشعراء : 2 - 148 .
 أم غيلان : 1 - 103 ، (1 - 21) .
 أم كلب : 3 - 145 .
 أمارقن : (1 - 49) .
 أمارقين : (1 - 49) .
 أمارتطن : 4 - 52 .
 أماطيطس : 5 - 28 .
 أمبرباريس : (1 - 2/95) .
 أمبروسيا : 3 - 109 .
 أمرية : 3 - 89 .
 أمشاط العجوز : 2 - 123 .
 أمعاء الأرض : 2 - 55 .
 أمقدال بيقرا : 1 - 132 .
 أمقدال غلوقيا : 1 - 133 .
 أمقداليون : 1 - 32 .
 أملال : 3 - 134 .
 أملون : 2 - 86 .
 أمليون : 2 - 86 .

- أُنْفُ الْعَجَل : 4 - 100 ، 4 - 102 .
 أَنْفَحَةُ الْأَرْب : 2 - 63 .
 أَنْوَشَه : 3 - 101 .
 أَنْيْسُون : 3 - 53 .
 أَنْيْط : 3 - 55 .
 أَنْيْقَس : 2 - 7 .
 أَوَا : 1 - 129 .
 أَوَاقِشْس : 4 - 57 .
 أَوْبَاطُورِيوس : 4 - 37 .
 أَوْبِشْشِي : 3 - 23 .
 أَوْبَه قَيْنَه : 4 - 65 .
 أَوْبِيْذْجِي : 2 - 108 .
 أَوْتَا : (2 - 164) .
 أَوْتُونَا : (2 - 164) .
 أَوْدَرْوَبَابَارِي : 2 - 144 .
 أَوْدَرْوَجُورِس : 5 - 19 .
 أَوْرَاسَالِينُون : 3 - 61 .
 أَوْرُوبُس : 2 - 93 .
 أَوْرُوبَنْخِي : 2 - 126 .
 أَوْرُوبَنَاجِي : 2 - 126 .
 أَوْرِيْزَا : 2 - 80 .
 أَوْرِيْعَانُس اِيْرَقْلَا أَوْطَبَقِي : 3 - 28 .
 أَوْرِيْمُن : 2 - 124 .
 أَوْقَارِيْقُون : 3 - 149 .
 أَوْقِيْشْقُرْذِيْن : 2 - 136 .
 أَوْقِيْمُن : 2 - 125 .
 أَوْقِيْمِيْشْن : 1 - 41 .
 أَوْلَسْطِيُون : 4 - 11 .
 أَوْلِيْرَا : 2 - 77 .
 أَوْمَاطَارِيْحُس : 2 - 31 .
 أَوْنَه بَاجَه : (4 - 2/11) .
 أَوْنُوْبْذْجِي : (2 - 1/108) .
 أَوْنُوْبَرْخِيْس : 3 - 148 .
 أَوُوجِيُو : 1 - 104 .
 أَوُورَغِي : 1 - 104 .
 أَوُويَاقِن : 3 - 80 .
 أَمِيَاقَس : 2 - 6 .
 أَمِيرَبَارِيْس : 1 - 95 ، 1 - 102 .
 أَمِيرُون : 2 - 117 .
 أَمِيلُون : 2 - 86 .
 أَنَاغَالْس : 2 - 160 .
 أَنَاغِرُن : 3 - 145 .
 أَنَاْفِيْخ : 2 - 63 .
 أَنِبَالْس مَالِيَا : 4 - 107 .
 أَنِبَالْس مَالِيْس : 4 - 107 .
 أَنِبَالْفِرَاسُن : 2 - 134 .
 أَنْتِيلِيْس : (1 - 1/2) .
 أَنْتَلِيْس : 3 - 131 .
 أَنْتْنِيُون : 1 - 43 .
 أَنْتِيْمِس : 3 - 132 .
 أَنْتِيُون : 3 - 55 .
 أَنْجِبَار : 4 - 40 .
 أَنْجِدَان : 3 - 76 .
 أَنْجَرَك : 3 - 37 .
 أَنْجَرَه : 4 - 84 .
 أَنْحَسَا : 4 - 23 .
 أَنْحُوسَا : 4 - 23 .
 أَنْدَرْخَنجِي : 2 - 108 .
 أَنْدَرْوَاْفَقْسُس : 2 - 104 .
 أَنْدَرْوَسَاقَاس : 3 - 152 .
 أَنْدَرْوَسَامِن : 3 - 151 .
 أَنْدَرْوَصَاقَاس : 3 - 128 .
 أَنْدَرَاْسِيُون : 3 - 74 .
 أَنْرَزُوت : 3 - 81 .
 أَنْطَرِيْن : 4 - 100 .
 أَنْطُولِيَا : 2 - 116 .

- أُونُوس أَسَارِيطُس : 5 - 6 .
 أُونُوس أَقُورِيطُس : 5 - 10 .
 أُونُوس أَلَايُورِيطُس : 5 - 13 .
 أُونُوس أُوْرُومَاطِيطُس : 5 - 4 .
 أُونُوس بَنَاقِيطُس : 5 - 9 .
 أُونُوس بَرَاسِيطُس : 5 - 2 .
 أُونُوس سَالْنِيطُس : 5 - 11 .
 أُونُوس سَقْمُونِيطُس : 5 - 14 .
 أُونُوس قَلَامَنْشِيطُس : 5 - 3 .
 أُونُوس مَنْدَرَاغُورِيطُس : 5 - 12 .
 أُونُوس نَزْدِيطُس : 5 - 5 .
 أُونُوسْمَا : 3 - 126 .
 أُونُومَا : 3 - 126 .
 أُونِي أَيْيُوطَاس أَي دَرِي اس : 2 - 34 .
 أُونِيَاغَاثَه : 4 - 13 .
 أُونِيطُس : (3 - 28) .
 أُونِيْتِي : (3 - 1/115) .
 أُونَارَايُوطَانِي : 4 - 55 .
 أُونْدَايَارِيْزَا : (4 - 1/40) .
 أُونْدِيَاْسَمُن : 3 - 32 .
 أُونْدِيْصَارُون : 3 - 125 .
 أُونِرْسَا : 1 - 1 .
 أُونِرْجَان : 3 - 21 .
 أُونِرْجِي : 3 - 21 .
 أُونِرِي : 2 - 150 .
 أُونِرِيْس : 1 - 1 .
 أُونِرِيْسَا : (1 - 48) .
 أُونِرُون الصَّغِير : 4 - 82 .
 أُونِرُون الْكَبِير : 4 - 81 .
 أُونِسْتُوَامُس : 4 - 63 .
 أُونِسْفُس : 2 - 62 .
 أُونِسُورُس : 4 - 42 .
 أُونِل : (2 - 1/47) .

ب -

- بَايَارِي : 2 - 142 .
 بَايُونَج : 3 - 70 ، 3 - 132 ، 3 - 134 .
 بَايُونَج جَيِّي : 4 - 50 .
 بَايُونَق : 3 - 132 .
 بَايُونَك : 3 - 132 .
 بَايُونَه : 3 - 132 .
 بَايَاوُرْد : 3 - 12 .
 بَايَاوُرْد : 3 - 18 .
 بَايَاوُرْدِيَّة : 3 - 99 .
 بَايَاوُرْدِيَّة : (3 - 2/99) .
 بَايَاوُرْدِيَّة : 3 - 99 .
 بَايَاوُرْدُج : 2 - 125 .
 بَايَاوُرْد : 2 - 164 .
 بَايَاوُرْد : 3 - 79 .
 بَايَاوُرُق : 5 - 15 .
 بَايَاوُس : 4 - 33 ، 1 - 96 .
 بَايَاوُس اِيْدَا : 4 - 34 .
 بَايَاوُلَا : 2 - 90 .

- بِاقِلَى : 2 - 34 .
 بِالسُّطُيُون : 1 - 114 .
 بِرَاطَه : 3 - 21 .
 بِبُوشَه : 2 - 34 .
 بِخُورِ الْاَكْرَاد : (3/74 - 3) .
 بِخُورِ مَرِّمَ : 1 - 91 ، 2 - 147 ، 2 - 148 .
 بِدُمُونِيَه : (2/3 - 2) .
 بِذَلْيُون : 1 - 57 .
 بُرَ : 2 - 69 .
 بُرَاثِي : 1 - 76 .
 بُرَاسِنُوشَقَرْدِين : 2 - 137 .
 بُرَاسِين : 3 - 100 .
 بُرَبَارِيس : (2/3 - 4) .
 بُرَبَشَكَّة : (1/93 - 4) .
 بُرَبَنَّا : (2/55 - 4) .
 بُرَبَنَّا قَرَّا : (2/55 - 4) .
 بُرَبُودِيَّة : 4 - 109 .
 بُرَبُولْيُون : 2 - 68 .
 بُرَبُوتَانِيس : 1 - 49 .
 بُرَبْدُ وَسَلَام : 2 - 110 .
 بُرَدِي : 1 - 88 .
 بُرُسْتَم : 3 - 4 .
 بُرُوسِيَقَا : 1 - 120 .
 بُرُطَانِيَقَى : 4 - 2 .
 بُرُطْبَرَه : 4 - 56 .
 بُرُطُونَقَه مُرَّة : (1/1 - 4) .
 بُرَغُوثِي : 4 - 64 .
 بُرُمِيس : 2 - 79 .
 بُرَنجَاسِيف : 3 - 25 ، 3 - 108 .
 بُرَنجَمُشَك : 3 - 41 .
 بُرُونُوف : 3 - 116 .
 بُرَهَلِيَا : 3 - 66 .
 بُرُوجُون : 1 - 124 .
 بُرُورَا : 3 - 45 .
 بُرُون ثَالِاسِيُون : 4 - 89 .
 بُرِير : 3 - 15 .
 بُرْيُون : 1 - 20 .
 بُزَابِلُ الْقَطْطَه : 4 - 82 .
 بُزَر : 2 - 88 .
 بُزَر الْحَجَرِ الْبَرِّي : (2/49 - 3) .
 بُزَر حَجَرِي : 3 - 136 .
 بُزُرُ الْحَمَّاضِ الْبَرِّي : (100 - 2) .
 بُزُرُ الْكُتَّان : 2 - 88 .
 بُزَر قَطُونَا : 4 - 64 .
 بِسَبَاسَه : 1 - 83 .
 بِسَبَسَه : (1/3 - 1) .
 بَسْتَان أَبُرُوز : 2 - 125 ، 4 - 2 .
 بُسَد : (1/27 - 5) .
 بِسْطَاقِيَا : 1 - 134 .
 بِسِيلَه : 2 - 94 ، (3 - 4/148) .
 بِسَلِيت : 1 - 79 .
 بِسِيلَه : (2/94 - 2) .
 بِسِيمُون : 5 - 15 .
 بِشَكَرَانِيَه : 3 - 8 .
 بِشَكَرَاينَ أُسُود : 3 - 9 .
 بِشَلْشَكَه : 3 - 3 .
 بِشَمَعَه : (1/75 - 3) .
 بِشَنِين : 4 - 97 ، (1 - 3/125) .
 بِشَنِين أَعْرَابِي : (1/97 - 4) .
 بِشَنِين خَيْرِي : (1/97 - 4) .
 بِصَا إِيغَرَا : 1 - 68 .
 بِصَل : 2 - 135 .
 بِصَل الْخَزِير : 2 - 153 .
 بِصَلُ الزَّاز : 2 - 152 .
 بِصَلُ الزَّرِير : (1/152 - 2) .

- بَصْلُ الْمُضَل : 154 - 2 .
 بَصْلُ الْفَأْرِ : 153 - 2 .
 بَصْلَةٌ : 128 - 2 .
 بطارس : 108 - 4 .
 بطالاً : 85 - 1 .
 بطباط : 4 - 4 ، (1/1) .
 بطراخو : 26 - 2 .
 بطراخيون : 157 - 2 .
 بطراسالينون : 63 - 3 ، 62 - 3 .
 بطرس : 110 - 3 .
 بطرموس : 145 - 2 .
 بطرميقي : 145 - 2 .
 بطريون : 15 - 3 .
 بطسفلطس : 72 - 1 .
 بطم : 67 - 1 .
 بطورن : 60 - 2 .
 بطيالاغواو : 63 - 2 .
 بطيخ : (120 - 2) .
 بطنلن : 134 - 3 .
 بتي : 33 - 2 .
 بقخارس : 42 - 3 ، (1/2) .
 بقل ذمبي : 104 - 2 .
 بقل الروم : 104 - 2 .
 بقلة حمقاء : 108 - 2 .
 بقلة حمقاء برية : (2/167 - 2) .
 بقلة الخطاطيف : (1/162 - 2) .
 بقلة مباركة : 108 - 2 .
 بقلة يمانية : 102 - 2 .
 بقلة يهودية : (2/115 - 2) .
 بقول الشعال : 51 - 3 .
 بلايه : 29 - 3 .
 بلايه جربونه : 30 - 3 .
 بلبوس : 152 - 2 ، 44 - 3 .
 بلوسي : 57 - 4 .
 بلونقة : (1/1 - 4) .
 بلس : 140 - 1 .
 بلسامن : (19 - 1) .
 بلسان : (19 - 1) .
 بلسكي : (1/85 - 3) .
 بلسن : 92 - 2 .
 بلستين : 110 - 2 .
 بلنجاسيف : 108 - 3 .
 بلوط : 108 - 1 ، 93 - 3 ، 110 - 4 .
 بلوط الارض : 93 - 3 .
 بلوطة صغيرة : (1/93 - 3) .
 بلوطي : 98 - 3 ، 110 - 4 .
 بلوغانن : 5 - 4 .
 بلوغونن : 4 - 4 .
 بلوين : 105 - 3 .
 بليطي : 102 - 2 .
 بنات الرعد : 129 - 2 .
 بنات النار : 84 - 4 .
 بنات وردان : 35 - 2 .
 بتوقس اوطا : 164 - 2 .
 بنج : 63 - 4 .
 بنجكشت : (6/105 - 1) ، (5/38 - 4) .
 بنطاطيوس : 38 - 4 .
 بنطاذالقا : 85 - 1 .
 بنطاذقطولن : 38 - 4 .
 بنطاطومس : 38 - 4 .
 بنطافلن : 38 - 4 .
 بنقراطيون : 154 - 2 .
 بنك : 21 - 1 .
 بنكه : 161 - 2 .
 بهار : 134 - 3 .
 بهما : 39 - 4 .

- بُهْمَاهُ : 4 - 39 .
 بُهْمَى : 4 - 39 .
 بُهْمِير : 4 - 93 .
 بوطانية : 4 - 107 .
 بوطوما غيطن : 4 - 91 ، (4 - 16/3) .
 بوقاذانس : 3 - 74 .
 بولوبوديون : 4 - 109 .
 بونياس : 2 - 96 .
 بيخيون : (3 - 107/1) .
 بئض : 2 - 39 .
 بئض العنكبوت : 3 - 85 .
 بضمون : 4 - 63 .
 بيطس : 1 - 62 .
 بيطويداس : 1 - 64 .
 بيغانس : 3 - 43 .
 بيقية : (2 - 132/2) .
 بيليو : 3 - 134 .
- ت -
- تابقا : (4 - 1/33) .
 تاربال : 4 - 69 .
 تازغللت : 2 - 157 .
 تاسلغا : 4 - 99 .
 تاسممت : 2 - 100 .
 تاغقرت : 1 - 95 .
 تاغندست : 3 - 70 .
 تاغيفشت : 2 - 146 .
 تاغيفيت : 2 - 146 .
 تافورا : 3 - 120 .
 تافيفرا : 3 - 72 .
 تاكوت : 3 - 78 .
- تامرصاد : (3 - 1/33) .
 تامشاورت : (1 - 1/3) .
 تامشطت : 2 - 123 .
 تبن مكة : 1 - 17 .
 تربد : 4 - 101 .
 ترمس : 2 - 94 .
 ترهلا : 3 - 116 .
 ترهلان : (3 - 2/116) .
 ترمي ايساروس : 2 - 94 .
 تزبوجث : (1 - 2/98) .
 تشيوان : (4 - 4/109) .
 تشويرج : (3 - 1/75) .
 تفاح : 1 - 118 ، 1 - 128 ، 3 - 132 .
 تفاح الارض : 3 - 132 .
 تفاح ارميني : 1 - 121 .
 تفاح الحزن : 4 - 69 .
 تفاح فارسي : (1 - 120) .
 تفاح ماهي : 1 - 122 .
 تفاح ميدي : (1 - 122) .
 تفاف : 2 - 115 .
 تقدة : 3 - 59 .
 تكمام : (1 - 5/115) .
 تلسقي : 2 - 139 .
 تمار : 3 - 111 .
 تمثم : 1 - 110 .
 تمساح : 3 - 31 .
 تمك : (2 - 2/123) .
 تن : 2 - 31 .
 تنكار : 5 - 16 ، (3 - 2/80) .
 تنوب : 1 - 62 .
 تنوبة : (1 - 63) .
 تنوم : 4 - 113 .
 تنين بحري : 2 - 13 .

- توت : 1 - 137 .
 توت الثعلب : 4 - 30 .
 توت فجع : 1 - 139 .
 توت وحشي : 4 - 33 .
 تودريج : (2 - 1/141) .
 تودرنج : 2 - 141 .
 تودري : 2 - 141 .
 توز : 1 - 84 .
 تويئة : 4 - 30 .
 تيروس : 2 - 59 .
 نيسي : 4 - 44 .
 تيفندست : (3 - 3/70) .
 تيمط : 3 - 10 .
 تيمق : 3 - 10 .
 تيمكسفت : (3 - 1/33) .
 تيميشا : (3 - 1/33) .
 تين : 1 - 140 .
 تين أحرق : 1 - 138 .
 تين بري : (1 - 3/139) .
 تين ذكر : (1 - 3/139) .
 تينينا : 3 - 58 .
- ثفل دهن الزعفران : 1 - 26 .
 ثفل الزيت : 1 - 104 .
 ثلثان : 4 - 65 .
 ثلثلان : 4 - 65 .
 ثمرا : 3 - 35 .
 ثمنش : 3 - 125 .
 ثملة : 3 - 27 .
 ثوم : 3 - 106 .
 ثوم بري : 3 - 106 .
 ثوم بستاني : 2 - 136 ، 2 - 137 ، (3 - 1/106) .
 ثوم الحية : 3 - 106 ، 3 - 136 .
 ثوم كراي : 2 - 137 .
 ثومالآ : 4 - 105 .
 ثومس : 3 - 34 .
 ثيل : 4 - 27 .
 ثيل قصبي : 4 - 28 .

- ج -

- جائرة : 3 - 111 .
 جادي : 1 - 25 .
 جار الأنهار : 4 - 91 .
 جار النهر : (4 - 1/91) .
 جامسة : 2 - 91 .
 جامع البضع : 4 - 11 .
 جامع اللحم : (4 - 1/11) .
 جاهنك : 3 - 74 .
 جاهنك : (3 - 3/74) .
 جاورس : 2 - 82 .
 جاوشير : 3 - 45 .
 جيرة : (4 - 2/11) .
 جبريول : 1 - 95 .

- ث -

- ثابقا : 4 - 33 .
 ثارونيا : 3 - 138 .
 ثاليطرون : 4 - 88 .
 ثامر : 2 - 130 .
 ثوثقس ايماروس : 2 - 120 .
 ثريا : (4 - 3/17) .
 ثعالة : (4 - 3/65) .
 ثفاء : 2 - 138 .

- جُبِين : 2 - 59 .
 جَحْلِيْق : (2/123 - 2) .
 جَرَاد : 2 - 41 ، (2/48 - 2) .
 جَرَبُوز : 2 - 102 .
 جَرْجَر : 2 - 90 .
 جَرْجِير : 2 - 124 .
 جَرْجِيرُ الْمَاء : 2 - 112 .
 جَرُودَا : 1 - 101 .
 جَرِي : 2 - 27 .
 جَزَر : (2/121 - 2) .
 جَزْر بَرِّي : 2 - 121 ، 3 - 49 ، (4/115 - 3) .
 جَزَرُ بُسْتَانِيٍّ : 3 - 49 .
 جَسَاد : 1 - 25 .
 جَطِيلِس : 2 - 40 .
 جَعْدَةٌ : 3 - 105 .
 جَعْدَةٌ بَيْضَاء : 3 - 105 .
 جَعْدَةٌ سَوْدَاء : 3 - 105 .
 جَعْفِيل : 2 - 126 .
 جَفَرِي : 1 - 112 .
 جَقُوطَه : 4 - 71 .
 جُلْ : 1 - 101 .
 جَلَاء الصَّاعَةِ : 5 - 17 .
 جُلْبَان : 2 - 75 ، (2/132 - 2) .
 جُلْبَانُ بَرِي : 4 - 62 .
 جُلْبَانُ الْحَيَّة : (3 - 4/148) .
 جُلْجُلَان : 2 - 84 .
 جُلْنَار : 1 - 114 .
 جُلُور : 1 - 136 .
 جَمَلِج : 4 - 85 .
 جُمَيْر : 1 - 138 .
 جَنَاح : 1 - 27 .
 جَنَاحُ الرُّعَاة : 4 - 67 .
 جَنَار : 1 - 80 .
 جَنْبَذَة : 1 - 114 .
 جَنْت قَابِظَه : 3 - 21 .
 جَنْتَوِيَاذِس : (2 - 1/14) .
 جَنْثُورِيَه : 3 - 7 .
 جَنْجِيدِيُون : 2 - 121 .
 جَنْدَابَادَسْتَر : 2 - 24 .
 جَنْطِيَانَا : 3 - 3 .
 جَنْطِيَانَا جَرْمَقَانِي : 3 - 3 .
 جَنْطِيَانَا رُومِي : 3 - 3 .
 جَنِّي أَحْمَر : 1 - 131 .
 جَوَز : 1 - 135 ، 3 - 146 .
 جَوَزُ الْقَطَا : 3 - 146 .
 جَوَزُ نَاق : (4 - 1/93) .
 جُوْلَه : 1 - 109 .
 جَبِس انطرا : 2 - 55 .
 ح -
 حَائِن : 3 - 27 .
 حَارُود : 2 - 24 .
 حَاشَا : 3 - 34 .
 حَافِرُ الْبَعْلِ : 4 - 57 .
 حَافِظُ الْأَجْسَاد : 3 - 106 .
 حَافِظُ الْمُوتَى : 3 - 106 .
 حَبُّ الْأَسِير : 3 - 146 .
 حَبُّ الدَّهْمَشْت : 1 - 79 .
 حَبُّ الرَّشَاد : 2 - 138 .
 حَبُّ الرَّثْد : 1 - 79 .
 حَبُّ الشَّجَرَةِ : 1 - 105 .
 حَبُّ الصَّبِيَان : (3 - 1/85) .
 حَبُّ عَيْنِ كَرْمِيَّة مُدْخَرَجَةٍ : 2 - 34 .
 حَبُّ الْغَار : 1 - 79 .

- حَبُّ القَلْقَلِ : 3 - 124 .
حَبُّ الكُلَى : 3 - 145 .
حَبُّ اللّهُو : 4 - 65 .
حَبُّ المُلُوك : 1 - 116 .
حُبَاقَا : 4 - 96 .
حُبَاقَى : (4 - 1/96) .
حَبَقُ التَّمْسَاح : 3 - 33 .
حَبَقُ قَرَنْفُلِي : 3 - 41 .
حَبْلُ المَسَاكِين : 2 - 161 .
حَبَن : 4 - 74 .
حَبَّة حُلُوة : 3 - 53 .
حبة سوداء : 3 - 75 .
حَجَرُ الدَّم : 5 - 28 .
حَجَرُ شَجَرِي : (5 - 1/27) .
حَرْجُل : 2 - 48 .
حَرْجُول : (2 - 2/48) .
حَرْدُون : 2 - 53 .
حرشف : 4 - 17 .
حرشف بَرِّي : 3 - 14 .
حرشف بُسْتَانِي : 3 - 17 .
حُرُف : 2 - 139 ، 2 - 156 .
حُرْفُ أبيض : 2 - 139 .
حُرْفُ أَحْمَر : 2 - 138 ، 2 - 139 .
حُرْفُ بَابِلِي : 2 - 139 .
حُرْفُ السَطُوح : 2 - 139 .
حُرْفُ المَاء : 2 - 122 .
حُرْفُ مَشْرِقِي : 2 - 140 .
حَرْمَل : 3 - 43 ، 3 - 44 .
حَرْمَلُ أبيض : (3 - 1/44) .
حَرْمَلُ بَلْدِي : 4 - 71 .
حَرْمَلُ عَرَبِي : (3 - 1/44) .
حُرَيْق : 4 - 84 .
حُرَيْقُ أَمْلَس : 4 - 111 .
حَرَازُ الصَّخَر : 4 - 88 .
حسك : 4 - 15 .
حشوي : 3 - 112 .
حشيش أعظم : 4 - 54 .
حشيش غافت : (4 - 2/37) .
حشيشة الأفعى : 3 - 85 .
حشيشة البراغيث : (3 - 69) .
حشيشة الرِّص : 2 - 167 .
حشيشة ثومية : 3 - 106 .
حشيشة الحمى : 3 - 104 .
حشيشة دودئية : 3 - 129 .
حشيشة ذهبية : 3 - 129 .
حشيشة الزُّجاج : 4 - 78 .
حشيشة السعال : 3 - 107 .
حشيشة السُّلْحَفَاة : (3 - 1/86) .
حشيشة السَّوَاقي : 4 - 113 .
حشيشة الطَّحَال : (4 - 2/8) .
حشيشة العَرَب : 4 - 112 .
حشيشة العَلَق : 2 - 160 .
حشيشة اللِّجَاة : (3 - 1/86) .
حصان البَحْر : (2 - 2/3) .
حضض : 1 - 102 .
حطب الفتح : 1 - 99 .
حَلّ : 2 - 84 .
حُلْبَة : (4 - 3/60) .
حلبوب : 4 - 111 .
حليت : 3 - 76 .
حلحال : 3 - 27 .
حَلَزُون : 2 - 8 ، (2 - 5/34) .
حَلَزُونُ بَحْرِي : 2 - 9 .
حَلَفَاء : 3 - 113 .
حِمَارُ البَيْت : 2 - 34 .
حمار قَبَان : 2 - 34 .

- خ -

- حَمَاض : 2 - 99 ، 2 - 100 ، 4 - 2 ، 4 - 16 .
 حَمَاضٌ بَحْرِي : 4 - 46 .
 حَمَامَا : 1 - 15 .
 حَمَامِي : 4 - 54 .
 حِمَص : 3 - 92 .
 حِمَصُ الْأَمِير : 4 - 15 .
 حِمَصُ بَرِّي : 2 - 89 .
 حِمَصُ بُسْتَانِي : 2 - 89 .
 حِمَصُ : 3 - 128 .
 حَمَلُ قَرِيش : 1 - 64 .
 حُمَيْرَاء : 4 - 23 .
 حَنَاء : 1 - 97 .
 حَنَاءُ الْعُوَّة : 4 - 23 .
 حَنْدُقُوقِي : 2 - 132 ، (1 - 3/125) .
 حَنْدُقُوقِي بَرِّي : (4 - 1/96) .
 حِنْطَة : 2 - 69 ، 2 - 76 ، 4 - 20 .
 حِنْطَة بَرِّيَة : 3 - 119 .
 حِنْطَة رُومِيَّة : 2 - 81 .
 حَوْجَم : 1 - 101 .
 حَوْر : 1 - 82 .
 حَوْر رُومِي : 1 - 84 .
 حَوْر عُبْرِي : (1 - 2/125) .
 حَوْك : 2 - 125 .
 حُومَانَة : 3 - 104 .
 الْحَيُّ أَبْدَا : 4 - 81 .
 حَيِّ الْعَالَم : 4 - 82 .
 حَيِّ الْعَالَمِ الصَّغِير : 4 - 82 .
 حَيِّ الْعَالَمِ الْكَبِير : 4 - 81 .
 الْحَيَّةُ وَالْمَيْتَةُ : 3 - 122 .
 خَابُور : 4 - 106 .
 خَالِيدُونِيون طُومَاغَا : 2 - 162 .
 خَالِيدُونِيون طُومَقَرَن : 2 - 163 .
 خَالِيدُونَس : 2 - 44 .
 خَامَا : 3 - 93 .
 خَامَا أَقْطِي : (4 - 1/106) .
 خَامَا بُوْفِي : (4 - 1/99) .
 خَامَادَرِيُون : 3 - 93 .
 خَامَادَافِي : 4 - 103 .
 خَامَا فَيْطُس : 3 - 153 .
 خَامَا لَأُون : 3 - 9 .
 خَامَا لَأُون لُوقُس : 3 - 8 .
 خَامَا لَأُون مَالَس : 3 - 9 .
 خَامَا لُوقِي : 4 - 99 .
 خَانِقُ الْكَرْسَنَة : 2 - 126 .
 خَانِقُ الْكَلْب : (4 - 2/73) .
 خَبَارِي : 2 - 103 .
 خُبِرُ الْقُرُود : 2 - 147 .
 خُبِرُ الْمَسَائِيخ : (2 - 3/147) .
 خُرَّه : (2 - 1/64) .
 خِرَاطِين : 2 - 55 .
 خِرْدَل : 2 - 101 ، (2 - 138) .
 خِرْدَل بَرِّي : 2 - 101 .
 خِرَزَهْرَج : 4 - 74 .
 خِرْطَال : 2 - 79 ، 4 - 39 .
 خِرْنُوبُ الْخَزِير : (3 - 4/145) .
 خِرْنُوبُ شَامِي : 1 - 117 .
 خِرْنُوبُ الْكَلْب : 3 - 145 .
 خِرُوب : (1 - 4/81) .
 خِرُوبُ السَّنْط : 1 - 103 .
 خِرُوسُوعُون : (4 - 1/51) .

- خَرْسُوفُورُون : (4/84 - 1) .
 خَرْسُوفُولَا : 16 - 5 .
 خَرْسُوفُومِي : 50 - 4 .
 خَرْسُومُوغَالِي : 51 - 4 .
 خِزَامِي : 96 - 3 ، 94 - 3 .
 خِسَّ بَرِّي : 120 - 2 .
 خِسَّ بُسْتَانِي : 120 - 2 .
 خِسَّ الحِمَار : 115 - 2 ، 126 - 3 ، 23 - 4 .
 خِشْب الشَّوْنِيز : 98 - 2 .
 خِشْخَاش : (1/118 - 3) 59 - 4 .
 خِشْخَاشُ أَيْض : 59 - 4 .
 خِشْخَاشُ أَسْوَد : 59 - 4 .
 خِشْخَاشُ بَرِّي : 60 - 4 .
 خِشْخَاشُ زَبْدِي : 61 - 4 .
 خِشْخَاشُ سَائِل : 58 - 4 .
 خِشْخَاشُ سَاحِلِي : 60 - 4 .
 خِشْخَاشُ مُقَرَّن : 60 - 4 .
 خُصِّي الثَّلَعِب : 123 - 3 .
 خُصِّي الكَلْب : 121 - 3 .
 خُصِّي هَرَمَس : 111 - 4 .
 خُصْبَةُ الْبَحْر : 24 - 2 .
 خَضِرٌ : 85 - 2 .
 خُطَّاف : 44 - 2 .
 خَطَرِي دَعِيَا : 4 - 4 .
 خُطْمِي : 141 - 3 .
 خُطْمِي بَرِّي : 142 - 3 .
 خَفِج : (3/101 - 2) .
 خِلَاف : 106 - 1 ، (4/81 - 1) .
 خِلْبَانِي : 79 - 3 .
 خَلْقِيدِي صُورَا : (1/54 - 2) .
 خَلْفِيدِي : 54 - 2 .
 خَلِج : 90 - 1 .
 خَلَوَانِي : 79 - 3 .
 خَلِيدُونَا : (2/8 - 4) .
 خَلِيدُونِيَا : (2/8 - 4) .
 خَمَامِيلِن : 132 - 3 .
 خَمَان صَغِير : (1/106 - 4) .
 خَمَان كَبِير : (1/106 - 4) .
 خَمِير : 71 - 2 .
 خَنْبَث : (2/44 - 4) .
 خَنْثِي : (152 - 2) .
 خَنْدَرُوس : 81 - 2 .
 خَنْدَرِيلِي : 117 - 2 .
 خَوَامِ الْبَحِيرَةِ : 21 - 5 .
 خَوَامِ لَمْنِيَّة : 21 - 5 .
 خَوْخ : 120 - 1 .
 خَوْخ الدَّب : (1/116 - 1) .
 خَوْخ المَاء : 3 - 4 .
 خَوْيْحَةُ : 3 - 4 .
 خِيَا : 31 - 5 .
 خِير مِنْ أَلْف : 30 - 4 .
 خِيرِي : 94 - 3 ، 118 - 3 .
 خِيرِي جَلِي : 94 - 3 .
 - د -
 دَادُ أَيْض : 8 - 3 .
 دَادُ أَسْوَد : 9 - 3 .
 دَادُ وَحِيد : 9 - 3 .
 دَادِي : (1/149 - 3) .
 دَادِين : (1/149 - 3) .
 دَادِي : (1/149 - 3) .
 دَارَبِي : 140 - 2 .
 دَارْشَاه : 8 - 3 .
 دَار شِيْشَان : 19 - 1 .

- دارصيني : 1 - 14 .
 دار فلفل : 2 - 142 .
 داركيسة : 1 - 83 .
 دبّاء : 2 - 118 .
 دبسا قوس : 3 - 11 .
 دبق : 3 - 84 .
 دجاج : 2 - 38 .
 دُجَر : 2 - 130 .
 دُحَّان الكُنْدُر : 1 - 61 .
 دُحْن : 2 - 83 .
 دُخْنة : 1 - 24 ، 1 - 63 .
 دُرَاقن ثلاثيون : 2 - 13 .
 دراقطيون : 2 - 149 .
 دَرْدَار : 1 - 85 ، 3 - 125 .
 دَرَس : 1 - 108 ، 3 - 93 .
 ذُرُوبطارس : 4 - 110 .
 دروقيثيون : 4 - 68 .
 دستوربة : 3 - 107 .
 دَسَم شجرة المر : 1 - 51 .
 دسم الصوف الودج : 2 - 62 .
 دَشِيش : 2 - 76 .
 دَفْلِي : (4 - 3/74) .
 دقاق الكندر : 1 - 60 .
 دَقْبِلِس : 1 - 1/111 .
 دَقْسِطُس : 1 - 111 .
 دَقْطُمُن : 3 - 30 .
 دَقِطُس : 5 - 8 .
 دَقْبِلِس : 1 - 112 .
 دَلْب : 1 - 80 .
 دِلينس : 2 - 60 .
 دُمُ الْأَخَوَيْن : 4 - 32 ، (4 - 1/81) .
 دِمَاء : 2 - 64 .
 دَعَّاسُونيون : 3 - 147 .
 دنقة : 2 - 85 .
 دُهْن الآس : 1 - 35 .
 دُهْن الإذخر : (1 - 37) .
 دُهْن الْأَقْمُحُون : 1 - 49 .
 دُهْن الأيرسّا : 1 - 44 ، (1 - 48) .
 دُهْن الباذرُوج : 1 - 41 .
 دُهْن البان : (1 - 33) .
 دُهْن بزر المثنان : (1 - 34) .
 دُهْن البنج : 1 - 33 .
 دُهْن الحلبة : (1 - 40) .
 دُهْن الحناء : 1 - 47 .
 دُهْن الْخَرْكَل : 1 - 34 .
 دُهْن الخروع : 1 - 31 .
 دُهْن الدارصيني : 1 - 52 .
 دُهْن الزَّعْفَرَان : 1 - 46 .
 دُهْن زهرة الكرم : (1 - 40) .
 دُهْن السَّاذج : 1 - 54 .
 دُهْن السُفْرَجُل : 1 - 39 .
 دُهْن السَّوسَن : (1 - 44 ، 1 - 48) .
 دُهْن الشَّبث : 1 - 43 .
 دُهْن الضَّرَو : (1 - 37) .
 دُهْن عسلي : 1 - 30 .
 دُهْن عصير العنب : 1 - 48 .
 دُهْن الغار : 1 - 36 .
 دُهْن الفجل : (1 - 34) .
 دُهْن قشر الكفري : (1 - 38) .
 دُهْن القَبْصُوم : 1 - 42 .
 دُهْن الكفري : 1 - 38 .
 دُهْن اللوز : 1 - 32 .
 دُهْن المرزنجوش : 1 - 40 .
 دُهْن المصطكي : (1 - 37) .
 دُهْن الناردين : 1 - 53 .
 دُهْن التَّرجس : 1 - 45 .

- دهن الورد : 37-1 .
 دواء الحية : 3-3 .
 دواء الخطاطيف : 162-2 .
 دواء المقعدة المسترخية : 115-3 .
 دواء الوالدة : 115-3 .
 دورحوله : (3/20-4) .
 دورحولي : 20-4 .
 دوقس : 69-3 .
 دوقوا : 49-3 .
 دوية البيت : 34-2 .
 دوية الجرار : 34-2 .
 دياميرون : 137-1 .
 ديس : 47-4 ؛ (1/114-3) .
 ديك أعور : 15-4 .

ر -

- رآا : 2-3 .
 راتيانج : 65-1 .
 راتينا : 65-1 .
 راتينج : 65-1 .
 راحة الأسد : 57-1 .
 رازقي : 97-3 .
 رازيانج بري : 66-3 ، 68-3 .
 رازيانج بستاني : 66-3 .
 رازيانج رومي : 53-3 .
 رأس الذهب : 50-4 .
 رأس الشيخ : 16-3 .
 راشن : 27-1 .
 راطينا : 65-1 .
 رافانوس : 97-2 .
 رامنس : 92-1 .
 رئة البحر : 36-2 .
 رؤوس أو أبي أطا أوبسا : 110-1 .
 راوند : 2-3 .
 راي مننت : 148-2 .
 ربرق : (3/65-4) .
 رتبلاء : 103-3 .
 رجل الحمامة : 126-3 ؛ 23-4 .
 رجل الزاغ : 114-2 .

ذ -

- ذات العين : (5/14-4) .
 ذاذي رومي : 149-3 .
 ذافني : 78-1 ؛ 103-4 .
 ذافنيديس : 79-1 .
 ذافنينون : 36-1 .
 ذراريج : 49-2 .
 ذرق : 96-4 .
 ذرة : 82-2 .
 ذريرة : (1/18-1) .
 ذريرة الشحم : 151-2 .
 ذفلي : 74-4 .
 ذكار : 139-1 .
 ذكر الأفعى : 25-4 ؛ 16-2 .
 ذنب الأيل : 18-4 .
 ذنب الحداة : 102-3 ؛ 49-4 .

رجل الغراب : 2 - 114 .
رجلة : 2 - 108 .

رجلة برية : (2/67 - 2) .

رطبة : 2 - 131 ، 2 - 132 .

رعادة : 2 - 15 .

رعي الأيل : 3 - 65 .

رعي الحمام : 4 - 54 ، 4 - 55 .

رعي الحمير : 3 - 10 .

رعيا ديلا : (1/65 - 3) .

رعيا ديلا : 3 - 65 .

رعيداء : 2 - 85 .

رغث : 1 - 114 .

رغوة الحجامين : 5 - 26 .

رعيداء : 2 - 85 .

رقان : 1 - 97 .

رقعان : 3 - 111 .

رقعة صخرية : 3 - 140 .

ركون : 1 - 97 .

ركف : 2 - 147 .

رمان : 1 - 113 .

رمان بري : (1/124 - 2) .

رمان ذكر : (1/114 - 2) .

رمندة : 4 - 37 .

رند : 1 - 78 ، 4 - 103 .

رند أرضي : 4 - 103 .

روا : (1/113 - 1) .

رودا : 1 - 101 .

روذا ايذا : 1 - 113 .

رودونيون : 1 - 37 .

روذياريذا : 4 - 41 .

روزبارح : 4 - 65 .

ريحان : 1 - 115 .

ريحان ترنجاني : 3 - 99 .

ريشه : (4 - 1/32) .

ريهقان : 1 - 65 .

- ز -

زا : 2 - 75 ، 2 - 76 ، 2 - 77 .

زا : (2/75 - 2) ، 2 - 78 .

زبيق : (5 - 1/19) .

زاج أحمر : 5 - 22 .

زاغ : (2/114 - 2) .

زان : 1 - 81 .

زاوق : (5 - 1/19) .

زاووق : 5 - 19 .

زوند : 2 - 60 .

زبل النواتية : 2 - 113 .

زبوج : 1 - 107 ، (1 - 2/98) .

زبول : 2 - 64 .

زراوند : 3 - 4 .

زراوند طويل : (3 - 1/4) .

زراوند متخرج : (3 - 1/4) .

زرشك : 1 - 102 .

زرنخ أصفر : 5 - 23 .

زروان رنج : 4 - 65 .

زريعة إبليس : 3 - 18 .

زريعة سوداء : 3 - 75 .

زرغد : 3 - 48 .

زعيج : (1 - 2/98) .

زغور : 1 - 126 ، 1 - 127 .

زغور الأودية : 1 - 95 .

زعفران : 1 - 4 ، 1 - 25 .

زغيج : 1 - 98 ، 1 - 107 .

زفت : 1 - 68 .

— س —

- زفت رَطْب : (1 - 2/68) .
 زفت السَّقَن : (1 - 2/70) .
 زفت يابس : 1 - 69 .
 زلائف الملوك : 4 - 83 .
 زنبق : 3 - 117 .
 زنبوج : (1 - 2/98) .
 زنجبيل : 1 - 4 ، 2 - 143 .
 زنجبيل شامي : 1 - 27 .
 زنجياري : 2 - 143 .
 زهرة : 1 - 2 .
 زهرة الرُّمَّان البرِّي : 1 - 114 .
 زهرة الرُّمَّان البستاني : 1 - 114 .
 زهرة السُّوس الأبيض : 3 - 97 .
 زوائد : 2 - 37 .
 زوآن : 2 - 85 .
 زوبصًا : 1 - 70 .
 زوفًا رَطْب : 2 - 62 .
 زوفا يابس : 3 - 26 .
 زوفرا : 3 - 46 .
 زومي : 2 - 71 .
 زيت الأنفاق : (1 - 1/28) .
 زيت الزيتون : 1 - 28 .
 زيتار : 1 - 104 .
 زيتس : 2 - 74 .
 زيتون : 4 - 68 .
 زيتون برِّي : 1 - 107 ، (1 - 2/98) .
 زيتون جبلي : (1 - 2/98 ، 3) .
 زيتون غَصَص : (1 - 1/28) .
 زيز : 2 - 40 .
- سايزج : (4 - 2/69) .
 سايزك : 4 - 69 .
 ساذج هندي : 1 - 12 .
 سارَافياس : 3 - 122 .
 سارس : 2 - 116 .
 ساريغون : 3 - 24 .
 ساسكالْيوس : 3 - 50 .
 ساسكالْيوس إقْرِيطي : 3 - 51 .
 ساطوريون : 3 - 123 .
 سالَمندرا : (2 - 1/50) .
 ساليثن : 3 - 61 .
 سالينوس قيفَاون : 3 - 60 .
 سامَ أترَص : 2 - 52 .
 سبخي : 4 - 16 .
 ستخادس : 3 - 27 .
 سحليّة : (2 - 1/50) .
 سخوزيون : 2 - 66 .
 سخونس ليا : 4 - 47 .
 سخي رغلا : 4 - 109 .
 سخينس : 1 - 66 .
 سخينوس : 1 - 17 .
 سدر ضالّ : 1 - 94 .
 سيدر عُبري : 1 - 94 .
 سَدَاب : 3 - 43 .
 سَدَاب برِّي : 3 - 43 .
 سَدَاب بستاني : 3 - 43 .
 سراج القطرب : (3 - 2/139) .
 سراطين بحريّة ونهرية : 2 - 10 .
 سراويل الككّة : 4 - 36 .
 سرخس البلوط : 4 - 110 .
 سرساد : 1 - 105 .

- سَرْدِين : 2 - 28 .
 سَرطَان بَحْرِيّ : (2 - 10) .
 سَرطَان نَهْرِيّ : (2 - 10) .
 سِرْفَغَلِين : 3 - 81 .
 سِرْقِين : (2 - 1/64) .
 سِرْمَج : 2 - 104 .
 سِرْمَق : 2 - 104 .
 سِرْوُ : 1 - 74 .
 سِطَاخِيْس : 3 - 101 .
 سِطْرَاطِيُوطُس : 4 - 92 .
 سِطْرُوِيلُو : 1 - 65 .
 سِطْرُوِيُون : 2 - 146 .
 سِطْرُوخَن البِسْتَانِي : 4 - 65 .
 سِطْرُوخَن المَحَنّ : 4 - 67 .
 سِطْرُوخَن المَنُوم : 4 - 66 .
 سِطْوِي : 4 - 12 .
 سَعْد : 1 - 1 - 4 .
 سَعُوط : (2 - 145/2) .
 سَفَرَجَل : 1 - 119 .
 سَفَرْغَانِيُون : 4 - 21 .
 سَفَنْدُولِيُون : 3 - 72 .
 سَفُوزَالُوْس : (2 - 152) .
 سَفُونْعُون : 5 - 26 .
 سَقَارْطَاغَانِيُون : 4 - 21 .
 سَقَانْدِيْقُس : 2 - 122 .
 سَقْرِيُوس ثَالَاْسِيُوس : 2 - 12 .
 سَقْرِيُوس خِرْسَاوْس : 2 - 11 .
 سَقْلِيْبِيَاْس : 3 - 87 .
 سَقَنْدَقُس : 2 - 122 .
 سَقَنْتَس خَلْقِيْدِيْقِي : 2 - 54 .
 سَقَنْقُور : (2 - 1/54) .
 سَقُولُوْفَنْدِرَا ثَالَاْسِيَا : 2 - 14 .
 سَقُولُوْفَنْدِرِيُون : 3 - 129 .
 سَقُولُوْفَنْدِرِيُون : 3 - 140 .
 سَقُولُوْمُس : 3 - 14 .
 سَقِي رَغْلَا : 4 - 109 .
 سَقِيَاْمِيْن : 1 - 33 .
 سَقِيْلَا : 2 - 153 .
 سَكِيْنِيْج : 3 - 77 .
 سَكْر : 2 - 66 .
 سَكِي رَغْلَا : 4 - 109 .
 سَلْبَاَح : 2 - 27 .
 سُلْت : 2 - 78 .
 سَلْجَم : 2 - 95 .
 سَلْخ الحَيَّة : 2 - 17 .
 سَلْطَان الجَلِيل : 2 - 148 ، (4 - 4/14) .
 سَلْفِيُون : 3 - 76 .
 سَلَق بَرِّي : 2 - 107 .
 سَلَق بُسْتَانِي : 2 - 107 .
 سَلَق المَاء : 4 - 16 .
 سَلُور : 2 - 27 .
 سَلِيْخَة : 1 - 13 .
 سَمَّ الحَمَار : 4 - 74 .
 سَمَاد : (2 - 1/64) .
 سَمَار : 4 - 47 ، (3 - 1/114) .
 سَمَارِيْس : 2 - 28 .
 سَمَاق : 1 - 110 .
 سَمَاقِيل : 1 - 110 .
 سَمْرِيُون : 3 - 64 .
 سَمْسَق : 3 - 37 .
 سَمْسَم : 2 - 84 .
 سَمْسُوْخِيْن : 1 - 40 .
 سَمْفُوْطُن : 4 - 10 .
 سَمْفُوْطُن آخَر : 4 - 10 .
 سَمْفُوْطُن بَطْرَاوْن : 4 - 9 .
 سَمَك : 2 - 30 ، 2 - 31 .

- سَمَك صَخْرِي : 2 - 30 .
 سُمِّيَّة : 3 - 27 .
 سَمِيلَقْس : 2 - 130 .
 سَمِيلَقْس : 4 - 72 .
 سَمِين : 2 - 64 .
 سَنَبِل : (1 - 8/1) .
 سَنَبِل إِقْلِبِي : 1 - 8 .
 سَنَبِل جَلِي : 1 - 9 .
 سَنَبِل رُومِي : 1 - 8 ، 1 - 9 .
 سَنَبِل الملوكة : 3 - 147 .
 سَنَل هِنْدِي : 1 - 6 ، 1 - 9 ، 1 - 19 .
 سَنَجَفَر : 5 - 18 .
 سَنَخَار : (4 - 3/20) .
 سَنَدْرَاخِي : 5 - 23 .
 سَنَدْرُوس : 1 - 23 .
 سَنَدْرِطُس : 4 - 29 .
 سَنَدْرِطُس آخَر : 4 - 30 .
 سَنَدْرِطُس آخَر : 4 - 31 .
 سَنَدِيَان الأَرْض : 3 - 100 .
 سَنَلتَجِي : 1 - 96 .
 سَوَاك عَبَّاس : (3 - 2/15) .
 سَوَاك عَبَّاسِي : (3 - 2/15) .
 سَوَاك القُرُود : 1 - 20 .
 سَوَاك المَسِيح : (3 - 2/15) .
 سَوْرَج : 5 - 24 .
 سَوْرَنجَان : 4 - 76 .
 سَوَسَن أَيْض : (1 - 2/1 ، 3 - 1/97) .
 سَوَسَن اسْمَانْجُونِي : 1 - 1 ، (1 - 44) .
 سَوَسَن أَصْفَر : 3 - 117 .
 سَوَسَن بَرِّي : 4 - 20 ، 4 - 21 ، 4 - 77 .
 سَوَسِينُون : (1 - 44) .
 سُولُورُوس : 2 - 27 .
 سِيَاة بُوه : (3 - 3/74) .
 سِيِيَا : 2 - 21 .
 سِيدْرِطُس : (4 - 1/29) .
 سِيَسَارُون : 2 - 98 .
 سِيَسَامُن : 2 - 84 .
 سِيَسَنبَر : 3 - 39 .
 سِيَسَنبَرُون : 2 - 112 .
 سِيَسَنبَرُون : 3 - 39 .
 سِيَف الغَرَاب : 4 - 20 .
 سِيَف القِرَاب : 4 - 20 .
 سِيَفْس : 2 - 53 .
 سِيَقَا : 1 - 140 .
 سِيَقَامُورِي : 1 - 138 .
 سِيَقْس إِيْمَارُوس : 2 - 119 .
 سِيَقُون : 1 - 29 .
 سِيَكْرَان : 4 - 63 .
 سِيَكْرَان الحَوْت : (4 - 1/93) .
 سِيَلْفِي : 2 - 35 .
 سِيِن : 2 - 111 .
 سِيِيَايِين : 1 - 34 .
 سِيِنُون : 3 - 52 .
 سِيِنِي : (2 - 138) .
 - ش -
 شَابَاهِي : (1 - 4/94) .
 شَابِيَزَج : 4 - 69 .
 شَادَانَق : 3 - 143 .
 شَادَنْج : 5 - 28 .
 شَاغَة بَسْثَانِيَة : 4 - 10 .
 شَاغَة صَخْرِيَة : 4 - 9 .
 شَاكَة بَانْتَه : 3 - 77 .
 شَالِيَه : 3 - 31 .

- شاه بلوط : 108 - 1 .
 شاهترج : 121 - 2 .
 شاهدانج : (1/143 - 3) .
 شاهدانق : (1/143 - 3) .
 شاهلوج : 130 - 1 .
 شاهلوك : 130 - 1 .
 شبت : 70 - 3 ، 55 - 3 .
 شبت : (1/55 - 3) .
 شبطاط : 4 - 4 .
 شبنيرة : (4/13 - 4) .
 شبه : (1/94 - 1) .
 شهبان : (4/94 - 1) .
 شبيطه : 10 - 4 .
 شجر بحري : 27 - 5 .
 شجرة ابراهيم : 105 - 1 .
 شجرة ابي مالك : (4/13 - 4) .
 شجرة البق : 85 - 1 ، 125 - 3 .
 شجرة البراغيث : 116 - 3 .
 شجرة الحب : 38 - 3 .
 شجرة رسم : (4/4 - 3) .
 شجرة العلك : 8 - 3 .
 شجرة فارسية : 142 - 1 .
 شجرة القرس : (2/15 - 3) .
 شجرة الفلفل : 105 - 1 .
 شجرة الكلاب : 100 - 3 .
 شجرة الكلب : 85 - 4 .
 شجرة مريم : 105 - 1 .
 شجرة مطهرة : 105 - 1 .
 شجيرة : 89 - 3 .
 شحم : 64 - 2 .
 شحم الطعام : 100 - 4 .
 شحم المرج : 142 - 3 .
 شحمة الارض : 55 - 2 .
 شحيمة : 36 - 4 .
 شخفراغته : 136 - 3 .
 شرائط : 8 - 1 .
 شراب الاسارون : 6 - 5 .
 شراب اصل الجاوشير : 9 - 5 .
 شراب الافاويه : 4 - 5 .
 شراب الخريق : 43 - 5 .
 شراب الدوقوا : 8 - 5 .
 شراب السقمونيا : 14 - 5 .
 شراب السنبيل : (1/8 - 1) .
 شراب الصعتر : 1 - 5 .
 شراب الفركاسيون : 2 - 5 .
 شراب الفوتنج النهري : 3 - 5 .
 شراب الفودنج : 1 - 5 .
 شراب الكرفس : 11 - 5 .
 شراب الناردين : 5 - 5 .
 شراب ناردين بري : 7 - 5 .
 شراب الوج : 10 - 5 .
 شراب البيروخ : 12 - 5 .
 شرالية : 116 - 2 .
 شرالية الحمار : 117 - 2 .
 شرباش : 99 - 4 .
 شربين : 77 - 1 .
 شرنبله : 105 - 1 .
 شطركا : 56 - 1 .
 شطريه : 35 - 3 .
 شطي ركس : 56 - 1 .
 شعير : 79 - 2 ، 73 - 2 .
 شعير عربي : 81 - 2 .
 شعير النبي : 81 - 2 .
 شفلح : 155 - 2 .
 شفين : 20 - 2 .
 شفين بحري : (1/20 - 2) .

- شقائق : 4 - 58 .
شقائق النعمان : 2 - 158 ، 2 - 159 .
شقّار : (2 - 3/158) .
شقارى : (2 - 3/158) .
شقر : 2 - 158 .
شقرديون : (3 - 1/106) .
شقرذوبراسن : (2 - 1/137) .
شقرذين : 2 - 136 .
شقواس : 1 - 99 .
شكاعا : 3 - 13 ، 3 - 18 .
شكوهج : 4 - 15 .
شكوهنج : (4 - 1/15) .
شلباش : 4 - 99 .
شلجم : 2 - 95 .
شمار : 3 - 66 .
شمار عريض : 3 - 67 .
شمارى : (1 - 9/131) .
شمرا : 1 - 55 .
شمع : 2 - 67 .
شمور : 3 - 66 .
شميت مورس : 3 - 75 .
شميتا : 1 - 105 .
شمار : 3 - 100 .
شنبطه : (4 - 3/10) .
شنبلد : 4 - 76 .
شتتاله : 2 - 160 .
شنجار : 4 - 23 ، 4 - 24 ، (2 - 2/115) .
شندله : 2 - 141 .
شنتار : 4 - 23 .
شنتال : 4 - 23 .
شنكار : 4 - 23 .
شنكال : 4 - 23 .
شهدانج : 3 - 143 .
شهدانج برى : 3 - 144 .
شواصرا : (3 - 1/110) .
شوحط : (4 - 1/72) .
شوك : 3 - 12 .
شوك حاد : 1 - 95 .
شوك الدراجين : 3 - 11 .
شوك القتاد : 3 - 20 .
شوك مفلفل : 3 - 21 .
شوكران : 4 - 63 ، 4 - 71 .
شوكه : 3 - 21 .
شوكه بيضاء : 3 - 12 .
شوكه زرقاء : 3 - 21 .
شوكه سوداء : 3 - 21 .
شوكه عربية : 3 - 13 .
شوكه مصرية : 1 - 103 .
شوكه يهودية : 3 - 21 .
شونيز : 3 - 75 ، (2 - 5/98) .
شونيز الفصح : 2 - 128 .
شويكة : (4 - 1/35) .
شيان : 4 - 81 .
شياه بوه : (3 - 3/74) .
شيب المعجوز : 1 - 20 ، 3 - 23 .
شيبة المعجوز : (1 - 1/20 ، 3 - 2/23) .
شيخ : 3 - 24 .
شيخ ارمني : 3 - 24 .
شيخ جبلي : (3 - 2/27) .
شيخ البحر : (2 - 2/3) .
شيخ الربيع : (4 - 2/87) .
الشيخ في الربيع : 4 - 87 .
شريج : 2 - 84 .
شيطارا : 2 - 64 .
شيطرج : 2 - 156 .
شيلم : 2 - 85 .

— ص —

- صَبْرَة فارسيّ: بريّ: 3 - 35 .
 صَعْتَر فارسيّ بستانيّ: 3 - 35 .
 صَعْتَر ملوكيّ: 3 - 28 ، 3 - 34 .
 صَفَّار: 4 - 39 .
 صفراغون: 2 - 42 .
 صَفْصَاف: 1 - 106 .
 سَلَص: 2 - 156 .
 صَمُصُوحُن: 3 - 37 .
 صَمْع البَلاط: 5 - 30 .
 صَمْع عَرَبِيّ: 1 - 103 .
 صَنَار: 1 - 80 .
 صُنْخِيس: 2 - 115 .
 صَنَوِير الأَرْض: 3 - 153 .
 صنوبر صغار: 1 - 64 .
 صنوبر كبار: 1 - 65 .
 صوب: 2 - 141 .
 صُورًا: 2 - 52 .
 صوري: 5 - 22 .
 صوظلن: (2 - 107) .
 صوف وسخ: 2 - 61 .
 صِير: 2 - 29 .
 صَابِرَة: 3 - 22 .
 صابون القاق: (4 - 4/13) .
 صارفيا: 1 - 86 .
 صَارُهُ: 2 - 149 .
 صارُهُ أنثى: 2 - 150 .
 صَاصَلِيّ: (2 - 2/128) .
 صَاغَابِيْن: 3 - 77 .
 صَالَا مُنْدَرَا: 2 - 50 .
 صَبَّارَة: 3 - 22 .
 صبر: 3 - 22 .
 صدح: 2 - 102 .
 صدف: (2 - 1/6) .
 صَدَف إِفُوقَمُفْس: 2 - 5 .
 صَدَف فَرْفَرَا: 2 - 5 .
 صَدَف الفَرْفِير: 2 - 4 .
 صرّاحة: 2 - 149 .
 صَرَصَر: 2 - 40 .
 صَرَقْلَا: 3 - 81 .
 صَرِيْمَة: (4 - 4/14) .
 صَرِيْمَة الجَدِي: 2 - 148 ، 4 - 14 .
 صَطَقَطِي: 1 - 51 .
 صَعْتَر: 3 - 35 ، 3 - 40 ، (3 - 2/27) ،

— ض —

- ضِفْدَع: 2 - 26 .
 ضِفْدَعِيّ: 2 - 157 .
 ضومران: 3 - 33 .
 صَعْتَر أُبَيْص: 3 - 28 .
 صَعْتَر أَسُود: 3 - 28 .
 صَعْتَر جَبَلِيّ: 3 - 34 .
 صَعْتَر الحَمِير: 3 - 34 .
 صَعْتَر الحور: (3 - 1/28) .
 صَعْتَر خُوزِيّ: 3 - 28 .
 صَعْتَر الشوا: 3 - 28 .
 صَعْتَر فارسيّ: 3 - 35 .

— ط —

- طالِسْفَر: (1 - 83) .
 طاليسفر: (1 - 83) .
 طالِسْفَر: (1 - 83) .

- طَبَاق : 3 - 116 .
 طحلب : 4 - 90 .
 طحلب بَحْرِي : 4 - 89 .
 طحلب الماء : 4 - 80 .
 طخش : 4 - 72 .
 طرائث : 2 - 126 .
 طراغقتا : 3 - 20 .
 طراغس : (4 - 1/46) .
 طراغوبوغن : 2 - 127 .
 طراغوريفانس : (3 - 28) .
 طراغوريفانيس : 5 - 1 .
 طراغيس : 2 - 78 .
 طراغين : 4 - 44 .
 طراغين آخر : 4 - 45 .
 طراغين آخر : 4 - 46 .
 طرذيلن : 3 - 51 .
 طرطانية : 2 - 55 .
 طرفاء : 1 - 89 .
 طرمشس : 1 - 67 .
 طرنه شولى : 4 - 112 .
 طرنين : (1 - 2/116) .
 طرويلش : 4 - 15 .
 طريطر : 3 - 7 .
 طريغلا : 2 - 22 .
 طريغون ثلاثيا : 2 - 20 .
 طريفل : 3 - 104 .
 طريفلان : 3 - 104 .
 طريفوليون : 4 - 101 .
 طريققن : 1 - 126 .
 ططيقس : (2 - 40) .
 طعمة حمراء : 1 - 131 .
 طلينا : 2 - 6 .
 طلينس : 2 - 6 .

- ع -

- عاقرقرحا : 3 - 70 .
 عاب : 4 - 65 .
 عارب : (1 - 4/110) .
 عشم : 1 - 98 ، 1 - 107 .
 عدس : 2 - 92 .
 عدس الماء : 4 - 80 .
 عذبة : 1 - 91 .
 عرب : 4 - 39 .
 عربرب : 1 - 110 .
 عربرب : 1 - 110 .
 عرعر : 1 - 75 .
 عرطنشا : 2 - 147 ، 3 - 91 .
 عروس القار : (2 - 1/56) .
 عروس الماء : 3 - 127 .
 عروسة : 4 - 69 .
 عروق الصباغين : (2 - 1/162 ، 2 - 1/163) .
 عروق صفر : (2 - 1/162 ، 2 - 1/163) .

- عقربُ البحرُ : 2 - 12 .
 عقرب البر : 2 - 11 .
 عقربان : 3 - 129 .
 عقربان بحري : (2 - 1/14) .
 عقيم : (4 - 1/19) .
 عكر الزيت : 1 - 104 .
 عكرش : 4 - 27 .
 عكّنة : 4 - 76 .
 عكس : 2 - 75 ، 2 - 77 .
 علك : 3 - 84 .
 علك الأنباط : 1 - 67 ، 1 - 134 .
 عليق : 1 - 96 ، 4 - 33 ، 4 - 34 .
 عليق العَدَس : (1 - 1/96) .
 عليق الكلب : 1 - 96 .
 عُتاب : 1 - 94 .
 عَنَب الثعلب : 4 - 65 .
 عَنَب الحية : 3 - 148 .
 عنب السطوح : (4 - 1/82) .
 عنب السقف : 4 - 82 .
 عنب الكلب : 4 - 73 .
 عُنْبَرْدَق : (1 - 2/116) .
 عَنَزْرُوت : 3 - 81 .
 عَنَصَل : 2 - 153 .
 عُنْصَلَان : 2 - 153 .
 عنطوز : 1 - 27 .
 عَنَقَر : 3 - 37 .
 عَنَقَر : (3 - 4/37) .
 عَنَقَرَان : (3 - 4/37) .
 عَنَكَبُوت : 2 - 57 .
 عُوْدُ الأراك : 3 - 15 .
 عُوْدُ البخور : 1 - 22 .
 عُوْدُ جَاف : 1 - 22 .
 عُوْدُ خام : 1 - 22 .
 (4 - 2/3) .
 عزيزا : 3 - 7 .
 عسل : 2 - 66 .
 عَسَل دَاوُد : 1 - 30 .
 عَسَلُ رُومَان : 1 - 56 .
 عَسَلُ اللبني : 1 - 56 .
 عسل النحل : 2 - 65 .
 عسلج : 3 - 91 .
 عشبة : 3 - 92 .
 شبة البغلة : 2 - 131 .
 عشبة السلطان : 2 - 156 .
 عُشْبَةُ الطحّال : 3 - 92 .
 عشبة القلب : 3 - 149 .
 عشبة كُلِّ بِلَاء : 4 - 30 .
 عشبة اللّحام : 4 - 113 .
 عشق : (3 - 1/114) .
 عصا الراعي : 4 - 4 ، 4 - 5 ، 4 - 7 .
 عصا هرمس : 4 - 111 .
 عصارة الفرط : 1 - 103 .
 عَصَب : (3 - 2/15) .
 عَصَبَة : 2 - 116 .
 عَصَبَة : (2 - 4/161) .
 عَصَبَة : (2 - 4/161) .
 عَصْفَر بَرِّي : 3 - 88 .
 عَصِير الدب : 1 - 131 .
 عَصَابَة : 2 - 50 .
 عطاس : (2 - 44) .
 عطشان : 3 - 11 .
 عَطَاءَة : (2 - 1/50) .
 عطاية : (2 - 2/53 ، 2 - 1/50) .
 عفص : 1 - 109 .
 عفص شامي : (1 - 4/81) .
 عقرب : 4 - 112 .

- عُودُ الرِّيح : 3 - 4 ، (6/102) .
عود الرِّيح المغربي : 102 - 1 .
عُودُ السُّوس : 5 - 3 .
عُودُ صِرْف : 22 - 1 .
عُودُ الصَّلِيب : 135 - 3 .
عودُ العطاس : (2/145 - 2) .
عُودُ الغاوانيا : (2/3 - 4) .
عودُ الكَلْب : 106 - 4 .
عُودُ نِيْل : 22 - 1 .
عُودُ هِنْدِي : 22 - 1 .
عودُ الوَج : (2/3 - 4) .
عُوسَج : 92 - 1 .
عُوسَجُ أَسُود : 102 - 1 .
عين البقر : 130 - 1 .
عين البقرة : 133 - 3 .
عين خضراء : 165 - 2 .
عين الهدهد : 164 - 2 .
عينون : 99 - 4 .
عَيَّيَّة : (5/14 - 4) .
عيون البقر : (3/130 - 1) .
غافت شاهدانجي : 37 - 4 .
غافت قسنطيني : (1/37 - 4) .
غافت مُشْرِف : (1/37 - 4) .
غالآ : 58 - 2 .
غالبيس : 85 - 4 .
غالبه : 65 - 4 .
غاله جاقه : 15 - 4 .
غاله قرشته : 29 - 4 .
غالي البيوتي : 25 - 2 ، (1/56 - 2) .
غالي قطواقيديوس : (1/25 - 2) .
غاليون : 86 - 4 .
غُبَّراء : 129 - 1 .
غُبيرة الأيل : 30 - 3 .
غته : 80 - 3 .
غَرَا : 72 - 2 .
غَرَا السَّمَك : 22 - 2 .
غَرَاء : 82 - 3 ، 83 - 3 .
غراب الزُّرْع : (2/114 - 2) .
غُراب الزيتون : (2/114 - 2) .
غرَب : 32 - 4 .
غوغنيته : 149 - 2 .
غوقد : 92 - 1 .
غريبوا : (2/52 - 3) .
غلوقيزيا : 5 - 3 .
غلوقيون : (82 - 3) .
غليجن : 29 - 3 .
غليخن : (1/29 - 3) .
غليقيسيدي : 135 - 3 .
غنافلان : 112 - 3 .
غُنْقِيلِي : 95 - 2 .
غوْث : (2/130 - 3) .
غوذياله : 6 - 4 .
غيوس أفلوس : 17 - 2 .
غار : 78 - 1 .
غار الأرض : (1/103 - 4) .
غارَاتِين : 111 - 3 .
غارَاتِيون : (2/123 - 2) .
غارُس : 32 - 2 .
غَارِيْقُون : (1/1 - 3) .
غاسُول : 104 - 4 .
غاسُول رُومي : (104 - 4) .
غَاَفَت : 37 - 4 .

- غ -

- ف -

- فتح : 4 - 12 .
 قَبَقَس : 1 - 112 .
 قُجَل : 2 - 97 .
 قَجَل الماء : 2 - 112 .
 قِرَاسُن قَاقُلُوطُن : 2 - 133 .
 فراسيون : 3 - 98 ؛ 4 - 113 .
 فراسيون أبيض : 3 - 100 .
 فريون : 3 - 78 .
 فرثانيون : 3 - 133 .
 فرثرون : 3 - 70 .
 فرج الأرض : 4 - 76 .
 فرس : 2 - 32 .
 فرس الماء : (2 - 1/23) .
 فرسون : (4 - 3/108) .
 فرسيّا : 1 - 142 .
 فرصاد : 1 - 137 .
 فرفخ بَرَي : 2 - 167 .
 فرفورًا : 2 - 4 .
 قُرْفِير : 2 - 108 .
 فَرَنَجْمَشَك : 3 - 41 .
 فروفوديلاون : 3 - 10 .
 فروفوذيلس : 3 - 10 .
 فريقة : 2 - 87 .
 فسافس : 2 - 33 .
 فستق : 1 - 134 .
 فسغانيون : 4 - 20 .
 فسليون : 4 - 64 .
 فسودوديقطمن : 3 - 30 .
 فسودوديقطمن : 3 - 30 .
 فُصْفِصَة : 2 - 131 .
 فُصْبَة : 3 - 112 .
 فطر : 4 - 75 ؛ (2 - 74) .
 فقّاع : 2 - 74 .
 قابش القبطي : 2 - 91 .
 قابش اليوناني : 2 - 90 .
 قابه : 2 - 90 .
 قَاجِشَة : 2 - 24 .
 نَارُ أَهْلِي : 2 - 57 .
 قَار السَّم : (4 - 1/51) .
 قَار الفَحَص : 2 - 25 .
 قَارَالِيُون : 4 - 60 .
 قَارِسُ الماء : 4 - 92 .
 قَارِسْطَارِيُون : 4 - 54 .
 قَارَقْلُومَانَن : 4 - 14 .
 قَارَنُوحِيَا : 4 - 49 .
 قَاسِي : 3 - 125 .
 قاشرشين : 4 - 107 .
 قاضل للنفساء : 3 - 4 .
 قَاغُن : (2 - 120) .
 قَاغُورس : 1 - 88 .
 قافير : 1 - 88 .
 قَاغُوس : 2 - 92 .
 قاقوس : 4 - 80 .
 قَالَاقِينِس : 3 - 125 .
 قالجني : (4 - 2/108) .
 قَالَنْجِين : 3 - 103 .
 قَالِيرِس : 3 - 137 .
 قَالِيُورس : 1 - 94 ؛ 3 - 137 .
 قَالِيُورُون : 1 - 94 .
 قاناقس اسقليبيوس : 3 - 46 .
 قاناقس أَيْرَقْلِيُون : 3 - 45 .
 قاناقس خيرونيون : 3 - 47 .
 قانقراطيون : 2 - 154 .
 قَاوِينَا : 3 - 135 .

- فقد : 105 - 1 .
فَقَّعَ : 75 - 4 .
فَقْلَامِينُوس : 147 - 2 ؛ 14 - 4 .
فَقْلَامِينُوس آخر : 148 - 2 ؛ (3/14 - 4) .
فَقُوس : 119 - 2 .
فَلَجَه : 108 - 4 .
فُلْفُل : 142 - 2 .
فُلْفُل أَيْض : 142 - 2 .
فلفل الصَّقالبة : 105 - 1 .
فلفل الماء : 144 - 2 .
فُلُوغُونَاطُن : 6 - 4 .
فُلُوغُونُن : (1/4 - 4) .
فُلُوغُونُن الأُنثى : (1/4 - 4) .
فلومُس : 93 - 4 .
فليشيوليكانو : 59 - 1 .
فلَيْطش : 102 - 3 ؛ (1/49 - 4) .
فنا : 65 - 4 .
فَنُومُنْ ثَالَاْسِيُون : 36 - 2 .
فَنِيكُس : 111 - 1 .
فُو : 11 - 1 .
فوتنج نهري : (1/33 - 3) .
فوذنج : 33 - 3 ؛ (1/39 - 3) .
فوذنج إقريطي : 30 - 3 .
فوذنج بري : 29 - 3 .
فوذنج تيسي : 30 - 3 .
فوذنج جبلي : 28 - 3 ، 33 - 3 .
فوذنج نهري : 33 - 3 .
فوذُون : 90 - 3 .
فُورَا : 69 - 2 .
فوقَا : (3/62 - 1) .
فوقَاذَانُن : 74 - 3 .
فوقس البحرِي : 90 - 4 .
فوقي : (1/63 - 1) .
فُول : 90 - 2 .
فُولَامُونُون : 8 - 4 .
فُولُوقِينُوس : 89 - 3 .
فُولُون : 105 - 3 .
فُوم : 69 - 2 .
فُونُقَس : 39 - 4 .
فونكس : (1/111 - 1) .
فُوَّة بَرَايَّة : (1/85 - 3) .
فُوَّة الصَّبْع : 138 - 3 .
فيخين : 107 - 3 .
فيطريون : 70 - 2 .
فيطس : (63 - 1) .
فيغانُن : 43 - 3 .
فيل : 45 - 2 .
فيلجُوش : 149 - 2 .
فيلزهرج : 102 - 1 ، (3/95 - 1) .
فيلُورَا : 98 - 1 .
فيلُون : 120 - 3 .
فينقس : (2/112 - 1) .
فيني : 42 - 2 .
ق - ق -
قَاتِلُ أَبِيه : 131 - 1 .
قَاتِلُ أَخِيه : 122 - 3 .
قَاتِلُ الذَّبِّب : 73 - 4 .
قَاتِل الكَلْب : (2/73 - 4) .
قَاتِل النَّحْل : 127 - 3 .
قاتل النَّمر : 70 - 4 .
قَاذُرُس : 77 - 1 .
قَارَاسِيَا : 116 - 1 .

- قَارَاطِيَا : 117 - 1 .
 قَارَاطِيطُس : 60 - 4 .
 قَارَآسِيلِيَقَا : 135 - 1 .
 قَارَآنِيَطِيَقَا : 136 - 1 .
 قَارَّة : 101 - 3 .
 قَارَوَا : 54 - 3 .
 قَارُوس : 33 - 2 .
 قَاسَطُر : 24 - 2 .
 قَافَارِسِيَس : 74 - 1 .
 قَافِي : 24 - 1 .
 قَاقَلَّة صَغِيرَة : (5 - 1) .
 قَاقَلَّة كَبِيرَة : (5 - 1) .
 قَالَامَغْرَسَطُس : 28 - 4 .
 قَالَاْمُن : 87 - 1 .
 قَالَاْمَتِي : 33 - 3 .
 قَالَمَارِيُون : 131 - 1 .
 قَانَس : 96 - 1 ؛ 23 - 2 .
 قَبَارَس : 155 - 2 .
 قَبِيرُوَالِه : (2/88 - 3) .
 قَت : 131 - 2 .
 قَتَاد : (2/15 - 3) .
 قَتَاد أَعْظَم : (2/15 - 3) .
 قَتَاء بُسْتَانِي : 119 - 2 .
 قَرَااطَاوَعُون : 119 - 3 .
 قَرَاَسِيَا بَعْلِيَكِيَّة : (1/116 - 1) .
 قَرَاَصِيَا : (2/116 - 1) .
 قَرَاطُوَاس : (28 - 1) .
 قَرَانِيَا : 28 - 1 ؛ 81 - 1 ؛ (2/38 - 3) .
 قَرْتُمُن : 113 - 2 .
 قَرْتِي : 73 - 2 .
 قَرْدَاْمُن : 138 - 2 .
 قَرْدَاْمُوْمُن : 5 - 1 .
 قَرْدَمَانَا : 5 - 1 ؛ 153 - 3 .
 قَرْدَنَالَه : 160 - 2 .
 قَرَصَعْنَة : 21 - 3 .
 قَرَطْمَان : 79 - 2 .
 قَرَع : 118 - 2 .
 قَرَقَا : 114 - 3 .
 قَرَقِيَا : 114 - 3 .
 قَرَقِينُوَا : 10 - 2 .
 قَرْمَز : 43 - 4 .
 قَرْمِين : 76 - 2 .
 قَرْن الْأَيْل : 47 - 2 .
 هـ قَرْن الْأَيْل : 113 - 2 .
 قَرْنِيَا : 34 - 2 .
 هـ قَرْنِيَا : 105 - 2 .
 قَرْنَاد : 5 - 1 .
 قَرْنَج : 38 - 3 .
 قَرْنَاد : 5 - 1 .
 قَرْنَفَل : 42 - 3 .
 قَرْنَفَلِيَّة : 42 - 3 .
 قَرْنَلِيَّة : (2/128 - 1) .
 قَرْنُوج : (2/38 - 3) .
 قَرْنُولِيَّة : (2/38 - 3) .
 قَرْنُونَش : 112 - 2 .
 قَرَّة الْعَيْن : 111 - 2 .
 قَرُوقَس : 25 - 1 .
 قَرُوقُومَغْمَا : 26 - 1 .
 قَرُوقِين : 46 - 1 .
 قَرُومِيَان : 135 - 2 .
 قُرُون السَّبِيل : 7 - 1 .
 قَرِيص : 84 - 4 .
 قَرِينُوصَاوَسِيِين : 97 - 3 .
 قَرِيُولَه : 35 - 4 .
 قَسْتُوس : 99 - 1 ؛ 12 - 4 ؛ (2/127 - 2) .
 قَسَط : 16 - 1 .

- قسطنانيا : 108 - 1 .
 قُسْطَانِيْنِي : 102 - 2 .
 قسطن : 1 - 4 .
 قسْطس : 16 - 1 .
 قَسْطَل : 108 - 1 .
 قسطل الأرض : 57 - 4 .
 قسطلة : 76 - 4 .
 قسّوس : 161 - 2 .
 قَسِيَا : 13 - 1 .
 قشتيوله : 76 - 4 .
 قشر شجرة جَوْز بُوَا : 83 - 1 .
 قشر الكندر : 59 - 1 .
 قشْفم : 109 - 1 .
 قَصَب : 28 - 4 .
 قصب الذريرة : 18 - 1 .
 قصب ذهبي : 3 - 4 .
 قصب الرّيح : 3 - 4 .
 قَصَبٌ فارسيّ : 87 - 1 .
 قصة الحبة : 7 - 3 .
 قُضَاب : 7 - 4 .
 قُضَاب مِصْرِيّ : (1/7 - 4) .
 قضب : 131 - 2 .
 قضم قريش : 64 - 1 .
 قطران : 77 - 1 .
 قطف : 104 - 2 .
 قطف بحريّ : 93 - 1 .
 قطلب : 131 - 1 .
 قُطْن : 16 - 3 ، (2/97 - 3) .
 قُعْبَل : (154 - 2) .
 قَمَرٌ يَهُودِيّ : 71 - 1 .
 قملوط : (2/133 - 2) .
 ققلا مينوس : (2/147 - 1 ، 4 - 2/14) .
 ققيس : 109 - 1 .
 قَلَا : 2 - 72 .
 قَلَا : 3 - 82 .
 قلاقل : 124 - 3 .
 قلاقلي : 124 - 3 .
 قُلَام : 111 - 2 .
 قلامس أروماتيقس : 18 - 1 .
 قَلْب : 136 - 3 .
 قلب الأرض : 76 - 4 .
 قَلِيَان : 41 - 3 .
 قلعخيقن : 76 - 4 .
 قلفونيا : 62 - 1 .
 قلقاس : 98 - 2 .
 قلقلان : (1/124 - 3) .
 قلماس : 18 - 1 .
 قلنبارش : 54 - 4 .
 قُلُونثي : 118 - 2 .
 قُلومانن : 13 - 4 .
 قليماتيس : 7 - 4 .
 قلينوفوذيون : 90 - 3 .
 قليبي : 90 - 3 .
 قَم قريش : 64 - 1 .
 قُمَام : (5/115 - 1) .
 قَمَح : 69 - 2 ، 79 - 2 ، 85 - 2 ، 86 - 2 ،
 128 - 2 .
 قُمَحان : (1/18 - 1) .
 قُمَحَة : 18 - 1 .
 قَمَرَا : (2/55 - 4) .
 قَمَل قريش : 64 - 1 .
 قُمَيْلَة : (69 - 3) .
 قَنَا : 73 - 3 .
 قُنَابَرِي : 87 - 3 .
 قُنَابش : 143 - 3 .
 قُنَابش أغيريون : 144 - 3 .

- قنارية : 3 - 17 .
 قنطرة : (2 - 1/21) .
 قنأمومن : 1 - 14 .
 قنأمومينون : 1 - 52 .
 قنب : 3 - 143 ، 3 - 144 .
 قنب بري : 3 - 144 .
 قنبرة : 2 - 43 .
 قنسطاله : (4 - 3/17) .
 قنثاريدس : 2 - 49 .
 قندولي : 1 - 19 .
 قنطوريون : 3 - 6 .
 قنطوريون جليل : 3 - 6 .
 قنطوريون دقيق : 3 - 7 .
 قنطوريون صغير : 3 - 7 .
 قنطوريون طوليطون : 3 - 7 .
 قنطوريون طوماغا : 3 - 6 .
 قنطوريون طومقرن : 3 - 7 .
 قنطوريون كبير : 3 - 6 .
 قنفا : 2 - 48 .
 قنفذ بحري : 2 - 1 .
 قنفذ بري : 2 - 2 .
 قنقمن : (1 - 1/23) .
 قنة : 3 - 79 .
 قنيبة : 3 - 144 .
 قوامس : (2 - 1/91) .
 قوثنون : 2 - 30 .
 قوخلياس بحري : 2 - 9 .
 قوخلياس بري : 2 - 8 .
 قودونيا ميلا : 1 - 119 .
 قورس : 3 - 152 .
 قورليون : 5 - 27 .
 قورونفس : 2 - 114 .
 قوريندوس : 2 - 43 .
 قوريون : 3 - 59 .
 قوطوليدون : 4 - 83 .
 قوفي : 1 - 24 .
 قوفي : 1 - 63 .
 قوقاليس : 2 - 123 .
 قوقاميللا : 1 - 130 .
 قوقن : 2 - 8 .
 قوللية : 2 - 146 .
 قوللي أغريتا : 2 - 106 .
 قوللي إيماروس : 2 - 105 .
 قوماروس : 1 - 131 .
 قوميون : 3 - 124 .
 قونس باطس : 1 - 96 .
 قونيا : 1 - 141 .
 قونيزا : 3 - 116 .
 قوثيون : 4 - 71 .
 قيبا : 3 - 146 .
 قير : 2 - 67 .
 قيروس : 2 - 67 .
 قيصوم : 3 - 25 ، 4 - 52 .
 قيفاروس : 1 - 4 .
 قيفرنن : 1 - 47 .
 قيفروس : 1 - 97 .
 قيفين : 1 - 23 .
 قيقب : (1 - 9/131) .
 قيقبان : (1 - 9/131) .
 قيقس بافيقي : 4 - 43 .
 قيقمن : 1 - 23 .
 قيقمين : 1 - 31 .
 قيمص : 4 - 102 .
 قيمينون أغريون : 3 - 57 .
 قيناباري : 5 - 18 .
 قيونيا : 2 - 5 .

ك -

- كَأْس : 4 - 83 .
كَاسِرُ الْحَجَر : 3 - 136 .
كَاشِم : 3 - 48 .
كَاشِم رُومِي : (3 - 48/2) .
كَافِر : 1 - 112 .
كَافُور : 1 - 112 .
هـ كَافُور : (3 - 27/2) .
كَانِج : 4 - 65 ، 4 - 66 .
كَبِد صُورًا : (2 - 53) .
كَبِد الغَطَّاس : (2 - 42) .
كَبَر : 2 - 155 .
كَبِكِج : 2 - 157 .
كَتَّان : (2 - 88 ، 3 - 97/2) .
كَشَاة : 2 - 124 .
كَثِيرُ الْأَرْجُل : 4 - 109 .
كَثِيرُ الرُّوُوس : (3 - 89/1) .
كَثِيرُ الرُّهْب : (4 - 6/3) .
كَثِيرُ العَصِي : 1 - 99 .
كَثِيرُ العَقْد : (4 - 6/3) .
كَثِيرُ المَنَافِع : 3 - 122 .
كَثِيرَاء : 3 - 20 .
كَحْلُ خُولَان : 1 - 102 .
كَحْلُ فَارَس : 3 - 81 .
كَرَّاث : 2 - 134 .
كَرَّاث بَرِّي : 2 - 134 .
كَرَّاث شَامِي : 2 - 133 .
كَرَّاث كَرْمِي : 2 - 134 .
كَرْسَنَة : 2 - 93 .
كَرْفَس : 3 - 61 ، 3 - 62 ، 3 - 63 .
كَرْفَس آجَامِي : 3 - 60 .
كَرْفَس بَرِّي : 3 - 64 .
كَرْفَس بُسْتَانِي : 3 - 60 .
كَرْفَس جِبِلِّي : 3 - 61 .
كَرْفَس الخِيل : (3 - 63/2) .
كَرْفَس الصَّخْر : 3 - 62 .
كَرْفَس عَظِيم : 3 - 63 .
كَرْفَس المَاء : 2 - 111 .
كَرْفَس مَائِي : 3 - 60 .
كَرْكَم : 1 - 25 ، 2 - 162 .
كَرْم أُسُود : 4 - 107 .
كَرْب : 3 - 64 .
كَرْب بَحْرِي : 2 - 106 .
كَرْب بَرِّي : 2 - 106 .
كَرْب بُسْتَانِي : 2 - 105 .
كَرَوِيَا بُسْتَانِي : (1 - 5) .
كَرَوِيَا بَسْتَانِيَّة : 3 - 54 .
كَرَوِيَا جِبِلِّيَّة : 1 - 5 .
كَرْبَرَة : 3 - 59 .
كَرْبَرَة الثَّعْلَب : 4 - 31 .
كَرْبَرَة الحَبْشَة : 4 - 88 .
كَرْمَازَج : 1 - 91 .
كَرْمَازَق : 1 - 91 .
كَرْمَازَك : 1 - 91 .
كَسَنَج : 2 - 102 .
كَسِيرَابَصَا : 1 - 69 .
كَسِيفِيُون : 4 - 20 .
كَشَت : 1 - 16 .
كَشَط : 1 - 16 .
كَشْمَخَة : 3 - 128 .
كَشْمَلَخ : 3 - 128 .
كَشَن : 2 - 93 .
كَشَنِي : 2 - 93 .
كَشُوث رُومِي : 3 - 23 .
كَعْب الخَزِير : 2 - 46 ، 4 - 56 .

- كفُّ الأسد : 91 - 3 .
 كفُّ جذماء : 105 - 1 .
 كفُّ السَّيِّع : (2/157 - 2) .
 كفُّ الضَّبَّع : 157 - 2 .
 كفُّ الكلب : 157 - 2 .
 كفُّ مريم : 38 - 4 .
 كفُّ مريم الحمجازية : (5/38 - 4) .
 كَفْرَى : 112 - 1 .
 كلب : 23 - 2 ، 96 - 1 .
 كلب الماء : 23 - 2 ، (2/3 - 2) .
 كلخ دلي : 72 - 3 .
 كلخ كبير : 73 - 3 .
 كمدريوس : 93 - 3 .
 كمدريوس نَعْنَعِي : 92 - 3 .
 كفافيطوس : 153 - 3 ، (2/29 - 4) .
 كفافيطوس إكليلي : 153 - 3 .
 كفافيطوس صَنْوَبْرِي : 153 - 3 .
 كفافيطوس قَرْفِيرِي : 153 - 3 .
 كَمَاة : 129 - 2 .
 كُمَثْرَى : 84 - 3 .
 كُمَثْرَى بَرِّي : 124 - 1 .
 كُمَثْرَى بُسْتَانِي : 123 - 1 .
 كَمُون : 56 - 3 .
 كَمُون أبيض : 55 - 3 .
 كَمُون أرمي : 54 - 3 .
 كَمُون أسود : 75 - 3 .
 كَمُون بَرِّي : 57 - 3 .
 كَمُون حبشي : 58 - 3 .
 كَمُون حلو : 53 - 3 .
 كَمُون كرماني : 56 - 3 ، 71 - 3 .
 كَمُون مُلُوكِي : 56 - 3 .
 كنخرس : (1/82 - 2) .
 كندر : 58 - 1 .
 كندريات : 71 - 3 .
 كندس : 146 - 2 .
 كَنَكَّر : 17 - 3 .
 كنيب : 75 - 2 ، 77 - 2 .
 كَهْرَبَاء : 84 - 1 .
 كهنايا : 135 - 3 .
 كوشاد : 3 - 3 .
 كوقلامينوس : (1/147 - 2) .
 كوميتون : 56 - 3 .
 كيبارس : 4 - 1 .
 كيخرس : 82 - 2 .
 كيلدارو : 108 - 4 .
- ل -
- لَابَاتُون : 99 - 2 .
 لَادَن : 99 - 1 ، 12 - 4 .
 لاعية : 98 - 3 .
 لاغوبين : 17 - 4 .
 لاغوس ثالاسيوس : 19 - 2 .
 لاغوس خرساوس : 18 - 2 .
 لاونطوباطالن : 91 - 3 .
 لبارذه : 116 - 3 .
 لَبَاصَة : 100 - 2 .
 لُبَان : 58 - 1 .
 لبح : 142 - 1 .
 ليسان : (3/101 - 2) .
 لبلاب : 35 - 4 .
 لَبْدَب أحرش : 36 - 4 .
 لبلاب كبير : 161 - 2 .
 لبلاب مجوسي : 36 - 4 .
 لبلاد : 82 - 4 .
 لين : 58 - 2 .

- لبنى رهبان : 1 - 56 .
 لبنى رومان : 1 - 56 .
 لحام الذهب : (3 - 80/2 ؛ 5 - 16/1) .
 لحام الرخام : 5 - 30 .
 لحية التيس : 1 - 99 ؛ (2 - 127/2) .
 لختيره : (4 - 86/1) .
 لختيرواله : 4 - 86 .
 لخنيس : 3 - 96 .
 لخنيس أغريا : 3 - 96 .
 لخنيس الإكليية : 3 - 95 .
 لخنيس : 2 - 37 .
 لخنيس أبري : 2 - 37 .
 لزاز : (4 - 105/2) .
 لراق الذهب : 3 - 80 ؛ (5 - 16/1) .
 لسان : 3 - 125 .
 لسان الأيل : 3 - 31 .
 لسان البحر : 2 - 21 .
 لسان الحمل : 2 - 110 .
 لسان العصفور : 3 - 125 .
 لسيعة : 4 - 26 .
 لصاص : (4 - 105/2) .
 لصف : 3 - 14 .
 لقاح : 4 - 69 .
 لقت أحمر : 2 - 95 .
 لفت طليطي : 2 - 96 .
 لفت طوليل : 2 - 96 .
 لك : 1 - 23 .
 لنجيروله : (4 - 28/2) .
 لنخيطس : 3 - 139 ؛ 1 - 102 .
 لنخيطس آخر : 3 - 140 .
 لوبانة مغربية : 3 - 78 .
 لوييا : 2 - 130 ؛ (4 - 72/1) .
 له ساء : 4 - 60 .
 لوره : 1 - 79 .
 لوز : 1 - 132 .
 لوز حلو : 1 - 133 .
 لوز مر : 1 - 132 .
 لوسيمانيوس : 4 - 3 ؛ (1 - 102/6) .
 لوطوس : 1 - 125 .
 لوطوس أغريوس : 4 - 96 .
 لوطوس الذي يكون بمصر : 4 - 97 .
 لوف : 2 - 151 .
 لوف جعد : 2 - 149 .
 لوف الحية : 2 - 149 .
 لوف سبط : 2 - 150 .
 لوقا : 1 - 82 .
 لوقا : 3 - 12 .
 لوقاس : 3 - 94 .
 لوقاس الجلية : 3 - 94 .
 لوقانتا : 3 - 19 .
 لوقاين : 3 - 118 .
 لوقسوس : 4 - 24 .
 لوقيون : 1 - 102 .
 ليسانو : 1 - 58 .
 ليسانوشالينا : 1 - 60 .
 ليسانوطس : 3 - 71 .
 ليسانوليقيفيو : 1 - 61 .
 لبييدون : 2 - 156 .
 ليتس اياسيس : 5 - 29 .
 ليتسفرمن : 3 - 136 ؛ (2 - 115/2) .
 ليتوقلا : 5 - 30 .
 ليخين : 4 - 48 .
 ليرونن : 1 - 44 .
 ليغس : 1 - 105 .
 ليقسطيون : 3 - 48 .
 لينياسفراجس : 5 - 21 .

- لبنونيون : 4 - 16 .
 لينس برمون : 2 - 88 .
 لينوزسطينس : 4 - 111 .
 لينوفر : 3 - 127 .
 ماهاى زهره : (4 - 1/93) .
 ماهيزهرة : (4 - 4/99) .
 مايندس : 2 - 29 .
 منحول مع الشمس : 4 - 112 .
 منك : 1 - 122 ، 3 - 5 .
 منلت : (2 - 2/127) .
 مشان : 4 - 105 .
 مجب للصاحب : 3 - 85 .
 محفيرة : 3 - 8 .
 محلب : 1 - 98 .
 مبخاخ : 2 - 64 .
 مخرج الريح : 3 - 77 .
 مخلب العقاب الابيض : 4 - 56 .
 ميداد : 4 - 113 ، 5 - 32 .
 مذهب : 4 - 52 .
 مر : 1 - 55 .
 مرائر : 2 - 64 .
 مرارة الفيل : 1 - 102 .
 مران : 1 - 81 ، (1 - 1/128) ، 4 - 1/72 .
 مرتان : 1 - 115 .
 مرتته : 1 - 115 .
 مرذيانج : 1 - 115 .
 مرددوش : 3 - 37 .
 مردقوش : 3 - 37 .
 مرزجوش : 3 - 37 .
 مرزجون : 3 - 88 .
 مرزنجوش : 3 - 37 ، (1 - 49) .
 مرسينس : 1 - 115 .
 مرسينس ايمارس : 1 - 115 .
 مرسينونين : 1 - 35 .
 مرطيدانون : (1 - 6/115) .
 مرق متخذ من السمك : (2 - 33) .
 مرماحور : 3 - 40 .
 ماء : 2 - 23 .
 ماء الرماد : 1 - 141 .
 ماء رماد التين : (1 - 2/141) .
 ماء الملح : 5 - 25 .
 مائل مع الشمس : 4 - 112 .
 مارثون : 3 - 66 .
 مارثون اغريون : 3 - 68 .
 مارون : 3 - 40 .
 ماششتره : (3 - 1/33) .
 ماطر شاليه : 2 - 148 .
 ماطوفيون : (1 - 51) .
 ماغاليون : 1 - 50 .
 مافر : 1 - 83 .
 مالابثون : 1 - 12 .
 مالابريين : 1 - 54 .
 مالان : 5 - 32 .
 مالي : 2 - 65 ، (1 - 1/30) .
 مالي : 1 - 81 .
 مالمسوفلن : 3 - 99 .
 مالمولطس : 3 - 38 .
 مالمشون : 3 - 75 .
 ماميشا : (3 - 82) .
 ماميران : 2 - 163 ، (4 - 2/3) .
 مانتة : 3 - 39 .
 مانتة : (3 - 1/33) ، 3 - 1/39 .

- مرؤ : 3 - 64 ، (2/40 - 3) .
 مرؤيه أبيض : 3 - 100 .
 مرؤيه بتوشة : 3 - 98 .
 مري : 2 - 32 .
 مريز : 3 - 18 .
 مريزاء : 2 - 85 .
 مريوقلن : 4 - 98 .
 مزار الراعي : 3 - 147 .
 مسقط الأجنة : 3 - 128 .
 مسك الجن : (1/110 - 3) .
 مسقار : 3 - 4 .
 مسقران : 3 - 4 .
 مسقورة : 3 - 4 .
 مسالنه : 3 - 132 .
 مشيلين : 1 - 126 .
 مشتهى : (2/127 - 1) .
 مشبلا : 2 - 25 .
 مشط الراعي : 3 - 11 .
 مشق : 5 - 20 .
 مشكرون : 3 - 89 .
 مشكطرامشير : (2/30 - 3) .
 مشكطرامشيع : 3 - 30 .
 مشكطرامشيع زوري : 3 - 30 .
 مشكطرامشيع كاذب : 3 - 30 .
 مشكينه : 3 - 116 .
 مشمش : 1 - 121 .
 مصاصة : 2 - 110 .
 مصافق : 4 - 83 .
 مصطكي : 4 - 44 ، 1 - 66 .
 مصفى الرعاة : 3 - 85 .
 مطرقال : 3 - 106 .
 مطرونية : 1 - 131 .
 معطس : 2 - 145 .
 معقلوس : 1 - 132 .
 مغرة التجارين : 5 - 20 .
 مقدسة : 4 - 55 .
 مقدنوس : (3 - 62) .
 مقل أزرقي : 1 - 57 .
 مكرمة : 4 - 55 .
 مكينة : 3 - 7 .
 ملاح : 3 - 128 .
 ملح الصاغة : 5 - 16 .
 ملطس : 5 - 20 .
 ملك الاجاص : (2/130 - 1) .
 ملك الشجر : (3 - 4/38) .
 ملمندر : 4 - 63 .
 ملوخ : 1 - 93 .
 ملوخي : 2 - 103 .
 ملوخيا الشجر : 3 - 141 .
 ملوخية : (2 - 1/103) .
 ملوكية : 2 - 103 .
 ملول : 3 - 37 .
 ملبخ : 1 - 93 .
 مالبانوا : (1 - 1/60) .
 منت زوي : (2 - 5/148) .
 متجوشة : 1 - 8 .
 متقل مع الشمس : 4 - 112 .
 متنة : 4 - 85 .
 منشور : 3 - 118 .
 مندرأغورس : 4 - 69 .
 منديله : 3 - 5 .
 منسه : (3 - 6/27) .
 منسية : 3 - 149 .
 منطبدايون : 1 - 115 .
 منقسم لخسة أقسام : 4 - 38 .
 مهذ : 3 - 91 .

- مُهْل : 1 - 104 .
 مُو : 1 - 3 .
 مُورًا : 1 - 137 .
 مُورِيَقِي : 1 - 89 .
 مُوْغَالِي : 2 - 56 ، 4 - 51 .
 مَوْقِف الْأَرْوَاح : 3 - 27 .
 مَوْقِطَس : 4 - 75 .
 مُوْلِي : 3 - 43 .
 مولي آخر : 3 - 44 .
 مُوم : 2 - 67 .
 موميا : 1 - 72 .
 مومياقُبوري : (1 - 2/72) .
 مُيَّاس : 2 - 57 .
 ميَّاقس : (2 - 6) .
 ميثون : 1 - 3 .
 ميخوشة : (1 - 1/8) .
 مَيْدَرُفَامِيلا : 1 - 122 .
 مِيدِيْقِي : 2 - 131 .
 مِيدِثُون : 4 - 18 .
 مِيْس : 1 - 125 .
 مِيْعَة : 1 - 56 .
 مِيْعَة سَائِلَة : 1 - 51 .
 مِيَقُن : 4 - 59 .
 مِيَقُن أَفْرُوْدَس : 4 - 61 .
 مِيَقُن رَوَّاس : 4 - 58 .
 مِيلا أُس : 1 - 118 .
 مِيلِينُون : 4 - 39 .
 مِيمُون : 4 - 107 .
 نابطة : 3 - 33 .
 نَارْتِكُوس : 3 - 73 .
 نَارْدُس : 1 - 6 .
 نَارْدَس إِقْلِيْطِيْقِي : 1 - 8 .
 نَارْدَس سِنْفَارِيْطِيْقِي : 1 - 7 .
 نَارْدِين : 1 - 6 ، 1 - 7 .
 نَارْدِين أُوْرِنِي : 1 - 9 .
 نَارْدِين بَرِّي : 1 - 10 .
 نَارْدِينِن : 1 - 53 .
 نَارُوْقَانَا لَاسِيَا : 2 - 15 .
 ناعمة : 3 - 13 .
 نافع من الدَّاحِس : 4 - 49 .
 نَانْخَوَاه : 3 - 58 .
 نَبَال : 4 - 70 .
 نَبِق مِصْرِي : 1 - 125 .
 نِثَارَة الْخَشَب الْمَتَّكَل : 1 - 86 .
 نَجْم : 4 - 27 .
 نَجِير : 4 - 27 .
 نَجِيل : 4 - 27 .
 نَحَالَة : 2 - 70 .
 نَحْل : 1 - 111 .
 نَرْتَقَس : 3 - 73 .
 نَرَقْسُون : 1 - 45 .
 نَسْرِين : 1 - 96 .
 نَسْرِين السِّيَّاح : (1 - 1/96) .
 نَشَاسْتَج : 2 - 86 .
 نَشَانَسَة : 3 - 23 .
 نُشَقُقُش : 1 - 21 .
 نَشْم : (1 - 2/125) .
 نَشْم أَيْض : (1 - 2/125) .
 نَشْم أَسْوَد : 1 - 25 ، 1 - 125 .
 نَشْم أَتْنِي : (1 - 2/125) .
 نَشْم ذَكَّر : (1 - 2/125) .
 نَعْنَع : 3 - 32 ، 3 - 92 .
 نَقَط : 1 - 73 .

- و -

- نقطس : 1 - 73 .
 نلك : 1 - 126 .
 نمام : 3 - 36 .
 نمام برّي : 3 - 39 .
 نوارس : (3 - 2/15) .
 نوفر : 3 - 127 .
 نيريون : 4 - 74 .
 نيل : 2 - 165 .
 نيل برّي : 2 - 166 .
 نيلج : 2 - 165 .
 نيلوفر : (3 - 2/127 ، 4 - 1/97) .
 نيمفا : 3 - 127 .
 وتير : 1 - 101 .
 وّج : 1 - 2 .
 وُدود : (3 - 1/85) .
 وُدُنن : 2 - 129 .
 وَرْد : 1 - 99 ، 1 - 100 ، 4 - 44 .
 ورد برّي : 1 - 96 .
 ورد جبلي : 1 - 99 .
 ورد الحمار : (3 - 1/135) .
 ورد الحمير : 3 - 135 .
 ورد الرمان : (1 - 2/114) .
 ورد الزواني : 3 - 141 .
 ورد السياح : (1 - 1/96) .
 ورد فحصى : 1 - 99 .
 وزغ : 2 - 50 ، (2 - 2/53) .
 وزغ المطر : 2 - 50 .
 وسخ كواثر النحل : 2 - 68 .
 وشائع الشيخ : (3 - 2/27) .
 وشج : 3 - 80 .
 وشق : 3 - 80 .
 وغد : 3 - 9 .
 ونقاروف : 1 - 105 .

- ه -

- هالوك : 2 - 126 .
 هذبة : 2 - 34 .
 هرُد : (2 - 1/162) .
 هرطمان : 2 - 79 .
 هرقلوس : 2 - 115 .
 هرقليوس : (2 - 2/115) .
 هليون : 2 - 109 .
 هندباء برّي : 2 - 115 ، 3 - 152 .
 هندباء بُستاني : 2 - 116 .
 هنقلوس : (2 - 2/115) .
 هوفوطامس : (2 - 1/23) .
 هوتقليوس : (2 - 2/115) .
 هيوفاريقون : 3 - 149 ، 3 - 151 ، 3 - 152 .
 هيوفاقسبيداس : 1 - 99 .
 يبرُوح : 4 - 69 .
 يتوغات : 3 - 98 .
 يخصص : 3 - 63 .
 يذره : 2 - 161 .
 يرباته : 4 - 55 .
 يربطور : 3 - 74 .

- ي -

- يربطوَرَه : 74 - 3
 يربه : 92 - 3
 يربه اشبيليني : 92 - 3
 يربه شلديره : 113 - 4
 يربه فشوشكه : 27 - 3
 يربه قرجتاله : (2/149 - 3)
 يربه قرجخيره : 149 - 3
 يربه موله : 131 - 2
 يربه نقيشه : 111 - 4
 يربوز : 102 - 2
 يرناء : 97 - 1
 يشب : 29 - 5
 يعقبيد : 117 - 2
 يقطين : 118 - 2
 يلنجج : (2/22 - 1)
 يلنجوج : 22 - 1
 يلنجوجي : (2/22 - 1)
 يمام : 20 - 2
 يمامة بحريه : 20 - 2
 ين بيش : (2/11 - 4)
 ينكه : 114 - 3

3 - فهرس اللغات الأعجميّة

1 - البربرية

- أدمام : 1 - 96 .
 أراز : 4 - 105 .
 أزمور : 1 - 107 .
 أسلي : 3 - 55 .
 اشتوان : 4 - 109 .
 أصاص : 4 - 105 .
 أقار : 4 - 27 .
 أفرسيو : 4 - 108 .
 أفلدان وادرار : 2 - 148 .
 أقام : 1 - 115 .
 أكفيل : 2 - 153 .
 أملال : 3 - 134 .
 أيزني : 2 - 150 .
 بسليت : 1 - 79 .
 تازيال : 4 - 69 .
 تاسلغا : 4 - 99 .
 تاسممت : 2 - 100 .
 تاغمرت : 1 - 95 .
 تاغيشت : 2 - 146 .
 تاغيث : 2 - 146 .
 تافيرا : 3 - 72 .
 تاكوت : 3 - 78 .
 تامشطت : 2 - 123 .
 ترهلا : 3 - 116 .
 تفاف : 2 - 115 .
 ثابقا : 4 - 33 .
 ثاروبيا : 3 - 138 .
 زان : 1 - 81 .
 مسمقار : 3 - 4 .
 مسمقران : 3 - 4 .
 مسمقورة : 3 - 4 .
 ونقارف : 1 - 105 .
 يخصيص : 3 - 63 .

2 - التركية

- عنطوز : 1 - 27 .

3 - الرومية

5 - الفارسية

- أبروبوذيا : 4 - 15 .
 اجليه : 3 - 7 .
 اسطرخلو : 4 - 65 .
 أليقابين : 4 - 65 .
 خلواني : 3 - 79 .
 سرفغلين : 3 - 81 .
 فوليون : 3 - 105 .
 قامارتيون : 1 - 131 .
 أسفست : 2 - 131 .
 اسفند : 3 - 43 .
 بارزد : 3 - 79 .
 بستان أبروز : 2 - 125 .
 جل : 1 - 101 .
 خرزهرج : 4 - 74 .
 دارشاه : 3 - 38 .
 روزنارج : 4 - 65 .
 زروان رنج : 4 - 65 .
 كرمارج : 1 - 91 .
 كرمارق : 1 - 91 .
 كرمازك : 1 - 91 .
 كشن : 2 - 93 .
 كيلدارو : 4 - 108 .

4 - السريانية

6 - اللاتينية

- ابلاقديشا : 1 - 105 .
 بطباط : 4 - 4 .
 تينبا : 3 - 58 .
 خطري دعيا : 4 - 4 .
 رعياذيلآ : 3 - 65 .
 سخي رعلا : 4 - 109 .
 سقي رعلا : 4 - 109 .
 سكي رعلا : 4 - 109 .
 ساقبل : 1 - 110 .
 شبطباط : 4 - 4 .
 شطرکا : 1 - 56 .
 قرصعة : 3 - 21 .
 كبيكج : 2 - 157 .
 مرداينج : 1 - 115 .
 آيله دطباطه : 4 - 82 .
 أرباقه : 1 - 79 .
 ارتقش : 1 - 99 .
 ارجبططه : 4 - 69 .
 ارجه : 4 - 33 .
 ارشميسة : 3 - 27 .
 اشبطانه : 4 - 77 .
 اشكاليه : 2 - 75 .
 اشكطله : 1 - 102 .
 أكجآله : 2 - 123 .
 ألتترنه : 4 - 51 .
 أميزون : 2 - 117 .

- أنوشه : 3 - 101 .
 أنيط : 3 - 55 .
 أوبه قيننه : 4 - 65 .
 أونباغاتنه : 4 - 13 .
 براطه : 3 - 21 .
 بيوشه : 2 - 34 .
 بريودية : 4 - 109 .
 برطيره : 4 - 56 .
 بشكرانيه : 3 - 8 .
 بشلشكه : 3 - 3 .
 بلايه جريونه : 3 - 30 .
 بلتايين : 2 - 110 .
 بنكه : 2 - 161 .
 بيليو : 3 - 134 .
 جبريول : 1 - 95 .
 جقوطه : 4 - 71 .
 جملج : 4 - 85 .
 جنتورية : 3 - 7 .
 جول : 1 - 109 .
 زاي مننت : 2 - 148 .
 سنلتجي : 1 - 96 .
 شاكه بانته : 3 - 77 .
 شالييه : 3 - 31 .
 شيطه : 4 - 10 .
 شخفراغته : 3 - 136 .
 شرالية : 2 - 116 .
 شراليه الحمار : 2 - 117 .
 شرباتش : 4 - 99 .
 شلباش : 4 - 99 .
 شميت مورس : 3 - 75 .
 شنتاله : 2 - 160 .
 شندله : 2 - 141 .
 صفراغون : 2 - 42 .
 طخش : 4 - 72 .
 طرطانية : 2 - 55 .
 غالبة : 4 - 65 .
 غاله جاقه : 4 - 15 .
 غاله قرشته : 4 - 29 .
 غته : 3 - 80 .
 غرغيننه : 2 - 149 .
 غوذياله : 4 - 6 .
 قابه : 2 - 90 .
 فلجه : 4 - 108 .
 قردناله : 2 - 160 .
 قريوله : 4 - 35 .
 قشتيوله : 4 - 76 .
 قلنبارش : 4 - 54 .
 لختيرواله : 4 - 86 .
 لوره : 1 - 79 .
 ماطرشاليه : 2 - 148 .
 مانتة : 3 - 39 .
 مرنان : 1 - 115 .
 مرنه : 1 - 115 .
 مرويه بنتوشه : 3 - 98 .
 مزرجون : 3 - 88 .
 مسناله : 3 - 132 .
 مشيلا : 2 - 25 .
 مشكينه : 3 - 116 .
 منديله : 3 - 5 .
 نجير : 4 - 27 .
 نجيل : 4 - 27 .
 نشانس : 3 - 23 .
 يرباته : 4 - 55 .
 يربطوره : 3 - 74 .
 يربه : 3 - 92 .
 يربه اشبيلي : 3 - 92 .

7 - الهندية

- يربه شلديره : 4 - 113 .
 يربه فشوشكه : 3 - 27 .
 يربه قرجنيره : 3 - 149 .
 يربه موله : 2 - 131 .
 يربه نقيشه : 4 - 111 .
 ينكه : 3 - 114 .
 سرَسَاد : 1 - 105 .
 فيلزهرج : 1 - 102 .

Alyssum saxatile: 3-86.
 Amaranthus blitum: 2-102.
 Ambrosia maritima: 3-109.
 Amomum meleguta: 1-5.
 Amomum racemosum: 1-15.
 Amyris kataf: 1-23.
 Anacyclis pyrethrum: 3-70.
 Anagallis arvensis: 2-160.
 Anagyris foetida: 3-145.
 Andropogon schoenanthus: 1-17.
 Andropogon sorghum: 2-83.
 Androsaces lactia: 3-128.
 Anemona coronaria: 2-158.
 Anemona hortensis: 2-159.
 Anethum graveolens: 3-55.
 Anthemis arvensis: 3-134.
 Anthemis nobilis: 3-132.
 Anthericum ramosum: 3-103.
 Antirrhinum majus: 4-100.
 Apium graveolens: 3-60.
 Apocynum erectum: 4-73.
 Arbutus unedo: 1-131.
 Arctium lappa: 4-95.
 Arctium tomentosum: 4-94.
 Areca catechu: 1-102.
 Aristolochia: 3-4.
 Aristolochia longa: (3-4/1).
 Aristolochia rotunda: (3-4/1).
 Artemisia abrotonon: 3-25.
 Artemisia absinthium: 3-23.
 Artemisia maritima: 3-24.

— A —

Acacia arabica: 1-103.
 Acacia gummiifera: (1-21).
 Acacia Vera: 1-103.
 Achillea ageratum: 4-53.
 Achillea fragrantissima: 3-25.
 Achillea ptarmica: 2-145.
 Achillea tomentosa: 4-32.
 Aconitum napellus: 4-70.
 Acorus calamus: 1-2; 1-18.
 Aeluropus repens: 4-28.
 Agrimonia eupatoria: 4-37.
 Agropyrum repens: 4-27.
 Agrostemma githago: 3-96.
 Ajuga chamaepitys: 3-153.
 Ajuga iva: 3-153.
 Alisma plantago: 3-147.
 Alkanna tinctoria: 4-23.
 Allium ampeloprasum: 2-134.
 Allium ascalonicum: 2-133.
 Allium cepa: 2-135.
 Allium magicum: 3-44.
 Allium moly: 3-44.
 Allium sativum: 2-136.
 Allium scorodoprasum: 2-137.
 Aloe vera: 3-22.
 Aloëxylon agallochum: 1-22.
 Althaea cannabina: 3-144.
 Althaea officinalis: 3-141.
 Althaea rosea: 3-142.

Campanula lacinata: 4-18.
Cannabis sativa, Var. *Cannabis indica*: 3-193.
Capparis spinosa: 2-155.
Caprificus: 1-139.
Cardopodium corymbosum: 3-9.
Carduus pycnocephalus: 3-10.
Carthamus lanatus: 3-88.
Carum carvi: 3-54.
Carum copticum: 3-58.
Carum petroselinum: 3-62.
Cassia absus: (3-75/1).
Castanea sativa: (1-108/2).
Caucalis maritima: 2-123.
Cedrus libani: 1-77.
Celtis australis: 1-125.
Centaurea centaurium: 3-6.
Cephalaria pilosa: 4-4.
Cerantonia siliqua: 1-117.
Cerinth minor: 2-167.
Cheiranthus cheiri: 3-118.
Chelidonium majus: 2-162.
Chenopodium ambrosioides: 3-110.
Chenopodium botrys: 3-110.
Chondrilla juncea: 2-117.
Chrysanthemum parthenium: 3-133.
Chrysocoma: 4-50.
Chrysocoma linoxyris: 4-50.
Cicer arietinum: 2-89.
Cichorium endivia: 2-116.
Cinnamomum cassia: 1-13.
Cinnamomum citriodorum: 1-12.
Cinnamomum zeilanicum: 1-14.
Cireaea: 3-114.
Circium stellatum: 4-104.
Cistus creticus: 1-99.
Cistus ladanifolius: 1-99.
Cistus villosus: 1-99.
Citrus medica Rosso, Var. *Cedrata*: 1-122.
Clinopodium vulgare: 3-90.
Cnicus tuberosus: 3-19.
Colchicum autumnale: 4-76.
Commiphora mukul: 1-57.
Commiphora myrrha: 1-55.

Artemisia pontica: 3-24.
Artemisia vulgaris: 3-108.
Arum arisarum: 2-151.
Arum dracunculus: 2-149.
Arum vulgare: 2-150.
Asarum europaeum: 1-10.
Asclepias vincetoxicum: 3-87.
Asparagus officinalis: 2-109.
Aspidium lonchitis: 3-140.
Asplenium adiantum nigrum: 4-110.
Aster attikos tripolium: 4-101.
Astragalus: 4-56.
Astragalus arnacantha: 3-15.
Astragalus poterium: 3-15.
Astragalus sarcocolla: 3-81.
Astragalus tragacantha: 3-20.
Athamanta cretensis: 3-69.
Atractylis gummifera: 3-93.
Artiplex halimus: 1-93.
Artiplex hortensis: 2-104.
Avena fatua: 2-79; 4-39.

— B —

Baccharis: 3-42; (1-2/1).
Ballota nigra: 3-98.
Ballota pseudodictamnium: 3-30.
Berberis lycium: (1-102/3).
Berberis vulgaris: (1-96/2).
Beta vulgaris: 2-107.
Bongardia Rauwolfi: 4-51.
Boswellia: 1-58.
Brassica erucastrum: (2-124/1).
Brassica incana: 2-106.
Brassica napus: 2-96.
Brassica oleracea: 2-105.
Brassica rapa: 2-98.
Bupleurum fruticosum: 3-50.

— C —

Cachrys libanotis: 3-71.
Calycotom spinosa: 1-19.

— E —

Ebenus: 1-100.
 Ebenus cretica: 3-131.
 Echinophora tenuifolia: 3-46.
 Echinops spharocephalus: 3-65.
 Echium diffisum: 4-23.
 Echium italicum: 4-24.
 Echium rubrum: 4-25.
 Eletteria cardamomum: 1-5.
 Ephedra distachya: 4-46.
 Epimedium alpinum: 4-19.
 Equisetum arvense: 4-42.
 Equisetum pallidum: 4-5.
 Erica arborea: 1-90.
 Eruca sativa: 2-124.
 Eryngium campestre: 3-21.
 Erythraea centaureum: 3-7.
 Euphorbia: 3-78.
 Euphorbia spinosa: 4-104.

— F —

Fagus silvatica: (1-81/4).
 Ferula assafoetida: 3-76.
 Ferula communis: 3-73.
 Ferula galbaniflua: 3-79.
 Ferula nodiflora: 3-71.
 Ferula scowitziana: 3-77.
 Ficus carica: 1-140.
 Ficus sycomorus: 1-138.
 Foeniculum vulgare: 3-66.
 Fraxinus excelsior: 1-81.
 Fungi: 4-75.

— G —

Galium aparine: 3-85.
 Galium verum: 4-86.
 Gentiana lutea: 3-3.
 Geranium rotundifolium: 3-111.
 Glaucium corniculatum: 4-60; (3-82).
 Globularia alypum: (4-99,3).

Conium masculatum: 4-71.
 Convallaria rusticellata: 4-77.
 Convolvulus arvensis: 4-35.
 Corallina officinalis: 4-89.
 Coriandrum sativum: 3-59.
 Cornilla securidaca: 3-125.
 Cornus mas: 1-128 (3-38/2).
 Corvus monedula: (2-114/2).
 Coryllus avellana: 1-136.
 Costus speciosus: 1-16.
 Cotyledon lusitanicus: 4-83.
 Crataegus azarolus: 1-126.
 Crataegus oxyacantha: 1-95.
 Cressa cretica: 3-131.
 Crithmum maritimum: 2-113.
 Crocus sativus: 1-25.
 Croton tinctorium: 4-113.
 Cucumis sativus: 2-119.
 Cucurbita lagenaria: 2-118.
 Cuminum cyminum: 3-56.
 Cupressus sempervirens: 1-74.
 Cyclamen europaeum: 2-147.
 Cydonia vulgaris: 1-119.
 Cynara sedymus: 3-17.
 Cyperus longus: 1-4.
 Cyperus papyrus: 1-88.
 Cytinus hypocistis: 1-99.

— D —

Dactylis repens: 4-28.
 Daphne cnidium: 4-105.
 Daucus carota: 3-49.
 Daucus gingidium: 2-121.
 Dipsacus fullonum: 3-11.
 Dolichos lubia: 2-130.
 Dorema ammoniacum: 3-80.
 Dorycnium: 4-68.
 Dryopteris filix mas: 4-108.

— L —

- Lactuca sativa*: 2-120.
Lagoecia cuminoides: 1-5; 3-57.
Lamium maculatum: 3-94.
Lamium purpureum: 4-85.
Laurus nobilis: 1-78.
Lavandula stoechas: 3-27.
Lawsonia alba: 1-97.
Lemna minor: 4-80.
Lens esculenta: 2-92.
Leonicera periclymenon: 4-13; 4-14.
Leontice leontopetalum: 3-91.
Leontopodium de Dioscorides: 4-102.
Lepidium campestris: 2-139.
Lepidium draba: 2-140.
Lepidium sativum: 2-138; 2-156.
Levisticum officinale: 3-48.
Lilium candidum: 3-97.
Linaria elatine: 4-36.
Linum usitatissimum: 2-88.
Lithospermum fruticosum: 4-23.
Lithospermum officinale: 3-136;
 (2-115/2).
Lloydia graeca: 3-103.
Lolium perenne: 4-39.
Lolium temulentum: 2-85.
Lonicera caprifolium: 2-148.
Lophotenia aurea: 3-50.
Loranthus europeus: 3-84.
Lupinus termis: 2-94.
Lychnis coronaria: 3-95.
Lycium afrum: 1-92.
Lysimachia vulgaris: 4-3.

— M —

- Malva rotundifolia*: 2-103.
Mandragora officinarum: 4-69.
Marrubium vulgare: 3-100.
Medicago sativa: 2-131.
Melilotus officinalis: 3-39.
Melissa officinalis: 3-99.
Mentha aquatica: 3-33.

- Gladiolus communis*: 4-20.
Glycyrrhiza glabra: 3-5.
Gnaphalium: 3-112.
Gnaphalium leontopodium: 4-90.
Gymnorhithon tragus: 2-78.

— H —

- Hedera helix*: 2-161.
Hedysarum: 3-125.
Heliotropium: 4-112.
Heliotropium europaeum: 3-112.
Hemerocallis flava: 3-117.
Hemionitis: 3-130.
Heracleum spondylium: 3-72.
Hippomarathrum libanotis: 3-67.
Hippophae rhamnoides: (4-104).
Holosteum ambellatum: 4-11.
Hordeum: 2-73.
Hyacinthus orientalis: 4-57.
Hyocyamus niger: 4-63.
Hypericum barbatum: 3-149.
Hypericum ciliatum: 3-151.
Hypericum coris: 3-152.
Hypericum hircinum: 4-44.
Hypericum perforatum: 3-15.
Hypericum procumbens: 4-62.
Hyssopus officinalis: 3-26.

— I —

- Inula conyzoides*: 3-116.
Inula helenium: 1-27.
Iris florentina: 1-1.
Iris foeditissima: 4-22.
Isatis tinctoria: 2-165.

— J —

- Juglana regia*: 1-135.
Juncus arabicus: 4-47.
Juniperus communis: 1-75.
Juniperus sabina: 1-76.

Origanum marum: 3-40.
Origanum onitis: 3-28.
Origanum sylvestre: 3-28.
Origanum tragoriganos: 3-28.
Ornithogalum umbellatum: 2-128.
Orobancha caryophyllacea: 2-126.
Oryza sativa: 2-80.

— P —

Paeonia corallina: 3-135.
Paeonia officinalis: 3-135.
Paliurus aculeatus: 1-94.
Pancratium maritimum: 2-154.
Panicum milliaceum: 2-82.
Papaver roeas: 4-58.
Papaver somniferum: 4-59.
Parietaria cretica: 4-79.
Parietaria diffusa: 4-78.
Paronychia serpyllifolia: 4-49.
Peganum harmala: (3-43/2).
Peucedanum cervarial: 3-69.
Peucedanum officinalis: 3-74.
Peucedanum oreoselinum: 3-61.
Phalangium ramosum: 3-103.
Phalaris tuberosa: 3-137.
Pharagmites communis: 1-87.
Phillyrea latifolia: 1-98.
Phoenix dactylifera: 1-111.
Phyllitis scolopendrium: 3-102.
Physalis alkekengi: 4-65.
Physalis somnifera: 4-66.
Picea excelsa: 1-63.
Picnemon acarna: 3-12.
Pimpinella anisum: 3-53.
Pinus pinea: 1-62.
Piper aromaticum: 2-142.
Piper nigrum: 2-142.
Pistacia lentiscus: 1-66.
Pistacia terebinthos: 1-67.
Pistacia vera: 1-134.
Pistia stratiotes: 4-92.
Plantago coronopus: 2-114.
Plantago major: 2-110.

Mentha piperita: 3-32.
Mentha pulegium: 3-29.
Mercurialis annua: 3-120; 4-111.
Meum atamanticum: 1-3.
Mimusops Schimperii: 1-142.
Morus alba: 1-137.
Muscari comosum: 2-152.
Myosotis palustris: 2-164.
Myriophyllum spicatum: 4-98.
Myrsica fragrans: 1-83.
Myrtus communis: 1-115.

— N —

Nardostachys jatamansi: 1-6.
Nasturtium officinalis: 2-112.
Nerium oleander: 4-74.
Nigella sativa: 3-75.
Nymphaea alba: 3-127.
Nymphaea coerulea: 3-127; 4-97.
Nymphaea lotus: 4-97.
Nymphaea lutea: 3-127.
Nymphaea nylumbo: 2-91.

— O —

Ocimum basilicum: 2-125.
Ocimum pilosum: 3-41.
Olea europea: (1-107/4).
Olea oleaster: 1-107.
Onobrychis viciaefolia: 3-148.
Ononis antiquorum: 3-18.
Onopordon acanthium: 3-13.
Onosma echioides: 3-126.
Opopanax chironium: 3-45.
Orchis anthropophora: 3-123.
Orchis morio: 3-121.
Orchis undulatifolia: 3-122.
Origanum: 3-28.
Origanum creticum: 3-30.
Origanum dictamnus: 3-30.
Origanum hirtum: 3-30.
Origanum majorana: 3-37.

Rheum officinale: 3-2.
Rhus coriaria: 1-110.
Rosa: 1-101.
Rosa alba: 1-101.
Rosa canina: 1-96.
Rosa gallica: 1-101.
Rosmarinus officinalis: (3-71/1).
Rubia tinctorum: 3-138.
Rubus fruticosus: 4-33.
Rubus idaeus: 4-34.
Rumex acetosa: 2-99.
Rumex acutus: 2-99.
Rumex britannica: 4-2.
Rumex hydrolapathon: 2-100.
Rumex patientia: 2-99.
Rumex scutatus: 2-99.
Ruscus racemosus: 4-103.
Ruta graveolens: 3-43.

— S —

Salix babylonica: 1-106.
Salvadora persica: 3-15.
Salvia horminum: 3-124.
Salvia officinale: 3-31.
Sambucus nigra: 4-106.
Saponaria officinalis: 2-146. (4-13/4).
Satureia hortensis: 3-35.
Satureia thymbra: 3-35.
Saxifraga media: (4-83/4).
Scandix pecten veneris: 2-122.
Scilla maritima: 2-153.
Scolopendrium vulgare: 3-129.
Scolymus hispanicus: 3-14.
Scrofularia chrysanthemifolia: 4-31.
Sedum acre: 4-82.
Sedum cepaea: 3-146.
Sedum roseum: 4-41.
Sedum telephium: (4-82/4).
Sempervivum arborum: 4-81.
Senecio vulgaris: 4-87.
Serapias lingua: 3-139.
Serratula chamepeuce: 4-99.
Sesamum indicum: 2-84.
Seseli ammoides: 3-69.

Plantago psyllium: 4-64.
Platanus orientalis: 1-80.
Polemonium caeruleum: 4-8.
Polygonatum officinale: 4-6.
Polygonum aviculare: 4-4.
Polygonum hydropiper: 2-144.
Polygonum persicaria: 3-119.
Polypodium vulgare: 4-109.
Polyporus officinalis: 3-1.
Populus alba: 1-82.
Populus nigra: 1-84.
Portulaca oleracea: 2-108.
Potamogeton natans: 4-91.
Potentilla reptans: 4-38.
Poterium sanguisorba: 4-30.
Poterium spinosum: 4-12.
Prunus amygdalus: 1-133.
Prunus amygdalus, Var. *Amara*: 1-132.
Prunus armenica: 1-121.
Prunus cerasia: 1-116.
Prunus domestica: 1-130.
Prunus persica: 1-120.
Psoralea bituminosa: 3-104.
Ptychotis verticillata: (2-167/3).
Punica granatum: 1-113.
Pyrus communis: 1-123.
Pyrus communis, Var. *Achras*: 1-124.
Pyrus germanica: 1-127.
Pyrus malus: 1-118.
Pyrus sorbus: 1-129.

— Q —

Quercus coccifera: 1-108; 4-43.
Quercus lusitanica: 1-109.

— R —

Ranunculus aquatilis: (2-157/2).
Ranunculus asiaticus: 2-157.
Ranunculus lanuginosus: (2-157/2).
Ranunculus muriculus: (2-157/2).
Raphanus raphanistrum: 2-101.
Raphanus sativus: 2-97.
Rhamnus infectoria: 1-102.

Tordilium officinale: 3-51.
Tragium colomnae: 4-45.
Tragopogon orientalis: 2-127.
Tribulus terrestris: 4-15.
Trifolium arvense: 4-17.
Trigonella corniculata: 4-96.
Trigonella foenum graecum: 2-87.
Triticum dicoccum: 2-75.
Triticum monococcum: 2-75.
Triticum romanum: 2-81.
Triticum vulgare: 2-69.
Tuber Michell: 2-129.
Tussilago farfara: 3-107.
Typha latifolia: 3-113.

— U —

Ulmus: 1-85.
Urtica pillulifera: 4-84.
Urtica urens: (4-84/1).
Usnea barbata: 1-20.
Usnea barbata, Var. *Florida*: 4-48.
Uvularia amplexifolia: 4-40.

— V —

Valeriana celtica: 1-8.
Valeriana Dioscorides: 1-11.
Valeriana tuberosa: 1-9.
Verbascum: 4-93.
Verbena officinalis: 4-54.
Verbena sapina: 4-55.
Vicia cracca: 2-132.
Vicia ervilla: 2-93.
Vicia faba: 2-90.
Vinca minor: 4-7.
Virga pastoris: 4-4.
Viscum album: 3-84.
Vitex agnus castus: 1-105.

— Z —

Zingiber officinale: 2-143.
Zizyphora capitate: 3-83.

Seseli tortuosum: 3-50.
Silene gallica: 4-26.
Silene influta: 4-61.
Sisum amomum: 3-52.
Sisymbrium officinale: 2-141.
Sium latifolium: 2-11, 3-60.
Sium sisarum: 2-98.
Smyrnum olusatrum: 3-64.
Smyrnum perfoliatum: 3-63.
Solanum nigrum: 4-65.
Solanum sodomum: 4-67.
Sonchus oleraceus: 2-115.
Sparganium ramosum: 4-21.
Spiraea filipendula: 3-115.
Stachelina chamepeuce: 4-99.
Stachys betonica: 4-1.
Stachys germanica: 3-101.
Stachys recta: 4-29.
Statice limonium: 4-16.
Strombus lentiginosus: 2-7.
Styrax officinalis: 1-56.
Symphytum bulbosum: 4-10.
Simphytum petraeum: 4-9.

— T —

Tamarix articulata: 1-91.
Tamarix gallica: 1-89.
Tamus communis: 4-107.
Tancetum annum: 4-52.
Taxus baccata: 4-72, (1-83).
Terfezia claveriji: 2-129.
Teucrium chamaedrys: 3-93.
Teucrium flavum: 3-92.
Teucrium polium: 3-105.
Teucrium sapinum: 3-153.
Teucrium scordium: 3-106.
Thalictron flavum: 4-88.
Thymus Barrelieri: 3-33.
Thymus calamintha: 3-33.
Thymus capitatus: 3-34.
Thymus glaber: 3-39.
Thymus nepeta: 3-33.
Thymus serpyllum: 3-36.
Thymus vulgaris: 3-36.

Akakallís, *Gr.*: 1-91.
 Akakía, *Gr.*: 1-103.
 Akalêphê, *Gr.*: 4-84.
 Akantha Arabikê, *Gr.*: 3-13.
 Akantha leukê, *Gr.*: 3-12.
 Akánthion, *Gr.*: 3-16.
 Akanthos, *Gr.*: 3-17.
 Akhilleios, *Gr.*: 4-32; (3-7/6).
 Akhrás, *Gr.*: 1-124.
 Akinos, *Gr.*: 3-41.
 Akmām, *Ber.*: (1-115/5).
 Akóniton, *Gr.*: 4-70.
 Akóniton heteron, *Gr.*: (4-71).
 Akorítês, *Gr.*: 5-10.
 Akoron, *Gr.*: 1-2.
 Akrides, *Gr.*: 2-41.
 Akris asirakos, *Gr.*: (2-48/2).
 Akris trôxallís, *Gr.*: (2-48/2).
 Aktê, *Gr.*: 4-106.
 Alba, *Lat. Esp.*: (4-65/9).
 Alektorídes, *Gr.*: 2-38.
 Alisma, *Gr.*: 3-147.
 Alkea, *Gr.*: 3-142.
 Allê sidêritis, *Gr.*: 4-30.
 Almê, *Gr.*: 5-25.
 Alóê, *Gr.*: 3-22.
 Alsínê, *Gr.*: 4-79.
 Althaia, *Gr.*: 3-141.
 Alusson, *Gr.*: 3-86.

— A —

A-argīs, *Ber.*: (1-102/7).
 Abrotoninon, *Gr.*: 1-42.
 Abrótonon, *Gr.*: 3-25.
 Acebuche, *Lat. Esp.*: (1-98/2).
 Acerbus, *Lat.*: (1-98/2).
 Aciano, *Lat.*: (3-7/6).
 Acienzo, *Lat. Esp.*: (3-23/1).
 Acriones, *Lat. Esp.*: (2-112/1).
 Aeizôon méga, *Gr.*: 4-81.
 Aeizôon tò leptóphullon, *Gr.*:
 (2-82/4).
 Aeizôon tò mikron, *Gr.*: 4-82.
 Agálokhon, *Gr.*: 1-22.
 Agarikón, *Gr.*: 3-1.
 Agêraton, *Gr.*: 4-53.
 Agnos, *Gr.*: 1-105.
 Agrias nardû, *Gr.*: 5-7.
 Agrielaia, *Gr.*: 1-107.
 Agrioríganos, *Gr.*: 3-28.
 Agrôstis, *Gr.*: 4-27.
 Agufâl, *Ber.*: (2-153/1).
 Agujuela, *Lat. Esp.*: (2-123/3).
 Aigeiros, *Gr.*: 1-84.
 Aira, *Gr.*: 2-85.
 Airnî, *Ber.*: (2-150/1).
 Aithalê libanôtû, *Gr.*: 1-61.
 Aithuías hêpar, *Gr.*: (2-44).

Aristolokheia, *Gr.*: 3-4.
 Arkeuthos, *Gr.*: 1-75.
 Arkion, *Gr.*: 4-95.
 Arktion, *Gr.*: 4-94.
 Armeniakà mèla, *Gr.*: 1-121.
 Arnóglōsson, *Gr.*: 2-110.
 Aron, *Gr.*: 2-150.
 Arresto, *Esp.*: (3-27/6).
 Artemisia, *Gr.*: 3-108.
 'Āsā, *Syr.*: (1-115/2).
 Asarités, *Gr.*: 5-6.
 Asaron, *Gr.*: 1-10.
 Asāsñū, *Ber.*: (1-131/7).
 Asklēpias, *Gr.*: 3-87.
 Askuron, *Gr.*: 3-150.
 Aspalathos, *Gr.*: 1-71.
 Aspáragos petraios, *Gr.*: 2-109.
 Asphalthos, *Gr.*: 1-19.
 Asphódelos, *Gr.*: (2-151).
 Asp-gūš, *Per.*: (4-64/2).
 Asplēnos, *Gr.*: 3-129.
 Aş-şas, *Ber.*: (4-105/2).
 Astrágalos, *Gr.*: 4-56.
 Astrágalos huos, *Gr.*: 2-46.
 Aşürkā, *Syr.*: (1-56/1).
 Athéra, *Gr.*: (2-78).
 Atraktulis, *Gr.*: 3-88.
 Auriolaria, *Lat.*: (4-51/3).
 Azemmūr, *Ber.*: (1-107/4).

— B —

Baboso, *Lat. Esp.*: (2-34/5).
 Bābūnah, *Per.*: (3-132/1).
 Bābūnak, *Per.*: (3-132/1).
 Bādrang-būya, *Per.*: (3-99/2).
 Bākkharis, *Gr.*: 3-42.
 Balāninon, *Gr.*: (1-33).
 Balaustion, *Gr.*: 1-114.
 Ballôtê, *Gr.*: 3-98.
 Bālsamon, *Gr.*: (1-19).
 Baringāsp, *Per.*: (3-107/1).
 Bārūrā, *Syr.*: (3-45/3).
 Basilisca, *Lat.*: (3-3/4).

Amarākinon, *Gr.*: 1-4.
 Amáragon, *Gr.*: (1-4).
 Amárantion, *Gr.*: (4-52/2).
 Amarus, *Lat.*: (2-117/1).
 Ambrosia, *Gr.*: 3-109.
 Ami, *Gr.*: 3-58.
 Ammōniakón, *Gr.*: 3-80.
 Amōmon, *gr.*: 1-15.
 Amórgê, *Gr.*: 1-104.
 Ampelóprason, *Gr.*: 2-134.
 Ampelos mélaina, *Gr.*: 4-107.
 Amugdala pikrá, *Gr.*: 1-132.
 Amugdālê glukeia, *Gr.*: 1-133.
 Amugdálion, *Gr.*: 1-32.
 Amulon, *Gr.*: 2-86.
 Anagallis, *Gr.*: 2-160.
 Anáruos, *Gr.*: 3-145.
 Andrākhñê, *Gr.*: 2-108.
 Andrāphaxus, *Gr.*: 2-104.
 Andrósaimen, *Gr.*: 3-151.
 Andrósakes, *Gr.*: 3-128.
 Anemōnê, *Gr.*: 2-158.
 Anēsson, *Gr.*: 3-53.
 Anēthinon, *Gr.*: 1-43.
 Anēthon, *Gr.*: 3-55.
 Anethum, *Lat.*: (3-55/2).
 Aneto, *Lat. Esp.*: (3-55/2).
 Anġark, *Per.*: (3-37/5).
 Angārtf, *Ber.*: (1-105/7).
 Ankhūsa, *Gr.*: 4-23.
 Ankhūsa onokleia, *Gr.*: (2-115/2).
 Anōnis, *Gr.*: 3-18.
 Anthemis, *Gr.*: 3-132.
 Anthullis, *Gr.*: 3-131.
 Antirrinon, *Gr.*: 4-100.
 Aparinê, *Gr.*: 3-85.
 Aphākê, *Gr.*: 2-132.
 Apios, *Gr.*: 1-123.
 Apókunon, *Gr.*: 4-73.
 Apsinthion, *Gr.*: 3-23.
 Arákhñê, *Gr.*: 2-51.
 Aranea, *Gr.*: (2-51/1).
 Archobellitho, *Lat. Esp.*: (4-69/3).
 Argemōnê, *Gr.*: 2-159.
 Arisaron, *Gr.*: 2-151.

Corriola, *Lat. Esp.*: (4-35/3).
 Cuco, *Lat. Esp.*: (4-37/1).
 Cucus, *Lat.*: (4-36/1).
 Cynara, *Lat.*: (3-17/1).

— D —

Dados, *Gr.*: (3-149/1).
 Dahmast, *Gr.*: (1-79/1).
 Dáktulos, *Gr.*: (1-111/1).
 Damasônion, *Gr.*: 3-147.
 Dáphnê, *Gr.*: 1-78.
 Daphnides, *Gr.*: 1-79.
 Dáphninon, *Gr.*: 1-36.
 Dār-šāh, *Per.*: (3-38/4).
 Daukitês, *Gr.*: 5-8.
 Daũkos, *Gr.*: 3-69; (3-49/2).
 Diā morôn, *Gr.*: (1-137/2).
 Diktamnon, *Gr.*: 3-30.
 Dipsakos, *Gr.*: 3-11.
 Dorúknion, *Gr.*: 4-68.
 Drábê, *Gr.*: 2-140.
 Dragontea, *Lat.*: (2-149/4).
 Drákôn thalássios, *Gr.*: 2-13.
 Drakóntion, *Gr.*: 2-149.
 Druopteris, *Gr.*: 4-110.
 Drūs, *Gr.*: 1-108.

— E —

Ebenos, *Gr.*: 1-100.
 Ekhidna, *Gr.*: 2-16.
 Ekhinos khersaios, *Gr.*: 2-2.
 Ekhinos thalássios, *Gr.*: 2-1.
 Ekhion, *Gr.*: 4-25.
 Elaiómeli, *Gr.*: 1-30.
 Elaion, *Gr.*: 1-28.
 Elaphobóskon, *Gr.*: 3-65.
 Elaphû kēras, *Gr.*: 2-47.
 Elatinê, *Gr.*: 4-36.
 Elatinon, *Gr.*: 1-38.
 Elelispakon, *Gr.*: 3-31.
 Eléphantos, *Gr.*: 2-45.

Bátos, *Gr.*: 4-33.
 Bátos Idaia, *Gr.*: 4-34.
 Batrákhion, *Gr.*: 2-157.
 Bátrakhoi, *Gr.*: 2-26.
 Bdéliion, *Gr.*: 1-57.
 Bêkhion, *Gr.*: 3-107.
 Bilsomen, *Lat. Esp.*: (4-63/4).
 Blíton, *Gr.*: 2-102.
 Bolbós, *Gr.*: 2-152.
 Boliche, *Lat. Esp.*: (3-134/4).
 Botrus, *Gr.*: 3-110.
 Bráthu, *Gr.*: 1-76.
 Bretonica, *Lat. Esp.*: (4-1/1).
 Brettanikê, *Gr.*: 4-2.
 Brômos, *Gr.*: 2-79.
 Brúon, *Gr.*: 1-20.
 Brúon thalássion, *Gr.*: 4-89.
 Búnios, *Gr.*: 2-96.
 Bûphthalmon, *Gr.*: 3-134.
 Burrus, *Lat.*: (1-124/2).
 Bustân-afrûz, *Per.*: (2-125/1).
 Bûturon, *Gr.*: 2-60.

— C —

Cabezuela, *Lat. Esp.*: (3-88/2).
 Čanār, *Per.*: (1-80/1).
 Cannatus, *Lat.*: (2-21/1).
 Cardanella, *Lat. Esp.*: (2-160/1).
 Castañuela, *Lat. Esp.*: (4-76/3).
 Centaurea, *Lat.*: (3-7/1).
 Centella, *Lat. Esp.*: (2-160/2).
 Centipeda, *Lat.*: (2-14/1).
 Centum capita, *Lat.*: (3-21/3).
 Chamoelygos, *Lat.*: (4-85/2).
 Cicuta, *Lat.*: (4-71/2).
 Colella, *Lat. Esp.*: (2-146/5).
 Colomera, *Lat. Esp.*: (4-55/2).
 Columba, *Lat.*: (4-55/2).
 Columbaris, *Lat.*: (4-54/1).
 Concha, *Lat.*: (2-8/4).
 Cornejo, *Lat. Esp.*: (3-382).
 Cornilla real, *Lat. Esp.*: (3-38/2).
 Corrigiola, *Lat.*: (4-6/2).

Gil-dārū, *Per.*: (4-108/1).
 Gingidion, *Gr.*: 2-121.
 Glaúkion, *Gr.*: (3-82).
 Glèkhôn, *Gr.*: 3-29.
 Gleukinon, *Gr.*: 1-48.
 Glukúrriza, *Gr.*: 3-5.
 Glukusidê, *Gr.*: 3-135.
 Gnaphallion, *Gr.*: 3-112.
 Gommam, *Ber.*: (1-115/5).
 Gongúlê, *Gr.*: 2-95.
 Gul-i-nār, *Per.*: (1-114/2).
 Gull, *Per.*: (1-101/1).
 Guta, *Lat. Esp.*: (3-80/1).

— H —

Halikákkabon, *Gr.*: (4-65/10).
 Halimon, *Gr.*: 1-93.
 Halos akhnê, *Gr.*: 5-25.
 Hār-zahrah, *Per.*: (4-74/4).
 Hedera, *Lat.*: (2-161/5).
 Hēdūsmon, *Gr.*: 3-32.
 Hēdúsaron, *Gr.*: 3-125.
 Helénion, *Gr.*: 1-27.
 Heleosélinon, *Gr.*: (3-60/2).
 Helikhruson, *Gr.*: 4-52.
 Hēliotrōpion tó méga, *Gr.*: 4-112.
 Hēliotrōpion tó mikrôn, *Gr.*: 4-113.
 Helxínê, *Gr.*: 4-35; 4-78.
 Hēmerokallís, *Gr.*: 3-117.
 Hēmionitis, *Gr.*: 3-130.
 Hērakleios, *Gr.*: (2-115/2).
 Herba asplenium, *Lat.*: (3-92/1).
 Herbato, *Lat. Esp.*: (4-55/2).
 Herbatum, *Lat.*: (3-74/2).
 Hétera sidēritis, *Gr.*: 4-31.
 Hianusa, *Lat. Esp.*: (3-101/4).
 Hiera botánê, *Gr.*: 4-55.
 Hierba de mula, *Lat. Esp.*: (2-131/4).
 Hierba nudosa, *Lat. Esp.*: (4-111/3).
 Hierba soldera, *Lat. Esp.*: (4-113/1).
 Hippokámpos, *Gr.*: 2-3.
 Hippolápathon, *Gr.*: 2-100.
 Hippomarathon, *Gr.*: 3-37.

Elleborités, *Gr.*: 5-13.
 Elumos, *Gr.*: 2-28.
 Ephēmeron, *Gr.*: 4-77.
 Epimēdion, *Gr.*: 4-19.
 Epimēlis, *Gr.*: 1-127.
 Erēbinthos agrios, *Gr.*: (2-89).
 Erēbinthos hēmeros, *Gr.*: 2-89.
 Ereikê, *Gr.*: 1-90.
 Eria oisupēra, *Gr.*: 2-61.
 Érigéron, *Gr.*: 4-87.
 Erpulos, *Gr.*: 3-36.
 Êrúngê, *Gr.*: 3-21.
 Erusimon, *Gr.*: 2-141.
 Eruthrodanon, *Gr.*: 3-138.
 Espadaña, *Lat. Esp.*: (4-77/3).
 Estepa, *Lat. Esp.*: (1-99/6).
 Eupatórios, *Gr.*: 4-57.
 Euphórbion, *Gr.*: 3-78.
 Euzônon, *Gr.*: 2-124.

— F —

Faba, *Lat.*: (2-90/2).
 Filix, *Lat.*: (4-108/2).
 Fil-zahrah, *Per.*: (1-102/1).

— G —

Gála, *Gr.*: 2-58.
 Galē katoikidios, *Gr.*: 2-25.
 Galéopsis, *Gr.*: 4-85.
 Gálion, *Gr.*: 4-86.
 Galíopsis, *Gr.*: 4-85.
 Galla, *Lat.*: 1-109/3.
 Galli crista, *Lat.*: (4-29/2).
 Gallo ciego, *Lat. Esp.*: (4-15/3).
 Gallocresta, *Lat. Esp.*: (4-29/2).
 Gáros, *Gr.*: 2-32.
 Gazmāzak, *Per.*: (1-91/2).
 Gentianê, *Gr.*: 3-3.
 Geránion, *Gr.*: 3-111.
 Gêras apheôs, *Gr.*: 2-17.
 Gês entera, *Gr.*: 2-55.

— K —

Kabikağ, *Per.*: (2-157/1).
 Kalamágrôstis, *Gr.*: 4-29.
 Kalaminthê, *Gr.*: 3-33; (3-41/1).
 Kalamôn, *Gr.*: 1-87.
 Kalamos arômatikos, *Gr.*: 1-18.
 Kampê, *Gr.*: 2-48.
 Kánkamon, *Gr.*: 1-23.
 Kánnabis, *Gr.*: 3-143.
 Kánnabis agria, *Gr.*: 3-144.
 Kantharídes, *Gr.*: 2-49.
 Kápparis, *Gr.*: 2-155.
 Kardamômon, *Gr.*: 1-5.
 Kárdamon, *Gr.*: 2-138.
 Karkínoi, *Gr.*: 2-10.
 Karkínoi potamios, *Gr.*: (2-10).
 Karkínoi thalassios, *Gr.*: (2-10).
 Karô, *Gr.*: 3-54.
 Kárua basilikā, *Gr.*: 1-135.
 Kárua Ponlikā, *Gr.*: 1-136.
 Kassias, *Gr.*: 1-13.
 Kastania, *Gr.*: (1-108/2).
 Kastôr, *Gr.*: 2-24.
 Kaukalis, *Gr.*: 2-123.
 Kédros, *Gr.*: 1-77.
 Kêmos, *Gr.*: 4-102.
 Kénkhros, *Gr.*: 2-82.
 Kentaûreion tò leptôn, *Gr.*: 3-7.
 Kentaûreion tò méga, *Gr.*: 3-6.
 Kentaûreion tò mikrôn, *Gr.*: (3-7/1).
 Kêpaia, *Gr.*: 3-146.
 Kerásia, *Gr.*: 1-116.
 Kerátia, *Gr.*: 1-117.
 Kêris, *Gr.*: 1-109.
 Kêrôs, *Gr.*: 2-67.
 Késtron, *Gr.*: 4-1.
 Khalbánê, *Gr.*: 3-79.
 Khamaiáktê, *Gr.*: (4-106/1).
 Khamaidáphnê, *Gr.*: 4-103.
 Khamaidruos, *Gr.*: 3-93.
 Khamailéon leukós, *Gr.*: 3-8.
 Khamailéon mélas, *Gr.*: 3-9.
 Khamailéukê, *Gr.*: 4-99.
 Khamaimêlon, *Gr.*: (3-132/2).

Hippohaés, *Gr.*: (4-104).
 Hippóphaiston, *Gr.*: 4-104.
 Hippopótamos, *Gr.*: 2-23.
 Hipposélinon, *Gr.*: 3-63.
 Hippûris, *Gr.*: 4-42.
 Hippûris hetéra, *Gr.*: (4-43).
 Holósteon, *Gr.*: 4-11.
 Horminon, *Gr.*: 3-124.
 Huákinthos, *Gr.*: 4-57.
 Hudnon, *Gr.*: 2-129.
 Hudráguos, *Gr.*: 5-19.
 Hudropeperi, *Gr.*: 2-144.
 Huoskuáminon, *Gr.*: 1-33.
 Huoskuámos, *Gr.*: 4-63.
 Hupêkoon, *Gr.*: 4-62.
 Huperikon, *Gr.*: 3-149.
 Hupokistidos, *Gr.*: (1-99/2).
 Hussôpon, *Gr.*: 3-26.

— I —

Idaia rhiza, *Gr.*: 4-40.
 Ikhthuokólla, *Gr.*: 3-83.
 Ikhthôn zômos, *Gr.*: (2-33).
 Intubos, *Gr.*: (2-116/2).
 Irinon, *Gr.*: (1-48).
 Iris, *Gr.*: 1-1.
 Isátis, *Gr.*: 2-165.
 Isátis agria, *Gr.*: 2-166.
 Ispand, *Per.*: (3-43/3).
 Ispast, *Per.*: (2-131/2).
 Itêa, *Gr.*: 1-106.
 Ixos, *Gr.*: 3-84.

— J —

Juncus, *Lat.*: (3-114/1).

Krambê hêmeros, *Gr.*: 2-105.
 Krânia, *Gr.*: 1-128.
 Krataiógonon, *Gr.*: 3-119.
 Krêthmon, *Gr.*: 2-113.
 Krimnon, *Gr.*: 2-76.
 Krinon, *Gr.*: (3-97/1).
 Krínon-sûsinon, *Gr.*: 3-97.
 Krithê, *Gr.*: 2-73.
 Krókinon, *Gr.*: 1-46.
 Krokodeileon, *Gr.*: 3-10.
 Krokómagma, *Gr.*: 1-26.
 Krókos, *Gr.*: 1-25.
 Krómuon, *Gr.*: 2-135.
 Kúamos Aiguptios, *Gr.*: 2-91.
 Kúamos Hellênikos, *Gr.*: 2-90.
 Kudônia mêla, *Gr.*: 1-119.
 Kukláminos, *Gr.*: 2-147.
 Kuklaminos hetêra, *Gr.*: 2-148.
 Kúminon agrion, *Gr.*: 3-57.
 Kúminon tò hêmeron, *Gr.*: 3-56.
 Kunósbatos, *Gr.*: 1-96.
 Kupárisos, *Gr.*: 1-74.
 Kúperos, *Gr.*: 1-5.
 Kùphi, *Gr.*: 1-24.
 Kuprénon, *Gr.*: 1-47.
 Kúpros, *Gr.*: 1-97.
 Kùrálion, *Gr.*: 5-27.

— L —

Lactariola, *Lat.*: (4-86/2).
 Ládanon, *Gr.*: 1-99.
 Lagôos khersaios, *Gr.*: 2-18.
 Lagôos thalassios, *Gr.*: 2-19.
 Lagôpûn, *Gr.*: 4-17.
 Lampsânê, *Gr.*: 2-101.
 Lápathon, *Gr.*: 2-99.
 Lappacium, *Lat.*: (2-100/2).
 Laura bacca, *Lat.*: (1-79/2).
 Laurus, *Lat.*: (1-79/3).
 Leikên ho épi tôn petrôn, *Gr.*: 4-48.
 Leikhênes hippôn, *Gr.*: 2-37.
 Leimônion, *Gr.*: 4-16.
 Leirion, *Gr.*: 1-44.

Khamaipeúkê, *Gr.*: 4-99.
 Khamaipitus, *Gr.*: 3-153.
 Khelidónion tò méga, *Gr.*: 2-162.
 Khelidónion tò mikron, *Gr.*: 2-163.
 Khelidónos, *Gr.*: 2-44.
 Khia gê, *Gr.*: 5-31.
 Khondrilê, *Gr.*: 2-117.
 Khóndros, *Gr.*: 2-81.
 Khrusógonon, *Gr.*: 4-51.
 Khrusokólla, *Gr.*: 5-16.
 Khrusokómê, *Gr.*: 4-50.
 Kikimon, *Gr.*: 1-31.
 Kinnábaris, *Gr.*: 5-18.
 Kinnamôminon, *Gr.*: 1-52.
 Kinnamômmon, *Gr.*: 1-14.
 Kiônia, *Gr.*: 2-5.
 Kirkaia, *Gr.*: 3-114.
 Kissós, *Gr.*: 2-161.
 Kísthos, *Gr.*: 1-99.
 Klêmatis, *Gr.*: 4-7.
 Klinopódion, *Gr.*: 3-90.
 Klúmenon, *Gr.*: 4-13.
 Knidion kokkon, *Gr.*: (1-34).
 Kôbion, *Gr.*: 2-30.
 Kokhlías khersaios, *Gr.*: 2-8.
 Kokhlías thalassios, *Gr.*: 2-9.
 Kókkos baphikê, *Gr.*: 4-33.
 Kokkumêléa, *Gr.*: 1-130.
 Kolkhikon, *Gr.*: 4-76.
 Kólla, *Gr.*: 2-72; 3-82.
 Kolókuntha édôdimos, *Gr.*: 2-118.
 Kolophônia, *Gr.*: (1-62/3).
 Kómaron, *Gr.*: (1-131/5).
 Kómaros, *Gr.*: 1-131.
 Kôneion, *Gr.*: 4-71.
 Kónuza, *Gr.*: 3-116.
 Kóreis, *Gr.*: 2-33.
 Kórion, *Gr.*: 3-59.
 Kóris, *Gr.*: 3-152.
 Korónopûs, *Gr.*: 2-114.
 Korudallos, *Gr.*: 2-43.
 Kóstos, *Gr.*: 1-16.
 Kotulédôn, *Gr.*: 4-83.
 Kotulédôn hetêra, *Gr.*: (4-83/4).
 Krambê agráa, *Gr.*: 2-106.

Marrubio puntoso, *Lat. Esp.*: (3-98/1).
 Marzan-gūš, *Per.*: (3-37/1).
 Masmacora, *Lat.*: (3-4/3).
 Mastikhinon, *Gr.*: (1-37).
 Mater sylva, *Lat.*: (2-148/3).
 Matricalis, *Lat.*: (3-106/2).
 Matronus, *Lat.*: (1-131/8).
 May, *Per.*: (1-8/1).
 Mēdika mēla, *Gr.*: 1-122.
 Mēdikē, *Gr.*: 2-131.
 Mēdion, *Gř.*: 4-18.
 Megalleion, *Gr.*: 1-50.
 Mēkōn, *Gr.*: 4-59.
 Mēkōn aphrōdēs, *Gr.*: 4-61.
 Mēkōn keratītēs, *Gr.*: 4-60.
 Mēkōn rhoiās, *Gr.*: 4-58.
 Mēlan, *Gr.*: 5-32.
 Melánthion, *Gr.*: 3-75.
 Mēléas, *Gr.*: 1-118.
 Méli, *Gr.*: 2-65.
 Melia, *Gr.*: 1-81.
 Melilōtos, *Gr.*: 3-39.
 Mēlinon, *Gr.*: 1-39.
 Melissóphullon, *Gr.*: 3-99.
 Mentha, *Lat.*: (3-39/1).
 Mentis, *Lat.*: (3-27/6).
 Mēon, *Gr.*: 1-3.
 Mēspilon, *Gr.*: 1-126.
 Metōpion, *Gr.*: 1-51.
 Mientes, *Esp.*: (3-27/6).
 Milmandro, *Lat. Esp.*: (4-63/3).
 Miltos, *Gr.*: 5-20.
 Mimūn, *Ber.*: (4-107/5).
 Molókhē, *Gr.*: 2-103.
 Mōlu, *Gr.*: 3-44; (3-43/1).
 Monte, *Lat. Esp.*: (2-148/5).
 Montroy, *Lat. Esp.*: (2-148/5).
 Moréa, *Gr.*: 1-137.
 Mosquino, *Lat. Esp.*: (3-116/3).
 Múakes, *Gr.*: 2-6.
 Múas, *Gr.*: 2-57.
 Mukētōn, *Gr.*: 4-75.
 Mundilla, *Lat.*: (3-5/3).
 Muogalē, *Gr.*: 2-56; (4-51/1).

Leiron, *Gr.*: (3-97/1).
 Lēmnia sphragis, *Gr.*: 5-21.
 Leontopétalon, *Gr.*: 3-91.
 Lepídion, *Gr.*: 2-156.
 Leukákantha, *Gr.*: 3-19.
 Leukás, *Gr.*: 3-94.
 Leúkē, *Gr.*: 1-82.
 Leukóion, *Gr.*: 3-118.
 Líbanos, *Gr.*: 1-58.
 Libanôtis, *Gr.*: 3-71.
 Libanôtis hēn Rhōmaioi rhūsarinū
 kalūsīn, *Gr.*: (3-71/1).
 Ligustikón, *Gr.*: 3-48.
 Linóspermon, *Gr.*: 2-88.
 Linózōstis, *Gr.*: 4-111.
 Lithokólla, *Gr.*: 5-30.
 Lithos Aimatītēs, *Gr.*: 5-28.
 Lithos iaspis, *Gr.*: 5-29.
 Lithóspermon, *Gr.*: 3-1.
 Lonkhitis, *Gr.*: 3-139; (1-102/3).
 Lonkhitis hetéra, *Gr.*: 3-140.
 Lôtos agrios, *Gr.*: 4-96.
 Lôtos hó en Aiguptō, *Gr.*: 4-97.
 Lôtos tò déndron, *Gr.*: 1-125.
 Lúgos, *Gr.*: (1-105/3).
 Lukapsós, *Gr.*: 4-24.
 Lukhnis agria, *Gr.*: 4-96.
 Lukhnis stephanōmatikē, *Gr.*: 3-95.
 Lúkion, *Gr.*: 1-102.
 Lusimákheios, *Gr.*: 4-3.

— M —

Mainidos, *Gr.*: 2-29.
 Mákir, *Gr.*: 1-83.
 Malabáthrinon, *Gr.*: 1-54.
 Malábathron, *Gr.*: 1-12.
 Mandragóras, *Gr.*: 4-69.
 Mandragoritēs, *Gr.*: 5-12.
 Mánna libánū, *Gr.*: 1-60.
 Manzanilla, *Lat. Esp.*: (3-132/3).
 Mārathon, *Gr.*: (3-66).
 Māron, *Gr.*: 3-40.
 Marrubio, *Lat. Esp.*: (3-100/2).

Ôkimonon, *Gr.*: 1-41.
 Ôkimoeidês, *Gr.*: 4-26.
 Ôkimon, *Gr.*: 2-125.
 Olivardo, *Lat. Esp.*: (3-116/4).
 Olunthoi, *Gr.*: 1-139.
 Olura, *Gr.*: 2-77.
 Omotârikhos, *Gr.*: 2-31.
 Onix, *Gr.*: 2-7.
 Onobrukhis, *Gr.*: 3-148.
 Onoi ohi hupô tas hudrias, *Gr.*: 2-34.
 Onosma, *Gr.*: 3-126.
 Ôôn, *Gr.*: 2-39.
 Ophiôskordon, (2-136/1).
 Orbaco, *Lat.*: (1-79-2).
 Orchilla, *Lat. Esp.*: (4-48/2).
 Oreosêlinon, *Gr.*: 3-61.
 Origanos Hêrakleôtikê, *Gr.*: 3-28.
 Origanos onitis, *Gr.*: 3-28.
 Orkhis, *Gr.*: 3-121.
 Orkhis hetêros, *Gr.*: 3-122.
 Ornithos gála, *Gr.*: 2-128.
 Orobankhê, *Gr.*: 2-126.
 Orobo, *Gr.*: 2-93.
 Oruza, *Gr.*: 2-80.
 Ossifragus, *Lat.*: (2-42/2).
 Othónna, *Gr.*: (2-164).
 Oûa, *Gr.*: 1-129.
 Oxuákantha, *Gr.*: 1-95.
 Oxyacantha, *Lat.*: (1-102/8).

— P —

Pañûša, *Per.*: (1-8/1).
 Paliûros, *Gr.*: 1-94.
 Pánakes Asklêpion, *Gr.*: 3-46.
 Pánakes Hêrakleion, *Gr.*: 3-45.
 Pánakes Kleirônion, *Gr.*: 3-47.
 Pánakitês, *Gr.*: 5-9.
 Pang-angust, *Per.*: (1-105/6).
 Pankrátion, *Gr.*: 2-154.
 Pápuros, *Gr.*: 1-88.
 Parálon, *Gr.*: (4-60/1).
 Parônukhia, *Gr.*: 4-49.
 Parthénion, *Gr.*: 3-133; (1-49).

Muôs ôta, *Gr.*: 2-164.
 Mûrd, *Per.*: (1-115/2).
 Murikê, *Gr.*: 1-89.
 Murióphullon, *Gr.*: 4-98.
 Mursinê hêméros, *Gr.*: 1-115.
 Mursininon, *Gr.*: 1-35.
 Murta, *Lat.*: (1-115/4).
 Murtidanon, *Gr.*: (1-115/6).
 Mûstela, *Lat.*: (2-25/2).
 Myrtinus, *Lat.*: (1-115/3).

— N —

Napelo, *Lat. Esp.*: (4-70/1).
 Náphtha, *Gr.*: 1-73.
 Nardīnon, *Gr.*: 1-53.
 Nárdos, *Gr.*: 1-6.
 Nárdos Keltikê, *Gr.*: 1-8.
 Nárdos oreinê, *Gr.*: 1-9.
 Nárdos Sampharitikê, *Gr.*: 1-7.
 Nárkê thalassia, *Gr.*: 2-15.
 Narkissinon, *Gr.*: 1-45.
 Nârthêkos, *Gr.*: 3-73.
 Náskaphthon, *Gr.*: 1-21.
 Negilla, *Lat.*: (4-27/1).
 Negrilla, *Lat. Esp.*: (4-27/1).
 Neguilla, *Lat. Esp.*: (4-27/1).
 Nepeta, *Lat.*: (3-33/2).
 Nêrion, *Gr.*: 4-74.
 Nîlûpar, *Per.*: (3-127/2).
 Numphaia, *Gr.*: 3-127.

— O —

Oínanthê, *Gr.*: 3-115.
 Oínanthinon, *Gr.*: (1-40).
 Oinos arômatitês, *Gr.*: 5-4.
 Oinos kalaminthitês, *Gr.*: 5-3.
 Oinos narditês, *Gr.*: 5-5.
 Oinos prasitês, *Gr.*: 5-2.
 Oisupos, *Gr.*: 2-62.
 Ojxina, *Lat. Esp.*: (2-101/3).
 Ôkhra, *Gr.*: 5-17.

Poleo, *Lat. Esp.*: (3-29/2).
 Poleo cervuno, *Lat. Esp.*: (3-30/3).
 Pólion, *Gr.*: 3-105.
 Polipodio, *Lat. Esp.*: (4-109/3).
 Polugónaton, *Gr.*: 4-6.
 Polúgonon arren, *Gr.*: 4-4.
 Polúgonon thêtu, *Gr.*: 4-5.
 Polúknêmon, *Gr.*: 3-89.
 Polúpódion, *Gr.*: 4-109.
 Porphúra, *Gr.*: 2-4.
 Porphúras pômata, *Gr.*: 2-7.
 Potamogeitôn, *Gr.*: 4-91.
 Potirion, *Gr.*: 3-15.
 Práson, *Gr.*: 3-100.
 Práson kephalôn, *Gr.*: 2-133.
 Propolis, *Gr.*: 2-68.
 Pseudodiktamnon, *Gr.*: (3-30/4).
 Psimúthion, *Gr.*: 5-15.
 Psúllion, *Gr.*: 4-64.
 Ptarmikê, *Gr.*: 2-145.
 Ptarmós, *Gr.*: (2-145/1).
 Ptelêa, *Gr.*: 1-85.
 Pteris, *Gr.*: 4-108.
 Pulegium, *Lat.*: (3-29/2).
 Púrithros, *Gr.*: 3-70.
 Puroi, *Gr.*: 2-69.
 Pús, *Gr.*: (3-90/4).

- Q -

Qersa'annā, *Syr.*: (3-21/2).

- R -

Ramito, *Lat. Esp.*: (4-37/2).
 Rey, *Lat. Esp.*: (2-148/5).
 Rhā, *Gr.*: 3-2.
 Rhamnos, *Gr.*: 1-92.
 Raphanion, *Gr.*: (1-34).
 Rhaphanis, *Gr.*: 2-97.
 Rhóa, *Gr.*: 1-113.
 Rhóda, *Gr.*: 1-101.
 Rhodia rhiza, *Gr.*: 4-41.

Pêganon, *Gr.*: 3-43.
 Pelekînos, *Gr.*: (3-125/2).
 Pélekus, *Gr.*: (3-125/6).
 Pentadáktulon, : (4-38/3).
 Pentapetés, *Gr.*: (4-38/2).
 Pentáphullon, *Gr.*: 4-38.
 Péperi, *Gr.*: 2-142.
 Pépôn, *Gr.*: (2-120).
 Periklúmenon, *Gr.*: 4-14.
 Peristérion, *Gr.*: 4-54.
 Persaia, *Gr.*: 1-142.
 Persikā mēla, *Gr.*: 1-120.
 Petrosélinon, *Gr.*: 3-62.
 Peukê, *Gr.*: 1-63.
 Peukédanon, *Gr.*: 3-74.
 Phakês, *Gr.*: 2-92; 4-80.
 Phalángion, *Gr.*: 3-103.
 Phalêris, *Gr.*: 3-137.
 Phasganion, *Gr.*: (5-20/4).
 Phênê, *Gr.*: 2-42.
 Philúra, *Gr.*: 1-98.
 Phloiós libanû, *Gr.*: 1-59.
 Phlómos, *Gr.*: 4-93.
 Phoînix, *Gr.*: 1-111; 4-39.
 Phoînix êlatê, *Gr.*: 1-112.
 Phû, *Gr.*: 1-11.
 Phukcs thalássion, *Gr.*: 4-90.
 Phullitis, *Gr.*: 3-102.
 Phúllon, *Gr.*: 3-120.
 Piperito, *Lat. Esp.*: (3-21/4).
 Pirzard, *Per.*: (3-79/2).
 Piselli, *Lat.*: (2-94/2).
 Pissa hugra, *Gr.*: 1-68.
 Pistákia, *Gr.*: 1-134.
 Pittásphaltos, *Gr.*: 1-72.
 Pitúa lagôu, *Gr.*: 2-63.
 Pituides, *Gr.*: 1-64.
 Pituron, *Gr.*: 2-70.
 Pitús, *Gr.*: 1-62.
 Plantaina, *Lat.*: (2-110).
 Plátanos, *Gr.*: 1-80.
 Pneúmôn thalassios, *Gr.*: 2-36.
 Podion, *Gr.*: (3-90/4).
 Podôs, *Gr.*: (3-90/4).
 Polemônion, *Gr.*: 4-8.

Séris, *Gr.*: 2-116.
 Sésamon, *Gr.*: 2-84.
 Séseli, *Gr.*: 3-50.
 Scūtlon, *Gr.*: 2-107.
 Sidêritis, *Gr.*: 4-29.
 Sikuônion, *Gr.*: 1-29.
 Sikus hēmeros, *Gr.*: 2-119.
 Silphê, *Gr.*: 2-35.
 Silphion, : 3-76.
 Silûros, *Gr.*: 2-27.
 Silvaticus, *Lat.*: (4-99/4).
 Sinapinon, *Gr.*: 1-34.
 Sinêpi, *Gr.*: (2-138).
 Sinfito, *Lat. Esp.*: (4-10/3).
 Šingāl, *Per.*: (4-23/2).
 Šingār, *Per.*: (4-23/2).
 Sinôn, *Gr.*: 3-52.
 Sion, *Gr.*: 2-111.
 Sísaron, *Gr.*: 2-98.
 Sisúmbriôn, *Gr.*: 1-112; 3-39.
 Skammônîtês, *Gr.*: 5-14.
 Skándix, *Gr.*: 2-122.
 Skhininon, *Gr.*: (1-37).
 Skhoínos, *Gr.*: 1-17.
 Skhoínos agriá, *Gr.*: (3-114/1).
 Skhoínú heleías, *Gr.*: 4-47.
 Skillá, *Gr.*: 2-153.
 Skínkos, *Gr.*: 2-54.
 Skínos, *Gr.*: 1-66.
 Skolopéndra thalassia, *Gr.*: 2-14.
 Skolopéndrion, *Gr.*: (3-129/2).
 Skolúmos, *Gr.*: 3-14.
 Skórdion, *Gr.*: 3-106.
 Skórdon, *Gr.*: 2-136.
 Skordóprason, *Gr.*: 2-137.
 Skorpíos khersaios, *Gr.*: 2-11.
 Skorpíos thalássios, *Gr.*: 2-12.
 Smarís, *Gr.*: 2-28.
 Smilax, *Gr.*: 4-72.
 Smilax kêpaia, *Gr.*: 2-130.
 Smúrna, *Gr.*: 1-55.
 Smúrna Boiōtiakê, *Gr.*: (1-56).
 Smúrnion, *Gr.*: 3-64.
 Sónkhos, *Gr.*: 2-115.
 Sôri, *Gr.*: 5-22.

Rhodinon, *Gr.*: 1-37.
 Rhoús ho épì tà opsa, *Gr.*: 1-100.
 Rija, *Lat. Esp.*: (4-32/1).
 Rûbâh-tarbak, *Per.*: (4-65/5).

— S —

Sabizah, *Per.*: (4-69/2).
 Saca viento, *Lat. Esp.*: (3-77/3).
 Sagapênon, *Gr.*: 3-77.
 Sagi reglā, *Syr.*: (4-109/2).
 Šāh-ālū, *Per.*: (1-130/2).
 Šāh-ballūt, *Per.*: (1-108/1).
 Šāh-dānah, *Per.*: (3-143/1).
 Sákkharon, *Gr.*: 2-66.
 Šakūhang, *Per.*: (4-15/1).
 Salamandra, *Gr.*: 2-50.
 Salsus, *Lat.*: (2-156/4).
 Salvia, *Lat.*: (3-31/3).
 Samsúkhinon, *Gr.*: 1-40.
 Sampsúkhon, *Gr.*: 3-37.
 Sandarākê, *Gr.*: 5-23.
 Saponaria, *Lat.*: (4-13/4).
 Sapria, *Gr.*: 1-86.
 Sardina, *Lat.*: (2-28/1).
 Sarillo, *Lat. Esp.*: (2-149/2).
 Sarkokólla, *Gr.*: 3-81.
 Sarralia, *Lat.*: (2-116/1).
 Sarsād, *Per.*: (1-105/6).
 Satureia, *Lat.*: (3-35/2).
 Saturion, *Gr.*: 3-123.
 Saúra, *Gr.*: 2-52.
 Saxifraga, *Lat.*: (3-136/2).
 Scandula, *Lat.*: (2-75/2).
 Scintilla, *Lat.*: (2-160/2).
 Scolopendrium, *Lat.*: (3-129/2).
 Šebat-bāt, *Syr.*: (4-4/3).
 Sécale, *Lat. Esp.*: (2-75/2).
 Selinitês, *Gr.*: (5-11).
 Sélinon kêpaion, *Gr.*: 3-60.
 Sêpia, *Gr.*: 2-21.
 Sêps, *Gr.*: 2-53.
 Serapiás, *Gr.*: (3-122/1).
 Sériphon, *Gr.*: 3-24.

Têlis, *Gr.*: 2-87.
 Tellinai, *Gr.*: 2-6.
 Teredines, *Lat.*: (2-55/2).
 Términthos, *Gr.*: 1-67.
 Téttiges, *Gr.*: 2-40.
 Teukrion, *Gr.*: 3-92.
 Teútlon, *Gr.*: 2-107.
 Thaliêtron, *Gr.*: 4-88.
 Thámnos, *Gr.*: (3-125/3).
 Thérmos hêméros, *Gr.*: 2-94.
 Thlaspi, *Gr.*: 2-139.
 Thridax hêméros, *Gr.*: 2-120.
 Thúmbra, *Gr.*: 3-35.
 Thumelaia, *Gr.*: 4-105.
 Thúmos, *Gr.*: 3-34.
 Tilâl, *Ber.*: (2-115/1).
 Tištiwân, *Ber.*: (4-109/4).
 Tórdilon, *Gr.*: 3-51.
 Tornosol, *Lat. Esp.*: (4-112/1).
 Tragakantha, *Gr.*: 3-20.
 Trágion, *Gr.*: 4-44.
 Trágion allo, *Gr.*: 4-45.
 Tragopôgôn, *Gr.*: (1-99/5).
 Tragoriganitês, *Gr.*: 5-1.
 Tragoriganos, *Gr.*: 3-28.
 Trágos, *Gr.*: 2-78; 4-46.
 Tríbolos, *Gr.*: 4-15.
 Tribûlûm, *Lat.*: (4-15/2).
 Trigla, *Gr.*: 2-22.
 Tríkokkon, *Gr.*: (1-126/2).
 Tríphullon, *Gr.*: 3-104.
 Trípólion, *Gr.*: 4-101.
 Trugôn thalassia, *Gr.*: 2-20.
 Túphê, *Gr.*: 3-113.
 Turos, *Gr.*: 2-59.

— U —

Uña de gato, *Lat. Esp.*: (4-13/2).
 Une pieza, *Lat. Esp.*: (4-11/2).
 Uno pedis, *Lat.*: (2-108/1).
 Uva canina, *Lat.*: (4-65/8).
 Uvilla de tablata, *Lat. Esp.*: (4-82/2).
 Uvilla rustica, *Lat. Esp.*: (4-82/2).

Spargánion, *Gr.*: 4-21.
 Sphondúlion, *Gr.*: 3-72.
 Spongia, *Lat.*: (5-26/1).
 Spongôn, *Gr.*: 5-26.
 Stakhus, *Gr.*: 3-401.
 Staktê, *Gr.*: 1-51.
 Staphulinos agrios, *Gr.*: 3-49.
 Stêar, *Gr.*: 2-64.
 Stipa, *Lat.*: (1-99/6).
 Stoibê, *Gr.*: 4-12.
 Stokhas, *Gr.*: 3-27.
 Stratotês, *Gr.*: 4-92.
 Strôbiloi, *Gr.*: 1-65.
 Strúkhnon hupnôtikon, *Gr.*: 4-66.
 Strúkhnon kêpaion, *Gr.*: 4-65.
 Strúkhnon manikon, *Gr.*: 4-67.
 Strûmûm, *Lat.*: (4-65/7).
 Strûthion, *Gr.*: 2-146.
 Strychnus, *Lat.*: (4-65/7).
 Stûrax, *Gr.*: 1-56.
 Sûka, *Gr.*: 1-140.
 Sukê koma, *Gr.*: 1-141.
 Sukómoron, *Gr.*: 1-138.
 Summâqâ, *Syr.*: (1-110/2).
 Sûmphuton allo, *Gr.*: 4-10.
 Sûmphuton petraion, *Gr.*: 4-9.
 Sûsinon, *Gr.*: (3-97/1).

— T —

Tafrifra, *Ber.*: 3-72.
 Tâgîgašt, *Ber.*: (2-146/3).
 Tâgîgaš, *Ber.*: (2-146/4).
 Takkawt, *Ber.*: (3-78/1).
 Takmâm, *Ber.*: (1-115/5).
 Tartarum, *Lat.*: (3-7/5).
 Tarûbya, *Ber.*: (3-138/2).
 Taselga, *Ber.*: (4-99/2).
 Taxus, *Lat.*: (4-72/1).
 Tazabbûgt, *Ber.*: (2-98/1).
 Tazgallat, *Ber.*: (2-157/4).
 Têléphion, *Gr.*: 2-167.
 Têléphônion, *Gr.*: 2-167.
 Têlinon, *Gr.*: (1-40).

— Y —

Yerba asplenio, *Lat. Esp.*: (3-92/1).

Yerba corazonera, *Lat. Esp.*:
(3-149/2).

— Z —

Zarza, *Lat. Esp.*: (3-33/2).

Zaytār, *Per.*: (1-104/1).

Zéa, *Gr.*: 2-75.

Zingiberi, *Gr.*: 2-143.

Zirišk, *Per.*: (1-102/4).

Zôpissa, *Gr.*: 1-70.

Zúmê, *Gr.*: 2-71.

Zúthos, *Gr.*: 2-74.

— V —

Verbena, *Lat.*: (4-55/2).

Vertebra, *Lat.*: (4-56/2).

Vinca, *Lat.*: (2-161/2).

Viscarago, *Lat.*: (3-8/3).

Vitaneus, *Lat.*: (4-107/4).

— X —

Xaguarza, *Lat. Esp.*: (1-99/1).

Xemente maurax, *Lat. Esp.*: (3-75/2).

Xêra pissa, *Gr.*: 1-69.

Xiphíon, *Gr.*: 4-20.

Xurís, *Gr.*: 4-22.

ἀκόνιτον: 4-70.

ἀκόνιτον ἕτερον: (4-71).

ἀκορίτης (οἶνος): 5-10.

ἀκορον: 1-2.

ἀκρίδες: 2-41.

ἀκρίς ἀσίρακος: (2-48 2).

ἀκρίς τρωξαλλίς: (2-48 2).

ἀκτῆ: 4-106.

ἀλεκτορίδες: 2-38.

ἀλθαία: 3-141.

ἀλικάκκαβον: (4-65/10).

ἄλιμον: 1-93.

ἄλισμα: 3-147.

ἀλκέα: 3-142.

ἄλλη σιδηεῖτις: 4-30.

ἄλμη: 5-25.

ἄλδη: 3-22.

ἄλος ἄχνη: 5-24.

ἄλσινη: 4-79.

ἄλυσσον: 3-86.

ἄμαράκινον: 1-49.

ἄμύρακον: (1-49).

ἄμύραντον: (4-52/2).

ἄμβροσία: 3-109.

ἄμι: 3-58.

ἄμμωνιακόν: 3-80.

ἄμόργη: 1-104.

ἄμπελόπρασον: 2-134.

ἄμπελος μέλαινα: 4-107.

ἄμύδαλα πικρά: 1-132.

— α —

ἄβροτονίνον: 1-42.

ἄβρότονον: 3-25.

ἄγάλοχον: 1-22.

ἄγαρικόν: 3-1.

ἄγήρατον: 4-53.

ἄγνος: 1-105.

ἄγρίας νάπδου: 5-7.

ἄγριελαία: 1-107.

ἄγριορίγανος: 3-28.

ἄγρωστις: 4-27.

ἄγχοισα: 4-23.

ἄγχοισα ὀνοκλεία: (2-115 2).

ἄείζων μέγα: 4-81.

ἄείζων τὸ λεπτόφυλλον: (4-82 4).

ἄείζων τὸ μικρόν: 4-82.

ἄθήρα: (2-78).

αἰγείρος: 1-84.

αἰθάλη λιβανωτοῦ: 1-61.

αἰθνίας ἥπαρ: (2-44).

αἶρα: 2-85.

ἄκακαλῖς: 1-91.

ἄκακία: 1-103.

ἄκαλήφη: 4-84.

ἄκανθα Ἀραβική: 3-13.

ἄκανθα λευκή: 3-12.

ἄκάνθιον: 3-16.

ἄκανθος: 3-17.

ἄκινος: 3-41.

ἀχίλλειος: (3-7/6).
Ἀχίλλειος (σιδηρίτις): 4-32.
ἀχρᾶς: 1-124.
ἀψίνθιον: 3-23.

— β —

βάκχαρις: 3-42.
βαλάνινον: (1-33).
βαλαύστιον: 1-114.
βαλλωτή: 3-98.
βάλσαμον: (1-19).
βάτος: 4-33.
βατός Ιδαία: 4-34.
βατράχιον: 2-157.
βάτραχοι: 2-26.
βδέλλιον: 1-57.
βήχιον: 3-107.
βλίτον: 2-102.
βολβός: 2-152.
βότρυς: 3-110.
βουνιάς: 2-96.
βούτυρον: 2-60.
βούφθαλμον: 3-134.
βράθυ: 1-76.
βρεττανική: 4-2.
βρόμος: 2-79.
βρύον: 1-20.
βρύον θαλάσσιον: 4-89.

— γ —

γάλα: 2-58.
γαλέοψις: 4-85.
γαλή κατοικίδιος: 2-25.
γαλήοψις: 4-85.
γάλιος: 4-86.
γαλίοψις: 4-85.
γάρος: 2-32.
γεντιανή: 3-3.
γεράνιον: 3-111.
γῆρας ὄφως: 2-17.
γῆς ἔντερα: 2-55.

ἀμυγαλῆ γλυκεῖα: 1-133.
ἀμυγάλινον: 1-32.
ἄμυλον: 2-86.
ἄμωμον: 1-15.
ἀναγαλλίς: 2-160.
ἀνάγυρος: 3-145.
ἀνδράφαξ: 2-104.
ἀνδράχνη: 2-108.
ἀνδρόσαιμον: 3-151.
ἀνδρόσακες: 3-128.
ἀνεμώνη: 2-158.
ἀνηθίνον: 1-43.
ἀνήθον: 3-55.
ἄνησσον: 3-53.
ἀνθεμῖς: 3-132.
ἀνθυλλίς: 3-131.
ἀντίρρινον: 4- (III).
ἄνωις: 3-18.
ἄπαρینه: 3-85.
ἄπιος: 1-123.
ἀπόκυνον: 4-73.
ἀράχνη: 2-51.
ἀργεμώνη: 2-159.
ἄρίσαρον: 2-151.
ἀριστολογεῖα: 3-4.
ἄρκευθος: 1-75.
ἄρκιον: 4-95.
ἄρκιον: 4-94.
Ἀρμενιακὰ μῆλα: 1-121.
ἀρνόγλωσσον: 2-110.
ἄρον: 2-150.
ἀρτεμισία: 3-108.
ἄσαριτης (οἶνος): 5-6.
ἄσαρον: 1-10.
Ἀσκληπιάς: 3-87.
ἄσκυρον: 3-150.
ἀσπάλαθος: 1-19.
ἀσπάραγος πετραῖος: 2-109.
ἄσπληνος: 3-129.
ἀστράγλος: 4-56.
ἀστράγλος ὕδς: 2-46.
ἄσφαλτος: 1-71.
ἀσφόδελος: (2-152).
ἀτρακτυλῖς: 3-88.
ἀφάκη: 2-132.

ἐλλεβορίτης (οἶνος): 5-13.
 ἐλξίνη: 4-35, 4-78.
 ἔλυμος: 2-83.
 ἐπιμήδιον: 4-19.
 ἐπιμηλίσ: 1-127.
 ἐρέβινθος ἄγριος: (2-89).
 ἐρέβινθος ἡμερος: 2-89.
 ἐρείκη: 1-90.
 ἔρια οἰσυπηρά: 2-61.
 ἔρπυλλος: 3-36.
 ἐρυθρόδανον: 3-138.
 ἐρύσιμον: 2-141.
 ἑτέρα σιδηρίτις: 4-31.
 ἐϋζωμον: 2-124.
 Εὐπατόριος: 4-37.
 εὐφόρβιον: 3-78.
 ἐφήμερον: 4-77.
 ἔχιδνα: 2-16.
 ἐχίνος θαλάσσιος: 2-1.
 ἐχίνος χειρσαῖος: 2-2.
 ἔχιον: 4-25.

— ζ —

ζέα: 2-75.
 ζιγγίβερι: 2-143.
 ζόθος: 2-74.
 ζύμη: 2-71.
 ζώπισσα: 1-70.

— η —

ἡδύοσμον: 3-32.
 ἡδύσαρον: 3-125.
 ἡλιοτρόπιον τὸ μέγα: 4-112.
 ἡλιοτρόπιον τὸ μικρόν: 4-113.
 ἡμεροκαλλίς: 3-117.
 ἡμιονίτις: 3-130.
 ἡράκλειος: (2-115/2).
 ἡριγέρων: 4-87.
 ἡρύγγη: 3-21.

γιγγίδιον: 2-121.
 γλαύκιον: (3-82).
 γλεύκινον: 1-48.
 γλήχων: 3-29.
 γλυκύρριζα: 3-5.
 γλυκυσίδη: 3-135.
 γναφαλλίον: 3-112.
 γογγύλη: 2-95.

— δ —

δαδός: (3-149/1).
 δάκτυλος: (1-111/1).
 δάμασώνιον: (3-147/1).
 δαυκίτης (οἶνος): 5-8.
 δαῦκος: 3-69, (3-49/2).
 δάφνη: 1-78.
 δαφνίδες: 1-79.
 δάφνινον: 1-36.
 διά μόρων: (1-137/2).
 δίκταμνον: 3-30.
 δίψακος: 3-11.
 δορύκνιον: 4-68.
 δράβη: 2-140.
 δρακόντιον: 2-149.
 δράκων θαλάσσιος: 2-13.
 δρυοπερίς: 4-110.
 δρῦς: 1-108.

— ε —

ἔβενος: 1-100.
 ἔλαιόμελι: 1-30.
 ἔλαιον: 1-28.
 ἐλατίνη: 4-36.
 ἐλάτινον: 1-38.
 ἐλαφοβόσκον: 3-65.
 ἐλαφου κέρας: 2-47.
 ἐλελίσφακον: 3-31.
 Ἐλένιον: 1-27.
 ἐλεοσέλινον: (3-60/2).
 ἐλέφαντος: 2-45.
 ἐλίχρυσον: 4-52.

κανναβίς: 3-143.
 κανναβίς ἀγρία: 3-144.
 κάππαρις: 2-155.
 κάρδαμον: 2-138.
 καρδάμωμον: 1-5.
 καρκίνοι: 2-10.
 καρκίνοι θαλάσσιος: (2-10).
 καρκίνοι ποτάμιος: 2-10.
 κάρυα βασιλικά: 1-135.
 κάρυα Ποντικά: 1-136.
 καρῶ: 3-54.
 κασσία: 1-15.
 καστανία: (1-108/2).
 κάστωρ: 2-24.
 καυκαλίσ: 2-123.
 κέγχρος: 2-82.
 κέδρος: 1-77.
 κενταύρειον τό λεπτον: 3-7.
 κενταύρειον τό μέγα: 3-6.
 κενταύρειον τό μικρόν: (3-7/1).
 κεράσια: 1-116.
 κεράτια: 1-117.
 κέστρον: 4-1.
 κῆμος: 4-102.
 κηπαία: 3-146.
 κηρίς: 1-109.
 κηρὸς: 2-67.
 κίκινον: 1-31.
 κιννάβαρι: 5-18.
 κινναμώμινον: 1-52.
 κιννάμωμον: 1-14.
 κίονια: 2-5.
 κίρκαία: 3-114.
 κίσθος: 1-99.
 κισσός: 2-161.
 κληματίς: 4-7.
 κλινοπόδιον: 3-90.
 κλύμενον: 4-13.
 κνίδιον κόκκον: (1-34).
 κόκκος βαφικῆ: 4-43.
 κοκκυμηλέα: 1-130.
 κόλλα: 2-72; 3-82.
 κολόκυνθα ἐδώδιμος: 2-118.
 κολοφώνια: (1-62/3).
 κολχικόν: 4-76.

— Θ —

θαλίητρον: 4-88.
 θάμνος: (3-125/3).
 θερμός ἡμερος: 2-94.
 θλάσπι: 2-139.
 θρίδαξ ἡμερος: 2-120.
 θύμβρα: 3-35.
 θυμελαία: 4-105.
 θύμος: 3-34.

— Ι —

Ἰδαία πίττα: 4-40.
 ἱερὰ βοτάνη: 4-55.
 ἰνυβος: (2-116/2).
 ἰξός: 3-84.
 ἵποκάμπος: 2-3.
 ἵπολάπαθον: 2-100.
 ἵπομάραθον: 3-67.
 ἵποπόταμος: 2-23.
 ἵπποσέλινον: 3-63.
 ἵππουρις: 4-42.
 ἵππουρις ἐτέπα: (4-43).
 ἵποφαές: (4-104).
 ἵπόφαιστον: 4-104.
 ἴρινον: (1-48).
 ἴρις: 1-1.
 ἰσάτις: 2-165.
 ἰσάτις ἀγρία: 2-166.
 ἰτέα: 1-106.
 ἰχθυοκόλλα: 3-83.
 ἰχθύων ζωμός: (2-33).

— Κ —

κάγκαμον: 1-23.
 καλαμάγρωστις: 4-28.
 καλαμίνθη: 3-33, (3-41/1).
 καλαμος ἀρωματικός: 1-18.
 καλάμων: 1-87.
 κάμπη: 2-48.
 κανθαρίδες: 2-49.

— λ —

λαγῶδες θαλάσσιος: 2-19.
 λαγῶδες χερσαῖος: 2-18.
 λαγῶπουν: 4-17.
 λάδανον: 1-99.
 λαμψάνη: 2-101.
 λάπαθον: 2-99.
 λειμώνιον: 4-16.
 λείρινον: 1-44.
 λείρον: (3-97/1).
 λειχὴν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν: 4-48.
 λειχῆνες ἵππων: 2-37.
 λεοντοπέταλον: 3-91.
 λεπίδιον: 2-156.
 λευκάκανθα: 3-19.
 λευκάς: 3-94.
 λεύκη: 1-82.
 λευκόϊον: 3-118.
 Λημνία σφαγίς: 5-21.
 λίβανος: 1-58.
 λιβανωτὶς: 3-71.
 λιβανωτὶς ἦν Ῥωμαῖοι ῥουσμαρίνου
 καλοῦσιν: (3-71/1).
 λιγυστικόν: 3-48.
 λιθοκόλλα: 5-30.
 λίθος αἱματίτης: 5-28.
 λίθος ἱάσπις: 5-29.
 λιθόσπερμον: 3-136.
 λινόζωστις: 4-111.
 λινόσπερμον: 2-88.
 λογχίτις: 3-139; (1-102/3).
 λογχίτις ἑτέρα: 3-140.
 λόγος: (1-105/3).
 λυκανῶς: 4-24.
 λύκιον: 1-102.
 Λυσιμάχειος: 4-3.
 λυχνὶς ἀγρία: 3-96.
 λυχνὶς στεφανωματική: 3-95.
 λωτὸς ἄγριος: 4-96.
 λωτὸς ὁ ἐν Αἰγυπτῷ: 4-97.
 λωτὸς τὸ δένδρον: 1-125.

κόμαρον: (1-131/5).
 κόμαρος: 1-131.
 κόνυζα: 3-116.
 κόρεις: 2-33.
 κόριον: 3-59.
 κόρις: 3-152.
 κορυδαλλὸς: 2-43.
 κορωνόπους: 2-114.
 κόστος: 1-16.
 κοτυληδών: 4-83.
 κοτυληδών ἑτέρα: (4-83/4).
 κουράλιον: 5-27.
 κοχλίας θαλάσσιος: 2-9.
 κοχλίας χερσαῖος: 2-8.
 κράμβη ἀγρία: 2-106.
 κράμβη ἡμερος: 2-105.
 κρίνια: 1-128.
 κραταιόγονον: 3-119.
 κρήθμον: 2-113.
 κριθή: 2-73.
 κρίμνον: 2-76.
 κρίνον: (3-97/1).
 κρίνον-σοῦσινον: 3-97.
 κρόκινον: 1-46.
 κροκοδείλεον: 3-10.
 κροκόμαγμα: 1-26.
 κρόκος: 1-25.
 κρόμυον: 2-135.
 κύαμος Αἰγύπτιος: 2-91.
 κύαμος Ἑλληνικός: 2-90.
 κυδώνια μῆλα: 1-119.
 κυκλάμιнос: 2-147.
 κυκλαμιнос ἑτέρα: 2-148.
 κύμινον ἄγριον: 3-57.
 κυμινον τὸ ἡμερον: 3-56.
 κυνόςβατος: 1-96.
 κυπάρισσος: 1-74.
 κύπερος: 1-4.
 κυπρίνον: 1-47.
 κύπρος: 1-97.
 κύφι: 1-24.
 κωβιδόν: 2-30.
 κωνειον: 4-71.

— V —

νάρδινον: 1-53.
νάρδος: 1-6.
νάρδος Καλτική: 1-8.
νάρδος ὀρεινή: 1-9.
νάρδος Σαμφαρίτικη: 1-7.
νάρθηκος: 3-73.
νάρκη θαλασσία: 2-15.
ναρκίσσινον: 1-45.
νάσκαφθον: 1-121.
νάφθα: 1-73.
νήριον: 4-74.
νυμφαία: 3-127.

— ξ —

ξηρὰ πισσά: 1-69.
ξιφίον: 4-20.
ξυρίς: 4-22.

— O —

ὀθόοννα: (2-164).
οἰνάνθη: 3-115.
οἰνάνθινον: (1-40).
οἶνος ἀρωματίτης: 5-4.
οἶνος καλαμινθίτης: 5-3.
οἶνος ναρδίτης: 5-5.
οἶνος πρασίτης: 5-2.
οἶσυπος: 2-62.
ὀλόστεον: 4-11.
ὀλυνθοί: 1-139.
ὀλυρα: 2-77.
ὀνοβρυχίς: 3-148.
ὄνοι οἱ ὑπὸ τὰς ὕδριας: 2-34.
ὄνοσμα: 3-126.
ὄνυξ: 2-7.
ὀξυάκανθα: 1-95.
ὀρεοσέλινον: 3-61.
ὀρίγανος Ἑρακλεωτική: 3-28.
ὀρίγανος ὀντίτις: 3-28.
ὀρμινον: 3-124.

— μ —

μαινίδος: 2-29.
μάκιρ: 1-83.
μαλαβάθρινον: 1-54.
μαλάβαθρον: 1-12.
μανδραγόρας: 4-69.
μανδραγορίτης (οἶνος): 5-12.
μάννα λιβάνον: 1-60.
μάραθον: 3-66.
μᾶρον: 3-40.
μαστίχινον: (1-37).
μεγάλλειον: 1-50.
μέλαν: 5-32.
μελάνθιον: 3-75.
μέλι: 3-65.
μελία: 1-81.
μελίλωτος: 3-38.
μελισσόφυλλον: 3-99.
μέσπιλον: 1-126.
μετώπιον: (1-51).
Μηδικὰ μῆλα: 1-122.
Μμδική: 2-131.
μήδιον: 4-18.
μήκων: 4-59.
μήκων ἀφρώδης: 4-61.
μήκων κερατίτις: 4-60.
μήκων ροιάς: 4-58.
μηλέας: 1-118.
μηλίνον: 1-39.
μῆον: 1-3.
μίλτος: 5-20.
μολόχη: 2-103.
μορέα: 1-137.
μύακες: 2-6.
μύας: 2-57.
μυκήτων: 4-75.
μυογαλή: 2-56; (4-51/1).
μυὸς ὦτα: 2-164.
μυρίκη: 1-89.
μυριόφυλλον: 4-98.
μυρσίνη ἡ ἡμερος: 1-115.
μυρσίνινον: 1-35.
μυρτίδανον: (1-115/6).
μῶλυ: 3-44; (3-43/2).

πιτύς: 1-62.
 πλάτανος: 1-80.
 πνεύμον θαλάσσιος: 2-36.
 πόδιον: (3-90/4).
 ποδός: (3-90/4).
 πολεμώνιον: 4-8.
 πόλιον: 3-105.
 πολυγόνατον: 4-6.
 πολύγονον ἄρρεν: 4-4.
 πολύγονον θῆλυ: 4-5.
 πολύκνημον: 3-89.
 πολυπόδιον: 4-109.
 πορφύρα: 2-4.
 πορφύρας πάματα: 2-7.
 ποταμογεΐτων: 4-91.
 ποτίρριον: 3-15.
 πούς: (3-90/4).
 πόσιον: 3-100.
 πράσον κεφαλωτί: 2-133.
 πρόπολις: 2-68.
 πταρμική: 2-145.
 πταρμός: (2-145/1).
 πτελέα: 1-85.
 πτέρις: 4-108.
 πύριθρος: 3-70.
 πυροί: 2-69.

— ρ —

ῥᾱ: 3-2.
 ῥάμνος: 1-92.
 ῥαφάνιον: (1-34).
 ῥαφανίς: 2-97.
 ῥόα: 1-113.
 ῥόδα: 1-101.
 Ῥοδία ῥίζα: 4-41.
 ῥόδιον: 1-37.
 ῥοῦς ὁ ἐπὶ τὰ ὄψα: 1-110.

— σ —

σαγαπηνόν: 3-77.
 σάκχαρον: 2-66.

ὄρνιθος γάλα: 2-128.
 ὄροβάγχη: 2-126.
 ὄροβος: 2-93.
 ὄρυζα: 2-80.
 ὄρχις: 3-121.
 ὄρχις ἕτερος: 3-122.
 οὔα: 1-129.
 ὀφτιόσκορδον: (2-136/1).

— π —

παγκράτιον: 2-154.
 παλίουρος: 1-94.
 πάνακες Ἀσκληπιον: 3-46.
 πάνακες Ἡράκλειον: 3-45.
 πάνακες Χειρώνιον: 3-47.
 πανακίτης (οἶνος): 5-9.
 πάπυρος: 1-88.
 παράλιον: (4-60/1).
 παρθένιον: 3-133; (1-49).
 παρωνυχία: 4-49.
 πελεκίνος: (3-125/2).
 πελεκυς: (3-125/6).
 πενταδάκτυλον: (4-38/3).
 πενταπετές: (4-38/2).
 πεντάτομον: (4-38/1).
 πεντάφυλλον: 4-38.
 πεντέφυλλον: 4-38.
 πέπερι: 2-142.
 πέπων: (2-120).
 περικλύμενον: 4-14.
 περιστέριον: 4-54.
 περσαία: 1-142.
 Περσικά μῆλα: 1-120.
 πετροσέλινον: 3-62.
 πευκέδανον: 3-74.
 πεύκη: 1-63.
 πήγανον: 3-43.
 πισσα ὕγρα: 1-68.
 πιστάκια: 1-134.
 πιττάσφαλτος: 1-72.
 πιτύα λαγωῦ: 2-63.
 πιτυίδες: 1-64.
 πίτυρον: 2-70.

σμήρνα: 1-55.
 σμήρνα Βοιωτιακή: (1-56).
 σμήρνιον: 3-64.
 σόγχος: 2-115.
 σούσινον: 1-44; (3-97/1).
 σπαργάνιον: 4-21.
 σπόγγων: 5-26.
 στακτὴ: 1-51.
 στρατιώτης: 4-92.
 σταφυλῖνος ἄγριος: 3-49.
 στάχυς: 3-101.
 στέαρ: 2-64.
 στοιβή: 4-12.
 στοιχάς: 3-27.
 στρόβιλοι: 1-65.
 στρούθιον: 2-146.
 στρύχον κηπαῖον: 4-65.
 στρύχον μανικόν: 4-67.
 στρύχον ὑπνωτικόν: 4-66.
 στύραξ: 1-56.
 σῦκα: 1-140.
 συκάμινον: (1-139/1).
 συκῇ κονία: 1-141.
 συκόμορον: 1-138.
 σύμφυτον ἄλλο: 4-10.
 σύμφυτον πετραῖον: 4-9.
 σφονδύλιον: 3-72.
 σχίνινον: (1-37).
 σχῖνος: 1-66.
 σχοῖνος: 1-17.
 σχοῖνος ἀγρία: (3-114/1).
 σχοῖνον ἐλείας: 4-47.
 σῶρι: 5-22.

— τ —

τελλῖναι: 2-6.
 τέρμινθος: 1-67.
 τέττιγες: 2-40.
 τεύκριον: 3-92.
 τεῦτλον: 2-107.
 τηλέφιον: 2-167.
 τηλεφώνιον: 2-167.
 τηλινον: (1-40).

σαλαμάνδρα: 2-50.
 σαμψούχινον: 1-40.
 σάμψουχον: 3-37.
 σανδαράκη: 5-23.
 σαπρία: 1-86.
 σαρκοκόλλα: 3-81.
 σατύριον: 3-123.
 σαύρα: 2-52.
 σελινίτης (οἶνος): 5-11.
 σέλινον κηπαῖον: 3-60.
 σεραπιάς: (3-122/1).
 σέρις: 2-116.
 σέρτιφον: 3-24.
 σέσελι: 3-50.
 σεῦτλον: 2-107.
 σηπία: 2-21.
 σήσαμον: 2-84.
 σήψ: 2-53.
 σιδηρήτις: 4-29.
 σίκυς ἡμερος: 2-119.
 Σικυώνιον: 1-29.
 σίλουρος: 2-27.
 σίλφη: 2-35.
 σίλφιον: 3-76.
 σινάπινον: 1-34.
 σίνηπι: (2-138).
 σινων: 3-52.
 σίον: 2-111.
 σίσαρρον: 2-98.
 σισύμβριον: 2-112; 3-39.
 σκαμμωνίτης (οἶνος): 5-14.
 σκάνδιξ: 2-122.
 σκίγκος: 2-54.
 σκίλλα: 2-153.
 σκολοπένδρα θαλασσία: 2-14.
 σκολοπένδριον: (3-129/2).
 σκόλυμος: 3-14.
 σκόρδιον: 3-106.
 σκόρδον: 2-136.
 σκородόπρασον: 2-137.
 σκόρπιος θαλάσσιος: 2-12.
 σκόρπιος χερσαῖος: 2-11.
 σμαρίς: 2-28.
 σμίλαξ: 4-72.
 σμίλαξ κηπαία: 2-130.

φοῖνιξ ἔλατη: 1-112.
 φοῦ: 1-11.
 φύκος θαλάσσιος: 4-90.
 φυλλίτις: 3-102.
 φύλλον: 3-120.

— χ —

χαλβάνη: 3-79.
 χαμαιάκτη: (4-106/1).
 χαμαιδάφνη: 4-103.
 χαμαιδρυος: 3-93.
 χαμαιλεύκη: 4-99.
 χαμαιλέων λευκος: 3-8.
 χαμαιλέων μελας: 3-9.
 χαμαίμηλον: (3-132/2).
 χαμαιπεύκη: 4-99.
 χαμαίπιτυς: 3-153.
 χελιδόνιον τὸ μέγα: 2-162.
 χελιδόνιον τὸ μικρόν: 2-163.
 χελιδόνος: 2-44.
 Χία γῆ: 5-31.
 χονδρίλη: 2-117.
 χόνδρος: 2-81.
 χρυσόγονον: 4-51.
 χρυσοκόλλα: 5-16.
 χρυσοκόμη: 4-50.

— ψ —

ψευδοδίκταμνον: (3-30/4).
 ψιμύθιον: 5-15.
 ψύλλιον: 4-64.

— ω —

ὠκίμινον: 1-41.
 ὠκιμοειδές: 4-26.
 ὠκιμον: 2-125.
 ὠμοτάριχος: 2-31.
 ὠδόν: 2-39.
 ὠχρα: 5-17.

τῆλις: 2-87.
 τόδιλον: 3-51.
 τραγάκανθα: 3-20.
 τράγιον: 4-44.
 τράγιον ἄλλο: 4-45.
 τραγοπάγων: 2-127; (1-99/5).
 τραγοριγανίτης (οἶνος): 5-1.
 τραγορίγανος: 3-28.
 τράγος: 2-78; 4-46.
 τρίβολος: 4-15.
 τρίβουλουμ: (4-15/2).
 τρίγλα: 2-22.
 τρίκοκκον: 1-126/2.
 τριπόλιον: 4-101.
 τρίφυλλον: 3-104.
 τρυγών θαλασσία: 2-20.
 τυρός: 2-59.
 τύφη: 3-113.

— υ —

ύακινθος: 4-57.
 ύδνον: 2-128.
 ύδράγυρος: 5-19.
 ύδροπέπερι: 2-144.
 ύοσκύαμινον: 1-33.
 ύοσκύαμος: 4-63.
 ύπερικόν: 3-149.
 ύπήκοον: 4-62.
 ύποκιστίδος: (1-99/2).
 ύσσωπον: 3-26.

— φ —

φακός: 2-92; 4-80.
 φαλάγγιον: 3-103.
 φαληρίς: 3-137.
 φασγάνιον: (4-20/4).
 φήνη: 2-42.
 φιλύρα: 1-98.
 φλοιός λίβανου: 1-59.
 φλόμος: 4-93.
 φοῖνις: 1-111; 4-39.

7- فهرس الأعلام

- أ -

أبو عبد الله الصقلي : 3 - 125 .
 اصطفن بن بسيل : 2 - 121 ، 2 - 156 ،
 3 - 27 ، 3 - 34 ، 3 - 70 .

- ب -

البكري (أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز) :
 4 - 39 .

- ج -

ابن حسن = ابن جلجل .
 ابن الرومية = أبو العباس الاشيلي .
 ابن سينا (أبو عليّ الحسين بن عبد الله) : 2 - 98 .
 ابن وافد (أبو المطرف عبد الرحمن) : 1 - 23 ،
 1 - 98 ، 2 - 98 ، 2 - 146 ، 4 - 32 ،
 4 - 101 .
 أبو حنيفة الدينوري (أحمد بن داود) : 1 - 126 ،
 2 - 94 ، 2 - 124 ، 2 - 130 ، 4 - 39 ،
 4 - 65 .
 أبو العباس الاشيلي ، ابن الرومية (النبائي) :
 1 - 94 ، 2 - 115 ،
 1 - 1 ، 1 - 2 ، 1 - 3 ، 1 - 5 ، 1 - 9 ،
 1 - 10 ، 1 - 11 ، 1 - 12 ، 1 - 13 ،
 1 - 14 ، 1 - 15 ، 1 - 16 ، 1 - 17 ،
 1 - 18 ، 1 - 20 ، 1 - 25 ، 1 - 27 ،
 1 - 28 ، 1 - 55 ، 1 - 56 ، 1 - 57 ،
 1 - 58 ، 1 - 63 ، 1 - 64 ، 1 - 65 ،
 1 - 66 ، 1 - 67 ، 1 - 68 ، 1 - 69 .

١59-2	١58-2	١57-2	١56-2	٧7-1	٧6-1	٧5-1	٧4-1
١65-2	١62-2	١61-2	١60-2	٨2-1	٨1-1	٨0-1	٧8-1
٤-3	٣-3	٢-3	١-3	٨6-1	٨5-1	٨4-1	٨3-1
١1-3	١0-3	٩-3	٦-3	٩2-1	٨9-1	٨8-1	٨7-1
١6-3	١4-3	١3-3	١2-3	٩6-1	٩5-1	٩4-1	٩3-1
٢1-3	٢0-3	١8-3	١7-3	١01-1	١00-1	٩9-1	٩7-1
٢5-3	٢4-3	٢3-3	٢2-3	١05-1	١04-1	١03-1	١02-1
٢9-3	٢8-3	٢7-3	٢6-3	١10-1	١09-1	١08-1	١06-1
٣3-3	٣2-3	٣1-3	٣0-3	١15-1	١14-1	١13-1	١11-1
٣8-3	٣7-3	٣6-3	٣4-3	١20-1	١18-1	١17-1	١16-1
٤7-3	٤5-3	٤3-3	٣9-3	١25-1	١23-1	١22-1	١21-1
٥3-3	٥0-3	٤9-3	٤8-3	١30-1	١29-1	١27-1	١26-1
٥8-3	٥6-3	٥5-3	٥4-3	١35-1	١34-1	١32-1	١31-1
٦4-3	٦1-3	٦0-3	٥9-3	١40-1	١38-1	١37-1	١36-1
٧0-3	٦9-3	٦6-3	٦5-3	١47-2	١46-2	١42-1	١41-1
٧4-3	٧3-3	٧2-3	٧1-3	١73-2	١71-2	١69-2	١68-2
٧8-3	٧7-3	٧6-3	٧5-3	١77-2	١76-2	١75-2	١74-2
٨4-3	٨1-3	٨0-3	٧9-3	١82-2	١81-2	١80-2	١79-2
٨9-3	٨8-3	٨7-3	٨5-3	١87-2	١85-2	١84-2	١83-2
٩3-3	٩2-3	٩1-3	٩0-3	١91-2	١90-2	١89-2	١88-2
٩9-3	٩8-3	٩7-3	٩6-3	١95-2	١94-2	١93-2	١92-2
١04-3	١02-3	١01-3	١00-3	١02-2	١99-2	١98-2	١97-2
١08-3	١07-3	١06-3	١05-3	١07-2	١05-2	١04-2	١03-2
١17-3	١16-3	١14-3	١12-3	١11-2	١10-2	١09-2	١08-2
١23-3	١22-3	١19-3	١18-3	١15-2	١14-2	١13-2	١12-2
١27-3	١26-3	١25-3	١24-3	١19-2	١18-2	١17-2	١16-2
١32-3	١31-3	١30-3	١29-3	١25-2	١22-2	١21-2	١20-2
١37-3	١35-3	١34-3	١33-3	١31-2	١30-2	١29-2	١26-2
١43-3	١41-3	١39-3	١38-3	١38-2	١37-2	١35-2	١34-2
١49-3	١48-3	١47-3	١45-3	١43-2	١42-2	١41-2	١39-2
١-4	١-4	١53-3	١52-3	١47-2	١46-2	١45-2	١44-2
١1-4	١0-4	٧-4	٦-4	١51-2	١50-2	١49-2	١48-2
١7-4	١6-4	١5-4	١4-4	١55-2	١54-2	١53-2	١52-2

، 84 - 1 ، 81 - 1 ، 4 - 1 ، 31 و) ، 21 - 4 ، 20 - 4 ، 19 - 4 ، 18 - 4
، 108 - 1 ، 105 - 1 ، 102 - 1 ، 94 - 1 ، 26 - 4 ، 24 - 4 ، 23 - 4 ، 22 - 4
، 64 - 2 ، 63 - 2 ، 116 - 1 ، 115 - 1 ، 35 - 4 ، 33 - 4 ، 29 - 4 ، 27 - 4
، 24 - 3 ، 156 - 2 ، 136 - 2 ، 99 - 2 ، 40 - 4 ، 38 - 4 ، 37 - 4 ، 36 - 4
، 56 - 3 ، 43 - 3 ، 34 - 3 ، 27 - 3 ، 47 - 4 ، 45 - 4 ، 43 - 4 ، 42 - 4
، 23 - 4 ، 125 - 3 ، 70 - 3 ، 60 - 3 ، 52 - 4 ، 50 - 4 ، 49 - 4 ، 48 - 4
، 82 - 4 ، 65 - 4 ، 57 - 4 ، 56 - 4 ، 54 - 4 ، 53 - 4

، 63 - 4 ، 62 - 4 ، 61 - 4 ، 59 - 4
، 69 - 4 ، 68 - 4 ، 65 - 4 ، 64 - 4
، 74 - 4 ، 73 - 4 ، 71 - 4 ، 70 - 4
، 79 - 4 ، 78 - 4 ، 77 - 4 ، 75 - 4
، 87 - 4 ، 86 - 4 ، 83 - 4 ، 82 - 4
، 94 - 4 ، 93 - 4 ، 89 - 4 ، 88 - 4
، 108 - 4 ، 106 - 4 ، 99 - 4 ، 96 - 4

، 111 - 4 ، 109 - 4

جنتورس الحكيم : 7 - 3 .

جنطيس الملك : 3 - 3 .

- ذ -

ذو الرمة (غيلان بن عقبة) : 4 - 39 .

- ص -

الصقلبي = أبو عبدالله الصقلبي .

- ق -

القاضي الفاضل (أبو علي عبد الرحيم بن علي البيساني) : 2 - 156 .

- ح -

حنين بن اسحاق : 1 - 51 ، 2 - 164 ، 3 - 149 .

- د -

- م -

داود (النبي) : 1 - 30 .

دياسقوريدوس : (1 ظ ، 2 و ، 10 ظ ، 19 و ، محمد (الرسول ، ص) : 1 ظ .

8- فهرسُ الأماكِن

129 - 3 ، 135 - 3 ، 136 - 3 ، 140 - 3 ،

146 - 3 ، 153 - 3 ، 1 - 4 ، 3 - 4 ،

9 - 4 ، 29 - 4 ، 30 - 4 ، 33 - 4 ،

37 - 4 ، 38 - 4 ، 43 - 4 ، 48 - 4 ،

63 - 4 ، 65 - 4 ، 70 - 4 ، 87 - 4 ،

107 - 4 ، 111 - 4 ، 112 - 4 ،

أنطاليا : 1 - 116 ، 1 - 132 ، 3 - 6 ، 3 - 48 ،

79 - 3 ، 107 - 4 ،

أيذا = إيذي .

إيذي (جبل) : 4 - 34 ، 4 - 40 ،

ب -

بحر الرّوم : 2 - 31 .

البحيرة المُنْتَنَة : 1 - 71 .

بستان القاضي الفاضل : 2 - 156 .

بلاد الأغارقة : 3 - 1 .

بلاد الأندلس = الأندلس .

بلاد أنطاليا = انطاليا .

بلاد الرّوم : 1 - 7 ، 1 - 25 ، 1 - 56 ،

116 - 4 ، 34 - 4 ، 40 - 4 ، 72 - 4 ،

أ -

الاسكندرية : 3 - 21 ، 3 - 63 .

اطرابلس المغرب : 2 - 31 .

افريقية : 2 - 113 ، 2 - 147 ، 2 - 164 ،

3 - 4 ، 3 - 9 ، 3 - 34 ، 3 - 38 ،

3 - 104 ، 4 - 26 ، 4 - 30 ، 4 - 71 ،

4 - 82 .

الأندلس : 1 - 85 ، 1 - 95 ، 1 - 99 ،

1 - 102 ، 1 - 105 ، 1 - 107 ، 1 - 115 ،

1 - 124 ، 1 - 125 ، 1 - 131 ، 2 - 8 ،

2 - 75 ، 2 - 77 ، 2 - 79 ، 2 - 81 ،

2 - 100 ، 2 - 110 ، 2 - 113 ، 2 - 116 ،

2 - 117 ، 2 - 131 ، 2 - 139 ، 2 - 141 ،

2 - 146 ، 2 - 148 ، 2 - 149 ، 2 - 161 ،

3 - 7 ، 3 - 8 ، 3 - 9 ، 3 - 10 ، 3 - 14 ،

3 - 23 ، 3 - 27 ، 3 - 29 ، 3 - 31 ،

3 - 33 ، 3 - 34 ، 3 - 35 ، 3 - 37 ،

3 - 38 ، 3 - 42 ، 3 - 51 ، 3 - 53 ،

3 - 73 ، 3 - 85 ، 3 - 89 ، 3 - 101 ،

3 - 102 ، 3 - 104 ، 3 - 106 ، 3 - 107 ،

3 - 111 ، 3 - 115 ، 3 - 116 ، 3 - 126 ،

بلاد الرومانيين : 1 - 56 .

بلاد الشرق : 1 - 116 .

بلاد المغرب = المغرب .

بلاد اليونانيين : 3 - 43 .

- س -

ساحل غزة : 3 - 91 .

سبته : 2 - 31 .

سفارطقوس : 1 - 7 .

السواد : 2 - 102 .

سوريا : 4 - 107 .

سيقا : 1 - 29 .

- ت -

تدمر : 1 - 30 .

- ش -

الشام : 1 - 83 ، 1 - 97 ، 2 - 87 .

شجرة عمان : 1 - 58 .

الشرق : 3 - 91 .

شرمساح : 2 - 91 .

- ج -

جبل لبنان : 1 - 128 .

جزيرة إقريطش : 4 - 45 .

جزيرة خيوس = خيوس .

- خ -

خلفيس : 2 - 54 .

خيا : 5 - 31 .

خيوس : 5 - 31 .

- ع -

العراق : 1 - 85 ، 1 - 129 .

- ق -

قيسرين : 2 - 54 .

- د -

دمشق : 2 - 156 ، 3 - 117 .

ديار مصر = مصر .

- ل -

لمبة : 5 - 21 .

- ز -

الزقاق : 2 - 31 .

، 157-2 ، 153-2 ، 150-2 ، 149-2

، 17-3 ، 16-3 ، 8-3 ، 7-2

، 60-3 ، 33-3 ، 27-3 ، 18-3

، 125-3 ، 122-3 ، 74-3 ، 70-3

، 33-4 ، 29-4 ، 15-4 ، 1-4

، 84-4 ، 81-4 ، 72-4 ، 65-4

، 15-5 ، 113-4 ، 107-4 ، 105-4

المغرب الأقصى : 23-3 .

— ن —

نيل مصر : 15-2 ، 27-2 .

— ه —

الهند : 4-1 .

— م —

ماقدونيا : 107-4 .

مايرقا : 7-3 .

مصر : 105-1 ، 102-1 ، 88-1 ، 9-1 ، 116-1

، 117-2 ، 91-2 ، 6-2 ، 126-2 ، 157-2 ، 156-2 ، 151-2

، 29-3 ، 18-3 ، 12-3 ، 8-3

، 62-3 ، 38-3 ، 35-3 ، 34-3

، 118-3 ، 116-3 ، 78-3 ، 63-3

، 7-4 ، 153-3 ، 145-3 ، 135-3

، 76-4 ، 65-4 ، 37-4 ، 23-4

، 93-4 ، 85-4 ، 83-4 ، 81-4

، 112-4 ، 97-4

المغرب : 96-1 ، 90-1 ، 19-1 ، 17-1

، 131-1 ، 130-1 ، 116-1 ، 99-1

، 8-2 ، 139-1 ، 138-1 ، 136-1

، 102-2 ، 96-2 ، 91-2 ، 67-2

، 146-2 ، 119-2 ، 112-2 ، 109-2

9- فهرسُ الأمم والشعوب والطوائف

- أ -

أهل الشام 1- 83 ، 1- 97 ، 2- 40 ، 2- 87 .

2- 93 ، 2- 102 .

أهل الشرق : 3- 91 .

أهل العراق : 1- 85 .

أهل اللسان اليوناني : 1- 116 .

أهل مايرقا : 3- 7 .

أهل مصر : 2- 117 ، 3- 34 ، 3- 78 .

3- 118 ، 3- 145 ، 4- 85 .

أهل المغرب : 1- 17 ، 1- 90 ، 1- 96 .

1- 116 ، 2- 8 ، 2- 67 ، 2- 96 .

2- 102 ، 2- 109 ، 2- 119 ، 2- 153 .

2- 157 ، 3- 7 ، 3- 18 ، 3- 70 .

3- 125 ، 4- 33 ، 4- 81 ، 4- 84 .

4- 107 .

الأغارقة : 3- 1 .

أهل إسكندرية : 3- 63 .

أهل إفريقية : 2- 147 ، 2- 164 ، 3- 4 .

3- 9 ، 3- 34 ، 3- 38 ، 3- 104 .

4- 30 ، 4- 71 ، 4- 82 .

أهل الأندلس : 1- 85 ، 1- 95 ، 1- 102 .

1- 115 ، 1- 131 ، 2- 8 ، 2- 75 .

2- 77 ، 2- 79 ، 2- 100 ، 2- 146 .

2- 147 ، 2- 161 ، 2- 164 ، 3- 8 .

3- 34 ، 3- 35 ، 3- 37 ، 3- 38 .

3- 53 ، 3- 73 ، 3- 104 ، 3- 116 .

3- 144 ، 3- 146 ، 4- 30 ، 4- 33 .

4- 38 ، 4- 48 ، 4- 71 ، 4- 82 .

أهل أنطاليا : 3- 48 ، 3- 79 .

هل بلاد الأندلس = أهل الأندلس .

هل بلادنا = أهل الأندلس .

هل ديار مصر = أهل مصر .

هل السودان : 2- 102 .

- ب -

البربر : 1- 115 ، 2- 115 .

- ر -

عامّة أهل إفريقية : 4 - 26 .

عامّة أهل الأندلس = عامّة الأندلس .

عامّة أهل مصر = عامّة مصر .

عامّة أهل المغرب = عامّة المغرب .

عامّة ديار مصر = عامّة مصر .

عامّة بلادنا = عامّة الأندلس .

عامّة مصر : 1 - 102 ، 1 - 105 ، 2 - 6 ،

2 - 91 ، 2 - 126 ، 2 - 157 ، 3 - 29 ،

4 - 7 ، 4 - 23 ، 4 - 65 ، 4 - 83 .

عامّة المغرب : 1 - 99 ، 1 - 130 ، 1 - 131 ،

1 - 136 ، 1 - 139 ، 2 - 112 ، 2 - 149 ،

2 - 150 ، 3 - 8 ، 3 - 16 ، 3 - 17 ،

3 - 33 ، 3 - 122 ، 4 - 1 ، 4 - 15 ،

4 - 29 ، 4 - 65 .

عامّة المغرب الأقصى : 3 - 23 .

العرب : 2 - 85 ، 3 - 124 ، 4 - 39 ، 4 - 94 ،

4 - 95 ، 4 - 107 .

- ش -

الشيعة : 2 - 27 .

- ص -

الصقالبة : 2 - 140 .

- ع -

عامّة الأندلس : 1 - 99 ، 1 - 105 ، 1 - 107 ،

1 - 124 ، 1 - 125 ، 2 - 81 ، 2 - 110 ،

2 - 113 ، 2 - 116 ، 2 - 139 ، 2 - 148 ،

2 - 149 ، 3 - 9 ، 3 - 10 ، 3 - 14 ،

3 - 23 ، 3 - 29 ، 3 - 31 ، 3 - 33 ،

3 - 106 ، 3 - 115 ، 3 - 126 ، 3 - 129 ،

3 - 149 ، 3 - 153 ، 4 - 3 ، 4 - 10 ،

4 - 23 ، 4 - 29 ، 4 - 36 ، 4 - 37 ،

4 - 40 ، 4 - 47 ، 4 - 63 ، 4 - 65 ،

4 - 67 ، 4 - 70 ، 4 - 82 ، 4 - 83 .

- ق -

القبط : 3 - 122 .

- ي -

اليهود : 2 - 27 .

يونان : 4 - 107 .

اليونانيون : 3 - 43 .

- أدوية جالينوس : 1-141 ؛ 3-87 (وانظر مفردات جالينوس).
كتاب دياسقوريدوس : (ا ظ ؛ 2 و ؛ 10 ظ ؛ 19 و ؛ 31 و) ؛ 1-13 ؛ 2-98.
كتاب المنهاج (منهاج البيان فيما يستعمله الإنسان) لابن جرلة : 4-76.
مفردات جالينوس : 3-47 ، 3-61 ، 3-134 ، 4-22.
الميامير لجالينوس : 4-54.

مُسْتَدْرَك

- جريول : 1 - 95 (ص 136) : هذا المصطلح قريب جدًا من مصطلح «برؤاله» الذي ذكره محمد بن أحمد بن عبدون الإشبيلي (من القرن السادس الهجري / الثاني عشر الميلادي) في كتاب «عمدة الطبيب في معرفة النبات لكل ليب» مرادفًا لمصطلح «مشتهى» - ينظر : Asin Palacios: *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulman (Siglos XI-XII)*, Madrid, 1943 (LIV + 420 p.) ، ص 226 ، ف 430. والمشتهى نفسه حسب ابن ميمون في الشرح (ص 16 ، ف 132) وحسب ابن البيطار في كتاب الجامع (2/164 ب ، 211/2 ت ، ف 1112) يُطلق على صنف من الزعرور. والزعرور مذكور في هذه المادة من «التفسير» مرادفًا للجريول. وأصل «برؤاله» حسب آسين بلاثيوس هو اللفظ اللاتيني الإسباني «Peruelo» ، من اللاتينية «Pirum» .
- ارتقش : 1- 99 (ص 139) : يبدو أن رسمه بالباء في أوله - «بريقش» - أصح : فقد رسمه ابن عبدون في عمدة الطبيب «بريقش» و«بريقش» - ينظر : Asin Palacios: *Glosario de voces romances* ، ص 224 ، ف 429. وقد أرجعه بلاثيوس إلى اللاتينية الإسبانية «Perticas» ، وهو جمع مفردة «Pertica» . وقد ذكر المصطلح سيمونيت أيضًا (المعجم - ص 444) ورسمه «بيريقش» وأرجعه إلى أصل لاتيني هو «Pyriticas» .
- بطريون : 3- 15 (ص 215) : قد أتبعنا في رسم أصل هذا المصطلح اليوناني ما أثبتته ماكس ولمان (Max Wellmann) في نص «المقالات» اليوناني. وللمصطلح رسم آخر أشهر هو «Potêrion» «ποτήριον» . ينظر : DGF ، ص 1612 ، DLF ، ص 1209 .
- مرزجون : 3- 88 (ص 243) : ورد عند ابن عبدون (عمدة الطبيب ، ص 186 ، ف 363) برسم آخر هو «مورجون» ، وقد رسمه آسين بلاثيوس «Maurichon» ورجع اشتقاقه من «Maurus» أو من «Morum» .
- أيله دطلباطه : 4- 82 (ص 302) : المصطلح عند ابن عبدون أيضًا (عمدة الطبيب ، ص 328 ، ف 608) . والأقرب أن يكون «طلباطه» من البرتغالية «Telbado» ، وهو من اللاتينية «Tegulatum» .

فهرسُ السّوَادَ

تقديم	5
مراجع المقدمة والتحقيق	7
مقدمة عامّة :	15
- الفصل الأوّل : المؤلّف	15
- الفصل الثّاني : «مقالات» ديوسقوريدس في الثقافة العربيّة	42
- الفصل الثّالث : كتاب «التفسير»	56
ملاحق	97
نص كتاب «التفسير» :	106
- المقدمة	109
- المقالة الأولى	111
- المقالة الثّانية	157
- المقالة الثّالثة	209
- المقالة الرّابعة	269
- تنمّة ببعض موادّ المقالتين الرّابعة والخامسة مستخرجة من هوامش مخطوطة «المقالات»	307
- كلمة ختامية	323
الفهارس :	325
- تقديم	327
1 - فهرس المصطلحات المداخل	331
2 - فهرس عامّ للمصطلحات العربيّة والمعربيّة	434
3 - فهرس اللغات الأعجميّة	383
4 - فهرس المصطلحات العلميّة اللاتينيّة	387
5 - فهرس عامّ للمصطلحات الأعجميّة	395

407 - 6	فهرس المصطلحات اليونانية
417 - 7	فهرس الأعلام
421 - 8	فهرس الأماكن
425 - 9	فهرس الأمم والشعوب والطوائف
427 - 10	فهرس الكتب
429	مستدرك
431	فهرس المواد
	Introduction

surtout dans la lecture des entrées grecques et des synonymes latin-espagnols qui n'existent nulle part dans nos sources, nous nous trouvâmes dans l'obligation de renoncer à son édition. Et ce n'est qu'en 1985 que nous avons repris le travail, après avoir reçu deux textes d'une grande importance pour le *Tafsîr*. Le premier est le texte grec de la *Materia Médica* de Dioscoride, édité à Berlin, entre 1907 et 1914, en trois volumes, par Max Wellmann. Notre ami grec, Mr. Gerassimos Pentogalos, professeur à la Faculté de Médecine de l'Université Aristote de Salonique, a eu l'obligeance de nous en envoyer une copie. Le deuxième est le *Kitāb Al-'Ibāna wa-l-'Flām bimā fi-l-Minhāğ min al-halal wa-l-'awhām* d'Ibn Al-Bayṭār. Ce livre, qui existe en manuscrit unique à la Bibliothèque du Haram mecquois, dans la même collection qui contient le *Tafsîr*, est un dictionnaire, de 80 feuillets, dans lequel Ibn Al-Bayṭār a relevé et critiqué, dans l'ordre alphabétique, les erreurs contenues dans le *Minhāğ Al-Bayān* d'Abū 'Alī Yahyā Ibn Ġazla de Bagdād (m. 493/1100). Notre ami syrien le Docteur Kamāl Chéhadeh a eu l'amabilité de nous en adresser une photocopie.

Ainsi donc, nous avons pu rétablir le texte. Nous y avons adopté, dans l'apparat critique, une méthode d'annotations rigoureuse et simplifiée. Chacun des articles, à l'intérieur de chaque maqāla, est annoté à part. Mais les notes sont de deux genres. On trouve, en tête, des notes principales concernant l'entrée de l'article. On l'y transcrit, d'abord, en grec. Puis on s'y réfère aux textes de la *Materia Medica* de Dioscoride, représentés par l'édition de Max Wellmann, pour le texte grec, l'édition de C. Dubler et E. Téres, et le manuscrit n° 2849 de la Bibliothèque Nationale de Paris, pour la version arabe. Sont mentionnés, dans ces renvois les numéros des maqālas, des articles et des pages de chaque référence. On a indiqué, ensuite, les identifications scientifiques des plantes, en faisant constamment usage du *Dictionnaire des noms des plantes* de 'Aḥmad 'Issa.

Ce genre de notes est souvent suivi d'un autre genre de notes secondaires concernant le texte des articles. On signale, dans ces notes, les déficiences du texte, les erreurs du copiste, les méprises de l'auteur, les étymologies des mots étrangers, etc...

En mettant à la disposition des chercheurs cet ouvrage de valeur d'Ibn Al-Bayṭār, nous espérons ainsi rendre un hommage à l'auteur et ouvrir de nouveaux horizons de recherches dans les domaines de la pharmacologie, de la lexicologie, et surtout des contacts culturels et linguistiques greco-arabes.

Ibrāhīm BEN MRAD

tentes et dignes de confiance qu'il rencontrait surtout dans les pays qu'il parcourut, pendant son grand voyage d'exploration scientifique. Cependant, aucun nom de ces informateurs ne figure dans le livre.

La deuxième méthode de créativité était la *traduction*. En effet, pour trouver le synonyme arabe qui équivalait au terme grec, Ibn Al-Bayṭār recourut à maintes reprises, à la traduction littérale. On mentionne comme exemples, la traduction de «Hudropéperi» (2-144) par «Fulful Al-Mā'» (Poivre d'eau), de «Ptarmikê» (2-145) par «Mu'attis» (Sternutatoire), de «Petrosélinon» (3-62) par «Karafs Al-Ṣaḥr» (Ache de rochers) et, enfin, de «Kalamāgrôstis» (4-28) traduit par «Til Qaşabi» (Chiendent roseau).

Quant à la troisième méthode de créativité, c'est ce que l'on appelle, en linguistique moderne, l'*emprunt interne*. Contrairement à l'emprunt externe, phénomène consistant à introduire, dans un système linguistique donné, des éléments étrangers d'une autre langue, l'emprunt interne consiste, à l'intérieur du même système linguistique, en une translation sémantique, ou en échange d'unités lexicales entre les vocabulaires régionaux ou professionnels et le vocabulaire général. Grâce à son voyage d'exploration, qui le fit parcourir le territoire arabo-islamique, d'al-Andalus jusqu'en Perse, Ibn Al-Bayṭār a pu acquérir une connaissance profonde du fonds lexical botanique des différentes régions dans lesquelles il herborisait. C'est à ce fonds lexical dialectal qu'il fit des emprunts. Les vocabulaires les plus cités sont ceux d'al-Andalus, des pays du Maghreb, de l'Égypte, de la Syrie et de l'Iraq.

La valeur du *Tafṣīr* d'Ibn Al-Bayṭār, comme on a pu le constater, est donc considérable. Cependant, c'est un livre difficile à aborder. En effet, étant un dictionnaire bilingue grec-arabe, de médicaments simples, il relève de plusieurs disciplines, et notamment, la médecine, la pharmacologie, la botanique, la zoologie, la linguistique et, particulièrement, la terminologie spécialisée. A cet aspect particulier du livre, s'ajoute le fait qu'il n'en existe qu'un seul manuscrit, unique et incomplet, celui du Haram de la Mecque qui est, pourtant, un beau manuscrit rédigé vraisemblablement sur une copie de l'auteur qui porte sa signature, à une date antérieure au mois de Dū-l-Qa' da 683 (Janvier 1285).

Pour établir le texte du *Tafṣīr*, et venir à bout de ses difficultés, il nous a fallu une dizaine d'années de recherche et de patience. Car en 1978, notre ami iraquien, Mr. Qāsim Al-Ḥaṭṭāt, alors directeur de l'Institut des manuscrits arabes, à la Ligue Arabe, a eu l'obligeance de nous envoyer un microfilm du manuscrit. Nous avons aussitôt entamé l'établissement du texte qui nous a occupé pendant l'année 1979. Mais considérant le grand nombre des difficultés que nous avons rencontrées,

vant byzantin appelé Nicolas le Moine. La deuxième était achevée en Perse, en 380/990, par un savant appelé Al-Ḥusayn Ibn ʿIbrāhīm Al-Nāʾilī.

Quant aux commentaires, on connaît déjà quatre. Ibn Ǧulǧul (m. ap. 384/994), profitant de la révision cordouane, composa «*Tafsīr ʿAsmāʾ Al-ʿAdwīya Al-Mufrada min Kitāb Disqūrīdūs*». Le deuxième commentaire, «*Šarḥ ʿAdwīyat Dīāsqrīdūs wa-Ǧālinūs*», était l'œuvre d'Abū l-ʿAbbās Al-Nabāʾī Ibn Al-Rūmiyya (m. 637/1239). Le troisième commentaire est celui d'Ibn Al-Bayṭār. Le dernier, intitulé «*Šarḥ Kitāb Dīāsqrīdūs* et attribué par Ibn ʿAbd Al-Malik Al-Marrākuṣī (m. 703/1303) à un nommé Abū l-Ḥasan Ǧulām Al-Ḥurra, reste indéterminé.

Le *Tafsīr* d'Ibn Al-Bayṭār nous est parvenu dans un manuscrit unique, le n° 36(2) Ṭibb, du Ḥaram de la Mecque. De plus, le manuscrit ne contient que 554 entrées des quelques 800 du texte grec. Il se termine, en effet, au milieu de la IV^e maqāla et il manque le reste de la IV^e et toute la V^e maqāla. Nous avons pu combler quelque vide en ayant recours au précieux manuscrit de la *Materia Medica* arabe conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris, sous le n° 2849. Les marges de ce manuscrit contiennent, par bonheur, des paragraphes entiers du *Tafsīr* d'Ibn Al-Bayṭār. Il nous a fourni 53 entrées supplémentaires.

Mais, bien qu'imcomplet, le texte d'Ibn Al-Bayṭār témoigne du sérieux et de la vigueur des recherches de l'auteur. En fait, d'après le texte, 27 termes seulement sont restés inconnus pour l'auteur. Ce résultat positif fut réalisé grâce, d'une part, à la connaissance extraordinaire profonde qu'avait Ibn Al-Bayṭār, aussi bien de l'ouvrage de Dioscoride que de la flore du territoire arabo-islamique de son époque, et, d'autre part, aux méthodes de recherches terminologiques auxquelles il a eu recours. En effet, pour traduire les termes grecs du texte de Dioscoride, surtout ceux dont les traducteurs de Bagdād, puis les réviseurs et les commentateurs, étaient incapables de traduire, Ibn Al-Bayṭār a suivi trois méthodes de créativité lexicale :

La première, classique chez les Arabes, était l'*information*. Ibn Al-Bayṭār s'informait de deux manières, mentionnées dans l'introduction du *Tafsīr*. La première consistait à dépouiller les sources précédentes. Mais, parmi les auteurs cités dans le livre, qui sont au nombre de onze (II), nous retiendrons les deux suivants : Ce sont le savant philologue ʿAbū Ḥanīfa Al-Dīnawarī (m. 282/895), auteur de la première encyclopédie botanique arabe, le *K. Al-Nabāt*, qui est cité 6 fois, et le réviseur-commentateur de Dioscoride, Ibn Ǧulǧul, cité 20 fois. Quant à la deuxième manière, elle consistait à s'informait auprès des gens compé-

est Abū Muḥammad ʿAbdallāh B. ʿAḥmad B. Muḥammad B. ʿAḥmad B. ʿAbd Al-Malik B. Būno. Il naquit à Malaga, probablement à la fin du VI^e/XII^e siècle, dans une famille de savants versés dans les sciences religieuses. Il fut, dès son jeune âge, initié à la pharmacologie en Andalus et surtout à Séville par son maître Abū l-ʿAbbās al-Nabātī, Ibn al-Rūmiyya (561/1165 – 637/1239). Après de laborieuses études botaniques, il quitta l'Andalus, vers 617/1219, dans un long voyage d'exploration scientifique à petites journées. Il lui fit parcourir les pays du Maghreb, la Libye, la Grèce, l'Asie mineure, la Perse, l'Iraq, la Syrie et l'Egypte où il arriva vers 622/1226.

Au Caire, le Sultan Ayyūbide Al-Malik Al-Kāmil Ibn ʿAbī Bakr (615/1218 – 635/1236) le prit à son service et le nomma Chef des herboristes. Après la mort d'Al-Kāmil, il s'engagea au service de son fils Al-Malik Al-Šāliḥ Naḡm Al-Dīn (637/1240 – 647/1249). Du Caire, il accomplit des excursions scientifiques d'herborisation en Egypte et surtout en Syrie où il rencontra, à Damas, en 633/1235, son illustre élève Abū l-ʿAbbās Ibn ʿAbī ʿUṣaybiʿa (m. 668/1270). C'est à Damas qu'il mourut en 646/1248.

Toute l'œuvre connue d'Ibn Al-Bayṭār est pharmaco-médicale. Elle traite surtout des médicaments simples. Le plus réputé et le plus important de ses ouvrages est le *Kitāb Al-Ġāmiʿ li-mufradāt al-ʿadwiya wa-l-ʿaḡḍiya* (le Traité des simples). Rédigé après 640/1242, il englobe les connaissances si profondes, de l'auteur, de la matière médicale ancienne et arabo-islamique, et témoigne de sa sagacité, de son esprit méthodique, et de la richesse de ses observations naturelles.

Son «*Tafsīr*» de la «*Materia Medica*» de Dioscoride traite aussi des médicaments simples, mais dans leur aspect linguistique. Il constitue, en effet, un dictionnaire bilingue, grec-arabe, qui donne des équivalents arabes, et parfois latins et berbères, des termes grecs désignant les médicaments simples de Dioscoride. Rédigé vers 623/1226, en Egypte, après que l'auteur ait terminé son long voyage d'exploration scientifique, le *Tafsīr* couronne quelques siècles de recherches terminologiques sur la «*Materia Medica*».

Faite à Bagdād, sous le règne d'al-Mutawakkil (232/847 – 247/861) par Istifan Ibn Baṣīl et son maître Hunayn Ibn ʿIshāq (m. 260/870), la version arabe de la *Materia Medica* ne cessait pendant quatre siècles (III-VII) de faire l'objet de révisions et de commentaires, pour établir les équivalents arabes au grand nombre de termes grecs restés dans la traduction sans équivalents. On signale deux révisions directes. La première était réalisée à Cordoue, au milieu du IV^e/X^e siècle par un groupe de médecins et de pharmaco-botanistes d'al-Andalus, aidé par un sa-

Introduction

La renommée d'Ibn Al-Bayṭār, à notre époque, est fondée essentiellement sur la traduction française de son *Kitāb Al-Ġāmī' li-mufradāt al-'adwiya wa-l-aġdiya*, faite par Lucien Leclerc (1816-1893) et publiée à Paris entre 1877 et 1883. Quant au texte arabe du *Kitāb al-Ġāmī'*, paru à Būlāq, en 1291/1874, dans une édition très fautive, il reste à ce jour le seul texte publié du pharmaco-botaniste de Malaga.

Aucun texte d'Ibn Al-Bayṭār n'a donc fait l'objet d'une édition critique. Cette situation peut s'expliquer, certes, par le peu d'intérêt que l'on porte, dans le monde arabe, au genre de littérature auquel appartiennent les écrits d'Ibn Al-Bayṭār, Hérisés, en fait, de néologismes, d'emprunts lexicaux et de citations d'auteurs grecs, leur édition exige des connaissances, linguistiques et scientifiques, que l'on ne cultive que faiblement dans le monde arabophone.

Mais cette situation n'est nullement satisfaisante. Surtout lorsque l'on sait que, depuis les années trente, le mérite et la valeur d'Ibn Al-Bayṭār et de son œuvre étaient mis en cause. Nous évoquons, par là, l'injuste accusation de plagiat formulée à son encontre par l'orientatliste allemand Max Meyerhof (1874-1945). En effet, voulant présenter Abū Ġā'far 'Aḥmad Al-Ġāfiqī (m. 560/1165) comme le plus important pharmaco-botaniste du moyen-âge islamique, il accusa Ibn Al-Bayṭār, dès 1932, sans fondements valables ni comparaison méthodique serrée, d'avoir, purement et simplement, copié le *Kitāb Al-'Adwiya Al-Mufrada*, qui, à cette époque là, n'était connu que par son abrégé fait par Abū l-Faraġ Ibn Al-'Ibrī (m. 684/1286).

Nous avons déjà discuté et réfuté ailleurs cette accusation. (Cf. notre *Al-Muṣṭalaḥ Al-'aġāmī*, vol. I pp. 180-185). Cependant, nous tenons à insister sur la nécessité de l'édition critique de l'œuvre d'Ibn Al-Bayṭār. Non seulement pour rendre justice et hommage à l'auteur, mais aussi pour mettre en valeur ses apports et ses approches linguistiques, scientifiques et historiques, encore très appréciables. Et c'est surtout dans ce cadre de mise en valeur que s'inscrit le travail que nous présentons.

Le livre que nous publions d'Ibn Al-Bayṭār est le *Tafsīr Kitāb Dīās-qūridūs* (Commentaire de la Materia Medica de Dioscoride). L'auteur



دار الغرب الإسلامي

بيروت - لبنان

نصاحبها: الحبيب المصبي

شارع الصوولتي (المعماري) - الحمراء - بناية الأسود

تلفون 340131 - 340132 - ص . ب . 5787 - 113 بيروت - لبنان

DAR AL-GHARB AL-ISLAMI - B.P.:113- 5787 - Beyrouth - Liban

Tafsīr Kitāb Diāsqrīdūs

*Commentaire de la «Materia Medica»
de Dioscoride*

de

Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Aḥmad Ibn Muḥammad
Ibn Al-Bayṭār de Malaga

(m. 646-1248)

Édité

par

IBRĀHĪM BEN MRAD

Faculté des Lettres de Tunis



DAR AL-GHARB AL-ISLAMI



Tafsīr Kitāb Diāsqūrīdūs

*Commentaire de la «Materia Medica»
de Dioscoride*

de

Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Aḥmad Ibn Muḥammad
Ibn Al-Bayṭār de Malaga

(m. 646 1248)

Édité
par

IBRĀHĪM BEN MRAD

Faculté des Lettres de Tunis



Dar al-Gharb al-Islami